
NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08989906 0

020



MINNESSKRIFT

AF FORNA LÄRJUNGAR

TILLÄGNAD

PROFESSOR

AXEL ERDMANN

PÅ HANS

SJUTTIOÅRSDAG

DEN 6 FEBR. 1913



UPPSALA & STOCKHOLM • ALMQVIST & WIKSELLS BOKTR.-A.-B. • I DISTRIBUTION

UPPSALA 1913
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

TILL

PROFESSOR AXEL ERDMANN.

PÅ EDER SJUTTIOÅRSDAG ANHÅLLA VI, I TACKSAM HÅGKOMST AF EDER VERKSAMHET SOM LÄRARE VID UPPSALA UNIVERSITET, ATT SÅSOM UTTRYCK FÖR VÅR VÖRDSAMMA LYCKÖNSKAN FÅ TILL EDER ÖFVERLÄMNA DENNA MINNESSKRIFT

J. A. Afzelius
Aksel Andersson
Herman Baumbach
A. I. Belanner
A. V. Bergny
Nils Bergsten
Gust. Ad. Bergström
Gunnar Björklund
Erik Björkman
Vilhelm Bladin
Simon Brandell
Börje Brilioth
Sidney Charleston
Georg Chrizander
Ernest Classen
A. F. Danielsson
O. A. Danielsson
Eilert Ekwall
Otto v. Friesen
Daniel Fryklund
G. E. Fuhrken
Arvid Gabrielson
Olof Gjerdman
Einar Gauffin
Sven Hallström
Viktor Hammarberg

Walter Harlock
R. V. T. Hedqvist
Elis Herdin
Harald Heyman
Sune Hildebrand
Arwid Johannson
K. F. Johansson
Gottfrid Kallstenius
E. A. Karlfeldt
Lennart Kjellberg
Hilding Kjellman
F. W. Komstadius
Artur Korlén
Karl Kärre
Gust. H. Kökeritz
Ivar Larsson
Harald Lindkvist
Walter Lycke
Emil Låftman
E. A. Meyer
Knut Nilsson
Adolf Noreen
Carl Palmgren
Fredrik Palmgren
Anna C. Paues
Per Persson
Hjalmar Psilander
Josef Reinius
Efraim Sandberg
Fredrik Schmidt
Axel Sjöblom
Anton Sjökvist
Emrik Slettengren
Sven Stafner
K. F. Sundén
Hilding Svartengren
K. F. Söderbäck
Gust. Ad. Tiselius
Tore Torbiörnsson
Wilh. Uhrström
Elis Wadstein
Evald Wallin
Nils Wallin
Erik Wellander
K. A. Wettergren
Folke Wikland
K. V. Zetterstéen
Oskar Öberg
Axel Öhlander
Sam. Alb. Öhrman

Till tryckningskostnaden hafva dessutom bidragit Professor C. Wahlund och Postmästaren E. Wennström.

INNEHÅLL

Tibble, Tybble.

Av

Adolf Noreen.

Tibble eller, såsom det även ehuru mindre ofta lyder, *Tybble* är ett mycket vanligt svenskt ortnamn. Den år 1909 på föranstaltande av K. Generalpoststyrelsen och K. Telegrafstyrelsen utgivna »Förteckning å städer, köpingar, byar, gårdar m. fl. orter i Sverige» upptar ej mindre än 40 orter som bära antingen detta namn eller ett därmed sammansatt. Av dessa förekomma i Västmanlands län 11 *Tibble,* i Uppsala 10 *Tibble* (varav två sockennamn: *Håbo-* och *Skogs-Tibble*), i Södermanlands 2 *Tibble,* 3 *Tybble,* 1 *Tybblet* och 1 *Tibblenäs,* i Stockholms 5 *Tibble,* i Örebro 2 *Tybble* och 1 *Tybblelund,* i Gottlands 2 *Tibbles,* i Kopparbergs 1 *Tibble* och i Östergötlands 1 *Tybble.*

I de äldsta källor — samtliga utgörande latinska pergamentsbrev från tiden 1279—1347 — där namnet uppträder, har det följande former, som jag ordnar efter förra sammansättningsledens olika beskaffenhet:

1. *Thycbuli* (d. v. s. *-byli*) 1279 (se Dipl. suec. I, 543), *-bøle* 1281 (I, 579), *Thÿkbÿli* 1333 (IV, 319).

2. *Thikbyli* 1331? (IV, 242).

3. *Thygbøle* 1291 (II, 106), *-byle* 1306 (II, 472), 1329 (IV, 131), 1339 (IV, 645), 1343 (V, 150), *-byli* 1316 (III, 268), *-bili* 1316 (III, 283), *-bille* 1339 (IV, 644), *-bile* 1347 (V, 688), *-bele* 1344 (V, 386, 387); *Thÿgbily* (d. v. s. *-byli*) 1296 (II, 214), *-bilÿ* (d. v. s. *-bÿli*) 1331? (IV, 240), *-bili* 1325 (III, 689).

4. *Thigbili* 1291 (II, 113), 1298 (II, 251), 1314? (III, 147), 1316 (III, 269, 270), 1319? (III, 429), 1324 (III, 635), 1343 (V, 237),

1344 (V, 331, 351), *-bile* 1314? (II, 147), 1319? (III, 428), 1331? (IV, 190), 1334 (IV, 365), 1343 (V, 237), 1344 (V, 307, 309, 311, 330, 332, 353), 1346 (V, 529), *-byli* 1316 (III, 265), 1330 (IV, 157), *-byle* 1345 (V, 460), *-bele* 1343 (V, 100); *Thigibili* (väl felskrivning för *Thigbili*) 1295 (II, 185).

5. *Thybili* 1311 (III, 35); *Thybyli* 1316 (III, 264), *-bili* 1330 IV, 159); *Thubli* (d. v. s. *Thybli*) 1291 (II, 102).

6. *Tybele* 1331? (IV, 243), *-byle* 1337 (IV, 546).

I de äldsta ifrågakommande på svenska avfattade pergamentsbreven från tiden 1352—1400 är förhållandet likartat:

1. *Thykbyle* 1385 (se Sv. riksarkivets pergamentsbref n:r 2180).

2. *Thikbille* 1391 (n:r 2569).

3. *Thygbyle* 1352 (77), 1368 (815), 1370 (915), 1371 (1018), 1385 (2072), 1392 (2599), *-bøle* 1375 (1175), 1379 (1422), *-bille* 1396 (2821), *-bele* 1399 (3027).

4. *Thigbile* 1356 (261), 1358 (377), 1385 (2124, 2138), *-bele* 1386 (2278), *-bæle* 1362 (545).

5. *Thyghbyle* 1370 (915), 1385 (2073), 1386 (2212), *-bele* 1386 (2278).

6. *Thighbile* 1357 (318), *-bele* 1385 (2129).

7. *Tygbyle* 1400 (3091).

8. *Tigbile* 1356 (252).

9. *Thybbyle* 1357 (337), *-ø* 1359 (416), *-a* 1389 (2426).

10. *Tybbele* 1371 (997), 1387 (2335), 1393 (2670), *-ille* 1397 (2874), 1400 (3073).

11. *Tibbele* 1385 (2128).

12. *Thybølæ* 1389 (2438), *-bile* 1394 (2746).

13. *Tybille* 1387 (2307).

Ännu yngre former, från tiden efter 1400, torde efter ovanstående utförliga exempelsamling vara överflödigt att anföra.

Av den lämnade citatsamlingen framgår först och främst — vad man ock redan för längesedan allmänt insett — att namnets sednare led är det bekanta ordet *bøle* (såsom sednare sammansättningsled även *-byle)* 'bostad, gård, hemman', som med tiden på grund av sin trycksvaga ställning utvecklats efter bekanta ljudregler (se Noreen, Grunddragen av den fsv. grammatiken, § 37, 6 och

9 samt § 39, b, α) till *-bile, -bele, -ble;* jfr *Nybble* av fsv. *Nybøle-(-bele), hybble* av ä. nsv. *hybbele* (fno. *hýbýli*) o. d.

Hittills alldeles oförklarad är däremot förra sammansättningsleden, ty det enda förslag rörande densamma, som mig veterligen framställts, nämligen att vi här skulle ha det i fsv. *þybarn* ingående ordet för 'trälinna' (fno. *þý*), vederlägges på det bestämdaste av de äldsta formerna, som ju på ett överväldigande sätt styrka ett ursprungligt *þyk-, þik-* eller *þyg-, þig-,* av vilka båda alternativer naturligtvis det förra måste tas till utgångspunkt, enär en övergång *g* > *k* > bortfall är otänkbar.

Vad då först beträffar växlingen *k : g,* så har Kock (Språkhistoriska undersökningar om sv. akcent II, 346) velat förklara denna så, att *k* blivit *g,* emedan ordet haft huvudaccenten på sednare sammansättningsleden. Men detta antagande vederlägges ju fullständigt av utvecklingen *-bøle* > *-bele-* > *-ble,* som visar, att denna led åtminstone icke inom överskådlig tid haft huvudaccenten. Däremot ligger problemets lösning i följande, hittills ej bemärkta ljudregel; *k* och *t* övergå, så snart de ej genom association med stamordet bevaras, till resp. *g* och *d,* då de genom sammansättning komma att stå före *b.* Bevisande exempel på detta i de fornnordiska språken som det tycks enastående — men från andra språk ju väl kända, t. e. holl. *bagboord* för *bakboord, zidbank* för *zitbank* o. d. — regressiva överförande av rösttonen äro (utom *Tibble, Tybble*) bl. a. följande, av vilka ortnamnen samtliga äro hämtade ur Dipl. suec. I—V.

a) *kb* > *gb* > *ghb* (på grund av ställningen efter vokal såsom i t. e. *byghþ* av *bygþ* — se Lidén hos Ottelin, Stud. öfver Cod. Bureanus I, 80 f. — *antighia* av *antiggia,* se min Altschw. gramm. § 264, anm. 3) > *bb* (med samma assimilation som i *Habbard* av *Haghbardh, Sibbiorn* av *Sighbiorn* o. d.), varav efter lång vokal *b* (jfr fsv. och nsv. *äborre* — se Sv. Ak:s ordbok — jämte *ăbborre* av *aghborre, avita* för *avvita, skälig* av *skællig, -liker* o. d.):

Egeby (i dialektuttalet *Egby*) i Stora Mellösa socken, Örebro län, och *Eggeby* i Östra Hargs s:n, Östergötlands l., båda fsv. *Egby* (tydligen ett ursprungligt *Ekby,* jfr *Häggeby* nedan).

Ekby socken, Kalmar län, fsv. *Egby, Ekby.*

Ekeby, Bälinge s:n, Uppsala l., fsv. *Egby*.

Ekebyborna s:n, Östergötlands l., fsv. *Eghby, Ekby*.

Häggeby s:n, Uppsala l., fsv. *Egby, Ekby*.

fsv. *leghbrodhir* (se Söderwall) jämte *lekbrodhir* 'lekmannabroder'.

Viby, St. Olofs s:n, Stockholms l., fsv. *Vigbu, Vicbu*.

Viby, Bettna s:n, Södermanlands l., fsv. *Vicby*.

Viby s:n, Örebro l., fsv. *Vighby, Vigby, Vikby*.

Viby, Harbo s:n, Västmanlands l., fsv. *Vikby*.

fsv. *vigben* (Stadslagen i en massa handskrifter, se Schlyter, s. 363, not 25) jämte *wiikbeen* 'nyckelben'.

b) *tb* > *db* > *dhb* (på grund av ställningen efter vokal såsom i t. e. *iuþe* av lat. *judæus, rædhes* av *ræddes*, isl. *hræddesk* o. d., se min Altschw. gramm. § 263, 2) > *bb* (med samma assimilation som i *Ribbern* av *Ridhbern*, *Ribboholm* hos Rasmus Ludvigsson för *Rydboholm* o. d.):

Ubby, Fasterna s:n, Stockholms l., fsv. *Utby*.

Uddeby, Riala s:n, Stockholms l., fsv. *Utby*.

Förmodligen höra ock hit två fall, för vilka K. ortnamnskommittén på grund av det påfallande dialektuttalet ej vågat anlita ifrågavarande förklaring, nämligen:

Ubby (i dialekten *Y̆bby*), Stora Mellby s:n, Älvsborgs l., förr skrivet *Udby* och *Utby* (se Ortnamnen i Älvsborgs län III, 56).

Utby (i dialekten *Yrby* eller *Urby*), Starrkärrs s:n, Älvsborgs l., förr ofta skrivet *Ubby* och *Udby* jämte *Utby* (se Ortnamnen i Älvsborgs län II, 118).

Vad åter växlingen *þyk̜* : *þik-* beträffar, så återfinna vi den i adverbet *þykla* : *þikla* (exempel i mängd hos Söderwall och Schlyter) 'ofta' — egentligen 'tätt' (jfr fno. *þiokkliga* i samma betydelse) — och i isl. *þykkr* : ty. *dick*. Den ursprungliga kompositionsformen är *þik-* av *þiku-*, under det att *þyk-* beror på anslutning till adjektivstammen *þykk(w)-* (av *þikw-*), innan denna hunnit »brytas» till *þiokk-*. Vi ha alltså i *Tibble, Tybble* att göra med en urgammal form av vårt nutida *tjock*. I fråga om betydelsen antar jag, att den i ortnamnet är densamma som t. e. i ett sådant uttryck som »tjocka skogen», d. v. s. att ortnamnet från början be-

tyder ungefär 'den tätt bebyggda gården'. En god parallell till en dylik namngivning finner jag däri att, såsom biblioteksamanuensen O. Lundberg meddelat mig, bönderna från Ekeby socken, vilka vid sina besök i Uppsala i allmänhet ta sitt kvarter vid Vaksala tull, kalla de centrala delarna av staden för »Tjockstan». Att jämföra är väl även *Tjocksta* by i Danmarks s:n, Uppsala län.

Det är mig ett nöje att tillägga, att sedan jag den 31 okt. 1912 inom K. Humanistiska vetenskapssamfundet i Uppsala föredragit ovanstående etymologiska utredning (som jag för övrigt framställt i mina föreläsningar vid 1912 års sommarkurser), min kollega O. v. Friesen nämnde, att han kommit på samma idé, men tänkt sig namnet böra översättas snarare med 'den stora gården' än med 'den tätt bebyggda'. Vårt sammanträffande i själva huvudsaken synes i alla händelser ägnat att i sin mån bekräfta riktigheten av min ovan givna förklaring av namnets ursprung.

Om arabisk lexikografi.

Af

K. V. Zetterstéen.

I DE ÄLDRE upplagorna af GESENII hebreiska lexikon fanns en inledning med titel *Von den Quellen der hebräischen Wortforschung nebst einigen Regeln und Beobachtungen über den Gebrauch derselben.* Dessa källor voro i hufvudsak tre, nämligen 1) Gamla Testamentets eget språkbruk, 2) den judiska traditionen och 3) jämförelsen med de besläktade språken. Den sista delen, som handlade om de öfriga semitiska tungomålen, innehöll en kortfattad, men efter dåtidens vetenskapliga ståndpunkt ganska god öfversikt af de på den tiden kända och studerade semitiska språken, nämligen de arameiska dialekterna, feniciskan, nyhebreiskan, arabiskan och de abessinska språken af semitisk härkomst. Särskildt värdefulla voro de bibliografiska upplysningarna, emedan författaren icke inskränkte sig till torra notiser om författarenamn, titlar och tryckår, utan äfven lämnade hvarjehanda beaktansvärda bidrag till kritiken af de språkliga hjälpmedlen, framför allt de lexikografiska. Sedermera tillkommo äfven assyriskan och sabeiskan, men i samma mån materialet växte, blef det omöjligt att bibehålla denna inledning till studiet af de semitiska språken utan att alltför mycket inkräkta på utrymmet i ett arbete, som var afsedt för helt andra och mycket mera speciella ändamål. I de senare upplagorna har därför denna öfversikt utelämnats, och den intresserade är numera i stället hänvisad dels till NÖLDEKE, *Die semitischen Sprachen* (2. uppl. Leipzig

1899) och BROCKELMANNS bekanta arbeten i jämförande semitisk grammatik,[1] dels till specialarbeten, som behandla de olika semitiska språken.[2]

Denna uppsats »von den Quellen der hebräischen Wortforschung» innehåller äfven åtskilliga intressanta upplysningar om arabisk lexikografi i äldre tider. I rent bibliografiskt afseende suppleras dessa upplysningar på ett mycket förtjänstfullt sätt af DE SCHNURRER i hans *Bibliotheca Arabica* (Halæ ad Salam 1811), hvilket innehåller en utförlig redogörelse i kronologisk ordning för de arbeten i arabisk filologi, som till nämnda år utkommit. De SCHNURRERS verk indelas i följande afdelningar: 1) Grammatica, 2) Historica, 3) Poëtica, 4) Christiana, 5) Biblica, 6) Koranica, 7) Varia och afslutas med en »tabula, quâ librorum unusquisque relatus est ad annum, quo in lucem prodiit». Det har fått en värdig efterföljare i CHAUVINS *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885.*[3] (Liége 1892 ff.[4])

De arabiska lexika kunna indelas i två grupper: 1) sådana, som härstamma från Orienten, och 2) sådana, som publicerats i Europa. Det är självklart, att de förra utgjort förebilden för de senare.

Den äldste arabiska lexikografen var EL-ḪALĪL BIN AḤMED EL-FARĀHĪDĪ från ʿOmān († omkr. 175, motsvarande 791/792 e. Kr.).[5] Enligt den traditionella uppgiften var han den arabiska metrikens

[1] *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen.* Berlin 1908 ff. och *Kurzgefasste vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen.* Berlin 1908.

[2] Så innehåller företalet till LANES arabiska lexikon åtskilliga synnerligen värdefulla notiser om arabernas lexikografiska litteratur.

[3] Författaren har sedermera utvidgat planen för sitt arbete genom att upptaga äfven sådana verk, som utkommit efter 1885.

[4] Bland arbeten i allmän orientalisk bibliografi, upptagande äfven i Orienten tryckt litteratur, märkas ZENKER, *Bibliotheca Orientalis*, Leipzig 1846—61, FRIEDERICI, *Bibliotheca Orientalis* för åren 1876—83, KUHN & KLATT, *Literatur-Blatt für orientalische Philologie*, omfattande tiden okt. 1883—1886, och *Orientalische Bibliographie*, grundad af AUG. MÜLLER († 1892), fortsatt af KUHN och SCHERMAN. Berlin 1887 ff.

[5] BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur.* Weimar & Berlin 1898—1902. I, s. 100; DERENBOURG, *Les manuscrits arabes de l'Escurial.* Paris 1884 ff. I s. 392 ff. LANE, anf. arb. s. XII f.

skapare, och äfven på det rent grammatiska området måste han betraktas som en mycket betydande auktoritet att döma af de talrika citat ur hans verk, som förekomma i SĪBAWAIHIS stora grammatiska arbete *el-Kitāb* »Boken». ḪALĪLS omfångsrika arabiska lexikon kallas *Kitāb el-ʿain* »ʿAins bok», emedan det börjar med bokstafven *ʿain*. Det var nämligen icke uppställdt i alfabetisk ordning, utan efter ljudfysiologiska principer. Enligt författarens plan skulle konsonanterna ordnas på följande sätt:

ʿ, ḥ, h, ḫ, ġ, q, k, ǵ, š, ḍ, ṣ, s, z, ṭ, d, t, ẓ, ḏ, ṯ, r, l, n, f, b, m, w, ʾ, j.

ḪALĪL hann emellertid aldrig fullborda sitt stort anlagda verk. Han skall ha påbörjat det under sin vistelse i Ḫorāsān, och efter hans död afslutades det af EL-LAIṮ BIN EL-MUẒAFFAR BIN NAṢR BIN SAIJĀR. Enligt en annan uppgift skulle denne ha författat hela arbetet. År 248 (862/863 e. Kr.) kom manuskriptet, som förut tillhört Ṭāhiridernas bibliotek, till Bagdad, där det underkastades en rätt genomgripande öfverarbetning. Att så verkligen varit förhållandet och att arbetet, såsom från arabiskt håll påpekats, därigenom blifvit *mufsad mazīd fīhi* (»korrumperadt och försedt med tillsatser»), framgår af de citat från yngre skalder, som på åtskilliga ställen insmugglats. Originalet har för längesedan gått förloradt, men skall ännu så sent som på 1300-talet ha användts af judiska lärde i Provence. Den enda källa för en närmare kännedom om ḪALĪLS verk, som blifvit bevarad till våra dagar, är ett sammandrag, som utarbetats af MUḤAMMED BIN ḤASAN[1] EZ-ZUBAIDĪ från Sevilla, † 379 (989/990 e. Kr.). Af detta sammandrag finnas handskrifter i biblioteken i Granada, Escorial, Madrid, Berlin och Konstantinopel. ḪALĪLS arbete skall emellertid innehålla rätt många fel, af hvilka dock de flesta äro af mindre vikt.

Som ofvan nämnts, äro de arabiska konsonanterna här uppställda på ett sätt, som alldeles afviker från den vanliga ordningsföljden. Under hvarje bokstaf med undantag af ʾ, *w* och *j*, som behandlas tillsammans, upptagas alla de ord, hvilkas stam innehåller konsonanten i fråga, såvida de ej redan behandlats under någon föregående rubrik. Inom hvarje afdelning ordnas sedan stammarna

[1] Enligt en annan uppgift ḤUSAIN.

på följande sätt: 1) tvåkonsonantiska, 2) trekonsonantiska, nämligen a) starka, b) enkelt svaga, c) dubbelt svaga, 3) fyr- och 4) femkonsonantiska. Under den första bokstafven ʿ upptagas således alla ord, hvilkas stam innehåller ʿ, under ḥ alla ord, hvilkas stam innehåller ḥ, såvida icke därjämte ʿ förekommer, i hvilket fall de redan behandlats i det föregående, o. s. v.

Ett arabiskt lexikon, som är mycket berömdt, ehuru det ännu är outgifvet, är ABŪ MANṢŪR MUḤAMMED BIN AḤMED BIN EL-AZHAR BIN ṬALḤA EL-AZHARĪS *Tahḏīb el-luġa* »Språkets rensning».[1] Arbetet är uppställdt efter samma principer som ḪALĪLS *Kitāb el-ʿain.* Författaren härstammade från Herāt och blef år 312 (924 e. Kr.) på en pilgrimsfärd öfverfallen af qarmaṭerna. Till följd häraf råkade han i fångenskap hos en beduinstam, och detta ofrivilliga afbrott i resan använde han till att studera arabiska språket i dess renaste och mest oförfalskade form. Sedan han frigifvits ur fångenskapen, återvände han till sin fädernestad, där han afled 370 (980/981 e. Kr.) i en ålder af öfver 80 år. En fullständig edition af *Tahḏīb el-luġa* skulle säkerligen vara af stort gagn för vetenskapen, men ett sådant arbete skulle förmodligen taga många år i anspråk. Det torde äfven finnas utsikt, att denna plan kommer att förverkligas, ehuru frågan ännu befinner sig på ett mycket preliminärt stadium. Handskrifter finnas i Kairo och Konstantinopel.[2]

En alldeles ny princip i fråga om det lexikaliska materialets anordning infördes af ABŪ NAṢR ISMĀʿĪL BIN ḤAMMĀD EL-

---

1 BROCKELMANN, anf. arb. I, 129; LANE, anf. arb. s. XIII.

2 De turkiska handskriftskatalogerna äro i allmänhet rätt otillfredsställande, men de arabiska manuskripten hafva nyligen grundligt undersökts af RESCHER, som publicerat resultaten af sina forskningar i en hel serie af uppsatser i olika vetenskapliga tidskrifter: *Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken:* Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch. LXIV, 195 ff. och 489 ff.; *Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken:* Mélanges de la faculté orientale Beyrouth, V², 489 ff.; *Arabische Handschriften der Köprülü-Bibliothek:* Mitteil. d. Semin. f. Orient. Sprachen XIV, II, 163 ff.; *Weitere arabische Handschriften der Köprülü-Bibliothek nebst anderen der Jeni Ǧāmiʿ und Nūr-i-ʿoṯmānīje* ibid. XV, II, 1 ff.; *Arabische Handschriften des Top Kapú Seraj:* Rivista degli studi orientali IV, 695 ff.; *Über arabische Handschriften der Aja Sofia:* Wien. Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenl. XXVI, 63 ff. och *Über einige arabische Handschriften der Ḥamîdîé-Bibliothek:* Zeitschr. f. Assyriologie XXVII, 147 ff.

ǴAUHARĪ[1] i hans *Kitāb eṣ-ṣaḥāḥ fi-l-luġa* »Språkriktigheten» eller enligt andra *Kitāb eṣ-ṣiḥāḥ* »De riktiga orden». Han ordnade stammarna alfabetiskt efter slutkonsonanten. Inom hvarje underafdelning uppställas orden sedan efter begynnelsekonsonanten. Enligt denna princip, som flera gånger användts i Orienten, börjar således t. ex. bokstafven *b* med *'abba;* sedan kommer *'ataba, 'aṯaba, 'adaba* o. s. v. ǴAUHARĪ var född i Fārāb i Turkestan och studerade arabiska språket först i Bagdad och sedan hos stammarna Rebīʿa och Muḍar i ʿIrāq och Syrien. Han dog till följd af en olyckshändelse i Nīsābūr 393 (1002/1003 e. Kr.) eller enligt andra 398 eller 400. Hans arbete har utgifvits i litografi i Tebrīz 1270 (1853/1854 e. Kr.) och i tryck i Būlāq 1282 (1865/1866 e. Kr.); dessutom finnas handskrifter däraf nästan i alla större europeiska bibliotek.

Ett mycket omfångsrikt och mycket värdefullt arbete är ABŪ-L-FAḌL ǴEMĀL ED-DĪN MUḤAMMED BIN MUKARRAM IBN MANẒUR EL-IFRĪQĪ EL-MIṢRĪ EL-ANṢĀRĪ EL-ḪAZRAǴĪS *Lisān el-ʿarab* »Arabernas språk»,[2] som är uppställdt efter samma principer som *Ṣaḥāḥ*. De talrika citaten från arabiska skalder innehålla synnerligen viktiga bidrag till fastställande af den riktiga läsarten i tvifvelaktiga fall. Äfven i andra afseenden innehåller *Lisān el-ʿarab* mycket rikhaltigt material. IBN MANẒŪR dog i Kairo 711 (1311/1312 e. Kr.) efter en mångårig vetenskaplig eller kanske riktigare kompilatorisk verksamhet. Hans verk är utgifvet i Būlāq 1300—1308 (1882—1891 e. Kr.) och omfattar ej mindre än tjugu volymer i stort format.

Lisān el-ʿarab har sålunda först i senare tid blifvit tillgängligt för den europeiska vetenskapen. Däremot ha de europeiska arabisterna länge haft tillgång till ett annat orientaliskt standard-work, som visserligen icke vare sig kvantitativt eller kvalitativt kan mäta sig med IBN MANẒŪRS jätteverk, men likväl varit af stort gagn för den arabiska filologiens utveckling i Europa, nämligen FĪRŪZĀBĀDĪS *Qāmūs* »Oceanen». Liksom flere andra af de förnämste kännarne af arabiska språket var ABŪ-Ṭ-ṬĀHIR MEǴD ED-DĪN MUḤAMMED BIN JAʿQŪB EŠ-ŠĪRĀZĪ EL-FĪRŪZĀBĀDĪ af persisk

[1] BROCKELMANN, anf. arb. I, 128 f.; LANE, anf. arb. s. XIV.
[2] BROCKELMANN, anf. arb. II, 21 f.; LANE, anf. arb. s. XVI.

härkomst.[1] Han var född i Kārazīn i närheten af Schiraz och dog vid några och åttio års ålder i Zebīd i Jemen, enligt den vanliga uppgiften år 817 (1414 e. Kr.). *Qāmūs* är också uppställd efter samma princip som *Ṣaḥāḥ* och har utgifvits flera gånger, äfven med förklaringar på turkiska i Konstantinopel; den bästa editionen är Calcutta-upplagan af 1817 i två stora folioband.[2]

Jämför man *Qāmūs* och *Ṣaḥāḥ*, kommer man till det resultat, att det förra arbetet innehåller vida mera, hvaremot det senare vittnar om mera kritik. *Ṣaḥāḥs* värde består, såsom LANE med rätta anmärker, däri, att det innehåller en med mycket godt omdöme verkställd samling af fullgoda ord jämte kritiska anmärkningar, hämtade från de tillförlitligaste lexikograferna, och klassiska exempel från de bästa skalderna. *Qāmūs* däremot är egentligen endast en kolossal kompilation, innehållande ett utomordentligt stort antal ord med mycket få kritiska anmärkningar och knappt några exempel på det poetiska språkbruket. Dessutom har författaren af utrymmesskäl ej sällan affattat sina förklaringar i så koncis form, att de stundom blifvit så godt som obegripliga t. o. m. för de allra lärdaste bland araberna själfva, och det är då icke heller att undra på, om den bästa editionen, Calcuttaupplagan, som under LUMSDENS auspicier utgifvits af en infödd arab, scheik AḤMED BIN MUḤAMMED EL-ANṢĀRĪ, efter icke mindre än 11 manuskript, likväl innehåller så många fel, att den ytterligt samvetsgranne LANE kunde förklara, att utgifvaren i många fall tydligen ej förstått hvad han själf skrifvit.

Det har uppgifvits, att *Qāmūs* skulle vara ett utdrag ur ett större arbete af FĪRŪZĀBĀDĪ själf — *el-Lāmiʿ* »Strålglansen» —, bestående af icke mindre än sextio band, men som LANE påpekat, förhåller sig saken tydligen så, att FĪRŪZĀBĀDĪ påbörjade ett arabiskt lexikon efter en dylik storartad måttstock, men sedermera, då han fann, att det skulle blifva alltför vidlyftigt, inskränkte sig till *Qāmūs*' mera måttliga proportioner.

---

[1] BROCKELMANN, anf. arb. II, 181 ff.; LANE, anf. arb. s. XVI ff.

[2] *The Kamoos, or the Ocean; an Arabic Dictionary, by Mujd-ood-deen Moohummud-oobno Yakoob, of Feerozabad; collated with many manuscript copies of the work, and corrected for the press, by Shykh Ahmud-oobno Moohummudin il Ansareyool Yumunee yoosh Shirwanee; a native of Arabia.* Calcutta 1817.

Den arabiska kommentarlitteraturen är som bekant utomordentligt rik. Arabiskan hör just icke till de lättaste disciplinerna, och utan de inhemska lärdes upplysningar skulle Europas vetenskap mången gång känna sig villrådig, om det ock å andra sidan måste erkännas, att österlänningarnas fantasirika utläggningar ej alltid hålla stånd inför Västerlandets nyktra kritik. Som så många andra alster af arabisk lärdom erbjuder *Qāmūs* med sin koncisa stil och sina svårfattliga förklaringar ett tacksamt ämne för lärda kommentatorer. En utomordentligt värdefull kommentar till *Qāmūs* har utarbetats af ABŪ-L-FAIḌ MUḤIBB ED-DĪN MUḤAMMED MURTAḌĀ EZ-ZEBĪDĪ († 1205, motsvarande 1791 e. Kr.).[1] Hans verk, som skall ha kräft en tid af 14 år, bär den ståtliga titeln *Tāǵ el-ʿarūs min ǵawāhir el-qāmūs* »Brudens krona bestående af pärlor ur oceanen» och innehåller i likhet med alla andra arabiska kommentarer först och främst hela grundtexten och därjämte ytterst rikhaltiga förklaringar, tillägg och rättelser af olika slag. Detta kolossala arbete måste därför betraktas som ett af de allra förnämsta alstren af de arabiska lexikografernas samlareflit. Särskildt värdefulla äro de utförliga upplysningarna om det riktiga uttalet af nomina propria. Den lärde författarens berömmelse fördunklas dock i viss mån däraf, att hans anmärkningar i stor utsträckning äro så godt som ordagrant afskrifna ur *Lisān el-ʿarab.* Men å andra sidan må man ock komma ihåg, att Österlandets vetenskap i mycket hög grad är kompilatorisk och att araben är mera fördomsfri i fråga om den litterära äganderätten än man i allmänhet är i Europa.

En mycket god edition af *Tāǵ el-ʿarūs* i tio band har utgifvits i Kairo 1306—1307 (1888/1889—1889/1890 e. Kr.)

I det föregående ha endast några af de viktigaste verken kunnat omnämnas. Arbeten med mera speciellt syfte, såsom IBN EL-AṮIRS ordbok till traditionslitteraturen, *en-Nihāje fī ġarīb el-ḥadīṯ wa-l-aṯar* »Resultatet innehållande ovanliga ord i traditionen och sägnen», och ḎAHABĪS *Muštabih* »Ord, som kunna läsas på flera sätt», måste här förbigås, så ock arabernas lexikografiska hjälpmedel i våra dagar.

[1] LANE, anf. arb. s. XVIII ff.

Det äldsta arabiska lexikon, som utgifvits af en europeisk arabist, är GIGGEOS *Thesaurus linguæ arabicæ,* utgifven i Milano 1632.[1] Detta arbete innehåller en öfversättning af *Qāmūs,* som på europeiskt sätt är uppställd i alfabetisk ordning efter de arabiska ordens begynnelsebokstäfver, men är i allmänhet rätt otillförlitligt och behäftadt med många fel. Dessutom är latinet barbariskt och lämnar ej sällan läsaren i ovisshet om författarens verkliga mening. GIGGEO dog i Milano samma år och efterlämnade i manuskript en persisk ordbok, *Gaza persica,* en »kaldeisk» grammatik och utdrag ur en rabbinsk kommentar till Gamla Testamentet.

Ett afgjordt framsteg betecknar GOLII *Lexicon arabico-latinum.*[2] Denne hade en tid varit holländsk ambassadör i Marokko, blef sedan professor i Leiden och företog därefter nya vidsträckta resor i Orienten († 1667). Under det hans föregångare lagt *Qāmūs* till grund, utgick GOLIUS däremot från *Saḥāḥ,* men använde därjämte både *Qāmūs* och flera andra arabiska källor. Bland de olägenheter, som vidlåda hans verk, märkes, dels att åtskilliga ord saknas i själfva texten och upptagits först i det rätt vidlyftiga tillägget, dels att författaren ej gjort något försök att bringa reda i de skiftande betydelsernas kaotiska virrvarr, hvarför grundbetydelsen ej sällan står sist.[3] Emellertid utträngde arbetet snart GIGGEOS *Thesaurus,* som därför rönte allt mindre efterfrågan.[4]

---

[1] *Thesaurus linguæ arabicæ quem* ANTONIUS GIGGEIUS *Mediolanensis, S. Theol., et Collegii Ambrosiani Doctor ex monumentis Arabum manuscriptis, et impressis bibliothecæ Ambrosianæ eruit, concinnavit, latini juris fecit, ac in IV Volumina distribuit.* Mediolani 1632. fol.

[2] *Lexicon arabico-latinum, contextum ex probatioribus Orientis lexicographis. Accedit index latinus copiosissimus, qui lexici latino-arabici vicem explere possit.* Lugduni Batavorum 1653. fol.

[3] Detta tangerar emellertid ett område, där man på vissa håll låtit förleda sig till betänkliga öfverdrifter i motsatt riktning. Särskildt gäller detta om den hebreiska lexikografien. Också hafva de försök att i detalj uppvisa de trekonsonantiska stammarnas uppkomst ur en bilitterär rot och de olika sekundära betydelsernas utveckling ur en gemensam grundbetydelse, som framställts af MÜHLAU och VOLCK i deras för öfrigt mycket förtjänstfulla bearbetningar af GESENII lexikon, för längesedan öfvergifvits såsom alldeles godtyckliga. Jfr DELITZSCH, *Prolegomena eines neuen hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum Alten Testament.* Leipzig 1886. Kap. V. *Die Wurzeltheorie.*

[4] Jfr DE SCHNURRER, anf. arb. s. 51: »Et ad expeditum usum omnino convenientius est Golianum opus Giggeiano; unde factum esse videtur, ut hoc pau-

Från 1600-talets orientalister kan man öfvergå direkt till 1800-talets. Ett arbete, som spelat en stor roll, är FREYTAGS *Lexicon arabico-latinum.*[1]

År 1815 kom FREYTAG som fältpräst med den preussiska arméen till Paris, där han stannade en tid för att studera orientaliska språk under SILVESTRE DE SACYS ledning. Sedermera blef han professor i Bonn († 1861). Utom de båda arabiska originallexika använde han åtskilliga otryckta skoliaster och grammatici. Dessutom hämtades hvarjehanda upplysningar dels ur andra arabiska författare, som för detta ändamål excerperades, dels ur lexikaliska samlingar af SCHULTENS, REISKE och BERG. Indexen är utarbetad af BINDSEIL. För den äldre generationen af nu lefvande arabister har detta lexikon utgjort en nästan oumbärlig handbok, och äfven i öfriga afseenden har FREYTAG uträttat mycket för studiet af arabisk filologi. I rent vetenskapligt afseende lämnar emellertid hans lexikon mycket öfrigt att önska, och numera har det för längesedan undanträngts af LANES monumentala publikation,[2] som dock tyvärr aldrig blifvit fullbordad. Genom upprepade långvariga besök i Egypten hade LANE utmärkt väl förberedt sig för sin uppgift, och materialet hämtade han ur de arabiska lärdes förnämsta arbeten. Också har hans verk blifvit ett hardt när oupphinneligt mönster i fråga om exakthet och tillförlitlighet. Ursprungligen var det hans afsikt att upptaga icke allenast det klassiska språkets vanliga ordförråd, utan äfven mera sällan förekommande arabiska ord och uttryck. I öfverensstämmelse med denna plan ämnade han publicera sitt verk i två olika delar eller »böcker», af hvilka den ena skulle innehålla »all the classical words and significations commonly known to the learned among the Arabs»

---

ciores emtores haberet: exempla enim venalia etiam nunc præsto esse putem in Collegio Ambrosiano Mediolani.»

[1] *Lexicon arabico-latinum præsertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum. Accedit index vocum latinarum locupletissimus.* Halis Saxonum 1830—37. 4 vol.

[2] *Maddu-l-Ḳámoos, an Arabic-English Lexicon, derived from the best and the most copious Eastern sources; comprising a very large collection of words and significations omitted in the Ḳámoos, with supplements to its abridged and defective explanations, ample grammatical and critical comments, and examples in prose and verse.* Book I, Part 1—8 (jämte *Supplement*). London 1863—1893.

och den andra »those that are of rare occurrence and not commonly known». LANE hann emellertid aldrig utgifva mer än del 1—5 af book I; återstoden af denna »bok» utgafs af hans anförvandt STANLEY LANE POOLE, till en del i ofullständigt skick, och af book II har intet offentliggjorts. Från början var väl uppgiften också alltför omfattande för en enda mans krafter.

Redan innan LANE återkom från sin sista resa till Egypten (1842—1849), erbjödo sig den preussiska regeringen och vetenskapsakademien i Berlin att tillsammans bekosta utgifningen af hans arabiska lexikon. Då voro emellertid underhandlingarna i England nästan afslutade, och 1848 erhöll han ett anslag från »the Fund for Special Service», hvilket efter någon tid förnyades. År 1849 publicerade han en uppsats om arabisk lexikografi, som kan betraktas som ett slags prospekt för hans blifvande verk,[1] och sedan 1863 uppbar han ett årligt anslag af brittiska regeringen för att ostörd kunna ägna sig åt sina forskningar; för öfrigt innehade han icke någon officiell anställning. Han afled 1876 i Worthing, där han under träget arbete tillbragt de tjugufem sista åren af sitt lif. Under denna tid lämnade han Worthing blott en enda gång, och det var för att besöka en ungdomsvän i Brighton.

Det måste betraktas som mycket beklagligt, att LANE aldrig fick tillfälle att fullborda sitt storartade lifsverk. Olägenheten afhjälpes dock i väsentlig mån genom DOZYS *Supplément*,[2] som egentligen omfattar den efterklassiska arabiskan och hör till arabistens mest oumbärliga hjälpmedel. DOZY var professor i Leiden och dog 1883. Ett värdefullt tillägg till hans arbete bilda de kritiska anmärkningar, som publicerades af den gamle mästaren FLEISCHER[3] (professor i Leipzig, † 1888).

Trots allt som hittills uträttats återstår ännu mycket att göra på detta område. Många viktiga bidrag till arabisk lexikografi, som nu ligga kringströdda dels i mer eller mindre svårhandterliga verk af arabiska lärde, dels i kommentarer och tidskriftsuppsatser

[1] *Ueber die Lexicographie der arabischen Sprache:* Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch. III, 90 ff.

[2] *Supplément aux dictionnaires arabes.* Leyde 1881. 2 vol.

[3] *Studien über Dozy's Supplément:* Berichte über die Verhandl. der kgl. sächs. Gesellsch. d. Wiss. zu Leipzig. Philol.-hist. Classe 1881—87.

af europeiska vetenskapsmän, skulle blifva vida lättare tillgängliga, om de sammanställdes i en mera öfversiktlig form. Också har tanken på en stort anlagd *Thesaurus linguæ arabicæ* mer än en gång privatim diskuterats bland intresserade fackmän. På orientalistkongressen i Köpenhamn 1908 fattades inom den islamitiska sektionen följande resolutioner, om hvilkas praktiska betydelse det likväl torde vara skäl att ej göra sig alltför stora förhoppningar, åtminstone under den närmaste framtiden:

I.

Die islamische Sektion des 15. internationalen Orientalisten-Kongresses begrüsst den Plan des Prof. A. FISCHER, ein zeitgemässes Wörterbuch des älteren Arabisch oder, falls sich ein solches als z. Z. nicht erzielbar herausstellen sollte, wenigstens ein Wörterbuch zur älteren arabischen Dichtung ins Leben zu rufen, mit uneingeschränktem Beifall und giebt der Hoffnung Ausdruck, dass es ihm gelingen werde, die Mitarbeiter zu gewinnen und die Geldmittel zu beschaffen, die zur Ausführung seines Planes nötig sind.

II.

Die islamische Sektion des 15. internationalen Orientalisten-Kongresses bezeichnet als sehr wünschenswert die Begründung eines Archivs für arabische Lexikographie.

Det arabiska ordförrådet är oerhördt rikt. Derivationen är för arabiskan hvad sammansättningen är för sanskrit, och de arabiska författarne ha också användt sitt språks naturliga tillgångar på ett sätt, som värdigt ställer dem vid sidan af de gamla inderna med deras benägenhet för invecklade komposita och »sesquipedalia verba».

I sitt ursprungliga hemland lefva araberna under mycket primitiva förhållanden, och den krets, inom hvilken deras föreställningar röra sig, är därför ganska begränsad. Men inom denna sfär pläga de finaste skiftningar i ordens betydelser afspegla sig i språket och uttryckas på ett särskildt sätt. Den gamla beduin-

poesien innehåller dessutom många ord, som aldrig vunnit burskap i det vanliga språket, utan uteslutande tillhört vederbörande författares egen lokaldialekt, och genom de arabiska lexikografernas flit hafva många dylika kvarlefvor af arabiskt landsmål räddats från glömska och införlifvats i det gemensamma lexikonet. Om man vidare besinnar, att hvarjehanda mer eller mindre tillfälligtvis förekommande poetiska omskrifningar och epitet af de gamla filologerna inregistrerats som självständiga ord, t. ex. »sönderslitaren» om lejonet, torde arabiskans ordrikedom förefalla mindre underlig. Det kan ej heller bestridas, att den arabiska poesien röjer en viss benägenhet för konstlade medel, och araberna söka stundom briljera med sin lärdom genom att infläta dunkla och ovanliga ord i sin framställning,[1] liksom persiska och turkiska författare gärna smycka sin stil med lån från muhammedanismens heliga språk, arabiskan, som ofta nog förefalla tämligen omotiverade. Men äfven om man frånräknar hvad som ej kan anses tillhöra de bildade arabernas gemensamma andliga egendom, och icke är hågad att utan vidare sätta tro till sådana fantastiska uppgifter som att arabiskan äger icke mindre än 5,744 benämningar på kamelen, måste man dock medgifva, att det faktiska materialet är öfverväldigande rikt och vittnar om utomordentliga utvecklingsmöjligheter, och helt säkert kommer det arabiska lexikonet att äfven för framtiden förblifva ett af de viktigaste hjälpmedlen för utforskande af den egentliga betydelsen af dunkla ord och uttryck i de andra semitiska språken. Försöker man skaffa sig en öfversikt af arabiska språkets ordförråd, finner man snart, att man står inför ett fält, som i sin ändlösa vidd påminner om »den allomfattande oceanen». Det har icke heller varit författarens afsikt att med dessa få rader uttömma »oceanen»; han har blott velat framlägga några »pärlor ur oceanens djup».

[1] Jfr Landberg, *I öknar och palmlunder, skildringar från Österlandet.* Stockholm 1881—82, s. 527; Nöldeke, anf. arb. s. 57 f.

On some Cases of Poetic Licence in Modern English.

By

Gustaf Adolf Bergström.

CASTING ABOUT for a subject for a short essay, I find some materials, collected several years ago, when I was planning a treatise on English and Swedish verse language, which enterprise I had to give up, but a few results of which appeared in my little book *On the Works, Versification, and Language of Thomas Watson,* Härnösand 1911.

Referring, for the sake of comparison, to that book and to RUBEN G:SON BERG'S work *Om den poetiska friheten i 1800-talets svenska diktning*, Göteborg 1903, especially to his introductory discussion and general remarks, I now venture to publish some of my annotations, in doing which I have but little time at my disposal. As an excuse for publishing such a poor essay I plead my ardent desire to show my affection for our dear teacher and friend by a contribution to a homage publication. — The following lines are by no means meant to be exhaustive. Without entering at length upon any learned discussion of the signification of Poetry, Prose, and Licence, I here understand by Poetic Licence characteristic deviations in verse (except rhythm and rhyme) from current standard prose, and I shall exemplify some by quotations from the following works:

Poems and Ballads by Algernon Charles Swinburne, Fifth edition, London, John Camden Hotten, 1873; Fleet Street Eclogues

by John Davidson, Elkin Mathews & John Lane, London 1893; The Sermon in the Hospital by Harriet Eleanor Hamilton King, London, Kegan, Paul, Trübner & Co., 1891; The Poetical Works of Lewis Morris, Vol. 2, The Epic of Hades, London, Kegan, Paul, Trench & Co., 1883; Poems by Stephen Phillips, John Lane, London and Newyork, 1901; The Seven Seas by Rudyard Kipling, Methuen and Co., London 1896; A Child's garden of Verses by Robert Louis Stevenson, London, John Lane, 1896; Poems by William Ernest Henley, London, David Nutt, 1898. I refer to these authors as S., D., K., M., P., R. K., St., H. respectively.

The expression Poetic Licence implies a liberty taken by the poet and — we may add — generally put up with by the reader.

In verse we tolerate many irregularities that we do not like in prose. These and our forbearance are intimately due to the very nature, contents, and form of poetry and verse. CEDERSCHIÖLD speaks of «tillåten» (allowed) poetic licence. It would, however, be difficult, I think, to legislate and forbid in this case. We must not forget that many of these irregularities are to be looked upon as the most common, almost necessary means of expression of poetry. Anomaly, if conveying, better than regularity, a spirit of poetry and true sentiment, or if effecting harmony and melody of language, may be felt as an improvement, a merit, and may even be enjoyed and hailed with enthusiasm. Regular metre and rhyme put a restraint upon the poet which will easily influence the form of his language, but they draw, more or less, our attention from and counterbalance anomalous expressions. The poet listens more to the voices of fancy and feeling than to those of judgment, reason, and matter-of-fact rules. As the time-honoured measures and terms of this world of reality often prove inadequate, if applied to the realm of fiction, the poet, aiming at a lofty, vivid, original language with uncommon and, consequently, more impressive words and phrases, will often have recourse to exaggerations and figurative expressions, personifications and other tropes, archaisms, provincialisms, and innovations, etc.

Such features are so characteristic as to be almost essential. Examples abound (e. g. glad grass, dead years, S. 1, sad blood, S. 6, glad gold, S. 278, dumb night, S. 303, earth fem. in S. 73, sea fem. in R. K. 8, the air's face, S. 3, the wind's feet, S. 15, the waves' desire, S. 75, etc.). I shall not, however, enlarge upon tropes and the nature of poetry, but now simply proceed to exemplify some irregularities chiefly in accidence and syntax, most of which may be considered characteristic of Modern English Verse. Much more could be said about poetic constructions and vocabulary, if my time and space were not strictly limited. It goes without saying that some of the irregularities quoted below sometimes occur in prose. There is careless and poetic prose, and the boundary between poetry and prose is not easy to draw.

Obsolete and unusual words and forms.

alway, S. 274; ash, M. 14; aught, R. K. V.; betwixen, S. 261, 284; eke, S. 272; of eld, D. 33; eftsoons, D. 64; eyne, R. K. 109; eyen, S. 255, 272; hostel, D. 14; kine, R. K. 115, S. 160; nathless, S. 20, 259; ope, S. 168, 262; ofttimes, M. 133 (common); otherwhere, K. 41; part for partly, M. 42, 147; perfay, S. 260; pleached, S. 246; quick (adv.), M. 63; rede, S. 260; sire, M. 67; sore (adv.), S. 277; snell, D. 31; suaged, P. 66; sudden, P. 30, M. 62; twain, S. 254; to whomso hath the courage, K. 18; to me-ward, S. 341; withouten, S. 259, 272; on them gat hold, S. 21; in mid orgies, S. 189; in mid ash, S. 245; in ful mid sleep, S. 301; adrouth, S. 284.

Verb-forms: 3 person present singular ending in th (common): hath, K. 18, S. 2, 16, 74, P. 66, R. K. 1; saith, S. 16; lighteth, S. 271; aileth, S. 282; altereth, S. 9; slayeth, S. 19; sickeneth, S. 6; transfigureth, S. 3; tarrieth, S. 27; smiteth, sundereth, S. 19; finisheth, S. 20; divideth, S. 64; cometh, S. 20, 163; groweth, K. 9; willeth, K. 9; (imperative) sitteth now still, S. 260; bade (p. p.), R. K. 69; bare, M. 98, R. K. 15; There be some souls, M. 142; We be, R. K. 26; feet that be shod, S. 259; they be, R. K. 118; brake, S. 27; builded, S. 27, 179; carven, S. 21, 267,

268; clomb, S. 306; drave, M. 11, 70, R. K. 29; drunken (supine), S. 23, 41, 48, 79; gat, S. 21, 38, 285; gnawn, S. 73; lain = laid, R. K. 90; paven, S. 168, 271; unpaven, D. 36; riven, S. 252; sain (pres.), S. 259; sate, M. 88; shapen, S. 237, 249; smote (p. p.), R. K. 1; spake, M. 23, 93, 134, S. 27, 28, 251, 279, 284; sprad, S. 259; stricken, S. 99; strown, P. 53; sunken, S. 141; tare, M. 115, 116; uplift (p. p.), S. 168; waxen (pr. and p. p.), S. 28, 244, 271; wed (p. p.), S. 91, M. 137; weet, S. 271, 284; wist, S. 28, 258, P. 3, D. 47; wot, S. 14, 28, 257, 258, 284; she weshe her body, S. 272; woxe (pret.), S. 255, 272; wreathen, S. 247; writhen, S. 241, 298, D. 6; writ (p. p.), M. 117; a-sailing, St. 22; a-blowing, St. 45; a-turning, St. 83; a-breaking, St. 105; a-bleaching, D. 37; y-set, S. 272; brast, S. 255 (= brassed?).

Striking comparatives and superlatives:

cunninger, S. 241; splendider, S. 307; dangerousest, R. K. 88; the lesser waves, M. 36.

Order of words.

Regularity and strictness of metre and rhyme, general characteristics of verse, will easily entail free and irregular word-order. In fact, poetic licence seems to have a very great scope here. I will now adduce some types.

1. Inversion of subject (even if a personal pronoun) and predicate, when the sentence (clause) begins with another word than the subject. Very common.

so lay they, S. 306; now are they dried, S. 325; the strain whence sprang my blood, D. 21; here where roar the cab and 'bus, D. 51; while rang the last, D. 58; Yet knew I not, M. 26; Now must ye speak, R. K. 17; So dealt God's waters, R. K. 30; A . . . laugh laughed R. Paine, R. K. 63; Then shall you discover, St. 133; altar, by which stood the priest, K. 7; now is it out, K. 13; as creeps the tiger, M. 18; not a league from our eyes cleared He the gate, R. K. 19; Of all gifts ever *hath been* health counted the first, K. 17; this hath God given me, K. 26; what one sows must another reap, K. 27; in that other world shall each man

reap, K. 27; year after year came false report, M. 57; yet has use made, M. 175; then will one make, S. 313; So fell it, S. 298; then was He aghast, D. 85; There stood I, M. 101; till rose a cry, M. 11; Here must I not, D. 98; like my mother am I stung, S. 37; Then came each man, S. 27; There stands he, S. 14; So lie we, S. 17; so long shalt thou be cast out, S. 28; therefore am I mad, S. 33; now shall I take death, S. 38; only *was heard* that river steal, P. 89; yet can I tell, P. 93; So thank I God, R. K. VI; Such long locks had she, S. 294; me hath love made more bitter, S. 70; Him would I reach, S. 71; like me *shall be* the . . . calm, S. 7; These hath God made, S. 74; From your wrath is the world released, S. 78; yet saw never man, S. 272; for which came such a woe, S. 277; Thus have they taken, S. 281; that shall I, S. 288; you saw what man am I, S. 49; Now am I clean, S. 138; though obscure be the God, S. 189; sick . . . stood the Muses, S. 236; so washed . . . the strong salt of tears, S. 239; finding what part had Zeus, S. 242; Then saw I him, M. 33; Yet would I speak no word, M. 34; Nor locked I, M. 147, etc.

In a few cases the sentence begins with the verb.

Laughs the happy April, H. 40; Came the Whisper, came the Vision, came the Power, R. K. 6.

'*Do*' seldom occurs here:

Then did he leap, R. K. 19; at the door a moment did she quail, P. 31; Too soon did I love it, S. 203.

As appears from my examples, the inversion chiefly occurs in principal sentences. Subordinate clauses quoted are: relative (not beginning with the object), temporal (while, till), comparative (as), and indirect questions.

2. Adjectival attribute postpositive. Common.

cattle calm, P. 87; fingers light, P. 7; fury beautiful, P. 10; the breath divine, M. 87; husbands dear, P. 94; the voice divine, M. 93; the will Divine, K. 35; people dead, S. 265; men dead, S. 283, 286; the queen Arabian, S. 266; lilies red, S. 290; her knees fair, S. 272; with face red, S. 279; men tyrannous, S. 284; the children small, R. K. 119; hands unseen, M. 5; knowledge sure, R. K. 107; children helpless, K. 38; countenances terrible,

P. 45; a stillness deep, P. 96; a kirtle new, S. 326; my soul serene, D. 18; deeds heroic, D. 35; a candle clear, P. 17; darkness vast, D. 59; knights mine, S. 255; patens fine, S. 255; no voice articulate, M. 116. I also mention: Other some talked, S. 280.

3. An adverb between the verb and the object.

I should see no more my dear, M. 181; I hate not it, S. 34; I have noted down these ex. only.

4. *Not* after compound tenses and object.

It will grow not again, S. 40; It doth repent me not, M. 55, 71; those eyes do meet thee not again, K. 28; she could aid it not, P. 4; We can trust thee not, P. 92; sun, wind, and cloud shall fail not, R. K. 25; what all the winds have uttered not, P. 17.

5. *Not* before a simple verb.

That I not slip, S. 281.

6. Indefinite temporal adverbs after the verb.

dead men rise up never, S. 199; You sigh seldom, S. 219. But for the sake of emphasis put even before the subject in a rel. clause: a crook that never more they may turn, K. 28.

7. Verb after object and adverbial phrases. Common.

he who through perilous paths must pass, M. 162; these have to battle been, St. 99; a virgin . . . who never at the . . . shrine of Cypris knelt, M. 190; splendour, in mist diffused, D. 67; the thrushes into song more bravely launch, D. 45; sometimes things to bed I take, St. 57; no . . . movement with me stays, D. 66; when the . . . strokes flesh and heart run through, K. 21; the day which year by year in springtime comes, M. 234; beseeching him their brother to release, P. 102; whom I so long have known, P. 45; the tears that through her eyelids fell, S. 7; you shall to-morrow do [a definite temporal adverb before the verb], D. 26; my blood and body so shake, S. 15; him who ale invented, D. 13; the ghost whom next I passed, M. 174; two who together walked, M. 144; on his play-business bent, St. 136; adventure for to know, R. K. 7.

8. An objective predicative complement or an infinitive between *make* and the object.

heat made thick the lids, S. 304; no thought made light the

load, M. 6; thy mouth makes beat my blood, S. 4; Pain made burn her eyes, S. 306; Thou shalt make redder his roses, S. 186; make sweet our days, M. 137; A radiance made chill my pulses, M. 113.

9. A predicative complement at the head of a direct question.

A sleep or waking is it? S. 13. Only this ex.

10. Various cases of inversion or separation of words belonging together.

Of birds that hollow is the haunt, D. 45; The ultimate symbol of Divinity how can we dream of, K. 33; I bade one crave of these, S. 3 (one of these); every thread that makes the woof up, S. 15; fame that stands all fame beyond, R. K., VI; if thou art here content to be, P. 47; to proudly touch, P. 58; each separated from other (the old construction): Mixed each in other, S. 167; Each grasping other, S. 306; It I snatched, M. 85.

Article.

An sometimes instead of *a:* such an one, S. 16, 88, 273, 289, 291, R. K. 77.

As to the use of the article, I will quote from my work on Watson: «In older language, when almost any substantive was treated as a proper noun, the article was often omitted. This is also common in poetry, the article being somewhat awkward in the metre». The omission, also before a genitive or a superlative, often after a preposition, is not rare in modern poetry and seems now and then due to personification or enumeration. I adduce some examples and let them speak for themselves.

Under earth, S. 24; under snow, P. 77; in minds of men, K. 38; under feet of angels, S. 233; keenest eyes, S. 170; holiest age, S. 156; divinest balm, K. 18; fairest of all, M. 25; bitterest penalty, M. 53; highest heaven, M. 153; starriest spheres, S. 97; she had name of Dorothy, S. 276; Many are pains of life, K. 17; with ear to ground, M. 84; with clear voice, M. 90; with fierce . . . tongue, M. 56; with heart that praises, K. 44; with close mouth,

S. 306; smiting of men, S. 284; healing of the nations, K. 8; ruined at root, S. 41; in grasp of lip, S. 72; Rhone's, D. 7; In brief while, S. 303; without word, S. 307; for sake of others, M. 47; from cloud, M. 99; I was woman, M. 189; heat was frail, P. 9; when very light trembled, P. 9; hast not spoken word, P. 90; Bread of Life and Light of Life, K. 15; one same blood, S. 72; laurel outlives not May, S. 79; mixed each in other, S. 167; Each grasping other, S. 306, etc. *Some* for *the*: some faintest trace, M. 247.

In some cases a possessive pronoun might have been expected:

Pricked at lip, S. 214; with foot drawn back, S. 231; with head hung down, S. 232; with arm outstretched, P. 105; with ear to ground, M. 84.

But with an article:

the which, M. 206; the Queen Metaneira, S. 245; Day hath not strength nor the night shade, S. 213; toil and the summer, M. 9; between the girdle and breast, S. 32.

Substantive.

Anglosaxon genitive instead of French is pretty frequently met with, sometimes owing to personification (a very characteristic feature, which I do not think necessary to enlarge upon here):

the air's face, S. 3; the sun's grace, S. 3; the wind's feet, S. 15; the wind's wings, S. 16; the sea's gold, S. 6; further: S. 19, mouth's, heart's, 114, life's, 306, throat's, etc. Also in plural: her eyelids' blue, S. 1; my eyelids' smell, S. 266; birds' bills, S. 283; the lutes' sound, M. 123; the waves' desire, S. 75; winds' and spent waves' riot, S. 196; others' good, M. 247.

In a few cases the genitive is expressed by *his:*

God His Law, R. K. 109; each his wise, S. 5, or with the ending *is:* Godis, S. 256, 273; Poulis, S. 257.

Notice: In London town, R. K. 26.

Adjective.

Poets sometimes use an adjective where an adverb might be expected, thus qualifying a noun (pronoun) instead of a verb, by which procedure concreteness and perspicuity in style is effected.

the wind blows snell, D. 31; The company smiled sweet, P. 65; see us clear, P. 86; Swift we ran, R. K. 18; safe hidden. M. 112; a cloud which sudden grew, M. 32; the dawn broke swift, M. 129; the sun leapt swift, M. 277; the birds sang blithe, M. 279; I stole soft, M. 17; smile so drear, P. 64, etc.

A genitivus qualitatis instead of an adjective: a place of wind and flowers, S. 1.

About synthetic comparatives see above: Obsolete and unusual words and forms. Note: the storm blew fiercer and more fierce, M. 33.

Pronoun.

The pronoun of address *ye* now and then occurs, also as accusative or dative.

Ye Gods, all ye, ye shall sleep, S. 81. Also in S. 83, 226, 256, M. 134, etc. Accusative: I scorn ye all, I hate ye all, M. 38. Also M. 260, R. K. 1. Dative: I have made ye a place, R. K. 16.

Thou is used e. g. in S. 20, 28, 35, 157, and in many other cases.

The possessive pronouns *mine*, *thine* are often used before vowels and *h*.

mine ears, S. 15; mine eyes, S. 15, 17, 20, 218, etc.; mine oarsmen, S. 268; mine incense, mine oil, S. 314; mine own, S. 22; thine arms, S. 153; thine ears, S. 5, 31; eyes, S. 4, 7, 14; imperial, S. 171; hand, S. 6, 9, 31, 167, 202, 270; hair, S. 67, 153, 311; head, S. 260, 311; heart, S. 51, 62; high, S. 81, 104. But: My own, S. 7; my heart, S. 73; thy head, S. 311.

The possessive pronoun is not seldom replaced by *of* and a personal pronoun:

the beauty of her, S. 26; the faces of them, the sins of them, S. 21; the hands of her, S. 29; this soul of me, S. 29; The chapels of it, S. 277; from sight of him, M. 17; the throat of her, S. 24.

Sometimes also by *of* and an absolute possessive pronoun:

thou art thrall of mine, S. 279; both wrists of hers, S. 242; Boats of mine, St. 24. A sword was nurse of thine, S. 33; breath of yours, S. 244; Now are ye queen of mine, S. 257; through sense of thine, K. 21.

In the 3:rd person also by a pronominal adverb ending in *of:* the might thereof, S. 81; the taste thereof, S. 278; each rhyme thereof, S. 23; the cause thereof, S. 3; the blood thereof, S. 20. — Omission of a personal pronoun as subject: Didst hear him groan?, M. 71, of an antecedent or of a relative pronoun: who crowns himself . . . is not . . . royal, K. 43; who writes for it is less, D. 9; seeking whom love disguised, M. 207; I wed whom I abhor, D. 98; It is Poseidon's voice sounds, M. 32; There is none shall say, S. 110; It is the one comes from God's hand, K. 20.

A possessive pronoun as antecedent in: For her love's sake whose lips respire, S. 17; his knees who bears the keys, S. 27; mine eyes who am grown up. S. 218; my rays who am the Light, M. 250.

Instead of the reflexive pronoun we find the simple form *self* in M. 159 and *self* treated as a noun in Apollo's self, M. 26; Diana's self, M. 111; Phoebus' self, M. 86; Eros' self, M. 56.

A pronominal adverb is often used where prose would prefer a preposition and a pronoun.

Thereat, S. 3; therein, S. 5; wherethrough, S. 5; herein, S. 242, etc.

As to *thereof* replacing a possessive pronoun, see above.

Speaking of pronouns, I will also point out the use of *the same* for a personal pronoun of the 3:rd person, e. g. R. K. 89; the common use of *whose* for *of which*, e. g. M. 50, M.

149, of a personal for a reflexive pronoun, e. g. between us, S. 228; Electra hid her, M. 67; I shall revive me, M. 198; she frees her, M. 111; I did bethink me, M. 67; I stayed to rest me, M. 212; *some* for *any* in: no seed can enter — — nor some grain get out, S. 240; M. 4; some cases where a noun is qualified both by a demonstrative and a possessive pronoun: these my eyes, P. 89; this my pleasure, that my pain, S. 58; those her followers, M. 141; this our war, R. K. 106; this my brother, M. 167; this our sorrow, M. 173.

Loosely attached quasi-relative clauses, beginning with a capital, but introduced by *wherefore* = and therefore, are to be found, e. g. in M. 240, Wherefore it is men called on Artemis, M. 263, Wherefore am I Queen (= And therefore). *None* for *nothing* in St. 32: there's none of him at all.

Verb.

As to irregular verb-forms, see above: Obsolete and unusual words and forms.

The Subjunctive mood is freely used in subordinate clauses of the following types.

If (conditional or interrogatory). If her pity further me, S. 3; if thou let slip, K. 41; see if any glad thing be, S. 7; saith if there be house, S. 287; see also S. 3, 24, 114, 156, 271; M. 184; P. 22. But: if thou art, P. 47; if thou wilt, S. 117, 153. In my work on Watson I have stated (on p. 48) that *thou wilt* is the form used by him.

Whether. Know . . . whether death be good, S. 228.

But. But thou do this, S. 285.

Except. except thou help me, S. 281.

Lest. Lest one go mad, S. 26; lest this face return, P. 23; lest it fade, D. 44; compare: M. 126, 140; K. 44; S. 33, 109.

Though. though God search, S. 29; though chivalry be ended, D. 11; S. 154, 184. But: Though he saith, S. 110; hateth, S. 141; sickens, S. 41; thou diest, S. 75. Here, as otherwise, especially the subjunctive of to *be* is common.

Albeit. Albeit he slay . . . hide, S. 74.

Till, Until. till death have broken, S. 114; till he die, R. K. 80; Until he die, R. K. 107. Further: S. 4, 31, 63, 181, 192. But: till all this world is warm, P. 14; forsakes, D. 8; breaks, D. 8; lies, M. 56; is, S. 197.

Ere. Ere time expire, S. 16; further: S. 25, 153. But: ere the wit . . . gives you eyes, R. K. 82.

Before. before it sink, S. 43.

As. fair as her eyelids be, S. 3; so many as these roses be, S. 4. Such examples are uncertain, because *be* may be the indicative form (= are).

Do is often used as a sort of pleonastic auxiliary before an infinitive. As to this use of *do,* formerly much more common, I refer to my work on Watson.

every wind that does between them go, R. K. 27; their own works do follow them, K. 27; three wolves did run, S. 23; Thy doom doth make thee rich, P. 13; I did bethink me, M. 67; which did befoul her royal robe, M. 55; further: S. 20, 24, 34, 309, 310, 312; K. 30.

On the contrary, *do* is very often omitted in negative and interrogative sentences:

they knew not, S. 236; yet knew I not, M. 26; (*know* very often without *do);* Poison not, K. 43; Pity me not, S. 35; till I hear it not, S. 14; that sleep not, S. 15; if they sleep not, S. 195; nor built I, M. 45; that I not slip, S. 281; Seek thou not, S. 28; Seldom fell her face, S. 294; Hardly I knew, M. 101; He comes not nor know I, M. 42; further: P. 3; D. 17, 23, 26, 32, 59, 65, 103; S. 25, 27, 28, 34, 49, 60, 65, 87, 169, 234, 237; M. 30, 43, 54, 61, 185, 201, etc.

What seek ye?, S. 226; What say you?, D. 48; Seest thou them now?, M. 21; Smiles there no glade? Break they then still?, M. 128; Why fast ye and pray?, S. 115, etc.

Concerning the syntax of the verb I just subjoin the following observations.

For to before an infinitive:

such as have no pleasure for to praise, R. K. 25; men depart adventure for to know, R. K. 7;

may, might in a negative phrase = *can, could* (common):

I may not love. I may not hate, P. 67; also R. K. 106; D. 77, 83; M. 4, 186, 194;

personal for impersonal construction in: It am I, S. 261;

to before an infinitive after *bid* in: Ye bade to do, S. 258;

a past participle instead of the verbal noun in *-ing:*

(The noun, not the verb, comes to the foreground. Compare above, Adjective.)

the news of taken Troy, M. 56; whispered of taken Troy, M. 62; after burnt Troy, M. 55;

the pluperfect instead of the conditional:

I had rather closed those eyes, P. 64;

active for passive voice: I would twere yet to do, M. 71;

a noun + an infinitive as subject: It is no marvel . . . a man to waxen amorous, S. 271.

Shall, should often occur instead of *will, would, is to, was to.*

Negation.

Do is often omitted in negative sentences. See above, Verb.

Neither is omitted in: There was then summer nor winter, springtide nor the time of harvest, M. 204; replaced by *nor* in: there were nor Birth nor Love, M. 203.

Or for *either* in: Yet knew I not or pain or fear, M. 201.
No for commoner *not the:* No thinnest veil, M. 213.

Note: The sties of sense are none of mine, M. 252.

Prepositions.

Sometimes *of* occurs instead of *by*, marking the agent.
Stricken of thunder, S. 99; smitten of other Gods, S. 31;

forgotten of all men, S. 44; seen of, S. 137; slain, eaten of, S. 300. *But* used as a preposition: No one near but me, R. K. 88.

Some **pleonasms:**

he loosed the gyves my hero, M. 105; the fools who had torn me from my throne I bade them, M. 63; our fathers they left us, R. K. 96; the King he said, R. K. 115; some they give, R. K. 118; my ship it keeps, St. 83; till as, M. 170; like as, S. 37; when as, P. 48; as thus, S. 280, 281; such like, S. 30; of all of my treasures, St. 90. About *to do,* see above.

On the other hand, there occur some cases of **economy:**

About the omission of an antecedent and the relative pronoun, see above, Pronoun; of the article, see above. The subject omitted in M. 8: Dost know this thirst? The verb is sometimes left out, e. g. On the hills a shout of joy and on the rocks the ring of mail and . . . a knight in casque of gold, M. 104; if they tare me . . . and I the quarry?, M. 115; I know how fair the face, M. 268; So cold her gaze, P. 2; Deeper than speech our love, R. K. 16; the waters ebbed as if the monster coming, M. 102.

The preposition omitted in: I saw a hunter pace along the lea, his bow upon his shoulder, M. 109; her head upon her hands I saw a maid, M. 186.

As instances of poetical licence I also adduce **sham rhymes,** implying, more or less, deviation from standard pronunciation, or, at any rate, carelessness. Such are: grass, was, S. 298; walls, festivals, St. 19; wan, man, S. 267; fan, wan, D. 99; hath, wrath, S. 276; away, key, St. 119; rind, mind, S. 304; rind, blind, S. 248; feet, it, S. 293; in, green, S. 294; green, begin, S. 209; awry, incessantly, P. 2; Come, home, D. 37; lover, over, S. 114; love, of, S. 139; bones, once, S. 141; lover, hover, S. 176; thereof, love, hereof, S. 61, 277; swoon, upon, S. 1; blood, wood, S. 278; stood, blood, S. 167, 302; chosen, cozen, S. 183; words, swords, D. 11; shone, one, S. 264; wrought, not, S. 311, D. 35; growth, doth, S. 305; hush, bush, R. K. 76; stronger, wrong her, S. 174; singer, linger, S. 156; of it, profit, S. 87.

The above cases chiefly exemplify an irregular pronunciation

of *o. a.* and *i. y* (diphthong or monophthong, long or short), *u* (one case), the combination *ng*, and *f* (voiced or voiceless).

It goes without saying that there occur **other liberties,** such as Aphæresis, e. g. 'twas, M. 176, 'mid, M. 176, 'n = than, R. K. 88, 'twixt, M. 140, 'twere, M. 71, Synæresis (and consonantic syncope): o'er, M. 105 (common), Apocope, e. g. An' = and, R. K. 88, full pronunciation of *e* in endings, as, for instance: thou saidèst, S. 312, 313, but they are, however, by no means so common as in older verse. Compare my work on Watson.

Anacoluthon.

A blending of a superlative and a comparative occurs in: it was best to die . . . than to have lived, M. 172; a blending of *had* rather and *would* rather perhaps in: I had rather closed those eyes . . ., rather have kissed those lips . . . than seen, P. 64; blending or attraction: whom it was I saw, M. 30.

A woman well to look upon, S. 309, may perhaps be due to a blending of well-looking and nice to look upon. Some faintest trace, M. 247, < some trace + the faintest trace. I went with half-reluctant footsteps as of one whom passion draws, M. 146, < I went w. h. r. f. as one + my footsteps were half reluctant like those of one (subject-change). — days and hours that sleep not neither weep they, S. 15; some swimmer's whom the stream sweeps downward and he sees, M. 41; Keen as a blinded man . . . smells the cold odour of earth; Eastward he turns his eyes . . .; the room is brightening . . . So the excluded ghosts felt a waft of early sweet, p. 84. Those are examples of striking coordination.

The principal cases of Poetic Licence, to judge from my scanty materials and somewhat superficial research, consequently seem to be: personal gender for impersonal; striking attributes and phrases, often owing to poetic tropes; irregular order of words (various kinds); omission or uncalled-for use of the article and **do**; *use of* **an** *for* **a**-, *adjectives for adverbs; frequent use of the Saxon geni-*

tive, of **thou** *and* **ye,** *of* **mine, thine** *(for* **my, thy);** *the combination* **of** + *a personal pronoun or an absolute possessive pronoun instead of a conjoint possessive pronoun; a personal pronoun for a reflexive one; omission of the antecedent, of the relative pronoun, or a verb; use of a possessive pronoun as antecedent,* **self** *for* **myself** *etc., pronominal adverbs;* **the same** *for a personal pronoun;* **whose** *for* **of which;** *combination of a demonstrative and a conjoint possessive pronoun before a noun; frequent use of the Subjunctive, of* **shall** *for* **will, may** *for* **can, for to** *instead of* **to** *before an infinitive;* **neither** *omitted or replaced by* **nor; either** *replaced by* **or; by** *replaced by* **of** *before the agent; obsolete and unusual words and forms, esp. verb-forms; synthetic comparatives of long adjectives; pleonasms (double subject); constructions of the type: the news of taken Troy (the noun to the foreground); wrong pronunciation (sham rhymes); Aphæresis, Synæresis, Syncope, Apocope, etc.; Anacoluths, and, on the whole, archaisms, and a vocabulary often different from that of prose.*

Notes on the 'Morte Arthure' and its Vocabulary.

By

Erik Björkman.

This 14th cy. alliterative poem is only known from the Lincoln MS. written by Robert Thornton. It was first edited by HALLIWELL in 1847, then came the edition by G. G. PERRY E. E. T. S. No. 8 (London 1865), revised by EDM. BROCK 1871 (reprinted 1898, 1904), and another edition was issued by MISS MARY MACLEOD BANKS (London 1900).

The text presents many difficulties, its orthography being very peculiar and its corruptions numerous. Also the style and the vocabulary of the poem present many stumbling-blocks to the reader. Apart from the complete editions, some attempts have been made at solving various special difficulties presented by the text, but still much remains to be done before we can possess a fairly critical edition of the poem. Considering the fact that there is only one MS. known, many difficulties will presumably remain unsolved for ever.

It may suffice to refer here to the following articles:

BRANSCHEID, *Über die Quellen des stabreimenden Morte Arthure* (Anglia, Anzeiger VIII p. 179—236). 1885.

MENNICKEN, *Versbau und Sprache in Huchowns Morte Arthure* (Bonner Beiträge zur Anglistik V p. 33—144). 1900.

SKEAT, *Notes on English Etymology.* 1901 (passim).

HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 235—237. 1901.

HOLTHAUSEN, *Englische Studien* XXX p. 270—275. 1902.

MISS BANKS, *Mod. Langu. Quarterly* VI p. 64—69. 1903.

BJÖRKMAN, *Journal of English and Germanic Philology* V p. 501 f. 1905.

REICKE, *Untersuchungen über den Stil der me. alliterierenden Gedichte.* Diss. Königsberg 1906.

The dissertation by SEYFERTH, *Sprache und Metrik des me. Gedichtes «Le Morte Arthur»*, said by KÖRTING, *Grundriss d. Gesch. d. engl. Litt.* § 103, to deal with the language and metrics of our poem, has nothing to do with the subject at all; it is instead concerned with another poem, viz. «Le Morte Arthur» in MS. Harl. 2252.

Those emendations of MENNICKEN's which are based on metrical considerations[1] seem to me, as a rule, to be of no or little value and will certainly not convince those who, like me, do not believe in his metrical theories. MENNICKEN's other emendations are, however, generally worthy of consideration and often seem to be correct.

The following notes are intended to contain some contributions towards a new edition of the poem. They will often touch upon questions which have been previously dealt with by others, and when they do so — without bringing any new evidence to elucidate the same — the author's aim has simply been to call the reader's attention to the point in question or to take a side in the dispute.

33. *And Wales of were he wane at hys will.* Read: *wyth were;* cf. l. 22: *How they whanne wyth were wyrchippis many.* The alteration suggested by MENNICKEN p. 52 is unnecessary.

37. Read *Grace;* cf. HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII. p. 236, BRANSCHEID p. 227.

57. Read *swifte houndes;* cf. MENNICKEN p. 107.

134. Read *ware some segge;* cf. HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 236. *greuede,* of course, means 'incensed, angered'.

178. *togers* according to HOLTHAUSEN = Sc. *troggs* 'clothes'; likewise he alters *toges* 3189 into *t[r]oges.* I prefer to keep

[1] Of course I do not include such emendations as are based on the alliterative system of the poem.

the reading of the MS. and take *toges, togers* to mean 'togas, dresses of state'; cf. MISS BANKS, *M. L. Q.* VI. p. 68.

249. *thraa* is translated 'vehement, eager' by BROCK and 'fierce, bold' by MISS BANKS. Why not the sbst. *þrā, þrǭ* 'struggle, contest' (BJÖRKMAN, *Scand. Loan-words* p. 106, NED p. 365)?

254. *(We hafe) forelytenede the loos that we are laytlede.* BROCK cannot translate *laytlede,* while MISS BANKS does not give the word at all. STRATMANN-BRADLEY read *laitand.* MENNICKEN p. 141 rightly considers *laytlede* to be the pret. tense. The translation is very simple: 'we have lessened the fame that we aspired to (and won) formerly'; *are* = OW Scand. *ár* 'early' (BJÖRKMAN, *Scand. Loan-words* p. 200).

290. *fore* has not been translated by the editors. It is to be compared to Ipom. 1177: *ye shal be made kynge of lond, for the doughtyest man of hand* (cf. similar examples in MÄTZNER Wb. II p. 152, NED 411, VI. 19).

322. *woundyrs* 'portents, horrors, evil deeds'; cf. Pet. Chron. 1137: *þa diden hi alle wunder.*

323. *were* 'war'.

445 ff. See NEILSON, *An English Miscellany presented to Dr. Furnivall* p. 383 ff.

451. *nyghttes.* BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 67 rightly suggests *nyghes*; Cf. OE *hnīȝan* 'to sink down'.

488. *by* is conj. = 'when'. Cf. MENNICKEN p. 136.

491. *stownntynge* 'delay' is wrongly derived from ME. *stunden* 'wait, remain' by STRATMANN-BRADLEY. It belongs, of course, to ME *stunten* 'to stop, cease, delay' (EKWALL, *Shakspere's Vocabulary* p. 63). *ow* for [*u*] is nothing remarkable in our text; cf. *shounten* 'to shrink back' l. 736, 3816.

494. *fore-flude* I have not been able to find in any dictionary or glossary. Cf. Germ. *Vorflut* 'coming in of the tide'.

513. *sandes* ought to be corrected to *sandesman* (cf. BROCK, *Glossary*).

550. *lytte* is translated 'little' (?) by BROCK; likewise MISS BANKS translates it 'little (while)'. This does not suit the context: *I rede þow dresce the þerfore, and drawe no lytte langere,*

where *drawe no l. l.* must mean 'tarry no longer!' In my opinion *lytte* is the ME sbst. *lite* 'delay, tardiness', a word of Scandinavian origin (see NED p. 340)[1]. *drawe* here means 'to extend, lengthen, prolong, protract'; cf. *Cathol. Angl.* 107/1 *to drawe on longe or on length* 'crastinare, prolongare'.[2] The spelling *lytte* does not contradict my explanation as there are numerous cases in the M. A. of double consonants after a long vowel, *e. g. sette* 'seat, throne' 1305.

552. *and* 'if'.

601. *large* adv. 'fully'; cf. 1040, 3309, where MISS BANKS, probably wrongly, translates *large* 'away'; anyhow *large* l. 601 ought to have been mentioned in the glossary.[3] The NED does not give any of the passages.

629. *byddes = bydes.*

667. *mysese.* See MISS BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 67. I think the reading of the MS. is preferable to the emendation suggested by HOLTHAUSEN, *Anglia. Beibl.* XII p. 236.

674. *werldes* (for *werdes*) is, no doubt rightly, suggested by HOLTHAUSEN *l. c.* The insertion of the word *and* at the beginning of the line, suggested by MENNICKEN p. 52, is unnecessary.[4]

736. *ventelde* is, no doubt, = *untelde;* see MISS BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 69. HOLTHAUSEN, *E. Stud.* 30 p. 272 suggests *vnteȝede.*

821. *tacheses̈ede* hardly means 'spotted' (MISS BANKS) or 'attached' (HOLTHAUSEN). The best solution of the question is given by BRANSCHEID (p. 229, 233). The MS. copied by Thornton may have had *tathererede*, a corruption of *tattered(e).* This is rendered highly probable by Malory's words: *his* (the dragon's) *taylle whiche is al to tatterd.* The word meant 'having long pointed projections, denticulated, jagged' (cf. *NED* s. v. *tatterea*).

[1] Cf. *lyte* Gaw. 2303, correctly explained by E. M. WRIGHT, *E. Stud.* 36 p. 214.

[2] See also NED s. v. *draw* 55. — Lord Monson's MS. has, in fact, *drawe on lyte*, which the editor has not understood.

[3] What does *large* 1855 mean? MÄTZNER, p. 177, translates it 'weit'.

[4] The spelling *weyffe* in the same line is worthy of note. Cfr. *weyn* 'wine' l. 161. Possibly these spellings point to a diphthongical pronunciation of ī as early as the middle of the 15th cy.

830. This line should not end with a semi-colon. I take *thise that* &c of the following line to be the accusative object of *comforth*.

840. *be* = 'when'.

869. *chefede* is wrongly translated 'attained to' by MISS BANKS. See MÄTZNER I p. 567 f., who in similar cases gives the correct translation 'ergehen, sich ereignen, zu teil werden', and the *NED* s. v. *cheve* 4, b 'to fall to, befall, happen, come to pass'.

892. Cf. *Ayenbite: he seruep at Goddes borde of his coupe.*

961. Perhaps it would be better to read: *I warne þe þat for wyrchipe thou wylnez aftyr sorowe.*

975. *be* = 'when'.

993. *thire wordis*- Read *thine wordis.*

1056. *Braundesche his bryghte swerde by the bryghte hiltez.* Instead of the first *bryghte* it seems advisable to read *brode*. *braundesche* may be an error for *braundescht* (cf. MENNICKEN p. 119, 141).

1090 f. *His* (: the giant's) *berde was brothy and blake, that till his brest rechede, Grassede as a mereswine with corkes full huge. brothy* is interpreted, hesitatingly, by BROCK as 'foamy, frothy'; MISS BANKS thinks it means 'rough'. It may be an error for *brode*. — The giant has his beard full of remnants from his repast; hence it would, however, be possible to derive *brothy* from O. W. Scand. *bráð*, O. Swed. *brāþ* 'meat, flesh, venison', and to translate it 'full of rags of flesh'. Instead of *grassede* the alliteration requires *crassede* (cf. MENNICKEN p. 110), which would quite agree with the etymology and the oldest French form of the word. — *Corkes* probably means 'carcase';[1] MÄTZNER's interpretation 'Barten der Wale' seems to be utterly unwarranted.

1112. *Full butt in þe frunt the fromonde he hittez. fromonde* is not translated by BROCK; MISS BANKS, in her glossary, writes: '*Fromonde s.* (?) *Formonde* (?), something protecting the front of the face(?)'. In *M.L.Q.* VI p. 66, she says: 'my

[1] Cf. *coblez* 'cables' l. 742.

rendering is based on *fore* and *mund,* from *mund* protection. Another suggestion is *Fromont* a proper name used satirically, as elsewhere'. I take *fromonde* to be a designation of the giant. It may be a Scandinavian loan-word, meaning originally 'stranger', then perhaps 'enemy, foe'. Cfr. Norw. dial. *framand* adj. 'strange' (AASEN, ROSS), Icel. *framandi* 'strange', which is considered to be a genuine and native Scandinavian word by TAMM, *Et. Ordb.* p. 177. — In the same way Grendel is called *ȝist* in the Beowulf (: *weras sceawedon ȝryrelicne ȝist* Beow. 1441). As for *o* < *a*, cf. *londes* l. 3574, *mony* 3623, *blonkes* 730 etc. I may add that my suggestion is, of course, very debatable and offered here only for what it is worth.

1147. *They feyne neuer are they fall at þe flode merkes. feyne* is rendered by 'cease' by BROCK, who identifies the word with *fine;* this opinion is shared by MISS BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 64 ('*feyne* needs noting as *fine, cease*'). In this description of the fight between Arthur and the giant, it is said that they have a fearful wrestling match and fall from the top of the cliff down onto the shore. It is quite clear that *feyne* is here the same word as in l. 1734 (: *feyne ȝow noghte feyntly* . . . *but luke ȝe fyghte faythefully*), which is doubtless from OF *feindre, se feindre* and means 'to shirk, flinch, hang back' (cf. NED p. 138, mom. III. 13). In our passage it means something like 'to yield, give in'. ME *feynen* is an intr. as well as a refl. verb, as will easily be seen from the NED (*e. g.: there they made a great assaut. The Englysshmen fayned not*). — *are* 'before, until'.

1212 f. *He somond þan þe schippemen scharpely þeraftyre, To schake furthe with þe schyre-men to schifte þe gudez.* BROCK and MISS BANKS render *schyre* in this line by 'bright'. The first member of the word *schyremen* is no doubt OE *scir* 'office, district, shire'. OE *scir(e)mann* means 'official, steward, procurator, native of a district'. What it means in our passage is not so clear, but probably it refers to the natives of the part of France where the giant resided, whose treasure

is distributed among the people. The inhabitants were probably ordered to assist the sailors in the work. But *schyremen* may, of course, refer to Arthur's officers. The former explanation is, however, supported by Arthur's words l. 1214 f.:

> »*All þe myche tresour þat traytour had wonnen,*
> *To comouns of the contré, clergye and oþer,*
> *Luke it be done and delte to my dere pople.*»

1228. *Foundez with his faire folk ouer as hym lykez.* MENNICKEN p. 138 reads the end of the line: *as him faire thinkes* and refers to l. 495 (: *as þem faire thoghte*).[1] The emendation is certainly not plausible. Two *faire* in the same line is certainly more than one would expect from the poet, and besides it would be altering to much. — Arthur here fords a river *(fraystez a furth)* and the word *over,* at first blush, seems to be quite to the point. We only need a verb and I think this must have been *fare* (or *ferke*). In the *Gawayn and the Green Knight,* the language of which offers many similarities to that of our poem, we read (l. 699): *he . . . farez ouer þe fordez.* It is also to be remembered that the word *like* at the end of the line is nothing but a poetic formula, often met with in our poem and generally accompanied by a verb as a rule in the infinitive, *e. g.* l. 635: *at Sandwyche on þe see, saile when hym lykes.* I consequently think l. 1228 ought to read: *foundez with his faire folk, fare* (or *ferke*) *ouer as hym lykez;* cf. l. 2347. Of course *ouer* is not necessary, perhaps even wrong.

1238. See MISS BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 67.

1248. *frysthes.* BROCK (and MÄTZNER s. v. *fraisen*) propose to read *frythes* 'spares'; would it not be possible to keep the reading of the MS. with a similar meaning?

1249. This line should end with a semi-colon.

1287. Cf. *D. Troy* 8305 *The halle . . . was pight up with pilers all of pure stones, Polit full prudly.*

[1] Cf. 1989: *alls hym faire thynkkes.*

1335. The alliteration requires some correction. MENNICKEN p. 130 suggests *semes* (for *thynkes*). Another possibility would be to alter *suggourne* to *lenge*, or *lefe* to *semeliche* or to some other word beginning with *s* (*e. g. sittand*).

1340 f. *I sall noghte lefe in Paresche, by processe of tyme, His parte of a pechelyne, proue when hym lykes.* PERRY and BROCK refrain from translating the word. MISS BANKS, in her glossary, thinks it is a diminutive of *peche* 'spot, stain' and this view is upheld by the same author, *M.L.Q.* VI p. 67 against SKEAT, who says the word may mean 'fishing-line' (*Notes on English Etymology* p. 209). I think *pecheline* is doubtless a diminutive and would suggest taking it as the diminutive of *peach;* cf. *peachlet* 'a tiny peach' (ROTZOLL, *Die Deminutivbildungen* p. 156). The *Oxf. Dict.* does not discuss the word *pechelyne.*[1]

1379. *With a boustons launce he berez hym thurghe.* May not this sense of *bere* be due to the influence of Scand. *berja* 'to beat'? Otherwise N. E. D.

1474. *ryghttez* (= *rîtez* from *rîten* 'rend, tear') is not given by MISS BANKS in her glossary.

1570. *towches* 'belongs'.

1642. *skathell* sb. 'enemy', not adj., as MISS BANKS has it.

1683. *trayne* is translated 'lure' by MISS BANKS, 'entice, deceive' by BROCK. Would not 'detain' be better?

1690. *þat þi cote and thi breste be knawen with lordes.* It is absolutely necessary to correct *breste* into *creste;* it is certainly surprising that no editor or commentator has ever noticed this obvious error in the text.

1691 and 1694. *Of armes of ancestrye, entyrde with londes* (1691); *Myn armez are of ancestrye enueryde with lordes* (1694). MENNICKEN, p. 141 reads in both lines, though with hesitation, *enervyde* 'mit Erbland begütert'. It seems probable to me that l. 1691 ought to be left out, as it is only a corruption of l. 1694. As for l. 1694 I do not feel inclined to accept MENNICKEN'S emendation. It is clear enough as it stands;

[1] Cf. ME *neuer a fyge.* Mod. E. 'not a fig', and similar expressions.

I take *enueryde* to be = O. Fr. *enveré* 'assuré, confirmé'. *with* is = 'by'.

1696. Read: *that tymme [it] was ensegede.*

1698. *Fro þe* = 'since'. *Borghte* = *Brute (Brutus).* The mistake is caused by the following *broghte.*

1711. Se MISS BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 65.

1763 f. *So raply þay ryde thare, that all the rowte rynges, Of ryues and raunke stele, and ryche golde mayles.* MENNICKEN, p. 141 suggests in l. 1764: *They ryve the raunke* &c. HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 237 reads *ryuand* (for *ryues and*); MISS BANKS, *Glossary* says 'ryues, *s. pl.* (?) probably some kind of weapon'. I prefer to look upon *ryues* as a corruption of *rynges; rynges of raunke stele* would make very good sense. Cf. *Golagr.* & *Gaw.* l. 691 (*Anglia* II p. 425): *ryngis of rank steill rattilit and rent* (it is, of course, equivalent to ME *ringes of mailes,* NED).[1] The comma after l. 1763 ought to be deleted.

1786. I can offer no new explanation of *corne bote* (cf. MISS BANKS, *M.L.Q.* VI p. 65). I should only like to point out that it may contain a pun on the word *Cornwall,* Cador being the liege-lord of that country (cf. 1791).

1874. *And felede them so feynte, they fall (= fell) in þe greues. greues* is rendered by 'ditches or trenches' by MISS BANKS. The word doubtless means 'groves, woods'; cf. l. 4256 *Till a foreste they fledde, and fell in the greuys,* which is not mentioned by MISS BANKS in her glossary.

1937. *heuen;* see MISS BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 66.

1944. *are* = 'ere, before'.

1970. *lende* is probably an error for *lenge.*

2053. The interpretation of *engowschede* given in the NED seems preferable to that suggested by G. NEILSON, *Athenæum,* Nov. 15, 1902, and MISS BANKS, *M.L.Q.* VI p. 65.

2060. HOLTHAUSEN's emendation of *spayre* into *schape* 'schamglied'

[1] In this connection I take the liberty of calling the reader's attention to ME *stel bawe* 'steel ring' Gaw. 435 (cf. E. M. WRIGHT, *E. Stud.* 36 p. 227). It is no doubt from Scand. *baugr* 'a ring', which has become ME *bauȝe* > *ba(u)we.*

does not appeal to me. I have always felt inclined to connect the word with Mod. E. *sparerib* and now find that the same idea has been suggested by MISS BANKS, *M.L.Q.* VI p. 68. But *spayre* may be simply a substantival use of the adj. *spare* 'thin' and in this case means 'waist'; cf. EKWALL, *E. Stud.* 44 p. 167.[1]

2075. *Thurghe pawnce and platez he percede the maylez, That the prowde pensell in his pawnche lengez.* — *pensell* 'smale pennon, pennoncel, streamer'; it here probably means the lance on which the *pensell* is borne. This sense is not given in the NED.

2148 ff. *Wondes of wale men, werkande sydys, Faces feteled vnfaire in filterede lakes, All craysed fortrodyn with trappede stedez.* BANKS renders *feteled* by 'arranged, laid out', BROCK by 'fettled, set in order'. Does not *feteled vnfaire* mean about the same as the Swedish 'illa tilltygad' (Germ. 'übel zugerichtet')? — In l. 2150 the alliteration seems to require *traysed* 'betrayed', but such an emendation would not suit the sense very well.

2157 f. *Sir Kayous, Sir Clegis, with clene men of armez, Encounters them at the clyffe with clene men of armes.* *with clene men of armes* must be wrong in one of the lines. One suggestion would be to let l. 2158 end with *on the creste of the cragge,* but I am certain it is l. 2157 that ought to be altered. I think this line originally read: *Sir Kayous, Sir Clegis, Sir Cleremownde þe noble,* just as l. 1638. Compare ll. 2497, 3635, 4265, where Sir Clegis and Sir Cleremonde appear together. The error is easily accounted for, the scribe having got *with cl. m. of armes* from the following line and then failed to notice his mistake. — Cf. Malory's M. Darth. p. 175 (SOMMER'S ed.), where *Syre Clegis* and *Syre Cleremonde* are mentioned together.

2167. *With a launce of Lettowe he thirlles his sydez.* MENNICKEN, p. 138 suggests *leskes* 'Lenden' instead of *sydez* and refers to ll. 1097 and 3279, where the word occurs. Of course,

[1] Could not *spayre* be = ME *speyre* 'Kleiderschlitz', as for which I may refer to VARNHAGEN, *Festschrift Wilh. Victor . . . dargebracht* (Marburg 1910) p. 81?

lendes would be quite as acceptable; cf. l. 1047. I propose to correct *thirlles* instead and to read *luysches (lusches) hys sydes*. Compare: *With lufly launcez on lofte they luyschen togedyres* (1459), *He laughte owtte a lange swerde, and luyschede one faste* (2226), *With the lussche of the launce he lyghte on hys schuldyrs* (3848). The word *luyschen (luschen)* may have been unknown to the scribe.

2177. *kyde* 'noble', not 'renowned, famous'.

2216 f. *Threppede thorowe þe thykkys thryttene sythis, Thryngez throly in the thrange, and chis euen aftyre.* — *chis* must be corrupt. MENNICKEN, who does not offer any emendation, remarks 'es scheint, dass *chis* die zweite Silbe des fehlenden stabenden Verbs ist; welches fehlt?» MISS BANKS, *M. L. Q.* VI p. 65 suggests to read *thris* («thirteen times, and three after»). I think it is fairly certain that *chis* is the last syllable of a verb in 3 pers. sg., the beginning of which has been lost. This verb, of course, must begin with *th* (*þ*); and if we are able to find a likely verb which occurs elsewhere in the MA or, at least, in some of the alliterative poems the language and style of which are closely akin to those of our poem, this would strongly support the emendation. I should like to suggest the reading *thrichis* 'pushes, rushes' (from OE *þryccan* 'to press, force one's way'); cf. *þryʒt* p. p. 'thrust, pressed, thronged' A. P. I 669, 925, II 135, *thrich* sb. 'push, rush' Gaw. 1713, NE dial. *thrutch* 'to thrust, to press, push, shove, to push or elbow one's way through a crowd' (the form *thriche* in Lancsh., *thrutch* in n. Cy, Wm., Yksh., Lancsh., Chs., Stf., Der., Not., Shr.). My emendation suits the sense very well; in fact what one would expect in the passage is a verb meaning 'to push one's way through a crowd'.[1] As for *aftyr* I may call attention to l. 3590 f.:

Nowe bownes the bolde kynge with [his] beste knyghtes,
Gers trome and trusse, and trynes forth aftyre.

[1] Since writing the above, I find that HOLTHAUSEN, *E. Stud.* 30 p. 275 suggests *þri(c)his*.

2230. *layes on* 'attacks, falls upon'; cf. MÄTZNER, p. 199.

2343. HOLTHAUSEN's emendation (*Anglia, Beiblatt* XII p. 236) (*mette full [of] monee*) seems to be correct.

2468. *skayres* is perhaps the same word as *skeȝȝrenn, to skeȝȝrenn* in the Orrmulum.

2478. *plattes.* MISS BANKS reads *planttes.* Why not *plantted?*

2482. *One sonondaye be þe Soone has a flethe ȝolden. be* = 'when'. BRANSCHEID, *Anglia, Anz.* VIII. p. 231 reads: *has a seethe ȝolden* and translates 'am Sonntag als die Sonne eine schwüle Hitze abgab'; cf. BRANSCHEID p. 139. HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 236 reads: *be the soueraín has an asawt ȝolden* 'als der Herrscher einen Angriff gemacht hatte'. I think the line may be kept as it stands. *flethe* may be interpreted as Swed. *flöde,* Norw. *fløde;* the line is then to be translated 'on a Sunday when the Saône was flooded'. Cf. KER, *M.L.Q.* VI. p. 92.—*fl-* (instead of *s-*) alliterates with the following line, a phenomenon not rare in our poem.

2503 f. *Thorowe hopes and hymlande, hillys and oþer, Holtis and hare woddes with heslyn schawes. Hymlande* is taken to be = *hemlande* by HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 237. SKEAT, *Notes on Engl. Etym.* p. 131 thinks *h.* is a present participle and explains it as 'abounding in hummocks' (from the same root as *hummock*). MISS BANKS, *M.L.Q.* VI p. 66 feels inclined to read *hyȝlande.* Another proposal would be to explain *hymlande* as *hymmelande* and compare the first member of it with Low Germ. *hümmel* 'small eminence, height'. It is perhaps also possible to keep the reading of the MS.; I am inclined to explain *hym-* as being connected with, or borrowed from, Norw. *hima* 'fog, haziness' (the same word as NE Dial. *hime* 'hoar-frost when it hangs on the trees'); *h.* would consequently mean 'a fenland covered with fogs'.

2510. *grygynge* 'dawn'. MENNICKEN corrects this word to *brekinge,* and this emendation is supported by the alliteration. The reading of the MS. is consequently solely due to the scribe. It is, however, of great interest as being the only example

of this Scandinavian loan-word in England; I take it to be from the Scand. verb *grýja*, still living in Swed. *gry* vb., *gryning* sb. 'dawn' (cf. TAMM, *Et. Ordb.* s. v. *gry* 1.) In the NED *grygingc* is explained as a form of *greking;* I do not find this view very satisfactory.

2512. Is the first *that* to be deleted?

2675. *sleghte* is rendered by MISS BANKS by 'slipped, glided'. The right explanation is in the NED s. v. *sletch*.

2793. *rosselde* is probably from *rostelde*. I take *the rosselde spere* to mean 'the spear of hardened steel' and identify it with ME *rostylyd* 'sumwat brente, vstillatus' Pr. P., NE dial. *rozzle* 'to heat, warm, scorch' (see MAYHEW, *Prompt. Parv.* p. 686, *E.D.D.*) Cfr. O. Fr. *rostel* 'grill'. *roselde speris* is also to be found in l. 2880.

2899. *Federike*, read *Frederike*.

2950. On *maches* see BRANSCHEID, p. 233, SKEAT, *Notes on Engl. Etym.* p. 175, BJÖRKMAN, *Archiv* CIX p. 167.

2958. *Swyan* is probably = *Swayn* (Scand. *Sveinn*). *Swecy* may possibly mean *Sweden*.

3036. *bendes (engynes)* is rendered by MISS BANKS by 'aims, applies'. Why not 'bends'? It might have been said of a catapult quite as well as of a bow.

3073. *of* = 'as for'?

3186. *With his ceptre, as soucraynge and lorde.* This line is no doubt incomplete. MENNICKEN, p. 54 suggests *With his ceptre on the see* ('throne') or *Semlyche with his ceptre*. HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 237, inserts *full semely* after *ceptre*. Another proposal would be to read *With his ceptre and his swerde*.

3195. *sere* = 'separately'.

3247. *foddenid* 'produced' is probably a mistake for *foddemid*. *n* often stands for *m* (cf. *schiltroun* 'troop, company' < OE *scieldtruma*). Cf. *fodemed* 'produced' *Pistel of Swete Susan* 92, *fodme* 'product' *Gen. and Ex.* 124. The NED assumes an OE *fōdnian*, which is not found anywhere.

3289. *saddare* 'stronger'; see NED.

3369. *hirste* is rather 'a grove of trees' than 'a copse'; cf. NED s. v. *hurst*.

3465. *breth* is from Scand. *bræði* (cf. 3557).

3530. Read *of* instead of *to*.

3552. *childe*. The alliteration requires *wenchel*.

3568. *and* = 'if'.

3587. *Sonne hotchen in holle the heþenne knyghtes*. *Sonne* = 'soon' as for *hotchen*, see NED s. v. *hotch*. *holle* is rendered by 'whole' by the editors. May it not be either = Mod. E. *hold* (of a ship; ME *holl[e]*) or = *hull*? The line in question occurs in a description of a naval battle.

3719. *Slyke* 'such' is a Scand. loan-word and not from OE *swylc*, *swelc* as MISS BANKS seems to think.

3721. *laye* is a very difficult word. MISS BANKS, in her glossary, identifies it with NE *lee*, MENNICKEN p. 143 and SKEAT, *Notes on English Etymology* p. 159, think it means 'pool' and compare it with OE *lazu* 'a lake' and this opinion is shared by HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 237. In the *M.L.Q.* VI p. 67, MISS BANKS thinks it is probably O. Norse *lægi* 'berth, anchorage, station'. The latter translation, although of course uncertain, seems to suit the sense better than the other.

3859. *Fraynes at the false mane of owre ferse knyghte*. This interesting construction has not been mentioned in the NED.

3905. *And what comliche coste the kyng was aryuede*. May not *coste* be = Scand. *kostr* rather than = 'coast'?

3926. *breth* = Scand. *bræði*.

3937. *the guchede kynge*. BRANSCHEID, p. 233, 235 reads *Gutlede* (or *Gutlande*; cf. 3763) and criticizes BROCK's rendering of the word by 'spotted', which unquestionably suggests the idea of spotted leopards or hyenas. MENNICKEN, p. 63, 144 reads *the kyng of Gutland*. I think the only corruption of the MS. is the letter *c*, which stands for an original *t*, as is so often the case in mediæval MSS. I take *Guthede* to represent an unrecorded Scandinavian **Gautþjóð* = *Gautland* (= O. Swed. *Götland*), just as the latter appears as *Gutland*,

Gothelande in our poem. **Gut-thede*, which is the ulterior base of our MS. reading, is either an anglicized form, *-thēde* (< OE *þēod* 'nation, race') having been substituted for the equivalent Scandinavian word, or is coined, on English ground, on the pattern of O. E. *Swēoþēod.*[1] This explanation of mine, though debatable, solves all difficulties and fits in very well with the «Dukes of Danamarke» in the preceding line. It is certainly not bolder than the generally accepted identification of *Swetherwyke* (l. 47) with *Sweden* (or *Svearike, Svealand*). — *th* in *Swetherwyke* probably comes from *þ* in Scandinavian *Sviþjóð*, O. Swed. *Svæþiuþ* (cf. OE *Swēo-rīce* and *Swēoþēod*), just as does *th* in M. Lat. *Suethia*. In Henr. of Hunt. (PETRIE's *Monumenta* p. 736) we find *Swathedi* (cf. Jordanes' *Suetidi*) = *Swēon* 'the Swedes'; and the *d* of the name of *Sweden* has, no doubt, ultimately the same source, as it was written with *th* as late as the 17th cy.[2]

3954. *His lippis like to þe lede, and his lire falowede.* MISS BANKS renders *lire* with 'fleshy parts, flesh'; this is decidedly wrong. *lire* means 'face' and is a Scandinavian loan-word (: «his lips were like the lead and his face was pale»). Cf. l. 4272, where MISS BANKS has the right translation. Also in l. 3281, *lire* may mean 'face'. BROCK renders the word by 'face, visage' in all the three passages in which it occurs.

4020. *at* = 'that'.

4028. *bidde* = *bīde*.

4147. *blethely* is a different word from *blithely*. See BJÖRKMAN, *Archiv* CXXII p. 399.

4157. *Qwythen hade Dryghttyn destaynede at his dere will, þat he hade demyd me todaye to dy for ȝow all!* BROCK says: «*qw.* properly means *whence;* in this passage it seems

[1] Considering the fact that no Old Scand. **Gautþjóð* is recorded, this latter alternative is no doubt the safer one. In this connection I may refer to the similar name of the Goths, viz. *Gutþiuda* (in the Gothic Calendar).

[2] Thus in the *Annales or Generall Chronicle of England begun first by John Stow* (1615), where an English version of the treaty of Knäröd is to be found (p. 929—934), we read of «*the Danes in Swethland and the Swethen in Denmark.* — *Swetherwyke* is, consequently, a corruption of **Swetherike.*

to be miswritten for *qwyne* = O that! Compare *Whyne myghte I* = O that I might l. 703. See the preface to Hampole's Pricke of Conscience, ed. Morris p. XXV and XXVI». MISS BANKS, in her glossary, does not know how to translate *qwythen*. HOLTHAUSEN, *Anglia, Beiblatt* XII p. 237 suggests *Quoth then* and says that WÜLKER takes *qw.* to stand for *why then*. In *M.L.Q.* VI. p. 68, MISS BANKS thinks it is «probably the same as *whyne* 703, *why-not* as in Mr. Brock's glossary». In my opinion, *qwythen* is = O. Dan. *hveden* (see this word in TAMM, *Et. ordb.* s. v. *hvadan*) and means *why*. In the MS. used by Thornton, no doubt, stood *qwythen ne* (= 'why not') *hade* etc., which, if he wrote his MS. from dictation, he understood as *qwythen adde* instead of **qwythen‿n'adde*.

4191. *touche [him]*.

4214. *byddys* = *bides* 'abides, tarries, stands at bay' is not given by MISS BANKS in her glossary.

4246. *Swym* is, of course, from OE *swima* 'giddiness etc.'; otherwise BRANSCHEID p. 228.

4256. *greuys* 'groves, woods'; compare l. 1874.

4288. Read *lordchipe*.

4322. On *wrythe* see MISS BANKS, *M.L.Q.* VI. p. 69.

In conclusion, I take the liberty of offering a few notes on some words occurring in the poem.

ethenys, ethyns 4123, 4163 certainly means 'heathens', not 'giants', as BROCK and MISS BANKS think.

ferrom, o ferrom has nothing to do with 'foreign', as MISS BANKS seems to think. See the NED s. v. *ferren, aferrom*, where the cases in the M. A. are, however, not mentioned. The adj. *ferrom (: full of ferrom folke)* l. 3578 may be an archaism.

hathell 'man'; see HOLTHAUSEN, *Archiv* CXXIII p. 244.[1]

hillid 'concealed' 1120 (*hillyd, hyled* 184, 3607) is not from *helen* but from *hillen*; cf. NED s. v. *hill* v[1] (p. 287).

[1] Or related to O. E. *heaðu-* 'war, battle'?

ladde 'a lad' is used, in the four passages in which it occurs, more or less contemptuously; this fact seems to favour my etymology of the word (*I. F.* XXX p. 272).

Cf. l. 3535: *All thaa laddes are knyghttes þat lange to þe mowntes.*
l. 4093: *Layes yone laddes lowe be the layke ende.*
l. 4190: *ȝone ladde with þe lyones es like to hym selfen.*
l. 4302: *For ȝone laythely ladde me lamede so sore.*

In any case it always refers to the enemy.

lothen, lothyn l. 778, 1097 means, according to BROCK, 'hateful, detestable' (PERRY: 'hideous'), according to MISS BANKS, 'hateful, disgusting'. It is clear that both editors consider the word connected with OE *lāð* 'hateful'; they do not try to explain the ending, which would certainly remain rather mysterious, if their opinion were right. It may be useful to observe in what connection the word appears in both passages.

In l. 774 ff. King Arthur dreams of a fierce black bear with huge paws and perilous claws:

Thane come of þe Oryente, ewyn hym agaynez,
A blake bustous bere abwen in the cloudes,
With yche a pawe as a poste, and paumes full huge,
With pykes full perilous, all plyande þam semyde,
Lothen and lothely, lokkes and oþer,
All with lutterde legges, lokerde unfaire,
Filtyrde unfrely wyth fomaunde lyppez,
The foulleste of fegure that fourmede was ever.

Sir Thomas Malory, for the fifth book of his «Le Morte Darthur», used principally our poem; and the fourth chapter of book V. is throughout a prose-rendering of M. A. 756—839. The passage about the bear (Malory has misunderstood M. A. and instead introduces a boar) reads as follows:

After him seemed there came oute of thoryent a grymly bore al blak in a clowde and his pawes as bygge as a post. he was rugged lokynge roughly. he was the foulest beest that ever man saw. (Cf. SOMMER, *Le Morte Darthur* Vol. III. p. 158.)

In my opinion, *lothen* means 'hairy, shaggy' and is a Scandinavian loan-word; cf. O. W. Scand. *loðinn* 'hairy, shaggy', Dan.

lodden, O. Swed. *lodhin, ludhin.* I know of no other instances of the use of this adjective in English. But the name *Loðinn* (which originates from the adjective) is to be found on English soil; see my *Nord. Personennamen* p. 92 f.

In l. 1097 it is said that the giant had got his *lyme and leskes full lothyn.*

I think Malory's words '*he was rugged lokynge roughly*' prove that he understood *lothen* as 'shaggy, rough'.[1]

lythyre 'wicked, bad' 23, *lytherly* 'wickedly' 1448, *letherly* 1268. I think the material in the *Oxf. dict.* proves that the prehistoric stem-vowel of the word was not *iu* (as is generally assumed)[2] but *ū* (or *ŭ*?) The *i*-mutation of *iu* is not *ȳ* in the Anglian dialect; it is also worthy of note that no Saxon forms with *ie* are found.[3]

reddour 'fear, dread' 109, 485, 1418 is considered quite a different word from *reddour* 'rigour, strictness' 1456 by BROCK and MISS BANKS in their glossaries. Also the NED distinguishes between *reddour, raddour* 'severity, strictness' and *reddour, raddour* 'fear, terror', and derives the latter from the Scand. loan-word *radd, redd* 'frightened', but adds that the formation is unusual. I presume that the words are identical in origin and that *reddour* 'fear' originally meant 'stiffness from fear'; cf. Lat. *horror* originally = 'stiffness'. Of course the word may have been influenced to some extent by the adj. *radd, redd.* — Cf. Anglo-Norm. *redde, rede* (< Lat. *rigidus*), COHN, *Festschrift f. Tobler* (1895) p. 279.

ryndez 921, 1884, 3363 means 'trees', according to BROCK and MISS BANKS. In the NED it is translated, hesitatingly, 'a bank or brake' and compared with Norw. *rinde, rind* 'ridge, bank'. It seems to me indisputable that the sense of the word was 'trees':

[1] Since writing the above, I find that the NED takes *lothen* to mean 'shaggy'. I hope the correctness of this translation will be placed beyond all doubt by the prose-rendering of one of the passages in question offered by Malory.

[2] Thus *e. g.* KLUGE, *Et. Wb.* s. v. *liederlich;* also NED s. v. The correct view is, however, to be found in STODTE, *Sprache u. Heimat der Katherinegruppe,* Göttingen 1896 p. 25. *luðere* in these monuments can certainly not contain the same Germanic vowel as *e. g. tēne* 'ten', *edsēne, tēoneð, dēore, līdene* (STODTE, p. 48).

[3] The exceptional spelling *leoðre* Cott. Hom. 241, of course, proves nothing. *letherly* is one of the many cases in the M. A. in which *i* (in this case possibly shortened from ī) appears as *e*.

921: *Than they roode by that ryuer, . . . þare þe ryndez ouerrechez with reall bowghez.* 1884: *Thane relyez þe renkez . . . for to ryotte þe wode . . . ; ransakes the ryndez alle.* 3363: *Than raykes cho with roo . . . to the ryndes of the wode.*

Surely a bank or brake can have no «royal boughs». Would it not be possible to explain *ryndez* as a poetical (synecdochical) use of the word *rind* 'the bark of a tree or plant'?

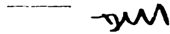
swape sbst. 'blow, stroke', *swappen* 'to smite' cannot be from OE *swāpan* 'to sweep'. It is no doubt related to early Dan. *svap* 'wing-stroke', *svappe* 'to flap the wings' (KALKAR) and to LG *swappen* 'schwingend bewegen, klatschend schlagen' (DOORNKAAT-KOOLMAN).

treunt 1976, 2017, 3900. The verb does not mean 'to loiter, pause', but seems to describe a strategic move (cf. MISS BANKS, *M. L. Q.* VI p. 69). Is ME *traunten*, used of the fox to denote his 'trick of doubling, going backwards and forwards, or from side to side, with intent to gain time by putting the hounds off on cross scents' (see E. M. WRIGHT, *E. Stud.* 36 p. 224 f.) connected with our word or identical with it?

The *s*-less Genitive in early Modern English.

By

Eilert Ekwall.



IN the course of the earlier part of the Middle English period the OE case-forms of nouns, with the exception of the genitive, disappear. Even this last rest of the OE inflection shows a tendency, in late ME time, to go out of use, at least in some dialects. The analytic genitive (*of* + a noun) gains more and more ground; besides, the common form of nouns is frequently placed before another noun in the function generally filled by a genitive in *-s*. This *s*-less genitive is by no means found only with words ending in *-s*, or such as *chirche, lady, fader,* whose genitive was formed in Old English by means of an ending that was dropped in ME time (such as *-e, -an* &c.), or, as a result of prehistoric sound-changes, was identical with the nominative. We also find numerous examples such as *the emperoure moder, the King hed, a carter child, Patrik hous* and the like. But the *s*-less genitive was formed mainly by words denoting persons.

This question has been most fully dealt with by KNAPP, *Die Ausbreitung des flektierten Genitivs auf- s im Mittelenglischen* (Heidelberg 1902), p. 46 ff. (also in *Englische Studien* 31). As regards his results, BERGSTEN, *Compound Substantives* (Uppsala 1911), p. 105 ff. is also to be compared. Of other scholars that have dealt with the subject, the following may be mentioned: MÄTZNER, *Englische Grammatik* I. 236, MORSBACH, *Schriftsprache* p. 111, EINENKEL

in *Paul's Grundriss* [2] § 142, DIBELIUS, *Anglia* XXIV. 211 f., SÜSSBIER, *Sprache der Cely-Papers* (Diss. Berlin 1905), p. 73 f., ZOPF, *Sprachgebrauch in den Kirchen-Urkunden von St.-Mary at Hill. London* (Diss. Berlin 1910), p. 75, BINZEL, *Die Mundart von Suffolk in früh-neuenglischer Zeit* (Diss. Giessen 1912), p. 76.

The *s*-less genitive is very common in late ME texts, and it is to be expected that traces of it should be found also in early Modern English. Such is also the case, but these traces have hitherto received very little attention. EINENKEL *op. cit.* mentions two examples from Flügel's Neuenglisches Lesebuch, and FRANZ, *Shakespeare-Grammatik* p. 40 ff. (Second ed. p. 188 ff.), has collected more or less certain examples found in Shakespeare and his contemporaries. In the following pages I shall point out and discuss a number of cases of this kind which I have come across in the course of my own studies in early Modern English literature.

One category of words will be altogether omitted from the discussion, viz. those ending in *-s* after an unstressed vowel, as *duchess, mistress, Cyrus* &c., for these are usually unchanged in the genitive in early Modern English. Words such as *mass, horse, ox* &c. very often omit the genitive *s*, but the regular form is also frequently met with. A few examples of the *s*-less genitive are subjoined:

The oulde goose fether is styffe and stronge . . .: the yonge goose fether is weake and fyne. 1545 ASCHAM[1] 131. *In the popish masse time.* 1549 LATYMER 76. *Her grace carver.* 1553 MACHYN 46. *His horse brydell. c.* 1566 HARMAN, Caveat (EETS. IX. 30).

Goose, masse, grace, horse in these passages are undoubtedly genitives, and can not be looked upon as former elements of com-

[1] The texts employed are abbreviated as follows: — ASCHAM = Ascham, Toxophilus (Arber's Reprints). — BRANDL = A. Brandl, Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakespeare (Quellen und Forschungen 80). — FLÜGEL = E. Flügel, Neuenglisches Lesebuch I. Halle 1895. — LATYMER = Latymer, Seven Sermons before Edward VI (Arber's Reprints). — *Lond. Churchw. Acc.* = Medieval Records of a London City Church A. D. 1420—1559 (EETS 125,128). — MACHYN = The Diary of Henry Machyn 1550—1563 (Camden Soc. 42). — *Rutland Papers* = Rutland Papers, Original Documents illustrating the Courts and Times of Henry VII. and Henry VIII. (Camden Soc. 21). — SIDNEY = Sidney, Arcadia 1590 ed. Feuillerat. Cambridge 1912.

pounds. Further examples will be found in FRANZ's *Shakespeare-Grammatik l. c.* In the material below also words of this kind will be omitted.

If an intended genitive in *-s* was immediately followed by a word beginning with an *s-*, the former *-s* would be apt to run into the latter, would as a matter of fact be lost in pronunciation. The omission of the genitive ending in such cases may be looked upon as phonetic spelling and may obviously be of quite a different kind from that in *the king hed* &c. Such cases are therefore best left out of consideration. Examples are:

Doctour Bentley seruaunt. 1538 EETS LIII, 105 (Payments by Henry VIII to his Physicians; several examples there). *Robin Hoode seruaunt.* 1545 ASCHAM 44. *Samuell sonnes.* 1549 LATYMER 152 [Cf. *Samuels death* p. 156]. *By the hyghe waye syde.* Ib. 88. *The Frenche shype starne.* 1557 MACHYN 153. [Amphialus] *made a great breach into his hart side.* *a* 1586 SIDNEY 461. *By the ship side.* 1611 SHAKESPEARE W. T.

For further examples (e. g. of the common type for *entertainment sake*) see FRANZ *op. cit.* Numerous ME examples are adduced by KNAPP, who is of opinion that the *s*-less genitive in general is largely due to the influence of such cases. This theory does not seem very convincing.

A separate position is held also by examples such as the following: *Your father's arm the mightie Souldan* (Marlowe); see JESPERSEN, *Progress in Language* § 221 ff.; also EINENKEL, *Grundr.* § 142. Here the *-s* is omitted in an apposition placed after the regens. Examples are found late; but none have been noticed in the texts consulted by me.

Cases such as *Melton Mowbray, Ince Blundell* are, of course, also omitted. *Mowbray, Blundell* are no doubt originally a sort of genitives, but are no longer felt to be such.

After these preliminary remarks we may proceed to give our examples. These are classified according to the meaning of the words.

A. Names of persons.

1. Proper names.

I give examples containing names of saints separately at the end of this paragraph, because these often form standing expressions of a stereotyped kind.

Lond. Churchw. Acc. Several examples:

Master Wyllde bequest. 255 (1504—5). *At Maister saunderson dirge.* 348 (1528—9). *Thomas Gilman wiff.* Ib. *William Waywara childe.* Ib. *Mrs Leversshame knyll.* 408 (1557—8) etc.

[But cf. the following exx.: *Mr Suttons Alter.* 273 (1510—11). *Robert Austhorpis child.* 333 (1525—6). *Mr Claytons knyll.* 408 (1557—8)].

Rutland Papers (1522). Numerous examples:

Doctour Smyth place. 86. *Doctour Stillyngton place.* Ib. *Doctor Sewell place.* Ib. 95. *My Lady Bradebury place.* Ib. etc.

[But cf.: *Master Carewies howse.* 82. *Doctor Benettes place.* 94 etc.].

LATYMER (1549). One example:

My Ladye Elizabethe grace. 117 [But: *My Ladye Maryes grace.* Ib.].

MACHYN. A great many examples:

Master Cowper wyff. 22 (1552). *Mony of Wyatt men.* 54 (1553—4). *One Kay wyffe.* 78 (1554). *Master Halle cronnaculle.* 139 (1557). *Master Reche wyff.* 144 (1557). *My lord North plase.* 263 (1561). *Ser Thomas Whytt dowther.* 282 (1562) etc. Even: *Gray-yn* 26 (1552), *Gray in* 27, 139 (1552, 1557), *Lynkolne inn.* 65 (1554). *My lade Elssabeth grace.* 37 (1553) &c. *My lade Mare grase.* 20 (1552) &c. *By quen Mare days.* 258 (1561) etc.

[But the *s*-genitive is frequently found: *Kyng Edwards days.* 90 (1555). *My lord Dacre's son.* 107 (1556). *Master Dymmokes plasse.* 127 (1556—7) etc.].

Names of saints:

Lond. Churchw. Acc.:

Sentt Anne awter. 255 (1504—5). *Sentt kateryne chapell.* 257. *Seint Mergret patens.* 271 (1509—10). *Sein John chapell.* 283 (1512—13).

[Cf.: *Seynt Cattyrns Chappell.* 252 (1503—4). *Seint Barnabes day.* 283 (1512—13) etc.].

E. E. T. S. LIII p. 124 (Extract from the City of London Repertories &c.): *Saynt Mary hospytall.* (1539).

Flügel 173 (Robin Hood): *Saynt Mary abbay.*

Bury Wills (Camden Soc. 49): *Seynt Mary chyrche.* 87 (1501); cf. ib. pp. 92—117 (1502—1522).

MACHYN. Numerous examples:

Saynt Mathuwe day. 15 (1551—2). *Sant Austyn parryche.* 72 (1554). *Sant Gorge ffeld.* 110 (1556). *At the sant John hed.* 275 (1561—2). *Sant Albro chyrche.* 89 (1555). *Sant Margatt parryche.* 84 (1555). *Sant Margat evyn.* 264 (1561) etc.

[Cf. on the other hand: *Sant Donstones parryche.* 2 (1550). *Sant Gorgeus cyrche.* 56 (1553—4). *Sant Albrowsse chyrche.* 63 (1554) etc.]

Still later examples are: *S. Mary Thistle* 'a plant' 1579 Langham, and *Saint Mary Garlycke* 'some unidentified plant' 1623 Markham (both in NED s. v. *Mary*). These are perhaps to be looked upon as compounds.

2. Titles and the like.

Lond. Churchw. Acc.:

Master allderman pew. 255 (1504—5). *At our lady Mas.* 328 (1524—5); cf. 351, 362. *One owr Lady even.* 410 (1557—8).

Flügel 332 (Letter from Henry VIII 1528):

By my lord Cardinall men[y]s.

MACHYN. Numerous examples:

The qwen grace. 38 (1553) &c. *The qwen magesty.* 42 (1553) &c. *The quen maydes.* 117 (1556). *The quen wod-yarde.* 122 (1556). *The quen preve chambur.* 254 (1561).

The form *quens* is rarely found. In pp. 1—150 I have counted 30 instances of *the quen grace,* 1 (one) of *the quens grace.* Cf. also *infra* p. 65 f.

The Kyng grase. 9 (1551) &c. *The kyng bakhowsse.* 15 (1551—2). *The kyng cape.* 74 (1554). *The Frenche kyng dowthur.* 204 (1559) etc.

Kyng(e)s is a more common form: *The Kynges grace* 6 &c. *The Kyng's mageste.* 21 (1552). *The kynges cheyff justes.* 34 (1553) etc. Cf. *infra* p. 65 f.

The bysshope palles. 11 (1551). *A shreyff wyff.* 22 (1552). *My lord mere howsse.* 48 (1553). *The carpynter dute.* 90 (1555). *A gold-smyth wyff.* 86 (1555). *A puterer wyff.* 136 (1557). *A cutteller howse.* 265 (1561). *Ys master wyff.* 285 (1562) etc.

[More rarely *-s*: *The bysshopes palesse.* 11 (1551). *My lord cardenalles place.* 122 (1556) etc.]

Cardinal in the following two examples is probably a genitive, though *cardinal hat* may also be looked upon as a compound:

The sygne of the Cardynall hat. c. 1522 SKELTON (Flügel p. 63). *And as moch besydes he had not longe afore For a Cardynall hatte.* 1538 BALE, Thre Lawes (NED).

Lady in such combinations as *our lady day* (cf. NED exx. 1297—1665), *our lady chapel* (ib.; as late as 1562) is of course an old genitive; but the said combinations are stereotyped and at least passing into compounds.

3. Words denoting relationship &c.

Hys brodur howse. MACHYN 22 (1552).

By my father kyn. *a* 1533 HEYWOOD, *A Mery Play* (Brandl 276). *Ys father bedmen.* MACHYN 39 (1553).

Your syster mater. *c* 1530 in FLÜGEL (Einenkel, Grundr. § 142).

According to the NED the uninflected genitive *father* «survives in occasional use down to the 15th century». As we have just seen there are still later examples.

Other examples have been found only in MACHYN:[1]

Her hosband brodur. 227 (1559—60). *At ys sune howse.* 280 (1562).

4. *man, woman.*

Examples only in MACHYN:

The man name. 21 (1552). *The yong man master.* 36 (1553) *The Englysmen howse.* 154 (1557). *Mony honest men hands.* 292 (1562). *The woman hand.* 17 (1552).

5. Group-genitives.

Lond. Churchw. Acc.:

[1] But cf. *his wife grave* Lond. Churchw. Acc. 212 (1494—5). *Myn unkyll masagear* Paston Letters III. 221 (Dibelius l. c.).

Within Thomas Mundy, the Sexten house. 347 (1528—9).

Rutland Papers (1522):

The Abbot of Redyng place. 91, 95. *My Lord of Derby place.* 91. *My lord of London place.* 93.

MACHYN:

Jake-of-lent wyff. 33 (1553). *The duke of Suffoke brodur.* 56, 57, 64 (1553—4). *The bysshope of London plasse.* 90, 148 (1555, 1557). *The kyng of Denmarke obseque.* 148 (1557). *The yerle of Pembroke plase.* 300 (1562—3) etc.

[Cf: *My lord of Canturberes plasse.* 49 (1553). *At the bysshopes of London plase.* 77 (1554)].

The following example from LATYMER is doubtful because VI. may be an abbreviation for *sixt's*:

In Kyng Henry the VI. dayes. 63.

B. Words denoting localities or the like.

1. Place names.

Expressions such as *Laurentum towne* (1560 Misogonus: Brandl 477), *Britain land* (1568 Gismond of Salern: Brandl 595), *Ister banke* (*a* 1586 SIDNEY 132), *Albion clives* (ib. 221; cf. also FRANZ *op. cit.*) are very common in early and late Modern English, as also in Middle English. They are doubtless partly descended from OE combinations of a genitive and a regens; cf. the following examples from Chron. Ms. A.: *Wiehte ealond* (a° 534), *on Temese muþan* (a° 851, 893); Ms. E: *Aldwine Licet felda biscop* (a° 731), *Englelandes cynedome* (a° 1075) etc. But the type in question no doubt partly goes back to OE strong compounds; cf. *Eoforwic ceastre* Chr. A. a° 867 and the like.

In how far *Albion* in *Albion clives* and the like may have been felt in early Modern English to be genitives, it is impossible to determine; in present English they are hardly felt as such. On this point we may again refer to BERGSTEN *op. cit.* p. 108 f. Cases of this kind are consequently doubtful examples.

In this connection it may be worth while adding that unchanged genitives of foreign names occur as early as Old English; cf. the following examples from Alfred's Orosius: *Europe londgemære.*

Donua æwielme, Ispania land. Further examples are given by OLBRICH, Laut- und Flexionslehre der Eigennamen in den Werken König Alfreds (Strassburg 1908), p. 124.

2. Appellatives.

Unequivocal examples of an *s*-less genitive have been found only in the case of *country*:

Certayne of hys Countreye shippes. 1551 MORE, Utopia (Arber) 30. *Till either the strangers, or that countrie Knights wan the field.* *a* 1586 SIDNEY 284. *After our Countrey fashion.* 1588 KYD, Householder's Philosophie (Boas) 245. *Great store of that Cuntrey commodities.* WEBBE, Trauailes (Arber) 19. *After his owne countrey fashion.* 1609 HOLLAND (Franz).

Here seems also to belong: *after my Country the Irish fashion* *a* 1600 Sir J. Oldcastle (Anglia 35, p. 350).

The following cases may be looked upon as compounds or as combinations of a genitive and a regens:

The Chirche laton. 1512—13 Lond. Churchw. Acc. 281. *At the court gatte.* 1551 MACHYN 5. *The Castel boat. a* 1586 SIDNEY 423. *At street end.* SHAKESPEARE, Wives. *At the orchard end.* Id., Tw. N. *All the region kites.* Id., Hamlet. Combinations of this kind are still usual.

That *Chirche* etc. may at least partly have been looked upon as genitives, appears from such examples as these:

The Cytees wall. 1552 EETS. LIII. 151. *At her beddes fete.* 1568 Gismonde of Salern (Brandl 543). *At the Chemnes end.* *c* 1566 HARMAN, Caveat (EETS. IX. 55). *The tables end.* 1596 DELONEY, Iacke of Newberie (Mann's ed. Oxf. 1912) 13.

C. Various cases.

In SIDNEY's Arcadia p. 193 we find the expression: *The day cleerenesse.* Later editions (1633—1674) have the form *daies* instead. This seems to render it probable that *day* was felt to be a genitive. A similar example from the Paston Letters is given by DIBELIUS *op. cit.*: *upon a day warning.* But *day cleerenesse* may have been formed on the analogy of *day-light.*

Such expressions as *Easter even, Christmas day* are probably in Mod. English to be looked upon as compounds.

The lefte foote spurre (SIDNEY 393) may contain a genitive *foot:* but we may also compare *right hand side* and the like.

FRANZ *op. cit.* quotes a remarkable example from HOLLAND, Ammianus Marcellinus (1609): *by inspection of the beast bowels.* There can hardly be any doubt that *beast* is meant to be a genitive, and it would seem to be an unequivocal unchanged genitive. But the fact that the example stands quite by itself renders it suspicious. Perhaps *beast* is simply a misprint for *beast's.* The form may also be explained as follows. In a genitive form *beasts* the *t* would be apt to disappear, and the natural pronunciation would be *bę̄s.* Cf. the dialectal plural *bease* and the common early Modern form *guess(e)* for *guests.* *Beast* in the above example may represent the form *bę̄s,* the *t* being kept for etymological reasons.

* * *

The material given so far has been taken almost exclusively from texts written in the Standard literary language or at least by Londoners. It appears the *s*-less genitive, so far as personal names are concerned, is rare except in the Lond. Churchw. Acc., in the Rutland Papers, and in Machyn. It is perhaps not unnecessary to add that numerous sixteenth-century texts, besides those quoted in the material, have been examined, though with a negative result.

Early Modern texts written in the North of England or by Northerners have been left out of consideration. In Middle English time the *s*-less genitive was particularly common in Northern dialects. It is very often found in Northern texts of the sixteenth and seventeenth centuries, e. g. the Testamenta Eboracensia 1516—1551 (Surtees Society 106), or the Knaresborough Wills 1507—1668 (Ib. 104, 110). Omission of the genitive -*s* is mentioned as a characteristic of the Yorkshire dialect in *Some Observations concerning the Dialect and various Pronunciation of Words in the East-Riding of Yorkshire* printed in the third edition of *A Yorkshire Dialogue* 1697; cf. SKEAT, English Dialect Society 1895, and HANDKE, Die Mundart von Mittel-Yorkshire um 1700 (Darmstadt 1912) p. 104. And according to WRIGHT, English Dialect Grammar § 387 «the sign of the genitive, both singular and plural, is gene-

rally omitted when one noun qualifies another in all the north Country dialects and occasionally in the north Midlands, as *the Queen cousin, my father boots, the lad father stick*».

A few examples from the Knaresborough Wills are here given in order to show the similarity to Machyn's usage. All the examples contain personal names:

1. Proper names:

Robert Benson wieffe. II. 4 (1605). *William Slngesby children.* II. 31 (1613). *In Francis Benson hand.* II. 96 (1626). *William Parker wife.* II. 248 (1660). *Robert Shutt wyfe. Arthur Bayoke child.* Ib. etc. etc.

2. Words denoting relationship:

My father wyff. I. 58 (1551). *My wief half sister.* I. 164 (1588). *My daughter children.* II. 25 (1611). *My wiefe part.* Ib. *My sister daughter.* II. 88 (1624) etc.

3. Group-genitives:

Margaret Brearay, my doughter children. I. 164 (1588). *My sonne Radon man.* Ib. *My sonne John Note daughters.* II. 25 (1611). *My sonne Peter and Dorathie Pearson partes.* Ib. *My brother Thomas Mathew twoe daughters.* II. 21 (1612). *My brother George Lowson daughters.* II. 141 (1631) etc.

But the *s*-genitive is also very common, no doubt more common than the unchanged form. Examples are hardly necessary.

The frequent occurrence of the unchanged genitive in London texts such as the Lond. Churchw. Acc. or Machyn's Diary, is not in itself particularly remarkable, for in late Middle English time this genitive was very common in texts on whose London origin there cannot be the slightest doubt,[1] e. g. in the earlier parts of the Lond. Churchw. Acc. (1420—1500), or in the Cely Papers (1475—88), letters written by London merchants; cf. the above-mentioned works by ZOPF and SÜSSBIER. What is remarkable is really the fact that numerous examples of this genitive have been found *only* in two or three early Modern texts — with the exception of Northern ones — whereas the form is conspicuous by

[1] The *s*-less genitive was common also in Suffolk and Norfolk; cf. the works by BINZEL and DIBELIUS quoted above p. 54.

its absence or at least extremely rare in others. Especially its late and frequent occurrence in Machyn calls for some comment.

The editor of Machyn's Diary, John Gough Nichols, frequently, but by no means consistently, adds the missing genitive *'s* in parentheses, these latter, as explained at p. xiii of the Preface, having «sometimes been introduced to complete sentences left grammatically imperfect by the writer». Nichols apparently looks upon the *s*-less genitives as due simply to abbreviation of spoken *s*-genitives. In view of the immense frequency of these forms he can hardly mean to imply that the omission of the *s* is to be put down to inadvertency. I do not think Nichols's opinion can be correct.

To begin with, Machyn was not, at least so far as one can judge from the reprint of his Diary, partial to abbreviations, and economy is not one of the strong points of his orthography. With more justice it may be said that one of the chief characteristics of his spelling is the great amount of superfluous letters introduced; cf. such forms as *quersse* 'choirs', *behing* 'being' (frequent), *feythchyd* 'fetched', *Grayffhend* 'Gravesend' etc. The words of the editor quoted above would seem to imply that «sentences left grammatically imperfect by the writer» are frequently to be found. This is not so. The majority of the parentheses have been introduced to supply genitive *s*'s. For other purposes it has not very often been found necessary. Besides, in many of these cases Machyn's text is probably quite correct as it stands; some examples will be given below. Some of the corrections are no doubt quite justified, but the omissions are, at least in most cases, obviously mere slips, such as, for instance, *domyons* for *domynions* 37, *sevely* for *severally* 43, *ij and ij gether* for *together* 32, 33 (haplography) etc.

Further, supposing Machyn's *s*-less genitives to be simply abbreviations of spoken *s*-genitives, we should expect him to have left out other endings as well, at least in such cases where the meaning would remain clear, e. g. that of the 3rd pers. sing. pres. of verbs, or the plural -*s*. Such is not the case. The plural -*s*, for example, is very rarely missing, and in most of the cases where the editor supplies the ending, the addition is probably unjustified.

I have examined all the apparent examples of omission of the plural *-s* found in pp. 1—150. They are as follows:

a. *Gowne* 'guns' 96 is an unchanged plural; see my treatise on the Unchanged Plural p. 126, where this example should be added.

P. 77 we find the examples *a C. He-Alman* and *a C. He-Almen*. The occurrence of these two examples in the same page renders it likely that this is also an unchanged plural. *Almain* was originally an adjective; the plural may be compared with such as *Dutch, heathen* &c.

b. The following examples I look upon as group-plurals: *ij harold of armes* 37, 94, *sergeant of armes* 134, perhaps *many prest and clarkes* 145.

c. The following apparent plurals are in reality singulars:

On *drum and flute* in *and trumpetes blohyng, and drum and flute* 73 see my treatise on the Unchanged Plural p. 4 f. Words denoting musical instruments are frequently coordinated in this way, the singular being used instead of the plural. Cf. e. g. *And þey . . use harpe, tymbre, and tabour.* TREVISA I. 355. *In such acord and such a sovn Of bombard and of clarion With Cornemuse and Schallemele.* GOWER, Conf. Am. VIII. 2481 ff. [*They had*] *some bad bagge pipes in stead of drumme and fife.* SIDNEY 40.

Mony lade 108 may be a late example of a well-known ME. construction. EINENKEL, Indefinitum § 248, quotes *many bold knyghte* from MALORY, and the NED (s. v. *many* A. 1. a.) gives an example of 1583: *Countenance beares out many euill counceller.*

On *master of reqwest* 150 see NED. The title of the official was *master of request* or *requests.*

Cote 13 and *scochyon* 40 in *My lord Chamburlayne l. men of armes, cote of whyt* [*and*] *red* and *ever on beyryng a banar-roll of dyvers kynges armes, and with scochyon on ther horses* need not be altered. Cf. p. 12: *My lord Tresorer, a C. men of arms, broderyd cott, red and whyt.*

d. The following are interesting examples of blending:

On of the keeper of the westre. 125. *On of ys sterope* 139. *On of the chantere prest.* 139. The last example is not altered by the editor.

Similar cases are not rare in Middle English. EINENKEL, Indefinitum 40, quotes from Robert of Brunne l. 1473: *on of there ancessour*. The same scholar in his Streifzüge p. 87 ff. gives several examples from Chaucer of the type *on of the best enteched creature*, and KELLNER, Syntax § 176, adduces an analogous case from Caxton: *But of all france I am one of the best and truest knyght that be in it.* It is not at all surprising to find illogical constructions of this kind in the homely and slipshod language of Machyn.

e. *The Cowper halle* 140 and *the Sargent of the law fest* 95 may be compared with *the Gold(e)smyth Hall* Rutland Papers 88, 94. *The Bruer Hall.* Ib. 90. *The Barbour Hall.* Ib. *The Grocer haule.* Ib. 94.

f. There remain the following examples:

The craft of Goldsmyth 47 and *the compene of Goldsmyth* 123. *ij harold* 35, *ij knyght more* 47, *a C. of the in of the cort* 72(?), *iij masse* 97, *alle the wyffe* 132, *ix or x suplycasyon* 93.

In these cases the absence of the *s* is probably due to a slip of the pen. It is remarkable, however, that *Goldsmyth* is found in two of the examples, and the fifth example is doubtful. However that may be, and even if some of the examples discussed in a)—e) should belong here, the number of cases in which a plural *-s* has been missed out is clearly insignificant.

It is also an important circumstance that the genitive *quen* is comparatively much more common than *king*. The genitive *quens* is very rare throughout the Diary. In pp. 1—150 I have noted 65 examples of *quen*, 6 only of *quens*. The distribution of the forms *king* and *king's* is more complicated. In pp. 1—40 the form *king's* (*kyngs, kynges*) occurs 39 times, 12 of the examples being *the kynges grace;* the form *king* (*kyng*) occurs only 6 times (*the kyng grace* twice). The *king* in all these examples is Edward VI In pp. 41—73, which deal with the first year of Queen Mary's reign, there are no examples of the genitive *king('s)*. In pp. 74—150 the genitive *kyng(e)s* has been found 5 times (*the kynges grace* only thrice); the genitive *kyng*, 13 times (no less than 9 times in the expression *the kyng grace*). Note especially such cases as

the quen chapell and the kynges 77, *the Kynges and the Quen grace* 137, *the Quen and Kynges grace* 92.

It looks as if the natural forms to Machyn were to begin with *the quen grace* and *the kynges grace.* After King Edward's death the latter phrase grew less familiar to him, as he had no occasion to use it for some time. When, after Queen Mary's marriage, he again began to use it, the analogy of *the quen grace* caused him to say by preference *the kyng grace.*

The explanation of the fact that the *s*-less genitive is so frequently used by Machyn and in the Lond. Churchw. Acc. and Rutland Papers, whereas in other sixteenth-century texts very few examples have been scraped together, is in my opinion to be sought in the character of these works. Machyn, by trade a merchant tailor, was evidently a man of little book-learning, though he was doubtless just as well educated as the generality of middle-class people in his time. He was probably to a great extent untrammelled by tradition in the way of spelling and language. His diary was clearly not written with a view to publication, and it was doubtless never revised. We may assume that Machyn wrote much as he spoke, so that his diary is as faithful a specimen of the colloquial language used in London middle-class circles about the time of the accession of Queen Elizabeth as we can expect to find. — The accounts designated as the Lond. Churchw. Acc. form a document of a similar character. They were kept by London citizens, people in much the same position and of about the same education as Machyn. — As regards the Rutland Papers it should be noticed that the unchanged genitive occurs only in two of the documents published in that collection. The former, (pp. 86—93) is headed: *Lodginges appoynted for themperour and his retynue* &c. and contains instructions for the quartering of the Emperor of Germany and his retinue at his visit to London in 1522. The latter (pp. 93—95) is a document of similar import and refers to the same event. These documents, which testify to intimate knowledge of contemporary London, were in all probability drawn up by somebody connected with the Corporation of the City, perhaps by the Lord Mayor or one of his clerks. — We

must conclude that the unchanged genitive was at one time in a fair way to supplant the *s*-genitive in the spoken language of the middle classes of London. The fact that an example of it has been found in a letter written by King Henry VIII seems to show that it was not restricted solely to middle class circles. No conclusions can be drawn from the isolated example found in one of Latymer's sermons, as no authentic text of these sermons is extant.

The unchanged genitive did not find its way into the literary language. This may be due to more circumstances than one. The chief of these is probably the fact that the literary language was originally based on a dialect or on dialects, where the *s*-less genitive was not at all, or at least rarely, used. This genitive, as has already been pointed out, was not alike common in all dialects. Chaucer, for instance, has only few examples of it. The literary language, in giving preference to the *s*-genitive, is consequently in accordance with its earliest traditions. It was not until the literary language had become to a great extent independent of the spoken language of the capital, that the *s*-less genitive found its way into London speech and it was unable to penetrate further upward. We are reminded of the history of the third person sing. pres. in *-s*, though in this case the new form eventually prevailed. It can hardly be doubted that the form in *-s* was in common colloquial use in the capital about or before 1500; yet it took a very long time before the old form in *-th* was banished from the written language. — An additional circumstance may have been the influence of the study of the classical languages. To anyone with a classical education, the *s*-genitive — which was always in Middle and early Modern English used side by side with the *s*-less genitive — would seem to be the only correct and dignified form.

The unchanged genitive has disappeared also from the spoken language of the capital. We have, so far as I can see, no means of establishing the time of this change or the circumstances which brought it about.

The Development of early Modern English ĭ/r (+ cons.).

By

Arvid Gabrielson.



1 THE MnE development of ĭ/r (+ cons.)[1] may or may not be of (late) ME origin. — The fact that the spelling *i* is generally kept before r (+ cons.) in (late) ME texts proves nothing either way. This *i* need not necessarily stand for ĭ; it could also be the representative of a slightly «obscured» vowel (< ĭ), which could not very well be rendered by *e* or by *u (o)*, the unrounding of ME ŭ having probably not begun yet, and the «obscuring» of ĕ and ŭ/r (+ cons.) being evidently, as proved by the early MnE orthoepists, of considerably later date.

2 More importance attaches of course to the (occasional and late) ME spellings with *u (o)*, instead of *i*, before r (+ cons.).[2] We may safely disregard here such forms as *church, churn, furse, hurdle, hurst, murder,* whose ME and MnE *u* probably represents the regular SW ME ü < (late) OWS y (which vowel evidently appears in the early MnE ü-forms of *bury, shut* (cf. HORN Gr. § 30, 2), and probably also in the present E ɐ-forms of *shut, stunt*); and we can also disregard (late) ME *u*-forms of *first* etc. (: OE y), *sir, dirt, thirteen* (: see below § 8 ff.). But of importance are the 15th

[1] I have, as far as possible, distinguished written forms and symbols from the spoken forms and sounds (i. e. the pronunciation) they represent, by printing the former in italics, the latter in Roman type.

[2] The numerous ME *e*-forms of words belonging here are of small account since *e* (= ĕ or ę) is very often found in ME for earlier ME *i* (= ĭ). Cf. MORSB. Gr. § 114 f.; LUICK U. & St.; DIBELIUS § 49; SÜSSBIER p. 31 ff.

c. *u*- (*o*-)forms recorded by NED of *dirdum, dirge, mirror, myrmidon,* the *u*-form of *firkin* in the Cely Papers (: SÜSSBIER p. 35) and that of *irk* v. in the Paston Letters (: NEUMANN p. 66; or < Scand. y?); perhaps also the 15th c. reverse spellings *kyrlewe* »curlew» (: NED), *quirtayn* »curtain» (: NED), *Thirsday* «Thursday» (: Paston Letters; cf. HORN, Anglia 28, 483).

3 However, isolated forms of this kind, even if they were more numerous — and they could certainly be added to by an extensive investigation, from this point of view, of (late) ME texts — do not really yield much proof for the question in hand. Apart from the fact that they may all be scribal errors, they may be mere orthographical peculiarities, due to false etymology (: e. g. *Thirsday*; cf. *thurse, thirse* < OE y) or to the analogy of many words with OE y (: which words even scribes who used only the pronunciation ·ĭ· may have written -*u*- ~ -*i*-, in accordance with the usage in those parts (cf. e. g. Chaucer) where such words were also pronounced with u ~ i);[1] finally, the -*u*- in *mirror, myrmidon, firkin* could be due to the influence of the preceding labial (: m, f).

4 In the 16th c. the spellings pointing to an «obscure» vowel in the combination ĭ + r (+ cons.) become more frequent, in spite of the growing influence of the «standard» orthography. Of the forms recorded in NED — apart from words with present E -*u*-, cf. above § 2 — no consideration should perhaps be paid here to the variation of *ir* (*yr*) and *ur* in words of probably onomatopoetic formation, such as *blurt* (6-) — *blirt* (8-), (?) *churk* (6) — *chirk* (4-), *churr* (6-) — *chirr* (7-), *churtle* (6) — *chirt* (4-), *churp* (6) — *chirp* (5-), *flurt* (6-8) — *flirt* (6), (?) *murr* s. (5-8) — *myrr* (5), *purl* (6-) — *pirl* (6-); or to words of uncertain origin, such as *burt* (6-) — *birt* (6-), *purr* interj. (6-) — *pyr* (6), in which the variation of spelling may represent an original variation of sound or at any rate one that is not due to the influence of r (+ cons.). Nor need we

[1] In Rime as a Criterion § 352 I suggested the theory that the legitimate variation of ĭr, (ĕr), ŭr in words with OE ў̆r might have caused (late) ME and 16th c. analogical variants with ŭr (and ĕr) of other ĭr-words. I am still of the opinion that such analogical variants may have existed; but on a more extensive investigation of the material I find that this theory is not needed to explain the *ur*-forms given by the 16th (and early 17th) c. orthoepists (cf. below 6 ff.).

consider here the 16th c. *u*-forms recorded in NED of *kirtle, skirt, thirst* (: OE or OScand. y; *thirst* s. OE u), of (*be*)*spirt* (: OE *spryttan*), of *girth* s. (: which may have ŭ < ü < *gird* v.), and of *dirt, third, thirteen, thirty* (: OE -ri-; see below § 9 ff.). But an influence of r (+ cons.) seems to be indicated by the 16th c. *u*-forms (in NED) of *circumstance*, (?) *chirm* (or < OWS y ~ ie ?), (?) *firlot*, (?) *irk* (or < Scand. y?); and still more clearly by 16th c. reverse spellings such as *ir-* (*yr-*)forms of *burlet, curble, furnage* (: or the *ir*-form < *fire* ?), (?) *gurry, hurkle, hurtleberry, scurrility, scurvy.*[1]

5 It is true that those of the 16th c. orthoepists who are of any value in this connection — i. e. Hart 1569 & 1570, Laneham 1575, Bullokar 1580, 1584, 1586, Mulcaster 1582, Coote 1596 — as well as the important 17th c. authorities Gill 1621 and Butler 1634, give no rules and, with a few merely seeming exceptions (for which see below), no transcriptions that indicate a special pronunciation of ĭ/r (+ cons.). But judged by the spellings quoted above and as well on general grounds (: cf. especially Alphabet Anglois 1625 and the transcriptions of Hodges 1644) it seems very probable that ĭ/r (+ cons.) was really becoming «obscured» in the 16th c. This «obscuring» may even, individually or locally, have led to complete identification of earlier ĭ and ŭ/r (+ cons.), at least in certain words (: cf. the *ir*-forms of *burlet* etc., above); but among «the best speakers», as represented by the orthoepists, it was evidently not yet distinct enough to cause ĭ/r (+ cons.) to be felt and recognized as a vowel to be differentiated from ĭ in other positions.[2]

6 As to the exceptional transcriptions — with *u* and (rarely) *e* — found in the authorities mentioned above, they are, it seems, either surviving ME forms or else due to special causes, and not

[1] I do not know whether such forms as *circote (surcoat), circudrie (surquedry), cirples (surplice), sirbace (surbase), sirfoot (surfeit)* occur as early as the 16th c.

[2] The reverse spellings *fyrmenty* Laneham 1575 (1 case; ~ usual *furmenty*), *sirname* Butler 1634 (1 case) (and perhaps also *chirch, chyrch* Mulcaster 1582, Butler 1634), which certainly seem to indicate that these authorities knew the pronunciation of *ir* (*yr*) = *ur*, may be due to the variation ĭr ~ ŭr in such words as those discussed below, § 6 ff.

— as supposed by HORN, Anglia 28, 482 f., and Gr. § 27, in the case of the *u*-forms mentioned by Coote (as vulgar forms), Gill and Butler — early traces of the (MnE) development of ĭ/r (+ cons.) > ə. It will be useful to give a table here of the words of which other than *ir*- (*yr*-)forms are given by the authorities mentioned above:

7	*i*, *y* (= ĭ)	*e* (= ĕ)	*u* (= ŭ)
virtue, *-uous*	Gill	Hart, Laneham (1 case), Bullokar, Mulcaster, Gill, Butler	
sir	Hart, Laneham, Bullokar (in *sirrah*), Mulcaster, Coote, Butler		Coote
whirl, *-wind*, *-pool*, *-bat*	Laneham, Bullokar, Mulcaster, Gill	Bullokar (= »whorl»)	Bullokar (: *-wind*), Mulcaster (: *hurle-*)
bird	Hart, Laneham, Bullokar, Mulcaster, Gill, Butler		Laneham, Gill, Butler
dirt	Bullokar, Mulcaster, Coote		Coote, Gill, Butler
third	Hart, Laneham, Bullokar, Mulcaster, Gill, Butler		Butler
spirt	Mulcaster		Laneham
stir	Hart, Bullokar, Mulcaster, Gill, (Butler)		Laneham, Mulcaster, Butler
first	Hart, Laneham, Bullokar, Mulcaster, Gill, Butler		Butler
girth	Mulcaster, Coote, Butler		Coote (: «*gurt*»)
mirth	Laneham, Bullokar, Mulcaster, Gill, Butler	Gill	
shirt	Laneham, Mulcaster, Gill	Hart, Bullokar	
thirst, *-y*	Bullokar, Mulcaster, Gill, Butler		Butler
(*her*, *hers*)	Hart, Laneham, Bullokar, Mulcaster, Coote, Gill, Butler	Hart, Laneham, Bullokar, Mulcaster, Gill, Butler	Coote
birt	Mulcaster		Laneham

8 The *er*- and *ur*-forms of these words, as against only *ir* (*yr*) in all the rest of the ĭr-words, do not give the impression of being due to a general change of ĭ/r (+ cons.) > ə. The *er*-forms, in fact, except perhaps for *her* (see below), very probably have ĕ. This is evidently the case with *vertue* etc. which is the regular ME (< OFr.) form; further, the *er*-forms of *mirth*, *shirt* may have

Kent. ĕ < OE y̆; and a ME ĕ of some origin or other probably also appears in Bullokar's *wherl* (cf. e. g. STRATM.-BR. under «whirl-bōn»). As to *her(s)*, there probably existed a stressed form with ĕ < (analogical) ME ĕ (: probably by the side of a stressed ĭ-form < ME ĭ); but the usual, weak form of the word no doubt had ə (< ĭr or ĕr) independently of the spelling *hir* or *her* (: cf. the probably merely orthographical distinction between *hir* poss. pron. and *her* pers. pron., attempted by Bullokar and Butler).

Similarly, the *ur*-forms probably all represent spoken forms with ŭ. *birt* may have had an original variant with ŭ (see above § 4); the *u*-forms of *spirt, stir, first, thirst,* and *girth* (: Coote «*gurt*») probably derive from ME SW ü < OE y; and the *u*-form of *whirlwind* etc., if its *u* does not go back to ME SW ü < OE y, may contain the word *hurl* (cf. STRATM.-BR. under *hurle* s., *hurlen* v.; and the spelling *hurlewind* etc. in Mulcaster). Further, the *u*-form of *her* may derive from ME SW ü < OE (OWS) y (: cf. the other dialectal forms recorded as «vulgar» by Coote along with *hur;* see HORN, Anglia 28, 482); and that of *sir* may represent the OFr. variants *sor, sieur* (: cf. NED). But the *u*-forms of these two words can also be derived from weak-stressed ME forms with syllabic r, which forms when used in stressed position, could have developed an ŭ-vowel in late ME (: cf. below, the words *bird* etc.).

9 The explanation of the remaining *ur*-forms — of *bird, dirt, third* (: all < OE -rĭ-) — is less obvious; but it seems probable that these forms contain an ŭ-vowel developed phonetically in late ME in connection with the metathesis of the r. Theoretically this development can be explained as follows. The phonetic basis of the metathesis was no doubt a strongly trilled r, which would naturally be very apt to usurp the syllabic power of the ĭ; and this syllabification of the r could lead, individually or locally, to such forms as br̥d, dr̥t, etc., which were later developed to bŭrd, dŭrt, etc. In many, perhaps most cases, i. e. in most localities or with most individuals, the ĭ of the old forms (brĭd etc.) was however not completely ousted by the more or less syllabic r; and a real metathesis took place, which led to such forms as bĭrd etc. Besides, in the orthography the *-i-* of the old forms was no

doubt largely kept in the new forms even by scribes who used the pronunciation bŭrd etc.

10 The metathesis of r in the combination -rĭ- is known from OE, where the result seems constantly to have been -ĭr-; and such OE ĭr-forms, as far as they existed in the words here concerned (cf. especially the late ONhb *birdas* Li., Ru.^{2}, *ðird(d)a* Ri., Li., Ru.^{2}: BÜLBR. El. § 519), may to some extent have been continued into literary ME times. But judging by the quotations given in STRATM.-BR. and NED, forms with r-metathesis of these words are rare in early ME, growing more frequent only in the 14th and 15th centuries; while on the other hand the rĭ-forms are frequent from the beginning up to the end of the ME period. These facts evidently indicate a (late) ME r-metathesis as the (main) source of the MnE forms.

11 It is this late ME r-metathesis that must have caused the 16th and early 17th c. *u*- (= ŭ-)forms of *bird, dirt, third* which are mentioned above; and so we should expect to find late ME *u*-forms of these words and others of the same kind (: *thirty*, *thirteen*). To what extent such late ME forms really existed I cannot tell, since I have not had an opportunity of investigating the ME texts from this point of view; but the forms recorded in NED — which forms, of course, cannot be regarded as exhaustive — show at least that *u* was found in some words of this group in the 15th century. — The statements in NED are as follows:

»BIRD ... 1. *north.* bird, ... 4 berd» (: quotation «*c.* 1330 *Amis & Amil.* 15») «4-6 byrd(e, ... 5-7 birde, ... 5- bird»; «DIRT ... 5-6 dyrt(e, 5-7 durt, 5- dirt»; «THIRD ... 1 (*Northumb.*) ðirda, ðirdda, 2 þerdde,» (: quotation «*a* 1290 *Moral Ode* 138 (Lamb. MS.)») «4 þirde, 5-6 thyrd(e, 5-7 thirde, 6 theyrd, thurd, 5- third». «THIRTEEN ... 5- þirt-, 5-6 thyr-, thurtene, 6 thirtene, -tine, thurteyn, 6-7 thirteene, 8 therteen, 7- thirteen». «THIRTY ... 5 thirtti (derty), 5-6 thyrty, 6 thurty, thyrtye, 6-7 thirtie, 6- thirty».

12 An early (i. e. 16th c.) ŭ is further presupposed in the words of this last group — as well as in most of the words of which 16th (and early 17th) c. *ur*-forms are quoted above § 7 — by the

way these words are treated by some 17th and 18th c. orthoepists (see below § 33).

13 Mason 1622 gives the transcriptions *ferst* (:*first* p. 68 is probably misprinted for *ferst*), *Ser*, *guerdel*; *thursti*, *cheurt*. According to Brotanek p. xxvi, the *er*-forms have ər < ĭ/r (+ cons.), which change Mason would consequently be the first to testify; but Brotanek's conclusion is not absolutely convincing, because *Ser* may be a weak-stressed form, and *ferst, guerdel* may have ĕ < ME Kent. ĕ (< OE ў). The *u*- & *eu*-forms are, no doubt correctly, interpreted by Brotanek l. c. as having ü = ME SW ü (< OE y); and these forms serve to corroborate the explanation given above § 8 (: < ME ü, not < ĭ/r + cons.) of the 16th (& early 17th) c. *u*-forms of *spirt, stir, first, girth, thirst(y), (her)*.

14 The first of our authorities to state expressly that ĭ/r (+ cons.) had a special pronunciation, is Alphabet Anglois 1625, in which work *i* /r + cons. is identified with *e*. An r-influence on ĭ is probably also implied by the statements of Daines 1640 (: *er* = *ir* (in «*err'd, bird*»); *nerve* pronounced = *nirve*),[1] and unequivocally by many of the transcriptions found in Hodges' Primrose 1644 and by the rules and examples given by Wilkins 1668 and Welsh Breviary 1670. Such an influence is further expressly stated by Price 1665 & 1668 (and Lye 1677, who has evidently taken his rules and examples from Price), by Mauger 1679, Cooper 1685, Miege 1685, 1688, 1691, Writing Scholar's Companion 1695, and by the 18th and 19th c. authorities generally.

15 The r-modified sound of ĭ seems however to have been completely unknown in some quarters, even after the middle of the 17th century. It is absolutely ignored by Wallis 1653 (etc.); and in a phonetician of his capabilities this fact must imply that, in his own pronunciation or the pronunciation he considered as correct, he did not recognize ĭ/r (+ cons.) as different from ĭ in general, or at least not sufficiently different to be regarded as a special

[1] Cf Daines p. 31: «*herne, hirne*, (or corner) which is rather *hurne*». But these three forms no doubt represent different ME dialect forms (: ĕ, ĭ, ŭ < OE ў). — Daines' *snurle* (p. 50) beside *snirle* probably derives from a ME ŭ-form; cf. the form *snorle* (with ǫ:) given by Daines l. c.

vowel (: cf. his hesitation to accept the «obscure» sound of *e* /r as a correct pronunciation; see below § 43). — On the other hand, very little importance can be attached to the fact that a great number of later grammars and dictionaries, especially such as are written by foreigners, tell us nothing about the pronunciation of ĭ/r (+ cons.); many of these works have, in fact, copied their rules more or less completely from Wallis, and the rest are, generally, very incomplete and imperfect on many other points as well.

16 Further, the old ĭ-vowel is recognized, to some extent, before r (+ cons.) by a number of authorities who have generally adopted the new r-modified sound.[1] Thus, the transcription *i* (= ĭ) is used by Hodges 1644 in *firm* etc., *firmament, virgin* (: in a transcription of the Creed), *fir, whirl, birth;* by Wilkins 1668 in *virgin* (: also in the Creed); by Lye 1677 and Watts 1721 in *myrrh;* by Cooper 1685 and his followers (: Writing Scholar's Companion 1695, Right Spelling 1704, etc.) in *irra-, irre-,* etc.; and Jones 1701 mentions the pronunciation ĭ in many words, i. e. (: beside ĕ) in e. g. *chirp, girl, gird,* »etc.», (beside ŭ) in words in *vir-* (: *virgin, virge, virago,* etc.), and finally in words spelled *-y-*, e. g. *myrrh,* etc.[2]

17 Apart from Hodges 1644, who represents an early period of the r-influence, during which some amount of variation is quite natural even in the case of individual speakers, and apart from Jones, whose statements on this point (as on many others) cannot be implicitly trusted (: cf. EKWALL, Jones §§ 33 ff., 247; JESPERSEN Gr. § 1,44), we find that the ĭ-transcriptions recorded above include only learned words: *virgin, myrrh; irregular* etc. These

[1] I disregard here the comparatively late distinction between *i/r* final or *r* + cons. and *i/r(r)* + vowel; see below § 18 ff.

[2] The ĭ-transcriptions given by Peyton 1756 & 1780 of some words with *i* /r + cons.: *circumference* etc., *firm* (and *affirm, confirm,* etc.), *firmament, myrrh. thyrse, virgin, skirts, whirlwind,* can hardly be regarded as trustworthy; the vowel of these words cannot very well have differed from that of the words transcribed with ĕ (: *birth, circuit, virtue,* etc.). Some of the ĭ-words are in fact also transcribed with ĕ by Peyton; thus *virgin* (1780), *firmament* (1756), *firm* (1756).

Buchanan's frequent ‹i› in words with *i* /r + cons. is evidently due to his Scotch origin (: see below § 34); and Kenrick's (1773) ĭ in *myrmidon* is probably due to a misprint, as is no doubt the case with his ĭ in *girt. girth.* — For Johnston 1764, see below § 35.

cases are certainly very few; but such as they are, they illustrate the very natural fact that the r-modification of ĭ was carried through more easily and quickly in words of everyday use than in such as were exclusively or mainly used by learned people, who were naturally apt to be more conservative and more bound by the spelling than others. That there existed in those times a learned or solemn pronunciation with ĭ in certain *ir*-words as against an r-modified vowel in the same or other words in ordinary speech, is indicated by the fact that the word *virgin* when it occurs in the Creed is transcribed with ĭ by Hodges and Wilkins, while Hodges gives the same word with an r-modified vowel in other places. It is very probable, by the way, that this difference in the pronunciation of *virgin* is at the bottom of the witticism quoted by Bishop Gardiner from Nicholas Rowley (cf. e. g. Walker 1806, Princ. No. 109): »Si pulchra est, *virgo,* sin turpis, *vurgo* vocetur.« — In the case of the words with *irre-* etc., the keeping of ĭ is no doubt due to the fact that all who used them were aware of their etymology (: ir- < in; pointed out e. g. by Cooper 1685).

18 The present E distinction between *i/r* final or *r* + cons. and *i/r(r)* + vowel is not original; this is proved — as pointed out by EKWALL, Jones p. CXLII, foot-note — by Cooper etc. giving an r-modified vowel in *mirror, syrup, squirrel,* etc. An r-modified vowel was, in fact, to be expected in these and similar words (: the ĭ in *irre-* etc. is due to learned influence, see just above), since there was no phonetic cause, at the time when the r-influence began to appear, why the ĭ in e. g. *mirror* should develop differently from that in e. g. *fir, stir, myrrh.* But such a cause arose later, when r final and r/cons. were weakened and dropped while r(r) + vowel remained intact; and the result of this was, that the r-modified vowel in *mirror* etc. was replaced by the ĭ found in *irra-, irre-,* etc. and perhaps also in different other learned words (cf. above), especially those of recent importation.

19 The dropping of r is recorded for the first time — as far as my material goes — by Watts 1721,[1] who gives the following cases

[1] Cf. however VIËTOR § 94, Anm. 5: «... *r* ist nach Arnold (1718) stumm in *mart, borough* (?), *partridge, parlour, scarce....*».

(: all with r + cons.): «First, *Fust*// ... Nurse, *Nus*// ... Purse, *Pus*// ... Thirsty, *Thustee*// ... Ursula, *Usly*// ... Worcester, *Wuster*» (: yet «Circle, *Surcle*», etc.). A few years later, Flint 1740 has the following interesting statement (on p. 64): «*R* comme en fr. Remarquez seulement..., & ressouvenez vous que dans plusieurs mots, l'*r* devant une consonne est fort adouci, presque muet & rend un peu longue la voyelle qui le précede, *barb*, *guard*, *arm*, *yarn*.» — The fall of r/cons. is further mentioned, as a London peculiarity, by Walker 1791, Princ. No. 419 (: though the examples given include only such as have «a^{2}» + r + cons.), and by Hill 1821 (cf. JESPERSEN Gr. § 13,24), and finally it is expressly recognized by Guest, in his English Rhythms, 1838 (cf. STORM p. 373).[1]

20 According to these statements and examples, r/cons. was dropped after ə and æ, at least in some parts (no doubt including London), during the first half of the 18th century; r final, of which nothing is said in this respect by our authorities, perhaps somewhat later. Further, the lengthening of the preceding vowel, which evidently took place along with the weakening and loss of the r (: cf. Flint, above), caused another difference between such words as *first*, *fir*, etc. and such as *mirror* etc. It is consequently from this time that we should expect to find the words of the latter type gradually adopting the ĭ of such words as *irregular*, *irrigate*, etc.

21 This conclusion is in fact confirmed by the statements of our authorities. Those of the 17th and early 18th c., as far as they mention the words in question (: i. e. Cooper 1685, Writing Scholar's Companion 1695, Jones 1701, Right Spelling 1704, Grammar 1711 (etc.), Ludwig 1717 & 1726, König 1740, and still Bertram 1750) give the same vowel in these words (: *miracle*, *mirror*, *syrup*, *squirrel*, *stirrup*, *pyramid*, *spirit*,[2] etc.) as in *fir*, *first*, etc.; with the exception only of ir- < in (see above § 17) (and *syringe* with ĭ in Ludwig 1726) and generally (: except König 1740 and Bertram 1750) *sirrah*

[1] Cf. further HORN Gr. § 235 & Anm., JESPERSEN Gr. § 13,24, and references given there.

[2] The ĕ-form of *spirit* in Hodges 1644 probably derives from ME ĕ; cf. above § 2, foot-note.

(: with æ̆). But ĭ is expressly recognized as the rule in these words by Johnston 1764,[1] by Elphinston 1786 (: except in *squirrel* and *sirrah*), (practically) by Nares 1784, and finally by Walker 1791.

The old r-modified vowel in these words was however not completely ousted from the Standard language till the 19th c. Thus. it is kept practically intact by Sheridan 1780; Kenrick 1773, who represents the pronunciation of London, gives it in *syrup, skirret. squirrel, stirrup,* Scott 1786 in *stirrup* (: «u») and *syrup, squirrel* (: «e»), Elphinston 1786 (cf. above) in *squirrel, sirrah;* and still Walker 1791 transcribes, against his rule (cf. above), *skirret, squirrel, (whirring)* with «e²», *syrup, stirrup* with «u²».

22 The 17th and 18th c. authorities that recognize an r-modification of ĭ (: see above § 14) can be divided into two groups: 1) such as, apart from ĭ in some words (see above §§ 16, 21) and from special cases as ĕ in *spirit* (: Hodges 1644), «a» in *miracle, sirrah* (: Cooper, etc.), «o» in *girl* (: Bertram 1750), give only one pronunciation of the vowel in all the words here concerned with *ir* (+ cons.); and 2) such as, apart from exceptions similar to those stated above, divide the *ir*-words in question into two groups, the one with a more front vowel, generally identified with ĕ, the other with a more back vowel, identified with English *u* short by the English authorities, and with an «o»- or an «u»-vowel (= English *u* short) by the foreign ones (: except Miege, see below § 36, and König 1715 and (partly) Flint 1740, see below § 24, foot-notes 1 & 2).

23 To the former group of authorities (: group 1) belong Alphabet Anglois 1625, Hodges 1644, Price 1665 & 1668, Wilkins 1668, Welsh Breviary 1670, Lye 1677, Mauger 1679, Cooper 1685, Writing Scholar's Companion 1695, Right Spelling 1704, Grammar 1711 (etc.), Ludwig 1717 & 1726, Young 1718, Watts 1721, Lediard 1726, Bailey 1726 & 1736, Pel 1735, Loughton 1739, König 1740 & 1762, Martin 1749, Bertram 1750, Johnson 1755, Johnston 1764, Green 1765, Entick 1765 (& 1798), Elphinston 1765, 1786, 1790,

[1] The i-transcriptions of these words given by Buchanan 1766 and Peyton 1780 prove nothing, since these authorities also give i in many words with *i/r* + cons., e. g. *firm, skirt;* cf. § 16, foot-note 2.

Buchanan 1766 (: except for ĕ in *girl;* see further below § 34), Fenning 1773, Kenrick 1773, Robinet & Dehaynin 1774, Ash 1775 & 1804, Perry 1775, 1776, 1795, Nares 1784 (: except for ĕ in *girl*, and ~ ĭ, in *miracle, spirit*), Holtrop 1791, Pelham 1808, Batchelor 1809.

24 To the second group of authorities (: group 2) belong — apart from Mason 1622 and Daines 1640, whose statements are not quite clear, see above § 13 f. — Miege 1685, 1688, 1691, Boyer 1699, Jones 1701, Sewel 1706, König 1715 (: cf. VIËTOR § 68, Anm. 5),[1] Flint 1740,[2] Peyton 1756 & 1780, Grammar 1776, Sheridan 1780, Scott 1786, Walker 1791, (and Jones 1798; = Walker 1791).

25 Most of the authorities of group 1) (: Hodges 1644, etc.) identify the r-modification of ĭ with short English *u* (/r), which had evidently become unrounded in their pronunciation. The authorities that make this identification are so numerous, and at least in the case of some of them, their statements are so explicit and detailed, that no reasonable doubt can be entertained as to their reliability — as far as their own pronunciation is concerned.

26 As to the authorities of this group that do not identify ME and early MnE ĭ and ŭ/r (+ cons.) — i. e. Alphabet Anglois 1625, (: *i*/r + cons. = «e»), Mauger 1679 (: *i*/r = «e»), Ludwig 1717 & 1726 (: = «e»), Lediard 1726 (: between French «e fæminino» and German ö), König 1740 (: = «e») & 1762 (: = «ein dunkles *e* oder fast wie ö»), Bertram 1750 (: between *o* and the Danish «klare» *ö*), Holtrop 1791 (: «*i* heeft een byzonderen klank»; cf. Appendix, below);

[1] «Folget auf das *i* ein *r*, so wirds ausgesprochen, bald wie ein *e*, als: *Sir, girl, birth. mirth, firm, virtue.* Bald wie ein *ö*, als: *First, shirt, bird, thirst, dirt, third.*» — I do not know whether König 1715 also gives English *u* short = «ö»; if, as seems probable, he does not, his distinction between the «ö» in *first* etc. and English *u* short is probably a mistake, due to the influence of the orthography (: cf. the fact that Pel 1735 gives both *i* in «*fir, sir*» and *u* in «*rub, cut, murder, sulpher*» = French *eu*).

[2] Flint distinguishes in his transcriptions (: p. 21) three different groups of *ir*-words: 1) with «è» (: *sir, stir, girl, firm, mirth*), 2) with «eü» (: *shirt, third, first, thirst*), and 3) with «o» (: *bird, birch, flirt, dirt*). Since however all other 18th c. authorities give the same vowel in words 2) and 3) (: as far as the words are mentioned by them); and since, besides, Flint himself (: on p. 130) gives «o françois» in *shirt* (along with «*blurt, flurt*» — i. e. *blurt, flirt* — and *dirt*), I shall consider words 2) and 3) as belonging to one and the same group in the following.

for Buchanan 1766 and Johnston 1764, see below § 34 f. — their statements, if correct, must imply that in their pronunciation, or the pronunciation they considered as correct, all the *ir*-words here in question had a more front vowel than the English short *u* (/r). — It is true that these authorities are not very numerous, and that the distinction they make between the vowel of the *ir*-words and the English short *u* could be a mistake, due to the influence of the orthography. But on the other hand, the existence of a more front vowel than the contemporary representative of ME ŭ is proved in some of the *ir*-words by the authorities of group 2) (see below); and this vowel can certainly have existed in all the *ir*-words, since *ir* (< ME ĭr) is by far the more common form in the 16th and early 17th c. even of those words of which variants with *ur* (< late ME ŭr) existed at the same time (: see above § 6 ff.).

27 As regards the authorities of group 2), it is true that with the exception of Jones 1701, whose statements are not very clear (cf. below § 37), all the earliest of them are foreign works, which might on this account be suspected of being less accurate than the contemporary native sources. But it should be observed that in cases such as the present one, when there is a question of comparatively small distinctions between sounds written in the same way, foreigners are naturally more apt to notice the distinctions than the natives themselves. This fact is illustrated e. g. by the following statement in Welsh Breviary 1670 (p. 166): »Now, you shall scarce find an Englishman, who (though well learned and vertuous) will be persuaded, that there is so distinct a variety of vocal sounds in the English Tongue, as is here described. And this is, because he never took notice thereof: so that like one who never learned to read until he be far in years he hath great difficulty to apprehend these distinctions of vocal sounds. And therefore he will stiffly maintain, that all the difference proceeds from the various conjunction of consonants.» — Besides, the statements of the foreign authorities of this group are corroborated by later English works; and — as pointed out by EKWALL, Jones § 252 with regard to the statements of Sheridan and Walker on this point — the dis-

tinctions made by these latter cannot be theoretical but must be based on differences actually existing in pronunciation.

28 I append a table of all the *ir*-words here concerned mentioned by Boyer 1699 (: here for short B 1699), Sewel 1706 (: S 06), König 1715 (: K 15), Flint 1740 (: F 40), Peyton 1756 & 1780 (: P 56 & 80), Grammar 1776 (: Gr. 76), Sheridan 1780 (: Sh 80), Walker 1791 (: W 91) as containing an «e» (Peyton also ĭ, see above § 16, foot-note 2) or an «u» (or «o», etc., see above § 22).[1]

29 «u» *bird* B 1699, S 06, K 15, F 40, P 56 & 80, Gr. 76, Sh 80, W 91.
dirt B 1699, S 06, K 15, F 40, P 56 & 80, Gr. 76, Sh 80, W 91.
third B 1699, S 06, K 15, F 40, P 56 & 80, Sh 80, W 91.
thirteen(th) P 56 & 80, Sh 80, W 91.
thirty, -ieth P 56 & 80, Sh 80, W 91.
spirt(le) Sh 80, W 91.
first S 06, K 15, F 40, P 56 & 80, Gr. 76, Sh 80, W 91.
shirt B 1699, S 06, K 15, F 40, P 56 & 80, Gr. 76, Sh 80, W 91.
thirst B 1699, K 15, F 40, P 56 & 80, Sh 80, W 91.
birch F 40, P 56 & 80, Sh 80, W 91.
flirt F 40, P 56, Sh 80, W 91.
stirrup P 56 & 80, Sh 80, W 91.
syrup Sh 80, W 91.

30 «u» ~ «e»	*dirge*	»u» W 91	—	«e» Sh 80.
	dirk	» W 91	—	» Sh 80.
	squirt	» W 91	—	» Sh 80.
	sir	» S 06, P 56 & 80, Gr. 76, Sh 80, W 91	—	» B 1699, K 15, F 40.
	fir	» P 56, Sh 80	—	» B 1699, Gr. 76, W 91.
	stir	» B 1699, S 06, P 80, Sh 80, W 91	—	» F 40.

[1] The corresponding forms given by Miege 1685, 1688, 1691, Jones 1701, Scott 1786, are discussed separately below § 36 ff., because these authorities do not quite agree with the rest of group 2).

31 «e» *birth* K 15, P 80, Sh 80, W 91.
mirth B 1699, K 15, F 40, P 56, Sh 80, W 91.
gird P 56 & 80, Sh 80, W 91.
girt pp. P 80, Sh 80, W 91.
girl S 06, K 15, F 40, P 56 & 80, Sh 80, W 91.
irk(some) Gr. 76, Sh 80, W 91.
skirt P 80, Sh 80, W 91.
whirl (etc.) P 80, Sh 80, W 91.
firm (etc.) B 1699, K 15, F 40, P 56 & 80, Sh 80, W 91.
firmament P 56 & 80, Sh 80, W 91.
virtue (etc.) B 1699, S 06, K 15, P 56 & 80, Gr. 76, Sh 80, W 91.
virtuoso P 56, Sh 80, W 91.
virgin P 56 & 80, Sh 80, W 91.
circuit F 40, P 56, Sh 80, W 91.
circum- P 56 & 80, Sh 80, W 91.
myrrh P 56, Sh 80, W 91.
thyrse P 80.

Further (: found with «e» only in Sh 80 and W 91): *birgander* (: NED *ber-*), *chirp, circle* etc., *circular* etc., *circus* & *cirque, extirp, firk, firkin, girder, girdle, girth, kirk. kirtle, myrmidon, myrtiform, myrtle, quirk, skirmish. skirre, skirret, smirch,* (*smirk:* W 1806; not in W 91), *squirrel, stirp, syrtis, twirl, virge, virginal(s), virtual* etc., *whirring* adj.;

and (: with «e» only in Sh 80): *firth* (not found in W 91); *empiric* etc., *miracle, mirror, pyramid, -mis. quirister, scirrhus* etc., *spirit* etc., *syringe, tyranny, virulence* etc. (W 91 has ĭ in all these last words with *r(r)* + vowel).

32 It appears that the authorities quoted agree remarkably well in the distribution, between the two groups, of the words they mention. This can certainly not be due to mere chance; nor can it be due altogether to direct or indirect influence of the earlier authorities on the later ones, since e. g. Boyer 1699, Sewel 1706, König 1715, will hardly have been known to Sheridan and Walker.

33 The most important fact about the matter is this, that — with the exception of *stirrup,* which may have been influenced by *stir* (see below), and *syrup* — all the words that are given exclusively with the more back vowel («u» etc.) in the lists above, belong to the groups of words discussed above § 4 and § 6 ff. which for special reasons had variants with ŭ in the 16th century: thus, *bird, dirt, third, thirteen(th), thirty, -ieth* have OE -rĭ- (cf. above § 9 ff.); *spirt(le), first, shirt, thirst* have OE y (cf. § 8); *birch* has OWS y ~ ie (cf. *her* § 8, and the ME form *burche* recorded by STRATM.-BR.); and *flirt* is probably of onomatopoetic origin (cf. § 4). This remarkable state of things proves conclusively that the «u» etc. given in these words by the 17th and 18th c. authorities quoted, does not derive from ĭ/r (+ cons.) but from ŭ/r (+ cons.); and that consequently, in the language of these authorities, it is only the «e»-words that represent a phonetic development of ĭ/r (+ cons.). Some of these «e»-words could in fact also be derived from ME ĕ-forms (: thus *birth, mirth, gird, girt, stir,* (?) *fir,* (?) *whirl* < OE y; *firm, virtue* < OFr. e; cf. the *e*-forms quoted above § 7); but for the majority of the «e»-forms this explanation is not valid. In any case it is evident that ME and early MnE ĭ/r (+ cons.) and ME and early MnE ŭ [/r (+ cons.)] were kept carefully apart by these authorities; and in the few cases where their statements differ, it is either a question of double ground-forms — as in the case of *stir* (: OE y), *sir* (see above § 8), and perhaps *fir* (: OE y?), *dirk* (< ? cf. NED) — or else the «u»-group, supported by the use of «u» in all words by many, perhaps most speakers (: cf. above §§ 22, 25), may have occasionally attracted words really belonging to the «e»-group (: thus probably *syrup* with «u» in Sh 80, W 91, and *dirge, squirt* with «u» in W 91).

34 Buchanan 1766 belongs formally to the authorities of group 1), because except for «e» in *girl* and «i» in a great number of words, he gives only one pronunciation (: «u») of all the words with *ir* (+ cons.). But in reality he belongs to group 2), because his «i» — which he gives not only in words with *i/r(r)* + vowel (e. g. *irra-, irre-,* etc., *mirror, tyranny,* etc.) but also in most words with

i/r final & *r* + cons. (: *birth, chirp, circle,* etc.; including also *birch, flirt*) — must probably in all cases stand for an «e»-vowel. Buchanan was a Scotchman, and in the Scotch dialects ĭ/r (+ cons.) has followed the general Scotch development of ĭ to an e- or ə-vowel (: EDGr. § 76), which may have been very similar to the vowel used by many Southern English speakers in the *ir*-words belonging to the «e»-group (see above § 31). The complete identification (: implied by Buchanan's «i»-transcriptions) of the vowel in *birth, chirp,* etc. with the vowel in all words with *i/r(r)* + vowel (: even *irra-, irre-,* etc.) can evidently, however, only have been correct in Buchanan's own (Scotch) dialect, and not in the Standard English of his time.

Buchanan's «u»-words — which he probably had from Standard English, not from his native dialect — include for the most part such words as are found in the »u»-group collected from the authorities of group 2), above § 29. The only exceptions — apart from *sir, stir,* for which see §§ 30, 33, and *sirrah* which no doubt has its «u» from *sir* — are *mirth* (etc.), *whirl* (etc.), *whirring:* these have probably been attracted by the «u»-group (: cf. *syrup, dirge, squirt,* above § 33).

35 Also Johnston 1764 only formally belongs to this group. He states (p. 24) that «Short er and ir in old English words, as in her, fir, and when followed by some other consonant, may almost always be pronounced ur, as well as er or ir; . . .»; but his «ir», if it is not a merely theoretical «spelling-pronunciation», no doubt represents an r-modification of ĭ, though a more front variety (: cf. above §§ 26, 33) than the one represented by «ur». — Johnston's rule seems to imply that he knew both «ir» and «ur» in all the *ir*-words in question.

36 There are a few authorities of group 2) — Miege 1685, 1688, 1691, Jones 1701, Scott 1786 — who do not quite agree with those whose forms are recorded above § 29 ff.; the differences are, however, not of a nature to influence the results obtained.

Miege 1685 & 1688 gives the sound of «a» (: 1685 «il semble avoir le Son d'un a»; 1688 «il approche du son de nôtre a») not

only in *sirrah,* but also in *shirt, bird,* «& autres semblables»; but this identification of the vowel in *bird* etc. with the (æ·)vowel in *sirrah* he probably found to be a mistake later, for he does not mention it 1691, where «a sort of mixt Sound, coming near that of the English *o*» is given in «*bird, shirt, firr,* etc.» (: *sirrah* is not mentioned). As to the «e» given by Miege (not only in *girl, virtue, mirth* 1685, 1688, 1691, *firm* 1685, 1688, but also) in *sir, dirt* 1685, 1688, 1691, *fir, stir, thirst, third* 1685, 1688, it evidently represents a phonetic development of the usual 16th and early 17th c. *ir*-variants of these words (: see above § 7), which are also continued in the «e»-forms (etc.) given (as the only forms) by Alphabet Anglois 1625, Mauger 1679, etc. (see above § 26).

37 The statements of Jones 1701 are not quite clear. It is true, he gives *i*/*r* + cons. both with «the *Sound* of *e*» and with «the *Sound* of *u*»; but even if, as seems probable, he really distinguished between two different vowels (besides ĭ) in the *ir*-words, it cannot be decided whether he knew the «e»-vowel in all the words (: as he probably did the «u»-vowel, cf. EKWALL § 245) or only in some of them. The last alternative seems in fact the more probable (cf. EKWALL §§ 249, 250); in any case the words expressly given with «e» by Jones (: *chirp, girl, gird*) are found only with «e» in the lists above §§ 29—31.

38 The statements of Scott 1786 are remarkable, inasmuch as he gives ĕ (: vowel No. 3, as in *met, merry,* etc.) in a few *ir*-words (: *gird* s. «pang» etc., *gird* v., *girder, girdle* (etc.), *girl* (etc.), *girth, kirk, kirtle, sirop, -up(y), skirmish, skirr(e), skirt, squirrel*), while — in accordance with Kenrick 1773, whose notation he admits, in his Preface, to have used as a model — he completely identifies *i* & *e* short /r (+ cons.) in general (e. g. in *birch, chirp, circle,* etc.; *her, verb, stern,* etc.) with *u* short (: vowel No. 9, as in *cub*). — A Standard English ĕ in the words *sirup, squirrel* (: *i*/*r*(*r*) + vowel) could certainly be derived from late ME and early MnE ĕ < ĭ/r (cf. above § 2, foot-note), and the same basis could possibly also have given a Standard English ĕ in the rest of the words (: ĕ > ē, and shortening to ĕ after the time of ĕr (+ cons.) > ər). But if Scott's ĕ really is to be trusted, it is certainly best explained, at any rate in the words with r final or r + cons., as

a Scotch form (: since ĕ is the regular result in most Scotch dialects of early MnE ĕ/r + cons., cf. EDGr. § 56) which had either been borrowed by the Standard language (: cf. the present E ę-variant of *girl*, which could be of this origin) or was a loan by Scott himself from his native (Scotch) dialect (cf. also Buchanan's ĕ in *girl*, see above § 34). — The phonetic accuracy of Scott's notation on this point is, however, far from certain. It seems very probable indeed that Scott's vowel No. 3 (= ĕ) in all these *ir*-words is only an approximation to the »front-mixed» vowel (cf. below § 41) < ĭ/r (+ cons.); but since (< Kenrick) he completely identified short *e*/r (+ cons.) with short *u* — though as proved by Walker 1791 (cf. below § 47) there undoubtedly also existed in Scott's time a more front pronunciation of this *e* — his vowel No. 3 (: ĕ) was really the nearest approximation at his disposal to the «front-mixed» ə < ĭ/r (+ cons.) which he noticed in some *ir*-words. If this last explanation is correct, Scott's list of ĕ-forms affords a very interesting illustration of the decay of the old «front-mixed» vowel in the *ir*-words, the «u»-group having grown to include all except a very few words.

39 As has already been stated above (§ 25 f.), there must have existed, in the 17th and 18th centuries, two different vowels due to the r-modification of ĭ; viz. one more front variety, which was different from the contemporary representative of ME ŭ (/r), and one more back variety, generally identified with the contemporary ME ŭ (/r). The former variety is indicated by all the authorities of group 2) (: above § 24) and a few of those of group 1) (: i. e. Alphabet Anglois 1625, etc., see above § 26); the latter variety by all the rest of the authorities of group 1) (: Hodges 1644, etc.) and also by Jones 1701 (: above § 37). — It seems probable that the two varieties belonged originally to different dialects (: cf. the fact that ME ĭ and ŭ/r + cons. are still kept distinguished in pronunciation in the greater part of the Scotch dialects, see EDGr. §§ 68, 76, 107, 115); but nothing can be said with certainty on this point. In the Standard language, as represented by the orthoepists, the two varieties appear at about the same time: «e» in Alphabet Anglois 1625, «u» in Hodges 1644.

40 As to the exact quality of the vowels in question, the more back one, the «u»-variety, does not cause much difficulty: since it is generally identified with «*u* short» (i. e. the regular representative of ME ŭ), it was no doubt very similar to this vowel, perhaps only, at first at any rate, a little less retracted (: i. e. a «mixed-back» vowel, not a full back). The more front vowel, the »e»-variety, is more difficult to fix with certainty. It is identified with «e» by most authorities:[1] thus by Alphabet Anglois 1625 (= «e»), by Mauger 1679, Miege 1685, Boyer 1699, Flint 1740, Peyton 1756 (: all = French «*e* ouvert» or «*e* masculine»), by Sewel 1706 (= Dutch »e»), by Ludwig 1717 & 1726, König 1715 & 1740 (= German «e»), and by Jones 1701, Grammar 1776, Sheridan 1780, and (cf. above § 38) Scott 1786 (= English «e» (short)). Some difference from the pure (i. e. front) ĕ-quality is, however, implied by the statements of Miege 1688 (; «à peu prês comme un *e* ouvert») & 1691 (: «somthing like an *e* open»); further, Walker 1791 (and Daines 1640?) gives the vowel = *e*/r (as against pure ĕ); and Lediard 1726, Bertram 1750, König 1762, Holtrop 1791 give it as a kind of mixed vowel (: different from *e* (/r + cons.) as well as from *u* (/r + cons.)).

41 It is not impossible of course that this r-modification of ĭ actually resulted at first in a pure ĕ-vowel that followed the development of original ĕ/r (+ cons.) (: cf. § 42 ff.). The fact that Lediard 1726, Bertram 1750, König 1762, and Holtrop 1791 keep *i*/r (+ cons.) distinct from *e*/r (+ cons.) does not prove much to the contrary, because these authors could have been misled by the orthography to make a distinction which did not actually exist in their pronunciation; and as to Lediard 1726 and König 1762, who do not recognize a general r-modification of ĕ, Lediard simply translates Wallis' rules on *e*/r (cf. below § 43), and König 1762 is a very inconsistent mixture of old matter kept from earlier editions and new «corrections» introduced by the anonymous editor. But from a theoretical point of view it is certainly more likely that the result of the r-modification in question was really a somewhat mixed vowel (i. e.

[1] The »e» of these authorities could certainly to some extent derive from ME ĕ; cf. above § 2, foot-note, and § 33, and further the *e*-forms recorded above § 7 and the ĕ-form of *spirit* in Hodges 1644. But this can evidently not have been the only or even the main source of the later 17th c. and the 18th c. «e»-forms.

a «front-mixed» vowel), though very closely related in quality to the pure (front) ĕ, so that the difference was not easily detected or at any rate not considerable enough to be of any practical consequence. And this conclusion as to the original value of the «e»-vowel in question is, moreover, corroborated by the difference from pure ĕ expressly indicated by Miege 1688 & 1691, whose statements are the more conclusive in this respect because they imply an evidently intentional deviation from his earlier rule (: 1685) on this matter. Consequently, the identification made by several foreign authorities (see above § 40) of English *i*/r (+ cons.) with the (short) *e* of their respective languages, is in my opinion in (practically) all cases slightly inaccurate. As to Jones 1701, Grammar 1776, Sheridan 1780 (for Scott 1786, see above § 38), they may have had in mind, not *e* short in general, but *e*/r (+ cons.) (= (?) Daines 1640, and expressly Walker 1791), of which at least an alternative «obscure» pronunciation (i. e. with a mixed or «front-mixed» vowel) no doubt existed in their times (: cf. below § 47).

Note on the development of early MnE ĕ/r (+ cons.).

42 Weak-stressed *e*, and the *e* in *her*, which evidently also, on the whole, represents a weak-stressed vowel (cf. further, above § 8), are very frequently given as «obscured» by a following r (+ cons.) in our authorities (: e. g. Hodges 1644 & 1649, Cooper 1685, Writing Scholar's Companion 1695, etc.); and as a rule this particular «obscured» *e* is identified with *u* short.

43 In stressed position on the other hand there are, up to the middle of the 18th century, very scanty traces of an «obscure» pronunciation of *e*/r. I have only recorded the following statements of interest:

Daines 1640 (p. 30): «*Hard, heard, err'd, bird, afford, furr'd.* ... *Er* is the same in pronunciation with *ir*, as appears»; (p. 32): «*Swarve, serve, nerve,* which we sound *nirve.*»

Wallis 1653 (etc.) mentions a pronunciation of *e* = «Gallorum *e* fœmininum; sono nempe obscuro»; and he quotes as examples «*vertue*, virtus; *liberal*, liberalis; *liberty*, libertas» (: p. 5), «*vertue*

virtus, *stranger* extraneus» (: p. 40), «ubi non tam requiritur sonus ille quàm ægrè evitatur». This sound he keeps distinct, however, from *u* short.

Price 1665 & 1668 has the rule that *e* is «obscure» (1668: «like short *u*») when it «is short before *r*»; the examples given are (besides *her*) *liberty, brother, father, merchant.*

Cooper 1685 (p. 6): «Idem sonus diversis, quandoq; pluribus pingitur characteribus;... Sic *err* erro, *birth* nativitas,... *hurt* læsura,...»; (p. 7 f.): «*E* ... ante *r*, ubi propter tremulam ipsius motionem, & vocalis subtilitatem subitâ correptione comitatam, vix aliter efferri potest quàm *ur;* ideo *per* in *pertain* pertineo, & *pur* in *purpose* propositum ejusdem sunt valoris»; (p. 47): *-er* is pronounced as *-ur,* «quia propter literæ *r* vibrationem vix aliter efferri potest»; the examples given here are «*adder* coluber, *prefer* præfero, *slender* tenuis».

Writing Scholar's Companion 1695 (p. 31 :): *-er* pronounced = *-ur*, «as, *Adder, prefer, slender*» (: < Cooper).

Jones 1701 (p. 111) knows «the *Sound* of *u*» «in *per* (sounded *par*) in the Beginning of Words, as *perfect, perform,* etc.»

Lediard 1726 simply translates Wallis 1653 (etc.) on this point; he even gives the same examples (only adding *her*).

44 Apart from Daines 1640, who gives no express rule, these authorities do not distinguish, in their examples, between stressed and weak-stressed *e*/r; and it could certainly be suspected that the rules given apply in reality only to weak-stressed *e*/r, and that the few cases with stressed *e* actually mentioned (: «*vertue*», *merchant, err, prefer, perfect*) had crept in through inadvertency. The scarcity of this kind of examples can, however, be accounted for in another way. As pointed by EKWALL (Jones § 174, Writing Scholar's Companion p. VII), the vowel of such words as *fern, herb,* etc., and *search, learn, earth,* etc. was very probably different, in the 17th century, from that of *err, prefer,* etc.; the ĕ resulting from shortening of the (late) ME and 16th c. ę̄ in the former group of words — which ę̄ no doubt also remained to some extent in the 17th c. — having quite naturally become «obscured» by r somewhat later than the (late) ME & 16th c. ĕ in *err, prefer,* etc.

45 From the middle of the 18th c., the evidence of an «obscure» *e*/r also in stressed position becomes more abundant and more conclusive. Thus, Bertram 1750 gives a kind of ö-vowel not only (~ ĕ) in e. g. *fern, herb, mercy, nerve, stern* (and even *cherry, berry, errand,* etc.) but also in in e. g. *search, pearl, earth,* etc.; Johnston 1764 knows the pronunciation «ur» (~ «er») in *sermon, service, earnest, heard,* etc. (as against only ĕ in e. g. *errant, serenade*); and Kenrick 1773, Perry 1776 (& 1775, 1795), Nares 1784, Scott 1786, Walker 1791, Pelham 1808, and Batchelor 1809 give an r-modified vowel as the only pronunciation of *e* & *ea* short /r + cons. (as against ĕ in such words as *merry, errand,* etc.).

46 The pure (front) ĕ-vowel in words with *e*/r final or r + cons. may however also have been used in educated speech, though perhaps not by natives of London, up to the end of the 18th c. This seems to appear from the fact that Sheridan 1780 gives pure ĕ (: «e¹») in all such words (: except *her, hers,* cf. above § 42); and perhaps also from the following statement of Ash 1775: «Before I dismiss this article, I beg leave to mention what I look upon to be another corrupt mode of pronunciation in London. It is that in which the *first* sound of this letter» (i. e. the ĕ-sound of *e,* as in *them,* etc.) «is converted into that of the broad *u;* as though the sound of the *e* in *her,* and that of *u* in *cur* were exactly coincident. ... Would it not be best ... to retain the *first* and *proper* sound of the *e* in *hermetical, hernia, hermaphrodite,* and many others that might be mentioned?»

47 As in the case of ĭ/r (+ cons.), also ĕ/r (+ cons.) seems to have resulted in two different «obscure» vowels in early MnE: one more front («front-mixed»), and one more back (i. e. back or «back-mixed») vowel, which latter was identified with *u* short (or with *u*/r (+ cons.)). — The former variety is proved by Daines 1640, Wallis 1653, Bertram 1750, Walker 1791, and as regards «polite usage», by Elphinston 1786 (: who considers the pronunciation of *er* = *ur* as vulgar). The latter, more back variety is proved by Price 1668, Cooper 1685, Writing Scholar's Companion 1695, Jones 1701, Johnston 1764, Kenrick 1773, Perry 1776 (& 1775, 1795), Nares 1764, Scott 1786, Pelham 1808, and Batchelor 1809.

Appendix.

Extracts and quotations from the authorities referred to above.

JOHN HART 1569 & 1570 (:O. JESPERSEN, John Hart's Pronunciation).

Transcriptions. *[aspirasion, -tion, desirus (~-ci-)], skuirel, afirmd, confirmasion, virdʒin, sir; birds, þird & ðird, þirdli, -lei; first, kirk, stiring.*

[hir ~ her].

ʃert (= shirt), *vertiu, -s* (= virtue, -s), *vertius* (= virtuous).

ROBERT LANEHAM (or LANGHAM) 1575 (ed. Furnivall).[1]

Spellings. *styrops*[2] 30;[3] *spirite, -its* 19, 24, etc.; *Virgil(l), -il's* 35, 81, etc.; *Virgynals* 84; *skirmish* 37; *affirm* v., *firm* adj. 50, 76 ~ *fyrme* 67; *girls* 63; *Sir* 35, 35, 44, 84 ~ *Syr* 22, 28, 30, etc.; *whirlpools* 72; *third* 11, 25; *thirtéenth* 33 ~ *thyrteen* 21; *thirtie* 28, 29 ~ *thyrty* 68; *first* 5, 5, 7, 7, etc. (numerous) ~ *fyrst* 16, 26, 30, etc. (10); *mirth* 39, 46 ~ *myrth* 32, 33, 45, 73; *girdl* s. 48 ~ *gyrdl* s. 27, 30, 47; *gyrt(s)* s. 27, 30; *begyrt* pp. 47; *shyrt* s. 47.

[*hir* pron. 64, 83 ~ *her* 10, 10, 10, etc. (numerous) ~ *héer* 38].[4]

vertu(ze) s. 57, 66.

byrds s. 11, 62 ~ *burd(s)* 25, 35, 70, 73, 73.

stur v. 42, 57; *burt* s. 12; *spurting* pres. p. 72.

Cf. the spelling *fyrmenty* 52 (~ *furmenty* 48, etc.).

BULLOKAR (ed. Plessow): Book at Large 1580 (BL); Æsop's Fables 1584 (F); Bref Grammar 1586 (Gr.); Pamphlet for Grammar 1586 (P).

[1] Laneham's well-known Letter is not professedly written in phonetic orthography; but the spelling used, though not quite consistent, certainly renders the pronunciation much more accurately than the usual orthography of the time. Cf. Elphinston, Propriety p. 301 f.

[2] *y* is often used in Laneham's Letter for ĭ in all positions.

[3] According to the pagination of the original.

[4] If not miswritten (for *her*), the form has ī < ME ē: cf. *méet* «meet», *déede* «deed», etc.

Transcriptions.[1] With ĭ: *miracle* F 79, *mirror* Gr. 333, 333, etc., *tyranny* F 23, *Virgil* F 20, 62, 223, *af-*, *confirm* BL 315, F 39, 174, etc., Gr. 348, 366, etc., *fir* F 63, »*how-sir-a*» (interj.) Gr. 373; *bird* BL 325, F 7, 18, etc., Gr. 349, *dirt* F 88, 101, *third* BL 315, F 15, 29, etc., Gr. 338, 345, etc., *thirty* F 4, Gr. 375, P 387, *thirtieth* BL 307, *thirteenth* BL 307; *first* BL 312, 313, etc., F 3, 3, 4, etc., Gr. 337, etc., P. 387, *birth* F 8, 29, etc., *mirth* F 151, Gr. 382, *gird* v. F 81, *girdle* s. BL 255, *thirst, -y, -yness* F 49, 65, etc., *stir* v. F. 42, 45, 90, etc.

With ĭ ~ ĕ [*her* pron.: ĭ (poss.; rarely pers.) BL 256, 326, 326, F 16, 16, 17, etc., Gr. 333, etc. (and *hers* poss. pron. with ĭ Gr. 338, 352); ĕ (pers.; rarely poss.) F 17, 18, 22, etc., Gr. 333, etc.].

With ĕ: *virtue* BL 259, F 26, etc., Gr. 335, 341, etc., *virtuous* F 69; *shirt* Gr. 341, 341, 341.

With ĭ ~ ĕ ~ ŭ *whirl* etc.:[2] ĭ in *whirlpool* BL 308; ĕ in *whirl* s. «Vertoill. Filatore del fuso» BL 308; ŭ in *whirlwind* («whirling-wind») F 156.

Cf. the reverse (?) spelling *pirwinel* F 111, 111 = *periwincle* (a shell).

MULCASTER 1582.

p. 115. «The quick i, and the gentle passant e, ar so near of kin, as theie enterchange places with pardon, as in *descryed*, or *descryid*, *findeth*, or *findith*, *hir*, or *her*, the error is no heresie.»

Spellings (: pp. 133, 136; 170—225): *miracle*, *miraculous*, *mirror*, *myrrha*, *spirt* (= spirit) & *spirit*, *-uall*, etc., *squirrel*, *stirrup*; *dirige*; *circle*, *circuit*, *circum-*, *firm*, *af-*, *confirm*, *-ation*, etc., *infirmitie*, *firmament*, *mir* (= myrrh), *mirtle*, *virgin*, *-initie*, *virginalls*; *skirm*, *skirmish*; *sir*, *squirt*, *irk*, *girl(e)* [*yirk*, *girk* (= jerk), *girkin* (= jerkin ?)]; *chirm*, *birch*; *bird*, *-er*, *-lime*, *dirt*, *third*, *thirtene*, *thirtie*, [*girdiron*, *girn*]; *birt*, *blirt*, *chirp*, *flirt*, *pir*; (*a*)*spirt*; *fir*, *birth*, *mirth*, *girth*, *gird*, *girdle*, *girdler*, *kirk*, *kirchian* (= christian), *first*, *thirst*, *-ie*, *kirtle*, *shirt*, *skirts*, [*chirch*, *-yard*, *-warden*, *-ing*: *chirn*: *kirnell*]:

vertew, *-ous* [cf. *berie*, *beriall*];

stir ~ *stur*; *whirle*, *whirlewinde* ~ *hurlewind*, *-poul*, *-bat*.

[1] For Bullokar's phonetic notation, see Plessow p. CXLIX ff.

[2] Differently Ellis, p. 909: »*whirl* wher'l, Bull // *whirlpool* wher'l-puul, Bull».

COOTE 1596 (: Horn, Anglia 28, 479 ff.).

p. 482: «I know not what can easily deceive you in writing, vnlesse it be by imitating the barbarous speech of your countrie people, whereof I will giue you a taste,... Some people speake thus:... *durt* for *dirt, gurt* for *girth,...*: *hur* for *hir: sur* and *suster* for *sir* and *sister:* to *spat* for to *spit* etc.»

GILL 1621 (ed. Jiriczek, «Wortliste»).

Transcriptions. With ĭ: *mirrors* (1), *spirit(s)* (6), *virago* (1), *affirm* (1), *dirge* (1), *virtue, -uous* (5), *virgin* (3), *Sir* (3), *whirlwind* (1); *third* (6), *thirteen, -nth* (5), *thirty, -ieth* (5); *fir(trees)* (1), *first* (9), *girdle* s. (1), *shirt* (1), *stir* v. (3), *thirst, -y* (7).

With ĭ ~ ĕ [*her(s):* ĭ c. 17 ~ ĕ c. 50]; *mirth* (1) ~ *merth* (1).

With ĭ ~ ŭ: *bird(s):* ĭ (1) ~ ŭ (7).

With ŭ: *dirt* (1).

MASON 1622 (ed. Brotanek).

Transcriptions. *first* first p. 68 ~ *ferst* first p. 74; *Ser* sir pp. 72, 74, 76; *guerdel* girdle s. p. 70; *thursti* thirsty p. 74; *cheurt* shirt p. 64 [: the *u-* & *eu*-forms probably represent ü; cf. Brotanek p. XXVI f.].

ALPHABET ANGLOIS 1625 (: cf. Horn, Anglia 28, 483.—The following quotation is from the ed. of 1639).

p. 8. «I, ... Quand il est suivy d'vne *r*, & d'vne autre consone apres *r*, se prononce comme vn *E*, comme *bird, berd: third, therd: first, ferst.*»

BUTLER: Grammar 1634 (ed. Eichler) (Gr.), Feminine Monarchie 1634 (M).[1]

Gr. p. 3. «... It is meete, that, where wee have generally, or in the more civil parts [as the Universities and Citties] forsaken the olde pronunciation; there wee conform our writing to the nue sound, and write as wee speak: *deede, ... danger;* not *dede, ... daunger,* etc. ...: and where the olde sound is left onely by soom,

[1] I do not exactly reproduce Butler's phonetic notation (: for which see Eichler's edition of the Grammar).



and in soom places; that there wee reform the novel sound, and speak as wee write: *first, third, bird, *dear,* . . .: not *furst*[1] *thurd, burd,*[2] *deere,* . . .»

*(Note in the margin, p. 3:) «Of this sort seemeth *to Stir:* for so wee commonly write it, and pronounce it *Stur:* but heere our Speaking is righter then our writing: for in high Duitch it is *Sturren,* and in low *Stooren:* of which the Western Dialect hath yet, *to Stoore:* so *thurst* rather then *thirst,* becaus his original is *durst:* vide Th». — The place here referred to reads as follows (p. 22): « . . . **thurst*» (: *marginal note:) «yet it is vulgarly written *thirst,* thowgh it bee rightly sounded *thurst*».

[Cf. p. 22: «**Chyrch*» (*marginal note:) «This writing is agreeable bothe to Antiqiti, (read Polychronicon) and to the original: . . . And therefore our South hath il changed *Chyrch* into *Church:* the North might as wel say *Kurk* for *Kyrk*»].

Spellings.[3] *-ir-* (& *-yr-*): *mirrour* M 21, *spirit(s)* Gr. 41, M 12, 136, etc., *spiritual(l)* Gr. Ded., M 17, *spirituous* M 171, *syrup* M 174 etc., *tyranni* Gr. Pref. p. (6), *miraculous* M 17 etc., *viragoes* M 60, *irruptions* M 129, *irreconcilable* Gr. 57, *irrecoverable* Gr. 57; *firm* adj. M 37, *af-, confirm* etc. Gr. 4, 53, etc., M 21, 23, etc., *Virgin* Gr. 59, M 102, etc., *circumstance(s)* M 17, 18, etc., *circuit* M 146, (-)*circle(s)* Gr. 61, M 31 etc., *skirmish* M 132, *sir* Gr. 13, *birch* Gr. 23; *bird(s)* Gr. 49, M 23, 23, etc., *third* Gr. & M (passim), *thirteen* M 29, 35, *thirty* M 123; *first* Gr. & M (passim), *thirst* M 174, *gird* (& *-rt, -rded*) v. Gr. 15, 48, 48, 48, M 40, etc., *girth* Gr. 15, *girdle* Gr. 15, *kyrk* Gr. 22 [cf. *chyrch* Gr. 23, etc., M 18, 22], *mirth* M 83, *skirt(s)* M 29, 35, etc. — [Note the reverse spelling *sirname* Gr. (87)].

-ir- ~ *-er-*: [*hir(s)* pron. poss. (rarely pers.) Gr. & M (passim) ~ *her* pron. pers. (rarely poss.) Gr. & M (passim)].

---

[1] This u-vowel in *first, third, bird* was no doubt of ME origin (cf. above § 6 ff.); but in the parts where Butler lived (or had lived) it may have been a late loan from some other dialect and consequently, to Butler, a «novel sound».

[2] Cf. WHARTON 1654, p. 21: «Wee write *first, third, bird,* . . . Which vulgarly are sounded *furst, thurd, burd,* . . . Here this *sound* must bee reformed, and made agreeable to the writing.» — This rule is evidently a loan from «Mr Butler», to whom Wharton in his Preface «To the Reader» acknowledges his obligations as well as to «Mr Mulcaster. Mr Coot. Dr Gill. B. Johnson».

[3] The cases found in the quotations above are not included here.

-er-: *vertue* Gr. 17, 27, etc., M 2, 13, etc., *vertuous* Gr. 4, 27, M 108, 180.

-ur-: *durty* M 105; *stur* etc. v. (cf. above) M 12, 42, 47, etc. (28).

DAINES 1640 (ed. Brotanek).

p. 30. «*Hard, heard, err'd, bird, afford, furr'd* ... *Er* is the same in pronunciation with *ir,* as appears ...»

p. 31. «*Warne, herne, hirne,* (or corner) which is rather *hurne, horne, burne* ... *Smart, pert,* or saucy, *dirt, fort, hurt* ...»

p. 32. «*Swarve, serve, nerve,* which we sound *nirve* ; ...».

p. 50. «*Snib, snick, snip, snirle* (which some write *snurle*), *sniese. Snorle, snore, snot, snow, snort.*»

p. 55. «*Vice,* ... *vertue,* or *virtue,* ...»

HODGES: Primrose 1644.[1]

Transcriptions. With ĭ [: notation i; as in *winning, willing, finish*]: *virgin* (1; ~ ə, see below), *firm* (1), *affirm* (2), *confirmation* (1), *firmament* (1), *whirl* (2), *fir(s)* (2),[2] *birth(s)* (2).

With ə [: notation i̯; = *-u-* and *-o-* in e. g. *usher, fur, shovel, work*]: *virgin* (2; ~ ĭ, cf. above), *circuit* (1), *(un)circumcision* (4), *circumspectly* (1), *sir* (3; cf. also below), *squirt(s)* (2), *birch* (1); *bird(s)* (2), *dirt* (1), *third(s)* (4), *thirteen(th)* (2), *thirty* (1); *chirp(s)* (2); *first* (10; see also below), *shirt(s)* (2), *stir* etc. (4), *thirst(y)* (3). — Besides, *sir, first, firstling* [and *her*] are also transcribed with *-u-* (= ə) on the additional pages «Most plain and familiar examples ...».

With ĕ [: notation e]: *spirit, -ed, -ual* (numerous).

WALLIS 1653, etc. (: the references are to the 4th edition, 1674).

Wallis does not mention any special pronunciation of *i*/r (+ cons.); giving (p. 47 f.) only two pronunciations of *i,* one short («Ut in *bĭt* morsus, *wĭll* volo, , ..»), the other long («Ut *bîte* mordeo, *wîle* stratagema, ...»).

[1] Hodges' «Special Help to Orthographie» (1643) and his «Plainest Directions» (1649) — which latter work, as far as the contents are concerned, is practically only a reprint of the former — contains very little that is of interest for the matter in hand, and nothing that is not also found in the «Primrose».

[2] Cf. «Special Help» (p. 12) and «Plainest Directions» (p. 29), where *fur* and *fir(-tree)* are given as only alike in sound.

PRICE: Vocal Organ 1665; English Orthography 1668.

Vocal Organ p. (6): «The, *i*, is twofold 1. Long; as in *bite*, . . . 2. Short; as *bit*, . . .; and this short *i* before *r*, is sounded like the short *e* before *r*, as *sir, fir, first, firkin.*» — p. (26): «R. 34. I sounds *u*, in *Sir, stir, bird, first, thirsty, Stricken, dirt, shirt, third, thirteen*, and *thirty.*»

Engl. Orth. p. (27): «The, *i*, is two fold 1. Long, as in *bite*; . . . 2. Short, as *bit*, . . . The short, *i*, before *r*, soundes like short, *u*, in *sir, bird, first.*» [The following on new line, in different type:] «*Dirt. Filbirds. Shirt. Third, thirst, thirteen.*»

WILKINS 1668.

p. 16. «And as for the *Power* of the Vowel (ч) this is also written five several waies; namely, by the Letters // *i*. *Sir, stir, firmament*, etc. // *o*. *Hony, mony*, . . . // *oo*. *Blood, flood*. // *u*. *Turn*, . . . // *ou*. *Country, couple.*»

Transcriptions (: on p. 373, The Lord's Prayer and The Creed): ĭ in *Virgin* (1); ə (= short *u*) in *third* (1).

WELSH BREVIARY 1670 (ed. Jones).

p. 164: «. . . *I* four ways as in { *yi* *u* *y* *i*
Bind This Birds Wing»

The same vowel as in *Birds* (i. e. Welsh *y*) is also given l. c. for *a* in *sugar*, *e* in *Her*, *o* in *Prove*, *u* in *must*, *oo* in *Blood*, and *ou* in *touch*.

COLES: English Dictionary 1676.

In the list of words «whose sound is the same» are found: «*Furr*-gown. — *Fir*-tree.»

LYE 1677 (second edition).

p. (6): «ĭ short: . . . ī long: . . , ī like ū short:[1] *i* before *r* sounds like short ŭ, in *dirt, fir, filbirds, third, thirteen, thirst, birdlime, shirt.*» — p. (24): «ĭ short . . . ī long . . . i like ŭ short, *dirt.*»

p. (7): «*y short like* ĭ *short*: In *myrrh, nymph, martyr*, . . .».

MAUGER 1679.

p. 369: «Du son de l'*i* . . // . . quand il est lié à *r*, il se prononce comme nôtre ê Masculin: par Exemple, *Sir*, Monsieur, lisez *Sêr.*»

[1] ī, ū misprinted for ĭ, ŭ.

COOPER 1685.

p. 6: «Idem sonus diversis, quandoq; pluribus pingitur characteribus; ... Sic *err* erro, *birth* nativitas, *vapour* vapor, *nature* natura, *hurt* læsura; atq; ferè etiam *ar* ut *scholar* scholaris.»

p. 9: «*I*...: ut in *win* lucror, *privilege* privilegium: hunc sonum correptum *Angli* semper exprimunt per *i*, quem characterem item correptum nunquam aliter pronunciant, nisi ante *r* propter rationem prædictam ...» (i. e: because of the vibration of *r*).

p. 46 ff.: [«CAP. VI. *De Vocali* u.»] «Reg. 1. ... *Satyr* Satyrus, *martyr* martyr cum *y*» (i. e. with *-yr* = *-ur*). — «*Reg*. 2. Quædam ejusdem soni scribuntur cum *ir;* ut *Bestir* conor // *bird* avis // *birth* ... // *chirp* ... // *confirm* ... // *Elixir* // *Fir-tree* ... // *firkin* ... // *firm* ... // *Firmament* ... // *first* ... // *flirt*., . // *circuit* circuitus *etc*. // *infirm* ... // *lair* ... // *miracle* ... // *mirrour* ... // *mirth* ... // *mirrh* ... // *Nadir* // *shirt* ... // *Sir* ... // *sirname* ... // *sirrup* ... // *skirt* ... // *skirmish* ... // *smirk* ... // *spirt* & *squirt* ... // *squirrel* ... // *stir* ... // *stirrop* ... // *third* ... // *thirst* ... // *virgin* ... // *virginals* ... // *whirl-pool* ... // *whirry* linter // Composita cum *ir* pro *in,* proprium obtinent sonum; ut *irrational*, *i* in *sirrah* heus! sonatur ut a.»

Cf. p. 79 f.: [«CAP. XIX. *De Barbarâ dialecto.*»] «... Facilitatis causa dicitur ... *maracle miracle* miraculum».

MIEGE: Nouvelle Methode 1685; Dictionary 1688 (: really the second part, Engl.-French, London 1687); English Grammar 1691 (second ed.).[1]

Nouvelle Methode p. 13: «I. ... Quand il est suivi d'une *r* dans une même Syllabe, il se prononce comme un *e* ouvert; Ex. *Sir, Firr, Stir, Girl, firm, Virtue, Dirt, Mirth, Thirst, Third.* ... Mais il semble avoir le Son d'un a en ces Mots, *Sirrah, Shirt, Bird,* & autres semblables.»

Dictionary, under I, gives the same rules, only somewhat differently worded: «Il y a des Mots, où l'*i* se prononce à peu prês comme un *e* ouvert, principalement quand il est suivi d'une *r;*

[1] Another edition of this work is «A Compleat Guide to the English Tongue», London, n. d., and without the author's name.

comme *Sir,... third,* etc. Au lieu que dans ces Mots il approche du son de nôtre a; savoir *Sirrah,...* semblables.»

Engl. Grammar p. 89 f.: «*I*...; or else somthing like an *e* open, as in *virtue, Sir, Girl, dirt,* and *mirth.* ...and a sort of mixt Sound, coming near that of the English *o,* in *bird, shirt, firr.* etc.» — p. 89: «*E* is sounded... Open, as in *certain, vertuous. met.*»

WRITING SCHOLAR'S COMPANION 1695 (ed. Ekwall),

p. 25: «The (i) hath a threefold sound... And (3) (i) is obscure, like (u) short before (r) as in *Bird, birch, dirt, first, shirt, thirteen.* etc. but *fieldberd;* Except *bur, blur,...* and *fur-gown,* but *fir-tree.* So words Compounded with *circum* (about) as *circumstance, circumference;* and so *circuit, circle:* see the Table under (ir). But words compounded with (ir) for (in), have their proper sound of (i) short, as *irrational, irresistible.* ...But (i) in *Sirrah,* sounds (a) short...»

p. 111: «Table VII. (ir) *Sounded* (ur). // *Bird, birch, birth, chirp. elixir, firkin, firmament, af- con- firm, first, flirt, lair, miracle, mirrour, mirth, mirrh, nadir, shirt, sir-name, skirt, skirmish, spirt. squirt, squirrel, stir, stirrop, third, thirst, thirteen, thirtieth, virgin. virginals; whirlpool, whirlwind.*»

Cf. p. 86: «*Of Words vulgarly spoken...*» «...*Maracle.* for *Miracle...*» (cf. Cooper, above). — Cf. also p. 30 ff.: concerning the sound *ur* «at the end of words»; here are given *martyr, satyr.* «and also *Syrup*».

BOYER: Dict. Royal 1699 (second part, Engl.-French).

«*I*[1] ...Il y a des Mots où l'*i* se prononce, à peu près, comme un *e* Ouvert, principalement quand il est suivi d'une *r,* Ex. *Sir, Fir, Firm, Virtue, Mirth.* Dans quelques autres il approche du son de l'*a,* Ex. *Sirrah,* etc. Dans d'autres il approche du son de l'*o,* Ex. *Stir, Dirt, Shirt, Third, Thirst, Bird,* etc.»

[These statements appear unaltered in the ed. of 1719; in that of 1780 there is only this difference, that *Fir* is missing among the examples.]

JONES 1701 (ed. Ekwall).

The pronunciation *e* is given in *girl* (: p. 8); «the *Sound* of *e*» is «*written i*» «In all other that may be sounded *i,* as in many

[1] Cf. Miege's Dictionary, above.

before *r,* as *chirp, girl, gird,* etc. because all *Vowels* are apt to sound as *e* before *r* ...» (: p. 44) [cf. p. 91: «*Note.* That all Vowels, simple or compound, but *ee* and *oo*, are apt to take the Sound of *e* or short *ŭ* (in *bŭt*) before *r;* of which be aware.»]; further, «the *Sound* of *ver*» is given in «*decemvirate, duumvirate, triumvirate,* etc.» (p. 109).

The «*Sound* of *vŭ*» is «*written vi*» «When it may be best sounded *vi* as in *Virgin,* etc.» (: p. 109); «the *Sound* of *vur*» is «*written vir*» «When it may be sounded *vir,* as in» *virago,* «*virge*», «*virger*», *virgin, virginals, virginity, viridity, virility, virtue, virulent,* etc.» (p. 110); and «the *Sound* of *u*» is «*written i*» «In the following Words before *r,* as in» *birch, bird, birch, chirp,* «*circ* (in all)», *dirge, dirt, fir,* «*firk*», *first, flirt, girl, grit, girt, hirse, kirk, miracle,* «*mirrour*», *mirth, quirk, sapphire, Shirburn, shirt,* «*Sir*», «*Sirrah*», *skirmish. skirret, skirt, spirit, spirt, squirt, stir, stirrup, third, thirst, thirteen, thirty. twirl,* «*virge*», «*virger*», *virgin, virtue, whirl,* «*whirry*» (: p. 112).

The «*Sound* of *u*» is «*written y*» «In such as have υ in the Greek, which are always written *y,* and often sounded as *u* in *English*; as *myrrh, pyramid,* etc.» (: p. 115).

On the other hand, «the *Sound* of *i*» is given in a number of words with *-y-*, including the following with *-yr-: labyrinth, martyr, myrrh, myrtle, pyramid, Smyrna, syringe, syrup, tyrant* (: p. 61); and «the *Sound* of *ee*» »In the middle of these Words, *Alchymy* // ... *Labyrinth* ... // *Martyr* // *Myriad* ...» (p. 50).

RIGHT SPELLING 1704.

p. 7: « ... 3. The sound of *(i)* is obscure, like short *(u)* when *(r)* follows in the same Syllable, as in those specified, *page-Table-* 48. But words compounded with *(ir)* for *(in)* keep their own proper sound, as *irregular, irreverent, irrevocable.*»

p. 108 f.: «Table 48th. The sound of *(ur)* must be written with *(ir)* in these», viz. *birch, birth, chirp, dirt, elixir, firkin, firm* (& *af-, confirm*), *firmament, first, fir-tree,*[1] *irksome, infirm, kirk, mirth, quirk* «fetch», *shirt, sir, sirname, skirmish, skirt, smirk, spirt, squirt, squirrel, stir* s., *stir* v., «*Stirope* of a Saddle», *third, thirteen,*

[1] «*Fur*-gown» and «*Fir*-tree» are given among words «of the same sound in the Introduction.

thirtieth, thirst, thirsty, «*Twirle*» v., *virgin, -ity, virginals, virtue.* «*Whirle*» v., *whirlpool, whirlwind, whirligig.* — «N. B. Also words compounded with *Circum,...* but in words compounded with *(in)* changed into *(ir)* when *(r)* followeth for the better sound sake, *(ir)* retains its proper and peculiar sound, as *Irrational, void of reason,* etc.»

Cf. p. 107 (and the Tables following): «*ar, er, ir, or, our, ure, ur* and *yr,* all commonly sounded *(ur)* short» «at the end of words» (n. b. in weak stress).

SEWEL 1706 [& 1761].

p. 16 f. [1761: p. 22 f.]: «I... Voorts klinkt ze in de woorden, *Sir, stir, dirt, first, third, bird, shirt,* byna als een doffe *U;* en t'woord *Hither* spreekt men uyt *Hedder. Girl* als *gerl.* en *virtue* als *vertuw.*» [1761: *vertjuw*].

GRAMMAR 1711.[1]

p. 17: «...*(i)* preceding *(r)* sounds *(u)* obscure; as in *bird, shirt, dirt, flirt,* etc. except Words compounded with *(ir)* for *(in);* as *irresolute, irreverent, irrevocable, irremeable,* etc. where it is *(i)* short.»

p. 21: «...The sound of *(u)*...; but when it is obscure and short in the end of Words of many Syllables, (and some of one) it is sometimes express'd by *(ar),* by the Corruptness of our Pronunciation; as in *Altar,...* or by *(ir),* as *Birch, dirt, shirt, sir, sirname;* to *spirt,* or *squirt* Water, *stir, third, thirty,* the Words deriv'd from it, *etc....*»

---

[1] This Grammar, whose first leaf contains «The Approbation of Isaac Bickerstaff, Esq;», is the first ed. of the work of which the 6th ed. (: London n. d.) is quoted by Ellis p. 47 under the year 1713. — The second ed. of this Grammar is the work known as Brightland's Grammar: «A Grammar of the English Tongue, ... The Second edition; with improvements. London. Printed..., for John Brightland... 1712.» This second ed. lacks the leaf with «The Approbation of Isaac Bickerstaff», and has another «Dedication». The «improvements» are, as far as the pronunciation is concerned, few and sometimes doubtful. The only difference from the first ed. that is of interest in the present case, is found in the rule p. 16 (cf. Grammar 1711, p. 17): «*(I)* before *(r)* the Sound of *(u)* does sute, // Except in *ir* for *in,* as in *irresolute.* // *Irreverent, irrevocable, irretrievable, irreligious,* etc. //... 'Tis obscure in *Gossip.* //... Like *(a)* in *Sirrah.*»

LUDWIG: Anleitung 1717; Rudimenta 1726.

1717, p. 56: «... -*ir*, l. err, als in *sir, stir, first, thirst, shirt, bird, dirt, dirty, miracle*, l. merräckel, etc. wie ä in *sirrah.*» — Cf. p. 94: «*U*... Wie *i* in *surname, (sirname)*...»

1726, p. 80: «.... *I.* N. B. wie *e* in -*ir: Sir, first, dirty, miracle*, u. d. g.»

Transcriptions (: in Anleitung 1717). With -*i*-: *syringe*, p. 9, *admirable* p. 10, [*first* pp. 152, 152, 157: no doubt due to inadvertency, cf. below]. — With -*e*-: *spirit* p. 156, *virtual* p. 8, *fir* p. 176, *first* p. 150, *third* p. 150, *thirteen* p. 149, *thirty* p. 149.

YOUNG 1718 [: twenty-second edition. I have not seen the first ed. (of 1675, according to Ekwall, Jones § 77)].

p. 15: «*I* before *r* sounds like *u*, as *thirst, third, fir, bird, thirty;*»

p. 77 ff. [: list of words pronounced differently from the spelling): «... *sur-kit* circuit //... *cir-c'l* circle //... *myr-t'l* myrtle» // (: in the last two cases, the transcription probably only has regard to the pronunciation of the ending -*le*).

WATTS 1721 [cf. Löwisch pp. 15, 77; the quotations below are from the 6th ed., London 1740].

p. 12: «Q. How is *i* sounded? A. We pronounce *i* short in *Fist, Mill, thin;*... and it sounds like short *u* in *first, third, Bird. Dirt*, etc.»

p. 119 ff. (: «*A Table of Words written very different from their Pronunciation*»): «... Circle, *Surcle* // Circuit, *Surket* //... First *Fust* //... Myrrh, *Mir* //... Nurse, *Nus* //... Purse, *Pus* //..., Thirsty. *Thustee* // — p. 124 f. (: »*A Table of Proper Names*...»): «... Ursula, *Usly* //... Worcester, *Wuster.*»

LEDIARD 1726.

p. 53: «... Reg. III. Ausser diesen 2. Haupt Aussprachen / hat das Englische *i*, noch eine dritte absonderliche / und von den andern beyden / sehr unterschiedene *Pronunciation*, so sich nicht wohl beschreiben läst; es scheint aber einen Mittel-Laut zwischen dem Französischen *e* fæminino und dem Teutschen ö. zu haben / und wird vor einem *r* allein / oder vor einem *r*, wann *immediatè*

darauf ein oder mehr andere *Consonantes* folgen / in folgenden und dergleichen Worten gefunden; als / *Bird, Birth, chirp, Circle, Circuit, Dirt, Girl, gird, firm, first, mirth, Sir, Shirt, Third, Thirst.* etc. (36) *Sirrah* Schlingel / wird fast ausgesprochen als wann das *i.* ein kurtzes ä wäre.» [(36) (: footnote): «*Brightland* sagt in seiner Englischen *Grammatica; i* vor *r* wird wie *u, pronunciirt,* ausg. in Anfang der Worte, wann *ir,* st. *in,* gesetzt wird als, *irresolute, irrevocable,* etc. Ob mit Recht, stelle ich dahin.»]

N. BAILEY: English Tongue 1726; Dictionarium Britannicum 1736.

Engl. Tongue, p. 10:[1] «How is *I* sounded? It is sounded short in *fist, mist, thin.* Like short *u* in *bird, dirt, first, third;* . . .» — p. 56 ff. [: «A Table of Words written different from their Pronunciation»]: «. . . Bird, *Burd.* // . . . Circle, *Surcle.* // Circuit, *Surket.* // . . . Dirt, *Durt.* // . . . First, *Furst.* // Myrrh, *Mur* // . . .».

Dict. Brit., under *i*: «. . . Before *r,* it has the Sound of *u* Short, as *Bird, third, first,* etc. or rather of the *French e* feminine.»

PEL 1735.

p. 9: «. . . *I,* se prononce comme eu, devant un *r,* dans *fir, sir,* lisez feur, seur, d'un ton doux & bref» [: = *u* in *murder* etc.; cf. l. c., pronunciation of *u*].

[ARNOLD: Grammar 1736 (first ed.) & Grammar 1754 (second ed.); N. Bailey's Dictionary, translated (and considerably altered) by Arnold, ed. 1761.

These works of Arnold's are of no use, at any rate in the present case; his statements have clearly been gathered from different sources more or less at random, since he could evidently not judge himself of the value of the different opinions expressed by his authorities (: cf. Löwisch p. 20). — In Gram. 1736 he seems to follow some 17th c. work: he does not mention anything about a special pronunciation of *i*/r (+ cons.), and he constantly uses *ir* in his transcriptions (: *gird, girdle, girth, girl, third, spiritual, confirm, spirit, fir,* = «ghird», «ghirdel», etc.), except once *Virgin*

[1] Cf. Watts 1721, above.

= «Verdschn». Gram. 1754 on the other hand is quite different on this point; here short *i*/r (+ cons.) is given = ŏ in all words (including *mirror, stirrup,* etc. and even *sirrah*) except *irradiate, irrational,* etc. (: = ĭ) and *girl* (= «ghorl»); all in accordance with Bertram 1750 (see below), whom he duly acknowledges as adviser in his Preface. In the Dict. (ed. 1761), finally, he follows Boyer's Dictionary (see above, Boyer 1699) very closely in its general rules (including the examples) regarding the pronunciation of short *i*/r (+ cons.); but the phonetic transcriptions he gives, in the word-lists, of many of the words here concerned, very often disagree with the rules (: he transcribes e. g. *bird, confirm, mirth,* with *ö*, e. g. *birch, birth, third* with *e*, e. g. *chirp, irk* with *i*)].

LOUGHTON: Grammar 1739 (third ed.).

p. 12: «... *I* before *r* follow'd by another Consonant in the same Syllable, is frequently sounded like short *u*; as in *Birch, Dirt, Shirt, Sir, Spirt,* or *Squirt, third, Thirst;* and their Derivatives, *dirty, thirty, thirsty,* etc. Except *ir*, when it is put for *in*; as in *irreverent, irrevocable, irretrievable, irreligious,* etc.»

Besides, «the short Sound of *u*» is given, p. 16, «by the Corruptness of our Pronunciation» in «*Birch, Dirt, Shirt, Sir,* etc.» [and in the endings of such words as *altar, adder,* etc.].[1]

KÖNIG (KING): Wegweiser 1740 (4th ed.); & 1762 (7th ed. = 11th ed., 1795).

1740, p. 16: «*i* wie kurtz i, .. Also auch in den Compositis mit *ir* Als: *Ir-rision,* irrſchion, *ir-ràtional, ir-résolute, ir-réverend* etc....» — p. 17: «i wie kurtz e, wenn ein r ohne e *muto* drauf folgt. Als: *Bird,* berd. *Birth Dirt First Girl Shirt Sir! Sirrah! Skirt third thirst, Virtue* etc....» — Besides there occur the following transcriptions, with *e*: *sirrah* p. 14, *circuit* p. 32.

1762, p. 8: «I. Lautet wie ein dunkles e, oder fast wie ö, wenn auf selbiges ein r, und noch ein oder mehrere Consonanten folgen,

[1] These rules, including the examples, are very similar to those in Brightland's Grammar (cf. above, Grammar 1711, foot note).

[2] Cf. König 1715 (: Viëtor § 68, Anm. 5); see above § 24, foot-note 1).

als: *bird,* Vogel l. börd. *first,* der Erste. *Girl,* Mägdchen. *Circle,* Zirkel. *Dirt,* Koth. *the third,* der Dritte. NB. *Sir,* Herr, spr. auch sörr.»

FLINT 1740.

p. 21: «*I* devant *r* a la son d'*e* François ouvert sans être long // Sir *monsieur* Sèr // stir *bouger* stèr // girl *fille* guèrl // firm *ferme* fèrm // mirth *gaieté* merθ // (: the following group somewhat separated from the preceding paragraph) shirt *chemise* cheŭrt // third *troisième* θeŭrd // first *premier* feŭrst // thirst *soif* θeŭrst

dans les suivans il aproche plus du son d'*o* Fr. bref mais un peu serré entre les dents // bird *oiseau* bŏrd // birch *bouleau* bŏrtch // flirt *boutade* flŏrt // dirt *boué* dŏrt.»

p. 110: «. . . pour les suivantes voyez *I* devant *r* p. 21. *IR.* fir stir Sir // *IRD.* bird third // *IRL.* girl whirl // *IRM.* firm — affírm confírm etc. // *IRST.* first thirst athírst // *IRT.* dirt shirt squirt girt skirt // *IRTH.* Birth mirth.»

p. 129: «Dans les suivans c'est le son d'*è* françois plus ou moins ouvert selon les consonnes qui suivent l'*r* // . . . *erge* & *irge.* verge dirge // *earl* & *irl.* pearl girl // . . . *earth* & *irth.* earth birth mirth.»

p. 130: «Dans les suivans c'est le son d'*o* françois très bref // . . . *urt* & *irt.* blurt flurt dirt shirt // . . .»

Transcriptions. *circuit* cĕrkitt p. 51.

MARTIN: Dictionary 1749 (: the quotation is from the second ed., 1754).

(Under *I:*) «. . . in some words it has the sound of *u;* as in *bird, third, fir,* etc. . . . It sounds . . . like *a* in *sirrah;*»

BERTRAM 1750 (= 1753: cf. Holthausen II, p. 6 f.).

p. 66 f.: «Det spæd-tonede *I.* // Findes ikke uden forved *R.* og lyder imellem *o* og det klare *ø* i Dansken, saasom: // *Bestir, Bird, Birth, chirp, Circle, Circuit, confirm, Dirt, Elixir, Fir-Tree, Firkin, firm, Firmament, First, Flirt, Girth, infirm, Kirk, Liricofáncy, Miracle, Mirrour, Mirth, Nádir, Stirrop, Shirt, Shirk, Sir, Sirname, Sirrup, Skirt, Skirmish, smirk, Spirt, Squirt, Squirrel, Stir, third,*

Thirst, Virgin, Virginals, Whirlpool, etc. læs Bi-størr, Børdd, Børthh, Tsjørpp, Sør-kĕt, etc. // *Girl, Sirrah,* læs Gorl, Sør-re.»

[Cf. p. 110: «... Det klare *U*, eller, som det urigtig kaldes af andre, det korte *u*, har en Mellem-Lyd af det klare Danske *o* og *u*, og lyder næsten som et *aa* hastig udtalt.» — Exx. «*Abúndance, abrúpt,* ... *Búrnet,* ... *Churl,* ...» etc.].

JOHNSON 1755.

[«A Grammar of the English Tongue», under *I*:] «*I* has a sound, long, as *fīne;* and short, as *fĭn.* ... *I* is often sounded before *r* as a short *u;* as *flirt, first, shirt.*»

PEYTON 1756 & 1780.

1756, p. 20: «Devant *r* dans les mots suivans & leurs dérivés, *i* a le son d'*ē* masculine, savoir. // *Firm,* ferme, lisez *férm.* // *Virtue,* ... *vértiou.* // *Mirth,* ... *mérth.* // *Girl,* ... *guérl.*// ... Dans les mots suivans *i* se prononce *o* courte Françoise» [i. e. = English short *u*] «savoir. // *Sir,* monsieur, lisez *sŏrr.* // *Fir,* ... *fŏrr.* // *Dirt,* ... *dŏrrt.* // *Thirst,* ... *thŏrrst.* // ... *Shirt,* ... *chŏrrt.* // *Third,* ... *thŏrrd.* // *Bird,* ... *bŏrrd.* // *Birch,* ... *bŏrrtch.* // *Flirt,* ... *flŏrrt.* // *Stirrup,* ... *stŏrròp.* // ... Dans le mot *sirrah,* impertinent; *i* a le son d'*a* foible, lisez *sărrà.*»

Transcriptions (: on pp. 33—347). With *i*: *circumference* (1), *myrrh* (1), *virgin* (1); with *é*: *gird* v. (1), *girl* (1), *virtuoso* (1), *virtuous* (1), *circuit* (1), *firmament* (1); with ŏ: *sir* (passim); *blackbird* (1), *dirty* (3), *third* (1), *thirteen, -th* (2), *thirty, -ieth* (2); *first* (4), *shirt* (1).

1780, p. 6: «Dans les monosyllabes & quelques mots de plusieurs syllabes, *(i)* se prononce comme (*o* court François) étant suivi d'(*r*): Comme *bird,* oiseau; *sir,* monsieur; *dirt,* bouë; *shirt,* chemise: *birch,* bouleau; *stirrup,* étrier, etc. Prononcez *bŏrrd, sōrr*» [misprint for -ŏ-] «*dŏrrt, chŏrrt, bŏrrch, stŏr-rŏp*».[1]

Transcriptions (: on pp. 27—436). With *i* & ĭ: *irregular* etc. (passim), *spirit* (1); *circumspection, circumstance(s); affirm, -ative, -ation,* etc., *confirmation; thyrse* (1); *firmament* (1: with «*i*»; misprint for «*é*»?); *whirlwind* (1), *skirts* (1). — With *é*: *virgin, -ity* (2), *virtue, -uous; girl; birth* (1), *gird* v. (2), *girt* pp. (1). — With

[1] No rules about *ir* = *é* (: cf. Peyton 1756); see however the transcriptions.

ō: sir; bird, dirty, third(ly), thirteen(th), thirty; first, shirt, stir, thirst(y).

JOHNSTON 1764.

p. 24: «Short er and ir in old English words, as in her, fir, and when followed by some other consonant, may almost always be pronounced ur, as well as er or ir; as in sérvice, . . . first, third, thirty, firm, thirst; which may also be sounded as if spelt súrvice, . . . furst, thurd, thúrty, furm, thurst; . . .: Yet if another r follows, or is understood to follow, the e and i retain their acute short sounds, as in érrant, sérenade, irrigate.»

p. 51: «English long u is denoted . . . Short u by . . . // i ch.[1] bird, dirt, fir, firm, first, shirt, squirt, third, thirty; *pron.* burd, etc.»

In the word-lists, most words are transcribed with both *-ir-* and *-ur-*; e. g. «birch, burch // . . . bird, burd // . . . birth, burth // . . .»; yet only *-ir-* in e. g. *firm, firmament* (cf. however *firm* in the quotations above).

GREEN 1765.

p. 12: «I. Is sounded . . . like *u* in *dirt*, dert, *stir*, stur, *birch*, burch, etc.»

ENTICK 1765.[2]

Introduction p. iv: «*I* has four sounds; viz. long *i*, short *i*, *ee* and *u* short. . . . When *i* stands before *r* and another consonant, as in *shirt, third,* it frequently sounds like short *u, shurt, thurd;* except in words beginning with *irr*, as in *irrevocable*, where *i* is short.»

ELPHINSTON: Principles 1765; Propriety 1786; Inglish Orthography 1790.

1765, I, p. 139: «. . . Nor is *o* the sole substitute of *u* short: *ir* performs *ur* after the invisible liquefaction; as in *kirk* or *gird;*

[1] «ch. that it is chiefly, and o. that it is only so denoted in the following examples, and their derivatives.»

[2] Entick 1798 (: ed. by William Crakelt) does not contain the Introduction found in Entick 1765; it has instead a »Comprehensive Grammar», borrowed from Ash 1775.

in *whirl* also with *twirl*, in *squirrel*, *squirt* and *quirk*, where the figure *u* could not wed with so near a relation as the vocal liquid's representative; in *circus* or *circ*, *circle*, *circuit* and *circumference*; in *spirt*, *flirt*, *dirt*; in *mirth*, *birth*, *third*, *bird*, and *chirp*; in *firm*, *first*, *thirst* and *thyrse*; *irk*, *smirk* and *firkin*; *birch* and *dirge*; in *fir*-tree, *sir*, *stir*, *virtue*; and feeble in *emir*, *vizir*, *martyr*. To these common words we may add the propers *Irwin*, *Shirley*, *Kirby*, *Birt*, *Byrne*, *Byrsa*, *Mirza*, and others.»

1786, p. 234 f.: «4. U *shut*. // Reppetiscion spoils past, Anticipacion future plezzure. Yet here it may be hinted, dhat *U* shut haz indisputabel az indispensabel proxies in a *hwirling world*. If we know dhen dhat *ir* iz vertually *ur*, unles dhe *r* be repeated by such an *irrevvocabel spirrit* az *Pyrrhus (Pyrrus)*; or by such a *mirrakel* az *Myrrha (Myrra)*; ...» — p. 257: «Howevver ezily *ur* plays its own edher (strong or weak) part in *murmur*, *ir* (or *yr*) haz, for distinccion or descent, been a hiddherto' undisputed repprezentative ov *ur*: unles dhe *r* be repeated, az in *irrascional*, *irradiate*, *mirror* and *pyrramid*. Even here haz it been indulged in *squirrel*, as in *hwirl*; in *sirrah* az in *sir*, hwich, dho from dhe French *sire*, iz herd (a no French sound in) *sur*. Dhus meet and part *fir* and *fur*, dhe former accompanied by *firkin* and *firlot*, seemingly formed from dhe Batavian parent ov *foar*. Widh dheze, *hwir* and *hwirl*; sounds, az justly painted *hwor* and *hworl*; *stir*, wonce az duly seen *stur*: and *myr*, hwich (in *mur*) iz not dhe prior part ov *Myrrha*. Followed we dhus find it by anny oddher consonant: in *guirl*, *pirn*, *firm*, *chirp*; *shirt*, *squirt*, *spirt*, *blirt*, *flirt*, *dirt*, *birt*, *bird*, *third*, *(thirteen*, *thirty)* and *guird*; *mirth*, *birth* (distinct in sound and sense from *berth*) in *Thyrse*, *thirst*, *first*; *irk*, *smirk*, *kirk*, *quirk*; *birch*, *dirge*. So *Cirk* or *Circus*, widh *circuit* or *cirket*, *cirkel*, and evvery *circum* (in *uncircumscribed circumference*); dhe proppers *Irwin*, *Irby*, *Shirley*, *Byrn*, *Thirsk*, *Thyrsis*; *Byrsa*, *Mirza*.»

1790, p. (54): «... But, az *o* performs *u* shut between dhe braud licquid articculating and a clozer; unles in *hwir (hwirl* and *twirl)*, *squirrel* and *squirt*; *u* plays elsehware its own part shut by *r*, except in dhe following instances, hware Ettymollogy stil demands *ir* or *yr* (for *ur*): *fir* distinctive, widh *firkin* and *firlot*:

sir and *stir* (widh *sirrah* and *stirrup*), *myr*, widh *myrtel* and *Myrmidon;* so *firm, chirp* (ov *chear up*), *blirt, flirt, spirt, birt, dirt, shirt, skirt; guird, guirl; mirth, birth, bird, third (thirteen* and *thirty); thyrse, thirst* and *first* (for *furst,* forest), *birch* and *dirge: irk, smirk, dirk, kirk; cirk, cirkel, circuit,* and evvery *circum*, az *circumference;* widh forrain names or (forrain) terms, az *Byrsa. Mirza; Emir, Elixir, Nadir. Burch* alreddy appears in dhe surname.»

BUCHANAN 1766.

p. xv: «...4. When [i] passes into the sound of short ŭ, as in first, bird, third, dirt, flirt, thirty, thirsty, etc. it is denoted thus, fŭrst, bŭrd, thŭrd, dŭrt, etc....»

Notations. With i: *bestir* (!), *birch, birgander, birth* etc., *chirp* etc., *circle* etc., *circuit* etc., *circular* etc., *circum-, circus, dirge, dirk, empiric* etc., *extirpate* etc., *fir, firkin, firm* (etc.), *firmament, flirt, gird, -er, -le, girth, girt, irk* etc., *irra-, irre-, irri-, irru-, kirk, miracle, mirksome, mirror, myriad, myrmidon, myrrh, -ine, myrtiform, myrtle, quirk, sirup, skirmish, skirre, skirret, skirt, smirk, spirit* etc., *squirrel, squirt* etc., *stirious, stirp, tirwit, twirl, tyranny, virge, virgin, -al* etc., *virginals, virtual,* etc., *virtue* etc., *virtuoso, virulence* etc.

With e: *girl.*

With ŭ: *bird, dirt* etc., *first, mirth* etc., *shirt* etc., *sir, sirrah, spirt, spirtle, stir, -rrer, stirrup, third, -ly, thirst* etc., *thirteen* etc., *thirty* etc., *whirl, -bat, -bone, -igig, -pit, -pool, -wind, whirring.*

FENNING 1773 (: second edition).

p. 12: «*i* sounds like an *u* in many Words, such as *Fir, Sir,* which sound like *Fur, Sur,* — but when *e* final is added, it alters, both sound and sense; thus *Fir* becomes *Fire* and *Sir, Sire.*»

KENRICK 1773.

p. 35 [: vowel No. I]: «The full sound of the vowel, as exemplified above, or in the words *Sir, her, cur,* etc. is always short and bears a near, if not exact, resemblance to the sound of the French *leur, cœur,* etc. if it were contracted in point of time.»

Notations. Vowel No. I (as in *cur, sir, her, monk, blood, earth, scourge,* etc.): *affirm* etc., *birch, bird* etc., *birth* etc., *chirp, circle, circuit, circular, circulate* etc., *circum-, circus, confirm* etc., *dirge, dirt, extirp,* etc., *fir, firmament* etc., *firmly,*[1] *first* etc., *flirt, gird* v., *girder, girdle, girl, irk* etc., *kirtle, mirksome, mirth, myrrh, myrtle, quirk, shirt, sir, sirop, -up, skirmish, skirret* s., *skirt, smirch, smirk, spirt* v., *squirrel, squirt, stir* etc., *stirrup, syrtis, third, thirst, thirtieth, thirty, twirl, virge, virginal(s), virginity, virtual* etc., *virtue, virtuoso, virtuous, whirl.*

Vowel No. 15 (= ĭ): *dirigent, empiricism, girt* s. & v., *girth* s. (: these two evidently misprinted; cf. *gird* etc. above), *irra-, irre-, irri-, irru-, miracle* etc., *mirror, myriad, myrmidon* (: misprinted?), *pyramid, pyrrhonism, Sirius, spirit* etc., *spiritual* etc., *syringe, virulence.*

Vowel No. 11 (: as in *man* etc.): *sirrah.*

Robinet & Dehaynin 1774.

p. 5: «L'*i* suivi de la consomme *r* dans une même syllabe prend le son de l'*o* bref. *Sir, third* se prononcent *sor, thord.*»

Ash 1775.

p. [3]: «The third vowel has likewise three distinct sounds; as in the words, *bind, bird, bill.* The first of these is the proper sound, the second being coincident with that of the full *u* . . .» [: i. e. evidently = «*u* broad», as in *cud, us*].

Grammar 1776.

p. 4: «I. . . . It often assumes the sound of *u* short, when *r* immediately follows it; as in *bird, dirt, first, shirt, sir,* which are pronounced *burd, durt.* etc. But in all words beginning with *irr,* the *i* retains its proper sound; as in *irreverent, irreligious, irresolute, irritate,* etc. — There are some other exceptions to this rule, as the word *sirrah;* where the *i* is sounded like *a* short, *sarrah:* and *fir-tree, virtue, irksome,* etc., where it is pronounced like *e* short *fer-tree, vertue, erksome,* etc.»

[1] *Firm* adj. is notated with vowel No. 16 (: i. e. *i* in *fine* etc.); evidently a misprint for No. I, cf. *firmly* etc.

PERRY 1776.

p. 12 ff.: «The vowel *i* has four different sounds. . . . Fourthly, of í, (like ŭ in *buck*) as in *her*.// Birch smirch — Bird gird third — Birt dirt flirt shirt skirt spirt — Chirp stirp — Fir sir skirr stir — Dirge virge — Firk kirk smirk — Firm — First thirst — Girth — Thirl twirl w*h*irl.»

p. 20: «The Vowel *y* has three sounds. . . . Thirdly, *y* sounds ŭ in *hyrst, myrrh*, etc.»

SHERIDAN 1780 [& 1789].

[p. xxiii f.]: «*I*. . . . When this vowel precedes *r* it never has its own sound, but is always changed to that of first *e*, or first *u*. To $\overset{1}{e}$ in the following words: birth, firth, girt, girth, gird, girl, mirth, skirt, squirt, quirk, chirp, firm, irk, smirk, dirge, whirl, twirl. To $\overset{1}{u}$ in dirt, flirt, shirt, spirt, first, third, bird.»

Notations. With «$\overset{1}{e}$» (as in *bend, help*): *af-, confirm* etc., *birgander, birth* etc., *chirp* etc., *[circinate,] circle* etc., *circuit* etc., *circular* etc., *circulate* etc., *circum-, circus* & *cirque, dirge, dirk, empirical* etc., *extirp* etc., *firk, firkin, firm* etc., *firmament, firth, gird* v., *gird* v. («to gibe»), *girder, girdle* etc., *girl* etc., *girt, girth, irk* etc., *kirk, kirtle, miracle, [mirksome], mirror, mirth* etc., *myrmidon, myrrh, -ine, myrtiform, myrtle, pyramid, pyramis, quirister, quirk, scirrhus* etc., *skirmish* etc., *skirre, skirret, skirt, smirch, smirk, spirit* etc., *spiritous* etc., *spiritual* etc., *spirituous* etc., *squirrel, squirt* etc., *stirp, syringe, syrtis, twirl, tyranny* etc., *virge, virgin* etc., *virginal(s)* s., *virtual* etc., *virtue* etc., *virtuoso, virtuous* etc., *virulence* etc., *whirl* etc., *whirring* adj.

With «$\overset{1}{u}$» (as in *pluck, hurl*): *birch* etc., *bird* etc., *dirt* etc., *fir, first* etc., *flirt* etc., *shirt* etc., *sir, sirop* & *-up* etc., *spirt, spirtle, stir* etc., *stirrup, third* etc., *thirst* etc., *thirteen* etc., *thirty* etc.

With «$\overset{1}{i}$», «$\overset{1}{y}$» (as in *sing, mist*): *irra-, irre-, irri-, irru-, lyrical* etc., *myriad, pyrrhonism, virelay*.

With «$\overset{1}{a}$» (as in *hat*): *sirrah*.

NARES 1784.[1]

p. 26 f.: «The I ... is not always constant to its own sound: it assumes the sound of... E short in *girl, rinse;* and formerly in *cistern, miracle, spirit,* which are now perhaps more frequently pronounced with the proper short sound of I. ...//... u short: the letter *r* produces this effect upon an i, as upon an e immediately preceding it in the same syllable. *Ex. bird, circle, firm, virgin,* etc. so that it is not easy, in these circumstances, to trace the orthography from the sound. *Vergin, virgin,* and *vurgin,* would be pronounced exactly alike. There are however exceptions; *mirror* preserves the legitimate sound. Words compounded with *in,* changed to *ir* before another *r,* have the regular sound of the *i,* viz. *irrational, irreconcileable,* and indeed all words beginning with *irr.* as *irrigate, irritate, irruption.*»

SCOTT 1786.

p. ii: «*E* and *i,* instead of their own short sounds, have generally the short sound of *u* before single *r;* as in *her, Sir, person, circle.*»

Notations. With vowel No. 9 (: as in *cub*): *birch, -en, bird* etc., *birth* etc., *chirp, circle, -et, circuit, circular, -ulate* etc., *circum-, circus, dirge, dirk, dirt* etc., *extirpate* etc., *fir, firk, firkin, firm* adj. (etc.), *firm* s., *first* etc., *flirt* etc., *irksome* etc., *myrmidon, myrrh, myrtle, quirk, shirt* etc., *sir, sirname, spirt* v., *squirt* etc., *stir* etc., *stirrup, syrtis, third* etc., *thirl, thirst* etc., *thirteen* etc., *thirty, virgin* etc., *virginal(s)* s., *virtual* etc., *virtue* etc., *virtuoso, whirl* etc., *whirring.*[2]

With vowel No. 3 (as in *met*): *gird* s. («a pang, twitch, reproach»), *gird* v., *girder, girdle* etc., *girl* etc., *girth* s., *kirk, kirtle, sirop* & *-up(y), skirmish, skirr(e), skirt, squirrel.*

With vowel No. 5 (as in *fin*): *empirical* etc., *empyreal, -can, irra-, irre-, irri-, irru-, miracle, mirror, myriad, pyramid, quirister, Sirius, spirit* etc., *syringe, tyranny* etc., *virulence* etc.

With vowel No. 1 (as in *lad*): *sirrah.*

---

[1] Nares' «General Rules...», London 1792, is exactly the same book, with «a different titlepage» (: as stated by the author himself in the «Advertisement»).

[2] Here probably also belong *mirth, mirthful,* which are (evidently through a misprint) notated with vowel No. 10 (as in *cube*).

HOLTROP 1791.

p. 52: «*i* heeft een byzonderen klank, dien men niet wel kan beschryven, in // *Sir lees* byna *sur* of *ser* Myn Heer. // *Fir fur* of *fer* ... // *to Stir to stúr* of *ster* ... // *Girl gurl* of *gerl* ... // *Firm fúrm* of *ferm* ... // *Dirt durt* of *dert* ... // *Mirth murs* of *mers* ... // *Thirst surst* of *serst* ... // *Third surd* of *serd* ... // *Bird burd* of *berd* ... // *Birch burtsj* of *bertsj* ... // *Stirrup stúrrep* of *sterrep* ... // *Shirt sjurt* of *sjert* ... // *Flirt flúrt* of *flert* ... // *Virtue vertu* of *vertjoe* ... // *Sirrah surra* of *sèrra* ...»

WALKER 1791 [& 1806[1]].[2]

p. 15 (Principles § 108; concerning the letter *I*): «When this letter is succeeded by *r*, and another consonant not in a final syllable, it has exactly the sound of *e* in *vermin*, *vernal*, etc. as *virtue*, *virgin*, etc. which approaches to the sound of short *u*: but when it comes before *r*, followed by another consonant in a final syllable, it acquires the sound of *u* exactly; as *bird*, *dirt*, *shirt*, *squirt*, etc. *Mirth*, *birth*, *[gird, girt, skirt, girl, whirl]* and *firm*, are the only exceptions to this rule; where *i* is pronounced like *e*, and as if the words were written, *merth*, *berth*, and *ferm*.» // (§ 109:) «... the *i*, coming before either double *r*, or single *r*, followed by a vowel, preserves its pure, short sound, as in *irritate*, *[spirit,] conspiracy*, etc. but when *r* is followed by another consonant, or is a final letter of a word with the accent upon it, the *i* goes into a deeper and broader sound, equivalent to short *e*, as heard in *virgin*, *virtue*, etc. So *fir*, a tree, is perfectly similar to the first syllable of *ferment*, though often corruptly pronounced like *fur*, a skin. *Sir* and *stir* are exactly pronounced as if written *Sur* and *stur*. [It seems, says Mr. Nares, that our ancestors distinguished these sounds more correctly. Bishop Gardiner, in his first letter to Cheke, mentions a witticism of Nicholas Rowley, a fellow Cantab with him, to this effect: «Let handsome girls be called *virgins*; plain ones *vurgins*.» «Si pulchra est, *virgo*, sin

[1] The additions in the (fourth) ed. of 1806 (: revised by the author himself) are given in square brackets.

[2] Jones 1798 completely agrees, in the notation of the *ir*-words in question, with Walker 1791, whom he admits to have followed on this point.

turpis, *vurgo* vocetur.» Which, says Mr. Elphinston, may be modernised by the aid of a far more celebrated line: «Sweet *virgin* can alone the fair express, // *Fine by degrees, and beautifully less:* // But let the hoyden, homely, rough-hewn *vurgin,* // Engross the homage of a *Major Sturgeon.*»

Notations. With «e²»: *af-, confirm* etc., *birgander, birth* etc., *chirp* etc., *circle* etc., *circuit* etc., *circular* etc., *circulate* etc., *circum-, circus* & *cirque, extirp, -ate* etc., *fir, firk, firkin, firm* etc., *firmament* etc., *gird* v., *gird* v. («to gibe»), *girder, girdle* etc., *girl* etc., *girt, girth, irk* etc., *kirk, kirtle, mirth* etc., *myrmidon, myrrh, -ine, myrtiform, myrtle, quirk, skirmish* etc., *skirre, skirret, skirt, smirch, [smirk], squirrel, stirp, syrtis, twirl, virge, virgin* etc., *virginal(s)* s., *virtual* etc., *virtue* etc., *virtuoso, virtuous* etc., *whirl* etc., *whirring* adj.

With «u²»: *birch, -en, bird* etc., *dirge, dirk, dirt* etc., *first* etc., *flirt* etc., *shirt* etc., *sir, sirop* & *-up* etc., *spirt, spirtle, squirt* etc., *stir* etc., *stirrup, third* etc., *thirst* etc., *thirteen* etc., *thirty* etc.

With «i²»: *empiric(al)* etc., *empyreal, -eum, irra-, irre-, irri-, irru-, lyrical* etc., *miracle, mirror, myriad, pyramid* etc., *pyramis, quirister, scirrhus* etc., *Sirius, spiracle, spirit* etc., *syringe, tyranny* etc., *virelay, virulence* etc.

With «a⁴»: *sirrah.*

PELHAM 1808.

In the Table p. xiv, one and the same vowel, expressly stated to be long (and = French «eu *long, in* humeur, auteur, sœur, leur») is given in the words *mercy, term, circle, learn, worth, hurtful, myrtle;* and the corresponding short vowel (= French «eu *short, as in* neuf, jeune») in *manner, danger, son, sun, does, flood, conquer, liquor.*

BATCHELOR 1809.

p. 106: «... Rule 16. — When the letter *r* is followed by a consonant, and preceded by either *i* or *e*. as in *circle* (serkl), and *person* (persn), the *u*, as in *but*, or the unaccented *u* (u̥) in *rostrum*, is used instead of these vowels, according to the situation of the accent. But, in this case, what is called the vulgar pronunciation,

is by no means peculiar to the lower classes of people; the *e* in *met* is not easily pronounced before *r* and another consonant in the same syllable, especially if the syllable be unaccented, and there are few who attempt it. In Jone's edition of Sheridan's Pronouncing Dictionary, such words as *virge, virgin, virtue, circle*. are directed to be pronounced *verdjin, serkl,* etc. but the remarks that have been made on the pronunciation of the letter *i* may afford a proof, that in these and many other cases the true pronunciation has been depraved by the capricious affectation of fashion, while it has been tenaciously retained by the vulgar. The pronunciation of the *e* in *met,* in such words as *pert,* and *bird,* is tinged with the *u* in *but,* in the mouths of good speakers. Perry and Enfield call it the obscure *e,* as in *her,* or *i,* as in *shirt.* There is, however, no obscurity in these sounds, as they are similar to the *u* in *sun,* etc.»

Explanation of References.

ALPHABET ANGLOIS 1625 [& 1639]: cf. Horn, Anglia 28, 483 [& 1639: Alphabet Anglois, etc. Rouen 1639].

ANGLIA: Anglia. Zeitschrift für englische Philologie.

ARNOLD; Gram. 1736 [& 1754]: Theodor Arnold. Grammatica Anglicana concentrata, etc. Leipzig 1736 [& 2nd ed., Leipzig 1754].

——; N. Bailey's Dictionary: Nathan Bailey. A Compleat English Dictionary, oder vollständiges englisch-deutsches Wörterbuch ... 3 Aufl. ... vermehret von Theodor Arnold. Leipzig etc. 1761.

ASH 1775, 1804: John Ash. The New and Complete Dictionary of the English Language, etc. London 1775. — Grammatical Institutes etc. New ed. London 1804.

BAILEY 1726, 1736: Nathan Bailey. An Introduction to the English Tongue. London 1726. — Dictionarium Britannicum etc. Second ed. London 1736.

BATCHELOR 1809: T. Batchelor. An Orthoëpical Analysis of the English Language. London 1809.

BERTRAM 1750 & 1753: Carl Bertram. Rudimenta Grammaticæ Anglicanæ; etc. Kiøbenhavn 1760. — The Royal English-Danish Grammar etc. Kjøbenhavn 1753.

BOYER 1699 [& 1719, 1780]: Dictionnaire Royal, etc. London 1699 [& Amsterdam & La Haye 1719, Lyon 1780].

BUCHANAN 1766: James Buchanan. Essay towards establishing a Standard for an Elegant ... Pronunciation etc. London 1766.

BULLOKAR 1580, 1584, 1586: Bullokars Booke at large, etc. London 1580. — Æsops Fablz in tru Ortography etc. London 1584. — Bref Grammar for English. London 1586. — William Bullokarz Pamphlet for Grammar. London 1586, [: all edited by Max Plessow, Geschichte der Fabeldichtung etc. Palæstra LII. Berlin 1906].

BUTLER 1634: Charles Butler. The English Grammar. Oxford 1634 (ed. by A. Eichler, Neudrucke Band 4, 1. Halle a. S. 1910). — The Feminine Monarchie or The Histori of Bees. Oxford 1634.

BÜLBR. El.: K. D. Bülbring. Altenglisches Elementarbuch. Heidelberg 1902.

COLES 1676: E. Coles. An English Dictionary: etc. London 1676.

COOPER 1685: C. Cooper. Grammatica Linguæ Anglicanæ. Londini 1685.

COOTE 1596:[1] E. Coote's bemerkungen über englische aussprache (1596). By W. Horn, Anglia 28, 479 ff.

DAINES 1640: Simon Daines. Orthoepia Anglicana: etc. London 1640 (ed. by Brotanek, Neudrucke Band 3. Halle a. S. 1908).

DIBELIUS: W. Dibelius. John Capgrave und die englische schriftsprache. Anglia 23 f.

EDGR.: The English Dialect Grammar ... By Joseph Wright. Oxford etc. 1905.

ELLIS: Alex. J. Ellis. On Early English Pronunciation, etc. London 1869—1889.

ELPHINSTON 1765, 1786, 1790: James Elphinston. The Principles of English Language etc. 1765. — Propriety ascertained in her Picture; etc. London [1786] 1787. — Inglish Orthography epittomized. 1790.

ENTICK 1765 [& 1798]: John Entick. The New Spelling Dictionary, etc. London 1765 [& London 1798, ed. by William Crakelt].

FENNING 1773: D. Fenning. The New and Complete Dictionary and Sure Guide to the English Language etc. Second ed. London 1773.

FLINT 1740: M. Flint. Prononciation de la Langue Angloise, etc. Paris 1740.

GABRIELSON, Rime as a Criterion: A. Gabrielson. Rime as a Criterion of the Pronunciation of Spenser, Pope, Byron, and Swinburne. Upsala 1909.

GILL 1621: Alexander Gill. Logonomia Anglica. London 1621 (ed. by Jiriczek, Quellen und Forschungen XC. Strassburg 1903).

GRAMMAR 1711: A Grammar of the English Tongue, etc. London 1711.

GRAMMAR 1776: Grammar and Rhetorick. Considerably Enlarged and greatly Improved. London 1776.

GREEN 1765: Thomas Green. The Royal Spelling Dictionary, etc. London 1765.

HART 1569 & 1570: John Hart's Pronunciation of English etc. By Otto Jespersen (Anglist. Forsch. 22. Heidelberg 1907).

HODGES 1643, 1644, 1649: Richard Hodges. A Special Help to Orthographie, etc. London 1643. — The English Primrose: etc.

[1] In the ed. of 1651 of Coote's work (: »The English School-Master.» London 1651), the author's name is misprinted Cook.

London 1644. — The plainest directions for the true-Writing of English, etc. 1649.

HOLTHAUSEN: Ferdinand Holthausen. Die englische aussprache bis zum jahre 1750 nach dänischen und schwedischen zeugnissen. Göteborgs Högskolas Årsskrift, Band I & II. Göteborg 1895 & 1896.

HOLTROP 1791: John Holtrop. A Complete English Grammar, etc. Second ed. Dort & Amsterdam 1791.

JESPERSEN Gr.: Otto Jespersen. A Modern English Grammar, etc. Heidelberg 1909.

JOHNSON 1755: Samuel Johnson. A Dictionary of the English Language: etc. London 1755.

JOHNSTON 1764: W. Johnston. A Pronouncing and Spelling Dictionary. London 1764.

JONES 1701: J. Jones. Practical Phonography: etc. London 1701 (ed. by Ekwall, Neudrucke Band 2. Halle a. S. 1907).

JONES 1798: Sheridan Improved. A General Pronouncing and Explanatory Dictionary of the English Language: etc. By Stephen Jones. London 1798.

KENRICK 1773: William Kenrick. A New Dictionary of the English Language: etc. London 1773.

KONIG (KING) 1740 [& 1762, 1795]: J. König (King). Der getreue englische Wegweiser, etc. Leipzig 1740 (4th ed.) [& 1762 (7th ed.) & 1795 (11th ed.)].

LANEHAM 1575: Robert Laneham's Letter, etc. (ed. by Furnivall, in Gollancz's series: The Shakespeare Library, etc. London 1907, etc.).

LEDIARD 1726: T. Lediard. Grammatica Anglicana Critica etc. Hamburg 1726.

LOUGHTON 1739: W. Loughton. A Practical Grammar of the English Tongue: etc. Third ed. London 1739.

LUDWIG 1717, 1726: Chr. Ludwig. Gründliche Anleitung zur englischen Sprache, etc. Leipzig 1717. — Rudimenta der englischen Sprache, etc. Leipzig 1726.

LUICK U. & St.: Karl Luick. Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte. Strassburg 1896. — Studien zur englischen Lautgeschichte. Wien etc. 1903 (Wiener Beiträge zur engl. Philologie XVII).

LYE 1677: Th. Lye. A New Spelling-Book: etc. Second ed. London 1677.

LÖWISCH: Max Löwisch. Zur Englischen Aussprache von 1650—1750 nach frühenglischen Grammatiken. (Diss. Jena.) Kassel 1889.

Martin 1749 [& 1754]: Benj. Martin. Lingua Britannica Reformata: Or, A New Universal English Dictionary, etc. London 1749 [& second ed., L. 1754].

Mason 1622: George Mason. Grammaire Angloise etc. Londres 1622 (ed. Brotanek, Neudrucke Heft 1. Halle a. S. 1905).

Mauger 1679: Claude Mauger. Grammaire Angloise, etc. Londres 1679.

Miege 1685, 1688, 1691: Guy Miege. Nouvelle Methode pour apprendre l'Anglois. Londres 1685. — The Great French Dictionary, etc. London 1688. — The English Grammar, Setting forth The Grounds of the English Tongue... Second ed. London 1691.

Morsb. Gr.: L. Morsbach. Mittelenglische Grammatik. Erste Hälfte. Halle a. S. 1896.

Mulcaster 1582: R. Mulcaster. The first part of the elementarie, etc. London 1582.

Nares 1784: Robert Nares. Elements of Orthoepy. 1784.

NED: A New English Dictionary, etc. Ed. by James A. H. Murray. Oxford 1884 ff.

Neumann: Georg Neumann. Die Orthographie der Paston Letters von 1422—1461. Marburg 1904 (Marburger Studien zur engl. Philologie, Heft 7).

Pel 1735: G. Pel. Nouvelle Grammaire pour apprendre l'Anglois. Utrecht 1735.

Pelham 1808: William Pelham. A System of Notation; Representing the Sounds of Alphabetical Characters by the Application of the Accentual Marks in Present Use: etc. Boston 1808.

Perry 1775, 1776, 1795: William Perry. The Royal Standard English Dictionary, etc. Edinburgh 1775. — The Only Sure Guide to the English Tongue: etc. Edinburgh 1776. — The Standard French & English Pronouncing Dictionary. London 1795.

Peyton 1756, 1780: V. J. Peyton. Les Vrais Principes de la Langue Angloise: etc. Londres 1756. — Les Elemens de la Langue Angloise: etc. Nouvelle Edition revue, etc. (: third ed.). Londres 1780.

Price 1665, 1668: The Vocal Organ. 1665. — English Orthographie or The Art of Right Spelling etc. Oxford 1668.

Right Spelling 1704: Right Spelling, very much Improved, etc. London 1704.

Robinet & Dehaynin 1774: Nouvelle Grammaire Angloise, etc. Amsterdam & Leipzig 1774.

Scott 1786: William Scott. A New Spelling, Pronouncing, and Explanatory Dictionary etc. Edinburgh 1786.

SEWEL 1706 [& 1761]: W. Sewel. Korte Wegwyzer der Engelsche. Taale; etc. Amsterdam 1706 [& Amsterdam 1761].

SHERIDAN 1780 [& 1789]: Thomas Sheridan. A General Dictionary of the English Language etc. London 1780 [& second ed., London 1789: A Complete Dictionary of the English Language, etc.].

STRATM.-BR.: A Middle English Dictionary ... by F. H. Stratmann. A New Edition ... by Henry Bradley. Oxford 1891.

SÜSSBIER: Karl Süssbier. Sprache der Cely-Papers. Diss. Berlin 1905.

VIËTOR: W. Viëtor. Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen. Fünfte ... Aufl. Leipzig 1904.

WALKER 1791 [& 1806]: J. Walker. A Critical Pronouncing Dictionary, etc. London 1791 [& 4th ed., 1806].

WALLIS 1653 [& 1674]: Johannis Wallis ... Grammatica Linguæ Anglicanæ. Oxoniæ 1653 [& 4th ed., Oxoniæ 1674].

WATTS 1721 [& 1740]: I. Watts. The Art of Reading and Writing English: etc. London 1721 [& 6th ed., London 1740].

WELSH BREVIARY 1670: Yr Allwydd neu Agoriad i'r Cymru, being a Welsh Breviary published at Lvych in 1670 (ed. Jones, in Neudrucke, Band 5. Halle a. S. 1911).

WHARTON 1654: The English-Grammar: etc. London 1654.

WILKINS 1668: John Wilkins. An Essay towards a Real Character, etc. London 1668.

WRITING SCHOLAR'S COMPANION, 1695: The Writing Scholar's Companion: etc. London 1695 (ed. by Ekwall, Neudrucke Band 6. Halle a. S. 1911).

YOUNG 1718: E. Young. The Compleat English Scholar, etc. 22nd ed. London 1718.

Einige deutsche Ausdrücke für 'Geige'.

Von

Daniel Fryklund.

DIE gewöhnlichsten Ausdrücke für 'Geige' sind im jetzigen Deutsch *Geige* und *Violine*. *Fiedel* ist in modernem Deutsch ein niedriger Ausdruck und wird verächtlich oder mit verächtlicher Nebenbedeutung gebraucht: *Bierfiedel, Dorffiedel, Krugfiedel*.

Wenn wir das Wort *Geige* in seiner früheren und teilweise noch gebräuchlichen Bedeutung »Streichinstrument überhaupt» nehmen — nur dies macht es erklärlich, dass die Benennung 'Geige' sich auf die heutige in Gestalt und sonstiger Beschaffenheit wesentlich abweichende Violine übertragen konnte (s. WASIELEWSKI, Geschichte der Instrumentalmusik im XVI. Jahrhundert. Berlin 1878. S. 49) — müssen wir zu den Ausdrücken für 'Geige' eine sehr grosse Menge von Worten rechnen: *Bratsche* < ital. viola da braccio, *Gambe* < ital. viola da gamba, *Kontrabass* < ital. contrab(b)asso (vgl. franz. contrebasse), *Pochette*, Taschengeige (aus dem Französischen entlehnt) (s. NIEDERHEITMANN, Cremona. Leipzig 1897. S. 93, 95 und BIERDIMPFL, Die Sammlung der Musikinstrumente des baierischen Nationalmuseums. München 1883. S. 63), *Violoncell(o)* (s. meinen Aufsatz: Vergleichende Studien über deutsche Ausdrücke mit der Bedeutung Musikinstrument S. 9, 11) usw.

Wir wollen indessen diese Wörter hier nicht behandeln, sondern nur einige andere Benennungen für 'Geige' im engeren Sinne von 'Violine' erwähnen.

Ein Ausdruck für 'Geige' von besonderem Charakter ist der in höherem Stil gebräuchliche bildliche Ausdruck: *Königin der Instrumente, des Orchesters.* Die Violine ist ja das Instrument, das gewöhnlich die Solostimme spielt und das Orchester beherrscht. Die meisten Benennungen der Geige sind im Deutschen Fem.: *Fiedel, Geige, Violine.* Vgl. GRIMM, Deutsche Gram. III. Göttingen. 1831. S. 468: »Alle sanften und weichen (Musikinstrumente) scheinen weiblich».

»Der durch geübte Hand seinem schwachen Körper entströmende musikalische Wohllaut und Reiz hat ihm den Namen: »*Königin der Instrumente*» erobert» (NIEDERH. S. 2; s. auch ADLER, Die Behandlung und Erhaltung der Streichinstrumente. Leipzig 1895. S. 5). »— — — so gross ist die Zahl beachtenswerter, ja bedeutender ausübender Künstler, die allerorten ihre Kräfte der *Königin des Orchesters* widmen» (WASIELEWSKI, Die Violine und ihre Meister. Leipzig. 1910. S. X.).

In der *gemeinen Sprache* gibt es mehrere Ausdrücke für 'Geige': *Wimmerholz* hat nach KRON, Der kleine Deutsche S. 282 die Bedeutung: Guitarre, *Violine,* Zither. In PAUL, Deutsches Wb. findet man nur die Bedeutung 'Guitarre', und in E. RABBEN, Die Gaunersprache die Bedeutungen 'Orgel', 'Leierkasten'. Vgl. *Wimmerkasten,* Piano (SCHRANKA, Wiener Dialekt-Lexikon). Vgl. auch Das picksüsse *Holz* (PÖTZL, Neues humoristisches Skizzenbuch S. 41), 's picksüsse Hölzel (PÖTZL, Rund um den Stephansturm S. 111), Wiener Dialektausdruck für 'Klarinette'.

Winsel, Violine (OSTWALD, Rinnsteinsprache S. 168). In E. HERZOGS Lied: »Mir san ja in Wien», vertont von JOHANN SCHRAMMEL, die Stelle: »Und hör'n ma wo a *Winsel* nur» (SCHRANKA, Wiener Dialekt-Lexikon).

Wimmerholz und *Winsel* gehen von einer allgemeinen Bedeutung aus: »wimmerndes, winselndes Instrument», die sich wenigstens bisweilen auf die Geige beschränken kann. Zur Bildung der Ausdrücke kann auch der Umstand mitgewirkt haben, dass ja die zwei ersten Laute dieser Wörter dieselben wie in *Violine* sind.

Vgl. übrigens: *Kling,* Musikinstrument, *klingfetzen,* musizieren (OSTWALD S. 82), *Klingenfetscher,* Musikant (KLUGE, Rotwelsch S. 342); beschränkte Bedeutung in *klinge* = geigen (KLUGE S. 340).

Schink, Geige (KLUGE, Rotw. S. 450). *Schâpschink* (Schafkeule), Geige (KOOLMAN, Wb. der ostfriesischen Sprache). Die Geige wird so wegen der »schinkenähnlichen» Form genannt. Vgl. schwed. *fårfiol,* Schafkeule und franz. *gigue,* ein Saiteninstrument, auch Rehkeule, weil dieselbe eine ähnliche Gestalt hat wie eine Geige (KÖRTING Wb.); franz. *gigot,* Hammelskeule (wegen der Ähnlichkeit), span. *gigote,* gehacktes Fleisch (nämlich von der Hammelskeule) (DIEZ Wb.).

Im Deutschen gibt es einen Slangausdruck *kitt, kittchen* mit der Bedeutung 'Gefängnis' (s. KLUGE, Rotwelsch und OSTWALD). «Sie meinen, Herr Doktor, dass ich die Wechsel in Ihrem Auftrag gestohlen habe. Wollen Sie mit ins *Kittchen?*» (MATULL, Unter den Bogenlampen S. 125).

Dieses Wort kann aus dem Englischen entlehnt sein: engl. *kit* (Tanzmeister) Geige, *kitty,* Gefängnis. S. Vergleichende Studien S. 37, 38. Die Bedeutungen 'Geige' und 'Gefängnis' können ja vereinigt sein und so erklärt werden wie in Vergl. Studien: Geige (Musikinstrument) > Folterwerkzeug (in der Form einer Geige) > Gefängnis (der Platz, wo das Folterwerkzeug sich befand).

Da die Bedeutungen 'Geige' und 'Gefängnis' ausserdem in anderen Ausdrücken wie *Lethsem* (u. franz. *violon,* s. Vergl. Studien) vereinigt sind (*Lethsem,* Geige (KLUGE, Rotwelsch, S. 325), *Letsamen,* Kerker (E. RABBEN, Die Gaunersprache; vgl. KLUGE S. 325: *Leisem, Lethsamen*)) und man die Bedeutung 'Gefängnis' auch in Wörtern wie *Flöte* (KLUGE S. 422) findet, fragt man sich indessen, ob man nicht eine unmittelbarere Erklärung suchen soll: man kann ja sowohl hinsichtlich der Violine wie der Flöte an einen geschlossenen Raum mit Löchern denken.

Die Vereinigung dieser Bedeutungen hat natürlich nichts mit den sogenannten »*Gefängnisgeigen*» zu tun, einigen liederlich gearbeiteten Geigen von Joseph Guarnerius, die er im Gefängnis, wo er nur unvollkommene Werkzeuge hatte, gemacht haben soll, was übrigens wahrscheinlich nur eine Legende ist (s. ADLER S. 25 und NIEDERHEITMANN S. 62).

Es gibt auch Benennungen von *einzelnen Exemplaren* von Geigen, oft dadurch gebildet, dass man zum Wort 'Geige' den

Namen eines Besitzers, gewöhnlich eines berühmten Musikers, hinzugefügt hat:

die *Alard-Geige* (NIEDERH. S. 34)
die *Beethoven-Geige* (NIEDERH. S. 34)
die *Pugnani-Geige* (NIEDERH. S. 63)
die *Viotti-Geige* (NIEDERH. S. 94).

Andere Ausdrücke für einzelne Geigenexemplare sind:

»Die »*Alard*»-*Stradivarius,* so genannt nach dem berühmten Violinisten, der das Instrument ehedem besass» (NIEDERH. S. 95). Die *Viotti-Stradivari* (NIEDERH. S. 14).

Diese Benennungen sind durch eine Kombination von den Ausdrücken *Alard-Geige* usw. und den Ausdrücken *Stradivari-Geige* etc. entstanden.

Es ist nämlich sehr gebräuchlich, Geigen von einander dadurch zu unterscheiden, dass *der Name des Instrumentenmachers* als Bestimmung zum Worte 'Geige' gesetzt wird:

Amati-Geigen (NIEDERHEITMANN S. 37)
Gaspar da Salò Geige (EHRLICH, Berühmte Geiger. Leipzig. 1893. S. 39)
Guarneri-Geige (EHRLICH S. 36)
Maggini-Geigen (EHRLICH S. 23)
Stradivari-Geige (NIEDERH. S. 14).

In diesen Ausdrücken tritt dem Gesetz der Bequemlichkeit oder Kraftersparung zufolge ein Streben ein, das Wort 'Geige' zu eliminieren (s. Vergl. Studien S. 10):

eine Amati (EHRL. S. 37)
eine Bergonzi (NIEDERH. S. 20)
zwei Guadagnini (NIEDERH. S. 20)
eine Guarneri (NIEDERH. S. 20)
Maggini's (Plur.) (EHRL. S. 23)
diese Maggini (EHRL. S. 23)
eine Stainer (EHRL. S. 241)
die Stradivari von 1736 (NIEDERH. S. 20)
eine Straduari (EHRL. S. 2)
keine Straduari (EHRL. S. 23).

Das eliminierte Wort ist in diesen Ausdrücken im allgemeinen

Geige und nicht 'Violine'. Gegenüber Mengen von Beispielen für 'Geige' in dieser Anwendung habe ich nur ein einziges Beispiel von 'Violine' gefunden: *Stradivari-Violinen* (WASIELEWSKI, Die Violine S. 30). Dies hängt damit zusammen, dass in Zusammensetzungen überhaupt 'Geige' als zweites Glied gewöhnlicher als 'Violine' ist — 'Geige' hat ja grösseren Umfang als 'Violine', und da die älteren Instrumente durch Zusammensetzungen mit 'Geige' von einander unterschieden werden, gehen die neueren denselben Weg. Bei den Ausdrücken *Amati-Geige* usw. gibt es daneben noch eine Ursache, dass nämlich in Zusammensetzungen wie *Geigenbau* (WASIEL. S. 30), *Geigenbauer* (WASIEL. S. 32), *Geigenbaukunst* (WASIEL. S. 26) *Geigenbaukünstler* (WASIEL. S. 27), *Geigenmacher* (WASIEL. S. 24), *Geigenmacherschule* (WASIEL. S. 39) usw., die eng mit Ausdrücken wie 'Amati-Geige' etc. associiert sind, 'Geige' viel gewöhnlicher ist als *Violinbau* (WASIEL. S. 3), *Violinbauer* (WASIEL. S. 42) usw.. Der *Violinbauer* z. B. ist eigentlich ein Bauer von Violinen, während der *Geigenbauer* auch andere Geigen verfertigt, was ja gewöhnlich der Fall ist.

Es gibt auch Ausdrücke wie »*ein Guarneri*», um ein von diesem Geigenbauer verfertigtes Instrument zu bezeichnen, obgleich diese viel seltener als *eine Guarneri* etc. sind:

»Das Instrument, welches Rossi spielt, ist *ein Stradivarius*» (EHRL. S. 195).

»In Budapest glückte es ihm (Ole Bull), *einen Straduarius* aus dem Jahre 1687 zu kaufen — — —» (EHRL. S. 37).

Beide Ausdrucksweisen sind im folgenden Beispiel vorhanden:

»Während dieser Zeit hatte er (Ole Bull) Gelegenheit, *eine Amati* und *einen Josef Guarneri* in Moskau zu erstehen» (EHRL. S. 39).

In diesen Ausdrücken hat keine Eliminierung stattgefunden, sondern der Personenname hat die Bedeutung eines von dieser Person verfertigten Instruments angenommen, wobei die femininen Eliminierungsformen zum Bedeutungsübergang haben mitwirken können.

Andere Ausdrücke für einzelne Geigenexemplare sind:

Die *Schatzkammergeige*:

»Die berühmte *Schatzkammergeige* in Innsbruck von Caspar da Salo, mit Einlegearbeit von Benvenuto Cellini, nach den Wünschen des Cardinals Aldobrandini angefertigt — — —» (NIEDERH. S. 80).

»Der Virtuos Ole Bull besass eine Violine von Gasp. di Salo. Früher gehörte sie Rehatschek in Wien, der sie »die *Schatzkammergeige*» nannte» (F. L. SCHUBERT, Die Violine. Leipzig. 1892. S. 14).

Die *Teufelsgeige:*

»Die sogen. »*Teufels-Geige*» (von 1734), weil sie in einer Oper dieses Namens von Saint Léon in Paris gespielt wurde» (NIEDERH. S. 63).

Vgl. Benennungen von andern Geigen:

»Paganini nannte sie (seine Geige) seine *Kanone*» (EHRL. S. 174).

»Auf der Seereise hatte er (Veracini) das Unglück, im Schiffbruch alle seine Habe und vor Allem seine beiden prächtigen Stainer'schen Violinen zu verlieren, welche damals als die besten der Welt geschätzt wurden und die er mit dem Namen »*St. Peter*» und »*St. Paul*» belegt hatte» (EHRL. S. 286).

Zum Reflexivum im Deutschen.

Ein Beitrag zur historischen Morphologie der deutschen Sprache.

Von

Erik Wellander.

IN DEN nordischen Sprachen ist bekanntlich durch Verschmelzung der Formen des Aktivums mit dem Reflexivpronomen ein neues Medium oder »Mediopassivum» entstanden.[1] Die Bedeutung der durch diese Verschmelzung gewonnenen Formen hängt selbstverständlich von den Bedeutungen der beiden Teile, des Verbums und des Reflexivpronomens, ab. Nun hat aber das s. g. Reflexivpronomen im Anord. zu der Zeit, wo jene Verschmelzung eintrat, eine doppelte Funktion. Erstens ist es Reflexivpronomen im gewöhnlichen Sinne dieses Wortes, d. h. es bezieht sich auf das Subjekt desselben Satzes zurück (in der Regel; von Ausnahmefällen kann hier abgesehen werden). Zweitens hat es gelegentlich die Funktion eines reziproken Pronomens, d. h. die Tätigkeit jedes einzelnen von den Gegenständen, die zusammen das Subjekt bilden, geht nicht auf diesen selbst, sondern auf den oder die anderen. Auch in diesem letzteren Falle ist natürlich insofern eine Reflexivität zu konstatieren, als das Pronomen sich auf das Subjekt als Ganzes bezieht. In einem Satze wie nhd. *die beiden küssen sich* ist der im Objekt liegende Pluralbegriff mit dem durch das Subjekt ausgedrückten vollkommen identisch. Die Küssenden werden alle

[1] NOREEN, *Altn. Gram.* I³, § 532 ff.; II, § 570.

beide geküsst. Es hat also einen guten Sinn, auch in diesem Falle von einem Reflexivpronomen zu sprechen. Wenn man aber jede einzelne handelnde Person schärfer ins Auge fasst, so findet man, dass von einer wirklichen Rückbezüglichkeit nicht die Rede sein kann. In *A und B küssen sich* bezieht sich das Pronomen auf die Gesamtheit von A und B. In Bezug auf jeden einzelnen aber findet keine Reflexivität statt. Der pluralische Satz kann nicht in zwei singularische: *A küsst sich* und *B küsst sich* aufgelöst werden. Das reziproke Pronomen ist also seinem Wesen nach eigentlich ein Plurale tantum.[1]

Ihrem Ursprung nach erhalten nun in den nord. Sprachen die durch Verschmelzung entstandenen s. g. *s*-Formen des Verbums, der doppelten Funktion des Reflexivpronomens entsprechend, vornehmlich zwei scharf geschiedene Funktionen.

Aus der Verbindung mit dem gewöhnlichen Reflexivpronomen entwickelt sich allmählich ein neues Passivum: nschw. *A dödas av B* (= A wird von B getötet). Den Gang der Entwicklung hat man sich etwa in folgender Weise zu denken.

1. Das Reflexivpronomen tritt als Obj. zum Verbum, um auszudrücken, dass das Obj. mit dem handelnden Subj. identisch ist. Das Pronomen hat dann im Verhältnis zum Verbum genau dieselbe Funktion wie jedes andere Obj. In einem Satze wie nhd. *er hat sich getötet* ist das Verhältnis — nicht von Subj. und Obj., wie PAUL (*Prinzipien*[4], S. 281) annimmt, wohl aber — von Verbum und Obj. kein anderes wie in *er hat ihn getötet*. »Es bleibt dabei die Vorstellung von einem tätigen Subjekte und die von einem Objekte, auf das die Tätigkeit übergeht, gesondert» (PAUL a. a. O.). Das leidende Obj. fällt nur zufälligerweise mit dem tätigen Subj. zusammen. Verben in dieser Verwendung werden in der deutschen Schulgrammatik als uneigentliche oder unechte Reflexiva

[1] Diese Verwendung des Reflexivpronomens, um die Reziprozität auszudrücken, die für die Zeit seiner Verschmelzung mit den Formen des Aktivums vorausgesetzt werden muss, ist wenigstens in der nschw. Schriftsprache nicht mehr möglich, lässt sich aber im Aschw. wie im Aisl. noch belegen, z. B. aschw: *the herra twa mötto sik* Konung Alexander 2776 (vgl. ferner SÖDERWALL, *sik* 2); aisl.: *tóku þeir þá tal með sér Gunnlaugr ok Hravn* Gunnlaugs saga (WIMMER, *Oldn. Læseb.*) 90, 16 (vgl. ferner NYGAARD, *Norrøn Syntax*, § 156 A).

bezeichnet:[1] *ich lobe mich, du verwundest dich.* Ich möchte sie lieber nach NOREEN »gelegentlich reflexiv» nennen.

2. Es ist klar, dass bei vielen Verben gerade das Reflexivpronomen besonders oft als Obj. zur Verwendung kommen muss. Das häufige Zusammentreten von Verbum und Pronomen hat eine Vereinheitlichung der Bedeutung herbeigeführt: das Pronomen wird nicht mehr als Obj. einer Handlung des Subjektes empfunden, sondern das Reflexivum drückt einen an dem Subj. sich vollziehenden Vorgang aus. Das Subj. wird also zugleich als tätig und leidend gefühlt: tätig, da die im Verbum enthaltene Handlung von ihm ausgeht; leidend, da diese Tätigkeit wieder auf das Subj. übergeht. Welche von diesen Vorstellungen in den Vordergrund tritt, hängt von der Bedeutung des jedesmaligen Subjektes im Verhältnis zum Verbum und von dem jeweiligen Zusammenhang ab. Durch die begriffliche Verschmelzung des Reflexivpronomens mit dem Verbum, zu der allmählich auch eine lautliche Verschmelzung kommt, entsteht auf dieser Stufe also eine Art Medium, das ich als reflexives Medium bezeichnen möchte.

3. Das tätige Subjekt, das zugleich von der Tätigkeit getroffen wird, kann natürlich ein sehr verschiedenes sein. Zunächst tritt als Subjekt zum reflexiven Medium selbstverständlich nur ein solches Wort, das wirklich seiner Bedeutung nach als Subjekt der betreffenden Handlung gedacht werden kann. Durch die bei häufigem Gebrauch eintretende begriffliche Verschmelzung verliert sich aber das sichere Gefühl für die richtige Anwendung, und eine historisch und logisch unberechtigte Erweiterung des Gebrauchs findet statt, indem gelegentlich auch ein anderes Wort, das nicht als Subjekt der im Verbum enthaltenen Handlung gedacht werden kann, zur Reflexiv-verbindung als das Subjekt des durch die Verbindung ausgedrückten Vorgangs tritt. Diese Entwicklung wird durch das Vorhandensein solcher Fälle begünstigt, wo das Subjekt dem ursprünglichen Gebrauch entspricht, indem es bei der betref-

[1] HEYSE-LYON, *Deutsche Gram.*[27], S. 299. NOREEN nennt Verben dieser Art »tillfälligt reflexiva» im Gegensatz zu den s. g. eigentlichen oder echten Reflexiva, die er mit einem glücklicher gewählten Terminus als »konstant reflexiva» bezeichnet (*Vårt Språk* V, S. 596).

fenden Handlung als tätig gedacht werden kann, wo es aber eher als leidend denn als tätig aufgefasst wird. Solche Fälle sind im Deutschen z. B. *er ärgert sich; er freut sich; er verwundert sich; er irrt sich; er täuscht sich.* Hier kann das Subj. als tätig vorgestellt werden, wird aber eher als leidend gedacht. Analog werden nun Wörter als Subj. gebraucht, die gar nicht als tätig gedacht werden können: *Die Tür öffnet sich; die Lage der Dinge hat sich verändert; Komposita, die sich immerfort neu bilden; die Augen füllen sich mit Tränen; das Buch liest sich leicht; diese Ware verkauft sich rasch.*[1] Hier ist das Subj. nur leidend. Eine scharfe Grenzlinie gibt es natürlich nicht; beide Arten fliessen ineinander, und es gibt demnach unzählige Zwischenstufen.

Auf dieser Stufe ist also die Vorstellung verloren gegangen, dass das Subjekt des durch die semologische Einheit von Verbum und Reflexivpronomen ausgedrückten Vorgangs auch Subjekt der im einfachen Verbum enthaltenen Tätigkeit sein muss. Dies hat natürlich seinen Grund in der semologischen Vereinheitlichung des Verbums mit dem Pronomen; die Vorstellung von einer Tätigkeit überhaupt tritt zurück und die Vorstellung von dem Vorgang, der durch die auf das Obj. wirkende Tätigkeit zustande kommt, tritt in den Vordergrund und wird als die eigentliche Bedeutung des Ganzen aufgefasst. Dies hindert natürlich keineswegs, dass die Vorstellung von der Handlung des Verbums wieder auch in solcher Verbindung auftauchen kann, da ja die meisten Verben auch ausser der nahen Verbindung mit dem Reflexivpronomen fortleben. So viel ist aber noch auf dieser Stufe von der ursprünglichen Verwendungsweise geblieben, dass nichts anderes, ausser dem Subjekte Liegendes, als bei der im Verbum enthaltenen Handlung tätig gedacht werden kann. Wenn man dabei überhaupt an eine Handlung denkt, so hat man die Vorstellung, dass diese Handlung gewissermassen von selbst vor sich geht, ohne etwas Tätiges, Wirkendes; höchstens denkt man an etwas ganz Unbestimmtes, Allgemeines, eine allgemeine wirkende Kraft. *Von Perlen baut sich eine Brücke.* Ein bestimmtes Agens wird hier nicht vorgestellt; es kann auch nicht

[1] Ich gebe, so weit möglich, Beispiele aus dem Deutschen, wo das Sprachgefühl besser mitsprechen kann.

ausgedrückt werden. Dies ist der charakteristische Zug, der diese Stufe von der letzten scheidet. Es ist noch kein reines Passivum, was wir hier sehen; der Gebrauch ist auch sehr beschränkt. Das Subjekt ist zwar leidend; es fehlt aber die Vorstellung von einem anderen, tätigen Gegenstande, dessen Tätigkeit als auf das Subj. hinwirkend vorgestellt und ausgedrückt werden kann. Diese Stufe könnte daher ihrer Zwischenstellung wegen recht gut als die medio-passive bezeichnet werden.

4. Auf dieser oben geschilderten Stufe sind die nord. Sprachen aber nicht stehen geblieben. Auch die Grenzen, die den Gebrauch dieses Medio-passivums beschränkten, sind überschritten worden. Die medio-passive Konstruktion verbreitet sich nämlich über ihr eigentliches Gebiet hinaus; sie wird analogisch auch in solchen Fällen verwendet, wo die Vorstellung von einem anderen tätigen Gegenstand notwendigerweise erweckt werden muss. Ein Satz wie *die Blumen winden sich zum Kranz* führt leicht den Gedanken auf eine bei dem Winden tätige Person, und wenn in Kleists »Penthesilea» (6. Auftr.) der gefangene Grieche fragt *wem winden jene Kränze sich?*, so hat er sicher die Vorstellung von einem Agens, und zwar von einem ganz bestimmten, nämlich den Mädchen, die vor seinen Augen die Kränze winden. Ist man also dazu gekommen, diese Konstruktion zu gebrauchen, auch wenn die Vorstellung von einem bestimmten Agens vorhanden ist, so stellt sich bald das Bedürfnis ein, dieser Vorstellung Ausdruck zu geben. Das deutsche Sprachgefühl sträubt sich noch gegen diese Neuerung, in den nord. Sprachen wird das Agens aber anstandslos ausgedrückt und zwar in der bei dem Passivum gewöhnlichen Form, nschw. *A älskas av B; A dödas av B* (= A wird von B geliebt, getötet). Aus der Verschmelzung von Verbum und Reflexivpronomen ist also auf nordischem Boden ein reines Passivum entstanden.

Aus der Verbindung der aktiven Formen des Verbums mit dem Pronomen reciprocum entwickeln sich allmählich *s*-Formen, die lautlich mit den passiven zusammenfallen, die aber ihre ursprüngliche reziproke Bedeutung behalten: nschw. *de mötas* (= sie begegnen sich). Eine eigentümliche Bedeutungsentwicklung,

wie wir sie bei den reflexiven Formen festgestellt haben, hat also hier zunächst nicht stattgefunden.

Diese *s*-Form mit reziproker Bedeutung war eigentlich, ihrem Ursprung nach, gerade wie das reziproke Pronomen ein Plurale tantum. Aus später zu erklärenden Gründen blieb aber das Gefühl für diese Einschränkung des Gebrauches nicht scharf genug: die Grenze wurde überschritten, die reziproke *s*-Form wurde auch im Singular gebraucht. Wie schon angedeutet, ist das reziproke Pronomen insofern reflexiv, als das Obj. als Gesamtheit mit dem Subj. als Gesamtheit identisch, also rückbezüglich ist; dagegen geht die Tätigkeit jedes einzelnen von den Gegenständen, die zusammen das Subj. bilden, nicht auf diesen selbst, sondern auf den oder die anderen. In Bezug auf jeden einzelnen gilt also keine Reflexivität. Wenn man nun einen einzelnen Gegenstand ins Auge fasst und die *s*-Form im Singular benutzt, so ist nach dem Gesagten klar, erstens dass die Bedeutung der *s*-Form nicht reflexiv, und noch weniger medial oder passiv wird, sondern aktiv, zweitens dass zu dieser aktiven *s*-Form kein Objekt treten kann, da das Obj. der Tätigkeit in der reziproken Form schon ausgedrückt ist. Von einer Reziprozität im gewöhnlichen Sinne dieses Wortes, der sich an einen Pluralbegriff knüpft, kann hier natürlich nicht die Rede sein. Es wird ja ausdrücklich nur von einem Gegenstande gesprochen. Von der reziproken Bedeutung bleibt aber soviel, als an die Vorstellung von einem Subjekte angeknüpft werden kann. Es tritt also zunächst immer ins Bewusstsein die Vorstellung von einem anderen Gegenstande, der als das Obj. der Tätigkeit des Subjektes aufgefasst wird. Da die reziproke Handlung sich immer aus wenigstens zwei Teilhandlungen zusammensetzt, die zeitlich vielfach nicht zusammenfallen (z. B. *de bitas, knuffas, slåss, retas* u. dgl.), und sich also als ein mehrmaliges oder dauerndes Geschehen darstellt, so bleibt auch bei dem singularischen Gebrauch des reziproken Ausdrucks die Vorstellung von einer wiederholten oder dauernden Handlung: *han klöses, nyps, klappas, han sitter och knuffas och retas på alla möjliga sätt.* Daraus hat sich bei gewissen Verben die Bedeutung eines gewohnheitsmässigen Ausübens der Tätigkeit entwickelt: *(akta dig för hästen.) han bits; läraren slåss.*

Die Bedeutung der reziproken *s*-Formen bei singularischem Gebrauch nennt BECKMAN (*Svensk språklära*[2], § 114, 3) ihre absolute Bedeutung.

Dies sind also die beiden Hauptfunktionen der nord. *s*-Formen, aus denen, wie GRIMM (*Gr.* IV, S. 45) sich ausdrückt, »etwas geworden ist, warum die übrigen deutschen Dialecte die nord. zu beneiden haben».

So viel steht auch noch heute fest: eine einheitliche Form, die so handlich und bequem wäre wie die nord. *s*-Formen des Verbums, besitzt die deutsche Sprache nicht. Sie wird wohl auch nie dazu kommen.[1] Nichtsdestoweniger ist es übertrieben, wenn ERDMANN (*Grundzüge der deutschen Syntax* I, S. 83) behauptet, von einer (nicht umschriebenen) Passivform sei im Hochdeutschen nirgends eine Spur mehr zu finden. Zieht man nicht die Form, sondern vor allem das Wichtigere, die Funktion, in Betracht, so liegt die Sache ganz anders.

Sehen wir zunächst das eigentliche Reflexivum an, so finden wir im Nhd. die oben charakterisierte erste Stufe immer noch reich vertreten. Jedes Verbum, bei dem ein Obj. möglich ist, kann auch gelegentlich reflexivisch benutzt werden: *ich rette mich; du lobst dich; er tötet sich; der König zeigte sich dem Volke unter der Krone* u. s. w.

Ebenso lebendig ist der Gebrauch des reflexiven Mediums, obgleich die Zahl der hieher gehörigen Verben selbstverständlich beschränkter ist. Ihre Zahl vermehrt sich unaufhörlich aus den Reihen der gelegentlich reflexiven Verben, die bei häufigem Ge-

[1] Ansätze zu einer einheitlichen Form, die den nord. *s*-Formen entsprechen würde, fehlen auch im Deutschen nicht. Von einer lautlichen Verschmelzung ist keine Spur zu finden. Es handelt sich aber hier wie in den nord. Sprachen um eine Verallgemeinerung des Reflexivpronomens der dritten Person, das nach Vereinheitlichung der Bedeutung zum Verbum auch in der ersten und zweiten Person tritt. Nach Präpositionen ist diese Erscheinung gar nicht selten, was ja weniger auffallend ist (*vor sich, hinter sich* u. s. w.); sie kommt aber auch beim Verbum vor: *wir haben sich gut unterhalten; nach welchen wir sich zu richten und an wen wir sich z'halten haben* (Anzengruber) u. dgl. Vgl. MENSING, *Grundzüge der deutschen Syntax* II, § 161 a; WEISE, ZfdU. 14, 465 ff., und WUNDERLICH, *Der deutsche Satzbau*[2] II, S. 241 A. In gewissen ndd. Dialekten soll diese einheitliche Form im ganzen Plural durchgeführt sein: *wi strenge sik an* u. s. w.; s. HAMMER, ZfdU. 14, 600; GRIMME, *Plattd. Mundarten*, Leipzig 1910, § 288.

brauch der semologischen Verschmelzung anheimfallen. Auf dieser zweiten Stufe stehen heutzutage etwa: *er ärgert, freut, verwundert, täuscht, regt, stellt, setzt, legt, hebt, senkt, dreht, wendet, nähert, entfernt sich; in der Ferne zeigten sich Reiter* u. s. w.

Auf der dritten Stufe steht das Medio-passivum. Es berührt sich nahe mit dem gewöhnlichen Passivum, indem das Subj. hier Obj. der im Verbum enthaltenen Handlung ist, unterscheidet sich aber vom reinen Passivum dadurch, dass das Subj. so entschieden im Blickpunkte des Interesses steht, dass die Vorstellung von einem andern handelnden Subj. ausgeschlossen bleibt. Dies Medio-passivum ist im Nhd. sehr beliebt: *die Tür öffnet sich; die Sonne verfinstert sich; der Fluss verliert sich im Sande; der Krieg hat sich erklärt; unsere kleine Wirtschaft richtete sich ein; diese Reinheit, einmal nur verloren, erlangt sich nimmer wieder; die Wünsche der fremden Künstlerin erriethen sich leicht; die Flasche leert sich fleissig; dergleichen Leute packen sich nicht wie ein flüchtiger Dieb; der verlorene Stein hat sich wieder gefunden; der Saal füllt sich, leert sich* u. s. w. BRANDSTÄTER bezeichnet in seiner Studie über *»die neuesten Gallicismen in unserer Literatur»* (Herrigs Archiv 44, 233 ff.) auch diese Wendungen (S. 277 ff.) als verwerflich oder wenigstens als vermeidlich und somit tadelnswert. In der Tat ist diese Bildung kein Gallizismus, sondern von echt deutschem Ursprung; sie bietet ein willkommenes Mittel zur stilistischen Abwechslung und Nuancierung und wird vielfach von Autoren gebraucht, die das feinste Verständnis für die deutsche Sprache besitzen.[1] Das Medio-passivum ist übrigens in der deutschen Sprache eine sehr alte Erscheinung, die schon im Ahd. begegnet: *sih scutita thiu erda* O. V, 4, 23; *spialtun sih thie steina, thiu grebir sih indâtun* O. IV, 34, 2 f.; *intâtun sih iro ougun* (= aperti sunt oculi) Tat. 61, 3.[2] Mhd. gewöhnlich, sogar in Fällen, wo die Fügung unser Sprachgefühl befremdet oder uns wenigstens sehr kühn vorkommt:

[1] Damit will ich natürlich nicht leugnen, dass dies Medio-passivum in gewissen Fällen als ein mehr oder weniger bewusster Gallizismus auftritt. Es ist klar, dass bei der Übersetzung aus romanischen Sprachen gerade diese Form sich leicht einstellt.

[2] Vgl. ferner ERDMANN, *Untersuchungen über d. Syntax d. Sprache Otfrids* II, § 143 und MENSING, a. a. O. § 159.

dô toufte sich der guote sanct Ypolitus Kchr. 6343. In der heutigen Umgangssprache finden sich diese Formen sehr zahlreich: *die Fälle wiederholen sich; es fragt sich ob — — —; gute Streichhölzer entzünden sich nur an der eigenen Schachtel; wie so'n Brett sich anders anfasst; es fühlte sich wie ein Augapfel an.*

Das reine Passivum, das ich als die vierte Stufe der Entwicklung bezeichnet habe, ist der deutschen Sprache auch nicht fremd geblieben, obgleich es noch lange nicht zur vollen Geltung gekommen ist, wie dies in den nord. Sprachen seit langer Zeit der Fall ist. Meistens wird es noch direkt als ein Fehler empfunden, der um so auffallender wirkt, je klarer die Vorstellung von einem ausser dem grammatischen Subj. liegenden Agens erweckt, bzw. ausgedrückt wird. WILMANNS gibt in seiner Grammatik (III, S. 505) sogar an, dass das Reflexivum »die Beziehung auf eine andere handelnde Person ausschliesst», während die Beziehung auf einen Gegenstand möglich ist. Dies erklärt sich daraus, dass ein Gegenstand, wenn er auch zum transitiven Verbum als Subj. treten kann, leichter als Mittel oder Grund (oder dergleichen) aufgefasst werden kann, während eine Person eher als handelnd, als Agens vorgestellt wird. Die Grenze ist aber keine scharfe; ein Gegenstand kann als Agens und eine Person als Mittel oder Grund gedacht werden. Die von WILMANNS gegebene Regel gestattet schon Ausnahmen. Ein Satz wie *die Erbschaft hat sie entzweit* lässt sich ohne Weiteres ins Passivum setzen: *sie haben sich über die Erbschaft entzweit.* Es wird ja hier schon im aktiven Satz das Subj. nicht als handelnd gedacht. Ebenso *entzückst Du Dich wieder über die alten Steine; mit dieser Scene eröffnet sich das Werk; die Wiese bekleidet sich mit frischem Grün; die Bäume schmücken sich mit Laub: das Leben setzt sich eben nur aus kleinen Ereignissen zusammen; meine Abreise bestimmte sich durch eine günstige Nachricht* u. s. w. Interessant sind besonders die Fälle, wo das Subj. des aktiven Satzes im passiven in der beim Agens gewöhnlichen Form erscheint: *Die gesammte Nation durchdringt sich von solchem eitlen Sinne* u. s. w. (s. BRANDSTÄTER a. a. O. S. 277); *zugleich durchdringst du dich vom Sinn der ganzen Lehre* (Zelter).

Aber auch die Beziehung auf eine Person lässt sich in ähnlicher Weise ausdrücken, obgleich diese immer noch weniger als Agens denn als Mittel aufgefasst wird: *der Saal füllte sich mit Gästen, das Gerücht hat sich durch ihn verbreitet.* Die im passivischen Satze sonst gewöhnliche Anknüpfung durch die Präposition *von* ist hier nicht möglich.

Ob diese Ansätze im Nhd. zur Herausbildung eines reinen, in allen Fällen anwendbaren Passivums führen werden, ist vorläufig unmöglich zu sagen. Sicher ist, dass eine starke Tendenz nach dieser Richtung hin zu konstatieren ist. Sie wird aber bei dem heranwachsenden Geschlechte kräftig bekämpft. Von der Stärke dieser Tendenz hängt es also ab, ob sie durchdringen wird, ob natürliche Sprachentwickelung oder künstliche Regelung den Sieg davontragen wird. Die Sammlungen, die mir augenblicklich zur Verfügung stehen, gestatten mir in dieser Hinsicht keine Schlüsse.

Bei jedem Übergang von einer Stufe zur anderen handelt es sich zunächst nur um einzelne Verben, die so zu sagen jedes für sich die Verschiebung durchmachen. Wenn diese Verben nun so zahlreich werden oder so häufig vorkommen, dass sie das Sprachgefühl kräftig genug beeinflussen können, so fühlt sich der Angehörige der betreffenden Sprachgemeinschaft berechtigt, die neue Form auch bei anderen Verben zu verwenden. Oft kann man beobachten, dass die Verschiebung sich gruppenweise vollzieht, indem bedeutungsverwandte Verben und verbale Ausdrücke einander mit sich ziehen. Eine solche sehr produktive Gruppe bilden im Deutschen z. B. die Fälle, wo nicht die Handlung selbst im Vordergrund des Interesses steht, sondern die Art und Weise, wie die Handlung vor sich geht: *das Holz biegt sich schwer; der Rock hat sich schlecht getragen; der Weg geht sich bequem; diese Ware verkauft sich rasch; dies begreift sich leicht* u. s. w. Hier erleichtert das kompliziertere Gefüge die analogische Nachbildung: im Rahmen des grösseren Gefüges fällt eine Veränderung weniger auf, wenn nur das Gesamtbild des Ganzen das gleiche bleibt. Man fühlt sich dann auf dem festen Boden des Usus. *Dies begreift sich leicht* ist also sicher älter als *dies begreift sich von selbst; dies begreift sich ohne weiteres; das begreift sich.* Dieser Ausdruck,

der ziemlieh isoliert dasteht (neben *das versteht sich*), hat sich aus jenem entwickelt, der einer grösseren Gruppe angehört. Eine nähere Untersuchung über diese Vorgänge würde viel Interessantes ergeben.

In den nord. Sprachen scheint bei der Entwicklung des reinen Passivums die Literatursprache eine besonders wichtige Rolle gespielt zu haben. Die Verallgemeinerung der Passivbildung auf *-s* scheint dieser Sprache anzugehören. Die Volkssprache bedient sich überhaupt nur in beschränktem Masse des Passivums, während für die Literatursprache (besonders für die Übersetzungsliteratur) ein vollständiges Verbalschema notwendig ist; die norwegische Volkssprache scheint ungefähr auf derselben Stufe stehen geblieben zu sein wie das heutige Deutsch.[1]

Die reziproke Bedeutung des Reflexivpronomens hat sich aus der gewöhnlichen reflexiven entwickelt. Das Bedeutungsverhältnis ist interessant und verdient eigentlich ein besonderes Kapitel. Ich kann hier den Gang der Entwicklung nur kurz andeuten.

Das gewöhnliche Reflexivpronomen bringt zum Ausdruck, dass das von der Handlung betroffene Obj. mit dem Subj. der Handlung identisch ist. *Er tötet sich (selbst).* Wenn die Richtung der Handlung durch eine von links nach rechts laufende Linie angedeutet wird, lässt sich der Satz also schematisch folgendermassen darstellen:

1. A ———————————— A

Wenn das Subj. ein pluralischer Begriff ist, wie z. B.: *sie (A und B) töten sich (selbst),* so gilt zunächst dasselbe Schema; wenn man an die handelnden Subjekte, jedes für sich, denkt, natürlich in dieser Form:

2. A ———————— A
   B   B

Dieser Satz lässt sich aber in zwei[2] Sätze zerlegen, die zusammen

[1] Vgl. hierüber AASEN, *Norsk Grammatik* (Christiania 1864), § 319 A; NYGAARD, *Norrøn Syntax*, §§ 149 u. 161.

[2] Der Kürze halber sei hier nur an zwei Subjekte gedacht. Es können natürlich deren mehrere sein.

denselben Gedanken ausdrücken: *A tötet sich; B tötet sich.* Jeder von diesen Sätzen lässt sich durch das erste Schema darstellen, also beide zusammen durch das Schema 2. Oft denkt man aber gar nicht an jedes einzelne der Subjekte, die zusammen den Pluralbegriff bilden, sondern fasst diesen als ein Ganzes ins Auge, was auch sprachlich zum Ausdruck kommt und deshalb besonders stark hervortritt, wenn kein Plural, sondern ein Kollektivum als Subjekt fungiert: *Der Senat hat sich geeinigt* = *die Senatoren haben sich geeinigt,* also gewissermassen:

3. A + B ——————— A + B

Eine Auflösung wie die oben (2) angedeutete ist hier kaum möglich. Ganz ausgeschlossen ist eine Zerlegung von Sätzen wie *man (der Senat) versammelte sich* u. dgl. In diesen Fällen bezieht sich das Reflexivpronomen auf den Pluralbegriff des Subjektes als ein Ganzes.

Nun werden auch andere Sätze gebildet, die vollkommen analog, nach dem Typus 3, geschaffen worden sind, die aber, wenn man an jedes einzelne handelnde Subjekt denkt, einen ganz anderen Charakter zeigen. Der Satz *das Pack nennt sich Künstler* ist ganz korrekt nach dem Schema 3 gebildet, führt aber, wie noch mehr der ungefähr gleichbedeutende Satz *die Kerle nennen sich Künstler,* leicht auf die Vorstellung von jeder einzelnen handelnden Person, die im Subj. ausgedrückt wird. Dieser Satz, der also schematisch folgendermassen dargestellt werden könnte:

4. A / B ——————— A + B

kann also wieder in zwei Sätze zerlegt werden, die zusammen die gleiche Bedeutung geben. Es sind aber hier zwei Möglichkeiten denkbar. Man kann nach dem Schema 2 auflösen: *A nennt sich Künstler; B nennt sich Künstler.* Vielleicht würde man aber den Gedanken anders auffassen und die beiden Sätze folgendermassen formulieren: *A nennt sich (selbst) und B Künstler; B nennt sich (selbst) und A Künstler.* Die Reflexivität ist also hier nur eine partielle; der Satz klingt schwerfällig, da das Reflexiv-

pronomen der dritten Person den Numerusunterschied nicht in einer einfachen Form ausdrücken kann. In der ersten und zweiten Person aber findet die partielle Reflexivität einen ganz natürlichen Ausdruck: *ich nenne uns; du nennst euch.* Das Schema erhält also hier etwa folgendes Aussehen:

4 a. α. A ——————— A + B
β. B ——————— A + B

Das Obj. deckt sich nur teilweise mit dem Subj. Die Handlung geht auf das Subj. zurück und zugleich auch auf einen anderen Gegenstand, ein Objekt. Vom Zusammenhang hängt es ab, welche Vorstellung in den Vordergrund tritt. *Sie (A und B) nennen sich Künstler* kann, wenn man an A (bzw. B) als handelndes Subj. denkt, verschieden ausgedrückt werden, je nachdem man den Schwerpunkt der Handlung nach der reflexiven oder nach der transitiven Seite hin verlegt. In diesem Beispiele ist man wohl geneigt, den Schwerpunkt nach der reflexiven Seite hin zu verlegen; unter Umständen kann die andere Möglichkeit sich aufdrängen. Dies ist der Fall in einem Satze wie *sie nennen sich du.* Dieser Satz ist auch nach dem Schema 4 gebildet, indem er ja dem vorhergenannten *sie nennen sich Künstler* vollkommen analog ist, ja fast wörtlich mit ihm zusammenfällt. Nur tritt hier die Vorstellung von jedem einzelnen als handelndem Subj. schärfer hervor. Er würde also wieder dem Schema 2 entsprechen, wenn nur die durch den Zusammenhang[1] gegebene Bedeutung dies gestattete. Diese ist aber eine ganz andere als in dem Typus 2. Zwar deckt sich hier der Pluralbegriff des Objektes immer noch mit dem des Subjektes; dies zeigt uns den Ursprung des Ausdrucks und erklärt, wie man überhaupt dazu gekommen ist, ihn zu bilden. Wenn man aber jedes einzelne handelnde Subjekt ins Auge fasst, so findet man, dass die scheinbar geringfügige Veränderung des Satzes *(du* statt *Künstler)* jede Reflexivität, auch die partielle, ausschliesst. Wird die Vorstellung von einem einzigen tätigen Subj. wachgerufen, so ergibt sich ein Satz mit einem

[1] Wahrscheinlich musste das Verhältnis gegenseitiger Tätigkeit zunächst immer durch einen besonderen Ausdruck verdeutlicht werden: got. *misso,* ahd. *untar sih,* aschw. *inbyrdhis* u. dgl.

trans. Verbum: *A nennt B du* bzw. *B nennt A du.* In reflexiver Form kann dieser Gedanke nicht ausgedrückt werden. Dass im Plural die reflexive Form zur Anwendung gekommen ist, erklärt sich nur aus der logisch unberechtigten Erweiterung des Gebrauches von Sätzen nach dem Schema 3. Aus diesem Schema hat sich der Typus 4 entwickelt, aus diesem wieder in Fällen wie dem oben angeführten *(A und B nennen sich du)* das Schema:

5. A — A
B — B

Im Singular also keine Reflexivität:

5 a. α. A — B
β. B — A

Wir sehen hier das Schema eines reziproken Satzes. Das Verbum reciprocum ist, wie schon angedeutet, ein Plurale tantum. Der entsprechende Satz im Singular büsst jede Reflexivität, auch die partielle, ein und zeigt den gewöhnlichen transitiven Typus (5 a).

Die Verwendung des Reflexivpronomens in reziproker Bedeutung ist in den germanischen Sprachen alt; sie begegnet schon im Got.; im Ahd. und Mhd. ist sie gewöhnlich.[1] Meines Wissens wird die Konstruktion doch fast ausschliesslich[2] mit einem pluralischen Begriff als Subj. gebraucht. Im Nhd. dagegen ist der Gebrauch des reziproken Verbums im Singular häufig geworden. Dies hat allmählich zur Bildung einer neuen Form geführt, die der nord. *s*-Form in der s. g. absoluten Bedeutung ziemlich genau entspricht.

Da das reziproke Verbum seiner Bedeutung nach ein Plurale tantum ist, so muss es auffallen, wenn es trotzdem im Singular verwendet wird. Der Numerusunterschied scheint ja eine klare

[1] Got. z. B. *ei frijoþ izvis misso* Joh. 13, 34; ahd. z. B. *ir iuich minnôt untar iu* Otfr. IV, 13, 8; ohne den die Gegenseitigkeit der Handlung hervorhebenden Ausdruck: *uuir unsih io firdragên* ib. III, 5, 21; mhd. *die heten sich under in ze handen gevangen* Iwein 78; mit einfachem Pronomen: *dô sî sich ze handen viengen* ib. 2371.

[2] Vgl. doch unten.

und scharfe Grenzlinie zu bilden, deren Überschreitung das Sprachgefühl verletzen müsste. Diese an und für sich klare Grenzlinie wird aber schon in dem Falle gewissermassen durchbrochen, wenn ein Pluralbegriff in singularischer Form auftritt: *man sah sich gegenseitig an; man lernt sich genauer kennen; ich glaubte, wenn man seine junge Frau viele Monate besässe, so kenne man sich; man wusste sich zu berichten, dass ...; die fröhliche Schuljugend hinter ihm neckte und balgte sich; gleich sucht sich, gleich findt sich; ob wir mehr links oder mehr rechts nach dem Kurfürstendamm herüber schneiden, bleibt sich ziemlich gleich; was sich liebt, das neckt sich* u. s. w. In solchen Sätzen tritt das reziproke Pronomen im Singular auf. Das Bilden solcher Sätze wird durch den Umstand begünstigt, dass das Pronomen des Singulars mit dem des Plurals lautlich zusammenfällt.[1] Die Form fällt deshalb weniger auf.[2] Das Vorkommen derartiger Bildungen hat das Sprachgefühl gewissermassen an die an und für sich auffallende singularische Konstruktion des reziproken Verbums gewöhnt und dadurch das Auftauchen anderer, historisch und logisch durchaus unberechtigter Konstruktionen vorbereitet und erleichtert.

Wenn ein Verbalausdruck, der seiner Bedeutung nach ein Plurale tantum ist, im Singular gebraucht wird — nicht formell, mit einem Kollektivum als Subj., sondern reell, mit einem einzigen handelnden Gegenstand als Subjekt — so kann das nur einen Grund haben: In der Kette der sich ablösenden Vorstellungen, die beim Sprechen zum Ausdruck kommen, taucht die Vorstellung von einem handelnden Subjekte auf, woran sich die Vorstellung

[1] Dies gilt allerdings nur von der dritten Person. Sätze dieser Art sind wohl auch nur in der dritten Person denkbar.

[2] Sicher wirkt hier auch der lautliche Zusammenfall mit der gewöhnlichen reflexiven Form mit, zu dem in vielen Fällen auch eine grosse Bedeutungsverwandtschaft kommt. Oft wird kein Unterschied empfunden; es gibt Sätze, wo das Verbum ebensogut als reflexiv wie als reziprok aufgefasst werden kann. Deshalb fällt diese Verwendung des reziproken Reflexivpronomens weniger auf als der Gebrauch des spezifich reziproken Pronomens im Singular, der für das jetzige Sprachgefühl immer noch ein bisschen kühn klingt: *wie das doch ineinander rann, das Schicksal dieses Künstlers und sein Werk; man erhob sich und ging auseinander; wie zwei böse Sünder fuhr das Paar auseinander; dass unsere Auffassung häufig gegeneinanderlief und er dann die seine durchsetzte, war natürlich* u. s. w.

von einer Tätigkeit knüpft, die normalerweise von mindestens zwei Subjekten ausgeübt und demnach gewohnheitsmässig durch eine Verbalform im Plural ausgedrückt wird. Diese mangelnde Übereinstimmung von Subjekt und Prädikat, die psychologisch ganz natürlich ist, stellt sich grammatisch als eine Art Kontamination dar. Eine solche Verknüpfung von Vorstellungen lässt sich nämlich unverändert nicht grammatisch korrekt wiedergeben. Man kann sich hier in verschiedener Weise helfen. Das Subj. kann nach dem Prädikat konstruiert werden, also pluralisch, oder umgekehrt kann beides mit den nötigen Veränderungen im Singular stehen, oder es wird ein anderer Ausdruck gewählt, der keine Schwierigkeiten bereitet. Das sind aber Umschreibungen, zu denen der schnelle Fluss der Rede meistens keine Zeit übrig lässt. Viele beherrschen auch nur mangelhaft den Usus. Vielfach wird also — und das interessiert uns hier — zu dem dem Sprecher vorschwebenden pluralischen Verbalausdruck einfach der morphologisch entsprechende Singular gebildet und als Prädikat an das Subjekt angeknüpft. So ist zu erklären ein Satz wie: *schön war die Frau nicht gewesen, mit der er im vorletzten Sommer die Degen gekreuzt hatte.* Korrekt wäre *sie kreuzen die Degen* oder möglicherweise *er kreuzt seinen Degen mit dem ihren.* Trotzdem möchte ich jenen Satz nicht als eine Kontamination von diesen beiden Ausdrucksformen ansehen. Ich glaube nämlich, er könnte ganz gut aus der pluralischen Konstruktion entstanden sein, auch wenn jene andere Form gar nicht existierte. Zu betonen ist aber, dass der Ausdruck *die Degen kreuzen* zur semologischen Einheit verschmolzen sein muss, also = fechten, ehe ein derartiger Satz gebildet werden kann; wenn die Vorstellung von zwei Degen noch lebendig wäre, würde das Unlogische der Verknüpfung zu sehr auffallen.[1]

---

[1] Ein paar ähnliche Ausdrücke seien noch angeführt, wo der Singular des Verbums aus einem Plural zu erklären ist: *Mit dem Papst zerfallen und zweiig worden; nun stand er in gleicher Höhe mit ihr (< sie stehen i. gl. H.); darin war der junge Arier recht ähnlich mit dem kleinen Judenbuben (< sie sind ähnlich;* es liegt ja keine Konstruktionsmischung vor von diesem Ausdruck und *er ist ihm ähnlich).* Die von Paul (*Prinz.* § 118) angeführten Fälle *I am friends with him; han er gode venner med ham; jeg følges med ham* sind auch kaum als Kontaminationen im gewöhnlichen Sinne dieses Wortes zu verstehen; sie

Wenn also in der Kette der sich ablösenden Vorstellungen, die sich beim Sprechen im lebendigen Fluss der Rede abspiegelt, die Vorstellungen von einem handelnden Subj. und von einer gewohnheitsmässig durch eine reziproke Bildung ausgedrückten Tätigkeit erweckt werden, so gewinnen diese im Bewusstsein verknüpften Vorstellungen oft ihren sprachlichen Ausdruck in der Weise, dass zum Subj. im Sing. die betreffende reziproke Bildung im Sing. tritt. In den nord. Sprachen liegt eine zur Einheit verschmolzene Form vor; diese steht dann einfach im Sing.: nschw. *de kyssas: han kysses.* Im Nhd., wo keine einheitliche Form vorliegt, ist die Sache komplizierter: hier kann die reziproke Singularform zunächst nur in der Person gebildet werden, wo das Pronomen das gleiche bleibt, in der dritten Person. Zu einer Form wie *sie küssen sich* wird also im Sing. die entsprechende *er küsst sich (mit ihr)* gebildet. Es liegt also hier eine morphologisch korrekt gebildete Singularform vor, die semologisch aber schwer zu beurteilen ist.

Zunächst ist zu betonen, dass das Pronomen hier nicht, wie in der einschlägigen Literatur fast durchgängig angenommen wird, reflexiv, sondern seinem Ursprung nach reziprok ist. Dass es allgemein als reflexiv aufgefasst wird, beruht auf volksetymologischer Umdeutung; die seltene, semologisch schwer zu erfassende reziproke Form wird mit der gewöhnlichen, formell übereinstimmenden reflexiven Form verwechselt. Diese Umdeutung hat eine Erweiterung des Gebrauches zur Folge gehabt, indem man sich berechtigt fühlte, nach dem in der dritten Person gegebenen Muster *(er küsst sich mit ihr)* analogisch neue Formen zu bilden, wo auch im Pronomen der Numerusunterschied hervortritt: *ich küsse mich, du küssest dich (mit ihr).*

Diese Bildung, die sporadisch schon im Mhd. und bei Luther auftaucht, scheint sich heutzutage immer mehr zu verbreiten. Ich habe bei meiner Lektüre in den letzten Wochen mehr als hundert Belege gefunden (in neu erschienenen Novellen, Zeitschriften, Zeitungen u. dgl.). Hier kann ich nur einige Beispiele geben, die

---

erklären sich vielmehr aus einer logisch unberechtigten Erweiterung des Gebrauchs der semologisch vereinheitlichten Verbalausdrücke.

leicht vervielfacht werden können: *muth genug, mich mit dem Teufel um einen armen Sünder zu balgen* Schi.; *wenn Männer mit Amazonen sich balgen* Goe.; *in der Neigung Sprichwörter anzuführen begegnet sich Heinrich mit Gotfried* J. Grimm; *der Pudel biss sich mit dem Mops um einen Knochen;*[1] *in wenigen Staaten berühren sich Deutsche mit Slaven so nahe; ich habe mit ihnen offen mich besprochen;*[2] *der Wert deckt sich mit dem Preise; du darfst dich nicht duellieren;*[3] *er duzt sich mit ihr; ich habe keine Zeit, mir jetzt mit Euch Geschichten zu erzählen; sie hat sich mit dem Herrn Kommerzienrat erzürnt und mault deshalb; da ich mich so aufziehen sah, erzürnte ich mich mit ihm* Goe.; *ihre Hand fand sich mit Heiders Hand in leisem Druck (< die beiden Hände fanden sich); dass sich die Liebste keifen muss und necken mit mir* Rückert; *am Waldsaum, wo der Weissiger Weg sich mit dem Hermsdorfer kreuzt; sie (die Schwestern) küssten sich mit dem Bruder; er küsst sich mit ihr; drei Brüder ... beschäftigten und neckten sich mit mir* Goe.; *der seinen Ernst ablegt und sich mit seinem Sohne neckt* Goe.; *einem Vetter, mit dem ich mich oft wacker raufte* Seume;[4] *sie hat sich mit ihm gescholten;*[5] *wollen Sie sich mit mir schiessen;*[6] *ein Raufer von Profession, der sich nie schlägt, ohne seinen Mann zu tödten* Schi.; *er sah dies Ziel und schlug sich mit den Wogen und dem Sturm;*

---

[1] Schon bei Luther: *Jona ... sitzt und zittert für Gottes Zorn und beisset sich mit dem Tod.*

[2] Oft bei Luther, z. B. *da besprach sich Festus mit dem Rath* Apg. 25, 12; schon mhd.: *mit wem solt ich mich besprechen* Walther 79, 7; und öfter, s. Mhd. Wb, II, 2, 528 b. So auch das Simplex im Mhd.: *dô gienc Îsengrîn sich sprechen mit sînem wîbe und mit sîner süne zwein* Reinhart 402; ib. 1146.

[3] Derartige Verben, die sonst kein Objekt dieser Art annehmen können (*duellieren, fechten, streiten, unterreden, spielen* u. dgl.), zeigen uns deutlich, dass diese Bildung produktiv ist. Das Pronomen hat hier wie in der entsprechenden Pluralform *(sie duellieren sich)* nur die Funktion, die Reziprozität der Handlung zu bezeichnen.

[4] Schon bei Luther: *die sich mit der sund und tod gerauft und gefressen*

[5] Schon mhd.: *ain rain pider weip ... si schilt sich mit niemant* Megenberg 226, 7; *der ist eyn narr der widerbillt und sich mit eynem truncknen schillt* Narr. 68, 4; bei Luther oft, z. B.: *solchs aber thut Habacuc nicht, das er mit gott rechte, oder sich mit jm schelte; hie schilt er sich mit der sunde.*

[6] Schon mhd.: *do schoz sich Cunrad von K. mit in* (den Feinden) Chr. 2 204, 2; ib. 186, 6.

ich fordere nicht und ich schlage mich nicht;[1] *Kitty schrieb sich noch mit dem Oberleutnant, der sie im vorigen Sommer angebetet hatte; ein guter Freund, mit dem ich mir die Hände schüttele und verstehend in die Augen sehe; spiel' dich doch mit dem kleinen Mädchen; die Stunde, zu der er sich hier mit Anna treffen wollte; beim Kunstverein wollte ich mich mit meinem Vater treffen;*[2] *Freunde, mit denen man sich in der Jugend zusammentrifft* Wieland; *A unterhielt sich mit dem Gefangenen; A, die in einem Kreise junger Damen sich über die Ereignisse eines kürzlich besuchten Maskenballes unterhielt; du musst dich gut unterhalten haben; sich mit ihm unterreden* Adelung; *er soll sich mit ihnen versöhnen; ein Mann, mit dem es unmöglich war, sich zu verständigen; ein feiner Mensch, mit dem sie sich gut verstehen werden; er versteht sich mit dem Prinzen! — — — es ist abgeredet Spiel* Schi.; *das Kind verstand sich mit dem Haushofmeister durch Blick und Wink* Goe.; *morgen wird sie sich wieder mit ihm vertragen, und dann ist alles gut; sie vertrug sich mit ihrer Schwiegermutter;*[3] *das verträgt sich nicht mit der Wahrheit; der Mann konnte mit keinem Menschen Frieden halten und zankte sich mit seinen Mitgesellen; statt dich zu zanken mit den eigenen Gedanken*[4] Rückert.

Diese Belege mögen genügen. Die Bildung, die sie alle zeigen und die den *s*-Formen des nord. Verbums in der »absoluten» Bedeutung sehr genau entspricht,[5] scheint im heutigen Deutsch produktiv zu sein. Die Entwicklung vollzieht sich auch hier gruppenweise; einzelne bedeutungsverwandte Verben assoziieren sich und bilden ein Muster, nach dem andere analogisch konstruiert werden.

[1] Mhd.: *da eilten in die von Tann nach; da slugen sich die unsern mit in* Chr. 2, 186, 17; *wiltu dich schlahen, kempffen, rauffen* B. Waldis; und öfter, s. DWB, *schlagen* IV, 2.

[2] Hieher gehört *es traf sich, dass sie um eben diese Zeit einen Gesandten schicken musste* Schi.; *das trifft sich gut* u. s. w.; eigentlich vom günstigen Zusammentreffen verschiedener Umstände.

[3] Luther: *so vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden* Hiob 22, 21.

[4] Mhd.: *ich wil mich met dem bûven nicht zenken* Apoll. S. 54, 27.

[5] Nschw: *han brottas, slåss, kivas, retas med honom, han kysses, smeks* u. s. w. Vgl. NOREEN, *Vårt språk* V, 599; MADVIG, *Kleine phil. Schriften* 193[2]; im Franz. entspricht genau *vous ne vous étiez vues avec madame votre soeur* u. dgl.; s. EBELING in Herrigs Archiv 104, 109.

In diesen Gruppen wird die reziproke Bedeutung klar gefühlt. Oft knüpft sich an das Verbum die Vorstellung von einem mehrmaligen oder dauernden Geschehen (wo nicht die Handlungen der einzelnen Subjekte bei dem ursprünglichen reziproken Verbum notwendigerweise zeitlich zusammenfallen: *sie begegnen, treffen sich* u. dgl.). In isolierten Bildungen verliert sich leicht die reziproke Bedeutung; sie assoziieren sich dann mit gewöhnlichen refl. Verbindungen, die scheinbar genau dieselbe syntaktische Konstruktion haben: *sich mit jem. einigen, befreunden, verloben, verheiraten, entzweien* u. dgl.

Eine nähere Untersuchung dieser Fragen würde mich viel zu weit führen; ich muss darauf verzichten. Ich habe nur auf die wichtigsten Probleme hinweisen wollen, die das Verbum reflexivum im Deutschen darbietet.[1] Eine ausführliche Untersuchung aller hieher gehörigen Probleme der deutschen Sprachgeschichte würde interessante und sichere Resultate ergeben, da gerade in der deutschen Sprache die betreffenden Vorgänge an der Hand reichlicher Überlieferung genau Schritt für Schritt verfolgt werden können. Teilweise vollzieht sich die Entwicklung heutzutage vor unsren Augen, was für die Beurteilung der oft sehr verschlungenen semologischen Verhältnisse von besonderer Bedeutung ist. Wenn die Funktionen des deutschen Reflexivums analysiert und auf ihren Ursprung hin genau untersucht worden sind, dann können auf Grund der sich ergebenden Resultate wichtige analogische Rückschlüsse gezogen werden. Es handelt sich nämlich hier um Fragen von grossem prinzipiellem Interesse. Die Entwicklung, die im Deutschen ziemlich klar vorliegt, hat sich in den nord. Sprachen früher, teilweise schon in vorliterarischer Zeit, vollzogen. Die gleiche oder wenigstens eine sehr ähnliche Entwicklung muss auch in anderen Sprachen vorausgesetzt werden. So zeigt z. B. das alte idg. Medium genau dieselben

[1] Auch eine Untersuchung über die zeitliche und örtliche Verbreitung der behandelten Erscheinungen wäre erwünscht. Es wird aber sehr schwer sein, in dieser Hinsicht zu sicheren Resultaten zu gelangen. Es handelt sich ja um Vorgänge, die überall und zu jeder Zeit sich abspielen können, wo die syntaktischen Voraussetzungen vorliegen.

Funktionen, die wir in den nord. Sprachen und im Deutschen deutlich abgegrenzt gefunden haben, nämlich

1. Reflexives Medium,
2. Passivum,
3. Reziprokes Medium.[1]

Eine eingehende vergleichende Untersuchung der Funktionen des Mediums in den verschiedenen idg. Sprachen würde viel Interessantes ergeben. Die semologischen Verhältnisse müssen aber zuerst an einer Sprache studiert werden, wo die ursprünglichen Bedeutungen einigermassen klar vorliegen oder wenigstens noch durchschimmern.

---

[1] Von dem s. g. dynamischen Medium sehe ich hier ab. Die Verben, die man unter dieser Bezeichnung zusammenzufassen pflegt, bilden keine einheitliche, durch gleiche Funktion zusammengehaltene Gruppe, sondern sind isolierte Bildungen, die bald auf eine, bald auf die andere der oben angeführten Gruppen zurückzuführen sind.

The Indefinite Article before Plural Combinations in English.

By

Fredrik Schmidt.

Introductory Notes.[1]

IT is a characteristic of the English language that the syntax of the sentence does not always agree with the inflectional structure of the principal words, being sometimes made to accord with their sense without regard to their form. Thus the concord of subject and predicate is not uniformly determined by the singular or plural form of the subject; in a sentence such as »the party were in great alarm» the predicate verb is put in the plural in spite of the singular form of the subject, because it is considered as a statement made regarding the several individuals of whom the party consists.

As for the indefinite article, its use is not always dependent on the inflectional form of the following substantive, being influenced to some extent also by the nature of that substantive. Thus there are on the one hand many abstract and collective nouns which can never be preceded by the indefinite article, because

[1] The account here given as respects the older stages of the languages is chiefly based on the articles in the New English Dictionary (NED), BOSWORTH-TOLLER, An Anglo-Saxon Dictionary (BT) and MÄTZNER, Altenglische Sprachproben mit einem Wörterbuch (Ae. Spr.). Several ME texts have been perused: MÄTZNER, Altenglische Sprachproben I; SWEET, Middle English Primer; Laȝamon's Brut (ed. Madden); Ormulum; Robert of Gloucester's Chronicle (ed. Wright); Pecock's Repressor, parts of Trevisa: Higden's Polychronicon and the Paston Letters (ed. Ramsay, London 1849). The abbreviations are for the most part those adopted by NED.

they do not admit of that breaking up into parts or of that concrete sense which the presence of the article would indicate. On the other hand there are nouns and word-groups which, though of plural form, can have the indefinite article with them, owing in part to the fact that they are regarded as one singular unit.

We may here give a few examples of the *Abstract and Collective Nouns* above referred to, which have been already dealt with in part by KRÜGER, Syntax § 729 and Erg. Gr. pp. 110—112. As has been said, they cannot have the indefinite article, but they may stand alone or be preceded by the definite article, an attributive pronoun or adjective, or by the indefinite article (or *one*) + a substantive of partitive sense followed by *of*, e. g. *a piece of, a bit of*...

Advice.

Besant, All Sorts and Condit. of Men 85 (Chatto and Windus 1902) it does not seem bad advice; *Kipling, Jungle Book* 134 (Heinemann) That was good advice; ELFSTRAND's *läsebok* 144 he had given me much parental and affectionate advice. Further examples: Give me some advice; take my advice; *Fielding, Tom Jones* ii.9 (ed. Tauchnitz) let me give you one piece of advice; *ibid.* ii.90 the young lady could not avoid giving her a short hint of advice; *Conan Doyle, Exploits of Brig. Gerard* 21 (Sixpenny novels) just one word of advice before you go. Further examples: a piece of good advice, a great deal of good advice.

Information.

Parker, Right of Way 220 (Nelson Libr.) I shall give proper information to the gentlemen; *Weyman, Gentleman of France* I 134 (ed. Tauchnitz) armed with this information. Further examples: we must have some information; an interesting piece of information, an item of information.

Intelligence.

Dickens, David Copperfield 101 (ed. Linder) all this intelligence I dutifully imparted to my aunt; *ibid.* she gave me one piece of intelligence. Further examples: foreign intelligence, sporting intelligence.

News.

Conan Doyle, Sign of Four 167 (ed. Tauchnitz) if no news comes to-day. Further examples: Is there any news; I heard

some news; this is bad news; I bring news; a piece of welcome news, a sad piece of news.

Knowledge.

It is common knowledge, a matter of general knowledge; *Strand Magazine, Nov.* 1901 p. 509 she knew nothing except that he was an American, which one piece of knowledge was perhaps a sufficient explanation; *Conan Doyle, Exploits of Brig. Gerard* 43 you learn to pick up those bits of knowledge which distinguish the man of world. Also with the indefinite article, when the substantive is qualified by an adjective and a prepositional genitive at the same time: *Weyman, Gentleman of France* I 28 a more accurate knowledge of affairs; *Crawford, Marzio's Crucifix* 173 (Macmillan's 7d Series) a thorough knowledge of his instincts; *Conan Doyle, Exploits of Brig. Gerard* 16 a better knowledge of their weapon; *Daily Mail. Aug.* 1, 1912 a thorough knowledge of his subject.

Work.

Hard work, heavy work, expensive work, an excellent piece of work, a nice piece of surgical work; but in a concrete sense: a work of art, a literary work (»ein fertiges, sichtbares Erzeugnis der Kunst oder Wissenschaft», see KRÜGER, Syntax § 730).

Laughter.

General laughter, much laughter; a peal, a fit, a roar of laughter;

but: set up a laugh; a loud laugh; a dry, crackling laugh.

Earnest.

Be in earnest; in good, real, serious, sober earnest.

but: *Parker, Right of Way* 187 a dramatic seriousness.

Thus: *furniture* (a piece, an article of furniture); *money* (a piece of money); *soap* (soft soap, dry soap, a cake of soap, a carefully wrapped piece of soap); *timber* (a piece of timber, a log); *coal* (a piece, a fragment, lump of coal).

In this connection it deserves mentioning that *piece of* can be prefixed to many other abstract nouns to express an individual instance of any form of action or abstract quality, a concrete act

characterized by that quality. In some cases this turn of phrase is only used in colloquial style.

> *Farrar, Eric* 266 (London, A. Black 1905) he professed to ridicule diligence as an unboyish piece of muffishness;
> *Kipling, Light that failed* 130 (London, Heinemann) A piece of gross extravagance;
> *Caroll, Alice's Adventures in Wonderland* 99 (London, Macmillan 1904) This piece of rudeness was more than Alice could bear;
> *Conan Doyle, Adventures of Sherlock Holmes* 70 (Modern English Reader, Helsingfors 1907) he is ever ready with a reply to any piece of chaff which may be thrown at him by the passers-by;
> *Stevenson, Treasure Island* 108 (ed. Österberg) it was a piece of stout, seamanly good feeling;
> *Conan Doyle, Round the Lamp* 72 (Sixpenny novels) The Prime Minister laughed over his little piece of roguery;
> *Tom Brown's School Days* 45 (ed. Lindberg) There are few pleasanter pieces of life.

Other examples may be adduced as follows:

> A piece of good fortune (a stroke of luck), a piece of evidence, a piece of one's mind (something of what one thinks), a piece of folly (a foolish act), a piece of consolation, negligence, carelessness, impudence; a piece of inconceivable wickedness.

We may now look at the second of the points indicated above and try and find out to what extent *the indefinite article can be used before nouns of plural form.* This occurs in two different cases. In the first place the indefinite article can be placed *directly* before certain nouns of plural form (with or without attributive adjectives) that in one way or another have acquired a singular sense, e. g. *an alms, a summons, a heavy odds, an amends, a gallows, a chemical works*[1] (see KRÜGER, Erg. Gr. pp.

[1] The words given illustrate a variety of ways in which such nouns have arisen: *Alms* and *summons* have an organic *-s*, their earlier forms being OE *ælmesse* and OFr. *semonce*. *Odds* dates from the 16th century. It was originally the adj. *odd*, taken substantively in the sense of »odd things, matters» (cf. *news* from the adj. *new*, used as a substantive and put in the plur. in the sense of

20, 25; PAUL, Grundriss, Gesch. der Engl. Sprache p. 1136). Secondly the indefinite article can be prefixed to certain word-groups or *plural combinations,* consisting of an adjunct of several sorts + a plural noun. As is shown by the heading of this paper, it is this second of the above cases which is to be the subject of the following inquiry.

Different Types of Plural Combinations.

When a survey is made of the different types of plural combinations before which the indefinite article appears in MnE, the following classification seems to be natural.

1. Certain nouns of multitude, followed by a plural noun, e. g. *a hundred men, a thousand people.*

2. Certain plural indefinite pronouns denoting number and followed by a plural noun, e. g. *a few men, a great many people.*

3. The singular pronoun *other* or certain adjectives followed by a combination of numeral and plural noun, e. g. *another two years, a good two years.*

It is now proposed to trace the history of each of these types of plural combinations.

»new things, new matters» (see NED *odds, news*). *Amends* (pecuniary fine, penalties). The sing. is common in French, but in ME the plur. was construed as a singular noun, probably because of the frequent use of the plur. in many phrases, e. g. *make amends.* 1449 Pecock Rp. p. 110: *thei ben bounde forto make a sufficient amendis to the fame of the same prelate. Gallows* (OE *galga, gealga;* ME *galewe, gal(e)wes, gal(o)wes*). The plur. originally bore reference to the two parts of which the apparatus mainly consisted. Later on the plur. was taken in a sing. sense and construed as a sing. *A gallows* from the 16th century, earlier *a pair of gallows* (see NED). *Works,* though of later dates, has had a similar development. Being considered as »one undivided whole», it has acquired a sing. construction.

Other nouns, that in the plural form denote the whole thing they designate, while in the singular they name one ingredient part of it only, have not developed in this direction. In their case another noun, which has the function of embracing the different parts into one whole, is inserted between the indefinite article and the plural noun, e. g. *a pair of scissors, a chest of drawers, a flight of stairs, a set of steps, a suit of clothes, a suite of apartments (of furniture).*

Type I.

I. A hundred, a thousand.

A. **OE.** In OE the usual word for lat. *centum* was *hund, hundtéontig* and later on *hundred, hundrad* (and *hundreð, hundrað*). which seem to have supplanted the other words early in the 13th century.

Hund and *hundred* were originally substantives of neuter gender, plur. *hund, hundred(u),* and the mode of their construction varied. Thus they were either treated like true substantives, governing the genitive; or else, like adjectives and other numerals,[1] they were attached appositionally to a substantive, being then sometimes uninflected, sometimes inflected in concord with that substantive.

Đúsend, neutr.; plur. *þusend(u) (-o, -a, -e)* was construed in the same way as *hund, hundred.*

Hund.

1. Substantive with genitive plur.

Sing. c. 1000 *Ælfric* (Swt. Ags. Rdr. xiii. 263) hē leofode hund gēara and tȳn gēar tōēacan; *ibid.* 465 he hund gēara wæs and tyn gear on ylde.

The indefinite article is rare. In the following examples it is possible that *ân* still keeps some of its strong stress.

c. 893 *Oros.* 2.4 senatum ðæt wæs ân hund manna ðêh heora æfter fyrste wǽre þreó hund.

Gen. 7.24 (BT) Ðæt flôd stôd ða swâ ân hund daga and fiftig daga.

Metres of Boeth. in Ags. version 26.30 Mid ân hund scipa.

Plur. c. 1000 *Ælfric* (Swt. Ags. Rdr. xiii. 114) hē leofode nigan hund gēara.

c. 893 *Oros.* (Swt. Ags. Rdr. V. ii. 30) ii hund ęlna hēah; *ibid.* iv. 97 mænig hund mīla.

2. Adjective.

Uninflected. c. 1000 *Ælfric* (Swt. Ags. Rdr. xiii. 221) æfter fēower hund gēarum; *ibid.* 483 be þam (sc. Crīst) cwæð sum wītega fore fela hund gēarum ǣr þan þe hē ācenned wurde.

[1] For the inflections of the numerals see Sievers Ags. Gr. §§ 325—326.

Inflected. *Oros.* (Swt. Ags. Rdr. V, i. 1) ǣr þæm þe Rōmeburg getimbred wǣre iv hunde wintrum ǫnd hundeahtatigum (dat. sing. *hunde* is wsax., see Sievers Ags. Gr. § 327 anm. 1).

c. 950 *Lindisf. Gospel, Mark* 6.37 mið penningum twǣm hundum.

Hundred.

1. Substantive with genitive plur.

c. 1000 *Ags. Ps.* 89.10 þéah ðe heora hundred séo;
Lindisf. Gospel Matth. xviii. 28 hundrað scillinga.
Ags. Chron. 656 (BT) seox hundred wintra.

2. Adjective.

Uninflected c. 1000 *Ags. Gospel, Mark* 6.37 mid twâm hundred penegon.

Inflected c. 975 *Rushw. Gospel, Mark* 6.37 mið peningum twæm hundreðum.

Þúsend.

1. Substantive with genitive plur.

c. 1000 *Ags. Ps.* 89.4 þúsend wintra; c. 893 *Oros.* 1.10 ân þûsend monna; *Oros.* (Swt. Ags. Rdr. V. ii. 85) þǣr wearþ Cīrus ofslægen ǫnd twā þūsend monna mid him.

Ags. Chron. (Swt. Ags. Rdr. xvii. 40) þæt wæs ęhta and fēowertig þūsend punda.

2. Adjective uninflected.

Wülck. Gl. 254.44 (BT) Mid þúsend gemetum (mille modis);
Wulfst. 244.2 BT on six þúsend wintrum.

B. **ME.** With the advent of the ME. period there are two new factors to be considered which greatly influence the development of the substantival construction. These are first the rise of the use of the indefinite article before a noun in general and secondly the levelling of the endings in the substantival declension.

1. In OE. an indefinite article was but rarely used, the substantive having in itself the indefinite sense, e. g. *on ǣlcre byrig*

bið cyningc (in each city there is a king), but gradually the OE. numeral *ān* developed the two forms *one* and *an (a),* the latter of which was of weak stress and became what we call the indefinite article.

In *Laȝamon's Brut, A text* (c. 1205), which in many respects bears evidence of being written in a transition period there occur a few examples of *hund, hundred* without any article.

> 1.5 for hire weoren on ane daȝe: hund þousunt deade; and after *half.*
> 2.372 Scullen nu to nihte: half hundred cnihten (half a hundred knights) mid speren and mid scelden: beon aboute þine telden;
> 2.183 oðer half hundred scipen (a hundred and fifty ships);

but otherwise the indefinite article is always put before the numeral and indicates its substantival character, e. g. 3.8 *an hundred þusende;* 3.130 *an hundred þusende heðene* etc.

2. In Early ME. the gen. plur. that followed the word *hundred* and *þusend* began to lose its characteristic ending and was thus liable to be confused with the other cases. In this way it was soon forgotten that it had been originally a genitive, and the construction (a hundred cnihtes . . .) came to be regarded as a combination of two words in apposition to one another. The analogy of the adjectival construction (see above pp. 152 seq.), which was now often quite like the substantival one, must then have been more strongly felt and will have contributed to a development in the direction named.

We may first examine *Laȝ. A-text.* In it there are numbers of examples which show this blending of the cases taking place.

a. In the sing.

> 3.59 an hundred monnen; 1.151 an hundred punda; 2.508 an hundred punden; 2.316 an hundrad pund; 3.262 nim an hundred hunden, nim an hundred haueken, nim an hundred steden (steeds); 3.256 an hundred rideren; 2.304 a þusend cnihtes.

b. In the plur.

> 2.423 ten þusend monnen; 3.117 mid fifti þusund monne; 1.243 monie þusend: godere monnen; 2.152 þreo hundred cnihten; 3.73 fif

hundred cnihtes; 3.68 þreo hundred rideres; 2.172 fiftene hundred ridern; 3.60 mid six þusend kempen; 3.6 feouwer hundred þusende cnihtes, a þan hæpe; 2.525 sixtene þusend heȝe here-kempen (sixteen thousand noble warriors).

Now *monne(n) (godere monnen), punda* are evidently gen. plur. As regards *-en*, this was the ending of the gen. plur. of both strong and weak masc. and neut., but it also marked the nom. and acc. plur. of the weak and sometimes even of the strong declensions; *-es* was first of all the ending of the nom. and acc. plur of strong masc. but sometimes also marked the gen. plur. (see Grammatical Analysis and Glossary of Laȝamon's Brut). Thus *cnihtes, rideres, kempen, steden,* judging from their inflections alone, may stand for any case. *Pund* keeps the invariable plur. of strong neut., as was the rule with nouns denoting quantity, measure, e. g. *moneth, night, winter* (see SWEET N. E. Gr. § 994). It is thus clearly to be seen from the above examples that *hundred* and *þusend* in Laȝamon are still followed by the inflected gen., but that this gen. often takes the form of other cases with which it is therefore easily confused.

On the other hand there are examples of the prepositional gen. after *hundred* and *þusend.*

3.103 a þusend of his cnihten; 1.320 he sloh þer an hundred of ahtere monnen; 3.53 þer me mihte ihere: clupien þusende: of þan þeod-folke (there men might hear thousands of the people call); 2.329 monie þusend of þan gumen; 1.26 in þon castle he dude hende: six hundred of his cnihten; 2.342 þa comen þer to-gadere . . . fif & sixti hundred: of heðene monnen.

This gen. is used before pronouns, substantives already defined in the previous context and even otherwise; *a hundred of* is however not found before a substantive standing alone.

We may now proceed to look at *texts other than Laȝ. A-text.*

1. *Hundred* and *þusend* in apposition to a substantive.

c. 1200 *Orm.* 8049 an hunndredd winnterr old; 6969 an hunn-dredd mile; 1316 an þusennde shep; 8599 þreo hunndredd winterr; 15510 fif þusennde menn.

winnterr and *mile* are invariable plurals, denoting measure; *winnterr* is also found in the gen. 11049 *he wass . . . off þrittiȝ winnterr elde*. The gen. plur. of *man* is *mennes* or *manne*.

1297 *Rob. of Glouc.* p. 140 an hondred kniȝtes; p. 147 an hondred þousend men; p. 86 a þousend gode kniȝtes; p. 218 viftene þousend men; p. 312 sixti þousend hors ywrye.

a. 1300 *Cursor M.* 17031 an hundret sith.

1387 *Trevisa* 1.309 an hondred citees; 1.247 a þowsand knyȝtes.

2. *The Prepositional Gen.* is also in use; *a hundred of* before a noun standing alone seems however to be rare in Early ME.

1297 *Rob. of Glouc.* p. 88 vourti þousend of ruþeren he let quelle þer to & of fatte weþeren an hondred þousend also; p. 312 tuo þousend of oþer men: p. 387 mony þousend of other men; p. 190 hii slowe four hondred & sixti in an stounde of erles & of barons; p. 319 eigte score þousend of hors ywrye þer were; p. 342 tuelf hondred of holymen.

a. 1307 *Polit. S. p. 189* (Ae. Spr.) sixtene hundred of horsemen assemblede o þe grass.

1362 *Langl. P. Pl. A.* V 527 an hundreth of ampulles.

3. The plural forms *hundredes, thousandes* sometimes occur absolutely and before *of*.

c. 1275 *Laȝ. C-text* 3.110 alle þan hundredes: þat to-hewe were; 1362 *Langl. P. Pl.* A I 115 mo þowsandes wiþ him; c. 1380 *Wyclif* (NED) two and twenti hundridis of ȝeeris; 1449 *Pecock Rp* 540 manye hundrid thousindis han lyued (*ibid.* many hundrid thousind of soulis).

It consequently follows from what has been said above on the ME period that *a hundred men* was a construction to be found as early as the beginning of the 13th century. *A hundred of* was also in use, though before a noun standing alone is was evidently rare, at least in Early ME. As for the MnE construction (sing. *a hundred men* and plur. *two hundred men*) it is therefore unnecessary to assume any ellipsis of *of* (as the NED seems to do, art. *hundred*), the combination being quite naturally explained as a continuation of the OE substantival and adjectival constructions blended together.

C. **MnE.** In MnE *hundred* and *thousand* keep their double character of substantival and adjectival cardinals in the following way.

a. *In the sing.* The indefinite article always precedes the numeral, unless it is preceded by *one* or a pronoun (see KRÜGER, Syntax § 785; Erg. Gr. § 260), e. g. *a hundred times, a thousand pounds;*

> but A thousand one hundred (after a higher numeral); in the year one hundred and forty-eight (in dates); page one hundred (referring to a sing. substantive); the air with its thousand exquisite scents; Our Hundred Days in Europe [used as a book-title by *O. W. Holmes*] (after pronouns).

A plur. noun follows directly upon *a hundred, a thousand;* the noun may be qualified by an adjective; e. g. *a hundred little tricks, a thousand English subjects.*

The construction *a hundred of*... is used before pronouns and substantives already defined in the previous context, e. g. *a hundred of them, of the (these) men, of my pupils*..., and exceptionally before a substantive standing alone to denote a definite quantity or measure (see KRÜGER, Syntax § 854), e. g. *a hundred of apples, of collars; come down like 'a thousand of bricks'* (a current idiom = with a great violence, forcibly).

b. *In the plur.* After a cardinal multiplier *hundred* and *thousand* keep their invariable forms, e. g. *two hundred miles, two thousand of the men.* Thus also in *a couple of hundred miles,* where *a couple of* has the value of an ordinary cardinal number.

The inflected forms, *hundreds* and *thousands,* are used absolutely, when not preceded by any attributive word, e. g. *thousands clamoured for admission, hundreds of thousands of men, by hundreds.*

After pronouns, such as *many, several, these* the usage varies, *hundred* and *thousand* being sometimes treated as substantives, sometimes as ordinary cardinals, e. g. *several hundreds of nationalists, several (many) hundreds of people, several (many) hundred people, these thousands of men, these thousand men.*

II. Other Combinations of Type I.

In analogy with *hundred* and *thousand* there are a few other nouns of multitude used in a numeric sense which in greater or less degree admit of the same constructions (see NED *dozen, million, pair* etc; KRÜGER, Syntax § 854; MÄTZNER, Eng. Gr. III pp. 338 seq.)

Dozen.

ME *dosein* etc. (OFr. *dozaine*) from about the beginning of the 14th century. Originally a substantive, it was soon treated like other substantival numerals and could be put before a plur. noun with or without *of*.

a 1307 *Polit. S.* p. 239 (Ae. Spr.) a doseyn of doggen; 1340—70 *Alex. & Dind.* 670 a dosain of wondrus; 1420 E. E. Wills 46 halfe a dosen sponys; 1509 *Fisher* p. 295 a dosen tymes.

MnE *Sing. A dozen knives, miles* etc.; *Strand. Mag. Jan.* 1905, p. 24 *a dozen most beautiful rings;* AFZELIUS *Elemb.* p. 86 *a dozen willing hands; a dozen of them.*

The construction *a dozen of* is occasionally used immediately before a noun to denote a measure of quantity, e. g. *a dozen of collars, shirts* (Krüger § 854).

Plur. After a cardinal multiplier and pronouns: *two dozen knives, some dozen boys, how many dozen collars, some dozens of this kind;* with no attributive word preceding: *dozens of knives, by (in) dozens.*

Million.

ME. *Milion, meliun* . . . (OFr. *million*).

This substantive was also capable of being prefixed to a plur. noun with or without *of*.

c. 1420 *Ant. of Arth.* st. 55 (Ae. Spr.) a meliun of massus; 1370—80, *OE. Misc.* p. 232 a milioun angeles; 1362 *Langl. P. Pl. A.* 148 mony milions mo of men and of wymmen.

MnE. In MnE *million* has kept more of its substantival character than *hundred* or *thousand,* being in the sing. followed by a noun with or without *of* indiscriminately and being in the plur. declined or undeclined, even after a cardinal multiplier, e. g. sing. *a million inhabitants* or *a million of inhabitants, a million dollars* or *a million of dollars* (see KRÜGER, Erg. Gr. § 260); plur. *ten million people* or *ten millions of people, two million five hundred* or *two millions five hundred, many millions of tons, millions of men.*

Score.

ME *score* (Scand. *skor(a)*, is often found in apposition to a following substantive. After a numeral it appears in the sing. form.

1297 *Rob. of Glouc.* p. 288 four score þousend: p. 334 four score ȝer and tuo; p. 338 six score ȝer and on — 1387 *Trevisa* I.233 six score foot and six; I.305 eigte score myle in lenghte; I.165 þre score ȝere and twelue; *ibd.* four score maydens.

MnE. Even in MnE *score* can be used appositionally to a following noun (KRÜGER, Syntax § 836), e. g. *I could name you a score (of) others, some score (of) columns.*

After a cardinal multiplier and pronouns: *four score of eggs, a few score of cycles.*

With no attributive word preceding: *scores of eggs.*

Pair.

ME *paire, peire* (OFr. *paire*) is construed with or without *of.*

1. with *of:*

Chauc., a peyre of bedes; a paire of spores (see EINENKEL, ME Syntax, p. 94).

2. without *of:*

Rob. of Glouc. p. 575 a peire hosen; *Langl. P. Pl.* a paire gloves; 1426 *Past. Lett.* I.12 a payre galwes; and often in Chaucer (see EINENKEL, l. c.)

After a cardinal *pair* keeps its invariable form (see NED *pair*), e. g. *three pair shoes.*

MnE. *A pair* is always followed by *of.* In the plur. it may be uninflected: *two pair(s) of shoes, three pair(s) of bellows.*

Note. Even other nouns of quantitive sense are sometimes construed without *of* in ME.

> *Rob. of Glouc.* p. 171 þre ssipuol knigtes; p. 379 þre and þritti ssipuol men (but also: p. 67 þritti ssipuol of men; p. 329 vif ssipuol of saxons); p. 507 þis morsel bred;
>
> *Chauc. C.T.* 7328 a bushel whet, *ibid.* 7545 half a quarter otes (see also MÄTZNER, E. Gr. III, 340).

In this group may be placed finally the ME »a little» and »a certain».

Though originally adjectives, these words could to some extent be used as substantives, meaning 'a little quantity', 'a certain quantity'. In this sense they could be followed by a sing. or plur. noun with or without *of.*

A little.

OE. In OE the neut. of the adjective *lytel* could be used as a substantive, governing the genitive.

> *Herb.* 2.19 (BT) Do lytes sealtes to.

ME. In ME we find *a litel* used:

1. absolutely

> c. 1380 *Wyclif* (NED) Cristis apostlis... helden them paied on a litel.

2. before a noun with or without *of.*

> c. 1300 *Orm.* 4084 þeȜȜ ummbeshæren þeȜȜre shapp ... a litell of þe fell aweȜȜ
>
> c. 1205 *LaȜ. A* 2.65 a lute wifmen[1] (C-text: ane feue wifmen);

[1] The usual gen. plur. in LaȜ. A is *wifmonne(n), wimmonne(n),* e. g 2.175 *fæirest wimmonnen;* 2.369 *wifmonnen leofest.* Thus in *a lute wifmen* the noun has lost its distinguishing genitive mark, so also in *a lute ȝeren.* It is consequently possible to take *a lute* and the following noun as being in apposition to one another. Cf MÄTZNER, E. Gr. III 201, who regards *wifmen* as a genitive.

1.211 wið inē a lut ȝeren (within a few years); 2.208 wið a luttel ȝeren;

a. 1349 *Rolle de Hamp.* (Ae. Spr. p. 141) a litill cole;

1545 *Raynold* (NED) the iuyce of quynnels with a lyttel cloues and sugre.

MnE. In MnE *a little* can only be placed before a sing. noun, e. g. *a little bread, fish, fruit, money* (a small quantity of); *(Ascott Hope, Schoolboy Stories* p. 186*) you need never be ashamed of taking a little advice from an old man;*

but *a few people, a few fish* (two or three).

A certain.

ME *a certain* (OFr. *certain*) is used

1. absolutely.

Rob. of Glouc. p. 100 He sende aboute is messagers . . . to ech lond in to al þe world a certain for to wite.

c. 1470 *Past. Lett.* 2.45 as for oranges I shall send you a serteyn by the next carrier.

2. before a noun with *of.*

1449 *Pecock Rp.* 358 into which chirche he ȝaf a certein of possessioun, *ibid.* 338 aftir a certein of ȝeeris.

1470 *Past. Lett.* 2.56 a certain of men.

3. and occasionally without *of.*

1548 *Udall, Erasmus* . . . (NED) I have taried a certayne daies among them.

On the other hand *certain*, without the indefinite article, is often placed attributively before a plur. noun.

a. 1349 *Rolle de Hamp.* (Ae. Spr. 148) of certayn thynges the byhoues be warre in þi meditacione.

MnE. In MnE *a certain* is obsolete in this sense, and *certain* is put attributively before a plur. noun, e. g. *certain men, certain days* etc.

Type II.

I. A few (see also MÄTZNER III, 197).

A. **OE.** In OE *féawa* could either be used absolutely or governing a genitive or conjointly before a noun. Its sense was *few* and *a few*.

> *Swt. Ags. Rdr.* ii.20 Swǣ fēawa hiora wǣron; *Beow.* 2663 feá worda cwäð; *Ags. Chron.* 1051 Eustatius ætbærst mid feáwum mannum (Eustace escaped with a few men); Efter feáwum dagum (after a few days) (BT).

Áne feáwa is sometimes found. *Áne* is here the plur. as in the expression *ánra gehwylc* (unusquisque) and seems at first to have had the sense of lat. *soli.*[1]

> *Beów.* 1081 seq. wîg ealle fornam Finnes þegnas, nemne feáum ânum. Heine (Beówulf 1888) translates »ausser einzelnen wenigen, ausser einigen wenigen».
>
> *Gosp. Nicod.* II ic bydde þê þæt þû lǣte me sprecan âne feáwa worda.

B. **ME.** In ME *an(e) fewe* grows more frequent and indicates an indefinite small number of the persons or things in question.

> c. 1200 *Orm* 19764 ure Laferrd Crist . . . haffde off Judewisshe follc him chosenn ane fæwe.
>
> c. 1275 *Laȝ.* C, 2.65 alle hii were awei iflowe bote ane feue wifmen; *ibid.* 1.86 Bi one feuȝe winter . . . aros of Brutus cun a swiþe riche king;
>
> 1297 *Rob. of Glouc.* p. 640 þe kniȝt . . . an vewe wordes sede: *ibid.* p. 668 þe king bileuede al one þere mid an vewe of his men;
>
> a. 1349 *Rolle de Hamp.* (Ae. Spr. p. 126) Eftyr a faa dayes
>
> c. 1386 *Chaucer, Prol.* 641 a fewe termes hadde he, two or three, that he hadde lerned out of som decree.

A fewe is sometimes found before a collective noun of sing. form, e. g.

[1] BT (art. *áne* takes *áne)* as an adverb = 'only', whereas Mätzner, E. Gr. III 197 takes it as a plur.; and the latter certainly seems more probable, considering the example from Beówulf where *ánum* is inflected in concord with *feáum*.

Maund. 226 (Ae. Spr.) The Cane rood with a fewe meynee (a small retinue).

Trevisa vii. 323 a fewe noumbre (a small number);

1400—50 *Alexander* 3703 Coupes . . . þai fande bot a fewe del forged of siluer (NED, art. *deal*).

MnE. In MnE the difference in sense between *few* and *a few* is settled, *few* being the contrast of *many* and *a few* the contrast of *none*. *A few* can be used absolutely, or directly before a noun (which may be qualified by an adjective), or followed by *of* before pronouns and substantives already defined in the previous context (cf. *a hundred*, *a thousand*), e. g. *a few people, a few small things, a few large houses, a few of them, a few of my friends.*

A few is used dialectally before some sing. substantives, e. g. *a few while* (= a few minutes), *a few broth, a few porridge.* These substantives are then referred to by a plur. pronoun: *will you have a few broth. They are very good* (cf. Storm Eng. Phil. II 947).

Like *few, a few* can be emphasized by *very,* e. g. *a very few exceptions;* but it has also a quasi-substantival character and can then be qualified by an adjective, e. g. *a select, a chosen few, a faithful few, a fair few, a good few* (coll. = a fair number of people), *a pretty good few.*

Hardwick, Trad. Lanc. 175 (NED) a select few of tried old friends; *B. Harraden, Ships that pass in the night* 35 a select and dainty few; *Bertram, Harvest of Sea* 85 (NED) for a good few days.

Note. The definite article can also precede the pronoun, e. g. *the few; the chosen, select few.*

II. ME a(n) before cardinal + noun.

It should be noticed that *ane feawe* is not the only example in ME of *a(n)* being prefixed to plural combinations to denote an indefinite number. From the end of the 13th century until the beginning of the MnE period it was an exceedingly common usage to employ *an(e)* before a cardinal + noun (see also further NED art. *an;* MÄTZNER, E. Gr. III 197, PAUL Gr. V. 1136).

1297 *Rob. af Glouc.* p. 75 aboute ane four hundred ȝer after him þer com a king; p. 302 þer com out of an wode... an six þousand of brutons; p. 334 after king Arþures deþe aboute an fourty ȝer; p. 334 wel an fourti holi men Seint Austin adde wiþ him... p. 546 þerbiuore aboute an tuo ȝer.

1366 *Maund.* 57 That see is wel a 6 myle of largenesse.

1387 *Trevisa* ii. 105 þis kyngdom dyrede aboute a two hundred ȝere þre score and fiftene; 11.135 aboute a foure score ȝere and ten.

c. 1386 *Chaucer, Squyres T.* 275 up they risen a ten other a twelve.

1468 *Past. Lett.* ii. 11 a five score men.

As may be seen from the ME examples, the purpose aimed at by these locutions was first of all, just as in the idiom *a few*, to indicate an approximate estimate of the number (= some four years etc.). In accordance with this, the word-group is often preceded by *about, wel*. In many examples it is evident that *an* has the power of connecting the cardinal and the following noun to a unit of measure, denoting time, space etc. Sometimes the indefinite article may have been confused with the preposition *on, an*. which could often have the sense of 'close upon' (cf. *up sprengyn speres on twenty foot on hight*, PAUL, Gr. V. 1106).

In MnE this type of plural combination is obsolete. It has however been a contributive factor in the formation of certain compound nouns, e. g. *a fortnight, a sennight, a twelvemonth, a sixmonth, a fourscore*. In these words the tendency to connect the cardinal and the following noun into a word-group, denoting some kind of measure, has been carried far enough to make of them one word, a development the more easily effected as the noun *night, month, score* had been for the most part invariable since the OE. period (see SWEET N. E. Gr. § 994).

A fortnight: Rob. of Glouc. p. 533 Alan fourtene night hii bileuede þer aboute; *Guy Warw.* (A) 4236 Al an fourten night sike he lay (NED); 1472 *Past. Lett.* II 70 a fortnight ago.

A sennight: Laȝ. Brut A, 3.28 to-dæi a seouen nihte (C-text a soueniht); 2.72 nu to dæi a seouen nihten (C-text a seoueniht) [cf. other examples above].

III. A great many.

OE. In OE there were the pronominal adjective *manig, monig, mænig* (= many), the indeclinable *fela, feola, feala* of the same sense, and the substantive *men(i)gu, menigeo* < **managîn* (= multitude), e. g. Swt. Ags. Rdr. ii. 35 *micel menigeo Godes ðeowa.*

ME. In ME *mani(ȝ), moni(ȝ), meni* could be used adjectively and absolutely, often followed by the indefinite article: *many a, manion, manian* etc. (see NED *many* and MÄTZNER, Wb.); *fele, feole, feale* is found as late as the end of the 16th century, but the substantive *menigeo* did not survive into ME (see NED).

Neither in Ormulum nor in Laȝamon's Brut are there any examples of this substantive. In Laȝ. A-text there are three examples of the pronoun *monie* preceded by *ane:*

> 2.597 þer wes wude and wilde deor: wunder ane monie (C wonderliche manie); 2.64 heo nomen wummen wunder ane monie (C. wonderliche manye); 2.609 heo hafde of wifmonne wunder ane monien (C. . . . liche manye).

It is to be observed that this *ane* is nearly always preceded by *wunder* (< OE *wundrum* of adv. sense). Cf. also the following examples:

> *Before adjectives:* 2.413 he wes . . . cniht mid þan bezste: wunder ane kene . . . and wið þan unwise: wunder ane sturne; 2.122 for him weoren blake claðes: wunder ane laðe; 2.233 þa iwarð ich on vestme: wunder ane fair; 2.241 heo scullen vinden ænne stan: wunder ane ueire; 2.307 ann velde . . . þe is wunder ane brad; 2.309 he makede tweie biscopes: wunder ane gode;
>
> *Before adverbs:* 3.36 Arður hine iwraððede: wunder ane swiðe (Arthur him wrathed wondrously much).
>
> Thus *wunder ane swiðe(n)* pp. 3.24, 3.56, 3.81; *wunder a swiðe* only 3.113 wunder *ane wide* 2.16.

Only once *ane* is not preceded by *wunder:*

> 3.216 Cadwala þis iherde . . . and iwærð him abolȝe: bitter ane swiðe (C-text: biterliche swiþe).

For examples see also MÄTZNER, Ae. Spr. I. 33 and Wb. *ane* p. 82.

The last example shows that *ane* is not dependent on a preceding *wunder*. It is also to be noted that *ane* always keeps the same form (except *a* in 3.113), whereas the indefinite article varies (*an, a, ane, one* etc.). The preposition *on, in* is in Laȝ. *on(ne)*, *in(ne)*, *an, a, o*. It consequently only remains to take *ane* as an adverb (< OE *ane*, -e adverbial ending) with an emphasizing sense, as is done by MÄTZNER, l. c.

MnE. It was not until the beginning of the 16th century that *many* was commonly preceded by the indefinite article. *A many* was then used absolutely or directly before a plural noun or followed by *of*. Sometimes an adjective is prefixed to the pronoun, such as *great, good, considerable, pretty, jolly* (see NED).

1. absolutely.

1599 *Shak. Hen.* V. iii. 7.79 That may be, for you bear a many superfluously (sc. stars).

1611 *B. Jonsson, Catiline To Rdr.* the commendation of good things may fall within a many, their approbation but in a few.

2. before plural noun.

1590 *Marlowe, Edw. II.* IV. ii Though a many friends are made away;

1599 *Shak. A. Y. L.* I. 1.121 he is already in the forest of Arden and a many merry men with him;

Shak. Merchant of Ven. III 5 I do know a many fools;

Shak. King John IV. 2.199 a many thousand warlike French; 1690 *Locke* (British Class. Authors p. 98) there are a great many natural defects in the understanding.

3. before *of*.

1525 *Ld. Berners, Froiss.* II. xxiv. 64 Beneth in the courte he sawe a great many of asses.

1599 *Shak. Hen. V.* IV. 3 95 A many of our bodies shall no doubt find native graves.

Note 1. Sometimes an adjective without any preceding article may qualify the pronoun.

1690 *Luttrel Brief Rel.* ii. 126 And great many men were at work upon the fortifications.

Note 2. Even the definite article can precede *many.*

Shak. All's iv. 5.55 the many will be too chill and tender, and they will be for the flowery way; *Cor.* iii. 1.66 the mutable, rank-scented many, let them regard me, as I do not flatter.

Being thus a phenomenon of a later date, this quasi-substantival use of *many* must be explained as a construction analogous to plural combinations of earlier origin, such as *a few, a hundred, a thousand, a certain* + plural noun. The power of taking an adjective adjunct is characteristic of the idioms *a few* and *a many* with this difference, however, that *a few* is modified by adjectives generally denoting quality, whereas *a many* has a predilection for adjectives of quantitive sense. It may be that this substantival use of *many* is to some extent due to confusion with the substantive *mainie (meinie, mayny, many)* < Fr. *maisnee*, lat. *mansionata* = 'family', 'household', 'company', 'host' (see NED *many*); it may also be that *a many (of)* was influenced by the constructions of substantives such as *multitude, number, plenty, deal.* These substantives were used with or without article and were often qualified by adjectives such as *mikel, great, good, huge, little, poor.*

Multitude: 1340 *Pr. Consc.*, 5113 with him grete multitude sal come of angels; c. 1375 *Sc. Leg. Saints* xi 299 of serpentis a multytude.

Number: c. 1380 *Wyclif Sel. Wks.* iii 277 þes worldly clerkis and religiouse taken huge noumbre of temperal goodis; 1477 *Caxton, Jason* 76 b (they) promised them grete nombre of money.

Plenty: Rob. of Glouc. 1.36 greet plente hii founde of fiss; *Trev.* 1.335 þere is grete plente of samon; *Trev.* ii. 13 þe lond haþ plente of foules.

1388 *Wyclif, Acts,* xxii. 6 a gret plente of liȝt schoon aboute me;

Deal: a. 1300 *Cursor M.* 13493 Hai þar was a mikel dele *Laȝ.* A-text 3.191 muchel del of londe; c. 1430 *Two Cook(e)ry-bks.* 15 Safroun and a gode del Salt.

Having a similar sense and in part similar combinations *(a) many (of)* was easily compared with the above substantives and thus conveniently qualified by the same adjectives. It is also interesting to observe that *a deal of* and *a many of* have had parallel developments even down to Present English, inasmuch as both of these idioms were at first construed either without any adjective at all or with an adjective of quantitive sense in general, whereas nowadays it is only the combinations *a great (good) deal, a great (good) many* that have established themselves as colloquial expressions in ordinary use.

In *Present English* the constructions are settled in the usual way, *a great many of* being employed before pronouns and substantives already defined in the previous context, e. g. *a great many fish, people, of them, of these men* etc.

Adjectives other than *great, good* before the pronoun are rare. *A many* without any attributive adjective is used in vulgar style (see STORM, Eng. Ph. 756, 780). *The many* is found occasionally.

Thackeray, the Catholic gentry of whom there were a pretty many in the country; *Dickens, Pickw.* I 130 I'm a many sizes too large. *Daily Mail, Sept.* 20, 1912 the consummate madness of a few and the indolent indifference of the many. *Carlyle, Hero W.* (ed. London, Chapman and Hall 1894) p. 144 the weak many ... the strong few.

Type III.

Another two years, a good two years.

It has been stated above (p. 17 seq.) that in ME the indefinite article could be put before a cardinal + noun, and this was partly owing to the fact that the cardinal and noun was taken as a singular unity. This type of plural combination does not exist in Present English, but a cognate one has developed itself in later times. It is above all characterized by the indefinite article being always prefixed to an adjective and by the word-group, following the adjective, being composed of a cardinal and a noun, mostly denoting space, time, number, a sum of money or the like. A collection of examples may be given from Present English.

1. The indefinite article is followed by *other* or adjectives of similar sense.

Daily Graphic, Oct. 5 1912 *another* thousand years; *Daily Mail, Sept.* 10, 1912 *another* 500 military machines. Further examples: in *another* two days; *another* six miles etc.

KRÜGER, *Erg. Gr.* p. 31 an *additional* three months; an *extra* two hours.

2. The indefinite article is followed by adjectives of quantitive sense, such as *good, long, brief, short, full, clear, paltry, wretched.*

Hall Caine, Et. City[1] 255 it took Roma *a good* three-quarters of an hour to read this letter; *Daily Mail, Aug.* 5, 1912 the waterplane . . . still seemed abreast of Beachy Head, and *a good* two miles away; *Conan Doyle, Exploits of Brig. Gerard* 93 Here is Paris distant by road *a good* twenty-five leagues.

The combination *a good* before a cardinal + noun is very common and is certainly formed much in analogy with *a good many*.

Conan Doyle, Exploits of Brig. Gerard 106 it took me *a long* two hours to get from there to Paris.

KRÜGER, *Syntax* § 132 within *a short* six feet;

Parker, Right of Way 11, for *a brief* ten minutes; *Daily Mail, Aug.* 10, 1912 with the exception of *a brief* six days a cyclone has hovered over our islands;

Daily Mail, Aug. 30, 1912, he has fought *a full* twenty minutes; *ibid. a full* ten yards of line.

Conan Doyle, Exploits of Brig. Gerard 117 we were on the country road again with *a clear* twenty miles between ourselves and Paris;

Besant, All Sorts and Condit. of Men. 67 it is sixteen shillings a week . . . *A poor* sixteen shillings a week.

Daily Mail, Sept. 5, 1912 the Colossus opposite . . . took a fresh reef in the belt of his flannelette trousers and observed that he has «taken off» two stone while I have been doing *a paltry* ten pounds. KRÜGER, *Syntax* p. 729 *a wretched* £ 200.

3. It is rare that other adjectives precede the word-group.

Westminster Coll.[2] 104 An unpopular senior is likely to have *a particularly unpleasant two hours; Kipling, Stalky*[3] 155 'What

[1] ed. London, W. Heinemann 1901.
[2] ed. G. Bell & Sons, The Great Public Schools.
[3] ed. London, Macmillan 1899.

do you make of it?' said the Head, handing *a closely written eight pages* to the Reverend John.

As appears from the above examples, it is the fact of the cardinal and the noun coming to be regarded as a singular conception of measure or quantity that makes it possible to prefix the indefinite article to the expression; and the adjective, pertaining to the construction, makes it easier to look at the matter in this light. It is also of interest to notice that this is not the only product of the language that shows the same tendency of regarding a cardinal + noun as a singular word-group. Cf. the following facts.

a. A cardinal + noun is often preceded by a singular adjunct.

Parker, Right of Way 264 all of *this* twenty thousand dollars (*this* is colloquial in style).

Every twenty years, every four hours (I. SCHMIDT, Gr. p. 356).

b. The predicate verb often takes the singular form.

To a man five miles *is* nothing; Twelve hours *is* a good space of time (cf. KRÜGER, Erg. Gr. p. 31).

c. The cardinal and the noun are not separated but are mostly preceded by attributive words, such as *first, last, other, next* (see I. SCHMIDT, Gr. p. 308), e. g. *the first three chapters, the last two centuries, the other five books, the next two hours.*

Zur Interpretation der Germania des Tacitus.

Von

P. Persson.

KAP. IV. *Unde habitus quoque corporum, quamquam in tanto hominum numero, idem omnibus: truces et caerulei oculi, rutilae comae, magna corpora* — — —. Statt *quamquam* hat hier Vatic. 1518, der Hauptvertreter einer der drei auf dem verlorenen cod. Hersfeldensis beruhenden Handschriftklassen, *tamquam;* Vatic. 1862, der Hauptvertreter einer anderen der drei Klassen, bietet im Texte *quamquam,* aber am Rande ist hinzugefügt: *al' tamquam.* Hieraus folgert MÜLLENHOFF in seinem Germaniakommentar (Deutsche Altertumsk. IV, 143), dass der Archetypus *tamquam* hatte und daneben *quamquam* entweder im Texte oder am Rande. Er hält aber *quamquam* für die richtige Lesart und verwirft *tamquam,* weil es keinen Sinn gebe. Ihm folgen die meisten Herausgeber und Kommentatoren. Meiner Meinung nach ist aber *tamquam* vorzuziehen (vgl. auch ANDRESEN, Jahresber. d. Philol. Vereins zu Berlin 28, 308, ZERNIAL, ibid. 29, 269 und Tacitus' Germania erl. von H. SCHWEIZER-SIDLER, siebente Aufl. von E. SCHWYZER, Halle a. d. S. 1912, S. 11). *Tamquam* ist nämlich die schwierigere Lesart und gibt zugleich einen guten Sinn. *Unde habitus quoque corporum, tamquam in tanto hominum numero, idem omnibus* ist m. E. folgendermassen zu übersetzen (etwas anders ANDRESEN, ZERNIAL und SCHWEIZER-SIDLER-SCHWYZER): Hieraus erklärt sich, dass die Körperbeschaffenheit bei allen (Germanen) dieselbe ist, soweit (eig. so wie) bei einer so grossen Menge von Menschen (dies möglich ist). *tamquam* be-

kommt also durch den Zusammenhang einen einschränkenden Sinn: es besagt, dass die in dem Hauptsatz enthaltene Aussage nur relativ (nach Massgabe der Menschenzahl) giltig ist. Der Verfasser gibt also eine Andeutung der bekannten Tatsache, dass bei einem grossen Volke die Rassenmerkmale nicht durchgehends rein und ungemischt hervorzutreten pflegen.

In ähnlicher Weise wie Germ. IV scheint *tamquam* noch an einer anderen Tacitusstelle verwendet zu sein: Hist. I, 8. Tacitus spricht Hist. I, 4 ff. von der Stimmung in Rom nach Neros Tod und schliesst Kap. 8 seine Schilderung in folgender Weise zusammenfassend ab: *Et hic quidem Romae, tamquam in tanta multitudine, habitus animorum fuit.* Gewöhnlich fasst man hier *tamquam* kausal: Dieser Art war, wie bei einer so grossen Bevölkerung zu erwarten, die Stimmung in Rom, vgl. Tac. Hist. Schulausg. von C. HERAEUS, fünfte Aufl. bes. von W. HERAEUS; GERBER-GREEF, Lex. Tac. s. *tamquam.* Diese Deutung ist möglich, aber wahrscheinlicher ist mir die früher gegebene: Solcher Art war, soweit dies bei einer so grossen Bevölkerung zu ermitteln ist, die Stimmung in Rom. *tamquam* dient dann auch hier zur Modifizierung der allgemeinen und bestimmten Angabe des Hauptsatzes: es ist einschränkend, und die Stellen Germ. IV und Hist. I, 8 beleuchten und stützen einander gegenseitig.

Einschränkendes *tamquam* ist selten; gewöhnlich wird, wie bekannt, in diesem Sinne *ut* gebraucht. Eine bemerkenswerte Ähnlichkeit mit Germ. IV hat folgende Horazstelle mit *ut*, Sat. I, 6, 78 ff.: — — *vestem servosque sequentes, | in magno ut populo, siqui vidisset, avita | ex re praeberi sumptus mihi crederet illos.* Die Stelle ist in verschiedener Weise interpretiert worden. Mir scheint diejenige Deutung das Richtige zu treffen, wonach *ut* v. 79 einschränkend ist und die Worte *in magno ut populo* auf das folgende *siqui vidisset* zu beziehen sind: Wenn jemand meine Kleidung und die mich begleitenden Sklaven bemerkt hätte, soweit dies bei einer so zahlreichen Bevölkerung möglich war, so würde er geglaubt haben — — —.

Kap. XX. *Dominum ac servum nullis educationis deliciis dignoscas: inter eadem pecora, in eadem humo degunt, donec aetas sepa-*

ret ingenuos, virtus agnoscat. Hier bedarf noch der etwas kühne Ausdruck *donec — — virtus agnoscat,* der verschieden erklärt worden ist, einer Erläuterung. Er bezieht sich, wie auch das Vorhergehende *donec aetas separet,* offenbar auf die sog. Wehrhaftmachung, durch welche die freigeborenen Jünglinge in die Volksversammlung oder, was bei den alten Germanen auf dasselbe hinauslief, in das Heer aufgenommen wurden. Von der Wehrhaftmachung hat Tacitus in Kap. XIII gehandelt. Dort sind besonders die Worte *arma sumere non ante cuiquam moris, quam civitas suffecturum probaverit* zu beachten. Es fand eine Prüfung und Anerkennung der Waffenfähigkeit der jungen Männer statt; diese Prüfung und Anerkennung wird in Kap. XIII durch *probaverit,* in Kap. XX durch *agnoscat* bezeichnet: *agnoscere* bedeutet also hier 'anerkennen', nicht 'erkennen', noch 'wieder erkennen', noch 'erkennen, wieder erkennen lassen'. Die Anerkennung erfolgte von seiten der waffenfähigen freien Männer, welche die Volksversammlung und zugleich das Heer bildeten. Sie sind also als Subjekt zu *agnoscere* zu denken. Statt des Konkretum hat aber Tacitus das Abstraktum, das in poetischer Weise personifiziert wird, eingesetzt: *virtus* statt *viri virtute praediti, viri fortes* (vgl. *iuventus* für *iuvenes* u. dgl.). *Virtus* geht also nicht auf die Tapferkeit der jungen erst als waffenfähig anzuerkennenden Männer.

Nachdem Tacitus von der strengen Erziehung bei den alten Germanen gesprochen hat, sagt er: *Sera iuvenum venus, eoque inexhausta pubertas. Nec virgines festinantur: eadem iuventa, similis proceritas; pares validaeque miscentur, ac robora parentum liberi referunt.* Hier sind die Worte *eadem iuventa* auch von namhaften Kommentatoren m. E. nicht ganz richtig verstanden worden. MÜLLENHOFF in seinem Germaniakommentar (Deutsche Altertumsk. IV, 317) bemerkt zur Stelle: »die worte [*eadem iuventa*] bedeuten nicht 'dieselbe jugendstärke', wie GERLACH und ORELLI meinten, oder 'dieselbe jugendfrische', wie DOEDERLEIN übersetzt, sondern 'dieselbe jugendzeit'. dieselbe erziehung wird ihnen zu teil, sie wachsen ebenso wie die knaben auf«. Im neuesten Kommentar von SCHWEIZER SIDLER-SCHWYZER wird *eadem iuventa* folgendermassen erläutert: »Man heiratete auch nicht zu alt«. Wie mir scheint,

zeigt aber der Zusammenhang klar, dass der Sinn vielmehr ist: Auch die Mädchen heirateten nicht zu jung, *Iuventa* bedeutet hier nicht 'Jugendzeit', sondern 'Jugendkraft' oder 'Vollreife'. Das Wort steht auch nicht, wie sonst oft, im Gegensatz zu *senectus* (so scheint es SCHWEIZER-SIDLER-SCHWYZER zu fassen), sondern zu *adulescentia*. Dies ist das angehende Jugendalter, wie ja *adulescens* etymologisch ein Heranwachsender ist; im Gegensatz dazu bezeichnet *iuventa* das Alter, wo man zur Reife gelangt ist. Auch die auf *eadem iuventa* folgenden Worte *similis proceritas* besagen, dass die altgermanischen Mädchen erst als voll ausgewachsen heirateten.[1] Schliesslich wird *eadem iuventa, similis proceritas* des Nachdruckes wegen aufgenommen durch *pares validaeque* (körperlich gleich entwickelt und kräftig) *miscentur*. Hier, wir oft in der Germania, stellt Tacitus stillschweigend die germanische Sitte in Gegensatz zu den Verhältnissen in Rom, wo die Mädchen oft sehr jung heirateten und bisweilen mit Greisen vermählt wurden.

Kap. XXXII. *Proximi Chattis certum iam alveo Rhenum quique terminus esse sufficiat Usipi ac Tencteri colunt.* Statt des handschriftlichen *colunt* setzen einige neuere Herausgeber *accolunt* ein. Sicher mit Unrecht. Zwar wird 'an oder bei etwas wohnen' in der Regel auch bei Tacitus durch *aliquid accolere* ausgedrückt, aber anderseits gebraucht Tacitus im allgemeinen oft Simplicia statt Komposita. Beispiele sind zusammengestellt bei DRAEGER, Über Syntax und Stil des Tacitus[3] 9 f. Manches fehlt aber in seinem Verzeichnis: so unsere Stelle, ferner z. B. Ann. II, 17 *illa rupturus = perrupturus*, XVI, 34 *illustrium virorum feminarumque coetum egerat (= coegerat)*. Übrigens unterliegt es keinem Zweifel, dass an Stellen wie Hist. I, 2 *perdomita Britannia et statim missa (= omissa)*, IV, 20 *omnibus portis rumpunt (= prorumpunt)*, V, 21 *Tutorem Classicumque adpulsae lintres vexere (= avexere* oder *transvexere)* gegen die Herausgeber an der handschriftlichen Tradition festzuhalten ist. In diesem Zusammenhang sei auch daran erinnert, dass Germ. Kap. XXI in den Schlussworten: *victus inter hospites comis, victus* die Bedeutung von *convictus* 'geselliges Zusammen-

[1] *Iuventa* und *proceritas* sind auch Hist. IV, 1 verbunden: *si quem procerum habitu et iuventa conspexerant, obtruncare.*

leben, geselliger Umgang' zu haben scheint (sonst ist *victus* bei Tacitus überall 'Lebensunterhalt, Kost'). Freilich hält man gewöhnlich die genannten Worte Germ. XXI für ein Glossem oder für korrupt: deswegen streicht man sie einfach oder liest mit LACHMANN: *vinclum inter hospites comitas*. Überzeugend ist aber keines von beiden. Zuzugeben ist, dass nach der vorhergehenden Schilderung der germanischen Gastfreundschaft (*Quemcumque mortalium arcere tecto nefas habetur; pro fortuna quisque apparatis epulis excipit* usw.) der Schlusssatz *victus inter hospites comis* ganz matt klingt. Wenn man aber das Vorhergehende auf den ersten Empfang eines Unbekannten und Fremden, die Schlussworte aber auf den fortgesetzten Verkehr zwischen Gastfreunden bezieht, so liegt wenigstens keine Tautologie vor, und die fraglichen Worte lassen sich wohl halten (»der gesellige Umgang zwischen Gastfreunden ist gemütlich«). Mit *victus* für *convictus* ist z. B. das von Tacitus besonders in den Annalen oft für *apparatus* verwendete *paratus* zu vergleichen.

Der Gebrauch der Simplicia statt der Komposita gehört zu den poetischen Zügen in Tacitus' Sprache. Über das Erscheinen dieser Eigentümlichkeit in der Poesie vgl. SCHMALZ, Lat. Stilistik[3] 633. Auch in der Umgangssprache, die sich in manchem mit der poetischen berührt (vgl. LÖFSTEDT, Philol. Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae 15 f.), war sie wohl geläufig, vgl. *sumere diem (= consumere)* Terent. Adelph. 287 and KAUER's Anmerkung zur Stelle. Dass in der späten Vulgärsprache die Simplicia oft mit überraschender Freiheit statt der Komposita eintreten (*esse* für *prodesse* usw.), führt LÖFSTEDT aus (Beitr. z. Kenntnis d. späteren Latinität 82 ff., Spätlateinische Stud. 49 ff.).

Kap. XXXV. *Hactenus in occidentem Germaniam novimus; in septentrionem ingenti flexu redit.* Die Handschriften bieten einstimmig *redit*, das aber von HERAEUS, dem einige neuere Herausgeber folgen, in *recedit* geändert worden ist. So lesen auch GERBER-GREEF, Lex. Tac. s. v. *recedo*. In den Ausgaben von WOLFF und SCHWEIZER-SIDLER-SCHWYZER ist jedoch *redit* beibehalten; es wird in den zugehörigen Kommentaren mit 'tritt, weicht zurück übersetzt. Neuerdings hat auch LÖFSTEDT die in Rede stehende Ger-

maniastelle behandelt (Philol. Komment. zur Peregr. Aetheriae 274 f.). Er erinnert daran, dass *re-* bisweilen die abgeschwächte Bedeutung 'weg' hat, and dass speziell *redire* an einer und der anderen Stelle im Sinne von 'weggehen, zurückweichen' vorkommt, z. B. *in nubem Ossa redit* Val. Flacc. II, 16 (vgl. SAMUELSSON, Studia in Valerium Flaccum 101). In Anbetracht dessen sei *redit* Germ. Kap. 35 »nicht ohne weiteres als unmöglich von der Hand zu weisen, da die kühne und poetische Sprache des Tacitus zur Vorsicht mahnt.» — Mir scheint klar, dass an *redit* an der Germaniastelle nicht zu rütteln ist, aber ich halte es für sehr fraglich, ob hier die Bedeutung von *re-* als abgeschwächt anzusehen ist, so dass *redit* ungefähr s. v. a. 'geht weg' o. dgl. wäre. Das Verbum *redire* wird bisweilen in seiner eigentlichen Bedeutung mit Bezug auf einen Bogen, eine Krümmung gebraucht, vgl. z. B. Pomp. Mela I, 9, 56 *tantum redeunte flexu, quantum processerat.* Mit einer Lokalität als Subjekt steht es Verg. Georg. III, 351 *quaque redit medium Rhodope porrecta sub axem.* Das Rhodopegebirg zieht sich vom Hauptstock des Hämus südostwärts *(porrecta)* und kehrt dann in einem Bogen nach Norden um *(redit medium sub axem).* In analoger Weise ist wohl unsere Germaniastelle zu verstehen: nach Norden beschreibt das germanische Land einen gewaltigen Bogen (es ist die Cimbrische Halbinsel gemeint, die Kap. XXXVII *sinus* genannt wird), eig. das germanische Land kehrt in einem gewaltigen Bogen um; *redire flexu* kann einfach als Umschreibung von *flecti* betrachtet werden.

Kap. XLII. *Eaque Germaniae velut frons est, quatenus Danuvio peragitur.* Man hat hier allgemein *peragitur* unhaltbar gefunden und verschiedene Verbesserungen vorgeschlagen. Den grössten Beifall hat TAGMANN's *praecingitur* gefunden, das auch in die SCHWEIZER-SIDLER SCHWYZER'sche Ausgabe (1912) aufgenommen ist. Beibehalten ist *peragitur* in WOLFF's Ausgabe (1907). Nach meinem Dafürhalten entschieden mit Recht. Die zu Grunde liegende Bedeutung ist die in lat. *agere,* wie im griech. ἐλαύνειν, nicht selten vorkommende: 'lang hinziehen, etwas sich lang Hinziehendes herstellen, bilden': ausser Redensarten wie *aggerem, cuniculos agere* vgl. z. B. Verg. Aen. X, 513 f. *Proxima quaeque metit gladio*

latumque per agmen / ardens limitem agit ferro, wo *limitem agere* 'einen Weg bilden (eröffnen)' ist. Auch ein Lokalbegriff kann als Subjekt stehen, z. B. *eaque (insula) — —, qua terris propior est, paene rectam ripam agit* 'die Insel bildet (hat) ein fast geradliniges Ufer' Pompon. Mela III, 6, 46 (Weiteres aus Pompon. Mela ist in WOLFF's Kommentar angeführt). Davon würde ein *Danuvius frontem agit* 'D. bildet die Vorderseite (Frontlinie)' nicht viel abweichen, und einen solchen Ausdruck finden wir eben an der hier behandelten Germaniastelle, nur dass er passivisch gewendet und *agitur* zur Hervorhebung der weiten Ausdehnung durch *per* verstärkt ist. Zu übersetzen ist also: Und dies ist gleichsam die Stirnseite (Vorderseite) Germaniens, soweit sie von der Donau gebildet wird (= der Donau entlang sich hinstreckt). Bei der Deutung unserer Stelle darf man wohl auch nicht, wie gewöhnlich geschieht, das Germ. Kap. XLIV erscheinende *frontem agere* unberücksichtigt lassen. Es heisst hier: *utrimque prora paratam semper appulsui frontem agit*, was sich wohl am besten so wiedergeben lässt: der an beiden Enden befindliche Vordersteven bildet eine immer zum Anlanden fertige Vorderseite.

Kap. XLV. In dem Abschnitt, wo von dem Bernstein und seinem Ursprung die Rede ist, begegnet folgende Satzfügung: *Fecundiora igitur nemora lucosque sicut Orientis secretis, ubi tura balsamaque sudantur, ita Occidentis insulis terrisque inesse crediderim, quae vicini solis radiis expressa atque liquentia in proximum mare labuntur ac vi tempestatum in adversa litora exundant.* Schwierigkeit macht hier der letzte Relativsatz: *quae* scheint sich nur auf *nemora lucosque* beziehen zu können, aber zu diesem Subjekt passt nicht der Inhalt des Relativsatzes: nicht die Haine oder ihre Bäume fliessen ins Meer hinaus, sondern die in den Bäumen enthaltenen Säfte. Man hat durch verschiedene Konjekturen den Text zu bessern versucht. MÄHLY schob vor *sicut* ein *et* ein, und ihm haben sich u. a. MÜLLENHOFF (D. Altertumsk. IV, 511), sowie ZERNIAL und WOLFF in ihren Ausgaben angeschlossen; es wird dann zu *fecundiora nemora lucosque* ein *esse* als Prädikat ergänzt. Bei SCHWEIZER-SIDLER-SCHWYZER wird nach NIPPERDEY's Vorgang *ac* vor *vi tempestatum* gestrichen: *vi tempestatum* — —

exundant bildet dann den Nachsatz zu *quae labuntur*. Beide Änderungen sind aber ziemlich willkürlich, und auch die übrigen hier vorgeschlagenen »Emendationen» besitzen keine Evidenz. Es muss ernstlich erwogen werden, ob nicht die Überlieferung zu halten ist. Wie ich glaube, ist dies der Fall. Bekanntlich kommt es bisweilen vor, dass sich das lateinische Relativpronomen auf einen in einem Adjektivattribute enthaltenen substantivischen Begriff bezieht, z. B. *servili tumultu, quos tamen aliquid usus ac disciplina — — sublevarent* Caesar B. g. 1, 40, 5, wo *quos* auf das in *servili* liegende *servorum* geht; *hoc dicendi genus — — ad senatoriam sententiam, cuius* (i. e. *senatus*) *erat ille princeps, vel maxime (aptum videbatur)* Cic. Brutus XXIX, 112, *Veiens bellum exortum, quibus* (i. e. *Veientibus*) *Sabini arma coniunxerant* Livius II, 53, 1 usw. Eine derartige, obwohl viel härtere Konstruktion liegt wohl auch an der Germaniastelle vor. *Fecundiora*, das Attribut von *nemora lucosque*, hat hier auf den Reichtum an Säften oder Harzen der betreffenden Haine und Wälder, d. h. der in ihnen befindlichen Bäume Bezug; *fecundiora* ist etwa dasselbe wie *sucinorum pleniora* 'ungewöhnlich reich an Säften'. Dieser in *fecundiora* liegende substantivische Begriff (Säfte oder Harze) ist es, der dem Verfasser bei der Konstruktion des Relativsatzes vorgeschwebt hat. Das konnte um so leichter geschehen, als in dem mit *sicut* eingeleiteten Komparationsglied *tura balsamaque* als Subjekt in dem eingeschobenen Zwischensatze steht.

Sanskr. *daṁs-*.

Von

K. F. Johansson.

IN DEN sanskritischen wurzellisten kommt ein *†daṁs-* vor in pr. *†daṁsati (†daṁsatē)* u. *†daṁsayatē* 'sehen' u. 'beissen' (*'darçana-daṁçanayōḥ'*) u. 'sprechen' oder 'leuchten' (*'bhāṣārtha'* oder *'bhāsārtha'*) Dhātup. 33, 3 u. 33, 91. Diese gebilde sind offenbar prakritische entsprechungen von resp. s. *darç-* und *daṁç-* und erfordern keine weiteren erläuterungen. Eine litterarisch bezeugte wz. *daṁs-* tritt mit sicherheit nur in einigen nominalformen zu tage, die aber ein sehr altertümliches gepräge haben, so wie in einer verbal form, die am nächsten als denominativ zu fassen ist, nämlich *daṁsáyaḥ* RV. X, 138, 1 (s. u.). Auf grund von der mutmasslichen allgemeinbedeutung der nomina setzt WHITNEY Wz. 69 diese wz. mit der bed. 'sich wunderkräftig erweisen' an. Die betreffenden wörter sind mit den üblichen bedeutungen die folgenden: *dáṁsas-* n. 'wunderbare tat, wirkung, geschicklichkeit, wunderkraft' V. B., iṁ Nāigh. 2, 1 mit *karman-* glossirt, wie *†daṁsi-* Nir. 4, 25 — in zuss. wie *purudáṁsas-* 'reich an wunderbaren taten, wirkungen' RV. *sudáṁsas-* id. RV. —, womit im nächsten zusammenhang steht (vgl. DELBRÜCK IF. XIV, 51. OSTHOFF MU. VI; 44) *dáṁsiṣṭha-* (als sup. zu *dasrá-*) 'sehr wunderkräftig' RV.; *puru-dáṁsa-* 'reich an wunderbaren taten, wirkungen' RV. (= *purudáṁsas-*), nach Sāy. auch ein *†daṁsa-* *'karmavant-'*, aber jedenfalls nicht (eventuell mit PISCHEL VSt. II, 94 ff. 103) vorauszusetzen als kürzung von *dán* RV. I, 120, 6, angeblich = *daṁsāu* (vgl. BARTHOLOMÆ IF. III, 107.

OLDENBERG Rigveda textkrit. u. exeg. not. I, 117); *daṁsána-* n. RV. I, 166, 13, *daṁsánā* f. RV. S. 'wunderbare tat, wirkung, geschicklichkeit, wunderkraft' mit *daṁsánāvant-* 'wunderkräftig, wunderbar geschickt' RV. S. (vielleicht in nächster beziehung zu *daṁsáyati*, s. d., vgl. ZUBATÝ IF. III, 133); *dáṁsu-* adj., n. als adv. 'auf wunderbare weise' RV. I, 134, 4. 141, 4 und in komp. *dáṁsujūta-* 'erstaunlich rasch' RV. I, 122, 10. Offenbar hierzu noch *dasmánt-* adj. 'wunderkräftig, wunderbar, ausserordentlich' RV. I, 74, 4, *dasmá-* (sup. *dasmátama-*) id.; ✝m. 'veranstalter eines opfers; feuer; dieb, bösewicht, schurke' V. (+), mit *dasmá-varcas-* 'von wunderbarer kraft' RV., *dásmya-*, *dásmia-* 'wunderbar, ausserordentlich' RV. VIII, 24, 20; *dasrá-* 'wundertätig, wunderbar helfend'; m. n. pr. eines der Açvin; du. die beiden Açvin; bez. der zahl zwei; das mondhaus Açvinī; ✝'räuber, dieb; †esel' (in dieser bed. sicher prakr. st. **daçra-*, vgl. *daçēraka-* 'esel'); †n. 'die kalte jahreszeit' V. +. Ob und inwieweit *dasmá-*, *dasrá-* in den nicht litterarisch belegten bedeutungen ✝'dieb. bösewicht, schurke, räuber' mit den litterarisch bezeugten wörtern identisch sind, lässt sich nicht mit einiger sicherheit entscheiden; einleuchtend wäre eine solche identificirung nicht. — Über verwandte aus anderen indogerm. sprachen s. weiter unten.

Die einzige litterarisch bezeugte verbalform, die a priori zu den genannten wörtern zu gehören scheint, ist *daṁsáyaḥ* RV. X, 138, 1. Ausser Yāska Nir. IV, 25 (und nach ihm Sāy. z. st. BR. III, 479, vgl. GELDNER Komm. 215) und LUDWIG Rigv. II, 268. V, 217, die es als nomen fassen, der erstere als *karmāṇi* (vgl. ROTH Erl. 49), der letztere als 'züchtiger' ,haben alle kommentatoren und übersetzer darin ein vb. fin. sehen wollen, und zwar BR. VII, 1751. B. III. 61 ('erwiesest dich wunderkräftig, hilfreich'). GRASSMANN Wb. 569. Übers. II, 411 ('züchtigtest'). BARTHOLOMÆ IF. III, 109. PISCHEL VSt. II, 103 ('bemeistertest'). OLDENBERG ZDMG. LV, 290. Rigv. textkr. u. exeg. not. II, 351 f. GELDNER Gl. 78 ('richtetest auf, rehabilitirtest'). So schwierig der vers auch ist, so kann kein zweifel sein, dass es vb. fin. ist, und zwar eventuell in der bed. 'du machtest die *ahī* — vielleicht kühe (vgl. OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. II, 173. 352) — sich wunderkräftig erweisen, sich auszeichnen'. Die lob-

preisung Indras geschieht in diesem hymnus in der weise, dass er in v. 1—2 als der zerbrecher des Vala angeredet wird, in v. 3—4 als der besieger des Pipru gerühmt wird; in v. 5—6 wird seine Vṛtratat kurz besprochen, und zwar (v. 5) mit hervorhebung des zuges der legende, wie Uṣas sich vor seinem donnerkeil fürchtete und ihren wagen verliess. Und zwar ist der parallelismus zwischen der ersten und zweiten strophe derart, dass *daṁsáyaḥ* als 2. pers. eines vb. finitum gefordert wird: *daṁsáyaḥ* v. 1 ist parallel mit *ávāsṛjaḥ* v. 2. Wenn Durga z. Nir. VI, 26 ein † *daṁsayitar-* 'vertilger' hat, so ist darauf nichts zu geben: es wird zur erklärung von *dasrá-* angeführt. Ebensowenig wie er *dasrá-* versteht (vgl. ROTH Erl. 92), ebensowenig wird er ein *daṁsayitar-* verstanden haben, was er übrigens mit *dāsayitar-* gleichstellt; was aber zu † *dāsati, dasyati,* etc. gehört.

Kann ich sonach in der auffassung von *daṁsáyaḥ* der form — nicht der bedeutung — nach den meisten erklärern, folglich auch PISCHEL, zustimmen, so kann ich sonst dem letztgenannten gelehrten, der VSt. II, 93 ff. 307 ff. *daṁs-* und was damit seiner ansicht nach zusammenhängt ausführlich besprochen hat, kaum in einem einzigen punkt beistimmen, trotzdem dass GELDNER Gl. 79 durch nackten hinweis auf die behandlung von PISCHEL seine volle beistimmung gegeben zu haben scheint.

PISCHELS behandlung bezieht sich auf das gebilde *dán,* das in Rigveda sieben mal vorkommt. Und zwar will er folgendes resultat gewonnen haben.

1. *dán* ist (VSt. II, 98) in der verbindung *pátir dán* = *dámpati-* RV. I, 149, 1. 153, 4. X, 99, 6. 105, 2 (für die beiden letzten stellen doch mit einer modificirten übersetzung dahin, dass *dán* als mehr freistehend ('bemeisternd') gefasst werden soll, VSt. II, 94 f. 97). Damit werden wohl die meisten forscher einverstanden sein, ausser LUDWIG, der an den genannten stellen entweder einen inf. (Inf. im Veda 55. Adapt. od. agglut. 99) oder imper. (Rigv. IV, 41) sieht, und zwar von *dā-* 'geben', worin ihm schwerlich jemand folgen wird. Dass übrigens PISCHELS übersetzungen der stellen berechtigter kritik in gewissen punkten unterzogen werden können, zeigt LUDWIG Über die neuesten arbeiten auf dem gebiete der Rigveda-

forschung (SBBGW. 1893, VI) 151 ff. Dass seine etymologie von *pátir dán* und *dáṁpati-* falsch ist, wird weiter unten zur sprache kommen.

2. Für RV. I, 120, 6 du. *patī dán* nimmt er kürzung im versende an, also *dán* = *daṁsāu*. Dass jemand damit einverstanden ist, habe ich nicht gesehen. Es kann schlechterdings kein zweifel darüber walten, dass *çubhas patī dán* als ein einheitlicher begriff etwa = *çubhō dámpatī, çubhás pátī,* wie die Açvins auch sonst heissen (RV. I, 3, 1. 34, 6. 47, 2 u. s. w., S. GRASSMANN Wb. 1406), vgl. BARTHOLOMÆ IF. III, 107 f. OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. I, 117. Die stelle, die von den Açvinen handelt, ist folgendermassen zu übersetzen: »höret das preislied des Takavāna (resp. des lebhaft sich bewegenden); denn ich bin es, der euch besingt, o Açvine; o herren (herrscher) des glanzes, hierher eure augen!» *(ákṣī çubhas patī dán!)*. Hier ist überhaupt kein verb von nöten; alles wird hinreichend deutlich durch das richtungswort *á* (vgl. RICHTER KZ. XXXVI, 113. OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. I, 117). LUDWIG fasst *dán* als infinitiv = imperat. finalis, und zwar Rigv. IV, 41 (vgl. Inf. i. Veda 55. Adapt. od. agglut. 99) von einem *dan-* (resp. *dhan-* 'richten', s. u.); Über meth. b. interpret. des Rigv. 49 von *dā-* 'geben' ('dass ihr, im besitze des glanzes, hierher eure augen gebt'); beides ebenso unmöglich wie die übersetzung PISCHELS VSt. 94 ('indem ihr, schöne, die augen herrichtet' *á dán* = *á daṁsāu*, wie von einem participial gebrauchten wurzelnomen *(ā) daṁs-*, resp. *daṁsa-*). Auch RV. X, 115, 2: *Agnír ha nāma dhāyi dánn apástamaḥ sáṁ yō vánā yuvátē bhásamānā datá* soll *dán(n)* nach PISCHEL VSt. II, 97 f. substantivisches wz.-nomen sein mit der bed. 'führer, leiter, ausrichter, verrichter' (des opfers). Die stelle ist schwierig. RR. III, 508. GÄDICKE Acc. im Veda 218. LUDWIG Üb. d. neuest. arb. auf dem geb. der Rigveda-forsch. 153 f. suchen darin das wort *dánt-* 'zahn', was PISCHEL mit recht abgewiesen hat. Nicht besser steht es mit dem vorschlag von BARTHOLOMÆ IF. III, 109 (vgl. doch IF. VIII, 248), darin ein part. pr. von *ad-* 'essen' (derselben art wie *sánt-, yánt-, uçánt-* zu *as-, ē-, vaç-*) zu sehen, vgl. OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. II, 336. — GRASSMANN Wb. 575. Übers. II, 393 will es als lok. von

dám-'haus' auffassen ('denn Agni ist als tätigster ins haus gesetzt'). Zu vergleichen wären fälle wie die, wo *dámē* in demselben kontext steht von Agni, wie RV. I, 73, 4. II, 1, 2. 8. III, 29, 15. IV, 9, 4 oder wie I, 60, 4: *mánuṣēṣu várēṇyō hōtādhāyi vikṣu,* VII, 7, 4: *viçām adhāyi viçpátir durōṇē 'gnīḥ* u. dgl. Diese auffassung scheint mir in anbetracht der angeführten parallelen möglich, wenn auch nicht eben wahrscheinlich, da ja der lok. von *dám-* in freier stellung sonst nicht in der sanskritischen litt. belegt ist. Es ist auch nicht nötig; denn es kann *dánn* als kurzname von *dámpati* genommen werden, also die stelle in dieser weise zu übersetzen: 'Agni ist nämlich eingesetzt worden als der tätigste herr (im hause), er, der das holz vertilgt mit verzehrendem zahne'. Hier hat LUDWIG wieder 'der tüchtigste im geben' Rigv. I, 469.

3. RV. X, 61, 20: *ūrdhvā yác chrēṇir ná çíçur dán makṣū sthirám çēvṛdhám sūta mātā.* Hier soll nun nach den meisten erklärern wirklich ein verb. fin. in *dán* stecken (BR. III, 507. GRASSMANN Wb. 575. Übers. II, 476. PISCHEL VSt. II, 94. BARTHOLOMÆ IF. III, 110; LUDWIG Rigv. II, 643. V, 527: 'wann wie eine linie sich erhebt der junge zu spenden'; anders dagegen Über die neuesten arbeiten auf dem geb. der Rigvedaforschung 151, wo er *dán* 'zahn' annimmt). Mir ist es wie OLDENBERG ZDMG. LV, 290. Rigv. textkr. u. exeg. not. 267 f. klar, dass *çíçur dán* auf dieselbe linie zu stellen ist wie *pátir dán,* und zwar ebensowie *pátir dán* auf den Agni zu beziehen: 'als das hauskind wie eine gerade linie aufgerichtet (war), gebar die mutter plötzlich den starken mehrer des heils'. Hier suchte nun PISCHEL VSt. II, 94 ein vb. fin. von *daṁs-* in der bed. 'sich aufrichten', ebensowie in derselben bed. ROTH ein *dan-* annahm.

4. Auch an zwei andren stellen sucht PISCHEL VSt. II, 100 f. eine finite verbalform *dán* widerzufinden, nämlich RV. VI, 3, 7 und IV, 19, 7. Die erste stelle lautet: *divō ná yásya vidhatō návīnōd vṛ́ṣā rukṣá ōṣadhīṣu nūnōt | ghṛ́ṇā ná yō dhrájasā pátmanā yánn ā rōdasī vásunā dáṁ supátnī ||*. Die zweite: *prāgrúvō nabhanvò ná vákvā dhvasrā́ apinvad yuvatī́r ṛtajñā́ḥ | dhánvāny ájrāñ apṛṇak tṛṣāṇā́ñ ádhōg índraḥ staryò dáṁsupatnīḥ ||*. Also an der letzten stelle *dáṁsupatnī* als ein wort, an der ersten *dáṁ supátnī* als zwei.

Klar ist zunächst, dass die schreibung *dáṁ supátnīḥ* auch an der zweiten stelle ganz und gar wertlos ist: *su* ist ohne verständnis des textes rein äusserlich abgetrennt, als ob es das gewöhnliche präfix *su-* sei, ebenso wie bei *dáṁsu-* (in *dáṁsujūtaḥ* RV. I, 122, 10; *dáṁsu* als adv. RV. I, 134, 4. 141, 4), als ob die pādaendung *-su* vorläge. Auch kann mit bestimmtheit behauptet werden, dass sowohl die padapāṭha-trennung, wie die lesart des RV.-textes VI, 3, 7 falsch sein muss; denn wäre *dáṁ* wirklich als einheitliches wort (aus *daṁs-*) zu fassen, fordern die sandhigesetze, dass es *dán* (resp. *dánt*) gestanden haben muss, wie denn auch GELDNER stillschweigend Gloss. 219. Komm. 69 *dán supátnīḥ* als PISCHELS schreibung hinstellt, was aber entschieden nicht der fall ist, wie deutlichst aus seiner eignen behauptung VSt. II, 311 erhellt (s. hierzu namentlich BARTHOLOMÆ IF. III, 101. 104. 110 f. VIII, 237 ff. WACKERNAGEL AG. I, 195 f. 257 f.). Wir müssen folglich, statt mit PISCHEL RV. IV, 19, 7 nach VI, 3, 7 zu korrigiren, umgekehrt in VI, 3, 7 nach IV, 19, 7 *dáṁsupatnī* lesen, was übrigens schon BR. III, 480 und darnach GRASSMANN Wb. 570. LUDWIG Üb. d. neuesten arb. auf d. geb. der Rigvedaforsch. 155 (anders Rigv. I, 389. IV, 347). OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. I, 371 (ein andrer vorschlag ZDMG. LV, 290) wollen. Die übersetzung der strophe ist sehr schwierig. Ich schlage folgendes vor, ohne hier eine ausführliche motivirung geben zu können. Indessen der anfang lässt sich ohne bedenken erledigen, und zwar im anschluss an frühere erklärer: »Er — Agni —, dessen (nämlich: knistern, lodern od. dgl.), wenn er huldigt, braust wie des himmels (brausen, donner), er, der leuchtende stier, brüllt in den kräutern;[1] er, der, wie (der durstige) in der hitze im zug und flug gehend, mit gut (geht) zu den beiden welten, die herrinnen.» Dass in dem letzten pāda das verbum ergänzt werden kann (vgl. OLDENBERG ZDMG. LV, 290), und zwar aus *yánn*, ist mir nicht zweifelhaft, um soviel

[1] Oder, nach einem fingerzeig von ROTH Über gew. kürzungen des wortendes im Veda (VII Or. Congr.) 3 (vgl. PISCHEL VSt. II, 100. BARTHOLOMÆ KZ. XXIX, 583), der aber 'in stämmen und stauden' übersetzt (*rukṣá-* = *vṛkṣá-*). Es gibt aber keinen grund, warum man nicht *rukṣá-* als 'hell, leuchtend' auf den Agni-stier beziehen sollte (BR. VI. 358. GRASSMANN Wb. 1170. Übers. I, 253. LUDWIG Rigv. I, 389. J. SCHMIDT Plb. 308. OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. I. 371. ZDMG. LV, 290 f.).

mehr als *á* ein solches verb auf einmal voraussetzt und, so zu sagen, ersetzt. Wir sind demnach nicht genötigt von OLDENBERGS (an der letztgenannten stelle) gewaltsamer — wenngleich sehr genialer — konjektur gebrauch zu machen (*á rōdasī vásunā tán supátnī* etwa 'mit gut überspannte die welten, die gut begatteten'). In übereinstimmung hiermit ist die zweite stelle zu verstehen. Ich übersetze: »Er (Indra) machte die unvermählten, die jungfrauen, (die) welk (waren), die regelkundigen,[1] schreiend wie berstende,[2] milch-strotzend; er tränkte das land und die gefilde, die dürsteten; Indra melkte die (haus)frauen, (die bis dahin) unfruchtbar (waren).« Es ist ja offenbar hier die rede von Indras wundertaten; zwei solche, die einander sehr ähnlich sind, werden in diesem vers besprochen: er machte jungfrauen und verheiratete frauen, die nicht fähig waren milch zu geben, in wunderbarer weise milchstrotzend, was nur eine das animalische leben betreffende seite ist oder folge von Indras der belebung der natur durch hervorbringung des regens gewidmeten taten. Diese so gewonnene bedeutung frauen wird sogar durch den gegensatz zu jungfrauen gefordert. Die an sich grammatisch mögliche deutung von BR. III, 480. FOY KZ. XXXIV, 258. 263 f. 'die einen wunderkräftigen herrn (nämlich Indra) haben' — die übrigens PISCHEL VSt. II, 102 abgewiesen hat — ist unnötig und gegen die koncinnität der poetischen konception streitend. Was die übersetzung PISCHELS betrifft, kann man nicht umhin zu finden, dass LUDWIGS derber scherz Üb. die neuest. arb. 155 z. t. berechtigt ist. — Hier kam es für mich darauf an, zur evidenz zu zeigen, dass die von PISCHEL angenommene verbalform ausser aus lautlichen gründen auch aus inhaltlichen unhaltbar ist.

---

[1] Oder *ṛtajñā́s* zu Indra: 'der gesetzkundige' (GRASSMANN Wb. 805 — in der Übers. I, 127 aber zu *yuvatī́ṣ* — BERGAIGNE RV. III, 348). LUDWIG Rigv. II, 96. V, 84. Über die neuest. arb. 156. PISCHEL VSt. II, 101 ff. FOY KZ. XXXIV, 257 ff. beziehen das epithet auf *yuvatī́ṣ*.

[2] D. h. wohl 'den verschluss ihrer jungfräulichkeit eröffnende' (OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. I, 283) oder 'gebärende' (FOY KZ. XXXIV, 257 ff.). PISCHEL VSt. II, 101 ff. folgt dem Näigh. 1, 13 in der deutung von *nabhanū́* als 'fluss'; ihm folgen CALAND-HENRY Agni-ṣṭōma 317; LUDWIG Über die neuest. arb. 156 übersetzt: »Die unvermählten aus der umhüllung *(nabhanvṑ)* gleichsam rollenden, die senkenden *(dhvasrā́s)* machte er flüssig, die ordnungskundigen jungfrauen«. Über *nabhanū́* noch anders BENFEY AGGW. XXIII, 25 ff.

5. Auch betreffs der frage über *pátir dán*, das PISCHEL doch an gewissen stellen (s. mom. 1.) annimmt und der etymologie und dem sinn nach als identisch mit *dáṁpati-* anerkennt, müssen wir dem hochverdienten gelehrten widersprechen. Das element *dán* in *pátir dán* und *dam-* in *dámpati* soll ein wurzelnomen sein, identisch mit der wz. *daṁs-*, die er in dem oben behandelten als verbalform hingestellten *dán* hat wiederfinden wollen. Die wz. *daṁs-* soll nach ihm 'richten' bedeuten und diese wz. versieht er mit einer sehr schillernden reihe von abgeleiteten bedeutungen je nach dem zusammenhang, in dem es vorkommen soll, wie 'sich aufrichten' (X, 61, 20), '(die augen) herrichten' (I, 120, 6), 'ausstatten' (VI, 3, 7), sogar 'schwanger machen' (IV, 3, 7) und als nom. agentis (part.) '(der herr) bemeisternd' (X, 99, 6. 105, 2), 'der meister' (I, 149, 1. 153, 4), wozu noch, ohne *páti-*, substantivisch 'führer, leiter; ausrichter, verrichter' (X, 115, 2). Er sagt (VSt. II, 103): »*pátir dán* ist wörtlich 'der richter' = 'ausrichter', 'meister', 'der, der richtet' und nach dem alle 'sich richten', der regens im weitesten sinne des wortes, 'der machthaber', 'der unbeschränkte gebieter'.» Diese konstruktionen werden durchaus nicht bestätigt durch die faktischen bedeutungen der litterarisch belegten wörter, die anfangs verzeichnet sind. Für *pátir dán* wie für *dáṁpati-* genügt vollständig die bedeutung 'herr; herrscher, gebieter, machthaber', du. 'herr und herrin', welche bedeutungen PISCHEL ganz richtig für *dáṁpati-* wie für δεσπότης ansetzt (VSt. II, 109 ff., vgl. RICHTER IF. IX, 13. 219). Dass diese bed. aus einer bed. 'hausherr', was die wörter der etymologie nach ursprünglich bedeuten, erwachsen, ist für jedermann offenkundig (vgl. z. b. BARTHOLOMÆ IF. III, 100 ff. VIII, 248. JOHANSSON BGS. 141. GGA. 1890, 768. BB. XVIII, 10 f. IF. III, 227 f. KRETSCHMER KZ. XXXI, 406). Es ist nichts anderes, als wenn s. *gōpa-*, *gōpā́* 'viehhirt' die allgemeinere bed. 'hirt; hüter, wächter; könig' u. s. w. bekommt (*viçvasya bhúvanasya gōpā́s, ṛtásya gōpā́s* u. s. w.). Der vorgang gehört zum bereich der allergewöhnlichsten bedeutungsentwicklungen.

In formaler hinsicht stehen der theorie PISCHELS sehr ernste bedenken entgegen. Wenn *dán* ein wz.-nomen aus und gleich

daṁs- wäre, würden wir entweder dehnstufe oder schwundstufe erwarten. Aber lassen wir nun einmal **daṁs-* als wurzelnomen gelten, so wäre daraus nur *dán* in *pátir dán* erklärbar. Um dann *dámpati-* (*dáṁpati-*) mit diesem **daṁs-* in verbindung bringen zu können, müsste man eine sekundäre zusammenrückung von nom. sg. **dan* und *pati-* annehmen. Eine ursprüngliche indogermanische komposition (**dens-poti-*) hätte ar., also s. u. av., **daṁspati-* ergeben, was PISCHEL gar nicht verstanden zu haben scheint, denn er nimmt ursprüngliche (echte) zusammensetzung an und lässt dennoch *dáṁpati-* regelrecht sein (VSt. II, 104 ff. 307 ff. III, 193; dagegen — und in der hauptsache — richtig BARTHOLOMÆ IF. III, 100 ff. 229 ff., vgl. auch WACKERNAGEL AG. I, 196. 257 f. RICHTER KZ. XXXVI, 111 ff. BRUGMANN Gr. ²I, 893 u. s. w.).

Es ist kein zweifel, dass die alte etymologie zutrifft, wonach in *dámpati-*, *pátir dán*, av. *dǝ̄ngpaiti-*, gr. δεσπότης das idg. wort für haus, idg. **dŏm-*, steckt (s. die litt. bei BRUGMANN Gr. ²II, 1, 136. RICHTER KZ. XXXVI, 111), und zwar ist für (*pátir*) *dán* sowie av. *dǝ̄ngpaiti-*, δεσπότης ein gen. idg. **dem-s* anzusetzen; s. BARTHOLOMÆ AF. I, 70 f. Hdb. 88. BB. XV, 36. KZ. XXIX, 516 f. IF. III, 106 f. VIII, 236 ff. GiPh. I, 1, 39. 120. 179. AiW. 684. PISCHEL GGA. 1882, 744. BRUGMANN SB. 1883, 187. Gr. ²I, 343. 349. 359. ¹II, 453. 580. ²II, 1, 136. 2, 158. LC. 1882 sp. 360. GG.³ 224. OSTHOFF Pf. 590 f. HÜBSCHMANN Voc. 142. AG. I, 498. J. SCHMIDT KZ. XXVII, 309. Plb. 221 f. WACKERNAGEL Verm. Beitr. 40 f. AG. I, 195 f. 258. II, 1, 241. 249. STREITBERG IF. III, 331. 371 f. SOLMSEN KZ. XXIX, 329. JOHANSSON BB. XVIII, 10. KRETSCHMER KZ. XXXI, 356. 406. BECHTEL Hprbl. 180. HIRT IF. XVII, 58. u. s. w. Unnötigerweise wird *dán* als endungsloser lok. (st. *dám*) genommen von GRASSMANN Wb. 575. LANMAN Nouninfl. 480. OLDENBERG Rigv. textkr. u. exeg. not. II, 336 (betr. RV. X, 115, 2). Über die gleichsetzung von s. *dáṁpati*, av. *dǝ̄ngpaiti-*·δεσπότης ausserdem s. BENFEY KZ. IX, 110. BR. III, 548. L. MEYER VG. ²I, 767 (nicht Hdb. III, 217). CURTIUS. Et.⁵ 282 f. (wo ältere vorschläge verzeichnet sind). MERINGER. ZföG. 1888, 152. BB. XVI, 229. JOHANSSON KZ. XXX, 426. PEDERSEN KZ. XXXVI, 90. REICHELT BB. XXV, 249. XXVI, 267. HIRT Indogerm. II, 428 f. 707. PRELL-

WITZ EW.[2] 112. BOISACQ DE. 179. FAY IF. XXIX, 415 u. s. w. — Unwahrscheinlich J. SCHMIDT KZ. XXV, 15 f. (bedingungweise) RICHTER KZ. XXXVI, 111 ff. im anschluss an BENFEY KZ. IX, 110 (vgl. noch BRUGMANN GG[3] 224. Gr. [2]II, 1, 136). — Ob nun aber *dámpati-* mit gr. δεσπότης identisch ist, ist fraglich schon wegen der gestalt des zweiten komponenten. Inbezug auf den ersten ist auch nicht völlige identität möglich anzunehmen. Eine ursprüngliche zusammensetzung von gen. **dems* + *poti-* sollte ar. **dąspati-*, s. **daṁspati-*, av. **dąspati-* geben. Für *dámpati-* gibt es folgende möglichkeiten: 1. Es kann echte zusammensetzung sein von idg. **dem* + *poti-* (z. b. BARTHOLOMÆ IF. III, 106); 2. unechte zusammensetzung von einem lok. **dem* + *poti-* (z. b. BRUGMANN Gr. [2]II, 1, 136); 3. eine in indischer zeit statt **daṁspati-* zu stande gebrachte neubildung (rekomposition) von dem in sandhi lautgesetzlich erwachsenen gen. *dán(n)* (in *pátir dán*) + *páti-*, was sicherlich nur *dámpati- (daṁpati-)* geben konnte. Die letzte möglichkeit scheint mir die wahrscheinlichste zu sein. In diesem fall käme es auf dieselbe linie mit av. *dǝ̄ngpaiti-*, was ebenso aus dem freistehenden genitiv + *pati-* rekomponirt ist (vgl. BARTHOLOMÆ GiPh. I, 1, 179. IF. III, 106 f. VIII, 246 f. AiW. 684 u. s. w. GELDNER GiPh. II, 31).

Nun eine zusammensetzung mit einem lok. als erstem glied (nach dem 2:ten alternativ) hat es im indischen tatsächlich gegeben. So erkläre ich mir das oben besprochene *dáṁsupatnī* '(haus)herrin; frau'. Es besteht nämlich aus lok. pl. von *dám-* 'haus' + *pátnī*. Ein lok. *daṁsu* ist mehr oder weniger bestimmt anerkannt von A. KUHN KZ. IV, 314 (unter hinweis auf ROTH Erläut. zu Nir. 83). LANMAN Nouninfl. 785. J. SCHMIDT Plb. 222. JOHANSSON BB. XVIII, 10. — LUDWIG hat δέσποινα mit *daṁsupatnī* identificirt (Rigv. VI, 110. Über die neuest. arb. 156; vgl. WACKERNAGEL AG. II, 1, 241. 249; zum lautlichen vgl. OSTHOFF Pf. 457 ff. WACKERNAGEL VB. 37 ff. GRAMMONT De liquidis sonantibus 14. 17. MEILLET MSL. X, 138. Dagegen BRUGMANN GG.[3] 69. J. SCHMIDT Krit. 105 f.; vgl. noch RICHTER KZ. XXXVI, 117. BOISACQ DE. 178 f.). Das kann freilich nicht ganz richtig sein; aber sein verdienst ist es, auf die nahe übereinstimmung der wörter die auf-

merksamkeit gelenkt zu haben: sie sind analoge bildungen, die beide sehr wohl schon indogerm. neben einander haben bestehen können, aber je nur eine in den genannten sprachfamilien vererbt worden sind. Diese erkenntnis hat die evident richtige bedeutung 'frau' (: *dámpati-* 'herr') zu tage gefördert.

Nachdem wir nun aus dem bereich der wz. *daṁs-* ausgeschieden was mit unrecht damit zusammengeworfen worden ist, habe ich zu untersuchen, ob nicht etwa andres dazu zu gehören scheinen möchte. Von BR. III, 507. B. III, 67. ROTH Erl. z. Nir. 97. WHITNEY Wz. 69 (fragend). V. BRADKE IF. V, 272 wird eine wz. *dan-* 'gerade sein', 'gerade machen' und I, 174, 2 in trans. bed. 'corrigere, zurechtbringen, zurechtweisen' (von dem letzteren als parallelform zu *dam-* gedacht) angenommen, und zwar für zwei stellen des Rigveda. Von diesen ist eine, X, 61, 20, oben besprochen und mit grosser wahrscheinlichkeit als hierher nicht gehörig befunden. Die zweite ist I, 174, 2 : *dánō víça Indra mṛdhrávācaḥ saptá yát púraḥ çárma çāradīr dárt | ṛṇōr apō anavadyárṇā yúnē vṛtrám Purukútsāya randhīḥ* ||. Sāy. glossirt *adamayas* oder *anadas,* während Nir. VI, 31 es als nomen fasst (= *dānamanasaḥ).* LUDWIG Rigv. II, 48. V, 47 konjicirt *hánō.* GRASSMANN Wb. 575. Übers. II, 169 folgt BR. und übersetzt 'du straftest (da die schmäherstämme)', und MACDONELL VG. 338 verzeichnet *dánō* als injunktiv (wie übrigens *dán* X, 61, 20 als prät. derselben wz. *dan-* aufgeführt wird). OLDENBERG Rigv. not. I, 173 erklärt *dánō* ganz zweifelhaft, aber hat keinen vorschlag mit der stelle zurecht zu kommen. PISCHEL VSt. II, 106, der so viel unter einen hut *(daṁs-)* hat bringen wollen, hat merkwürdigerweise hier die von BR. III, 507 angenommene wurzel und bedeutung — 'richten', wie seine eigne wz. *daṁs-* — gutgeheissen, obschon von *daṁs-* getrennt, und stützt sich dabei auf die angabe der ind. gramm., die ein *dānēr ārjavē* (Kāç. z. Pāṇ. 3, 1, 6. Siddh. K. 2394. Vōp. 8, 103. 132) haben. Diese wz. *dān-* ist sehr problematisch. Zunächst muss ein †*dān-* abgetrennt werden, das aus präsensbildungen wie *dānati, dānayati* 'abschneiden' (also *dā-n-* zu

dā-) abstrahirt ist (s. BR. III, 585. B. III, 81). Ein *dān-* 'ārjavē' hat überhaupt keine andere gewähr als das von Pāṇ. 3, 1, 6 auf eine solche wz. zurückgeführte *†dīdāṁsati -tē*, wozu vgl. *†dīdāṁsati -tē (= ṛjukarōti) kāṣṭhaṁ vardhakiḥ, dīdāṁsati (= ṛjuḥ syāt) sādhuḥ* ÇKDr. Aber an derselben stelle wird *mīmāṁsatē* auf ein *mān-* zurückgeführt: *dān-* hat folglich ebenso grosse oder ebenso kleine gewähr wie *mān-*. Wie nun (es sei denn als dehnstufe: vgl. av. *mąnayən*, np. *mānistan*, was übrigens auch aus **mn̥-* gedeutet wird), eine wz. *mān-* nicht anzusetzen, ebensowenig ein *dān-*, sondern am nächsten nach *man-* ein *dan-*. Aber *†dīdāṁsati* kann ebensogut aus **dīdāṁs-sa-ti* sein, also eben auf ein **dăṁs-* zurückgehen.

Auf ein solches *daṁs-* kann man nun 3 sg. impf. *dánas* beziehen (vgl. GELDNER Gloss. 78), und es verhält sich sonach *dánas* zu *daṁs-* wie *bhanákti* zu *bhañj-*, *†tvanakti* zu *†tvañc-*, as. *thwingan*, lit. *tvìnkti* etc., *tanakti* zu *tañc-* (in *upātañkyà-* n. 'lab', *ātañka-*. *ātáñcana-* u. s. w.), *(a)náçāmahāi* zu *ān-aṁça, áṁça-*, ἤν-εγκον. *anákti* zu *añj-* (in *añjēt* GōbhG. 4, 2, 30, *ān-añja, áñjana-*), l. *con-quinisco* (aus **que-ne-k̂-skō*) zu **que-n-ĝ-* in norw. *kvekka kvakk* 'zusammenschrecken', færö. *hvökka* id. Die idg. flexion war z. b. **onég-mi* (resp. **n̥nég-mi*): **oŋg-més* (resp. **n̥g-més*), vgl. l. *unguo*; **bhonég-mi* : **bhoŋg-més* vgl. air. *bongim*. Wie dies aus **bhoné-g(o)- *bhé-n(o)-g-* (vgl. ir. *búain* 'ernten' aus **bhog-ni-*, arm. *bekanem*), so *dánas* aus **do-né-s(o)- *dé-n(o)-s-*. Hieraus ist eine idg. wz. **dens- *dons- *dn̥s-*, s. *daṁs-* erwachsen, die den im anfang dieses aufsatzes vorgeführten nominalbildungen (*-daṁsa-, dáṁsas, dasmá-* u. s. w.) ebenso zu grunde liegt wie ein **enk̂- *onk̂-* bildungen wie s. *áñça-, áṣṭi-* oder **eŋg- *oŋg- *n̥g-* den bildungen s. *áñjas-, áñjana-, -añga-, aktú-* u. s. w. Die accentuation *dánas* statt zu erwartendes **danás* hat in *hiṁsanti, hiṁstē* ein gegenstück.

Was die bedeutung betrifft, wird man versuchen müssen, ob man sich innerhalb des durch die oben angeführten wörter mit wz. *daṁs-* bezeichneten gebietes halten kann. Man hat sich zu übersetzungen gehalten wie 'zurechtweisen, strafen' (BR. B. GRASSMANN), 'bemeistern' (PISCHEL). Ich vermute, dass man etwa folgendermassen übersetzen kann: 'Du, Indra, übtest deine wunder-

kraft auf die feindlich (schmählich) sprechenden stämme aus, als du ihre zuflucht, die sieben wintrigen (vgl. BERGAIGNE RVéd. II, 211. 305. 352) burgen brachst; die wogenden wässer entliessest du, o tadelloser, Vṛtra gabst du preis dem jungen Purukutsa'. Soweit es möglich ist, eine abstrakte allgemeinbedeutung aus dem wortmaterial herauszulesen, scheint man diese als 'geschickt sein; wirken; auf jemand wirken, bezaubern; belehren', viell. sogar 'überbieten' (I, 174, 2; kaus. 'jemd geschickt machen', vgl. das glossem '*ārjavē*' bei den gramm.) ansetzen zu können. Einen solchen bedeutungskern wird man auch etymologisch gewinnen können.

Aus dem av. gehört nach allgemeiner annahme hierher *dī-daiŋhē* 1 sg. präs. m. 'ich werde unterwiesen, belehrt' (vgl. BARTHOLOMÆ BB. XIII, 86. KZ. XXIX, 281. ZDMG. XLVIII, 150. IF. III, 109. VII, 103. GiPh. I, 1, 192. 207. AiW. 746 — über *didąs* aber s. GELDNER KZ. XXX, 329. BARTHOLOMÆ AiW. 724 —. GELDNER KZ. XXX, 329) mit *dąstvā* 'lehre, dogma', mp. np. *dast* in *dastawar, dastūr* (vgl. DARMESTETER EI. I, 115. HORN NE. 127. GELDNER BB. XIV, 21. BARTHOLOMÆ AiW. 745. HÜBSCHMANN PSt. 63. JOHANSSON IF. XIV, 286 u. das. cit. litt.).

Zu *dáṁsas-* 'geschicklichkeit' etc., *puru-dáṁsas-* spricht av. *daŋhah-* n. 'geschicklichkeit, gewandtheit' (BARTHOLOMÆ GiPh. I-1, 175. AiW. 681), gr. ion. δήνεα 'entschlüsse, ratschläge, anschläge, ränke, kniffen' zu δῆνος (bei Hes.), πολυδήνεα· πολύβουλον, ἀδᾱνές· ἀπρονόητον Hes., ion. ἀδηνέως inschr. und ἀδηνέως· ἀδόλως, ἁπλῶς, χωρίς βουλῆς, ἀδηνής· ἄκακος Hes. : aus *δάνσος, dies aber durch kompromiss von *δένσος : gen. *δασέσ-ος (idg. *dénsos- : *dn̥sés-; letzteres ungestört vorhanden in ἀ-δαής; so richtig z. b. DE SAUSSURE Mém. 107. BRUGMANN SB. 1897, 187. GG.[3] 78. 122. 126. Gr. [3]II, 1, 518. KVG. 199. 346. BOISACQ DE. 183). Unrichtig ist m. e. eine häufig angenommene grundform *dansos- (z. b. SOLMSEN KZ. XXIX, 64 f. PEDERSEN KZ. XXXVI, 78. BRUGMANN Gr. [1]II, 388. [2]I, 351. 748. 753. HOFFMANN GD. III, 359. BARTHOLOMÆ IF. VIII, 236. OSTHOFF MU. VI, 50 f.). Auch unwahrscheinlich aus *δασνος (idg. *dn̥s-nos- oder *dəs-nos-) bei EHRLICH ZIS. 36. — Verfehlt jedenfalls AUFRECHT KZ. II, 147 f.

SAVELSBERG KZ. XVI, 368. WACKERNAGEL KZ. XXVII, 137. J. SCHMIDT Krit. 51 f.

In nächster beziehung zum -*s*-st. (vgl. z. b. DELBRÜCK IF. XIV, 51. OSTHOFF MU. VI, 44) steht der primäre sup. *dáṁsiṣṭha-* = av. *daṅhišta-* 'der bestunterrichtete, sachverständigste, im ritual bewandertste' (vgl. BARTHOLOMÆ Hdb. 20. IF. III, 102. GiPh. I, 1, 175. AiW. 746; über bed. GELDNER KZ. XXVII, 238).

Ein s. *dáṁsu-* (zu trennen von *daṁsu* in *dáṁsupátnī*, s. oben) in komp. *dáṁsujūta-* 'wunderkräftig rasch' RV. I, 122, 9 und als adv. 'auf wunderbare weise' RV. I, 134, 4. 141, 4 (vgl. ROTH Erl. zu Nir. 83. PISCHEL VSt. I, 220. II, 103. OSTHOFF MU. VI, 42) geht auf ein idg. **déns-u-* : **dṇsé-u-* zurück. Es lässt sich etwa vergleichen mit air. *dān* (gen. *dāna*) m. 'kunst' aus **dās-nu-* resp. **dōs-nu-* (vgl. *dána* 'kühn' aus **dōsnə-u̯o-*, vgl. FICK [4]II, 143). Idg. **dé-n-s-u-* : **dō-s-n-u-* etwa wie z. b. lit. *dra-n-s-u-s* : s. *dhṛ-s-ṇ-ú-*.

Neben s. *daṁs-* (idg. **dens-*) steht nämlich s. *dās-* (idg. **dēs-*. **dōs-*, resp. **dās-*). Ich finde dies in s. *abhi-dāsati* 'jemand etwas anhaben wollen, anfeinden, verfolgen' V. B. S. (nur in RV. u. AV., sonst nur in nachbildungen vedischer sprüche, BR. III, 604). Urspr. bed. 'gegen jemand seine (zauber)kraft üben; antun'. Daraus kann die bed. 'beschädigen' entwickelt sein und †*dāsnōti* könnte, wenn es nicht v. l. zu †*dāçnōti* id., hierher gehören.

Jedenfalls begegnen wir im griechischen der bed. 'geistige kraft, wirkung, beherrschung' und zwar sowohl infixformen wie δῆνος als formen, die **dēs-* **dās-* voraussetzen, mit schwachen formen, die nicht sicher unterzubringen sind (**dəs-* oder **dṇs-*). Hierher nämlich δήω 'ich werde finden' (DE SAUSSURE Syst. 173. BOISACQ DE. 183; anders z. b. PRELLWITZ EW.[2] 114), ἔδηεν· εὗρεν, μεταδῆα· μεταμελέτη Hes., wozu (nach BUTTMANN GS. I, 397. II, 141. FICK [3]I, 103. 342. 610 f. II, 121. [4]I, 65. 239. II, 143. BB. I, 241. CURTIUS Et.[5] 230. J. SCHMIDT Krit. 54 f. BEZZENBERGER GGA. 1896, 961 u. a.) δέδαε 'lehrte', δαῆναι 'lernen', δεδαώς 'gelehrt, kundig', δεδάασθαι 'ausforschen', δαήμων 'kundig', wo aber wie in ἀδαής (s. oben) ebensogut **dṇs-* gedacht werden kann. Möglicherweise hier auch διδάσκω einzuordnen (vgl. DE SAUSSURE Mém. 107. EHRLICH ZIS. 35 f.; in andrer — unannehmbarer — weise ver-

bindet es mit δαῆναι SCHULZE KZ. XLIII, 185 ff., vgl. KZ. XXIX, 261. QE. 249).

Wohl am nächsten zu **dn̥s-* : s. *dasmá-* 'wunderkräftig' etc., av. j. g. *dahma-* 'doctus, wissend, eingeweiht' (vgl. GELDNER Stud. I, 13. BB. XIV, 21. KZ. XXX, 329. BARTHOLOMÆ BB. XIII, 87. IF. VII, 224. AiW. 58. 705 f.); s. *dasmán-t-* (= *dasmá-*) fast identisch mit *δημον- in ἀδημονέω 'ratlos sein' (vgl. EHRLICH ZIS. 36), falls nicht aus ἀδαήμων (ion. doch *δάμων); s. *dasrá-* 'wundertätig' u. s. w., av. j. g. *daŋra-* (*dangra-*) 'kundig, geschickt' (BARTHOLOMÆ AiW. 681), wozu man Δάειρα, att. Δαῖρα name einer chthonischen göttin (Persephone; EBEL KZ. VI, 211. POTT KZ. X, 420. FICK [2]87. 90. [3]I, 103. PRELLWITZ EW[2]. 102. BOISACQ DE. 160. EHRLICH ZIS. 35) geführt hat. Der bildungstypus weist aber eher auf ein *δασ-ϝερ-jᾰ (= s. **dasvarī*) hin.

Eine dem s. *dasrá-* etc. entsprechende kompositionsform (wie κυδι-άνειρα : κυδρός, s. *r̥jí çvan-*, ἀργι-κέραυνος : *r̥jrá-*, ἀργός aus *ἀργρος, τερπι-κέραυνος : s. *tr̥prá-* u. s. w.; vgl. CALAND KZ. XXXI, 267 f. XXXII, 592. WACKERNAGEL VB. 8 f. AG. II, 1, 59 f. BRUGMANN Gr. [2]II, 1, 78 u. s. w.) liegt vor in δαΐ-φρων 'verständig'; ob auch noch δαίμων aus *δασι-μων (EHRLICH ZIS. 35), ist unsicher.

Die wz., womit ich im vorstehenden am meisten operirt habe, lässt sich als **dĕ-s-*, resp. **dă-s-*, ansetzen. Zu diesem verhält sich **de-n(e)-s-* wie l. *cēns-*, s. *çaṁs-* (idg. **k̂e-n(e)-s-*) zu s. *çās-*, s. *daṁç-* (idg. **de-n(e)-k̂-*) zu s. †*dāç-*, gr. δήξ, δήξομαι u. dgl. In gewissen fällen lässt sich wahrscheinlich machen, dass diese parallelen bildungen auf ursprünglichen 'infix'parallelen beruhen, etwa vom typus **de-H(e)-k̂-* > **dēk̂-* : **de-n(e)-k̂-* in s. *daṁç-*. Darauf kann ich indessen hier nicht des näheren eingehen.

A few remarks on *t, d, n, l.*

By

Olof Gjerdman.

SIEVERS describes the German and English **t, d (n)** in the following way (Grundzüge der Phonetik[5], p. 136): «Die englischen *t, d*... sind alveolar. Alveolare *t, d* herrschen auch in Deutschland, namentlich im Norden, vor... (mir scheinen die norddeutschen Alveolare *-t, -d* etwas mehr dorsal gebildet als die englischen, vielleicht auch etwas weiter nach vorn)... Dorsal-alveolar... sind vielfach die *t, d* in Mittel-, auch wohl in Süddeutschland... Postdentale *t, d* habe ich im Spanischen beobachtet, gelegentlich auch in Deutschland.»

VIETOR says about **t, (d, n)** (German pronunciation[3], p. 41): «German [t] is pronounced by pressing for a moment either the tongue-point or else part of the tongue-blade (the upper surface of the tongue-front immediately behind the point) against the roots of the upper teeth. The former mode is used in the North, the latter in the South of the country. In pronouncing English [t] the tongue-point is in a similar position to that of North German [t], but at the same time a portion of the hard palate appears to be covered by the tongue-blade.»

E. A. MEYER characterizes the North German and English **t, d (n)** as follows (Deutsche Gespräche, p. 19): «Vorderster Teil der Zunge (Zungenblatt) bildet Verschluss gegen den unteren Teil des Zahndammes (Alveolen). Die Verschlussstelle des engl. [t, d] liegt weiter an den Alveolen hinauf.»

According to JESPERSEN (Fonetik, p. 214) the English **t, d, n** have the same articulation as the Swedish and Norwegian *ṭ, ḍ, ṇ*.

«artikuleres supradentalt mod gummeranden». In pronouncing the Danish and the (North) German **t, d, n** the tongue, he says, «rörer i almindelighed slet ikke tænderne, men derimod tandkøddet mellem tænderne og gummeranden».

A. C. DUNSTAN writes (Sammlung Göschen: Englische Phonetik, p. 31): «Der Verschluss für [English] **t, d** wird durch Zungenspitze und Alveolen gebildet... Der Verschluss kann auch durch Zungenspitze und obere Vorderzähne gebildet werden.»

NOREEN (Vårt språk I, 4 § 53) calls the Swedish **t, d, n (l)** dorso-gingival stops and describes their tongue-articulation in this way: «Vid deras artikulation ligger visserligen tungspetsen mot öfre framtändernas insida och rot, men det är icke ... där, som själfva artikulationsstället är beläget, utan något längre bak, mellan tungbladets främre del och tandköttet.»

J. SAHLGREN contends (Om svenska apiko-gingivaler, Svenska landsmålen 1907, pp. 13—16) that the South Swedish **d, n, l** (except in certain positions) are not dorso- but apico-gingival, and that **l** is generally pronounced apico-gingival in Central and North Swedish too.

According to H. BERGROTH (Om finländsk-svenska apikogingivaler in Festskrift till H. F. FEILBERG 1911, pp. 237—241) the Finlandish-Swedish **d, n, l** «överensstämma fullkomligt» with SAHLGREN's South Swedish **d, n, l**.

In «Svenska språkets ljudlära» (1885) and in «Svensk uttalsordbok» (1889) LYTTKENS and WULFF, but for a few exceptions, give **t** among their «främre tandljud» (: «tungspetsen värksam mot öfre framtändernas kant och insidor») and **d, n, l** among their «bakre tandljud» (: tungspetsen värksam mot öfre framtändernas tandkött och rötter»). In «Svensk ordlista» (1911) they say that in pronouncing **t, d, n, l** «tungspetsen eller tungans främsta del [är] verksam mot övre framtändernas kant, insidor eller bas».

G. DANELL writes about **t, d, n, l** (Svensk ljudlära, p. 18) that they «bildas med tungans spets och (eller) främsta delen av dess övre yta artikulerande mot övra tandradens insida eller bas och tandköttet därovanför».

From these quotations we find that the current opinions on the articulation of **t, d, n, l** differ more or less from author to author. We find also that the only tongue-articulation the above-quoted authors consider is the position of the tongue-point (tongue-point in a wide sense of the word). We ask now: Is a change of the tongue-«point» position always acoustically perceptible? And further: In the acoustical respect cannot different **t-, d-, n-, l-** sounds be produced with the same position of the tongue-«point»?

Among the Swedisch «dental» stops that I myself have examined I have found dorso-gingival, apico-gingival and apico-dorso-gingival d_1- (t_1-, n_1-) sounds, producing exactly the same acoustical impression, and also dorso-gingival, apico-gingival and apicodorso-gingival d_2- (t_2-, n_2-) sounds, sounding quite alike.[1]

SAHLGREN contends (see above) that the South Swedish **d** is apico-gingival, and BERGROTH avers (see above) that the Finlandish-Swedish **d** is an apico-gingival stop too. DANELL says (loc. cit., p. 19) that the acoustic effect of the South Swedish apico-gingival stops «knappt märkbart» differs from that of the Central Swedish dorso-gingival ones. SAHLGREN does not seem to have noticed any acoustic difference at all between the South Swedish apico- and the Central Swedish dorso-gingival stops. At least he is silent on the point. BERGROTH on the contrary says (loc. cit., p. 240): «Då NOREEN (V. spr. I, s. 421) säger, att det akustiska intrycket af finl. **d** påminner minst lika mycket om (dorso-gingivalt) *d* som *ḍ*, så mötes han, skulle jag tro, av en enhällig gensaga från finländskt håll. Skillnaden mellan apiko-alveolart (supradentalt) *ḍ* och finl. **d** framstår ej för ett fonetiskt otränat öra; men det finnes bland laici många som, utan att därpå särskilt uppmärksammas, iakttagit differensen mellan uppsvenskt dorso-gingivalt *d* och finl. **d** . . .»

[1] By t_1, d_1, n_1 and t_2, d_2, n_2 I distinguish two classes of **t-, d-, n-** sounds, which have a rather different clang character. North, Central and South German **t, d, n** (at least as I have heard them) and Central Swedish **t, d, n** in words as v å t, b o d, k o n as a rule are t_1, d_1, n_1; English **t, d, n** and Central Swedish **t, d, n** in v å r t, b o r d, k o r n in general typical t_2, d_2, n_2. Both d_1 and d_2 are variable. English t_2 in c o t and Central Swedish t_2 in k o r t for example ordinarily make a somewhat different impression upon the ear.

A p i c o d o r s a l I here call the articulation, when it is at the same time apical and dorsal or when it is difficult to say which (cases of which are by no

VIETOR says that the English **t** distinctly differs in the acoustical respect from German **t** — «English [t] has a decidedly 'thicker' effect than German [t]» (loc. cit., p. 42) — but about an acoustical difference between North and South German **t** he does not say a single word, and nevertheless, according to him, they are not pronounced with the same tongue-«point» position. That I can only explain on the presumption that he has heard no acoustical difference or only a very trifling one between North and South German **t**.

That it is indeed far from impossible to pronounce the same **t-**, **d-**, **n-**sounds with different tongue-«point» positions and both a d_1 and a d_2 with the same position of the tongue-«point», is easily proved. I am convinced that anyone who tries will find that such is the case.

From what precedes it will be seen that the first question above is to be answered in the negative, the second in the affirmative. But, if so, it is evident that to understand the nature of acoustically different **t-**, **d-**, **n-**sounds attention must be paid to more than the position of the tongue-«point», that the names apico-gingival, dorso-gingival, apicodorso-gingival **t, d, n** do not characterize the sounds so named sufficiently and that for the present we must have information on the impression the sounds in question make upon the ear, compared with the impression the members of the same family in other languages or dialects produce.

What has now been said holds good of **l** too. In treating the English **l** most phoneticians, as is well-known, do not attach

---

means rare; conf. DANELL above: «bildas med tungans spets och (eller) främsta delen av dess övre yta»). I cannot forbear here from touching upon a terminological question. NOREEN will not call the Finlandish-Swedish **d** apico gingival. According to him it is «väsentligen dorsalt» (see V. spr. I p. 421). BERGROTH observes (loc. cit., p. 240): «Uppfattningarna om dess karakter i detta avseende kunna emellertid vara delade... Men huru härmed än må förhålla sig, så måste man väl medgiva prof. NOREEN, såsom upphovsman till tärmen apiko-gingival, rätt att protestera mot användandet av denna tärm om ljud, som han finner icke vara rent apikala. Måhända kunde finl.-sydsv. **d, n, l** då benämnas p edorso-gingivaler.» Predorso gingivals? BERGROTH must have forgotten what «prædorsum» is according to NOREEN: that his dorso-gingivals are «närmare bestämdt predorso-gingivala». See V. Spr. I, p. 381 and 356. So far as I understand, NOREEN's terminological principles do not forbid such terms as apicodorso-, dorsoapico-. Why then not use them, if new terms are considered necessary?

importance to the position of the tongue-«point» only, but also to that of the remaining part of the tongue. That is just as necessary for the Swedish **l**-sounds as for the English one. The two different Central Swedish **l**-sounds are not unfrequently pronounced with the same tongue-«point» position. Conf. what SÜTTERLIN says on the articulation of **l** (Lautbildung, p. 132): «Man kann ... zur Erzeugung des **l** die Zungenspitze (seltener das Zungenblatt) entweder an der Rückwand der oberen Schneidezähne oder am oberen Zahndamm oder noch höher hinauf einstellen; aber das ergibt für den Durchschnittsmenschen kaum hörbare Feinheiten.»

And herewith I think I may be allowed to say that I have achieved my object of showing that, in analysing the «dental» stops, we have to pay attention to more than the position of the tongue-«point». In my opinion a satisfactory description or classification of the sounds in question is not possible without an analysis of the articulations of the whole tongue, its form and its tension.

When this paper was already in its definitive form, Docent SAHLGREN informed me that the South Swedish **d, n** which he has described in his above-quoted paper «Om svenska apikogingivaler», distinctly differed in the acoustical respect from the corresponding Central Swedish sounds, that he was guided chiefly by the acoustical impressions when he made his observations. Consequently I was mistaken, when I thought (see above p. 196) that he had not noticed any difference. The mistake made does not affect the validity of my above remarks, but it shows how necessary the possession of information on the acoustical impression actually is.

Some Old Scandinavian deposits in Middle English records.

By

Harald Lindkvist.

THE following is a collection of Middle English words which, for various reasons, are to be looked upon as borrowings from the language of the Scandinavian settlers in England. It is true that the Scandinavian loan-words in Middle English have been previously enquired into by ERIK BJÖRKMAN. But the stock of words which was dealt with by him does not overlap the one given in the present paper, seeing that the latter belongs to a totally different kind of literature. The sources utilized here are such official deeds, records, and documents — mostly written in the Latin language — as pertain, more or less intimately, to Scandinavian England, or have come into being there. Hence, as far as this class of Middle English literature is concerned, they are likely to have preserved the most material traces of the Scandinavian linguistic influence that made itself felt in those parts. With a very few exceptions my sources are the same as those which supplied the materials for my work 'Middle English Place-names of Scandinavian Origin', Upsala 1912. In order to economize space I have employed below all the abbreviations in the titles of records, &c. which were made use of in the said book, to which I must refer the reader for particulars from a bibliographical point of view. The material discussed below dates from various parts

of the Middle English period; in two or three cases words have been included of which no instances could be traced until the first century of the New English period.

Aleboth 1397 Nott. rec. 'an ale-booth'. On ME *bōþe* 'booth', a Scand. loan-word, see below, under *bothesilver*.

Bark 1395 Whitby Ch.: ME *bark*, NE bark, cortex. From OWScand. *bǫrkr* with the same sense, &c. See further NED; BJÖRKMAN, Loan-words p. 230; and LINDKVIST, ME Place-names pp. 4, 5.

Barker 1488 Nott. rec.: ME *barkere*, e. NE *barker* 'a tanner'. Earliest quotation in the NED from 1402. In view of its late appearance the word is, in all probability, to be regarded as a native derivative from the preceding word *bark*. With regard to the Scandinavian languages, an equivalent formation exists only in OSwed. and in Swed. dial. as *barkare*.

Barkhouse 1464 FPD p. 207, 'a tan-house'. Earliest instance on record according to the NED from 1483. Apparently a native formation from ME *bark*, for which see above.

Byg (inf.), **byged** (p. pple) 1435 Nott. rec.: ME *biggen, bygge* &c. < OWScand. *byggja* 'to build'. See NED, and BJÖRKMAN, Loan-words p. 32.

Bygger 1467 Le. rec. 'a builder'. NE dial. *bigger*. Recorded by NED from c. 1440. The word may be a native formation from the verb just mentioned (see preceding word), or it may represent a direct adoption of OSwed. *byggiare*, ODan. *byggere*, Norw. dial. *byggjar*, with the same meaning.

Birelagh 1324 Lancashire Court rolls: NE byrlaw < OW-Scand. **býjar-lǫg*; see further NED.

Bland-korne 1395 Whitby Ch. II, 577, *blandcorne* 1464 FPD p. 118. — Most likely identical with the OScand. word represented by OSwed. *blandkorn* 'mixed grain or crops' (SÖDERWALL); Swed., Dan., and Norw. dial. *blandkorn* 'mixed grain, especially barley and oats'. The 1st member of the compound is OSwed., OW-Scand. *bland* 'mixture'. It is true there was in OE an equivalent *bland*, *ȝebland* 'a mixture, confusion'. But this word seems to

have belonged exclusively to the poetical language, where it was of comparatively rare occurrence, and did not survive the OE period, as far as the evidence of our dictionaries goes. That being so, it seems reasonable to ascribe Scand. origin to ME *bland-korne*, the more so as exactly the same compound exists in the Scand. languages. Not until early NE times we come across the rèlated *blendcorn, blencorn* 'wheat and rye sown and grown together'; as for the origin of this formation see the NED. Compare further NE dial. (only Scotl. and Orkn.) *blanda* 'barley and oats mixed and sown together', *blanda-meal* 'meal made from the above' (EDD); from OWScand. *blanda* 'any mixture of two fluids'.

Bondi (nom. pl.), *bondorum* (gen. pl.) 1294—96 Lancashire Compoti (Chetham Soc. 1884) 'husbandmen'. From OWScand. *bóndi* &c.; see BJÖRKMAN, Loan-words p. 205.

Bonesiluer 1320—46 Lanc. Surv. p. 60: a sort of tribute, or fee, payable twice a year by the tenants of the manor of Quernmore, Lanc. For full particulars see the passage in which the word occurs ibid. From ME *bōn(e)* 'a favour, gift, an unpaid service due by a tenant to his lord', < OWScand. *bón* 'a petition, request'. ME *silver,* perhaps < OWScand. *silfr;* cf. further BJÖRKMAN, Loan-words p. 112. — From the aforesaid ME *bōn(e)* was formed a personal derivative, which is recorded under the plural form *boners* 1494 Nottingham records. It must have meant tenants who had to perform boon-work for their lords; for some further details see the comments of the Editor of Nott. rec. III p. 483. Neither of these two compounds is given by the dictionaries.

Bothesilver in a document of the year 1307, see Appendix to the Surtees Soc. edition of Boldon Buke p. XXIX: 'the composition paid by certain tenants in lieu of erecting booths, to which they were bound by their tenure'. ME *bōþe* < OSwed. *bōþ,* ODan. *both;* cf. BJÖRKMAN, Loan-words p. 206, LINDKVIST, Middle English Place-names p. 7. Under the Latinized form *botha* the word is found in several ME records, e. g. Boldon Buke, Feodarium Prior. Dunelm., &c. Cf. also *aleboth.* and *tolbothe.* — On *-silver* see above under *bonesiluer.*

Branderith 1400 Test. Ebor. I, 268; *j roundbrandreth de ferro* 1446 Coldingham ch.; *brandreth* ib., 1464 Feodarium Prior. Dunelm. p. 191; *brandereths* (plur.), *branderet* 1465 Finchale ch.; *brandereth* 1482 f. Nott. rec.: 'a fire-dog or frame to hold the brands of a fire, a brandiron'. From OWScand. *brand-reið* 'a grate', = OE *brand-rād* 'a fire-dog, trivet' (BOSWORTH-TOLLER), OHG *prantreita,* MHG *brantreite* (GRIMM). The word is still extant in NE dial. (chiefly northern Engl.) as *brandreth, brandrey, brandre* 'an iron frame-work placed over or before the fire, on which to rest utensils in cooking; an iron grating or brazier in which fire is kindled in the open air', &c. See EDD. — The early monophthongization in the forms *-reth, -rith* above depends on weak stress, which in its turn presupposes that the sense of the true form (and meaning?) of the 2nd member had, in process of time, been obscured. An analogous instance exists in the northern English (Lanc.) place-name Hesketh < OWScand. *hestaskeið;* this name was written *Hesketh* as early as the end of the 13. cent. (see Lanc. Compoti, and LINDKVIST, ME Place-names p. 64). BJÖRKMAN, Loan-words p. 63, thinks the shortened form *-reth* &c. could also be explained as due to the influence of OE *brandrida.* Yet this alternative must be considered as less plausible, seeing that the OE word is not evidenced from the ME period.

Brennyngmale 1367, see Whitby Ch. p. 513 n. A rent paid to the Lord of the manor of Wilton. The compound contains, perhaps, the rare OWScand. noun *brenning* (OSwed. *bränning*) 'burning', and certainly OWScand. *mál* or *máli* 'a contract, payment'; see further below under *Dalemal.*

. . . *denarios qui . . . ad pontes nostros Leycestrie exigi et capi solebant, qui vocabantur* **Briggesiluir.** About 1254 Le rec. From OWScand. **bryggju-silfr* 'bridge-money'? Cf. above under *bonesiluer,* and NE *bridge-silver* (now obsolete) in the NED.

Bukskyn 1436—37 Wills & inventories (Surtees Soc. Publ. 2,87); *bukskynnes* 1433 Test. Eb. II, 31, 1465 Ripon Ch. Acts 159: NE buckskin. Cf. OWScand. *bukka-skinn,* with the same meaning.

Burghmales (plur.) 14. cent.(?) Whitby Ch. — A rent. Contains OWScand. *mál* or *máli,* for which see the next word.

Dalemal Cumb. 1334 C. Inq.

The same word as the *Deal meal* of the present Cumberland dialect, which is explained by DICKINSON & PREVOST, A Glossary of... the Dialect of Cumberland, as 'Dale mail, a tribute formerly paid by the customary tenants of the manor of Ennerdale for permission to put sheep and cattle on the forest'. Strange to say, the word is not given by the NED, but J. WRIGHT, in the EDD, has the form *dale-mail,* with a reference to DICKINSON's Cumberland Glossary, which was published by the English Dialect Society in 1878. According to WRIGHT l. c. the first member of the compound is NE dial. *dale* 'a river-valley', which he derives from OWScand. *dalr* 'valley'. I do not agree with WRIGHT in this. It seems to me preferable to identify the first member of ME *dalemal* with ME *dāle* (< OE *dāl*) 'a portion or share of land; spec. a share of a common field, or portion of an undivided field indicated by landmarks but not divided off'. For some remarks on this word with collateral forms and cognates recorded in ME field-names see LINDKVIST, ME Place-names p. 30 f. That *dale* in *dalemal* really signified a share or portion, allotment, is rendered practically certain by the meaning of the 2nd member, ME *māl* 'a payment, tribute, rent', NE mail. In other words, the term must have applied to the amount paid by each tenant for his share in the pasturage. Compare the word *deal land* in the present Cumberland dialect (DICKINSON-PREVOST) which means 'land held in defined but unfenced parcels in an open field, the ownership changing annually in succession; a *dale* is one of these parcels'. — Already in late OE we find *māl* 'action, suit, cause, agreement', an adoption of OScand. *māl* 'speech, suit, action, stipulation, case', &c. But there is no instance of the word on record in OScand. literature with the meaning 'payment'. When therefore in late OE and in ME *māl* appears with such a meaning (see above), this must be due, as is rightly intimated by NED, to confusion with OWScand. *máli* (ODan. *malæ,* OSwed. *mali*) 'a contract, stipulation, stipulated pay'. Still it should be noted that when, in ME compounds, there occur alternately the forms *male,* and *mal,* they may just as well represent an earlier original OWScand. *máli,* &c. Several compounds

of such a kind are treated in the present paper, all, or nearly all of them being names of services or provender dues that had been commuted into money rents. See further *brennyngmale, burghmales, malemanny, molselver, milnemale, sondemale.* On *māl* as a special term for such payments in money cf. VINOGRADOFF, Growth of the Manor p. 329, Villainage in England p. 183 f.

Dailla 1332 Rievaulx Ch., *daila, dayla* 1314 Ch. R., < OW-Scand. *deill* 'a share, dole'. See LINDKVIST, ME Place-names p. 30 f.

Engsilver Nott. 1325 C. Inq. A sort of custom. From OWScand. *eng, enge,* OSwed. *æng, ængi,* ODan. *æng* 'meadow'. As for *-silver* see above under *bonesiluer.* — The compound *engsilver* must have meant the same as the now obsolete *mead silver* of which the NED records only one instance from the Eng. Gazetteer 1778: 'The parishioners pay no tithe-hay, but a composition . . . of 1 d. an acre, which is called Mead Silver'. But this term and the custom it names are certainly of a much older date. From early 14. cent. records I have noted the following two instances: *Medsilver* (Devon.), *Medselver* (Kent) 1314 C. Inq.

Farlouperes (plur.) 1335 Le. rec., rendered with 'strangers' by the Editor of the record. From ME *farr, ferre* 'far', and **loupere,* either adopted direct from OWScand. *hlaupari* (OE *hlēapere*) 'a run-away, landlouper, vagabond' (cf. LINDKVIST, ME Place-names p. 128), or more likely a native formation from the ME verb *loupe, lowp* < OWScand. *hlaupa* (OSwed. *löpa,* ODan. *løpæ*) 'to leap'. A modern continuation of this ME **loupere* is found in NE dialects as *louper* (Sc. Lakel. Yo. Nott. Norf.) 'a jumper, leaper, one who flees the country, vagabond'.

[A boat called] **Le ferye** Nott. 1289 C. Inq. — ME *fery* 'a ferry-boat' < OWScand. *ferja;* see LINDKVIST, ME Place-names p. 204 n. 5.

Fysshegarth *[a were, otherwise called a fysshegarth, sette by the Mair of the seide towne in the Water of Trent]* 1467 Nott. rec.: NE (northern) dial. *fishgarth* 'an enclosure made of stakes and wattles for trapping fish in a river'. The only ME instance given by the NED dates from AD 1454. Probably an adaptation of OWScand. *fiskigarðr,* OSwed. *fiskegarþer,* ODan. *fiskegarth,* with the same meaning.

Flayngknyffe 1495—96 Finchale ch.: a knife used in flaying or skinning an animal killed for the kitchen. The first member *flayng* is apparently a derivative of ME *flā* < OScand. *flā* 'to flay'. In dealing with the present English noun flaying the NED gives only one ME quotation, viz. from Promp. Parv. (c. 1440) *fleynge*. which form is from the normal native ME *flēn*, *flē* < OE *flēan*. — I am unable to support by any documentary evidence the possible conjecture that the word under notice might be from a native northern English variant **flā* (cf. KLUGE in PAUL's Grundriss p. 1033).

Flekes, *flekys* &c. 1460 f. Nott. rec.: wattled hurdles. Derived by the Editor of Nott. rec. from OWScand. *fleki (flaki)* 'a hurdle'. This may be so, although native origin must be considered equally probable, in view of the cognates of the word in continental Teutonic languages. Cf. BJÖRKMAN, Loan-words p. 238.

Gates 1496 Nott. rec. = streets. ME *gate*, recorded as early as Orrm, from OWScand. *gata* &c. 'way, road, street'. Compare LINDKVIST, ME Place-names p. LX f.

[custodes viarum qui vocantur] **Gategeters** 1279 Nott. rec. The Editor of the records translates it, hesitatingly, by 'way-wardens'. That such was the meaning of the compound need not be doubted. It is composed of the before-mentioned ME *gate* 'street', and a ME nomen agentis *geter*, which is known to the NED only from Destr. Troy (c. 1400) in the sense of 'a keeper, guardian'. However, *geter* can hardly go back to OWScand. *gǽtir* 'a keeper, warden', as the NED seems to think, since the use of this word was confined to the poetical language. It is far more likely that we have to deal with a ME formation, derived from the (chiefly northern) ME verb *gætenn* (Orrm), *get(e)* 'to watch, guard', which in its turn is adopted from OWScand. *gǽta*, OSwed. *gäta*, ODan. *giætæ* 'to watch, tend, take care of'.

[seliones . . . quorum unus selio dicitur] **Gayr'** 13. cent. Selby Ch.; *usque ad gayram Willelmi Molendinarii* ib. — ME *gayre* < OWScand. *geiri* 'a triangular strip of land'; see further LINDKVIST, ME Place-names p. 46 f.

[a hoke with iij] **greynes** *[to drawe vp stones out of the water]* 1486 Nott. rec. 'prongs'. — ME *greyn(e)*, *grayn(e)* 'the fork of the

body, one of the prongs of a fork, an arm of the sea, branch of a stream', &c. From OWScand. *grein* 'branch, bough'; see further LINDKVIST, Middle English Place-names pp. 55 f., 76. The Editor of Nott. rec. points out that in Nottingham a three-pronged fork is still called 'a three-grained fork'.

Hagg passim in early 17th cent. Yorkshire documents, printed in Pickering hon.[1] The word occurs here in the same sense as NE dial. *hagg, hag* — found only in the dialects of Scotland, northern England, and Shropshire — and is obviously identical with it in form and origin. The EDD takes the two present forms to represent as many different words and gives

1) *hag,* with various meanings, of which we need take into account only 'a clearing or cutting down of timber; a cutting in a wood; an allotment of timber for felling, a certain portion of wood marked off to be cut down', &c. As to the etymon of *hag*, the dictionary seems to regard this as a deverbative formation from *hag* 'to hew, chop, cut down with an axe', < ME *haggen* (cf. BJÖRKMAN, Loan-words p. 34) with the same meaning, from OWScand. *hǫggua,* OSwed. *hugga,* ODan. *hoggæ* 'to hew', &c.

2) *hagg* 'a wooded enclosure; a wood, copse'. Explained by the dictionary as 'a form of OE *haga:* an enclosure'. — Also the NED holds the two words semasiologically and etymologically apart. It gives

1) *hag*, meaning a) 'a hedge' (?), with only one late ME quotation, for which see below b) 'a wooded enclosure, a coppice or copse'. — To be derived 'perhaps' from OWScand. *hagi,* Swed. *hage* enclosed field, pasture, cognate with OE *haȝa,* &c.

2) *hag, hagg* — earliest quotation of AD 1615 — 'a cutting, hewing, or felling; the stump of a tree left after felling; a portion of a wood marked off for cutting; hence, a lot of felled wood, such as is used for fuel'. The derivation proposed is the same as that of the EDD in the case of *hag* 1) above.

With regard to the only ME instance of *hag* 1) adduced by the NED this is taken from Henry the Minstrel's poetical work about '*Schir William Wallace*', Buik XI, 19 f. where we read:

[1] Honor and forest of Pickering, ed. R. B. Turton. North Riding Record Soc., Records, new series, vols. I—IV. London 1894—97.

'Fortrace, and werk that was with out the toun,
Thai brak, and brynt, and put to confusioun:
Hagis, alais, be laubour that was thar,
Fulȝeit and spilt; thai wald no froit spar'.

For the word *hagis* of the MS the 1570 edition has the reading *hedgis*. I suppose it is this circumstance that made J. MOIR, in his edition of Wallace for the Scottish Text Society, 1889, explain *hagis* as 'hedges', which view has been accepted, apparently not without some hesitation, by the NED. However, the accuracy of this explanation might be questioned. As far as may be inferred from the context of the passage, there is no reason why *hagis* in Wallace should not be a ME equivalent of NE *hag(g)* and mean a clearing or an enclosure. Furthermore, the two NE forms *hagg* and *hag*, which are treated separately by the aforesaid dictionaries (see above), have no doubt emanated from one and the same source. The derivation of *hag(g)*, by the EDD from OE *haȝa*, and by the NED from the corresponding OWScand. *hagi*, does not seem worthy of acceptance, even though there be some evidence of an early medial spirant ȝ having been occasionally replaced by a stopped sound [g] in the dialects concerned (cf. EDD). In the case of both the present forms *hag* and *hagg*, the principal source, at any rate, must have been OWScand. *hǫgg* 'a stroke or blow, esp. one with an edged weapon; a hewing down of trees'. Notice also, in this connection, a phrase which is of frequent occurrence in ONorw. deeds: *ciga hǫgg ok hǫfn i mǫrk, skógi* (FRITZNER), further OWScand. compounds as *skógarhǫgg, skóghǫgg* 'timber-cutting', = *viðarhǫgg, viðhǫgg*. Besides I may mention another compound which contains *hǫgg* in the same sense as first member, viz. OWScand. *hǫggskógr* 'hag-wood, a wood fitted for having a regular cutting of trees in it'. — That *hag(g)* in its early sense of a clearing &c. goes back to this Scand. *hǫgg* cannot be doubted. In how far, in this and in other senses, we have to consider the influence of a deverbative noun from ME *haggen*, it is difficult to decide. In the same light should be viewed the word *hag(g)* that occurs in not a few northern English

place-names. Thus we find, in a deed in the chartulary of Rievaulx, dated 1539, a mention of *firma unius copicii sive le Hagge* (in Skiplam); for some additional instances see EDD and BJÖRKMAN in Engl. Studien 44 p. 253.

Havermele Nottingham c. 1500 Nott. rec. 'oatmeal'. — From ME *hafyr, haver,* which does not appear in literature until the 14th cent. and is obviously, in spite of its cognates on the Continent, an adoption of OWScand. *hafri* (OSwed. *hafre,* Dan. *havre*) 'oats'. The 2nd member may represent the native ME *mēle* (OE *melu*), or OWScand. *mjǫl,* OSwed. *miol,* e. Dan. *mjel* 'meal'. Compare the exact equivalent OSwed. *hafra miol,* Norw. *havremjøl,* &c. In NE dial. we find likewise *havermeal, haver,* both the words being in use only in northern English and Scotch dialects.

Haymsoke, in a charter of Hen. II., Inspeximus 1266 Wetherhal Reg.; *haymsok'* 1300 Le. rec. — From OWScand. *heimsókn,* OSwed. *hemsokn,* ODan. *hemæsokn* 'an inroad or attack on one's home'. See further LINDKVIST, Englische Studien 43, p. 475 f.

Hestgelt 1287 C. Inq. (Lincolnshire), a custom. From OWScand. *hestr,* OSwed. *häster,* ODan. *hæst* 'a stallion, horse', and probably OWScand. *gjald* (OSwed. *giäld,* ODan. *giald*) 'a tribute, payment'. There is, from an orthographical point of view, no means of deciding whether the latter member does not rather represent the ME equivalent *ȝēld* (OE *ȝield*) with the same sense; see, however, below under *Noutegildo.*

Haisilver 1326 C. Inq., a custom paid in West Rasen, Lincolnshire. From OWScand. *hey* (OSwed. *hö,* ODan. *hø*) or ME *hei* (OE *hēȝ*) 'hay', + ME *silver,* perhaps Scand. loan (see above under *Bonesiluer*). — The compound is still extant in the present dialect of Derbyshire, from which the EDD gives *haysilver* 'a tithe-charge of one shilling an acre upon mown land'. Apparently synonomous with *engsilver* and *medsilver* (see above).

Haywerk ('the manor shall find two men for *le haywerk'*) 1289 C. Inq.; in Cheshire. From OWScand. *heyverk* 'haymaking'. There is no word of a corresponding form recorded elsewhere, either in the English or the East Scandinavian languages.

Husband 1479 Hexham ch.; *husbandorum, husbandi* (plur.), &c. Coldingham ch. Appendix X, LXXXVIII f. 'a farmer, husbandman, especially a manorial tenant'. For further details see under husband in the NED.

Yolwayting (3 ×) 1183 (but MS late 14. cent.) Boldon Buke pp. 20, 22 f.; *yholwayting*, *yolwayting*, *yollwaytyng* late 14. cent. Hatfield's Survey pp. 18, 22 f.: a kind of villein service which had been commuted for a money payment as early as the time of Boldon Buke. The Editor of the Surtees Society edition of this record, Canon GREENWELL, points out that 'the first syllable of this word is evidently the old Northern name of Christmas. It may be difficult to define in what *wayting* consisted; probably it has reference to a service with which might be connected the protection of that manor-house in which the Bishop happened to be residing during the festivities of Christmas . . . It is probable that our modern *waits* were originally simply watchmen, moving about from street to street during the night, and to enliven their round, and to give notice of their presence, adding a performance on some musical instrument.' Canon GREENWELL seems thus to be of opinion that *wayting* should be connected with the ME verb *waiten* (< OFrench *waiter, gaitier*) 'to watch, wait, heed', the derivative *waitere* 'watchman', and the noun *waite* (OFrench *waite, gvaite, gaite*) 'watchman, spy', mod. English wait. Dr. G. T. LAPSLEY in his very learned and elaborate introduction to the text of Boldon Buke which is printed in the Victoria History, Durham I p. 259 f. holds the same view respecting the etymology of the term *yolwayting*, although he differs somewhat as to the sort of service it signified. In support of his explanation he adduces the theory of Mr. HUBERT HALL about the Castle-ward rents, which were paid by, inter alia, the tenants of St. Edmund's abbey, Suffolk, and termed *Waite-fe* in Jocelini Chronica (Memorials of St. Edmund's Abbey, ed. by THOMAS ARNOLD, I p. 271); for some additional evidence of the same description see LAPSLEY, l. c. Yet he expresses his doubts as to the validity of the arguments which have hitherto been presented in favour of such a view. His chief objection is that the service of *yolwayting* was incident to tenure merely in

Auckland Manor, 'so that the Bishop, had he been disposed to keep his Christmas elsewhere, would have been obliged to forego the special protection which Canon Greenwell accords him throughout his estates'. Another difficulty, as Dr. LAPSLEY remarks, lies in the fact that castle-guard appears to have been a service incumbent upon free-men, not on villeins. That being so, the said scholar attempts to solve the question by assuming, not without much diffidence, that *yolwayting* represents a variation of the duty of furnishing or rendering 'castlemen', which was common to many of the Durham vills.

According to Boldon Buke the service of *yolwayting* rested only on the villeins of Killerby, Middridge, Thickley, and Heighington, which vills all belonged to the manor of Auckland. Now it should be noted that the entries in the record which deal with the obligations of these vills without exception make special mention of the duty of rendering either *j. castelman* or *dimidiam j. castelmanni.* It would seem that, by that provision, the duties of the villeins in this matter were clearly and sufficiently defined and regulated. That there existed an additional burden of the same kind, even though in a somewhat different or modified form, does not appear very credible. Again, it is perfectly obvious that *waite-fe* applied to the commuted Castle-ward service, but the analogy of this to *yolwayting,* speaking philologically, is difficult to recognize. The other difficulties in the way of the same explanation of the term were quoted above from the essay of LAPSLEY and need no further comment here.

Under such circumstances it is evident that we have to look for analogies elsewhere in order to find a satisfactory solution of the problem. I think we are concerned here with a lost OW-Scand. noun **jóla-veiting*, the first member of which is from *jól* 'Yule, Christmas', = OE *ȝeōl.* The 2nd member is a verbal derivative, formed with the usual suffix *-ing* of nouns of action (cf. KLUGE, Nom. Stammbildungslehre § 158, HÆGSTAD & TORP, Gamalnorsk Ordbok p. LV), from *veita* (OSwed. *veta,* ODan. *vetæ*) 'to grant, give, help; to render something that is due, e. g. a tax or tribute, to the King or a Bishop, to feast, entertain'. This word

veiting is actually given by the dictionaries in the sense of 'a grant, gift' (CLEASBY-VIGFUSSON), or 'a treat, entertainment' (THORKELSSON). Moreover, we should notice in this connection the phrase *veita jól* 'to celebrate Christmas' (with a great banquet), and the cognate noun *veizla* (OSwed. *væzla*) 'a grant, gift, allowance, entertainment, treat, feast; as a lawterm: a render in kind or money, the reception or entertainment to be given to the King, some of his men, or a Bishop, when travelling in the country'. In the compound under consideration *veiting* must occur in a meaning similar to one or other of the two last-named ones. There is no consideration, from a semasiological point of view, that prevents us from assuming the existence of a formation **jóla-veiting;* it is entirely in harmony with the recorded OWScand. *jóla-veizla* 'a Yule banquet', and *jóla-gjǫf, -gjafir* 'a Yule gift; a tax paid to the King'. As for these two compounds see further FRITZNER, and HERTZBERG's Glossary to the ancient laws of Norway. — The original nature and conditions of the service termed *yolwayting,* prior to its commutation for a money rent, might be made the subject of some speculation. Seeing that I have not at my disposal such necessary documentary materials, relating to feudal tenures, as would allow of any definite conclusions, I will not enter at length upon the matter here, but confine myself provisionally to the remarks already given.

Calfskyn 1411 Nott. rec. Compare OWScand. *kálfskinn,* e. Dan. *kalveskind,* Swed. *kalvskinn* 'a calf-skin'. See the remarks below on *whyt skyn.*

Ker undated MS Finchale ch.: ME *ker* < OWScand. *kjarr* (OSwed. *kiär,* ODan. *kiar*) 'copse-wood, marsh' = NE dial. *car.*

Kirne 1338—39 Durh. Account R. 311, *kyrne* 1479—80 Finchale ch.: ME northern *kirne,* NE (northern) dial. *kirn* 'a churn'. The word is either from OWScand. *kirna,* or may be a north. English equivalent to the southern ME *chyrne,* OE *cyrin.* — Cf. LINDKVIST, ME Place-names p. 33 n. 7.

Crokys (plur.) 1465 Finchale ch. 'crooks of iron': ME *crok* < OWScand. *krókr;* see further the material adduced in the NED.

Laghedais (plur.) 1274 (Inspex. 1313) Ch. R. III (Southampton), *laghedeys* 1284 C. Inq. (Kent), *laudays* 1285 (Inspex. 1313) Ch. R. III (Dorset.), *lagheday* 1308 C. Inq. (Kent), *laghedayes* 1330 C. Inq. (Hampshire) 'law-day': the day for the meeting of a court of law, esp. of the sheriff's court. For some additional instances see the NED. — ME *laȝe, lawe,* late OE *laȝu* < OWScand. *lǫg*. OEScand. *lagh* 'law'. Law-day as a legal term seems to have been in use only in the southernmost counties.

Londmol 1325 C. Inq. (in Thetford, Norfolk), *landmale* 1430 FPD p. 73, 1443—44, 1528—29 Finchale ch.; *le landmaile* 1488—89, *landmaylle* 1510—11 Finchale ch.; 'a rent charged upon a piece of land by the chief lord of the fee'. Some further, later instances of the word are given in the NED. The 2nd member is ME *māl, mǭl* 'a rent, payment', for which see above under *dalemal*. On the use of the word *land-mail* in the dialects of the Shetland and Orkney Isles see quotations in EDD.

Lingpeny 1314 C. Inq., a custom paid by the tenants of the manor of Walsingham, Norfolk. From ME *lyng* < OWScand. *lyng* (OSwed., ODan. *liung*) 'heather, Calluna', NE dial. (chiefly northern) *ling;* + ME *peny* 'penny, the particular sum of money or amount of some tax, impost, or customary payment'. On *ling* cf. BJÖRKMAN, Loan-words p. 216, LINDKVIST, ME Place-names p. 117 n. 3.

Lingfothers (plur.) 1288 C. Inq. (Norfolk): a kind of 'boon-work', performed by the tenants of the manor of Weybourne.

The 1st member is ME *lyng,* for which see preceding word. As is clearly shown by the context the 2nd member is ME *fōþer* (< OE *fōðer*), NE fother, in the sense of 'a cart-load' (of hay, turf, wood, &c.), now obsolete except in dialects.

Loft 1488—89 Finchale ch. 'an upper room'. From OWScand. *loft,* for which see the NED, and LINDKVIST, ME Place-names p. 194 n. 3.

Luvecopfri 1290 Ch. R. p. 344, *lovecopfry* 1302 Ch. R. p. 32. From OWScand. **lofkaup?* See further the NED.

[le] **Merkstans,** *le merstanys* 1364 Halm. Prior. Dunelm. This compound may be native in origin, from northern ME *merke* (< OE, ONorthumb. *merce*) 'a boundary, limit', and *stān* 'stone'.

On the other hand it might be explained as an anglicized form of the equivalent OWScand. *merkissteinn* 'a boundary stone' (FRITZNER). In all likelihood the Scand. word has coalesced here with a native English equivalent. In the direction of Scand. influence points the evidence afforded by the NE continuation *markstone, marchstone,* which is extant only in the dialects of northern England, Scotland, and the Orkney and Shetland Isles.

Malemanny, MSS B and C *malmanni,* 1183 Boldon Buke, *molmen* 1334 C. Inq. (manor of Fleet, Lincolnshire), *malmen, malmannis, malmanno* late 14. cent. Hatfield's Survey: villeins who had been released from most of their services by the lord on condition of paying certain rents. As for the conditions of this class of tenants in medieval England see VINOGRADOFF, Villainage in England p. 183 f., Growth of the Manor p. 357 f., LAPSLEY in the Victoria History Durham I p. 280 f. — From OWScand. *mál* or more probably *máli,* for which see above, under *dalemal.* The formation as a whole is of unmistakeably Scandinavian origin, which is proved by the interesting fact that it reappears in the OSwed. law of the province of Uppland: *mala man (mala karl)* 'vir, qui sacerdoti non dat decimas, sed pensionem pecuniariam' (SCHLYTER). OSwed. *mali* 'pensio', a tribute, money payment.

Milnemale 1286 C. Inq., a duty paid by the tenants of the manor of Drax, Yorkshire.

From OWScand., OSwed. *mylna* (ODan. *mylnæ*) or the equivalent ME *milne* (OE *mylen*) 'a mill', and ME *māl* < OWScand. *mál* or *máli,* for which see above, *dalemal.*

Molselver Kent 1326 C. Inq.; a yearly rent.

From ME *mǭl* or *māl,* for which cf. above under *dalemal,* and ME *selver* < OE *seolfor* 'silver'.

Noutegildo 1158, *notegildo* 1159 f., *notegeldo* 1167 f., *noutegeldo, notegeld* 1176 f. Pipe R.: a rent originally paid in cattle, but at an early date commuted for a payment in money; in use only in the north of England. NE dial. *nowt-geld,* known by the EDD from some northern counties. From OWScand. *naut* (OSwed. *nöt,* ODan. *nøt*) 'cattle', borrowed in ME as *nout* &c., NE dial. *nowt* (chiefly northern). 2nd member is the same word as NE

dial. (only northern) *geld* — pronounced with a stopped initial *g* as in the present *nowt-geld* — 'a tax, payment' < OWScand. *gjald* (OSwed. *giäld,* ODan. *giald*) 'a tribute, payment'. For some details about the nature and history of *nowt-geld* as a public revenue — which has been a subject of much discussion and much futile guess-work — see J. WILSON in his Introduction to the Domesday return for Cumberland, Vict. Hist. Cumb. I p. 312 f.

Sadelskirtes (plur.) 1371 Close Rolls. From ME *sadel* 'saddle', and *skirte* < OWScand. *skyrta* (OSwed. *skiurta*) 'a shirt, a kind of kirtle'. In present English dialects *skirt* occurs in various specialized meanings. According to the EDD it is known from the dialects of Fife and Suffolk in the sense of 'an upper petticoat, used in riding to protect the clothes from mud'. The same appears to have been the signification of the ME compound now under consideration.

Seve: *prosternere facit . . . quercus . . . tempore seve* Yo. 13. cent. Rievaulx Ch. p. 5. In commenting upon this passage the Editor of the Chartulary says it is usual to fell oaks in the time of the sap, and takes *seve* to be 'a Low Latin presentment of the ordinary English sap'. — This explanation is, to say the least, highly improbable. It seems hard to conceive that the ME *sap* should have been Latinized in such a manner.

I am inclined to identify *seve* with Norw. dial. (AASEN) *sevja* 'the juice or fluid which abounds in trees in spring', apparently a *ja*-derivative from the same stem as that of OWScand. *safi* 'sap of trees', e. Dan. *sav(e),* Swed. *saf, safve,* = OE *sæp* 'sap'. With regard to the loss of the *j* of the suffix in the ME form, cf. ME *grive* < OWScand. *gryfja,* LINDKVIST, ME Place-names p. 85 n. 3.

Skelgarthes: *certen garthes in Repon called skelgarthes* 1546 Ripon Mem. III. — Probably the same word as OWScand. *skjól-garðr* 'a sheltering fence'. The 1st member of this compound, viz. OWScand. *skjól* 'a shelter, cover', may enter into *Skelgate,* the name of a street in Ripon, which appears several times in Ripon Mem. (III) about the middle of the 16th century.

Sckeppas (acc. plur.) 1183 Boldon Buke; *escheppe, escheppis* 1234 Parker, Pipe Rolls; *skeppes* 1343 &c. Durh. Account Rolls; *eskepp,*

eskeppa passim 14. cent. Test. Karleol.; *skepe* 1397 Finchale ch.; *skepp* 1411 Nott. rec., 1484 Ripon Mem. III, &c. — ME *skeppe* 'skep, carrying-basket', < OWScand. *skeppa,* OSwed. *skæppa,* ODan. *skippæ, skæppæ* 'a bushel, measure'.

Skore 1493 Newminster Chart. p. 195. — ME *score* 'a score, twenty', < OWScand. *skor* 'notch'; cf. NED and BJÖRKMAN, Loan-words p. 129.

Sondemale 1286 C. Inq. The name of a toll or duty paid in Airmyn and Drax, Yorkshire. From OWScand. *sund* n. 1) swimming 2) a sound, strait, narrow passage, channel; cf. the compound *sundfar* 'a ferry-place, provision for the conveyance of passengers &c. by boat from one shore to another'. 2nd member is OWScand. *máli* 'a contract, payment'. ME *sondemale* must have signified the ferriage or toll paid for the use of the ferry which was placed in Airmyn on the river Ouse (or the Aire?). That there really was such a ferry somewhere here at the time in question is evidenced by a passage in C. Inq. A.D. 1275, p. 112.

Stangas: *of the gift of Robert de Percy, three stangas of turbary in Morhamvic,* 1249 Charter Rolls, in Lincolnshire. ME *stange* 'a pole' (STRATMANN-BRADLEY) < OWScand. *stǫng* (OSwed., ODan. *stang*): 1) a pole 2) a linear measure, varying from 6 to 8 yards (see FRITZNER). ME *stange* in the present instance evidently represents a superficial measure of land of uncertain size. It should be noticed that the EDD gives from northern dialects, esp. those of Lincolnshire and Yorkshire, *stang* in the sense of 'a measure of land, a rood'.

Stowrys (plur.) 1481—82 Finchale ch. The Editor of the charters gives, in his glossary, the following definition: 'Hedge or other stakes, here used in building a house, in which the partitions appear to have been of wattle or wicker work, plastered with lime'. — Apparently from OWScand. *staurr* (OSwed. *stör,* Norw. dial. *staur*) 'a pale, stake', and identical with NE dial. (chiefly northern) *stower* 'a bar, pole, hedge-stake, post', &c.

Sweineslaues: *tres panes scil. qui vocantur sweineslaues.* Suffolk, 1197 Feet of fines. — From ME *swein, swain* 'swain, countryman, young man, servant', < OWScand. *sveinn* (OEScand.

sven) 'a boy, servant, attendant', and ME *lāf* (OE *hlāf*) 'loaf, bread'.

Svainmotes 1351 Pat. Rolls (in Somerset); *swanimote* 1252, Inspex. 1300 Ch. R. III, 485 (Northampton); *swanemote* 1349, *Swainmote Courte* early 17th cent. Pickering hon.; *swanimota* charter of John, Inspex. 1285 Ch. R. p. 293. 'Swainmoot': a forest-court held periodically before the verderers of the forest, and having jurisdiction of poaching &c. The earliest spellings on record, as far as known to me, are native in form, and composed of OE *swān*, ME. (rare) *swon*, which meant a herd, particularly a swineherd; the 2nd member seems to be OE *ȝemōt*, ME *imōt, mōt* 'a meeting, court'. The native word *swān* seems to have become obsolete early in the Middle Ages, and its place was taken by its OWScand. equivalent *sveinn* (cf. preceding word), ME. *swain*. This is exactly what happened to the native early *swanimote*, when its first member was replaced by the Scand. word. It might, perhaps, be suggested that the whole compound was originally of Scand. introduction, and had in course of time been anglicized. *Sveinn* meant a boy, page, servant, further a free man who belonged to the King's bodyguard. Moreover, there certainly was an OWScand. word *mót* 'a meeting', rather frequent in use (see FRITZNER). But no compound of the same or a similar form can be adduced from OWScand. literature. The meaning of the Scand. *sveinn* does not go better together with that of the compound as a whole than does the meaning of its English equivalent. In consideration of the frequency of the OE *ȝemōt* and the indisputably English shape of the earliest ME instances of *swainmoot,* it seems most likely that we have to deal with an original native formation, the first member of which was Scandinavianized, as the simple word was being superseded by its Scand. cognate.

Toftum found in BoB., FPD and almost any ME deed or record — see *toft* in LINDKVIST, ME Place-names p. 208 f.

Tak ('and *tol* from customary tenants') 1315 C. Inq., manor of Lench Sheriffs, Worc. — The same word as NE. tack, of which NED gives only one ME quotation (from Cursor M.); explained

by the dictionary as 'a customary payment levied by a ruler, feudal superior, or corporation'. Evidently adopted from OScand. *tak*, properly = 'a taking hold, a hold'; then 'a bail, security'. In ME the word seems to a certain extent to have borrowed the meaning of the OWScand. side-form *taka* 'a taking, capture; revenue, tenure of land, tenancy, rent'. For some ME instances of *tak* with this meaning, from the 15th cent. onwards, see NED. In northern England *tak* was especially used of a due levied by the lord of the manor, as owner of the woodland, for the right of pasturing swine there; other terms for the same thing are the compounds *Suintack* 1287 C. Inq. (Lincolnshire), and, above all, *Thisteltake, -tack* 1294 &c. Lancashire Compoti (Chetham Soc. 1884), *Thistaltake* 1311 Lanc. doc., *Thisteltack* 1327 C. Inq. (in Sowerby, near Halifax), &c. It is possible that *tak* enters, moreover, into *thaksilver* 1310 C. Inq., the name of a custom taken from brewers under the manor of Swaton, Lincolnshire.

Toftmen (rents from 7 *toftmen* in the manor of Burreth, Linc.) 1327 C. Inq. p. 66. Apparently = some kind of tenants who were holders of tofts. A deed dated 1331, in Nott. rec., mentions a piece of meadow-land called *toftman medow* as situated in the meadows of Gedling and Stoke Bardolph.

[Le] **Tolbothe** 1335 C. Inq. (in Buckenham and King's Lynn, Norf.), *Tholboth* 1316 C. Inq. (in Lynn); *ye Tolle Bothe* 1435 Nott. rec. (in Nottingham). — ME *tol-bōþe* 'custom-house', of which STRATMANN-BRADLEY offers two ME instances, may be etymologically the same word as OSwed. *tolbodh* 'a booth where tolls are paid' (SÖDERWALL), and thus a direct adoption from the Scandinavians. OSwed. *tolder*, ODan. *toln*, OWScand. *tollr* toll'. It need hardly be added that the compound may also be made up of the equivalent native ME *tol* (OE *toll*) and ME *bōþe*, a Scand. borrowing, for which see above under *bothesilver*. — A New English continuation *toll-booth*, with the same meaning, is quoted by the EDD from the dialects of Yorkshire, Gloucester, and Scotland.

Treding DoB. &c. < OWScand. *þriðjungr* 'third part'; see further 'Riding' in the NED.

Thrave 1446 Wills and Inventories p. 95 (Surtees Soc. 2), *thrawes lyng* 1458 Nott. rec. — ME *þrāve*, NE dial. *thrave*, 'a bundle, a number of sheaves, generally 24', < ODan. *thravæ*, OSwed. *þravi*. The corresponding OWScand. form was *þrefi*, adopted in ME as *þreve* (see BJÖRKMAN, Loan-words p. 223). This word is found in a Latinized form, gen. plur. *trevarum*, in a deed relating to the church of Beverley, Yorkshire, 1242 Ch. R.

Warpe: *in uno warpe de saltfyssh* 1436 Nott. rec. Apparently from OWScand. *varp* (OEScand. *varp*) 'a casting, throwing, spec. a cast of a net, a haul, draught'. The native OE *wearp*, ME *warp* only meant 'stamen, the warp, thread stretched lengthwise in a loom'. Again, in the NE dial. noun *warp*, with a great variety of senses (see EDD), seem to have coalesced the afore-said Scand. *varp* and the verb *varpa* (cf. BJÖRKMAN, Loan-words p. 257), as well as the original native noun *warp* and a deverbative formation from OE *weorpan*, ME *werpen*. Compare, moreover, the ME place-name *Risewarp*, dealt with in LINDKVIST, ME Place-names p. LXII.

Wythskilt: 'a custom at Ascension Day called *wythskilt*. held of the king' &c. 1286 C. Inq. In West Rasen, Lincolnshire. From an unrecorded OWScand. **viðr-skyld* or **við-skyld*, being made up of the common prefix *við* or *viðr* (Goth. *wiþra* 'against, by, near') 'by, at, close to, towards', and *skyld* (OSwed., ODan. *skyld*) 'a tax, due'. Compounds of very much the same kind, from a semasiological point of view, are OWScand. *við-fǫr, við-gerningr* 'treatment'; *við-lǫgur, viðr-lǫg* 'fines, a fine, penalty'; *viðr-eign* 'intercourse, management'. On the meaning of *skyld* when occurring in ODan. fiscal records, see RHAMM, Die Grosshufen der Nordgermanen p. 357 f.

Whyt skyn 1411 Nott. rec. Compare OWScand. *hvítskinn* 'white fur'. OWScand. *skinn* (OEScand. *skin*) 'skin, fur', is of frequent occurrence in the ME literature and even in OE; see BJÖRKMAN, Loan-words p. 127. Cf. also above *calfskyn*.

Wrangell, plur. *wrangells, wrangels* 1511 Nott. rec. = the ribs of a boat, bent wood suitable for such ribs. — Hardly a native English word, but etymologically identical with Swed. dial.

vrangel, in the compound *häkka-vrangel:* one of the curved pieces of wood that form the framework of a 'hay-rack' (RIETZ), Dan. dial. *vrangel* 'a sort of crank in the machinery of a mill, an angle-bar to which a bell-wire is attached' (FEILBERG, cf. MOLBECH, Dan. dial. dictionary). This East Scand. word appears to be a denominative derivative with *l*-suffix — perhaps with diminutive force — from the same base as OSwed. (Gottland) *rang,* Swed. dial. *vrang* = OWScand. *rǫng* (gen. *rangar*) 'a rib in a ship'; cf. also the allied adjective OWScand. *rangr* 'awry, not straight', OSwed. *vranger,* ODan. *vrang,* and the place-name *Wrengledeiles* in LINDKVIST, ME Place-names p. 35. — As a NE descendant of this ME *wrangell* may possibly be considered the first member of the compound NE dial. (only Nhb.) *wrangle-tree, rangel-tree* 'a cross-bar in a chimney to which a crook is attached to hang a kettle, &c. on'. Some other English words belonging to the same family, which have apparently been adopted from Old Scandinavian, are dealt with by BJÖRKMAN, Loan-words p. 225.

Zum Heliand.

Von

Elis Wadstein.

I.

V. 499 ff. spricht Simeon zu Maria vom Tode Christi:

»*Thu scalt noh*», *quað he*, »*cara thiggean*
harm an thînumu herton, than ina heliðo barn
uuâpnun uuîtnod. That uuirðid thi uuerk mikil,
thrim te githolonna.»

Dieses *thrim* ist bekanntlich dunkel. Es wird in BEHAGHEL's Wörterbuch zu seiner Heliandausgabe mit einem Fragezeichen versehen und kein Versuch wird dort gemacht, die Bedeutung desselben anzugeben. Da es offenbar eine Variation des vorhergehenden *uuerk* »Mühsal, Schmerz» ist, muss es ja eine ähnliche Bedeutung wie dieses haben. HEYNE übersetzt es wohl aus diesem Grunde »Leiden, Kummer».

Die genauere Bedeutung dürfte aus folgenden Wörtern erschlossen werden können, die offenbar zu derselben Wurzel gehören: gr. τρέμω, lat. *tremo,* lit. *trimu* »zittere», gr. τρόμος »Zittern, Angst», mnd. *dram* »Bedrängnis, Not», nnd. *dram* »Verdruss, Drangsal, Unruhe» (Brem. Wörterb. I. 239, DÄHNERT, Plattd. Wörterb.). Asächs. *thrim* dürfte also mit ziemlich grosser Wahrscheinlichkeit »Bedrängnis, Not, Angst, Unruhe» zu übersetzen sein. Wegen des Ablauts asächs. *thrim:* mnd., nnd. *dram* (< **thram*)

ist z. B. mhd. *krimpf:* ahd., mhd. *krampf* »Krampf», mhd. *krinc: kranc* »Kreis» zu vergleichen.

II.

In der Auslegung des Gleichnisses vom Säemanne heisst es V. 2474 ff. im Cod. Mon.:

Than brêdid an thes breostun that gibod godes,
thie lubigo gilôbo, sô an themu lande duod
that korn mid kîthun, thar it gikrund habad
endi imu thiu uurð bihagod endi uuederes gang,
regin endi sunne, that it is reht habad.

Statt *gikrund* V. 2476 hat Cod. Cott. *gegrund.* Dass aber diese Form ein Schreibfehler ist, der auf Wiederholung des vorhergehenden *g-* beruht (vgl. über ähnliche Fälle im Cott. SIEVERS, Heliand S. 503), geht daraus hervor, dass hier ein mit *korn* und *kîthun* alliterierendes Wort stehen muss. Da aber ein *gikrund* sonst nicht belegt ist, hat man auch diese Form für fehlerhaft gehalten und dieselbe auf verschiedene Weise zu verbessern gesucht. Wegen dieser Versuche verweise ich auf BEHAGHEL, Heliand und Genesis S. 87.

BEHAGHEL akzeptiert a. a. O. die von SIEVERS, Zeitschr. f. deutsche Phil. 16. 111 vorgeschlagene Emendation *gikund,* das hier etwa »entsprechende, gemässe Natur des Bodens» bedeuten sollte. Als Stütze für diese Bedeutung des im Altsächsischen sonst unbelegten Wortes führt SIEVERS eine angelsächsische, im Beda vorkommende Verbindung *eorðan gecynd* an. Diese Verbindung bedeutet allerdings »Natur des Bodens», aber ein alts. *gikund* allein würde ja wie das ags. *gecynd* nur »kind, species, nature, etc.» im allgemeinen bedeuten können, was ja an der fraglichen Heliandstelle keinen Sinn geben würde.

Das *r* des handschriftlichen *gikrund* zu streichen, ist auch deshalb sehr bedenklich, weil es von der Lesart des Cott.: *gigrund* gestützt wird.

Es ist in der Tat sehr möglich, dass *gikrund* beizubehalten

und gar nicht zu ändern ist. Es könnte meines Erachtens mit got. *qrammiþa* zusammengehören, das ebenfalls im Gleichnis vom Säemanne (Lucas 8, 6: jah uskijanata gaþaursnoda, in þizei ni habaida *qrammiþa* : διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα) vorkommt. *gikrund* dürfte also aus **gikrumd* entstanden sein und »Feuchtigkeit» bedeuten. Formell verhält sich *(gi)krund* zu dem mit got. *qrammiþa* zusammenhängenden (s. z. B. FALK u. TORP, Et. Wtb. *kram*) ags. *crimman (cramm),* ahd. *krimman (kramm)* genau wie ags., aisl. *sund* zu ags. ahd. *swimman.*

III.

Math. 27, 25: »Sanguis eius super nos et super filios nostros» wird V. 5484 ff. auf folgende Weise wiedergegeben:

»*Fare is drôr oƀar ûs,*
is bluod endi is baneði, endi oƀar ûsa barn sô samo.»

Dieses *baneði* übersetzt HEYNE (in Übereinstimmung mit afries. *benethe*) »Klage wegen Verwundung oder Mordes». BEHAGHEL vermutet, dass es »Tod» bedeute.

Mit Hilfe eines im Aschwed. und Anorw. vorkommenden entsprechenden (s. TAMM, Etymol. svensk ordbok, *bane*) Wortes *bænd, bend* kann die Bedeutung von *baneði* bestimmter und genauer angegeben werden. Das nord. Wort bedeutet »dräpande, förövande av dråp» (s. KOCK, Tydning af gamla svenska ord, S. 19) oder »tilføielse af livsfarligt saar, *ben*» (s. Gloss. til Norges Gamle Love). Aschw. *bænd* kommt gerade wie asächs. *baneði* in Verbindung mit einem vorhergehenden *blod* vor, und zwar im Westgöta lagh I, Mandr. 11: *Dræper maþær man i siangu hos kono sinni, . . . taki bulstær ok blæiur, föri til þings, lati sea blod ok bænð* und 14: *Værpær boræn a mark abyrd, ma se bloð ok bænd hinnugh sum dræpit uar, þa skal þen böta sum þa mark a.* Hier hat sich aus der Bedeutung »dräpande, dråp (= Totschlag»), die Bedeutung »Spur, Zeichen des Totschlags» entwickelt. Auf dieselbe Weise bezeichnet bei VOSS (s. SANDERS-WÜLFING, Handwtb.

der deutschen Spr.) *Mord:* »Spur, Zeichen des Mordes, nam. das Blut der Wunde».[1]

Aus diesen Parallelen dürfte hervorgehen, dass asächs. *baneði* »tötliche Verwundung, Totschlag» zu übersetzen ist. Diese Bedeutung passt auch V. 4865:

sô that uui hêr for ûsumu drohtine dôan môstin
binithion blêka,
»bleich von tötlicher Verwundung, Totschlag».

Das handschriftliche (Cott.) *binithion* mit SIEVERS und BEHAGHEL in *beniðiun* zu ändern, ist nicht nötig, da statt des Umlauts-*e* zuweilen *i* auftritt, s. SCHLÜTER in DIETER's Laut- u. Formenlehre der altgerm. Dial., S. 101. Wegen des fehlenden Umlauts in *baneði* und des *e* der zweiten Silbe vgl. ebenfalls SCHLÜTER a. a. O., S. 100 u. 118.

Die Anwendung vom afries. *benethe* im Sinne von »peinliche Klage (wegen Verwundung oder Totschlags)» hat eine Parallele im aschw. *bani,* eigentl. »Tod, Totschlag», aber auch = *banasak* »Sache, Klage wegen Totschlags» (s. SCHLYTER, Gloss. till Sveriges Gamla Lagar). Um deutlich zu bezeichnen, wenn von einem Totschlag, nicht nur von einer Verwundung, die Rede war, benutzte man im Altfries. die Zusammensetzung *dath-benede, dad-banede.*

---

[1] Dieselbe Bedeutung findet sich in einer bis jetzt nicht erklärten Stelle (vgl. BRATE, Ä. Västmannalagens ljudlära S. 31) des aschw. Westmanna lagh Manh. 3: 1, wo es heisst: *Warþir bondin dræþin i siælfsins hwsi inni ... liggi i LXXX markum ... Warþir dræþin i garþi wti, hittis æi biti ælla bæni, liggi i sporgeldum.* Hier ist m. E. zu lesen: *hittis æi biti ælla bæn i* (d. h. *i hwsi*). *bæn* ist eine auch sonst belegte Nebenform von *bænd,* über deren Erklärung s. KOCK, Tydn. af gamla sv. ord S. 17 u. NOREEN, Aschwed. Gram. § 340, Anm. 2. Wegen der Zusammenschreibung *bæni* statt *bæn i* vgl. SCHLYTER in der Vorrede zu seiner Ausgabe des Westmanna lagh s. VI, wo er mitteilt, dass in dieser Handschrift zuweilen »duo vel tria verba in unum contrahuntur». Die Form *biti,* die SCHLYTER im Glossar »ett okändt och troligen genom skriffel tillkommet ord» nennt, ist ganz einfach (vgl. schon HADORPH in seiner Ausgabe des Gesetzes) das aschw. *biti* »Bissen», das hier von einem beim Totschlag abgehauenen Stück (vgl. schw. etc. *bita* »schneiden» von Waffen, etc.) steht. *hittis æi biti ælla bæn i (hwsi)* bedeutet also: »Findet man kein abgehauenes Stück oder (sonst) eine Spur des Totschlags in (dem Hause).»

On the Music of Robert Burns' Songs.

By

Carl Palmgren.

ONE of Robert Burns' critics, the late Mr. JAMES C. DICK has drawn a parallel between him and Franz Schubert, the composer; quoting a saying on Schubert by one of his countrymen that, if he had lived, he would have put the whole German language into music, DICK makes a similar claim for Burns, saying that, if *he* had lived, he would have put the whole of Scottish music into verse.

Making due allowance for the hyperbolical tendency of the phrase, in both cases, the fact remains that Burns represents that rare type of great poet who fetches his poetical inspiration from a musical impulse, and who thus forms a connecting link between the two sister arts. Swedish literature boasts a genius of the same type in Karl Mikael Bellman, and if we look for a name to compare with that of Burns, there is none that might be brought forward with better reason than that of «The Swedish Anacreon».

The fact that poets such as Burns and Bellman are pre-eminently national is, no doubt, to be associated with their unique positions as poets and singers at the same time: they have enthralled their countrymen by the double magic of their songs, in which the verbal and tonal elements are fused into one harmony of a peculiar charm. From a musical point of view, however, Burns is the more national of the two. Whereas Bellman went in search of his musical material wherever he could light upon it, no matter

whether native or foreign, thus acting upon the motto of Molière: »Je prends mon bien où je le trouve«, Burns never passed beyond the limits of native traditional music, but went to work with the set purpose of infusing new life into those «glorious airs» that gave his genius such a fertilizing stimulus, and which it was the all-absorbing object of the latter part of his life — nine full years — to «illustrate» by the visions of his glowing imagination.

Thanks to the researches of latter years it is now possible to form a fairly accurate idea of Burns' musical standard, and of his qualifications for the work he engaged in with such ardent zeal. It does not seem that his musical gifts were innate, properly speaking; at least they did not manifest themselves in a conspicuous manner during his earlier years. But his interest in the popular tunes of his country, in the singing of the lads and lassies and in the instrumental strains of fiddlers and pipers must have been awake at an early period of his life; otherwise it would be impossible to explain how he could ever have attained that consummate knowledge of musical folk-lore he displayed during the latter part of his life, and for which he was, no doubt, unrivalled among his countrymen. In his dealings with his two musical publishers, Johnson and Thomson — especially in his correspondence with the latter — he not only reveals a musical judgment far above the level of the ordinary amateur, but also gives frequent directions for the best arrangement of the tunes, refers to the works where they are to be found, and even furnishes new tunes, which he has picked up from various sources. There can be no doubt that at this period he knew several hundred tunes, not only vaguely, but with a thorough appreciation of their peculiar character and fitness as a substratum for poetry. Burns, the musician, may, then, be shortly described as an ardent and well-equipped worker, who made a great step towards reconstructing and enriching the musical stock of his country. Of the compass of his work one may form an opinion from the fact that he contributed upwards of 250 out of 600 songs to Johnson's *Scots Musical Museum,* the standard collection of Scottish songs, published between 1787 and 1803.

The above remarks on the musical aspect of Burns' genius have been mainly drawn from two highly interesting works by JAMES C. DICK, mentioned above, to whom is due the honour of having established the poet's claim to a place in the Pantheon of Music. In his book: *The Songs of Robert Burns* (1903) he has published for the first time the whole voluminous musical material (303 airs) of the Burnsian tunes together with a critical commentary on the origin of each song and its tune. A later book of his, published in 1908, contains Burns' own notes on Scottish song in an interleaved copy of The Scots Musical Museum. To these notes is prefixed an Introduction in two chapters by DICK's hand, the first on *Scottish Song prior to Burns,* the second on *Burns and his songs,* an enlarged recast of the Preface of *The Songs of Robert Burns.* These publications give a detailed and vivid picture of Burns' musical achievements, as well as of his peculiar methods of transplanting his musical impressions into poetical form. Burns himself has furnished much interesting information on the secrets of his art, and as the most candid expression of this the following unique extract from a letter to Thomson may be cited: «Until I am complete master of a tune in my own singing (such as it is) I never can compose for it. My way is: I consider the poetic sentiment correspondent to my idea of the musical expression; then choose my theme; begin one stanza; when that is composed, which is generally the most difficult part of the business, I walk out, sit down now and then, look out for subjects in nature around me that are in unison and harmony with the cogitations of my fancy and workings of my bosom; humming every now and then the air with the verses I have framed. When I feel my Muse beginning to jade, I retire to the solitary fireside of my study, and there commit my effusions to paper; swinging at intervals on the hind legs of my elbow-chair by way of calling forth my own critical strictures as my pen goes on.» Surely, a document humain of rare honest candour and touching artless simplicity!

I made my first acquaintance with the Burnsian tunes and other Scottish music during a visit to Edinburgh some years ago. But the acquaintance was limited to a few of the best-known of his

songs, which are the property of every Scotchman, such as *Scots, wha hae, Auld Lang Syne, Ye banks and braes o' bonie Doon,* (which especially caught my fancy) *John Anderson my jo, Comin thro' the rye,* and perhaps a few others; and I should probably have known no more of Burns' music, had not my attention been called to DICK's edition of the tunes. Later, when reading MORSBACH's paper, *Die Lyrik Robert Burns'* (1910) which contains some general remarks, instigated by DICK's work, on the musical character of Burns' songs, I was tempted to form an opinion of my own on the subject and add a few observations as an appendix to the works mentioned. I simply give them here for what they are worth, without aspiring at any claim to professional qualification.

The first impression on going through, say, a hundred of the Burnsian tunes approaches that of bewilderment more than anything else. The prevalent type in this music, in fact, differs so widely, in structure, rhythm and harmony, from general notions that it would be difficult to range it among any definite class of existing musical forms. One is struck by the abruptness of the airs, many of which seem to have neither beginning nor end, by their irregular measures and by the queer modulations of the musical phrase, which often impart to them a somewhat harsh and uncouth character. But, on the other hand, one need not seek long to discover strains of pure melodious charm and simple easy style; and as these are the most easily analyzed, I shall begin by trying to convey some idea of their structure, which is, besides, more or less characteristic of the species as a whole.

Taking, for instance, the three tunes of *Ettrick Banks, The Quaker's Wife* and *Afton Water* (No. 23, 40, 58 in DICK's edition), their common type may be described thus: It consists of two *reprises,* the first of which opens with a phrase of a few bars; this phrase is repeated, often with some variation at the end. The second *reprise* brings a new theme, after which the finishing notes of the first are taken up again, bringing the air to a close. I have noticed, when running over a number of tunes, that this short phrase, which winds up the *reprises,* is often the one that

first imprints itself on one's mind, and its repetition, no doubt, constitutes a popular feature in their *technique* of composition, the more so as it is generally combined with a striking melodious effect. The same tendency recurs in those frequently occurring airs that contain a chorus, such as *Auld Lang Syne* (No 234), the brisk and lively tunes of *Ye're welcome Charlie Stewart* (26), *Andro and his cutty gun* (30), or the more pathetic ones of *Braes o' Balquhidder* (54) and *Eppie Adair* (126). It is noteworthy that these tunes for the most part open with the chorus; then follows the solo part, after which the chorus comes in again, a feature that distinctly marks such tunes as old dancing-songs. Further as regards the structure of the several tunes there will, of course, be found in such a vast collection considerable variations, which diverge more or less from the type described; thus one small group may be defined as mere fragments, probably in part scraps of pipe-tunes or other instrumental strains, into which the poet infused the spirit of his verses; such are, for instance, *The Sow's tail to Geordie* (50), made into a duet, *The highland balou* (150), a theme which Schumann adopted and treated in his *Liederkreis, A waukrife minnie* (187), which, according to DICK, has «all the marks of pure unsophisticated music», and finally the charming little air *Ca' the yowes* (114), which is indebted, with many others, to Burns for its preservation to posterity (DICK's Introd. II. pp. 48, 49).

In the harmonic treatment of the melody, the Burnsian tunes show another characteristic feature, which is especially noticeable in the bold and puzzling modulations they offer. The traditional laws of harmony are freely neglected in these erratic strains, where not only the musical keys interchange in the way pointed out by MORSBACH (p. 6), but one key, in fact, passes directly into any other, the result of which is that they do not readily allow themselves to be fettered by the shackles of accompaniment. It is also owing to this undisciplined character that many of the tunes lack the clear outlines necessary to form a musical unity, a feature which is especially prominent in the closing phrase. Our musical notions require that a piece should end in the key-note to satisfy the ear, whereas here the tune, owing

to the free interchange of the keys, may stop on the most unexpected notes of the scale, which imparts to the close a vague, unfinished impression and gives the idea that the melody is, as it were, suspended in the air. Thus the second note forms the close in *Invercauld's Reel* (4), in *Rothiemurche's Rant* (103), one of Burns' favourite airs, of which he wrote that it «put him into raptures», and likewise in *Jack Latin* (200), «a capital pipe-tune» according to DICK, which has practically no end whatever; the third note winds up *Ettrick Banks* and *Lady Catherine Ogle* (61), another favourite of Burns'; the fifth is the terminating note in quite a number of tunes and so on. As the most *outré* instances of this liberty in composition may be quoted the weird strain of *The Birks of Abergeldie* (113) and the still more curious *Ruffian's Rant,* a daring experiment in tonal effects, both as regards rhythm and harmony.

The fact that Scottish popular music is to a great extent bound up with the national dances of the country also accounts for some of its rhythmical peculiarities. Of the two Scottish national dances, the *strathspey* and the *reel,* the former is the slower in measure, but it has a peculiar jerky character, which is also reflected in the music by a curious shifting of the stress on to a following note, and which is sometimes admirably suited to the word-stress of the verse. A typical example of this kind is afforded by the tune *Bonie wee thing* (42), «a fine type of the pathetic music of Scotland» (DICK), another is *Miller's wedding* (157), a curiously transformed variant of Auld Lang Syne, and the same rhythmical principle pervades a great portion of the material, even where the character of the tune is not that of a dance measure, as in *The blue ey'd lassie* (39), *I had a horse, and I had nae mair* (64), to the verse which describes the poet's first acquaintance with his wife, and others.

I am fully aware that what I have said of Burns' tunes has but succeeded in giving the reader a very imperfect idea of what the particular airs are really like. To a certain extent this is inevitable, since music cannot be grasped by mere description. I will add a few more words on the general character of the tunes with reference to the poetry, and consider them shortly from this point of view

The happy arrangement in DICK's edition, where the tunes are classed according to the contents of the verses, makes it easy to indicate that striking correspondence in the character of melody and words, which affords further evidence of the poet's keen musical perception. The particular spirit of the poetry finds an appropriate expression in the music, although not always, of course, in the same degree. Thus, in those of the love songs that are combined with the picture of scenery or a situation, the tunes mostly flow in a quiet measure and sweet, melodious lines, as in the fine pastorals of *Ettrick Banks* etc., cited above, to which might be added others, such as *My Nanie, O* (13), *Gilderoy* (27), *Ewe-bughts Marion* (57) and others. But where the humourous element predominates the music nearly invariably falls into a merrier strain, as may be seen in DICK's third group, which contains such petulant airs as *Duncan Gray* (173), *Jack Latin* and *The reel o' Stumpie* (205). This is still more conspicuous in the bacchanalian songs, where the rhythms are nearly all marked as «Lively», «Sprightly», «Blythely», whereas the patriotic group, headed by the most famous of all: *Scots, wha hae,* assumes a predominantly lofty and powerful stamp.

To the stranger the Burnsian tunes will probably appeal best by their purely pathetic element, in which the popular musical instinct takes its most spontaneous expression, and in which the specific «Scots» is less distinctly marked. To catch the peculiar flavour of their national tone he will, no doubt, have to go to the banks of «bonie Doon» or the murmuring stream of «sweet Afton» and listen for himself to the weird strains of the pipers and fiddlers, which kindled the flame and swelled the bosom of Scotia's bard.

Till frågan om runskriftens härkomst.

Af

Otto von Friesen.

(De nedan förekommande hänvisningssiffrorna återfinnas på den åtföljande teckentabellen.)

---

1. Härkomsten af runan o.

JAG har i mitt arbete »Om runskriftens härkomst», Uppsala 1904, som jag tror fastslagit, att en mycket viktig källa till runskriften är den grekiska kursiven i den form denna ägde under de första århundradena af vår tideräkning. Särskildt bevisande för denna åsikt äro följande öfverensstämmelser mellan de båda skriftsystemen.

1) Runorna ha ett särskildt tecken för ljudgruppen *ŋg*, hvilket tydligen genom stilisering efter de principer, som äro utmärkande för runskriften, utgår från gr. γγ '*ŋg*'[2])

2) Runan *j*[3]) = ει '*i* och *j*'[4])

3) Runan *e*[5]) = gr. η '*ē*'[6])

4) Runan *ę*[7]) = gr. ε '*ĕ*'[8])

5) Runan '*þ*'[9]) = gr. φ 'bilabialt *f*'[10]); jfr got. *þ*[11]) (= gr. φ).

Härtill tror jag mig nu kunna lägga ännu ett bevis. Runan **o** har jag i min ofvan nämnda skrift härledt ur en supponerad gr. kursiv typ [12]) uppkommen ur vanligt kursivt ω[13]) och epigrafiskt Ω 'ω'. Jag tänkte mig den möjligheten, att i Svartahafs-områdets kursiva skrift funnits en typ med det kursiva ω's pennföring och det epigrafiska Ω's runda öfverkropp. Ett sådant antagande är möjligt därför, att vi hufvudsakligen känna kursiven

från Egypten och vi veta, att om också skriften i hufvudsak varit likartad öfver hela det grekiska kulturområdet, likväl olikheter funnits, betingade af olika trakters sinsemellan afvikande skrifvanor, se MITTEIS u. WILCKEN, Grundzüge u. Chrestomathie d. Papyruskunde I p. XXXVII. Jag trodde mig möjligen ha ett stöd i ett par enstaka Ω-former, som träffas i inskrifter från Svarta hafvets nordkust och kunde tänkas härleda sig från kursiven där i trakten. Att runan i fråga utgick från gr. ω syntes mig också bekräftas däraf, att Wulfila i sitt gotiska alfabet upptagit runan och satt den på det grekiska ω's plats. Emellertid är ju existensen af den af mig supponerade ω-formen icke styrkt och mot den talar, om också icke afgörande, att vi säkert veta, att den i den egyptiska kursiven härskande formen af ω — den förra af de å bilden vid [18]) upptagna typerna — funnits vid Svarta hafvet: den är där ofta använd i inskrifterna.

I det grekiska vulgärspråket hade redan vid vår tideräknings början ο och ω åtminstone blifvit hvarandra mycket lika i uttalet: tecknen förblandas ofta i inskrifterna. Då gotiskan behöfde ett tecken för sitt långa ō-ljud — vi skola dock komma i håg att runan **o** ofta i äldre nordiska runskrifter betecknar *ŏ* — kunde alltså lika väl gr. ο som gr. ω användas. Nu finnes en kursiv form af gr. ο som alldeles sammanfaller med **o**-runan. Denna form återfinnes å bilden vid n:r 14. Den upptas af sir EDWARD THOMPSON i hans nyss utkomna arbete An introduction to greek and latin palæography, Oxford 1912, för såväl första som andra och tredje århundradena e. Kr. Jag känner den också från texter som t. ex. SCHUBART, Papyri græci berolinenses n:r 23 (från år 144 e. Kr.), samma arb. n:r 25 (från år 155 e. Kr.) och n:r 36 (från 236 e. Kr.). Att typen, som i de till oss komna handskrifterna vid sidan af ο är relativt sällsynt, likväl spelat en ganska betydande roll, framgår däraf, att den i den egyptiske prefektens kansli stiliserats till en form med nedtill hopböjda skänklar [15]), se facsimile SCHUBART PGB n:r 35 (209 e. Kr.). Kursivformen är uppkommen på det sätt, att bokstafven ο skrifvits i omedelbar följd med föregående och efterföljande, hvarvid dess kropp kommit att ligga öfver förbindelsestrecken med de närmast omgifvande tecknen. I

senare tid — från 300-talet e. Kr. — träffas en annan typ [16]) med förbindelsestrecken anbragta i bokstafvens öfverdel.

Jag är af den meningen (Om runskr. härk. s. 27), att i ett par mycket gamla runinskrifter, nämligen Bukarestringens och Torsbjærgsdoppskons, den germanska halfvokalen *w* tecknas med tvenne runor, **ow** [17]), och har häri sett en öfverensstämmelse i beteckning med den i grekiskan vanliga, då det gällde att skrifva icke-grekiska ord med ljudet *w* (*u̯*) ex. Οὐεσπασιανός 'Vespasianus', 'Οουίνιος 'Ovinius' o. s. v.: **w**-runan har jag härvid härledt ur gr. tecknet för υ; i första elementet i digrafen, **o**-runan, såg jag en substitution af det gr. ο med det enda *o*-tecken, som eljest upptagits af goterna ur det grekiska alfabetet. Med ofvan framställda härledning af runan **o** ur grek. kurs. ο kommer run. **ow** att direkt historiskt motsvara grek. ου. — Att Wulfila i sitt gotiska alfabet satte runan **o** på ω's plats är ingen afgörande invändning mot ofvan gjorda härledning af runan **o** ur gr. ο. Ty dels företer **o**-runan en betydande likhet med den vanliga formen af epigrafiskt Ω, hvilken den lärde Wulfila naturligtvis kände, dels förekomma äfven eljest mycket betydliga omplaceringar af de grekiska tecknen i Wulfilas alfabet.

2. Härkomsten af runan R.

Redan i våra äldsta urnordiska runinskrifter uppträder denna runa med betydelsen tonande *s* (*z*) eller muljeradt *r* d. v. s. urn. *R*. Så är t. ex. förhållandet i inskriften på Torsbjærgsdoppskon. På denna grund har jag i a. a. s. 39 antagit, att ljudvärdet *z* var det som ursprungligen tillagts runan, när det grekiska alfabetet upptogs och anpassades på gotiskt språk. Öfverensstämmelsen i form med gr. ψ gjorde, att jag ansåg runan härstamma från detta tecken. BUGGE, Norges Indskrifter med de ældre Runer, Indledning s. 78, har framhållit, att gamla uppteckningar af den ags. runraden ange för runan ljudvärdet *x* och namnet *eolhx, elux, ilcs* etc. Ljudvärdet *x* tror sig BUGGE också återfinna i två gamla ags. myntlegender, hvilkas läsning och tolkning dock äro mycket osäkra. Runnamnet *eolhx* är intet ags. ord, så nära det än står

det ags. *eolh-*, *elh*, som synes betyda 'älg'. *eolhx* måste därför vara ett lånord och det kan — menar BUGGE — icke vara lånadt från något annat språk än gotiskan, där formen måste ha lydt *ilhs*, i hvilket ord *s* är nominativmärke (stam *elha-*). Runans ljudvärde är sålunda redan i gotiskan *hs* (*x*). Att runan redan på ett tidigt stadium i nordiskan fått ljudvärdet *R* beror därpå, att got. *ilhs* på urn. hette **alʒiR* (isl. *elgr*). BUGGE's ofvan återgifna uppfattning synes mig äga en hög grad af sannolikhet. Däremot kan jag icke erkänna BUGGE's härledning (a. a. s. 102) af runan ᛉ ur lat. *X* för riktig. Han menar, att den form runan har på Charnayspännet [18]) är den äldsta. Nu har emellertid arkeologien visat oss — se SALIN, Die altgermanische Thierornamentik s. 147 — att Charnayspännet är omkring 200 år yngre än de föremål i de äldsta danska mossfynden, på hvilka runformen ᛉ uppträder. Denna form är — jämte ᛦ — allenahärskande i de nordiska inskrifterna. Den är också den form, som f. ö. uteslutande förekommer i de västgermanska inskrifterna. Det är därför all sannolikhet för, att ᛉ är den ursprungliga formen och att Charnay-spännets form är uppkommen ur denna genom den benägenhet att skapa symmetri hos teckenbilden, som är ett genomgående drag i runskriftens historia. Men om så är, kan runan ᛉ icke härledas ur lat. *X*.

Har runan ᛉ ursprungligen, som BUGGE gjort sannolikt, haft ljudvärdet *hs* — alltså varit ett stafvelsetecken liksom runan *ŋg* —, så föreligger här ett nytt skäl till den sammanställning, jag förut endast på grund af de sammanfallande formerna gjort med gr. Ψ '*ps*'. Runans och den grekiska bokstafvens ljudvärden täcka icke hvarandra till första elementet af respektive ljudförbindelser. Härvid bör man emellertid lägga märke till, att *ps* är en i gotiskan mycket sällsynt förbindelse, som endast förekommer, då ändelse träder omedelbart till stammen t. ex. *diup-s;* däremot är förbindelsen *hs* i ordstammar ganska vanlig, hvarför man kunde finna det praktiskt att använda ett grek. stafvelsetecken för att återge den. Visserligen kunde det synas ligga närmare till hands att låta gr. ξ '*ks*' beteckna ljudkombinationen i fråga, men icke heller här föreligger identitet mellan första elementen i den germanska och den grekiska ljudförbindelsen. Därtill kommer, att den gotiske man,

som först använde grek. alfabetet för att skrifva gotiska — som vi straxt skola se — kanske icke förmått att skilja grekiska tecknen ζ och ξ åt, utan sammanblandat dem, hvarigenom ξ kom att på ett helt annat sätt uppträda i runskriften.

3. **Härkomsten af runan s.**

Utom former af **s** med tre leder, hvilka former väl kunna anses som de normala, förekomma andra med fyra, fem, ja ända till åtta leder [19]). Den trestreckiga formen träffa vi på en af de äldsta runinskrifter som finnas, Kovelspjutbladets. Men de fem- till åttastreckiga formerna finnas redan i de äldsta nordiska inskrifterna, de från Vimose (c:a 250 e. Kr.) och Himlingöie (300-talet).

Det ligger ju onekligen närmast till hands att härleda den trestreckiga formen från det latinska *S*. Därför synes också tala den omständigheten, att det gotiska alfabetet som normalform har *S*. (Därjämte förekomma dock former som återgå på former af grekiskt Σ.) De fyr- och flerledade formerna af runan bli ju emellertid med detta antagande oförklarade. Härtill kommer, att runskriften icke synes ha upptagit tecken ur det latinska alfabetet annat än i de fall, då grekiskans teckenförråd ej räckte till för återgifvande af gotiska ljud (*h*, *f*, *u*) och då ett latinskt tecken gaf en bekväm utväg att undvika att olika ljud fingo samma tecken (*r*)(*w*). Jag har a. a. s. 38 f. därför föreslagit att härleda *s*-runan ur grekiskan: den treledade formen ur en kursiv *s*-typ [20]) och den fyrledade ur den epigrafiska s-typen Σ. Jag har därvid tänkt mig, att växlingen mellan tre- och fyrledad typ stundom föranledt en ökning af ledernas antal.

Nu är det emellertid en nödfallsutväg att till runornas förklaring anlita den epigrafiska stilen. Ofvan ha vi sett, att runan för *o* intet har att göra med epigrafiskt Ω. Och den hänvisning till den sirade epigrafiska formen af gr. μ [21]), som jag tvekande gjort a. a. s. 43 för att förklara runan *m* [22]), är ingalunda afgörande, då för *m*-runans förklaring en annan probablare utväg finnes, nämligen att hon uppstått ur kursivformer, utförda med stylus, som de pompejanska vägginskrifterna. Vid sådan ristning kommo lätt

de båda inre strecken i *m*-typen att skära hvarandra i sin mötespunkt och sträcka sig öfver denna. På anförda grunder anser jag sålunda icke längre tillåtligt att operera med epigrafiska former: alla runorna — både de som härstamma ur det grekiska och de som komma från det latinska alfabetet — återgå med visshet på kursivskriften eller — där icke så är fallet — kunna de härledas ur denna.

Det fins vid vår tideräknings början ännu ett *s*-ljud och ett *s*-tecken i grekiskan nämligen tonande *s*: Z. Tecknets namn ζῆτα måste från en gotisk tunga lyda *sēta*, då gotiskan saknade *z* i uddljud. I denna omständighet ligger möjligheten till att tecknet för grekiskt *z* kunde upptagas som tecken för *s*-ljud i gotiskan. Jag erinrar om, att runnamnen skapats efter förebilden af de grekiska bokstafsnamnen och att dessa följaktligen voro välbekanta för och använda af den man, som skapade runskriften. Till möjligheten, att gr. Z kunde brukas som gotiskt *s*-tecken, kan och har väl ännu en viktig omständighet bidragit. I många gotiska ords böjning har som bekant *z* växlat med *s*. Liksom den grekiska tonlösa frikativan χ '*ch*' i gotiskan, just på grund af en analog växling i ordens flexion af tonande frikativa (ʒ) i inljud med tonlös (*ch*) i slutljud, också fick ljudvärdet ʒ, så har omvändt grek. ζ fått ljudvärdet *s* i runskriften. I den grekiska kursiven hade vid vår tideräknings början *z* följande hufvudformer [23]), former som ju med lätthet förklara den treledade *s*-runan. Snarlikt, stundom nära nog sammanfallande med detta tecken var ett annat grekiskt kursivtecken nämligen tecknet för *x*: ξ [24]). Barbaren har icke kunnat hålla dessa tecken — hvilkas i och för sig om hvarandra erinrande ljudvärden för hans öron kanske ljödo hvarandra ännu mer lika — fullt i sär. Häri ha vi — tänker jag mig — förklaringen till den flerledade *s*-runan.

1. 2. 3. 4. 5. 6.

7. 8. 9. 10. 11. 12.

13. 14. 15. 16. 17. 18.

19. 20. 21. 22.

23. 24.

Die Mundart von Strodehne.
(Kreis Westhavelland).

Von

S. Hildebrand.

DIE folgende Darstellung beruht auf dem Material, das ich im Januar und Februar 1912, teils in Berlin bei Herrn Professor Dr. HEINRICH SCHAAR, gebürtig aus Strodehne, teils im Dorfe selbst, zu sammeln die Gelegenheit hatte. Die Anregung zu meiner Untersuchung verdanke ich Herrn Professor W. SEELMANN - Berlin, der auf Grund einiger Notizen, die er gelegentlich eines kurzen Aufenthaltes im Dorfe im Sommer 1911 gemacht hatte, mir das Studium des Dialekts als lohnend und interessant empfahl. Für meine Aufzeichnungen im Dorf war ich fast ausschliesslich auf den 70-jährigen Büdner Herrn WILHELM LEUE angewiesen, in dem ich einen entgegenkommenden und unermüdlichen Lehrer fand; andere mir empfohlene Persönlichkeiten waren für meinen Zweck nicht zu haben. Den genannten Herren spreche ich an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank aus.

Inbetreff der lautlichen Wiedergabe des vorgeführten Materials sei im allgemeinen bemerkt, dass ich getreulich nur das zu verzeichnen mich bemühte, was ich zu hören glaubte. Dass ich auch immer richtig *gehört* hätte, wage ich freilich nicht zu behaupten. Ein jeder, der sich mit ähnlichen Sammlungen abgegeben hat, weiss, welche Schwierigkeiten es macht, eine lebende Sprache zu Papier zu bringen, und wie häufig man im Zweifel sein muss, wie

das Gehörte aufzufassen sei. Indessen hatte ich den Vorteil, in einer Reihe von Fällen meine Aufzeichnungen bei Prof. SCHAAR mündlich und brieflich nachprüfen und berichtigen zu können.

Ich bezeichne im folgenden die Mundart von Strodehne mit *S*, die von der Prignitz mit Pri. bezw. O(st)Pri., W(est)Pri. Von sonstigen Abkürzungen seien genannt: altm. = altmärkisch, meckl. = mecklenburgisch, tl. = tonlang.

Lautbezeichnung. — Vokale: Ohne besondere Bezeichnung bleiben die offenen Kürzen; die Längen erhalten einen übergesetzten Horizontalstrich, die offenen Längen ausserdem ein untergesetztes Häkchen. *ä*, *ǟ* sind weit offene *ä*-Laute,[1] *å̄* weit offenes *ō*, *ə* gemurmeltes *e*. Halbkonsonantisch ausklingendes *i* wird *i̯* geschrieben. Konsonanten: *ŋ* ist gutturaler Nasal, *z* tönendes *s*, *š* ist *sch*, *x* steht für den *ich*- wie für den *ach*-Laut. Länge wird wie bei den Vokalen durch Horizontalstrich bezeichnet, ein untergesetzes Ringlein deutet sonantische, ein untergesetzes Pünktchen reduzierte Aussprache eines Konsonanten an. Die Aspiration bleibt unbezeichnet.

Einleitung.

Strodehne,[2] ein stattliches Dorf von rund 800 Einwohnern, gehört geographisch zur nächsten Umgebung des sogen. 'LÄNDCHENS RHINOW', das den Nordwesten des Havellandes einnimmt. Wasser, Luch und für die Mark ansehnliche Höhenzüge geben der Landschaft ihren Charakter. Das 'Ländchen' bildet eine nach dem Norden ansteigende, dreieckige Hochebene, die in dem 110 m. hohen Gollenberg ihren Höhepunkt erreicht. Diese fast gänzlich unbesiedelte Hochfläche erhebt sich wie ein Eiland aus den umgebenden sumpfigen Niederungen, die den Winkel zwischen der Havel auf der einen Seite, dem Rhin und der Dosse auf der an-

[1] *ä*, ein schwer nachzuahmender Laut, klingt in S ungemein breit; ich hatte den Eindruck, als werde er mit Knarrstimme gesprochen.

[2] Auszusprechen Strodéhne (im Dialekt *strodn̥*). Die ältere Form soll Stort- oder Stroddene gewesen sein. Der Name ist wohl slavischen Ursprungs.

deren ausfüllen: im Norden das Rhin-Luch, im Westen die Havel mit deren Verästelungen und der Prietzener (od. Gülper) See, im Süden der havelländische Hauptkanal und der Hohennauener See. Strodehne liegt an der Westkante dieses weiten Luchgürtels an einem toten Arm der Havel nördlich des Gülper Sees. Mit dem östlich gelegenen Ackerbürgerstädtchen Rhinow, dem Hauptort des 'Ländchens', verbindet es eine zirka 8 km. lange, erst in späterer Zeit hergestellte Chaussee; zwischen Dorf und Stadt verkehrt täglich ein Postomnibus. Von Berlin aus ist Strodehne über Rathenow bezw. Neustadt a. d. Dosse unter Benutzung der Städtebahn in wenigen Stunden bequem zu erreichen. — Das Dorf, wie überhaupt die ganze Gegend, hat wiederholt unter Hochwasser und durch Elbdurchbrüche verursachten Wassersnöten zu leiden gehabt. Erst der in jüngster Zeit ins Leben gerufenen Entwässerungsgenossenschaft ist es durch umfangreiche Meliorationsanlagen gelungen, den genannten Übeln mit Erfolg zu steuern. Bei der isolierten, mitunter durch Hochwasser völlig abgeschnittenen Lage mitten im Luch kann es nicht wunder nehmen, dass Strodehne, besonders vor dem Erbauen der Chaussee, seinen Dorfdialekt, wie es in der Tat der Fall ist, bis heute ziemlich rein erhalten und den hochdeutschen Eindringlingen erfolgreicher als anderswo Widerstand leisten konnte.

In der Hauptsache musste ich meine Sammlungen auf Strodehne beschränken, ein Umstand, der dem Wert der Untersuchung natürlich einigermassen Eintrag tut; dem Winterverkehr im Luch stellen sich eben nicht unerhebliche Schwierigkeiten im Wege. Nur in den benachbarten Dörfern GARTZ und WARNOW konnte ich bei einem gelegentlichen Besuche einige kürzere Aufzeichnungen machen. Aus RHINOW, sowie aus JEDERITZ, einem weiter nordöstlich zwischen Havel und Elbe in der Westprignitz gelegenen Dorfe, stellte mir Prof. SEELMANN seine Notizen zur Verfügung. Wie mir gesagt wurde, sollen die südlich von Rhinow gelegenen Dörfer SPAATZ und PRIETZEN (am Gülper See) sowie das östliche STÖLLN nicht erheblich vom Stadtdialekt abweichen; dagegen spreche das zirka 20 Minuten von Rhinow entfernte KIETZ (an der strodehneschen Chaussee) schon anders. Im ganzen dürfte sich

der Dialekt des 'Ländchens' südlich bis HOHENNAUEN ziemlich unverändert erstrecken.

Nach der herkömmlichen Einteilung der nd. Dialekte gehört das WESTHAVELLÄNDISCHE, als Unterabteilung des Brandenburgischen, zum Ostniederdeutschen, d. h. zum Niedersächsischen mit niederfränkischer Beimischung. Im Nordwesten von Strodehne, etwa beim Zusammenfluss der Havel und der Elbe, stösst im Westen das Altmärkische, im Norden das Prignitzische bezw. das Ostprignitzische an das Havelland. Zur allgemeinen Orientierung führe ich im folgenden, unter Heranziehung vorzugsweise des Prignitzischen,[1] mit dem die strodehnesche Mundart in engen verwandschaftlichen Beziehungen steht, einige Hauptcharakteristika unseres Dialekts an.

Ein wichtiges Merkmal, das S entschieden zum Pri. stellt und nach Süden hin gegen das sonstige Westhavelländische sowie das Mittelmärkische abgrenzt, ist der fast durchgängige Abfall des auslautenden mnd. *e*. Wo die Grenze, von der unteren Weser und der Aller sich hinziehend, indem sie den grössten Teil der Altmark nördlich liegen lässt, das Havelland durchschneidet, vermag ich nicht anzugeben;[2] wahrscheinlich haben wir es mit keiner scharfen Scheidelinie zu tun: im Norden und Nordwesten des sächsischen Kreises Jerichow I herrscht z. B. Schwanken, indem einige Wortgruppen das End *-e* aufgeben.[3] Die Angabe MACKELS, an der Südgrenze der Pri. setze sofort das End *-e* ein, dürfte jedenfalls nicht unbedingt zutreffend sein.

Übereinstimmend mit dem Pri. tritt in S in gewissen Fällen, über die Näheres unten, der charakteristische offene *ä*-Laut ein, der die Sprache dieser Gebiete scharf gegen das Mecklenburgische abhebt. In der Stellung vor *r* bezeugt DANNEIL dieses *ä* auch für die Altmark: »Noch ist hier eines in der Altmark fast durchgängig sich vorfindenden Lauts zu erwähnen. Erscheint nämlich der kurze Umlaut *ä* vor *r*, so entsteht gewissermassen ein neuer

[1] Über die Mundart der Prignitz sind wir durch MACKELS eingehende Untersuchung (Nd. Jahrb. Bd. 31, 32, 33) vorzüglich unterrichtet.

[2] Das Dorf Gülpe südlich des Gülper Sees soll schon das End *-e* haben.

[3] Vgl. Krause, Die Mundarten im nordwestlichen Teile des Kreises Jerichow I (Nd. Jahrb. 25).

Umlaut, der zwischen *a* und *ä* liegt ... Man muss die Wörter *Ärft'n* (Erbsen) ... *värn* (werden),[1] *färig* (fertig) etc. sprechen hören, um den Ton richtig aufzufassen.»[2]

Den Vokalismus betreffend führe ich noch folgendes an: 1) S und Pri. erhalten altes *ē* (= germ. *ai*) und altes *ō* (= germ. *au*), während das Mecklenburgische neue Diphtonge eintreten lässt. 2) S und Pri. diphtongieren mnd. *î, û* in Hiatusstellung, wo das Mecklenb. sie bewahrt. 3) S und der grösste Teil der OPri. sind monophtongisch, indem germ. *ê, ô,* mnd. *ē* < as. *io* als einfache Längen fortbestehen.

Dem gegenüber zeigt S eine auffallende Übereinstimmung mit dem Mecklenburgischen, indem, wenn auch wie es scheint nicht ganz konsequent, langes *ē* und *ō* vor *r* + Dental zu *ī* bezw. *ū* werden. In dieser Beziehung geht S mit einigen benachbarten westprignitzischen Dörfern zusammen, die ebenfalls jenen Übergang kennen.[3]

In Bezug auf den Konsonantismus macht die Behandlung des inlautenden *d* und *g* eins der wichtigsten Unterscheidungsmerkmale der nd. Dialekte aus. S, wie auch die südliche Hälfte der Pri., gehört zum sogen. *j*-Gebiet, auf dem intervokalisches *d* sich nach langem oder gelängtem Vokal zu einem palatalen Reibelaut auflöst; nur in der Gemination entzieht sich *d* dieser Lautwandlung. Für *g* tritt in S wie überhaupt in ganz Brandenburg durchweg *j* ein.

In anderer Hinsicht stellt sich S, sowie die ganze Gegend zwischen Havelberg und Rathenow, abseits des Prignitzischen, indem es engere Verwandtschaft mit dem sächsischen Dialekt des Kreises JERICHOW zeigt. Es handelt sich um inlautende mnd. *g* und *v* (< as. *ƀ*), die durch Geräuschreduktion sonore Nebenformen erzeugen, welche sich später zu einem *u*-Vokal entwickeln.[4] Während es in Pri. *fågḷ* Vogel, *blīm̥* bleiben, *svalv̄* Schwalbe heisst, hat S *fāūl,* bezw. *fāūᵘḷ, fāụəl, blīūn, svalo.* Einzig das oben genannte

[1] Also nicht nur 'der Umlaut'.
[2] Wörterbuch der altm.-plattd. Mundart, Vorrede p. IX.
[3] Mackel a. a. O. § 6: 5.
[4] Näheres siehe unten.

Dorf JEDERITZ in der WPri zeigt mit S übereinstimmende Formen. Für den Nordwesten des Jerichowschen Kreises I belegt nun KRAUS[1] ähnliche Fälle von Vokalisierung des *v: bliûn* bleiben, *riûn* reiben, *šwalû* Schwalbe; vgl. noch *ik jęû* ich gebe (S *ik jęū*), *harûst* Herbst (S *härust*) etc. Dagegen tritt statt Vokalisation von *g* Schwund ein: *fâl* Vogel, *mât* Magd (S *māūt*), *vân* Wagen (S *vāūn*) u. s. w.[2] Für den Kreis Jerichow II kann ich keine Belege beibringen.

In Bezug auf die Aussprache von *s* + *p, t, w, l, m, n* scheint S sich auf der Scheide zwischen dem *s*- und dem *š*-Gebiet zu befinden. In *S* herrscht *s* (Näheres unten), was im ganzen zu den Angaben MACKELS[3] stimmt, nach denen die 'ungefähre' Grenze von Vehlgast a. d. Havel nach dem Norden zu ziehen sei.

Ich lasse zum Schluss einige zerstreute Bemerkungen zum Formen- und Wortgebrauch in S folgen: 1) Zum Pronomen: Im Dat. und Ack. des ungeschlechtigen Pronomens 1. und 2. Person hat *S mäi, däi;*[4] dagegen sprechen die benachbarten Dörfer Gartz und Warnow sowie das an der strodehneschen Chaussee gelegene Kietz *mī, dī*. Letztere Formen herrschen auch in der Pri. Auffälligerweise tritt in S neben *däi* als ethischer Dativ *dik* auf, z. B. '*dā het'ə dik ən swīn vuŋ̥* da hat er dir ein Schwein gewonnen'. — Der Dat. und Ack. der 3. Person heisst *zik*. Im Plur. der 2. Person hat *S* für den Nom. *jäi*, für Dat. und Ack. *jū* (Pri. *jī, jou* in dem kleineren diphtongischen, *jū* im grösseren monophtongischen (OPri) Gebiet. Der Dat. und Ack. des geschlechtigen Pronomens ist im Mask. *äm*, im Fem. *ǭä* (*ik heb ǭä zēn* ich habe sie gesehen); die Pri. hat im Ack. Fem. *zei*. — 'Welch' in S *völi*, in Pri. *vekä (vä)*. — Zu 'jener' beachte man den Ausduck *mīn jeŋ̥: dā kömt mīn jeŋ̥* = der Erwähnte. — 'Nichts' heisst in S wie in SPri. *nist.*[5] — *jēdä* jeder ist hd.

[1] Nd. Jahrb. 25, S. 45.

[2] Denselben Vorgang bezeugt E. Seelman für die Mundart von Prenden (Nieder-Barnim).

[3] a. a. O. § 8, 2.

[4] Über das *mei-, dei*-Gebiet in der Altmark und in Brandenburg vgl. Tümpel, Nd. Studien, S. 84.

[5] Über die Form und deren Abgrenzung gegen das *niks*-Gebiet vgl. Mackel a. a. O. § 7, 2 b und § 180.

2) Zum Nomen: Bei vokalisch auslautenden Familiennamen wird ein -*š* angehängt, wenn von *Frauen* gesprochen wird: 'Frau Plaue' heisst *də Plauš;* dagegen von einem Mädchen *Emma Plauən;* vgl. noch *də Wulšens* Frau Wulsch, *Anna Wulšens, Hulda Balstäs* (Balster) u. s. w. — Diminutivbildung. Zur Verkleinerung dient in S *-ken (-kän, kŋ̥);* daneben begegnet in hypokoristischem Sinne das Suffix *-ing*, dessen Auftreten ausserhalb Mecklenburg und Vorpommern der Sprachatlas für die Westgrenze des Havellandes bezeugt.[1] Ich führe folgende Belege aus gewöhnlichen Wiegenliedern und Kinderreimen an, die mir Frau Leue hersagte: *slāp mīn klainə kiniŋ — zu, zu, zōtiŋ, ik vēŋ* (wiege) *däi met də fötiŋ — huljänziŋs*, vgl. *hüliŋ, hüliŋ!* als Lockruf für Gänse, *pęriŋs* Pferdchen, *bä lämiŋ lēp int holt, stot sik än dät stēniŋ, dę̄ äm vē zin bēniŋ, šrēx dät lämiŋ: bä, bä, bä.* — Ausser dem kosenden Gebrauch steht *-ing* als Verkleinerungssuffix z. B. in *horniŋk*, Hornis (mnd. *hornte*), *näjliŋ* (*ŋk?*) Nelke (mnd. *negelken*), *päziŋk* Pfirsich (mnd. *persik*), *üliŋk* Iltis (mnd. *ülke*); man beachte den harten Ausgang in den genannten Wörtern im Gegensatz zu den Koseformen.

3) Zum Zahlwort: Hd. Formen treten ein für 50 *fuftsix*, 60 *zextsix*, 70 *zibtix (ts?)*, 80 *axtsix*, 90 *nointsix*, 1000 (halb hd.) *dauzn̥t.*

4) Zum Verbum: Umlautlose Formen zeigen im Gegensatz zum Meckl. und dem nördlicheren Pri. die Präterita und Partizipia *vust* wusste, gewusst, *must* musste, gemusst, *muxt* mochte, gemocht, *kun, kunt* konnte, gekonnt, *zul, zult* sollte, gesollt, *vul, vult* wollte, gewollt, *dorft* durfte, gedurft. Im Prät. Sg. der starken Verba unterbleibt durchweg der Umlaut, im Plur. herrscht Schwanken. — Das Partizipium starker und schwacher Verba wird ohne *ge-* gebildet (erhalten in *jetn̥* gegessen). In attributiver Stellung ist indessen Präfigierung nicht ausgeschlossen: *ən jəplöjtn̥ akä, injəslāūn äiä* (Eier), *enə jəbrājtə* (gebratene) *jans.* Das umschriebene Perfektum in erzählender Darstellung ist dem Dialekt

[1] Über das Suffix hat neuerdings gehandelt Agathe Lasch im Nd. Jahrb. 1912.

geläufig, vgl. *ən fiškōpä, də het Hain hētn̥; hē het jetn̥ dät amt mūl ümä zo šūn̥ het* er ass etc. Vor allem beim schwachen Verb ist Umschreibung häufig, indem sie als Unterscheidungsmittel zwischen lautlich zusammengefallenen Formen dient: *hē bakt* = backt und buk, *hē het bakt.*

5) Zum Wortschatz. Von Tiernamen führe ich an: Dohle *kūūk* (zu mnd. *kâ,* mnl. *cauwe,* me. *choȝe*). Elster *älstä.* Frosch *höpä* (der graue Frosch ohne Stimme, den der Storch mit Vorliebe frisst); diese Benennung auch OPri. und in der Gegend um Havelberg; sonst heisst der Frosch in S auch *pad,* der grüne Frosch *parúkš* (vgl. in Jerichow *padeksə,* sowie *hukš* Kröte in Pri.); *pox, pok* ist nicht bekannt. Gans *jans;* nach Mackel setzt *gōs* schon jenseits Havelberg ein. Häher *holtšrāx,* Pri. *holtšraiər.* — Hirsch *hes̄* (hd.) — Hündin *tsūl,* vgl. neumärk. *šūlə; tsūl* in Pri. 'schmutziges Frauenzimmer'. Lerche hd. *lerxə.* Maikäfer *hāābrumä; maikęvä* heisst Marienkäfer. Regenwurm *pīälau,* vgl. in Jerichow *pirlaukə.* Schmetterling *rūpm̥šītä.* Star *stōä* = OPri. Storch *knäpnä* = OPri.; auch *lamprext* genannt; die in anderen Mundarten vorkommenden Namen *ādəbōä* und *hainōdä* sind nicht im Gebrauch. Wasserspinne *hauəmōm.* — Pflanzennamen: Klette *klits,* wie auch in der Altmark. Rohrkolben *smakədūtš.* Seerose *knöpkän.* Wasserlilie *pumpəlitšən.* — Ich führe noch an: Brunnen *pütn̥* (Ziehbrunnen); die Pumpe (mit Röhre) heisst *plump.* Egge *äjt,* SPri. *äxt.* Fischkahn *tsol̥.* Garten in S meist *hinof* (Hinterhof). Harke *rīä.* Scheunentor *šünšäjəl.* Schoss (ō) *slip;* in dem benachbarten Gartz bezeichnete man das Wort als charakteristisch für S. Stollen *stutn̥.* Striemen (durch Peitschenschlag) *vef.* Tischtuch *tvēl,* SPri. *dwēl* (veraltend). Trageholz *šan̥;* Danneil belegt 'Schann' Wassertrage für die Altmark. Winsbaum *bin̥bōm,* SPri. wie in der Altmark und in Meckl. *väsbōm.* — Der Raum auf dem Boden unter den Dachsparren heisst in Meckl. und in der Pri. *ouken,* in S *vēstn̥;* die Verbindungsgasse zwischen zwei Dorfstrassen heisst *stäy* (mnd. *stede*). Als veraltet wurden mir bezeichnet *ätš* Essig, *ben̄* Raufe, *mom, vęš* Tante. — Zum Gebrauch

der Adjektive: *lęx* in S 'niedrig'; in Meckl. mager, schlecht, schlimm, in Pri. meist 'mager', strichweise 'niedrig'.[1] — *kvik* fett (vom Fleisch). — *kvåt* mager (vom Vieh). — *kīsfrętrix* wer nicht essen will. — *kǖzętə* wählerisch im Essen. — *jnītšix* schnell essend. — *rīfrędix* dreist in der Rede. — Zum Verbum: 'Kartoffeln aufnehmen' heisst wie in der Pri. *tüfḷn raky̥*. — Zum Adverb: 'nieder', 'herunter' heisst *nā, tonā* (< *nedder*), nicht *dål*.[2]

Hochdeutsche Lehnwörter werden in ziemlicher Anzahl übernommen; mitunter treten Mischformen auf. Ich greife folgende heraus: *ambos, draxy̥, fåtä* Vater, *fetä* Vetter (neben *fàrä* = Gevatter), *fortail, frīd, gnādə, grūs, himḷ* (hd.?), *hoxtsīt* (halb hd.), *jābḷ* Gabel, *jrōtfåtä, jrōtmutä* (halb hd.), *kümḷ* (in Meckl. und der Pri. *kōm̥* < mnd. *komen*), *lådy̥* Laden, *lerxə, mutä* Mutter, *nębḷ* Nebel, *nütslix, pilts, rętsḷ* Rätsel (meckl. *radels*), *rījḷ* Riegel, *röjbä* Räuber, *zax(ə)* Sache (doch hörte ich daneben *də hauptzak*), *zębḷ* Säbel, *zait* seit (Pri. *zīt*), *zau* Sau (neben *zōy̆*), *zixä* sicher, *sprits* Spritze, *šaty̥* Schatten, *šlos* Schloss (Gebäude), *šus* Schuss, *trots, trüb, vitvə, vox* Woche.

Die Laute der Mundart.

Vokalismus.

Die Vokale der Stammsilben.

Mnd. kurze Vokale.

Mnd. a. — In altgeschlossener Silbe in der Regel als *a* erhalten: *af* ab, *ay̥ḷ* Angel, *apḷ* Apfel, *arä* Natter, *as* als, *baky̥* backen, *blafy̥* blaffen, *dax* Tag, *dak* Dach, *fan*[3] von, *fat* Fass,

[1] Danneil für die Altmark: »Lęg heisst alles, was in seiner Art schlecht ist«.
[2] *nā* auch in der SPri.
[3] In den mnd. Urkunden der Prov. Brandenburg *von* ~ *van* (Graupe, Tümpel).

flas Flachs, *fraŋ̥* Wrange, *frat(ŋ̥)* Warze(n), *half* halb, *kaf* Kaff, *kalf* Kalb, *kat* Katze, *kvalstä* Schleim, Speichel, *lam* Lamm, *nap* Napf, *naro* Narbe, *nat* nass, *plaky̥* Fleck, *rat* Ratte, *zaky̥* sinken, *zalo* Salbe, *zark* Sarg, *smal* schmal, *spalky̥* röhren (vom Hirsch), *svalo* Schwalbe, *šaŋ̥* Trageholz, *šap* Schrank, *šarun, kōl* ~ Kohl durchschneiden, *tam* zahm, *taŋ* Zange, *tapŋ̥* Zapfen, *tas̄* Fach zur Seite der Scheunentenne, *taš* Tasche, *vapŋ̥* Fruchtrispe von Hirse, *vas* Wachs. — *a* > *ä* durch Unbetontheit in *änä* ander, *dät* das. Verdumpfung zu *u* in *dun* dann, *dunā* (*dönä*) nachher.

Die mnd. Verkürzung aus *â* bleibt in *bladä* Blatter, *jamä* Jammer, *ik daxt* ich dachte; die auch schon mnd. Verdumpfung zu *o* in *broxt* brachte.

Umlaut. — In altgeschlossener Silbe bei primärem Umlaut *e*: *bet* Bett, *betä* besser, *ekš* Axt, *fel̥t* fällt, *fen* Sumpf, *feŋt* fängt, *helmholt* Griff des Steuerruders, *he^b^ŋ̥* haben, *heŋt* hängt, *mets* Messer, *net* Netz, *peniŋk* Pfennig, *šel̥n* schälen, *streŋk* Strang. Mnd. *metworst* heisst im Dialekt *matvost*.

Vor gewissen Konsonantenverbindungen mnd. *e* > *ä*: 1) vor Nasal + Kons. in *änt* Ente, *häŋ̥* Hemd, *hämp* Hanf; 2) vor *rr* oder *r* + kons.: a) vor *rr* in *färrä, färräš* Gevatter, Gevatterin; b) vor *r* + Kons.: *ärä* Erbe, *ärftŋ̥* Erbsen, *färky̥* Ferkel, *harust* Herbst (< mnd. *herv(e)st* mit Vokalisierung des *v*); 3) vor *xt* in *däxt* Docht, *träxtä* Trichter; 4) *äkä* Eichel, *tvälu* 12. — Bei sekundärem (jungem) Umlaut tritt *ä* ein, z. B. *häksl̥* Häcksel (mnd. *hackelse*), *jäntä* Gänserich (mnd. *gante*); ferner bei Vorhandensein danebenstehender, umlautloser Formen, vor allem in der Pluralbildung: *äkä* Äcker, *bäkä* Bäcker, *hän̄* Hände, *jäst* Gäste, *kälvä* Kälber, *lämä* Lämmer, *näxt* Nächte, *vän̄* Wände; *lämiŋ* Lämmchen, *pän̄ä* Feldhüter, *stän̄ä* Ständer, *värmnis* Wärme, *sväklich* schwächlich.

Mnd. ë (e). — Altes *ë* bezw. mnd. *e* < as. *i* erscheint teils als *e*, teils als *ä*: 1) *e*. z. B. in † *beŋ̥* Raufe, *feli* Felge, *felt* Feld, *helpŋ̥* helfen,[1] *meln̥* melden, *mes* Mist, *zeg* Riedgras, *sled* Schlitten, *smet* Schmied, *šeln̥* schelten, *šelp* Schilf, *sveŋ̥* schwimmen, *svestä* Schwester, *treky̥* ziehen, *venky̥* winken. Kurzes *e* notierte ich

[1] Im Präs. 2. 3. P. Sg. neigt *e* zu *i* hin: *h^i^elpst, h^i^elpt*, vgl. *m^i^elkt* melkt.

auch in *svefl̥* Schwefel. 2) *ä* tritt ein: a) vor Nasal + Kons. in *zämp* Senf; b) vor *rr* (< *dd*) oder *r* + Kons.: α) vor *rr* in *färrä* Feder, *lärrä* Leder, *värrä* wieder (Kurzform *vä*), *närrä* nieder (Kurzform *nä*, z. B. *tonä'* herunter); β) vor *r* + Kons. : *bärx* Berg, *bärᵊk* Birke, *kärk* Kirche, *svärk* Wolke; mit Vokalisierung von *v* : *stärun* sterben, *födärun* verderben; vor *r* + stimmlosen Dentalen (unter Verstummen des *r*): *jäst* Gerste, *häẓ* Hirse, *hät* Herz, *stät* Schwanz, *käsbä* Kirsche (mnd. *kersebere, ka(r)sbere*), *päziŋk* Pfirsich (mnd. *persik*); vor *r* + stimmhaftem Dental in *vädn̥* werden. c) mnd. *e* > *ä* in *äm* ihm, ihn, *dän* den, in dem Deminutivsuffix *-kän* -chen.

Mnd. i. — Erhalten in geschlossener Silbe: *bidn̥* bitten, *bik* Spitzhacke, *bikŋ̥* die Eierschale durchbrechen, *dik* dick, *diš* Tisch, *drift* Trift, *fidl̥* Fiedel, *fiŋk* Fink, *jlit* Glied, *hil̥* eilig, *hit* Hitze, *ik* ich (Schwachform *ək*), *im̥* Imme, *kin̥* Kinn, *kvik* fest (vom Fleisch), *li(g)ŋ̆* liegen, *lin̥* Linde, *mik* gabelförmige Netzstange (vgl. mnd. mnl. *micke*), *milt* Milz, *mistix* neblig, *pinzl̥* Pinsel, *piŋstn̥* Pfingsten, *pip* Pips, *rib* Rippe, *rik* Stange, *zik* sich, *zikl̥* Sichel, *zitn̥* sitzen, *slip* Schoss, *spin̥* Spind, *strip* Bindfaden, *tit* Zitze. — Übereinstimmend mit dem Pri. und dem Meckl. hat die Mundart *i* in *jistän* gestern (Tümpel belegt mnd. *ghisterne* neben *ghesterne;* für die Altmark bezeugt DANNEIL *gistern*). Langes *ī* gegen die Regel in *dīstl̥* Distel. Die mnd. Verkürzung aus *ī* bleibt in *bixt* Beichte (neben hd. *beixtə*), *dixt* dicht, *fölixt* vielleicht, *lin̥vant* Leinwand, *viš* Wiese, *vit* weiss; mnd. *i* < as. *io* in *lixt* Licht; jüngere Verkürzung (?) in *klits* Klette (altm. *klits, klîs,* vgl. mnd. *klîve*).

Bei mnd. Wechselformen mit *i* ∼ *e* hat die Mundart *e* in *breŋ̦* bringen, *speṇ* Spinne; *i* in *hin̥* Huhn, *hiŋst* Hengst, *minš* Mensch. — Man merke noch *e* in *met* mit, *hen* hin.

Mnd. o. — Mnd. *o* (z. T. wechselnd mit *u*) bleibt in geschlossener Silbe *o*: *bol̥* Zwiebel, *bost* Brust, *botä* Butter, *dop* Eierschale, *dost* Durst, *fol̥k* Volk, *fork* Forke, *fos* Fuchs, *holt* Holz, *hof* Hof, *klok* Uhr, *knop* Knospe, *knot* Knoten, *kop* Kopf, *kopl̥* eingehegter, gemeinschaftlicher Weideplatz, *korf* Korb, *lok* Loch, *mol* Maulwurf (mnd. *mol, mul*), *mol̥* Mulde, *morä* Moder, *mort* Mord, *ol̥m* Zunder (mnd. *olm, olmich, ulmich*), *os* Ochs, *pot* Topf, *rol̥* Rolle

(mnd. *rulle, rolle*), *rost* Rost, *slot* Schloss (an Türen etc.), *zomä* Sommer, *stok* Stock, *stopl̥* Stoppel, *storm* Sturmläuten, *šok* Schock, *šotl̥* Schüssel, *trox* Trog, *vost* Wurst. Mnd. *o* > *a* in *af* ob.

Wie mnd. *o* < *a* vor *ld, lt* in *fol̥n* falten, *hol̥n* halten, *kolt* kalt, *olt* (*ol̥*) alt, *zolt* Salz; dagegen, wie im Prignitzischen, *a* in *balt* bald, *valt* Wald. Hochdeutsche Lehnwörter wie *jəvalt* machen den Übergang nicht mit.

Der Umlaut von *o* ist *ö*: *böstn̥* bürsten, *dörx* durch, *dörp* Dorf, *döstix* durstig, *förrän* fordern, *fös̄* Füchse, *föst* First, *frömt* fremd (hierher? vgl. mnd. *vromede*), *höltän* hölzern, *jök* Joch, *köp* Köpfe, *kröpm̥* stutzen (Bäume), *lökä* Löcher, *möl̥* Mühle, *mölä* Müller, *stökä* Stöcke, *šöt* Schürze, *törkapl̥* Kürbis, *vörpl̥* Würfel, *vörrijən* würgen. — Der Umlaut von *o* < *a* vor *ld*, *lt* ist gleichfalls *ö*: *ölä* älter, *kölä* kälter.

Mnd. u. — Mnd. *u* (z. T. wechselnd mit *o*) bleibt *u*, z. B. *buk* Bock, (*zāūbuk* Sägebock), *dunä* Donner (mnd. *donner, dunner*), *ful̥* voll (mnd. *vul, vol*), *juŋk* jung, *kälväbuxt* eingefriedigter Raum im Stall, *kluk* Gluckhenne, *kum̥* Behälter für Pferdefutter, *plump* Pumpe, *rōädum̥l̥* Rohrdrommel, *ruŋ̥* Runge, *sluŋk* Gurgel, *stump* stumpf, *zun̥* Sonne, *zun̥dax* Sonntag, *šuft* Widerrist, *šulä* Schulter, *šult* Schulze, *truml̥* Trommel, *tuxt* Zucht, *tuksn̥* zucken, *tun̥* Tonne (mnd. *tunne, tonne*), *tunä* Zunder, *tuŋ̥* Zunge, *up* auf, *vul̥f* Wolf (mnd. *wulf, wolf*), *vul̥k* Wolke. — *u* noch in *jrul* Groll, *klump* Haufe, *pulstä* Polster, *pus* Kuss, *uŋkl̥* Onkel. — *u* statt hd. *o* in *kopé* Coupé.

Der Umlaut von *u* ist *ü*: *bük* Böcke, *bükŋ̥* bücken, *düxtix* tüchtig, *dün̥* dünn, *drüpm̥* tropfen, *frünt* Freund, *fül̥n* füllen, *hül̥p* Hilfe (hierher?), *hümpl̥* Haufe, *kül̥* Kälte, *lünz* Lünse, *mol̥bültn̥* Maulwurfshaufen, *müg̅* Mücke, *mül̥* Staub, Kehricht, *pütn̥* Brunnen (Ziehbrunnen), *zül̥* Schwelle, *züs* sonst, *šüxtän* schüchtern, *šüp* Schaufel, *šütn̥* Falltür, Schleuse, *tüfl̥n* Pantoffeln, *tüšn̥* zwischen (wohl eher mnd. Rundung *i* > *ü*), *üm* um, *ünäst* unterst.

Mnd. tonlange Vokale.

Als Ergebnis der Tondehnung urspr. kurzer Vokale in altoffener und junggeschlossener Silbe erscheinen im Dialekt lange, offene

Vokale. Dabei fallen *ā, ō* in *å̄* zusammen und somit auch mit der alten Länge *â*, welche sich ebenfalls zu *å̄* entwickelt hat. Eine Ausnahme von der Regel, indem *ā* statt *å̄* erscheint, wird unten zur Sprache kommen.

Mnd. ā. — Als regelmässiger Vertreter erscheint im Dialekt *å̄*: *få̄m̥* Faden, *hå̄mä* Hammer, *hå̄n* Hahn, *hå̄z* Hase, *jlå̄zä* Glaser, *jrå̄ẏ* gerade, *kå̄mä* Kammer, *kå̄tä* Kater, *lå̄jən* laden, *lå̄ẏ(kå̄n)* Kahn für Holz, Streu etc., *låk* sumpfige Niederung, *måkŋ̥* machen, *nå̄kt* nackt, *nå̄m̥* Name, *plå̄tŋ̥kōkŋ̥* Fladen, Kuchen, *rå̄vŋ̥ōs* (Schimpfwort), *spå̄ẏ* Spaten, *svå̄ẏ* Reihe gemähten Grases, *svå̄n* Schwan, *šå̄jən* Schaden, *vå̄jən* waten, *vå̄ïjk* Waddicke, Molken, *vå̄k* Loch, offenes Wasser im Eise, *vå̄tä* Wasser. In geschlossener Silbe zeigt langes *å̄ plå̄stä* Pflaster.[1]

Über *ā* statt zu erwartenden *å̄* vor vokalisiertem *g, v* siehe Näheres unten.

Als ganz junger Umlaut des mnd. *ā* erscheint im Dialekt *ȫ*: *hȫziŋ̥* Häschen, in Pluralen wie *fȫm̥* Fäden, *jlȫz* Gläser, *rȫẏ* Räder (vgl. in der Pri. *rȫr*). Hierher wohl auch *dȫmlix* dämlich, *klȫtän* klirren (vgl. mnl. *clateren*), *klȫtäpup* Hampelmann, *klȫtänat* durchnässt. — Der Umlaut zu *āū* < *āge* (*āve*) ist *ǟū*: *nǟūḷ* Nägel.

Mnd. ę̄. — Mnd. tl. *ę̄* erscheint in der Regel als *ę̄*: *ę̄zḷ* Esel, *hę̄kḷ* Hechel, *hę̄kt* Hecht, *hę̄ūn* heben, *kę̄tḷ* Kessel, *krę̄ft* Krebs (falls zu germ. **krabban-*), *lę̄pḷ* Löffel, *nę̄z* Nase, *nę̄tḷ* Nessel, *pę̄jḷ*, *vå̄tä* ~ zum Abmessen des Wasserstandes, *ventšę̄mḷ* Wendeschemel, † *vę̄š* Tante (mnd. *weseke*).

Tonlanges *ę̄* < *ä* vor *j*: *bläjä* Blätter (mnd. *bledere*), *fläjḷ* Flegel, *jäjä* Jäger, *jäjən* gegen, *näjliŋ̥* Nelke, *släẏ* Schläge, *stäẏ, bet* ~ Bettstelle (mnd. *stede*), *stäjä* Städte.

Mnd. ē. — Mnd. tl. *ē* < as. *ĕ, i* wird im Dialekt dem *ę̄* gleichbehandelt und erscheint in der Regel als *ę̄*: *bę̄kä* zum Tränkens des Kalbes, *dę̄l* Diele, *ę̄ūnt* eben, *fötvę̄ä* quer, *ję̄vḷ* Giebel, *kę̄vä* Käfer, *klę̄ūn* kleben, *lę̄ūntix* lebendig, *lę̄vä* Leber, *nę̄bḷ* Nebel, *nę̄ūn* neben, *pę̄pä* Pfeffer, *smę̄rix* schmierig, *svę̄ḷn* schwelen, *vę̄vä* Weber, *vę̄zḷ* Wiesel; ferner die Verba der 4. und 5. Ablautsreihen:

[1] Wahrscheinlich ist Silbentrennung *plā-ster* anzunehmen.

böfęln befehlen, *brękŋ* brechen, *ętn* essen, *frętn* fressen, *jęūn* geben, *nęm* nehmen, *šęp* Schiffe, *sprękŋ* sprechen, *stęln* stehlen. Statt *ę* erscheint vor *j ā*: *fājən* fegen, *(hantfājā)*, *krājən* gekriegt, *lājən* gelitten und gelegen, *rājən* regnen *(dāt rājənt)*, *rājən* geritten, *smāy* Schmiede, *smājən* schmieden, *snājən* geschnitten, *vājā* Wetter, *vāy* (zu *vex*) Wege, *vāy (lünzvāy)* zum Binden oder Flechten dienende Rute aus Weidenreisern (mnd. *wede*).

Mnd. ō (ā). — Wie *ā* entwickelt sich mnd. *ō* zu *å*: *båy* Bote, *kåjā* Doppelkinn, *kåkŋ* kochen, *kåm* kommen, *knåkŋ* Knochen, *åpm* offen, *råyhak* Spitzhacke zum Roden, *(zös-råy* Ackerstück von 6 Ruten*)*, *zål* Sohle, *språt* Sprosse; ferner die Partizipia der starken Verba II: *båjən* geboten, *fråän* gefroren, *földån* verloren, *kråpm* gekrochen, *zåpm* gesoffen, *slåtn* geschlossen, *šåtn* geschossen. Vor vokalisiertem *g, v* erscheint *ā*, nicht *å*: *flāūn* geflogen, *lāūn* gelogen, *snāūn* geschnoben, *šrāūn* geschoben.

In *zǫn* Sohn, *vǫn* wohnen glaube ich *ǫ*, nicht *å*, gehört zu haben.

Der Umlaut dieses tonlangen *ō* ist *ǫ̈*: *bǫ̈jəl* Bügel, *bǫ̈n* Boden, *dǫ̈jən* taugen, *dǫ̈jt* Tugend, *dǫ̈six* dumm, einfältig, *drǫ̈n* 1. dröhnen, 2. langweilig reden, *flǫ̈jəl* Flügel, *hǫ̈jən, ik heb ∼ up fiš* ich möchte gern Fisch essen (mnd. *hogene*), *kǫ̈kŋ* Küche, *kǫ̈kš* Köchin, *lǫ̈jən* Lügen, *nǫ̈t* Nuss, Nüsse, *ǫ̈zl* Lichtschnuppe (veraltet), *(r)ǫ̈vā* (her)über, *pǫ̈l* Pfühl, *zǫ̈y* Sau (as. *suga*, mnd. *soge*), *zǫ̈ln* sich im Schmutz wälzen, *zǫ̈n* Söhne, *stǫ̈kān* Obst mit einer Stange abschlagen, *tǫ̈jəl* Zügel. — Hd. *ö* hörte ich in *kötā* Köter (mnd. *köterhund*); *kröt* Kröte ist hd. — Der Umlaut zu *āū* < *oge*. *öve* ist, wie zu erwarten, *āū*, nicht *ǫ̈u*: *fāūl* Vögel, *hāū* Höfe.

Mnd. lange Vokale und Diphtonge.

Mnd. â. — Aus mnd. *â* entsteht im Dialekt *å*: *åjā* Ader, *åjən* Atem, *ål* Aal, *ås* Aas, *blåz* Blase, *blåzn* blasen, *bråy* Braten, *dåk, dåkix* Nebel, neblig, *jråy* Gräte, *jå^d^n* gehen, *nåtl* Nadel, *krån* Kranich, *kvåt* mager, vom Vieh (mnd. *quât* böse), † *måt* Mass, *nå* nach, *nåt* Naht, *nåtl* Nadel, *nåvā* Nachbar, *pål* Pfahl, *zåt* Saat,

slādn̥ schlagen, *stål* Stahl, *stråt* Strasse, *šåp* Schaf, *šåpä* Schäfer, *trån* Träne. Hierher wohl auch *dåẓ* Viehbremse (vgl. mnl. *dase, daes*). — Vor *n* hörte ich *ǭ* in *mǭn* Mond und Mohn, *ǭn* ohne; *dā* da, dort hat *ā*, wie auch in der Pri.; ob durchgängig *ā* in *jāä* Jahr, *jāri* jährig, *frǭjās* im Frühjahr, wie ich es notiert habe, wage ich nicht zu entscheiden. Hd. Lehnwörter machen den Übergang mit, wenn sie dem Dialekt vollständig einverleibt sind, wie *fåtä* Vater, *stråf* Strafe; andere scheinen *ā* zu bewahren, wenn sie sich durch ihre Form als hd. Lehnwörter deutlich zu erkennen geben, wie *jābə* Gabe.

Umlaut: — Dieser tritt in verschiedenen Abstufungen auf; bei primärem, (schon as.) Umlaut als geschlossenes *ē*: *kēẓ* Käse, *lēx* niedrig *(dat lējə hūs)*; vgl. noch urspr. Optativformen der st. Verba IV und V wie *kēm̥* kamen, *ʼētn̥* assen; bei jüngerem, erst mnd. bezeichnetem Umlaut *ę̄*: *bökvę̄m* bequem, *föänę̄m* vornehm, *zǭlix* selig; vor *j* tritt überoffenes *ǟ* ein in *tǟy* zäh (mnd. *teie*); *ǟ* auch für as. *âi*, mnd. *ei, êg* in *drǟjən* drehen, *krǟy* Krähe, *mǟjən* mähen, *nǟjən* nähen, *zǟjən* säen, *vǟjən* wehen.[1] — In ganz jungem Umlaut (bei danebenstehenden umlautlosen Formen) erscheint *ǭ̈*: *jǭliŋk* Jährling, *pǭl̥* Pfähle, *nǭy* bezw. *nǭy* Nähte, *slǭprix* schläfrig, *stǭlän* stählern, *svǭᵃstn̥* (am) schwersten; hierher wohl auch *brǭtsl̥* Leber, Lunge etc. als Gericht (vgl. mnd. *brâdelse*).

Mnd. ê. — Im mnd. *ê* (gelegentlich im Wechsel mit *ei, î, ie*) fallen zusammen: 1) as. *ê* = ahd. *ê, ia, ie* = ug. *ê*² und lat. *ē*. 2) as. *eo, io* = ahd. *eo, iu* = ug. *eu*. 3) as. *ê* = ahd. *ê, ai (ei)* = ug. *ai*. 4) as. *-eha, -ehu*. 5) *ê* = Umlaut von as. *â*, vgl. oben. Die Entsprechungen dieser mnd. *ê* gliedern sich im Dialekt folgendermassen:

1) mnd. *ê* = *ē*: *bēst* Untier, *kēn* Kien (*kēnapl̥* Tannenzapfen), *mēy* Miete, die Prät. *fēl* fiel, *hēt* hiess, *lēt* liess; die Lehnwörter *brēf* Brief, *prēstä* Pfarrer, *spējəl* Spiegel, *tējəl* Ziegel. An dieser Stelle bringe ich noch die Pronominalformen mnd. *he, de, se* unter, die in S unverändert als *hē, dē, zē* fortbestehen; weiter *hēy* Hede und *vēy, vējən* Wiege, wiegen (ahd. *wiega*?).

[1] Die Prignitz hat hier *drāən* etc.; in Nieder-Barnim (Prenden) heisst es *drān*; dagegen meckl. *drāən, māən* u. s. w.

2) mnd. *ê* = *ē*: *bēz(n̥)* Binse, *dēf* Dieb, *dēnä, dēnst* Diener, Dienst, *dēp* tief, *lēf* lieb (neben hd. *līp* : *lībes kint, mīn līp kint*), *lēt* Lied, *prēm* Pfriemen, *rēm̥* Riemen; hierher noch die starken Verba der Klasse II: *bējən* bieten, *flējən* fliegen, *lējən* lügen, *šētn̥* schiessen. As. *eo, io* liegt ebenfalls zugrunde in den Präteritalformen *lēp* lief, *rēp* rief (daneben habe ich *lōp, rōp* verzeichnet; Prof. SCHAAR war nur *lēp* geläufig). Vor *j* < *d* entwickelt sich *ē* > *ā* in *rāy* Ried (mnd. *rêt, rêdes*). Das Zahlwort 4 (as. *fior*) hat den mnd. Wechsel *ê* ~ *î* zugunsten des *ī* entschieden, *fīä*, wie denn überhaupt *ê* > *ī* vor *r* (siehe unten).

3) mnd. *ê* = a) *ē* : α) vor altem *w, h* und im Auslaut: *klēvä* Klee, *nē* nein (auch *nę̄*), *rē* Reh, *zēl̥* Seele, *snē* Schnee, *tēy* Zehe, *tvē* zwei (aber *intvāi* entzwei). Mit nachschlagendem *i̯* : *zē*ⁱ See, *vē*ⁱ Weh, auch hörte ich *klok tvē*ⁱ*n* um zwei Uhr. Vor *j* *ē* > *ā* in *rāy* Reihe. β) vor anderen Konsonanten *ē* in *bēn* Bein, *brēt* breit, *dēl* Teil, *drēš* Brachland (hierher? vgl. mnd. *drêsch, drîsch*, mnl. *driesch, dreesch*), *ēn* ein, *flēš* Fleisch, *hēl* heil, *hēš* heiser, *hētn̥* heissen (Pri. hat *heitn̥*),[1] *klēt* Kleit, *kvēz* Druckschwiele (germ. *ai*? mnd. *quêse*; vgl. an. *kveisa*?), *lēm* Lehm, *lēstn̥* Leisten (Pri. *leistn̥*), *mēzik* Meise, *rēp* Tau, *šēf* schief, *zēp* Seife, *stēn* Stein, *svēt* Schweiss, *vēk* weich, *vēn̥* weinen; ferner die Präterita der starken Verba I *blēf* blieb, *jrēp* griff, *krēx* kriegte, *rēt* ritt, *snēt* schnitt. Für 'kein' hörte ich sowohl *kēn* als *kain*. b) *ai* : α) die Stellung vor später geschwundenem *i* scheint die Erhaltung des Diphtongs begünstigt zu haben (HOLTHAUSEN) in *hail̥n* heilen (aber *hēl*), *jail* üppig, *hay* Waldland, *klain* klein, *laistn̥* leisten, *rain* rein, *spraijən* Flachs ausbreiten, *vaitn̥* Weizen; *hailix* heilig halte ich für hd. Mitunter tritt statt *ai* *äi* ein, ohne erkennbare Regel: *arbäit* Arbeit, *bäi* beide, *bəräit* bereit, *däil̥n* teilen (aber *dēl*), *intvai*,[2] *mäin̥* meinen, *väinix* wenig.[3] β) durchbrochen wird obige Regel durch Ausnahmen, die ohne urspr. nachfolgendes *i* *ai* zeigen: *aijən* eigen, übelnehmerisch, peinlich, *aik* Eiche, *aikats* Eichhörnchen, *haimgen* Heimchen, *spaik* Speiche, *taikn̥* Zeichen.

[1] Im Präs. Sg. tritt bei Verkürzung *i* ein: *hitst, hit.*

[2] Mnd. *twei* Neutr. neben *twê*.

[3] Für Pri. weist Mackel in hd. Lehnwörtern fast durchgängig *äi* nach.

4) mnd. *ê* = *ē* in *zē^dn* sehen, *fē* Vieh. Das Zahlwort 10, *tain*, geht auf as. *tein* < *tehin* (neben *tehan*) zurück. Durch Kontraktion entstandenes mnd. *ê* noch in *tvēl̥* Tischtuch.

Mnd. î. — Als *ī* erhalten: *bīl* Beil, *dīk* Deich, *dīsl̥* Deichsel, *īs* Eis, *jrīs* grau, *kīp* Rückenkorb, *kīvit* Kiebitz, *knīf* Messer, *krīt* Kreide, *kvīn̥* Kränkeln, *līf* Leib, *rīū* Harke, *slīpstēn* Schleifstein, *spīkä* Speicher, *svīn* Schwein, *šīt* Kot, Dreck, *šīū* Scheibe, *tīt* Zeit, *twīvl̥* Zweifel, *vīm*, *hünä* ~ Lattengerüst für Hühner, *vīzä* Weisel, *vīf* Weib, *vīpm̥* Strohwisch, *vīt* weit (neben *vīj*). Hierher noch die starken Verba I: *blīūn* bleiben, *jrīpm̥* greifen, *rījən* reiten u. s. w. — *zimps* Angelschnur, gegen mnd. *sîme*, vgl. altm. *zims*, meckl. *zim̥*. Verkürzung vor *j* in *tī̄j* zeitig (mnd. *tîde*), *vij* Weide (salix), *vij* weit.[1]

Mnd. ô. — 1) Mnd. *ô* (= mhd. *uo*), das mnd. vor allem auf märkischem Gebiet im Wechsel mit *û* stand, wird im Dialekt durchaus durch geschlossenes *ō* vertreten: *blōm* Blume, *blōt* Blut, *brōjä* Bruder, *dō^dn̥* tun, *fōt* Fuss, *hōt* Hut, *jōt* gut, *kō* Kuh, *kōkn̥* Kuchen, *krōx* Krug, † *mōm* Tante, *plōx* Pflug, *pōl* Pfuhl, *spōl* Spule, *stōl* Stuhl, *stōp* Stufe, *stōt* Stute, *šō* Schuh, *šōl̥* Schule. Die Präterita der st. Verba VI: *drōf* trug, *jrōf* grub, *slōf* schlug. Der Umlaut ist *ȫ*: *bȫk* Buche, † *bȫliŋkinä* Geschwisterkinder (mnd. *bôlekenkindere* zu *bôle* naher Verwandter), *brȫj* Brühe, *brȫjä* Brüder, *drȫūn* trugen, *fȫl̥n* fühlen, *fȫt* Füsse, *frȫjā* Frühjahr, *(in)bȫtn̥* (ein)-heizen (vgl. ae. *bētan*), *hȫjən* hüten, *kȫj* Kühe, *lȫmrix* trübe vom Wasser (zu mnd. *wlôm*), *mȫj* müde, *ȫvä* Ufer, *plȫjä* Pflüger, *rȫjä* Ruder, *slȫūn* schlugen, *zȫkn̥* suchen, *stȫl̥* Stühle, *vȫl̥n* wühlen.

2) Mnd. *ô* = mhd. *ô*, *ou* (= germ. *au*) ist geschlossenes *ō*: *bōm* Baum, *bōn* Bohne, *brōt* Brot, *dōf* taub, *dōt* tot, *jrōt* gross, *hōx* hoch, *kōl* Kohl, *lōpm̥* laufen, *ōstn̥* Osten, *ōstän* Ostern, *ōū* Auge, *rōk* Rauch, *šōt* Schoss; ferner die Präterita der st. Verba II: *bōt* bot, *flōf* flog, *lōx* log, *zōp* soff, *šōt* schoss. Umlaut *ȫ*: *bȫjən* biegen, *bȫm̥* Bäume, *drȫ^ix* trocken, *flȫj* Floh, *fōzȫpm̥* ertrinken, *hȫ^(i)xt* Höhe, *hȫnt.* ~ *fē* Haupt Vieh, *kȫpm̥* kaufen, *lȫūn* glauben, *nȫijən* nötigen, *ȫkl̥nām̥* Spitzname, *ȫtsfat* Schöpfkelle (mnd. *ôsevat*), *rȫkän* räuchern, *slȫp* Schleife (DANNEIL bezeugt das Wort für die Altmark, Mackel

[1] Über die Verkürzung Näheres unter Konsonantismus.

für die Gegend von Vorsfelde), *smökŋ̥* rauchen, *zöjən* säugen, *stötŋ̥* stossen, *töl̥* Hündin.

3) mnd. *ô* < germ. *aw* ist *ō*: *frō* froh, *rō* roh, *strō* Stroh.

Mnd. û. — Als *ū* erhalten: *brūt* Braut, *dūᵘ* Taube, *dūn* betrunken, *fūst* Faust, *hūs* Haus, *krūt* Kraut, *kūl̥* Grab, Grube, *lūk* Luke (an der Scheunentür), *lūn* Laune, *lūs* Laus, *lūt* laut, *mūs* Maus, *rājənšūā* Regenschauer, *rūpm̥šītā* Schmetterling, *slūkŋ̥* schluchzen, *slūẓ* Schleuse, *strūf* rauh, struppig, *strūk* Zweig, *stūtŋ̥* Weissbrot, Stollen, *šrūᵘ* Schraube, *šūm̥* schäumen, *tūn* Zaun, *ūl* Eule; ferner die st. Verba II: *krūpm̥* kriechen, *snūvən* schnauben, *zūpm̥* saufen u. a. m. As. *ô*, mnd. *ô, û*: *svūl* schwül (mnd. *svôl, svûl*), *vō* wie (mnd. *wô, wû*). Umlaut *ǖ*: *bölǖjən* beläuten, auch für: eins trinken, *brǖm̥* Bräutigam, *bǖjl̥* Beutel, *fǖst* Fäuste, *hǖz* Häuser, *kǖl̥* Keule, *rǖz* Reuse, *šǖn̥* Scheune, *ǖā* Euter. Mnd. *û(ü)* = as. *iu*: *dǖstā* düster, *dǖvl̥skint* Teufelskind (sonst aber auch halb hd. *döjbl̥* Teufel), *zǖk* Seuche, *tǖx* Zeug, *tǖjən* zeugen. Vor halbkonsonantisch ausklingendem *y* (< *d*) im Auslaut durch *e*-Apokope tritt Kürze ein in *lüy* Leute.

Mnd. ei (< as. *ei*) > *äi* in *äi* Ei: mnd. *ei* > *äi* in *zaijā* Uhr, mnd. *ei* (< *ëgi*) > *ai* in *zais* Sense, mnd. *ei* (< *egi*) > *äi* in *äjt* Egge. — Mnd. *ouw* > *au*: *dau* Tau (*dauarā* Raupe), *hauən* hauen, *mauən* Ärmel, *aust, austŋ̥* Ernte, ernten (mnd. *ouwest*). Der Umlaut ist *öu*, zweigipflig gesprochen mit deutlich vernehmbarer Druckgrenze zwischen *ö* und *u*: *dröūn* drohen, *löu* Löwe, *ströu* Streu, *höu* Heu, *töu* Zugschwengel (mnd. *touwe*). — Mnd. *oi* erhalten in *moy* schön, nett, nl. *mooi* (*datsŋ̥ moijən kęāl*).

Veränderungen der mnd. Vokale vor *r* und *r*-Verbindungen.

Vor *r* und *r* + Kons. treten in nd. Dialekten bekanntlich gewisse typische Veränderungen auf, die durch die Natur des nd. *r* bedingt sind. Im folgenden führe ich in Kürze die einschlägigen Erscheinungen in *S* vor. 1) *a* + *r* im Auslaut oder vor urspr.

stimmhaftem Dental > *ǡä*[1]: *bǡä* bar, auch: Bär, *jǡä* gar, *bǡät* Bart, *jǡän* Garten, *jǡän* Garn, *ǡät* Art, *svǡä* Schwarte, *svǡä* schwer, *vǡä* wahr. — Vor *r* + Labial oder Guttural erhält sich *a*: *arm* (*arᵊm*) arm, Arm, *šarp* scharf, *varm* warm, *marxt* Markt u. s. w. 2) *e* + *r* im Auslaut und vor urspr. stimmhaftem Dental > *ę̄ä*: *bę̄ä* Beere, Birne, *ę̄ä* Erde, *ję̄än* gern, *pę̄ät* Pferd, *smę̄ä* Schmer, *stę̄än* Stern, *tę̄ä* Teer. — Vor Labial und Guttural > *ä*: *ärä* Erbe, *stärun* sterben, *bärx* Berg, *bärᵊk* Birke, *färkn̥* Ferkel, *kärk* Kirche. Den in anderen Dialekten häufigen Übergang *er* > *ar* hörte ich nur in *inkarun* einkerben. Eine andere Entwicklung nimmt in S mnd. *ê* + *r*, indem, wie in Meckl., *ī* + *r* erscheint: *dīät* Tier, *fīä* 4 (falls nicht hd.), *īä* ehe, *īäst* erst, *kīän* kehren, *līä* Lehre, *līän* lehren, *mīä* mehr, *zīä* sehr, *vīän* waren. TÜMPEL[2] bezeugt mnd. den häufigen Übergang von *er*, *erst* > *ir*, *irst* in der Mark Brandenburg. 3) *o* + *r* im Ausl. und vor Dental > *ūä* wie im Meckl.; die Pri. hat hier *ō*. Beispiele: *fūäverk* Vorwerk, Gehöft, *fūät(s)* fort (sofort), *kūän* Korn, *smūän* schmoren, *ūät* Ort, auch: Pfriem, *wūät* Wort. *ǡ*, nicht *ū*, hörte ich in *fǡä* Furche (mnd. *vore*).[3] Der Umlaut ist *ȫ*: *dȫä* Tür, *fȫä* vor, *hȫän* Horn, *mȫä* mürbe. Doch tritt offenes *ǭ̈* ein in *ǭ̈ä* ihr, sie (mnd. *ore*). Vor Labial und Guttural erhält sich *o*: *korf* Korb, *storm* Sturmläuten, *storun* gestorben, *torm* Turm, *vorm* Wurm, *orjl̥* Orgel (mnd. *orgel*). Der Umlaut ist *ö*: *köro* Körbe. — Mnd. *ô* entwickelt *ū* in *fölūä* verlor, *frūä* fror, *ūä* Ohr; der Umlaut ist bei alter Länge *ǖ*: *fǖän* fahren (mnd. *vôren* führen), *hǖän* hören, *rǖän* rühren. — 4) *û* + *r* bleibt *ū*: *būä* Bauer, *dūän* dauern, *dūät* dauerte, *šūä* Schuppen. Umlaut *ǖ*: *dǖä* teuer, *mǖä* Mauer.

In der Verbindung *r* + stimmloser Dental fällt *r*, vgl. unten.

---

[1] In der Pri. tritt hier geschlossenes *ō* ein; wie mir Prof. Schaar bestätigt, hat S offenes *ǡ*, das dem *ǡ* in *vǡtä* Wasser völlig gleichzustellen ist. Für Prenden bezeugt Seelmann in diesen Fällen durchgängig offenes *ǭ*. Für *ǡ* in S spricht der Umlaut *ǭ̈* z. B. in *svǭ̈ästn̥* am schwersten.

[2] a. a. O. S. 35.

[3] Eine Nachbarin von Herrn Leue sprach *kǡan* Korn.

Diphtongierung.

Mnd. *î, û* in Hiatusstellung oder im Auslaut werden übereinstimmend mit dem ganzen Prignitzischen zu *ai* (bezw. *äi*), *au* diphtongiert: 1) mnd. *î* > *ai*: *fraiən* heiraten, *dait* gedeiht, *klai* Kleie, *näy* neu, *bäi* bei; ferner in S *mäi* mir, mich, *däi* dir, dich, *väi* wir, *jäi* ihr; als Schwachformen hörte ich *mə* mir, mich, *və* wir. 2) mnd. *û* > *au*: *bauən* bauen, *brauən* brauen, *frau* Frau; *ou* in *trōu* Trauung, *trōut vädn̥* getraut werden.

Labialisierung.

Rundung (z. T. schon mnd.) von *i* > *ü* in *rünt, rüntflēš* Rind(fleisch), *zülvä* Silber, *ümä, nümä* immer, nimmer, *tüschen* zwischen (schon mnd.) *ülink* Iltis (vgl. mnd. *ülke*).[1] Auch bei *düzə* dieser, *düt* dies dürfte wohl lautliche Entwicklung von *i* > *ü* nicht ausgeschlossen sein. 2) von *e (ē)* > *ö (ǫ̈)* in *döšn̥* dreschen (mnd. *dorschen*), *fǫ̈l* viel (mit Verkürzung in *fölixt* vielleicht), *frömt* fremd, *rön̥* rennen, *zös* 6, *spöl* Spiel, *spǫ̈ln* spielen, *šöp* Schiff (Pl. *šęp*), *šöpä* Schiffer. 3) von *ei* > *öi* in *löizn̥* Wagengeleise.

Vokalisierung von mnd. *g* und *v*.

Einleitungsweise wurde auf die eigentümliche Entwicklung der inlautenden mnd. *g, v* (< as. *ƀ*) in S hingewiesen. Die beiden Laute sind gesondert zu behandeln:

g > *ū*, bezw. *ūu̯*. — Während sich *g* nach vorderen Vokalen zu einem palatalen Reibelaut *(j)* auflöst, erscheint nach hinteren Vokalen ein *ū*-Laut.[2] Voraussetzung ist natürlich gutturale spirantische Aussprache des *g (ʒ)*: durch Erweiterung der Reibungsenge entwickelte sich ein halbkonsonantisches *u̯*, aus dem später ein *ū*-Vokal wurde. Das Produkt Vokal + *ū(u̯)* ist nicht als ein

[1] In *bin, bist* tritt keine Rundung ein, wie es der Fall in Meckl und Pri. ist.

[2] Dieselbe Entwicklung zeigen Mundarten im Elsass und das Siegerländische.

Diphtong aufzufassen, sondern als eine Verbindung zweier Vokale mit gehauchtem Übergang,[1] von denen der zweite halbkonsonantisch auslautet.

Notizen Prof. Seelmanns zufolge sei dies vorzüglich in S der Fall, während sonst für die Mundart zwischen Havelberg und Rathenow ein langgezogenes *ū* ohne konsonantischen Ausgang anzusetzen sei. Ich glaube selbst in S abwechselnd *fāūl* Vogel und *fāūᵘəl* gehört zu haben, im Auslaut wohl immer *āū*.[2] Es entwickelt sich somit aus mnd. *-āge, -ōge: āū,* aus mnd. *-ôge: ōū* (über das auffällige Erscheinen des *ā* statt zu erwartenden *å* vgl. unten). Belege:[3] *bāūn* Bogen, *dāū* Tage, *drāūn* tragen, *fāūl* Vogel, *frāūn, frāūt* fragen, gefragt, *jāūn* jagen, *māūn* Magen, *māūt* Magd, *nāūl* Nagel, *rājənflāū* Regenschauer (mnd. *vlage*), *zāū* Säge, *slāūn* geschlagen, *vāū* Wage, *vāūn* Wagen, *vədāūn* Schmerzen; mnd. *-ôge* > *ōū: bösvōūt* ohnmächtig (mnd. *beswogen,* mnl. *beswoegen* ohnmächtig werden), *ōū* Auge.

v > *ū*. Diese Entwicklung erfolgt nach Vokalen jeder Klangfarbe sowie nach Liquiden. Im Auslaut tritt meist *o* ein. Der Vorgang ist analog dem bei ʒ: durch Reduktion des Reibungsgeräusches entsteht halbkonsonantisches *u̯*, das sich zum *ū*-Vokal weiterentwickelt. Beispiele: mnd. *-āve, -ōve* > *āū: āūn, āūns* Abend, abends, *āūn* Ofen, *āūt* Obst, *bāūn* oben, *hāūk* Habicht, Weihe, *hāūl* Havel (*hāūlbärx* Havelberg), *jrāūn* graben, *rāū* Rabe. Bei Umlaut tritt bei *-āve* *ǟū* ein: *hǟū* Höfe, *stǟūn* Fassdauben, bei *-ōve* *ȫū: hȫūt* Haupt. — Mnd. *-ēve* > *ę̄ū: blę̄ūn* geblieben, *ę̄ūnt* eben, *ję̄ūn* geben, *(ik ję̄ū* ich gebe*), kę̄ūn* Kieme (vgl. pommerisch *kêve*), *klę̄ūn* kleben, *lę̄ūn* leben, *lę̄ūntix* lebendig, *nę̄ūn* neben, *vę̄ūn* weben; überoffenes *ǟ* hörte ich in *zǟū* Sieb, *zǟūn* sieben (Verb), *zǟūn* 7. — Mnd. *-êve* > *ēū* : *dēū* Diebe. — Mnd. *-īve* > *īū: blīūn, ik blīū* bleibe(n) (vgl. *drīūn, drīū* treibe(n), *rīūn, rīū* reibe(n), *šrīūn, šrīū* schreibe(n)), *fīū* ~ *fīf (fīf ōk zös man), līū* als Objektkasus zu *līf (vat tō līū*

[1] Vgl. SIEVERS, Grundzüge der Phonetik, § 409.

[2] Prof. SCHAAR beschreibt seine Aussprache des Worts 'Vogel' als *fā-wəl*, wo das *w* dem englischen gleich klinge. In der Tat dürfte Schwanken herrschen zwischen den Typen *fāūl, jāūᵘəl* und *fāᵘəl*. Für Jederitz schreibt MACKEL a. a. O. § 8 b *fåul*

[3] Der Bequemlichkeit halber schreibe ich nur *āū*.

bökāṃ, aṇ līū am Leibe, dagegen *ik hebṇ streŋk ümt lif), rīū* Harke, *šīū* Scheibe. — Mnd. *-ôve* > *ōū* in *lōūn, ik lōū* glaube(n). — Mnd. *-ûve* > *ūᵘ: šrūᵘ* Schraube; > *ōụ* in *hōū* Haube (mnd. *hûve).* — Nach Liquiden im Inlaut *u: födärun, födorun* verderben, verdorben, *inkarun* einkerben, *šarun, kōl~* hacken, *stärun, storun* sterben, gestorben, *värun* werben, *völun* wölben, *zülunst* selbst. — Wenn *v* durch *e*-Apokope in den Auslaut tritt, erscheint meist *o: faro* Farbe, *halo* als flektierte Form von *half: nə halo stuṇ* eine halbe Stunde, *naro* Narbe, *zalo* Salbe, *svalo* Schwalbe, *köro* Körbe, *vülo* Wölfe; *u* in *elu* 11, *tvälu* 12.

Eine Ausnahme erleidet die Regel vor den Endungen *-er* und *-el:* es heisst *āvä* aber, *hāvä* Hafer, *kẹ̄vä* Käfer, *lẹ̄vä* Leber, *ȫvä* über, *ōvä* Ufer, *vẹ̄vä* Weber (aber *vẹ̄ūn* weben); *dūvḷ* Teufel, *jẹ̄vḷ* Giebel, *knǭvḷ* Finger, *stẹ̄vḷ* Stiefel. Zu erklären ist wohl dies durch das vollere Gewicht der Endungen *-er, -el* (in der Mundart *-ä, -ḷ*), vor denen erneuter Druck sich geltend machen und somit die Druckgrenze vor dem *v* erhalten werden konnte.

Wie schon oben angedeutet, ist es bei den eben behandelten Vokalisationsvorgängen eine befremdende Tatsache, dass die mnd. Tonlängen *ā, ō* nicht durch das regelrechte *å̄*, sondern durch *ā* vertreten werden. Dass mich mein Ohr in dieser Hinsicht nicht getrügt hat, ist mir wiederholt von Prof. SCHAAR bestätigt worden und stimmt übrigens zu verwandten Erscheinungen in benachbarten Dialekten.[1] In Prenden (Nieder-Barnim)[2] erscheint nach Ausfall von *-ge-, -ve-* in den Gruppen *-āge-, -ōge-, -āve-, -ōve-* nicht *å̄*, sondern reines *ā: fāl* Vogel, *ānt* Abend; dasselbe gilt für die Neumark; für die Mundarten im nordwestlichen Teile des Kreises Jerichow I belegt Krause neben Formen mit *å̄* und erhaltenem ʒ andere mit Schwund und *ā: jåʒən — jān* jagen, *våʒən — vān* Wagen. Man wäre nun versucht, in diesem *ā* die direkte Fortsetzung der mnd. *â, ā* zu sehen; dabei müsste man allerdings von der angeblichen 'Senkung' von mnd. *ō* zu *ā* ausgehen (*(fōgel > fāgel).*[3]

[1] Meinem Gehör nach klingt dies *ā* etwa wie im schwed. *'fader'*; es wäre demnach als 'low- back- wide' zu bezeichnen.

[2] Vgl. SEELMANN a. a. O. § 89.

[3] Nach MACKEL (a. a. O. § 189) handelt es sich hier nur um einen 'Wandel in der Schreibung'; vgl. TÜMPEL, Nd. Studien, S. 22.

Wie SEELMANN a. a. O. ausführt, ist diese Annahme jedenfalls für die Mundart von Prenden nicht angängig; es entwickeln sich hier mnd. *â, ā, ō* regelmässig zum Diphtong *ǭ*^{a}; somit müsste aus *ā* in *fāl* (oder *vān* Wagen u. s. w.) *fǭ*^{a}*lə* geworden sein, wenn der Abfall von *ge, ve* älter wäre als das Lautgesetz, welches *â* zu *ǭ*^{a} werden liess. Aus einem vorauszusetzenden *ǭ*^{a}*ʒə*, *ǭ*^{a}*və* < *āge*, *āve* sucht nun S. das reine *ā* herzuleiten, indem er beim Schwund von *ge*, *ve* eine Art Ausgleichung in der Artikulation annimmt, die mit der Verschiebung des Silbenakzentes von *ǭ* zu *a* verbunden war: aus *ǭ*^{a} hätte sich *ǭ*^{à} und später *ā* entwickelt. Bestätigt findet er diese Annahme durch analoge Vorgänge bei den anderen Vokalen. Auch für den Vokalismus der Neumark, wo ebenfalls *ā* altem *âge, āge, ōge* entspricht, lässt S. diese Entstehung gelten.[1] Es erhebt sich nun die Frage, ob sich die Seelmann'sche Theorie etwa für die Erklärung der strodehneschen *ā* verwenden liesse. M. E. ist das nicht der Fall. Nicht nur fehlt im Dialekt jede Spur eines *ǭ*^{a}-Diphtongs, es bleibt auch die Bedingung aus, die *ǭ*^{a} zu *ā* hätte umwandeln können, indem nicht Schwund, sondern vielmehr Vokalisation von *g*, *v* eintritt.[2] Auch unter Voraussetzung einer voraufgegangenen Diphtongierung, welche Annahme indessen bei dem durchaus monophtongischen Charakter der Mundart jeder Begründung entbehrt, ist die Entwicklung **fā*^{a}*ʒəl* > *f*^{a}*ā*^{u}*l̥* > *fāūl* nichts weniger als einleuchtend. Indessen eine befriedigende Erklärung auf lautlichem Grunde vermag ich vorläufig nicht zu geben; es bleibt die Möglichkeit offen, den *ā*-Laut auf fremde Einflüsse zurückzuführen.

---

[1] Auffallend ist allerdings, dass in der Mundart von Besten (Kreis Teltow, Mittelmark), die in Übereinstimmung mit Prenden alte *â, ā, ō* zu *ǭ*^{a} werden lässt, bei Schwund von *-ge-* nach mnd. *ā* der Diphtong sich behauptet: es heisst unterschiedslos *mǭ*^{a}*kən*, *jənǭ*^{a}*m̥* und *dō*^{a} Tage, *drǭ*^{a}*n* tragen, *vǭ*^{a}*n* Wagen. Man beachte auch das Nebeneinander der obenerwähnten Formen *jāʒən* — *jān* etc. in Jerichow.

[2] Vgl. SEELMANN a. a. O.: »als ... die Spiranten ... unterdrückt wurden, geschah dies, indem man die ... nötige Hebung der Hinterzunge unterliess, und annähernd so lange Zeit, als jene Artikulation erfordert hätte, den ... Schlusslaut des Diphtongs *ǭ*^{a} anhielt u. s. w.«

Zur Quantität der Vokale.

Innerhalb des Flexionssystems bewirkt die Erhaltung alter Kürze in geschlossener Silbe sowie Kürzung alter Länge vor Doppelkonsonant einen regelmässigen Wechsel zwischen kurzem und langem Vokal. Daneben können Ausgleichungen nach der einen oder anderen Seite hin erfolgen. Ich bringe hier nur einige zerstreute Notizen. In der Komparation ist die Kürze verallgemeinert z. B. in *smal, smalä* schmal, *tam, tamä* zahm, die Länge (vor Doppelkons.) in *dēpst* tiefst, *jrötst* grösst, *klökst* klügst u. a. m. In der Verbalflexion tritt in der Regel im 2. 3. Sg. Präs. Verkürzung alter Länge (bezw. Erhaltung alter Kürze) ein: *jripst, jript* zu *jrīp* greife, *lüxst, lüxt* zu *lëy* lüge, *dröfst, dröft* zu *drāū* trage; *hitst, hit* zu *hēt* heisse; *nemst, nemt* zu *nēm* nehme, *sprekst, sprekt* zu *sprēk* spreche, *etst, et* zu *ēt* esse; *fröfst, fröft* zu *frāū* frage, *fötst, föt* zu *fåt* fasse u. s. w. Die Dehnung hat gesiegt in *böfēlst, böfēlt* zu *böfēl* befehle,[1] die Länge ist erhalten in *vētst, vēt* zu *vēt* weiss; in *föliän* verlieren und *friän* frieren ist die 2. und 3. Person im Vokalismus und Konsonantismus der ersten angeglichen: *föliäst, föliät, friäst, friät.* Im Präteritum (und Partizip) des schwachen Verbs bleibt bei alter Synkope Verkürzung der Länge in *daxt* dachte, gedacht, *duxt* dünkte, gedünkt, *broxt* brachte, gebracht, *zoxt* suchte, gesucht, *koft* kaufte, gekauft; dagegen zeigt *döpm̥* taufen Verallgemeinerung der Länge: *döpt* taufte, getauft. Bei Dentalstämmen mit mnd. Synkope bezw. Verkürzung scheint in S Schwanken zu herrschen: es heisst *blōjt* blutete (zu *blōjən*), *bråjt,* briet, gebraten (zu *bråjən*), *höjt* hütete, gehütet (zu *höjən*), *lüjt* läutete, geläutet (zu *lüjən*), dagegen *böt'* heizte (zu *bötn̥*), *stot'* stiess (zu *stötn̥*).

Verkürzung vor Konsonantenhäufung belege ich in *hütsman* Hirt, *renlix* reinlich, hd. *tsimlix.* Wegen Unbetontheit *ens* einmal, einst < mnd. *ēns.*

[1] Vermutlich ebenso *stēln* stehlen; es fehlen mir Belege.

Zum Vokalismus der vor- und nachtonigen Silben.

Vorsilben. — Mnd. *be-* (im Wechsel mit *bo-*, *bu-*, *bi-*)[1] erscheint als *bö-*, bezw. *bə-;* das ältere *bo-* (*bo- zēn, bo- zökn̥*) bezeichnete Herr LEUE als heutzutage veraltet; Prof. SCHAAR scheint *bo-* noch geläufig zu sein, wie ich denn in der Tat in der Aussprache LEUE's mitunter ein leises Hinüberklingen nach *o* hin zu hören glaubte. Mnd. *ent-* : ich hörte *intlaŋk,* vgl. noch *intvāi* entzwei (auch mnd.). Mnd. *ge-* > *jə-*. *e* ist synkopiert in *jråĭ*, mnd. *gerade*. Die hd. Präfigierung unterbleibt in *dait* gedeiht, *lōūn* glauben, *löjẓ* Gleis.[2]

Endsilben. — Im Nachton unterliegt mnd. *e* durchweg der Synkope und Apokope. Im einzelnen sei folgendes bemerkt: 1) Das auslautende *-e* fällt durchweg, z. B. *blōm̥* Blume, *hāẓ* Hase, *ik jrīp* ich greife, *he laxt* er lachte u. s. w. Eine Ausnahme macht, wie auch anderswo in nd. Dialekten, das Adjektivum in attributiver Stellung: in der schwachen Flexion und im Femin. Sing. der starken bleibt das *-e* erhalten, z. B. *də jōjə man* der gute Mann, *də olə Rūs* (Spitzname), *də rōjə blōm* die rote Blume, *dat jrōnə felt, enə vilə jans, enə jəbrājtə* (gebratene) *jans, enə jrōtə šotl̥* (Schüssel), *enə kō, zinə frau* etc. Erhalten ist *e* in *düzə* dieser (Pri. *düs*). In Fällen, wo schriftsprachliches *-e* aufgenommen wird, scheint es, wie es BEHAGHEL[3] für süddeutsche Mundarten bezeugt, voll und eng gesprochen zu werden: die Kamener Berge im Westen von Strodehne heissen *kāmənā bārjē*. 2) In Flexions- und Ableitungssilben tritt durchweg Synkope des mnd. *e* ein.

Bemerkungen zum Konsonantismus.

Ich stelle die Laute auf mnd. Grundlage zusammen, verzichte aber auf streng durchgeführte phonetische Systematisierung.

Verschlusslaute. — Mnd. **p, t, k.** Im Anlaut mit deutlicher Aspiration gesprochen. Mnd. **p**: mnd. *mp* > *m̥* in *īskram̥* Eissporen.

[1] Vgl. TÜMPEL, Nd. Studien, S. 66.
[2] Über Abfall des Präfixes vgl. Einleitung.
[3] Geschichte der deutschen Sprache, 3e Aufl., S. 171.

Einschub von *p* in *zimps* Angelschnur, vgl. altm. *sims*. In hd. Lehnwörtern *pf* > *f* : *fau* Pfau, *bakfeif* Backpfeife, *zünfūl* Sündenpfuhl. Mnd. **t** : Schwund in *āūn, āūns, āūnbrōt* Abend etc., *dīsḷ* Deichsel (schon mnd.), *nix* nicht. Antritt von *t* in *ęūnt* eben, *fǫrixt* vorig, *unəvājənt* unterwegs (mnd. *underwegen*), Einschub in *hęstn̥* Sprunggelenk (mnd. *hesse*), *hitsfaḷ* Fall am Segel (zu nd. *hissen*), *ōtsfat* Schöpfkelle (mnd. *ôsevat*). Mnd. **k** : *k* > *x* in *marxt* Markt; *k* ist dem *t* assimiliert in *bętcn* < *betken* bisschen. Die hd. Endung *-lix* wird übernommen: *ontlix* ordentlich u. s. w. Über *x* in hd. Lehnwörtern vgl. Einleitung. Mnd. **b** : In *nāvā* Nachbar durch *v* ersetzt. Bei alter Gemination bleibt *b* : *ik heb* habe, *krib* Krippe, *rib* Rippe; die Pri. hat *hef, krif, rif* bezw. *hep, krip, rip*. Vor *-en* tritt fakultativ Assimilation ein in *hem̥* haben neben *hebm̥*. Auffallend ist *b* in *uprūbm̥* aufräumen (mnd. *uprûmen*). Mnd. **d**: In der Verbindung *dw-* > *kv* in *kvēā* quer; dagegen *fötvęā* (mnd. *vordwere*), *tvēḷ* Tischtuch (mnd. *dwele, twele*). Im Inlaut zwischen Vokalen ist *d*, wie schon eingangs erwähnt, zu einem palatalen Reibelaut geworden: es erscheint *j*.[1] Wenn *j* durch *e*-Apokope in den Auslaut tritt, entsteht halbkonsonantisch ausklingendes *i̯*. Wie Prof. SEELMANN mir mitteilt, finde man freilich diese Aussprache nur bei älteren Leuten; die jüngeren unterdrückten das *i̯* entweder vollständig oder sprächen im Einklang mit benachbarten Dörfern *i*; Herrn LEUE und Prof. SCHAAR war nur die erstgenannte Aussprache geläufig. Beispiele für den Inlaut: *ājā* Ader, *ājākauən* wiederkäuen, *ājən* Atem, *bājən* baden, *bējən* bieten, *brōjā* Bruder, *būjəl* Beutel, *dōjə* fl. Form von *dōt* tot, *flējā* Flieder, *jōjə* fl. Form von *jōt* gut, *kājā* Doppelkinn, *kājən* Grieben, *lājən* laden, *lūjə* fl. Form von *lūt* laut, *lūjən* läuten, *nōījən* nötigen, *rījən* reiten, *rōjā* Ruder, *smājən* smieden, *šājən* schaden, *vājən* waten, *vājā* Wetter (aber *dunāvetā* als Fluch).[2] Frühes Verstummen von *d* in *fām̥* Faden.

Beispiele für den Auslaut: *bāi̯* Bote, Bude, *brāi̯* Braten, *hēi̯* Hede, *jrāi̯* gerade, auch: Gräte, *lāi̯kān* Lastkahn, *rāi̯hak* Spitz-

[1] Über frühe Belege und Verbreitung der Erscheinung vgl. TÜMPEL, Nd. udien. S. 55.

[2] Die 'Nadel' heiss in S *nātḷ* wie auch altm. (vgl. mnd. *nât(e)le;* Pri. hat *nādḷ*, in Rhinow hörte Prof. SEELMANN *nādḷ*, bei ganz alten Leuten *nājḷ*

hacke zum Roden, *rāy* Ried, *rǭy* Räder, *smāy* Schmiede, *snāy* Schnitte, *spåy* Spaten, *svåy* Schwaden, *šāy* Scheide, *vāy* Vieh-weide. Bei vorangehendem *ī*, *ǖ* tritt Verkürzung ein: *lüy* Leute, *ik ry* ich reite, *sy* Seite, *ty* zeitig (mnd. *tîde*), *vy* Weidenbaum (in Warnow hörte ich *vijə*), *vy* weit (ich hörte als Adv. sowohl *vy* als *vıt*). Prof. SEELMANN will bei *ī*, *ǖ* überall Kürze gehört haben, also auch im Inlaut, was nicht zu meinen Aufzeichnungen stimmt. Dass im Satzzusammenhang auch im Auslaut Länge fakultativ erscheint, glaubte ich feststellen zu können.[1] Vollständig geschwunden ist *d* in *ǖä* Euter.[2] — Mnd. *-dd-* > ʳ : *aʳä* Natter, *fäʳä* Gevatter (*fäʳä Balstä* als Anrede), *fäʳä* Feder, *häʳ* hatte (mnd. *hadde*), *läʳix* leer, ledig, *moʳä* Moder, *näʳä* nieder (Kurzform *nä*), *väʳä* wieder (Kurzform *vä*); in *fuʳä* Futter (mnd. *vôder*) und *füʳä* Fuder (mnd. *vôder(e)*) scheint *-dd-* aus den obliquen Kasus mit verkürztem Vokal vor Doppelkonsonant zu stammen; *bodn̥* Boden und *sled(n̥)* Schlitten bewahren *d*.

Erhalten bleibt *d* (wie in der OPri.) bei echter Gemination: *bet*, pl. *bedn̥* Bett, *bidn̥* bitten, *drüd* dritte, *mid* Mitte, *pedn̥* treten, *vet* Wette. — Als Gleitlaut erscheint ᵈ z. B. in *heinᵈrix* Heinrich, *kāᵈl̥*, Karl, *dōᵈn̥* tun, *jāᵈn̥* gehen, *zēᵈn̥* sehen, gesehen, *slāᵈn̥* schlagen. — Assimilationserscheinungen: *ld* > *l̥* z. B. in *fol̥n* falten, *jel̥n* gelten, *hol̥n* halten, *kül̥* Kälte, *mel̥n* melden, *mol̥* Mulde, *ölä* älter, *šel̥n* schelten, *šulä* Schulter, *vil̥* wild. *md* > *m̥*: *häm̥* Hemd.-*nd* > *ñ* (*n̥*): *änä* ander, *bin̥* binden, *ik biñ* binde, *bün̥* banden, *bun̥* gebunden, *hän̥* Hände, *hinä* hinter, *hunät* 100, *kinä* Kinder, *runä* herunter, *spiñ* Spind, *šañ* Wassertrage (mnd. *schande*), *tunä* Zunder, *ünäst* unterst; *rd* > ʳ, *ä*: *ęä* Erde, *pęä* Pferde, *svāä* Schwarte, *väʳä* Werder. Vgl. noch Schwund von *d* in Formen wie *oʳntlix* ordentlich, *mäʳik* Meerrettig. Mnd. **g.** Als Verschlusslaut nur bei ursprünglicher Geminata erhalten; sonst tritt im Anlaut sowie im Inlaut nach vorderen Vokalen *j* ein; im Inlaut nach hinteren Vokalen erscheint ein *u*-Vokal (vgl. oben): *jājä* Jäger neben *jāun* jagen. Wenn *j* infolge *e*-Apokope in den Auslaut tritt, klingt es halb-

[1] Prof. SCHAAR spricht in *lüy* und *vy* immer Kürze.

[2] Für die Stellung vor *l* (*l̥*), wo *d* z. B. in der Pri. erhalten bleibt, fehlen mir Beispiele; *nātl̥* Nadel hat schon mnd. *t*.

konsonantisch aus: *räy* Reihe, *zȫy* Sau (mnd. *sōge*), *sty* 20 Garben, *vēy* Wiege; nach Liquida erscheint *ⁱ* in *felⁱ* Felge, *folⁱn* Folgen. In altem Auslaut wie schon mnd. *x*, das nach vorderen Vokalen palataler, nach hinteren gutturaler Reibelaut ist: *vex* Weg, *dax* Tag (im Plur. *vāy*, *dāu*). Wo mnd. *x* in urspr. Auslaut oder vor *t* mit inl. ȝ im Wechsel stand, wie in der Verbalflexion, erscheint *f*: *drōf* trug, *frōf* frug, *jōf* jagte, *jrōf* grub, *slōf* schlug, *dröft* trägt, *fröft* fragt, *jröft* gräbt u. s. w. (dagegen *släit* schlägt zu *slāᵈn*).[1] — Bei urspr. Gemination bleibt *g* als reduzierte Media bestehen: *brüg* Brücke, *müg*, pl. *müggŋ̥* Mücke, *rogŋ̥* (*roŋ̥*) Roggen, *rüg* Rücken (*torüg*, *rügliŋs*), *zeg* Seggegras, ferner *legŋ̥*, *ligŋ̥*, *zegŋ̥* legen, liegen, sagen (für letzere Formen hört man daneben *leŋ̥*, *liŋ̥*, *zeŋ̥*), *ik leg*, *lig*, *zeg* lege, liege, sage. [2]Nasale: mnd. **m.** Übergang zu *n*, *n̥* im Auslaut in *ājən* Atem, *besn̥* Besen, *bodn̥* Boden (schon mnd.), *busn̥* Busen. In *anbostix* engbrüstig hörte ich *n* (mnd. *amborstich*). Mnd. **n.** *n* > *m* vor *p* in *zämp* Senf, *hämp* Hanf, *n̥* > *m̥* vor *f* in *bim̥fām̥* Bindfaden, vor *b* in *Bram̥burx* Brandenburg. In der Endung *-en* nimmt *n* die Funktion der Silbenbildung an; nach Dentalen tritt *n̥*, nach Labialen *m̥*, nach Gutturalen *ŋ̥* ein: 1) *äntn̥* Enten, *bidn̥* bitten, *ętn̥* essen, *fātn̥* fassen, *jrōtn̥* grossen; *kön̥* können, *rön̥* rennen, *vēn̥* weinen. 2) *dōpm̥* taufen, *hebm̥* haben, *helpm̥* helfen, *jrīpm̥* greifen, *lōpm̥* laufen, *zūpm̥* saufen etc; *kām̥* kommen, gekommen, *kēm̥* kamen, *nęm̥* nehmen, *svem̥* schwimmen, *šūm̥* schäumen etc. 3) *bakŋ̥* backen, *druŋkŋ̥* getrunken, *bükŋ̥* bücken, *kǫkŋ̥* Küche, *trekŋ̥* ziehen: *-gen* > *ŋ̥*: *breŋ̥* bringen, *friŋ̥* wringen, *füŋ̥* fingen, *jiŋ̥* gingen, *liŋ̥* liegen etc. Dem *m* assimiliert hörte ich *n* in *ēmāl* einmal (*met ēmāl*). Einschub von *n* in *al̥ns* alles, Epithese notierte ich gelegentlich in *vexn̥* weg! — Mnd. **ng**: In urspr. Auslaut erscheint *ŋk*: *horniŋk* Hornis, *jǫliŋk* Jährling, *juŋk* jung, *laŋk* lang, *maŋ̥k* unter, zwischen, *ornuŋk* Ordnung, *peniŋk* Pfennig. *päziŋk* Pfirsich, *spruŋk* sprang, *streŋk* Strang. Über *-ing* als 'Koseendung' vgl. Einleitung.

[1] Zu *lējən* lügen heisst es *du lüxst, he lüxt*, Prät. *lōx* Part *lāun*; zu *flējen* fliegen *du flüfst, he flüft, flōf, flaun*.

[2] Die Pri. hat *brüx*, *müx*, *ik zex* u. s. w, im südl. Teil > *k*: *brük* etc. S *ajt* Egge geht auf mnd. *eide* < *egede* zurück.

Reibelaute. — Mnd. **w.** Die Verbindung *wr-* zeigt Übergang > *fr-* durch Tonloswerden des *w* in *fraŋ̥* Wrange, *friŋ̥* wringen, *frat* Warze (mnd. *wratte, warte*); *frivl̥n* neben *vrivl̥n* hin und herdrehen (mnd. *wrîwen*).[1] Mnd. *wl-* > *l* in *lōmrix* trübe, vom Wasser (zu mnd. *wlôm*). Im Auslaut *w* > *f* in *blāf* blau (vgl. *də blāuə blōm*). Mnd. **f.** Man beachte den Wechsel zwischen *f* in altem und Vokal in jungem Auslaut: *hof,* Pl. *hö̜ü* Hof, *wulf,* Pl. *wülo* Wolf. Mnd. *f* < *p* ist erhalten in *koft* kaufte, gekauft, dagegen tritt analogische Neubildung ein in *du köpst, he köpt* sowie in *dö̆pt* taufte, getauft. Mnd. **s.** Anlautend, inlautend zwischen Vokalen und nach (Liquiden und) Nasalen > *z*: *zāt* Saat, *zitn̥* sitzen u. s. w., *hüzä* Häuser, *pinzl̥* Pinsel. In jungem Auslaut (durch *e*-Apokope) *s* > *ẓ* (leise tönende Lenis):[2] *blåẓ* Blase, *hāẓ* Hase, *jäñẓ* Gänse, *jlö̜ẓ* Gläser, *kräñẓ* Kränze, *lüẓ* Läuse, *müẓ* Mäuse; *ẓ* hörte ich noch (nach kurzem Vokal) in *düzə* dieser, *kuzl̥* niedriger Busch, *tuzn̥* zausen, *buẓ* Wiege (»*huzə-buzə*« beim Wiegen). — In der Stellung vor *p, t, v, l, m, n* erhält sich *s*: Prof. SCHAAR spricht hier scharfes *s* + *p, t* etc.; in der Aussprache LEUES glaubte ich mitunter ein schwaches *š*-Geräusch herauszuhören. Bemerkenswert ist die Neigung, dem *s* + Kons. einen leisen *ᵗ*-Vorschlag zu geben: *ᵗslūtn̥* schliessen, *ᵗsvēt* Schweiss. Mnd. *sch* < *sk* erhält sich als *š*; neugebildet ist *š* nach *k* in *ekš* Axt (mnd. *ekse*); *bitšən* bisschen halte ich für eine Kontaminationsform von *bẹtn̥* und *bisxən*; *sg* > *š* in *naitširix* neugierig < **nies-girig,* vgl. altm. *nischirig, nitschirig,* in Ditmarschen *nīšir* Neugier (Kl. Groth *nieschirig*).[3] — Für hd. *ts* hörte ich *s* in *dansn* tanzen, mitunter in *jans* (*dat jansə, n̥ jansn̥ klōkŋ̥ man*) ganz. Mnd. **j.** Eine emphatische Form von *j* liegt vor in *txuŋ!* Junge!: *txuŋ, nū kām hẹ̄ä! txuŋ, däts voln̥ spōk* (Spuk)! u. s. w. Mnd. **l.** In den Endungen *-el, -len* übernimmt *l* die Silbenbildung: *apl̥* Apfel, *fal̥n* fallen. Ausfall von *l* in *as* als, *zast* sollst, *vist* willst, in der zusammenhängenden Rede auch *vik* will ich (*da vik nist fan*); durch Dissimilation *l* > *n* in *knäpnä*

---

[1] Ähnliche Formen in der Magdeburger Gegend und in Jerichow (KRAUSE), häufig in der Soester Mundart (vgl. HOLTHAUSEN).

[2] Dass ein leiser Stimmton vorhanden ist, bestätigt mir auf Anfrage Prof. SCHAAR.

[3] Wegen ähnlicher Formen in sonstigen nd. Dialekten vgl. DWB.

Storch (vgl. mnd. *kleperen* klappern); eingeschoben ist *l* in *klabüš* (*olə* ~) schlechtes Haus (mnd. *kabuse*), *plump* Pumpe. Mnd. **r**. Nur im Anlaut als gerolltes Zungen-*r* mit ziemlich kräftiger Artikulation erhalten; im In- und Auslaut tritt vielfach Reduktion bezw. Schwund ein. Als mẹhr oder weniger reduziert aufzufassen ist *r* in der Stellung vor nicht dentalen Konsonanten sowie in der Vertretung von altem *-dd-* : *a*ʳ*m, bä*ʳ*k* Birke, *vä*ʳ*ä* wieder u. s. w. Vor stimmhaften Dentalen löst sich *r* zu einem *ä*-Laut auf (wegen Beispeile verweise ich auf den Abschnitt über Vokalveränderungen vor *r* + Kons.). Dagegen verstummt *r* vollständig vor (urspr.) *stimmlosen* Zahnlauten: *hat* hart, *svat* schwarz, *hät* Herz, *stät* Schwanz, Hintere, *kot* kurz, *šöt* Schürze, *vötḷ* Wurzel; vor *s* in *bost* Brust (*anböstix* engbrüstig), *böstn̥* bürsten, *dost, döstix* Durst, durstig, *föst* First, *jäst* Gerste, *käsbä* Kirsche, *šostēn* Schornstein, *vost* Wurst; vor *š* in *döšn̥* dreschen. Ausnahmsweise schwindet *r* auch vor (urspr.) stimmhaftem Dental in *fätix* fertig, *vä*ᵈ*n* werden (*vät* wird, *vot* wurde, *vö*ᵈ*n̥* bezw. *vön̥* wurden, *vo*ᵈ*n̥* geworden).[1] In der Verbindung *rs* + Vok. assimiliert sich *r* dem *s*: *fę̄z* Färse (mnd. *verse*), *häz* Hirse (mnd. *herse*), *päziŋk* Pfirsich (mnd. *persik*); für 'Barsch', mnd. *bars*, würde man Pl. *bāz*, Sg. *bas* erwarten: vielleicht ist die geltende Form *bāäs* aus dem Plur. *bär-se* zu erklären. Der Verbindung *rš* scheint die Mundart abhold zu sein: aus hd. 'Hirsch' wird *heš* (vgl. z. B. in Prenden *hörš*), aus 'marschieren' > *mašiän* u. s. w. Durch Dissimilation fällt *r* in *jödḷ* Gurgel < **jördḷ* < *jörjəl* (vgl. altm. *görgel* [Danneil], meckl. *gördel*). Ausser vor stimmhaften Dentalen erscheint für *r* ein *ä* Laut: 1) stets im Auslaut:[2] *būä* Bauer, *fōä* vor, *fūä* Feuer, *mīä* mehr, *zīä* sehr, *ūä* Ohr u. s. w. 2) in der Endung *-er*: *äkä* Eichel, *arä* Natter, *ādjä* Ader, *botä* Butter, *doxtä* Tochter, *hāmä* Hammer, *ǭvä* Ufer u. s. w.; als Pluralendung: *kinä* Kinder, *bōkä* Bücher etc.; Komparationsendung: *betä* besser, *jrōtä* grösser, *vīä* weiter etc. 3) in Endsilben mit Vok. + *r* + *en* oder Kons. + *e* + *rn*: *fūän*

[1] Die Pri. hat *vārn* für zu erwartendes *vēän*. Der Grund dieser Sonderentwicklung dürfte in der häufig unbetonten Stellung des Hilfsverbums zu suchen sein.

[2] Ausl. *r* hörte ich nur in *pę̄är* Pferde, gelegentlich in *ēär* Erde.

fahren, *hüän* hören, *vīän* waren; *rōkän* räuchern, *höltän* hölzern, *jistän* gestern. 4) in der Endung *-erst*: *hinäst* hinterst, *ünäst* unterst.

Schon mnd. Metathese von *r* bewahrt die Mundart in *bost* Brust, *döšn* dreschen, *frat* Warze (mnd. *warte, wratte*); für *fürxtn̥* fürchten sprächen, wie mir gesagt wurde, ganz alte Leute noch *früxtn̥* (vgl. mnd. *vruchten, vrochten*).

Sprachproben.

Abenteuer beim Fischen. — *In̥ vintä fištn̥ väi māl unä ıs met də netn̥ inə bēzn̥* (Binse). *un āūns* (abends) *trektn̥ väi də fiš nän Jālbärx rūt. da vödn̥* (wurden) *zə inzet' in̥ fiškastn̥, un də sled blēf dā stādn̥* (stehen), *un smorəns dän must ik dän sledn̥ vä* (wieder) *hāl̥n un trekn̥ dā vä hen vō və fišn̥ vol̥n. nū jå* (gehe) *ik met bäi bēn up də sledn̥bōm stādn̥, un metə pēk* (Stock mit eiserner Spitze) *da pēkt ik mäi fūät. nū vas dat ıs al̥ slext up dēl stājən* (Stellen). *nū jiŋk dät pēkn̥ zo raš un hān̥ kop dabäi tonä* (nieder), *met ēmāl bin ik ran anə jrōtə vāk* (Loch), *uphol̥n vas nix mīä, met ēmāl plumpst ik rin met də sled nå də vāk. dū stunt ik nū bet anə hüftn̥ int vātä. dun vāik* (wade ich) *rūt, lāt də sled liŋ̥* (liegen), *dun kömt mīn fātä un uŋkl̥ un mīn brōjä to jādn. ik veŋk zo metn̥ arəm, dā kömt mīn brōjä hen bäi mäi un fröft* (fragt): *vat is dän lōs? dun zegik: ik hebmə rinpēkt nā də vāk. dun zēi* (sagte ich) *zō: nu vāik nā ens vä* (wieder) *rin un hāl də sled vä rūt. dā hielpt al̥ns nist* (nichts), *ik vä rin un hāl də sled vä rūt. dun zē hē zo to mäi: nū jå nā hūs un trek də drōix* (trockenes) *tūx an. ik jā nā hūs unt dūät nə halo* (halbe) *stun̥ idk* (eh ich) *nā hūs kam. asək* (als ich) *nå hūs kam, dun zēt mīnə mutä: juŋ, dū kömst ja al̥ vā* (wieder). *dun zegik zō, ik heb mä rinpēkt nå də vāk. nu mütik* (muss ich) *vat drōix antrekŋ̥, un danū jäit* (geht es) *vä in̥ fišn̥. dat jansə dafan, ik krēx n̥ düxtn̥ snopm̥* (Schnupfen), *züs* (sonst) *kēmä* (kamen aber) *vīä* (weiter) *kēnə folin nā.*

Von der Bauernhochzeit. — *fan də būähoxtsīt. vän hīä zon̥ būä zin hof āväjift* (übergibt) *dat də zōn ōd də doxtä krixt, dän vät datō slaxt un bakt, jəvōnixlix enə kō un̥ kalf un svīn un*

fösłdänä hünä. fan dät fleš vät än bråy (Braten) *måkt, un̥ baky dōn zə datố zon̥ fłä tsentnä väitn̥mel ūt. dän hoxtsītn̥morjən dän kåm̥ də muskanten un̥ pasn̥ up vän də hoxtsītslüÿ kåm̥ un̥ blåzn̥ dän. də lüÿ jå^d^n̥ rin un̥ früstüky un̥ dänā, vän zə zat zint, jå^d^n̥ zə vā nå hūs, treky zik änä tūx an un̥ dän jå^d^n̥ zə vā hen nåt hoxtsitn̥hūs. dūn ist jəvōnixlix zo anə tīt dät zə nå də kärk mün̥. vō zə dän trōut vä^d^n̥ fan̥ prestä. vän də trōu föbäi is, dän jäjt vä nå hūs met fulə muzik un̥ dän vät jetn̥ un̥ druyky, dät dūät jəvōnixlix zo drē bet fłä stun̥. un̥ vän dän afjetn̥ is, dän jäjt dansn̥ lōs. dät dūät dän bet smorjəns, in dē tīt ävä vät nox bråy jetn̥ un̥ kafe druyky un̥ smorjəns jäjt n̥ jēdä nå hūs un̥ slöpt n̥ betn̥ ūt. danā kåm̥ də brūtdēnäs vā un̥ nöÿən* (nötigen) *də hoxtsītslüÿ vā un̥ zey dän: 'šön̥ grūs fan brūm̥ un̥ brūt un̥ jäi möxtn̥ dox vā henkåm̥ tom früstük'. dän fin̥ zə zik zo almelix al vä in un̥ dän vät düxtix früstükt un̥ druyky un̥ tsija^r^n dabäi rōkt. nū vät nox vat fötelt un̥ vän dät föbäi is dän jå^d^n̥ zə vā zo nā un nā vä nå hūs. dän liy del dū met jrōtə kopvedūün* (Kopfschmerzen). *dän jå^d^n̥ zə to bet un slåpm̥ ūt. int hoxtsītn̥hūs hem̥ zə nox fōl up to rūbm̥* (aufzuräumen), *dä vä^d^n̥ diš un stōl un bänky vä vex transpotīät. vän alns vexn̥ is, dän zey də juyə brūtlüÿ: 'is jōt dät düt föbäi is'. nū isn̥jēdä vä in zinə ornuyk.*

Gefecht bei Tischnowitz (1866). — *Väi mašīätän unsə švadron alēn un zoln enə rekoynoyziäroyspatroljə måky. as väi rankem̥ an də stat met spitsə mašīät, dū kem̥ fūäts* (sogleich) *nə halo* (halbe) *mandl man östäraixšə ulān̥ rūt un unsə drē man də måktn̥ fūäts kīät* (Kehrt). *un ēn fan də drē fel hen met zīn peät upə brüg', vail dät zo lēmix vas. un hē smet zīn zebl vex un bit' üm pardoy. ävä də östäraixä hüätn̥* (hörten) *nix nā hen, steky fūäts met ōä* (ihren) *lantsən up äm* (ihn) *in un steky dōt. Dönā jiykt rin inə stat un up dən marxtplats. dä stün̥ tvē švadrons fan də östäraixšə ulan̥ un dun vot* (wurde) *komandīät: 'šetn̥!' un dun šötn̥ väi un da kem̥ fūäts zōn tvintix peär fan də östäraixä rūtjəzet' vo väi də kēas* (Kerls) *hā^d^n̥ fanrunəšåtn̥, un dun šötn̥ zə ok un trofn̥ ēn jråy* (gerade) *int kin̥ un dē fel raf un vas ōk dōt. un dun jiykt klopm̥ metn̥ zebl lōs, un dät dūät dun nix lay, dun retn̥ zə ūt. un dun hā^d^n̥ väi dät jəfext jəvun̥.*

"He's fat and scant of breath."

Hamlet V, 2.

Von

Ernst A. Meyer.

Widerspruchsvoll wie das Wesen des unglücklichen Dänenprinzen ist auch die Frage nach seiner äusseren Erscheinung. Denn die bekannten Worte in der Fechtszene des letzten Akts, in denen die Königin sich über Hamlets Gestalt äussert, und wonach wir ihn uns als »fat and scant of breath», »fett und kurz von Atem» nach der Schlegelschen Übersetzung, vorzustellen hätten — sie geben zu so vielen Einwänden Anlass, dass die Annahme einer Textverderbnis an dieser Stelle nur allzu berechtigt erscheinen muss.

Natürlich hat es nicht an solchen gefehlt, die die Worte der Königin als authentisch betrachten und in dem »fetten» Hamlet eine »Intention des Autors» erblicken wollen. GOETHE selbst scheint sich im Wilhelm Meister zum Anwalt dieser Meinung zu machen. Dass Hamlet das Fechten sauer werde, dass der Schweiss ihm dabei vom Gesicht laufe, spreche dafür, dass man sich ihn als blond und wohlbehäglich vorzustellen habe. »Passt nicht auch seine schwankende Melancholie, seine weiche Trauer, seine tätige Unentschlossenheit, besser zu einer solchen Gestalt, als wenn Sie sich einen schlanken, braunlockigen Jüngling denken, von dem man mehr Entschlossenheit und Behendigkeit erwartet?» Die Antwort, die die feinsinnige Aurelie hierauf giebt, lässt es allerdings mehr als zweifelhaft erscheinen, ob in Wilhelms Worten wirklich die

künstlerische Überzeugung GOETHE's zum Ausdruck kommt, oder nicht vielmehr lediglich der Respekt vor der »Intention des Autors», so wie GOETHE diese aus dem nun einmal vorliegenden Verse entnehmen zu müssen glaubte; an seiner Echtheit zu zweifeln hatte er ja bei der geringen Ausbildung des textkritischen Sinnes in jener Zeit keinen Anlass. Aurelie vertritt die natürliche Empfindung des nicht an das einzelne Wort sich klammernden, sondern aufs Ganze gehenden Kunstfreundes, wenn sie auf die exegetischen Auslassungen Wilhelms entgegnet: »Sie verderben mir die Imagination — — — weg mit Ihrem fetten Hamlet!»

Die Gründe, die man für die Wohlbeleibtheit Hamlets und damit für die Authentizität des »fat» in dem fraglichen Verse beizubringen versucht hat, erweisen sich in der Tat bei näherem Zusehen als wenig stichhaltig. Betrachten wir sie kurz im einzelnen.

Hamlets Hang zu gelehrten Studien — er ist in Wittenberg gewesen, und er wäre am liebsten wieder dahin zurückgekehrt (I, 2) — die sitzende Lebensweise, die das viele Bücherlesen mit sich bringt, sollen es wohlerklärlich erscheinen lassen, dass Hamlet »of somewhat plethoric constitution» sei.

Dem darf nun wohl entgegengehalten werden, dass die Wohlbeleibtheit keineswegs zum Typus des Gelehrten, des grübelnden Denkers, gehört. Vielmehr verbindet sich mit der Vorstellung eines feisten Bauchs gern die andere eines Mangels an gedanklicher Tätigkeit. Und dass eben diese Vorstellung auch Shakespeare geläufig war, lässt sich, wenn dies noch nötig ist, leicht aus seinen eigenen Werken belegen. So heisst es in Julius Caesar I, 2:

»Let me have men about me that are fat;
Sleek-headed men, and such as sleep o' nights:
Yond Cassius has a lean and hungry look;
He thinks too much: such men are dangerous».

Oder in Love's Labour's Lost I, 1:

»Fat paunches have lean pates».

Hinzu kommt aber noch eine andere Überlegung. Hamlet ist jung. Wieder und wieder wird in dem Drama gerade dies betont.

Laertes warnt seine Schwester, den Liebesschwüren des jungen Königssohns Gehör zu leihen:

»For Hamlet, and the trifling of his favours,
Hold it a fashion and a toy in blood,
A violet in the youth of primy nature,
Forward, not permanent — — —.» (I, 3)

Und Polonius in derselben Szene:

»— — — for Lord Hamlet,
Believe so much in him, that he is young — — —.»

Auch dass des alten Königs Geist zu verschiedenen Malen die Jugend Hamlets betont, lässt sich nicht nur aus dem Verhältnis von Vater zu Sohn erklären:

»But know, thou noble youth, the serpent — — —»
I could a tale unfold, whose lightest word
Would — — — freeze thy young blood, — — —» (I, 5)

Dem Drama selbst lassen sich schliesslich direkte Angaben über das ungefähre Alter Hamlets entnehmen. Aus dem Schauspiel im Schauspiel erfahren wir, dass dreissig Jahre seit der Vermählung des alten Königs verflossen sind. Da nach dem natürlichen Lauf der Dinge Hamlet wohl in den ersten Jahren der königlichen Ehe das Licht der Welt erblickt haben dürfte, hätten wir somit als Höchstmass für das Alter Hamlets 30 Jahre, als wahrscheinliches Alter 27—28 Jahre. Und dazu stimmt vortrefflich, dass er seiner eigenen Aussage nach als junger Knabe noch den Hofnarren Yorick gekannt hat (»he hath borne me on his back a thousand times» — V, 1), dessen Schädel nach des Totengräbers Worten seit 23 Jahren in der Erde liegt.

Wie aber mit einem solchen Alter — trotz aller »sitzenden Lebensweise» — eine Wohlbeleibtheit vereinigen, die gar schon zum — Asthma geführt hat! Denn so haben in anerkennenswerter Folgerichtigkeit die meisten der Übersetzer und Kommentatoren, die das »fat» in unserem Verse für zu Recht bestehend halten, das folgende »scant of breath» aufgefasst.



Hamlet fettleibig und asthmatisch — er, den Ophelia nennt »the glass of fashion, and the mould of form» — — — »that unmatch'd form and feature (Q^2: stature) of blown youth»! Wollte man auch ein gut Teil von diesen Worten Ophelias abziehen und es auf Rechnung der Liebe setzen, deren Augen für äusserliche Unvollkommenheiten des geliebten Gegenstandes häufig blind sind — es bleibt doch allzu viel bei diesem Urteil übrig, um es auf einen fetten und kurzatmigen Hamlet beziehen zu können.

Aber man hat eine starke Autorität in Sachen des »fetten» Hamlet heranzuziehen versucht — Hamlet selbst. Freilich, wie wir sogleich sehen werden, mit Unrecht.

In dem Auftritt vor der Fechtszene, da Hamlet durch den Höfling von der Wette des Königs in Kenntnis gesetzt wird, bemerkt Hamlet nach F^1: »— — — methinks it is very sultry and hot for my complexion». Liegt hierin nicht, hat man gemeint, ein klarer Hinweis seitens Hamlets selbst auf seine Korpulenz? Nun aber bietet hier die Q^2 eine andere Lesart, die sicherlich die ursprüngliche ist: »— — — methinks it is very sully (Druckfehler für sultry) and hot, or my complexion.» Und prüft man die Stelle im Zusammenhang, so wird man zugeben, dass ein Hamlet jeder beliebigen »complexion», auch ein schmächtiger, den Ausdruck hätte gebrauchen können: Es ist ein heisser Tag, so heiss, dass der Höfling auf die Aufforderung Hamlets, sich zu bedecken, dies ablehnt mit den Worten: »Ich danke Euer Gnaden, es ist sehr heiss. *Hamlet:* Nein, glaubt mir, es ist sehr kalt, der Wind geht nördlich. *Höfling:* Es ist ziemlich kalt, Euer Gnaden, in der Tat. *Hamlet:* Und doch meine ich, ist's recht schwül und heiss, oder sollte ich's nur so fühlen —».

Noch eine andere Bemerkung Hamlets im Verlaufe derselben Szene mit dem Höfling ist in missverständlicher Weise für unsere Frage herangezogen worden. Osrick fragt, ob die Wette sofort zum Austrag gebracht werden kann, und Hamlet antwortet: »Sir, I will walk here in the hall, if it please his Majesty, 'tis the breathing time of day with me; let the foils be brought — — —». Hier, wie es viele tun, »breathing time» als »Stunde, wo man Atem schöpft, 'Luft schnappt'» — also mit offenem Hinweis auf das

»Asthma» Hamlets — aufzufassen, heisst dem Zusammenhang der Stelle wenig Rechnung tragen. »to breathe» bedeutete zu Shakespeares Zeit und auch noch heute nicht nur »aufatmen, Atem schöpfen», sondern auch »sich körperliche Bewegung machen», »to take exercise», wofür SCHMIDTS Shakespeare-Lexikon[3] eine ganze Reihe von Belegen darbietet. Und diese Bedeutung fügt sich auch trefflich in den Rahmen der Stelle. Hamlet geht gern darauf ein, sofort mit Laertes die zwölf Gänge zu machen, da es ohnehin die Tageszeit ist, an der er sich mit körperlichen Übungen zu beschäftigen pflegt.

Gleichermassen unwirksam wie die bisherigen Argumente muss ein weiteres erscheinen, das man den Worten Hamlets in der Fechtszene, mit denen er den ihm gebotenen Becher Weins ablehnt: »I dare not drink yet, Madam», hat entnehmen wollen. Hamlet hat zwei scharfe Gänge hinter sich, die ihn in Schweiss gebracht haben — was in Anbetracht des heissen Tages und des allgemeinen Ermattungszustandes, in dem Hamlet sich befindet, nicht weiter erstaunlich ist. Was Wunder da, dass er es ablehnt, zu trinken? Pflegt man nur fettleibigen Personen anzuraten, sich in erhitztem Zustande eines kalten Trunks zu enthalten?

Die Tatsache übrigens, dass Hamlet sich täglich körperlichen Übungen hingiebt — man vergleiche auch die Bemerkungen Hamlets II, 2, 308 f.: »I have of late (also erst seit kurzem!) — — — forgone all custom of exercise — — —» und V, 2, 220 f.: »— — — since he went into France, I have been in continual practice — —» — dass er »bisweilen vier Stunden lang in der Gallerie spazieren geht» (II, 2, 160 f.), ist wenig geeignet, die Behauptung, Hamlet habe »a sedentary life» geführt, berechtigt erscheinen zu lassen. Und vollends, dass Hamlet sich auf einen Wettkampf mit Laertes, diesem dem Urteil seiner Mithöflinge nach unübertrefflichen Fechter, einlässt, dass er selber glaubt, die Wette für den König gewinnen zu können, dass er wirklich bei dem Kampfe sich als einen ebenbürtigen, ja, überlegenen Gegner für Laertes erweist — wer wollte im Ernst behaupten, dass dies sich mit der Vorstellung einer bis zum Asthma gediehenen Fettleibigkeit vereinigen lässt!

Um uns nun dem »scant of breath» noch etwas eingehender

zuzuwenden! Eben an diesen Ausdruck ist eine Hypothese über die Bedeutung der ganzen Äusserung der Königin geknüpft worden, die sich scheinbar recht grosser Anerkennung erfreut, und die wir daher näher ins Auge fassen müssen.

In dem richtigen Gefühl, dass der Ausdruck »fat» sich nicht gut mit dem Bilde verträgt, das der unbefangene Leser des Dramas sich von dem Dänenprinzen macht, versuchte schon STEEVENS in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wahrscheinlich zu machen, dass die Stelle sich gar nicht auf Hamlet »an sich», sondern vielmehr auf den ersten Darsteller dieser Rolle bezog. Auf Grund litterarischer Überlieferungen glaubte STEEVENS annehmen zu dürfen, dass John Lowin, der Darsteller Heinrichs VIII. und Falstaffs, auch den Hamlet in Shakespeares Truppe spielte. Ein Schauspieler aber, der die beiden ersteren Rollen würdig darstellen konnte, musste — so schliesst STEEVENS — über eine ansehnliche Korpulenz verfügen, eine Gabe, die freilich zu dem Idealbilde eines Hamlet nicht gut stimmte. Shakespeare habe nun der Königin die Worte »he is fat and scant of breath» in den Mund gelegt, »to apologize for the want of such elegance of person as an audience might expect to meet with in the representative of the youthful Prince of Denmark, whom Ophelia speaks of as the 'glass of fashion and the mould of form'».

Diese Hypothese, dass das »he» in »he is fat» gar nicht auf Hamlet, sondern auf den zufälligen ersten Darsteller der Hamletrolle gehe, wurde nun durch COLLIER, den verdienten, wenn auch gefährlich phantasievollen Shakespeareforscher, weiter entwickelt und — nach der Ansicht vieler — mit neuen Stützen versehen. COLLIER wies nämlich nach, dass nicht Lowin, auch nicht Taylor, wie einige gemeint hatten, sondern Richard Burbadge der erste Hamletdarsteller gewesen sei. Dies ging unter anderem unzweideutig aus A Funeral Elegy on the Death of the famous Actor, Richard Burbadge[1] hervor, in der unter den verschiedenen Glanzrollen des Verstorbenen auch die Rolle des »young Hamlet» aufgezählt wird. Burbadge war nun nach Ausweis der-

[1] Siehe I. PAYNE COLLIER: Memoirs of the Principal Actors in the Plays of Shakespeare, London 1846, S. 52 ff.

selben Elegie von einer »stature small», und es ist — meint COLLIER — anzunehmen, dass er zur Zeit, als Hamlet zum erstenmal aufgeführt wurde (wahrscheinlich im Winter 1601), »rather corpulent» geworden war. Wiederum die Elegie soll nun einen Beleg dafür bieten, dass Shakespeare bei den Worten »he is fat and scant of breath» den wohlbeleibten Burbadge im Auge hatte. Zeile 13 f. der Elegie heisst es nämlich:

»No more young Hamlet, though but scant of breath,
Shall cry »Revenge!» for his dear father's death.»

Die Hypothese STEEVENS-COLLIER's ist nun meines Erachtens an sich schon im höchsten Grade unwahrscheinlich. Denn welche Geschmacklosigkeit heisst es nicht Shakespeare zumuten, in dieser Szene, wo alles mit stürmischen Schritten auf den tragischen Schluss hindrängt, die Königin eine Bemerkung machen zu lassen, die sich gar nicht auf Hamlet selbst, sondern auf eine fremde Person, auf Herrn Richard Burbadges zufällige Leibesbeschaffenheit, bezieht. Eine solche Bemerkung wäre lächerlich und sinnlos, denn ausser dass sie das Publikum, das in dem Hamlet auf der Bühne keinen Lowin, Taylor oder Burbadge, sondern eben Hamlet, den wirklichen Hamlet sah, nutzlos und roh aus der Illusion herausreissen musste, konnte ihre Wirkung auch nur die sein, die Disharmonie zwischen der Gestalt des Darstellers und seiner Rolle, die sie bei dem Publikum »entschuldigen» wollte, noch weiter zu verschärfen, indem sie eben die Aufmerksamkeit der Zuschauer besonders darauf lenkte.

Ganz abgesehen hiervon, ruht aber auch die Grundlage der ganzen Hypothese, die Annahme nämlich, dass Burbadge zur Zeit, da er den Hamlet spielte, korpulent gewesen sei, auf recht schwanken Füssen. In der Elegie hören wir nur von seiner »stature small», und Jeronimo in Kyds gleichnamiger Tragödie, in dessen Reden sich gleichfalls nach COLLIER Anspielungen auf die äussere Erscheinung Burbadges finden sollen, spricht immer nur von seinem »short body», »small bulk» — »short» und »small» bedingen aber doch nicht als natürliche und unausbleibliche Folge ein »stout» oder »fat». Ja, will man sich streng an die Worte halten — und

wenn irgendwo, ist eine solche Strenge wohl hier geboten — so lässt sich aus dem Ausdrucke »small bulk» (bulk = magnitude in three dimensions, volume) eher die Andeutung einer schmächtigen Konstitution Burbadges als die einer korpulenten herauslesen.

Völlig unverständlich ist es aber, wie COLLIER das »scant of breath» der Elegie als Beweis für die Beleibtheit Burbadges anführen kann. Das Nebeneinander von »fat» und »scant of breath» in dem überlieferten Hamlettexte hat eine merkwürdig lähmende Wirkung auf das Verständnis vieler ausgeübt, die die Stelle behandelt haben: sie legen dem »scant of breath» die Bedeutung »kurzatmig, asthmatisch» bei, ob diese Bedeutung nun in dem besonderen Zusammenhange wahrscheinlich oder auch nur möglich ist oder nicht. An sich kann »scant of breath» natürlich ebensowohl einen durch seelische oder körperliche Erregung bewirkten vorübergehenden Atemmangel bedeuten wie ein durch Fettleibigkeit oder einen anderen körperlichen Fehler bedingtes dauerndes Atemgebrechen. »scant o' wind» wird heute noch in Yorkshire in der Bedeutung von »out of breath» gebraucht (s. WRIGHT, E. D. D., s. v. scant). Dass das »scant of breath» hier in der Elegie nun nicht »asthmatisch» bedeuten kann, sondern eben als »mit vor Erregung erstickter Stimme» zu übersetzen ist, dürfte für jeden Unbefangenen ohne weiteres aus dem Zusammenhange klar sein. Hiermit ist aber auch der Steevens-Collierschen Hypothese, dass das »fat» in unserem Hamletverse auf den ersten Darsteller der Hamletrolle gemünzt sei, die Hauptstütze, ja, die einzige Stütze entzogen.

Dass das »scant of breath» in der Äusserung der Königin sich unmöglich auf ein dauerndes körperliches Gebrechen Hamlets beziehen kann, haben wir oben gesehen: Hamlets Jugend, seine Gewandtheit in körperlichen Übungen, die Tatsache des Wettkampfes an sich, der doch körperlich einigermassen gleichwertige Gegner voraussetzt, verbieten diese Annahme. Alles zwingt dazu, den Ausdruck hier ähnlich wie in der Elegie zu verstehn, nämlich in Beziehung auf die durch die besondere Situation bedingte körperliche Erregung Hamlets: die hitzigen Gänge mit Laertes haben ihn ausser Atem gebracht.

Bezeichnet »scant of breath» nun aber eine vorübergehende Affektion des körperlichen Zustandes, so kann der vorhergehende, mit ihm durch *and* eng verbundene Ausdruck unmöglich eine dauernde Eigenschaft Hamlets bezeichnen. Nicht nur aus sachlichen Gründen, sondern auch aus rein stilistischen erweist sich also das »fat» in der Zeile »he's fat and scant of breath» als sinnlos, als unmöglich Shakespearisch.

Zur Besserung der Stelle sind denn auch bereits eine ganze Reihe Konjekturen vorgeschlagen worden. Von einer guten Konjektur ist zu verlangen, dass sie die Forderungen des Zusammenhanges der Stelle restlos erfüllt, und dass sie zugleich es verstehn lässt, wie die Textverderbnis in ihrer besonderen Form hat zustande kommen können. Keine der bisher vorgeschlagenen Konjekturen scheint mir diesen Ansprüchen völlig zu genügen.

BULLOCH will »fey», E. REICHEL[1] »flat» an die Stelle von »fat» gesetzt wissen. Eine Diskussion dieser Vorschläge erübrigt sich.

Gern angeführt wird in Hamletausgaben die von H. WYETH herrührende Konjektur »faint», die W. ALDIS WRIGHT,[2] der sie mitgeteilt hat, als »fine reading» bezeichnet. H. A. KENNEDY[3] scheint dieselbe Konjektur zehn Jahre nach WYETH neugefunden zu haben, ohne dass ihre Glaubwürdigkeit aber dadurch erhöht worden wäre. Denn dass Hamlet durch die zwei Gänge schon matt geworden wäre, wird zur Genüge widerlegt durch die Art, wie die zwei weiteren Gänge sich abspielen, und durch die Worte Hamlets an seinen Gegner, nicht mit ihm zu spielen, sondern energisch auf ihn loszukommen.

Von ganz anderem Werte ist dagegen eine Emendation, die PLEHWE in seiner Hamletausgabe 1862 vorgeschlagen hat. PLEHWE will »hot» für »fat» lesen, und er weist zur Begründung seines Vorschlages auf die Stelle Hamlet IV, 3, 158 hin, wo der König, eben mit Bezug auf den geplanten Wettkampf zwischen Hamlet und Laertes, zu diesem letzteren sagt: » — — when in your motion

[1] *Magazin f. Litteratur*, 1891, Nr. 36.
[2] *Notes & Queries*, March 9, 1867, p. 202.
[3] Ibid., June 20, 1874, p. 484.

you are hot and dry — — —». Die Konjektur hat manches für sich. Sie lässt es einigermassen leicht verstehn, wie das »fat» in den überlieferten Text hat hineinkommen können: »hot» konnte wohl bei etwas undeutlicher Handschrift leicht als »fat» verlesen werden. Auch stimmt »hot» der Bedeutung nach jedenfalls unvergleichlich besser zu unserer Stelle als die anderen, oben erwähnten Konjekturen. Dennoch aber will mir scheinen, als wenn ein »he is hot» in dem besonderen Zusammenhange der Stelle nicht ganz natürlich im Munde der Königin klänge. »hot» bezeichnet vorzugsweise die Empfindung des Heissen, wie denn auch MURRAY in *A New English Dictionary* »hot» in Bezug auf Personen oder Tiere einfach definiert als »having the sensation of heat». An unserer Stelle aber erwartet man zweifellos ein Wort, das etwas Sichtbares bezeichnet.[1]

Ich möchte daher eine andere Konjektur vorschlagen, die, soweit ich sehe, besser als die bisher vorgeschlagenen dem Bedürfnisse des Zusammenhanges entspricht, und bei der auch die Erklärung der eingetretenen Textverderbnis keine sonderlichen Schwierigkeiten bereitet. Ich lese:

«He's **wet**»,

d. h. »er ist nass, der Schweiss rinnt ihm von der Stirn».

Dass »to be wet» auch »infolge Schwitzens nass sein» hat bedeuten können, bedarf wohl kaum eines besonderen Nachweises. Erwähnt sei aber doch, dass WRIGHT's Engl. Dial. Dict. das Substantiv *wet* in der Bedeutung *sweat* und ebenso das Verbum *to wet* in der Bedeutung *to sweat* für Mid-Yorkshire ausdrücklich belegt. Indessen werden wir annehmen dürfen, dass »to be wet» im Sinne von »schwitzig sein» zu Shakespeares Zeit wie auch heute noch nicht zu den Ausdrücken der gewöhnlichen Umgangssprache zählte, sondern einer gewählteren Sprechweise angehörte.[2] Ein

[1] Wenn der König in der von PLEHWE angezogenen Stelle sagt: »when in your motion you are hot», so passt das »hot» hier natürlich gut: »when you are hot» = »when you feel hot».

[2] MURET-SANDERS' Encyklop. Wörterbuch, Hand- und Schulausgabe, Deutsch-englischer Teil, bearb. von H. BAUMANN, giebt für *schwitzig, schweissig:* sweaty, feiner: wet with perspiration.

solcher Ausdruck ist ja aber gerade das, was aus dem Munde der Königin zu erwarten ist. Den gleichen Stempel des Gewählten trägt auch der darauffolgende Ausdruck »scant of breath», statt dessen ein gewöhnlicher Sterblicher sich wohl mit einem »short of wind» oder »out of breath» begnügt hätte. Man vergleiche auch den Stil der sich gleich an unseren Vers hier anschliessenden Worte der Königin: »The Queen carouses to thy fortune, Hamlet» mit dem trivialen »thy mother drinkes to thee» der Q^1.

Einen Ausdruck für »schwitzen» hat man im Hinblick auf die Situation und auf die späteren Worte der Königin in unserem Verse notgedrungen zu erwarten. Die Schweisstropfen auf der Stirn und der heftig gehende Atem sind ja bei einer starken körperlichen Anstrengung an einem heissen Tage diejenigen äusseren Zeichen, die vor allem dem Betrachter in die Augen fallen. Und dass gerade die Schweisstropfen auf Hamlets Stirn es sind, an denen der Blick der zärtlich besorgten Mutter haftet, zeigen die Worte, die sie unmittelbar darauf äussert: »Here, Hamlet, take my napkin, rub thy brows», die überdies inhaltlich gleich danach wiederholt werden: »Come, let me wipe thy face». Zwingen die erstangeführten Worte nicht förmlich zu der Annahme, dass in dem vorhergehenden Verse ein Ausdruck gestanden haben muss, der einen Hinweis auf die abzutrocknenden Schweisstropfen enthält? Eine Parallele aus einem anderen Shakespeareschen Drama sei angeführt, die hier von gewissem Interesse ist. Genau die Worte, die die Königin in Hamlet gebraucht: »Come, let me wipe thy face» kommen auch in King Henry IV, P. 2, II, 4 vor, wo Doll Tearsheet sie zu Falstaff äussert, der soeben als tapferer Kämpe den trunkenen Pistol aus der Zechstube befördert hat. Die vorhergehenden Worte lauten aber: »— — — how thou *sweat'st!*»

Die Worte »he's fat and scant of breath» finden sich in der zweiten Quarto und den späteren Ausgaben. Sie fehlen dagegen in der ersten Quarto — leider, denn die Formulierung unserer Stelle in dieser Raubausgabe hätte aus begreiflichen Gründen für die ganze Frage entscheidende Bedeutung haben können. Ein »he's fat» in Q^1 hätte wohl unschwer als aus »he's wet» verhört gedeutet werden können. Dem Drucker von Q^2 lag indessen, wie

aus der Beschaffenheit des Textes hervorgeht, und wie ja auch auf dem Titelblatt der Ausgabe versichert wird, das Originalmanuskript Shakespeares (»the true and perfect Coppie») vor. Bei ihm kann es sich also nicht um ein Verhören, sondern muss es sich um ein Verlesen gehandelt haben. Wie dieses Verlesen erklären? Meines Erachtens dürfte wohl der Anstoss zum Verlesen von dem zweiten Gliede des ganzen Ausdrucks, von »scant of breath», ausgegangen sein. Wie mancher gelehrtere Kopf von heute fasste wohl auch unser Drucker diesen Ausdruck im Sinne von »kurzatmig, asthmatisch» auf. War aber einmal das »asthmatisch» gegeben, so konnte dazu ein »wet», das ja ohnehin einen nicht ganz gewöhnlichen Ausdruck darstellte, nicht gut passen. Der Setzer musste nach einer anderen Interpretation des vielleicht nicht recht leserlich geschriebenen, jedenfalls aber ganz kurzen, aus Konsonant + Vokal + *t* bestehenden Wörtchens suchen, und was fügte sich zu einem »scant of breath» = »asthmatisch» besser als ein »fat»! Stammte etwa noch der Setzer aus Südengland, wo zu Shakespeares Zeit sicherlich in weit grösserer Ausdehnung als heute anlautendes *f* mundartlich als *v* gesprochen wurde, so mag für das Verlesen vielleicht noch die Lautform *vat* für *fat* eine vermittelnde Rolle gespielt haben: der Setzer las das *wet* unter dem Bedeutungseinfluss des folgenden »scant of breath» als *vat*, das er dann in der hochenglischen Form *fat* setzte.

Noch eine andere Möglichkeit, unsere kranke Stelle zu heilen, möchte ich zum Schlusse nicht unerwähnt lassen. Man könnte vielleicht auch lesen:

«He's **sweat** and scant of breath»,

«er ist in Schweiss gebracht (durch die beiden eben beendigten Gänge) und ausser Atem». *sweat* als Participium Perfecti des transitiven Verbs *to sweat* wäre bei Shakespeare keine auffällige Erscheinung. Beispiele für Endungslosigkeit des (Präteritums und) Partizips bei schwachen Verben mit auslautendem *t* oder *d* bietet FRANZ, Shakespeare-Grammatik[2], § 159 in reicher Menge, und im besonderen führt er auch Belege gerade für Prät. und Part. Perf. *sweat* — allerdings als Formen des intrans. Verbs *to sweat* — an.

Aus einem Gesichtspunkt würde die Konjektur *he's sweat* der oben vorgeschlagenen *he's wet* sogar überlegen sein. Noch leichter als bei dieser würde es sich bei ihr erklären, wie ein *fat* sich in den gedruckten Text hat einschleichen können. Zu Shakespeares Zeit wurde zur Bezeichnung des silbenanlautenden *s*-Lautes noch allgemein in der Schrift (wie auch im Druck) die lange *ſ*-Form verwendet. Da ferner die phonetische Schreibung *swet* für *sweat* zu jener Zeit sehr gewöhnlich ist (in den Quartos und ersten Folioausgaben der Shakespeareschen Dramen die herrschende), so ergäbe sich als wahrscheinliche Form in Shakespeares Manuskript: *ſwet,* eine Form, die offenbar bei undeutlicher Schreibung sehr leicht als *fat* verlesen werden konnte.

Are Old English intransitive-inchoative ō-verbs originally *ai*-verbs?

By

K. F. Sundén.

Introduction. IN Anglo-Saxon the semological contrast between an intransitive sense denoting state or attribution and its correlative causative sense was generally expressed by denominative verbs derived on two different formative principles. The intr. meaning mostly with an inchoative (sometimes with a durative) tense-aspect was expressed by an ō-verb (= 2[nd] weak conjugation), and the correlative transitive sense was represented by a *ja*-verb (= 1[st] weak conjugation) whose stem therefore, if possible, showed *i*-mutation. As examples: *bealdian* (< *beald*, a.) to be brave, *bieldan* to make brave, encourage; *bōtian* (< *bōt*, sb.) to get better, *bētan* to make good, restore; *ā-blindian* (< *blind*, a.) to become blind, *ā-blindan* to make blind; *blācian* (< *blāc*, a.) to become pale, *blǣcan* to make pale, bleach; *cōlian* (< *cōl*, a.) to become cold, *cēlan* to make cold; *cūþian* (< *cūþ*, a.) to become known,[1] *cȳþan* to make known, announce. It is a matter of course that an intransitive-inceptive ō-verb denoting state or attribution may be destitute of a correlative intr. *ja*-verb or vice versâ. As examples of the former case may be given: *ādlian* (< *ādl*, sb.) to be ill, become infirm or weak; *cealdian* (< *ceald*, a.) to become cold, torpid; *dunnian* (< *dunn*, a.) to grow dark, become invisible; *fealwian* (<*fealo*, a.) to grow yellow, ripen, wither. As examples of the latter case may be

[1] Cf. T. Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary, Supplement,* 1908.

adduced: *(ʒe)dæftan* (< *(ʒe)dæfte,* a.) to make smooth, put in order; *fæstan* (< *fæst,* a.) to make firm; *fyllan* (< *full,* a.) to fill, fulfil, etc.; *hwettan* (< *hwæt,* a.) to sharpen, incite. Again, the semological contrast between an intr. sense denoting action and its correlative causal meaning was in OE. very seldom expressed by an *ō*- and a *ja*-derivative, e. g. *cnossian* (< **knoss-ōjan, knoss-* should here probably be apprehended as a verbal stem and not as a sb. [= OE. *ʒecnoss,* sb.] as is maintained by SCHULDT)[1] intr., to dash, strike, *cnyssan* (< **knuss-jan,* a verbal stem) trans., to dash against, crush, etc.; *ă-cwacian* (< **kwak-ōjan,* a verbal stem) intr., to quake, tremble, *ă-cweccan* (< **kwak-jan*) trans. (= the primary sense) and intr., to shake. As in OE. the *ja*-formation was no longer a fertile principle, also causal denominative new formations denoting state or attribution were in that period coined in accordance with the *ō*-class.

In Gothic, inchoative-intransitive denominatives (denoting state or attribution) were formed by means of an *n*-affix, and the corresponding trans. sense was expressed by a *ja*-verb (as in OE.), e. g. *fullnan* (< *fulls,* a.) to become full, *fulljan* to make full, fill; *gabignan* (< *gabigs,* a.) to become rich, *gabigjan* to make rich; *gahailnan* (< *hails,* a.) to get well, recover, *gahailjan* to heal. In the Scandinavian languages this *n*-derivation is a formative principle of unabated vitality, e. g. Swed. *kallna* (< *kall,* a.) to become cold or cool, *hvitna* (< *hvit,* a.) to become white, *mörkna* (< *mörk,* a.) to become grow, dark. In OE. and in the West Teutonic languages in general there is no trace of this denominative formative principle. However, this denominative formation was a further development of the Gothic principle of forming inceptive-intransitive verbs (often oscillating towards a passive meaning) on the ablaut-grade met with in the strong pa. pples of the correlative transitive verbs. Though this formative principle was not fertile in the West Teutonic branch, yet the latter offers a few traces of it, no doubt handed down from Old Teutonic times. As such should be apprehended OE. *druncnian (druncen,* pa. pple

[1] Cf. CLAUS SCHULDT, *Die Bildung der schwachen Verba im Altenglischen,* Kiel 1905, p. 45.

of *drincan)* to get drunk, to become drowned = OHG. *trunkanên* to be or become drunk, ON. *drukkna*, Swed. *drunkna* to be drowned; OE. *weosnian, wis-, weos-* (cf. the old pa. pple OHG. *wësan*, ON *visenn*, Swed. *vissen* withered), intr. to wither = OHG. *wësanên*, ON. *visna*, Swed. *vissna*, intr. to wither, dry up; OHG. *storkanên* (cf. the old pa. pple ON. *storken* stiffened) to become hard or stiff = Goth. *gastaúrknan*, intr., to dry up, ON. *storkna*, intr., stiffen (Swed. *storkna*, choke, be choked) occurring as a loanword in English dialects. In view of the scarcity of intr.-inchoat. *n*-verbs in West Teutonic and the total absence of denominative *n*-verbs it is safe to assume that in the common OTeut. parent language the *n*-affix had not yet become a formative of inceptive-intr. denominatives but that this development belongs to the prehistoric epoch of the East Teutonic languages.

In the Old High German language inchoative-intransitive denominatives denoting state or attribution were formed, not with the ō-affix as in OE. but with an *ai*-affix (= 3rd weak conjugation). As examples: *altên* (< *alt*, a.) to grow old = OE. *ealdian; fûlên* (< *fûl*, a.) to become foul = OE. *fūlian; heilên* (< *heil*, a.) to recover, heal (intr.) = OE. *hālian; heizên* (< *heiz*, a.) to become hot = OE. *hātian; hwîzen* (< *hwîz*, a.) to become white = OE. *hwītian*.

The OE. and the OHG. mode of forming inchoative-intr. denominatives is not met with as a fertile principle in the East Teutonic languages and must therefore be a particular characteristic of the West Teutonic branch. The chronological relation between the OE. and the OHG. manner of expressing the verbal sense under consideration does not seem to be a matter of different opinion. The OHG. language is universally considered in this respect to represent the original state of things. In other words, OE. inceptive-intrans. ō-verbs of denominative descent are looked upon as original *ai*-verbs, provided they be of pre-English date. But is this view actually supported by conclusive proofs? Let us consider this question more closely.[1]

[1] As to the introduction see K. F. SUNDÉN, *A Category of Predicational Change in English*, in *Upsala Universitets Årsskrift, 1912, p.* 286 sqq.

The evidence of OTeut. ai-verbs.

The semological and morphological structure of the Old Teutonic *ai*-verbs is of great importance for deciding on the question as to the capability of the *ai*-affix (in preference to the affix *ō*) of adopting the function of an inchoative-intrans. formative. True, this inchoative function is by MARGUERITE SWEET evidently considered to belong to the *ai*-class already in the OTeut. period. She says,[1] 'In Saxon and Anglo-Saxon it is noticeable that the *ô*-conjugation exercises, in a certain measure, the passive [sic!] function belonging in Prim. Teut. to the *ai*-class. The explanation of this can only be that with the passage of the *ai*-verbs into the *ô*-conjugation, the power of passive formation was transferred to the latter'. But let us examine the semological import of those *ai*-verbs which according to her may, with comparative certainty, be ascribed to the Old Teut. parent language. These are:

Goth. *aistan* regard, reverence.
OE. *bifian, -eo-,* tremble, OS. *bibon*, OHG. *bibên*, ON. *bifa(sk).*
OE. *clifian, -eo-,* adhere, OS. *clibon*, OHG. *klëbên*, ON. *klifa.*
OE. *cunnian* explore, try, OS. *kunnon,* OHG. *kunnên*, Goth. *-kunnan.*
OE. *earmian* be grievous to, commiserate, OS. *armon,* OHG. *b-armên,* Goth. *arman.*
OE. *fēon, fēoʒan,* hate, OHG. *fiên,* ON. *fjá*, Goth. *fi(j)an.*
OE. *folʒian, fylʒean,* follow, OFries. *folgia*, OS. *folgon,* OHG. *folgên,* ON. *fylgia.*
OS. *fragon* ask, OHG. *fragên.*
OE. *ʒinian, -eo-,* gape, be wide open, OHG. *ginên, giên, ginôn.*
OE. *habban* have, OS. *hebb(i)an,* OHG. *habên,* Goth. *haban,* ON. *hafa.*
OE. *hanʒian* hang (intr.), OS. *hangon,* OHG. *hangên,* Goth. *hâhan,* ON. *hanga.*
OE. *hatian* hate, OS. *haton,* OHG. *hazzên* (rarely *hazzôn*), Goth. *hatan,* ON. *hata.*

[1] Cf. M. SWEET, *The third class of weak verbs in Primitive Teutonic, with special reference to its development in Anglo-Saxon* in *American Journal of Philology* XIV, 429. The verbs OE. *fullian*, etc. and OE. *witian*, etc. have been disregarded.

OE. *hlinian, -eo-,* recline, OS. *hlinon,* OHG. *hlinên.*[1]

OE. *hycʒ(e)an, hoȝian,* think about, consider, OS. *huggian,* OHG. *hogên, huckan,* Goth. *hugjan.*

OE. *libban* live, OS. *libbian,* OHG. *lëbên,* Goth. *liban,* ON. *lifa.*

OE. *līcian* be pleasant to, please, OS. *līkon,* OHG. *lîcchên,* Goth. *leikan,* ON. *líka.*

OE. *lofian* praise, appraise, OS. *loƀon,* OHG. *lobên, lobôn,* Goth. **luban* (in *lubains* sb.), ON. *lofa.*

OE. *murnan* be sad, anxious, care, tr., lament, care for, OS. *mornon,* OHG. *mornên,* Goth. *maúrnan,* ON. *morna.*

Goth. *reiran* tremble.

OE. *rūnian* whisper, mutter, conspire, OS. *rūnon,* OHG. *runên, runôn,* Goth. **rūnan* (in *rūnains* sb.), ON. *rýna* (*ja*-inflection).

OE. *secʒ(e)an* say, OS. *seggian,* OFries. *sedsza,* OHG. *sagên,* ON. *segja.*

Goth. *sifan* rejoice, be glad.

Goth. *slawan* be silent, hold one's peace.

OE. *sc(e)amian* be ashamed, OHG. *scamên, skamôn,* Goth. *skaman.*

OE. *sorȝian* grieve, be anxious, OS. *sorgon,* OHG. *sorgên,* Goth. *saúrgan,* ON. *syrgja* (=*ja*-class).

OE. *swīȝian* be silent, OS. *swīgon,* OFries. *swīgia,* OHG. *swîgên.*

OHG. *storrên* be rigid, stand out stiff, Goth. *and-staúrran* murmur against.

OE. *talian* enumerate, consider, account, OS. *talon,* OHG. **zalên,* ON. *tala.*

OE. *trūwian* trust in, believe, etc., OS. *trūon,* OHG. *trûên, trûwên,* Goth. *trauan,* ON. *trúa.*

OS. *thagon* be silent, hold one's peace, OHG. *dagên,* Goth. *þahan,* ON. *þegja* (pret. *þagða*).

OE. *þeowian* be servant, serve, be engaged in, perform, tr., enslave, Goth. *þiwan* in *ana-þ.* = bring into subjection; *ga-þ.* = put in bondage.[2]

[1] The OE. and OS. ō-inflection may here be a continuation of the original *nā*-inflection of the verb.

[2] The verb is most prob. no OTeut. *ai*-verb.

OE. *þearfian* be indigent, OS. *tharbon,* OHG. *darbên,* Goth. *ga-þarban,* ON. *þarfa.*

OE. *þolian* suffer, undergo, lose, endure, hold out, OS. *tholon, tholian*[1], OHG. *dolên,* Goth. *þulan,* ON. *þola.*

OE. *wacian* be awake, keep watch, OS. *wakon,* OHG. *wahhên,* Goth. *wakan,* ON. *vaka.*

OE. *wunian* dwell, continue, inhabit, OS. *wonon,* OHG. *wonên,* Goth. **wunan* (in *un-wunands*) be satisfied = ON *una.*

In addition to these verbs (as far as they are represented in OHG.) T. E. KARSTEN quotes several other OHG. *ai*-verbs as being of OTeut. date.[2] As examples:

OHG. *bagên* contendere, ON *bǽgja* trouble.

OHG. *borgên* cavere *(ar-borgôn),* OE. *borȝian* borrow, lend; cf. the ON. form *(á-) byrgiast* 'sich verbürgen'.

OHG. *êrên, êrôn* honour, OS. *ēron,* OE. *ārian* honour, care for, spare; ON. *eira,* pret. *-rða* be merciful, spare.[3]

OHG. *fârên* 'observare, tentare, desiderare, insidiari', OS. *fāron, -an;*[4] ON. *fǽra (-rða),* G. 'schaden, verdreissen' (ἅπ. λεγ.).

OHG. **gaffên* (cf. OHG. *geffida,* sb. consideration); ON. *gapa (-ta)* gape.

OHG. *harên* clamare (orig. identical with Goth. *hazjan,* OE. *herȝean* praise, where the *ja*-suffix has been generalized).

OHG. *hlosên* listen, ON. *hløra (-aða);* (cf. OE. *hlosnian* listen for, be astonished; prob. an OTeut. *nā*-derivative).

OHG. *zilên -ôn* contendere, studere, etc., Goth. *ga-tilōn* obtain, OE. *tilian, -eo-,* strive after, intend, obtain, OS. *tilon, tilian* obtain.[5]

---

[1] KARSTEN, *op. cit.* 135 looks upon *-ian* as a survival of the *ai*-class (but *-ian* often < *-oian,* cf. p. 300 foot-note.

[2] Cf. T. E. KARSTEN, *Beiträge zur Geschichte der ē-verba im Altgermanischen* in *Mémoires de la Société Néo-Philologique à Helsingfors,* II, 1897, p. 174 sqq.

[3] This verb is apprehended as an OTeut. ō-verb by B. DELBRÜCK, *Synkretismus,* Strassburg 1907, p. 7.

[4] The OS. inf. ending *-an* is by T. E. KARSTEN, *op. cit.,* p. 191, considered as a remnant of the *ai*-inflection; but this criterion is useless, cf. below p. 300, foot-note.

[5] This verb is by B. DELBRÜCK, *op. cit.* p. 103, apprehended as an OTeut.

The semological import of all these *ai*-verbs was in OTeut. times, no doubt, very much the same as in the early historic epochs of the WTeut. and ETeut. languages. If it is true — as is maintained by H. COLLITZ[1] — that the OTeut. *ai*-conjugation was originally a medial conjugation (its *t*-preterite is then apprehended as medial), it is on the other hand true that in OTeut. it had lost its medial signification. But as a trace of this original meaning the prevalent intr. sense of these verbs should be apprehended. It should be noted, however, that this (mostly) intr. sense generally denotes action or perception, e. g. OE. *folȝian (fylȝean)* follow, OE. *rūnian* whisper, mutter, OE. *swīȝian* be silent = not speak, Goth. *slawan* to be silent, OSax. *thagon* to be silent, OE. *fēoȝean* hate, OE. *sorȝian* to feel grief (a sense oscillating towards an intr. sense of state, i. e. to be in a state of grief). Here belong also all those verbs quoted above from T. E. KARSTEN's work. Sometimes the *ai*-verb has a sense that conditions a predication of dependency (i. e. one substance of a sentence, viz. the one contained in the predicate, is dependent on the other, viz. the subject), e. g. OE. *earmian* be grievous to (e. g. OE. *me earmode þæt* = that was grievous to me = that caused my grief), OE. *līcian* be pleasant to (e. g. *him līcode þæt* = that was pleasant to him = that caused his pleasure). The intr. meaning of the *ai*-verbs implies never a distinctly inchoative import but in several cases a durative sense of state or attribution, sometimes oscillating towards a sense of perception. As examples: OE. *clifian, -eo-*, adhere; *hanȝian* hang (intr.) also 'be dependent on' involving a sense of dependency; *hlinian, -eo-*, lean, recline, lie; *murnan* (in OE. generally a strong verb) be sad, anxious (= a sense of state), feel sadness, anxiety (= a sense of perception), trans., lament (sense of action); *sorȝian* be anxious, solicitous (= sense of state), experience anxiety, grief (= a sense of perception); Goth. *sifan* be glad; OE. *wacian*

ō-verb, and in this case OHG. *zilên*, perhaps also OE. *tilian, -eo* (the interchange of *i* and *eo* in OE. is not entirely reliable as a criterion of former *ai*-inflection) is a secondary *ai*-verb. The OS. form *tilian* should not with T. E. KARSTEN, *op. cit.*, p. 178, be apprehended as a remnant of the *ja*-suffix but is, no doubt, a weakening of *-oian*. (Cf. below; p. 300, foot-note.)

[1] H. COLLITZ, *Die germanische ai-Conjugation* in *Bezz. B.* XVII, 49 sqq.

be awake (= a sense of state), keep watch (a sense of action); *wunian* dwell; remain, continue (in time or space) (mostly involving a sense of existence).

The morphological aspect of OTeut. *ai*-verbs was originally non-denominative. Therefore, most of them are primary verbs, and only in a few cases denominative formations are met with. It is dubious whether there were any desubstantival *ai*-verbs in OTeut. Certain it is, however, that such are met with in Gothic, e. g. *liugan* marry (*liuga,* sb.), *jiukan* fight (*jiuka* sb.). Goth. *saúrgan* (OE. *sorȝian,* etc.) 'sorrow, be grieved' is probably a primary verb rather than a formation on Goth. *saúrga* sb., as is maintained by W. STREITBERG.[1] Goth. *fastan* (OE. *fæstan,* OHG. *fastên,* ON. *fasta, -aði*) 'jejunare' is by K. BRUGMANN[2] considered to have been formed on a subst. (cf. OHG. *fasta,* sb.; T. E. KARSTEN[3] regards the verb as deadjectival). However, this verb as evidently being a Christian loan-word cannot have been OTeut. In Gothic, there are also some deadjectival *ai*-verbs, yet of trans. import, e. g. *ga-ainan,* trans., leave alone, abandon (< *ains,* a.), *swêran* trans., to honour (< *swêrs,* a. heavy, weighty, honoured), *weihan* hallow, consecrate (< *weihs,* a.). As to OTeut., it is possible that with T. E. KARSTEN[4] we are entitled to ascribe deadjectival derivation and OTeut. origin to the following verbs: OHG. *sparên* spare, be merciful to (OE. *sparian,* ON. *spara, -rði* with *ai*-inflection) < OTeut. **sparo-,* a. sparing = OHG. *spar,* OE. *spær,* ON. *sparr;* OHG. *starên* be staring, gaze (OE. *starian,* ON. *stara, -rði* with *ai*-inflexion) < OTeut. **staro-,* a. in OHG. *stara-blint,* OE. *stær-blind,* a., ON. *star-blinda* sb.; OHG *storrên* protrude (Goth. *and-staúrran* trans., murmur against) < **sturro-* a. rigid, protruding. Again, Goth. *arman* to show mercy (with acc.), to pity (OE. *earmian,* e. g. *him þæt earmode* = this caused him pity; OHG. *b-armên ar-b-armên*) is a formation on

[1] W. STREITBERG, *Gotisches Elementarbuch*[2], 1906, p. 142.

Note that by the side of primary *ō*-verbs, there are sometimes corresponding sbs., e. g. OE. *rūnian* vb.; OE. *rūn* sb.; OE *secgan* vb.: OE. *saȝu* sb.; OE. *sceamian* vb.: OE. *sceamu* sb.

[2] K. BRUGMANN, *Grundriss,* etc. II, 1131.

[3] T. E. KARSTEN, *op. cit.,* p. 241.

[4] T. E. KARSTEN, *op. cit.,* p. 242 sqq.

Lat. *miserēri* < *miser,* a. (= Goth. *arms,* a., OE. *earm,* OHG. *arm*), and, as evidently being a Christian loan-word, it cannot be of OTeut. date. Thus OTeut. denominative *ai*-verbs were exceedingly rare (H. COLLITZ, *op. cit.,* considers them to have been only one or two in number).

The evidence of OTeut. ō-verbs. If we turn to the OTeut. ō-verbs, which were more numerous than the *ai*-verbs, we shall find that their semological aspect was often transitive, but still oftener intransitive.[1] As examples of trans. ō-verbs (sometimes at the same time intransitives) may be adduced:[2]

OTeut. **ahtōn* (ON. *gǽta,* OE. *eahtian,* OS. *ahton,* OHG. *ahtôn*) watch over, deliberate, consider; with acc., in ON. with gen. which may be of OTeut. origin.

OTeut. **aiginōn* (Goth. *ga-aiginōn,* ON. *eigna,* OE. *āʒnian,* OHG *eiginôn*) take possession of, with acc.

OTeut. **fastnōn* (ON. *fastna,* OE. *fæstnian,* OS. *fastnon,* OHG. *fasti-, festinôn*) fasten, fix; with acc.

OTeut. **firinōn* (Goth. *faírinōn,* ON. *firna,* OE. *fir(e)nian,* OHG. *firinôn*) revile, blame; with acc.

OTeut. **friþōn* (Goth. *ga-friþōn,* ON. *friþa,* OE. *ʒefriðian,* OS. *friðon,* OHG. *fridôn*), make peaceful, reconcile, protect; in OTeut. probably both with acc. and dat.

OTeut. **hailsōn* (ON. *heilsa,* OE. *hālsian,* OHG. *heilisôn*) greet; prob. with acc. in OTeut.

OTeut. **halsōn* (ON. *halsa,* OE. *healsian* entreat, OS. *helsian,* OHG. *halsôn, halsên, helsen*) = Ger. 'umhalsen'; with acc.

[1] We have based this opinion on the Gothic vocabulary (as occurring in G. H. BALG, *A comparative glossary of the Gothic language,* 1887) whose ō-verbs, however, are often Gothic new formations, and also on the list of OS. ō-verbs with OTeut. date given by I. HORTLING, *Studien über die ō-verba im Altsächsischen,* Helsingfors, 1907, p. 92 sqq. (his list is not entirely reliable). but above all on the list of OTeut ō-verbs (not meant to be complete) as occurring in B. DELBRÜCK, *Synkretismus,* Strassburg 1907. (JACOBI, *Beiträge zur deutschen Grammatik,* p. 158 sqq. has unvoluntarily been disregarded.)

[2] It is a matter of course that in our list of OTeut ō-verbs we have paid attention to that sense only which is likely to have been the primary one or — which is important from our point of view — to have existed in the West Teut. parent language. We have in this respect generally adopted the opinion advanced by B. DELBRÜCK, *op. cit.*

OTeut. **kwainōn* (Goth. *qainōn*, ON. *kveina*, OE. *cwānian*) lament; with acc. of person or of thing, denoting cognate object, cf. OE. *sār cwānizean;* the verb no doubt also abs.

OTeut. **launōn* (ON. *launa*, OE. *lēanian*, OS. *lōnon*, OHG. *lônôn*) reward, requite; with dat. of person and acc. of thing.

OTeut. **rauƀōn* (ON. *raufa* pierce, OE. *rēafian*, OS. *rōƀon*, OHG. *roubôn*) rob, plunder; with. acc., e. g. OE. *wæl rēafedon* (Bēow. 1213), *hord rēafian* (Bēow. 2774).

OTeut. **salbôn* (Goth. *salƀōn*, OE. *sealfian*, OS. *salƀon*, OHG. *salbôn*) salve, anoint; with acc.

OTeut. **smiþōn* (Goth. *gasmiþōn*, OE. *smiðian*, OHG. *smidôn*) forge, fashion; with acc. of result, e. g. Goth. *saúrga dauþu gasmiþoþ* (2 Cor. 7, 10).

OTeut. **werþōn* (Goth. *wairþōn*, ON. *virða*, OE. *weorðian*, OS. *gi-werthōn*, OHG *(gi)werdôn, -thôn*) honour, praise.

As examples of OTeut. intrans. ō-verbs (sometimes also transitives) denoting action may be adduced:

OTeut. **aflōn* (ON. *afla*, OHG. *giafalôn*) to take pains about; with gen. of thing.

OTeut. **fiskōn* (Goth. *fiskōn*, OE. *fiscian*, OFries. *fiskia*, OS. *fiskon*, OHG. *fiskôn*) catch fish.

OTeut. **hōlōn* (Goth. *hōlōn*, ON. *hola*, OE. *hōlian*, OHG. *huolen*) deceive, calumniate; in OHG. with dat. of person, in Goth. with acc., both constructions were prob. OTeut.

OTeut. **hwarƀōn* (Goth. *hwarbōn*, OE. *hwearfian*, OS. *hwarƀon*, OHG. *war(a)bôn*) go about, turn (intr.), wander.

OTeut. **kostōn* (ON. *kosta*, OE. *costian*, OS. *koston*, OHG. *kostôn*) try, test; in OTeut. prob. only with gen. of the thing or the person meant to be tested.

OTeut. **leuþōn* (Goth. *liuþōn*, OE. *lēoðian*, OHG. *liudôn*) sing, recite poetry.

OTeut. **munðōn*, (Goth. *mundōn (sis)* mind, mark, OE. *mundian*, OS. *mundon*, OHG. *muntôn*) give protection, protect, help; with dat. in OTeut.

OTeut. **raginōn* (Goth. *raginōn,* OE. *reȝnian*) arrange, prepare) give counsel (< Goth. *ragin* sb. opinion, advice); with dat.

OTeut. **sinþōn* (ON. *sinna,* OE. *sīðian,* OS. *sīðon,* OHG. *sindōn* wander, go.

OTeut. **spellōn* (Goth. *spillōn,* ON. *spjalla,* OE. *spellian,* OHG. *spëllôn*) to tell a tale, discourse (cf. Goth. *spill,* OE. *spell* narrative); also trans., to announce, tell.

OTeut. **þankōn* (ON. *þakka,* OE. *þancian,* OS. *thankon,* OHG. *thankôn*) thank; in OTeut. dat. of person and prob. gen. of thing.[1]

OTeut. **þewinōn,* **þeunōn* (ON. *þjōna,* OS. *thionon,* OHG. *dionôn, -ên*) serve; with dat. of person.

OTeut. **waðjōn* (Goth. *gawadjōn,* ON. *weþja,* OE. *wedian,* MHG. *wetten*) make contract, to pledge, bet; in OTeut. with instrumentalis of person or (when the sense is 'bet') of thing.

OTeut. **wainōn* (ON. *veina,* OE. *wānian,* OHG. *weinōn*) complain, intr.; the trans. sense 'bewail' in OE. and OHG. was probably not OTeut., as is maintained by B. DELBRÜCK.[2]

OTeut. **warðōn* (ON. *varða,* OE. *weardian,* OS. *wardon,* OHG. *wartên*) keep watch, watch over; according to B. DELBRÜCK[3] with dat or acc. in OTeut., whereas the gen. occurring in OS. and OHG. is considered to be of later date; however, it is more probable that the acc. is of late origin.

A few of the OTeut. intr. ō-verbs denote a durative or even an inchoative sense of state or attribution. As examples:

OTeut. **brakōn* (ON. *braka,* OS. *brakon*) crack, crash = to come into a broken state.

OTeut. **faʒanōn,* **faʒinōn* (Goth. *faginōn,* ON. *fagna,* OE. *fæȝ(e)nian,* OS. *faganon, -inon,* OHG. *faginôn*) be or become glad, to rejoice.

[1] Cf., however, B. DELBRÜCK, *op. cit.,* 106.
[2] B. DELBRÜCK, *op. cit.,* 111.
[3] B. DELBRÜCK, *op. cit.,* 114.

OTeut. **wundrōn* (ON. *undra,* OE. *wundrian* wonder at, admire, with gen., OS. *wundron,* OHG. *wuntorôn*) be or become astonished (or experience astonishment = a sense of perception).

In some instances an intr. sense denoting action may oscillate towards an intr. sense of attribution or state. This is the case with verbs such as OTeut. **þewinōn,* **þeunōn* be a servant (> to serve, = a sense of action); OTeut. *wainōn* complain > be sorrowful (= a sense of state); OTeut. **kwainōn,* the same sense as the preceding verb when used absolutely. Goth. *aiwiskōn,* prob. of OTeut. date, means 'behave unseemly, act shamefully'; this sense oscillated, no doubt, towards the import 'be indecent' whether the verb was formed on a sb. = Goth. *aiwiski,* OE. *ǽwisc,* n. offence, disgrace (which is more probable, since intr. deadjectival ō-verbs were in OTeut. exceedingly rare) or on an adj. **aiwisko-* = Goth. *un-aiwisks,* OE. *ǽwisc* indecent, disgraced (with which the verb was at least easily associated); in the latter case the sense 'be indecent' was the primary one. In Gothic, we meet with several intr. ō-verbs formed on personal appellatives. They imply then a durative sense of attribution, which easily oscillates towards an intr. sense of action, since these substantives generally imply the sense of a 'nomen agentis'. As examples: *airinōn* (< *airus,* sb., stem *airu-* messenger) be a messenger or ambassador (followed by *faúr*); *fraujinōn* (< *frauja* sb., stem *fraujin-* lord, master) be lord or king, rule over, with dat, *gudjinōn* (< *gudja* sb., stem *gudjin-* priest) be a priest, execute a priest's office; *reikinōn* (< *reiks* sb., stem *reik-* ruler, prince) be a ruler, govern, rule; *skalkinōn* (< *skalks,* sb., stem *skalko-* servant) be a servant, to serve, do service; *þiudanōn* (< *þiudans* sb., stem *þiudano-* king) be king, reign, rule. This morphological und semological category was to some extent represented also in early West Teutonic (though we have not examined this point more closely). An example in point is OTeut. **þewinōn,* **þeunōn* (OS. *thionon,* OHG. *thionôn,* ON. *þjōna*) < **þewo-* sb. (Goth. **þius,* OE. *þēow*) servant = be a servant, to serve, do service. Another example would be OTeut.

lēkinōn* (Goth. *lēkinōn,* ON. *lǽkna,* OE. *lǣnian, -ā-,* OS. *lāknon.* OHG. *lâhhinôn*) < **lēkjo-* sb. physician (Goth. *lēkeis,* OE. *lǣce,* OHG. *lâhhi*), provided the etymology be correct, the original import thus being 'be a physician', i. e. be a healer 'of', a sense which perhaps already in OTeut. had been turned into the trans. import 'to heal'. Other examples are OTeut. and WTeut. **smiþōn* (Goth. *gasmiþōn,* OE. *smiðian,* OHG. *smidôn*) < **smiþo-* smith = be a smith, execute a smith's trade, then 'forge' with acc. of result; OTeut.warðôn* (ON. *varða,* OE. *weardian,* OS. *wardon,* OHG. *wartên*) < **warðo-* (OE. *weard,* OS. *ward*) watchman, guardian, or < *warðō* (OE. *weard,* f., OS. *warda,* OHG. *warta*) guarding = protection, either orig. to be a guardian (of) or else keep watch, to watch over (the two senses are synonymous).

As to the morphological structure of the OTeut. *ō*-verbs, some of them are formed on verbal stems, e. g. OTeut. **ƀrakōn,* **hwarƀōn.* But the vast majority of them are desubstantival verbs, originally formed on *ō*-stems, but subsequently also on other stems, e. g. OTeut. **ahtōn* < **ahtō* council, deliberation, consideration (OE. *eaht,* OHG. *ahta*); **firinōn* < **firinō* complaint; accusation, crime (Goth. *fairina,* OE. *firen,* OHG. *firina*); **salƀōn* < *salƀō* ointment (OE. *sealf(e),* OS. *salƀa,* OHG. *salba*); **halsōn* < **halso-* neck (Goth. *hals,* OE. *heals,* OS., OHG. *hals*); **fiskōn* < **fisko-* fish (Goth. *fisks,* OE. *fisc,* etc.); **friþōn* < **friþu-* peace (OE. *friodu,* OS. *frithu,* OHG. *fridu*); **launōn* < **launo-*, n. reward, wages (Goth. *laun,* OE. *lēan,* OS., OHG. *lōn*); **leuþōn* < *leuþo-*, n. song (OE. *lēoþ,* OHG. *liod*); **raginōn* < **ragino-*, n. opinion, judgment (Goth. *ragin,* OE. *reȝen-, rēn-* in compounds, e. g. *reȝenweard* mighty guardian, OHG. *Regin-hart* proper noun, orig. = strong in counsel); **rauƀōn* < *rauƀo-*, booty, dress (OE. *rēaf,* n., OS. *-rof,* m., OHG. *roub,* m);[1] **spellōn* < **spello-*, n., fable, tale (Goth. *spil,* OE. *spel(l),* OS. *spel,* OHG. *spël(l).* Here belong also *ō*-verbs formed on personal appellatives, e. g. **lēkinōn,* **smiþōn,* **þewinōn* (cf. above). OTeut. **wainōn* is formed on an interjection, i. e. **wai* (Goth. *wai,* OE. *wā,* OHG., OS. *wê,* ON. *vei*).

[1] The word seems to have had also other primary senses. Cf. E. WADSTEIN in *I. F.* XIV, 402.

The same is prob. the case with **kwainōn* or else it is of onomatopoeic origin.[1] OTeut. deadjectival ō-verbs were of very rare occurrence. An example in point is the intr. verb. **faganōn*, **faginōn* (< **fagano-*, **fagino-*, pple a. glad = OE. *fæʒen*, OS. *fagan*, *fagin*). A couple of other intr. examples are met with in Gothic, viz., *aiwiskōn*, which, though probably formed on a subs. (cf. above), may have been coined from the adj. **aiwisko-* (OE. *ǣwisc*) and at any rate was often associated with it; *galeikōn* < **galiko-* like, orig. having a like body (Goth. *galeiks*, ON. *glíkr*, OE. *ʒelīc*, OHG. *gi-lîh(h)*); the intr. sense 'be like', though it may be an independent formation (or suggested by the Greek original), may, however, have developed from the also occurring trans. sense 'to liken unto' in reflexive use, i. e. *galeikōn sik* 'to liken oneself, be like to'. As examples of trans. deadjectival ō-verbs, probably of OTeut. date, we are able to adduce: **fastnōn* < **fastu-*, a. firm, fixed (ON. *faskr*, OE. *fæst*, OS. *fast*, OHG. *festi*); **werþōn* (orig. to consider worth(y)) < **werþo-*, a. worth(y) (Goth. *wairþs*, OE. *weorþ*, OS. *werð*, OHG. *wërd*). In point of the OTeut. trans. ō-verbs **aiginōn* and **wundōn*, the nominal basis was probably a substantive (cf. Goth. *aigin*, n. property, OE. *āʒen*, sb., OS. *ēgan*; Goth. *wunds*, sb. wound, OE. *wund*, sb., etc.), but these verbs were no doubt often associated with the corresponding adjectives (i. e. OE. *āʒen*, a., OS. *ēgan*, etc.; Goth. *wunds*, a. wounded, OE. *wund*, a., etc.). It is probable that the possibility of this dualistic etymological interpretation of verbs such as **aiviskōn*. **aiginōn*, **wundōn* gave in OTeut. rise to the formation of undoubtedly deadjectival ō-verbs such as the intr. **fāginon*, Goth. *galeikōn* and the transitives **fastnōn*, **werþōn*. This explains also why we meet with OTeut. trans. ō-verbs of deadjectival formation, though already in OTeut. this semological and morphological type was represented by the *ja*-conjugation. Already for this reason such trans. ō-formations must have been scarce in OTeut. and even in early West Teut. The prehistoric prototypes **opanōn* to make open (< **upano-*, = OE. *open*, etc.) (ON. *opna*, OE. *openian*, OS. *opanon*, OHG.

[1] S. Feist, *Etymologisches Wb. der Gotischen Sprache*, Halle 1909 s. v. *qainōn*.

offonōn); **barōn* to make bare (< *bazá-* a., OE. *bær*, OS. *bar*, etc.) (OS. *barōn*, OHG. *barôn* in compounds only, ON *bara*); **batiRōn* to make better (< comp. of the stem *bat-*) (ON. *betra*, OE. *beterian*, OS. *beteron*, OHG. *bazziron*, *pezzirôn*), considered by I. HORTLING[1] to be of OTeut. date on account of the occurrence of ON. correspondencies, need by no means have this ancient date. For the notions they represent are very common, and their adjectival bases and the formative principle represented by these verbs are met with in the WTeut. and ETeut. languages as well. The ETeut. and WTeut. formations may therefore in this case have been coined independently of each other. The not unfrequent (in OHG. very frequent) occurrence of trans. deadjectival ō-verbs in the WTeut. languages does by no means presuppose early WTeut. date. Even if they have correspondencies in the other WTeut. languages, they are mostly new formations in historic times, occasioned, at least in OE., by the extinction of the *i*-umlaut. For, owing to this fact the stem of an adjectival new formation would coincide with stems of intr.-inchoat. ō-verbs and therefore assume their inflectional type. Yet, we do not deny that in early WTeut. trans. deadjectival ō-verbs were occasionally coined, e. g. **opanōn* to make open. But at that time such verbs were undoubtedly very few and could by no means prevent the ō-conjugation from charging itself with the task of expressing intr.-inchoative deadjectival verbs, the less because the weak *ja*-conjugation had the particular function of also expressing trans. deadjectival verbs.

Thus our examination of the OTeut. *ai*-verbs and the OTeut. ō-verbs has given the following result. From a semological point of view, the former category was perhaps somewhat better adapted to charge itself with the function of an intr.-inchoat. sense denoting state or attribution (note, however, that some OTeut. ō-verbs actually have this function), since this import occasionally oscillates towards an intr.-durative sense, not rarely occurring in the case of OTeut. *ai*-verbs. From a morphological point of view, the ō-class was perhaps somewhat better adapted than the *ai*-class to undertake the intr.-inchoative function,

[1] Cf. I. HORTLING, *op. cit.*, p. 92, sqq.

since the former category mostly embraces desubstantival formations (which may occasionally imply an intr. sense of state or attribution), and some deadjectival ō-verbs which, though mostly trans. and very rare in OTeut., yet seem to have outnumbered OTeut. deadjectival *ai*-verbs. But, on the whole, we may safely maintain that in prehistoric WTeut. neither category was better adapted than the other to be chosen as a formative type for expressing an intr.-inchoative sense of state or attribution. We may also unhesitatingly advance the opinion that in early WTeut. neither category had in itself such a semological and morphological structure as to be able spontaneously to suggest the transformation of the psychological category that implies an intr.-inchoative sense of state or attribution, into a grammatical category expressed by deadjectival verbs.

The evidence of Old English.

The principal, nay the only, reason for assuming that Old English intrans.-inchoative ō-verbs are original *ai*-verbs seems to be that, on the whole, the *ai*-inflection has no independent existence in OE. but has passed (mostly) into the ō-inflection, whereas in OHG. the *ai*-conjugation has got increased vitality and embraces also intrans.-inchoative denominatives, most of which have OE. correspondencies among the ō-verbs, and, therefore, are looked upon as descendants from the common West Teut. parent language. To begin with, it should be observed that several of the original OTeut. *ai*-verbs which in OE. have assumed ō-inflection show traces of their former inflectional type. These traces consist in the following facts:[1] a) WTeut. consonantal gemination, e. g. *wæccende*, pres. pple of *wacian* be awake, keep watch, *hettend* sb. enemy, orig. pres. pple of *hatian* hate; b) *i*-mutation of the stem-vowel, e. g. Angl. *onscynian*, etc., collateral form of *onscunian* detest, fear, OE. *fylȝean* (*ja*-inflection) by the side of *folȝian*; c) other vocalic changes, viz. *æ* by the side of *a*, e. g. *spæria*, inf. (North. Rit.) by the side of *sparian*, or *i* by the side of *io (eo)* due to *å*-mutation, e. g. WS. *tilian*, inf., pres. ind. sg. 1 *tilie*, 2 *tiolast*, 3 *tiolađ*, pl. *tiliađ*; often generalization af *io (eo)* or *i*, e. g. *beofian*, *cleofian*, *ȝeonian*, *hleonian* beside *i*-forms; d) the appear-

[1] Cf. E. SIEVERS, *Angelsächsische Grammatik*[3], Halle, 1898, § 416, Anm. 8

ance of monosyllabic *ʒa, ʒe* by the side of the dissyllabic *ia, i(ʒ)e*, etc. of the ō-class, e. g. *læsʒa*, inf. (R²); *tilʒendum* (Ep. Gl.), *bifʒende* (R¹); e) the appearance of the pres. pple ending *-iende*, etc. in the Anglian (North.) dialect in contradistinction to the endings *-ende, -ande* of the ō-verbs, e. g. *wuniende* (R²), *wuni(ʒ)ende* (L.), *bifi(ʒ)ende* (L.), *wuniʒende* (Rit.); f) the casual occurrence of preterites without an intermediate vowel, e. g. *swīʒde, trūwde* and *trūwode*; g) the occurrence of deviating terminal vowels (admitted by SIEVERS himself to be a problematic criterion), e. g. *-ud-, -od-* in Angl. (chiefly in old *ai*-verbs), e. g. *trūʒude losodun*, in contradistinction to the normal *-ad-* (in Angl.). In the Sax. Cura Past., pl. pret. *-edon* for *-odon* is chiefly met with in point of former *ai*-verbs. In the Ps. and the R¹, *-ed-* is chiefly found in the case of former *ai*-verbs, e. g. *onscunedon*.

The number of ancient *ai*-verbs which show such traces of their former inflection, is in OE. fairly considerable. It is therefore self-evident that, if the numerous OE. inchoative-intr. ō-verbs had been originally *ai*-verbs, we must find at least a few traces of their supposed *ai*-inflection. But we do not. SIEVERS,[1] who has exhaustively dealt with the question about the phonological and morphological criteria of a former *ai*-inflection, is unable to adduce any other instance of intr.-inchoat. ō-verbs with such criteria than the North. verb *untrymiʒa* 'become ill' (OE. *untrumian*) with the following forms considered to be suggestive of *ai*-inflection, viz. R²: pret. *untrym-i-de* (and *untrumade*), pl. *intrymedun;* L.: inf. *untrymmia*, pres. pple. *untrymiende*, pret. *untrymade*, pl. *untrymiʒdon*. The chief criterion of a former *ai*-inflection is, no doubt, in the present case meant to be the occurrence of *i*-mutation. But it will be remembered that an adj. *untrymiʒ* 'ill' and a correlative sb. *untrymiʒu* is met with in the very texts, i. e. the MS. Lindisfarne (= L.) and the MS. Rushwoorth (= R² and R¹) — and besides in the Ritual of Durham — where *untrumian* shows *i*-mutation. Since these two nominal forms scarcely can be apprehended as backformations from the verb *untrymiʒa*, it is preferable to con-

[1] Cf. SIEVERS, *Angelsächs. Gram.*³ § 416, Anm. 11.

[2] Cf. SIEVERS, *Angelsächs. Gram.* § 413, Anm. 7.

sider this verb as a new formation on *untrymiȝ* or even on *untrymiȝu* (cf. OE. *snyttrian* 'be or become wise' < *snytt(e)ro,* sb.) or, if we so will, as a transformation of *untrumian* due to association with these words, than to explain the *i*-mutation as due to a former *ai*-inflection whose existence has not been proved in point of other OE. verbs of the same semological and morphological type. If we consider the verb as a new formation (on *untrymiȝ* or *untrymiȝu*), then the form *untrymiȝdon* should not with SIEVERS[1] be looked upon as an analogical new formation but as being on a par with the pret. *ellðiodiȝde* (inf. *ellðiodȝiȝa*). But, if so, we must consider the preterite *untrymede, -ade,* pl.-*ed-un* as analogical formations (on a par with *ellðiodade* for *ellðiod-i-ȝde*),[1] an analogy proximately induced by the common OE. form *untrumian.* The infinitive form *untrymiȝa* for **untrymȝiȝa* (if we apprehend the verb as an independent new formation) is by no means destitute of analogies in OE., and the geminated consonant in the inf. *untrymmia* may be a scribal error or else due to associative influence from the trans. vb. *trymman* or *trym(m)ian* (cf. the pa. pple *untrymea* unconfirmed by bishop). The pres. pple *untrymiende* (L.) cannot be a criterion of a former *ai*-inflection, since in the Lindisfarne Gospels (= L.) the terminative *-iende* also occurs in the case of undoubted ō verbs.

Thus, if the verb *untrymiȝa* — and we are aware of no other instance — is meant to prove that OE. intr.-inchoative ō-verbs of denominative formation are originally *ai*-verbs, it may safely be disregarded. But let us assume that this verb actually proves that OE. *untrumian* originally had *ai*-inflection. If so, since the verb stands alone, it does not prove that the numerous other verbs of the same semological and morphological type were former *ai*-verbs. It does not prove this any more than the occurrence of a few intr.-inchoat. ō-verbs in OHG.[2] indicates that all OHG. ē-verbs of this semological structure were originally ō-verbs (which would be wrong), or the occurrence of the OHG. unique form *rîfit*

[1] Cf. SIEVERS, *Angelsächs. Gram.*, § 413, Anm. 7.

[2] Cf. W. WILLMANNS, *Deutsche Grammatik,* Strassburg 1896 II, 66. As examples: *frewen* make glad — *frouwôn* become or be glad, rejoice (< *frô* a.); *irren* lead astray — *irrôn* come, go astray (< *irri,* a.).

(< *rîfên* to become ripe) suggests that the OHG. intr.-inchoative *ê*-verbs were coined before the time when the *ai*-affix had been generalized in primitive German (which would be wrong).

From the OE. phonological and inflectional facts mentioned we can only draw the conclusion that OE. intr.-inchoative ō-verbs of denominative origin have never been *ai*-verbs. They had, no doubt, ō-inflection from the beginning, though it is possible that there may be some instance which, if of early WTeut. date, may have had *ai*-inflection. Our conclusion is supported by the state of things presented by the other WTeut. languages except OHG.

The evidence of Old Saxon. If we turn to the Old Saxon language, we shall meet with the same phenomenon as in Old English. Here also, the OTeut. *ai*-verbs have mostly passed into the ō-conjugation (some into the *ja*-conjugation), yet leaving behind some traces of the former *ai*-inflection (apart from those offered by the verbs *hebbian, seggian, libbian*).[1] Here also, the intr.-inchoative verbs denoting state or attribution and formed on adjectives (substantives) belong to the ō-conjugation and here, too, they show no trace of a former *ai*-inflection. The number of intr.-inchoative ō-verbs of denominative origin seems in OS. to have been surprisingly few, to judge by the list. of such verbs given by I. HORTLING. The following verbs are adduced:[2] *forhardon* (< *hard,* a.) become hard; *hēdron* (< *hēdar,* a.) become bright, clear-sounding; *kaldon* (< *kald,* a.) become cold; *quikon* (< *quik,* a.) come to life; *rīpon* (< *rīpi,* a.) become ripe; *stillon* (< *stilli,* a.) become still; *thorron* (< OTeut. *þurzu-*) dry up, wither. These verbs are considered by I. HORTLING to have originally been *ai*-verbs on account of their intr.-inchoative sense (sic!). In the case of *roton* (< *rot,* a., cf. Du. *rot*)

[1] Cf. F. HOLTHAUSEN, *Altsächsisches Elementarbuch,* Heidelberg 1900, § 466. As such traces are considered by T. E. KARSTEN, *op. cit. (passim)* and by I. HORTLING, *op. cit. (passim)* also the endings *-as, -ath* i 2, 3 pres. sing., *-an* in inf., and the inf. ending *-ian.* The former criterion is useless, since in the case of undoubted ō-verbs the ending *o* has often been weakened into *a.* The latter criterion is applicable only if it can be proved that *i* in *-ian* is consonantic (implying 1st. weak conjug.), since *-ian* also may be dissyllabic, representing the ō-class (cf. F. HOLTHAUSEN, *op. cit.,* §§ 463, 464).

[2] Cf. I. HORTLING, *op. cit.,* 65 sqq.

'become red, to rust', he regards the form *rotat* (3 pres. sing.) with *a* as a criterion of earlier *ai*-inflection.[1] In spite of the intr.-inchoative sense and the deadjectival provenance of the OS. verbs *gamalon* (Heliand, C., 72,481 *gigamalod*) grow old (= OE. *ȝamelian* grow old) and *aldron* (no doubt from comp. of OS. *ald* 'old' with syncopated intermediate vowel[2]) grow old(er) (cf. OE. *swīþrian* be or become stronger < *swīþra;* OE. *bet(e)rian* become better < *betera*), they are by I. HORTLING[3] reckoned as original ō-verbs. The same is the case with the verbs *frōdon* (<*frōd,* a.) grow old, be wise (OE. *frōdian* be wise), *blīdon* (< *blīdi,* a.) 'be (become) glad, rejoice' (cf. OE. *blīdsian* < *blīþs,* sb. joy); *drūbon* (cf. *drōbi,* a. = Ger. trübe) be troubled; OS *forhton* be afraid (OE *forhtian*)[4] which have an intr.-durative sense of state or attribution, but nevertheless represent a semological and morphological category which in OHG. is generally expressed by ē-verbs (e. g. OHG. *blindēn* be blind, *bittarēn* be bitter, *harmēn* be suffering, *tumbēn* be dull) and besides is not rarely included in intr.-inchoative ē-verbs, i. e. the latter often oscillate towards a durative sense. Thus also in Old Saxon there is no phonological or morphological reason for assuming that intr.-inchoative ō-verbs of denominative provenance are originally *ai*-verbs.

The evidence of Old Friesic.

Also the Old Friesic language presents the same destruction of the OTeut. *ai*-class as is met with in Old English and in Old Saxon (note[2], however, chiefly *ai*-inflection in the case of *hebba, (habba)* have, *sedsza* say, *libba* live)[5]! The denominative intr.-verbs with inchoative tense-aspect belong to the ō-conjugation and — as far as we know — they show no trace of the supposed earlier *ai*-inflection. The number of verbs of this type is in Old (East) Friesic not very considerable, which in some measure

[1] As to this useless criterion, see p. 300, foot-note 1.

[2] I. HORTLING, *op. cit.*, p. 44 advocates another opinion.

[3] *Ibid.*, p. 27, 43.

[4] The nominal basis is by I. HORTLING, *op. cit.*, p. 3, considered to be a sb. = OS *forhta*, but it is rather an adj. **furtho-* > OE. *forht* afraid.

[5] Cf. TH. SIEBS, *Geschichte der Friesischen Sprache* in H. PAUL, *Grundriss der Germanischen Philologie* I²; W. HEUSER, *Altfriesisches Elementarbuch*. Heidelberg, 1905; W. L. VAN HELTEN, *Altostfriesische Grammatik*, Leeuwarden, 1890.

at least may be due to its scanty literature. The following list of such verbs (including a couple of verbs with durative tense-aspect) is fairly complete:[1] OFries. _*dâvia_ (< _dāf,_ a.) become deaf (= OE. _ādēafian_); _*ergia_ (< _erg, arg,_ a.) become bad, etc. (OE. _earȝian_ be slothful, cowardly); _*firia_ (< _fir, fer,_ a.) Ger. 'zu fern werden' (OE. _feorrian_ keep at a distance, depart); _*christegia_ (< _christ_ sb.) turn Christian; _*liawia_ (< _liaf, lief,_ a.) become dear (OE. _lēofian_ be pleasant); _*nôgia_ (< _(e)nôch_ = enough) to be enough; _*rîkia_ (< _rîk,_ a.) become rich; _*vor-rotia_ (cf. Du. _rot,_ a.) become foul (OE. _rotian_); _*salwia_ (cf. OHG. _salo,_ a.) lose colour (OHG. pret. _kisalôta_ decoloravit, < _*sal(w)ôn_)[2]; _*skênia_ (< _skêne,_ a.) become beautiful; _*stevia_ (< _stef,_ a.) be rigid (OHG. _stabên_ 'rigere'); _stîvia_ (cf. OE. _stīf,_ a.) be rigid (OE. _stīfian_ be or become rigid); _*swêria_ (< _swêre,_ a.) become heavy; _*wêkia_ (cf. OE. _wāc,_ a. < _*waiko-_) become emaciated, weak (OE. _wācian_).[3] Thus we can state that the OFriesic language gives no evidence in support of an original _ai_-inflection in the case of the OFries. intr.-inchoative ō-verbs of denominative formation.

The evidence of Old Low Frankish.

As to the Old Low Frankish language, it may be disregarded in point of the question under consideration. For its literary sources are very scanty and in the middle Dutch period (since the 13th c.), every distinction between the weak _ja-, ō-,_ and _ai_-conjugations had been entirely obliterated (apart from the occurrence of _i_-mutation in former _ja_-verbs, e. g. _drenken, leggen, zetten_).[4]

The evidence of Old High German.

The Old High German language is the only WTeut. dialect which has preserved the OTeut. _ai_-class. In old Norse, _ai_ inflection has remained only in point of a certain number of

[1] The asterisk means that the verb has been recorded not in the infin. but in other forms. When by way of comparison we have quoted the OE. correspondent verb, we have not meant to intimate that the OFries. verb is always destitute of correlatives in the other WTeut. languages.

[2] Cf. W. VAN HELTEN in _P. B. B._ XIV 260.

[3] The list of those verbs has been collected from RICHTHOFEN, _Altfriesisches Wörterbuch,_ 1845; W. L. VAN HELTEN, _Altostfries. Gram._ p. 230 sqq; C. GÜNTHER, _Die Verba im Altostfriesischen,_ 1880. (Diss.)

[4] Cf. JAN TE WINKEL, _Geschichte der Niederländischen Sprache_ in H. PAUL, _Grundriss der Germanischen Philologie_ I², 850.

verbs chiefly with a short stem, whereas the *ai*-verbs with a long stem have mostly passed into the *ja*-conjugation, e. g. OHG. *borgên:* ON. *byrgjask;* OHG. *folgên:* ON. *fylgia* (cf. OE. *fylʒean*); OHG. *sorgên:* ON. *syrgja.* Only rarely do we come across instances which show that in ON. an OTeut. *ai*-verb has passed into the ō-class, e. g. *lîka, -aða* (Goth. *galeikan,* OHG. *gelîhhên*).[1] If we examine the OHG. language, we shall find that several of the OTeut. *ai*-verbs show influence from the ō-conjugation.[2] Such is, for instance, the case with *fragôn* (beside *fragên* ask), *wachôn* (beside *wahhên* keep watch), *scamôn sih* (beside *scamên* to be ashamed), *hazzôn* (beside *hazzên* hate). The OHG. verb *zalôn* Ger. 'zählen' (= OE. *talian,* OS. *talon,* OFries. *talia,* ON. *tala*) and OHG. *zellen* Ger. 'zählen' (OE. *tellan,* OG. *tellian,* OFries. *tella,* ON. *telia*) are considered to represent a splitting up of a common OTeut. *ai*-verb (= OHG. **zalên*) into two independent verbs. As other OHG. examples of influence from the ō-class may be given: *sparôta* (Otfried), (pret. of *sparên* spare, be merciful) *irbibôten* (pret. pl. of *ir-bibên* tremble), *ver-swîgot* (pres. of *ver-swîgên,* be, become silent), *thôlôta* (Otfried) (pret. *dolên,* suffer, endure), etc. Several of these ō-forms belong, no doubt, at least to primitive German times and indicate that also this dialect was not entirely free from that confusion of the *ai*-class with the ō-class which in the case of the Old English, Old Friesic, and Old Saxon dialects led to such destructive consequences as to the former inflectional type. Yet, on the other hand, it should be noted that several original ō-verbs have assumed *ai*-inflection in OHG.[3]

There is one point which should be particularly observed in the case of OHG. *ai*-verbs. This is that the affix *ai* (= OHG. *ê*) has been generalized, evidently in primitive German times, i. e. it has ousted the affix *ja* in such cases where the latter occurred in OTeut. *ai*-verbs. Let it be noticed, however, that, when the OHG. *ê*-verbs are of OTeut. date, we frequently meet with traces of the *ja*-affix. As examples:[4] *cilo* 1 sg. pres. (< *zilên,* an *ai*-verb

[1] Cf. E. SIEVERS in *PBB.* XIV, 258 sqq.
[2] Cf. T. E. KARSTEN, *op. cit.*, p. 174 sqq.
[3] Cf. T. E. KARSTEN, *op. cit.*, 256 sqq.
[4] Cf. T. E. KARSTEN, *op. cit., passim.*

perh. not in OTeut., but at least in the earliest part of primitive German); *tholit* 3 sg. pres. (< *dolên*); *firsuigo* 1 sg. pres. (< *firswigên*); *fram-hengentiu* pres. pple (< *hangên*); *êru* 1 sg. pres., *êrita,* pret. (*êrên* [also *êron*], an *ai*-verb, perh. not in OTeut., but at least in the earliest part of primitive German); *herêta,* pret. with *i*-mutation (< *harên* = Goth. *hazjan,* OE. *herȝean*); *uuinit* 3 sg. pres. (< *winên* depascere). In addition to these instances we may adduce such cases where we are concerned with a generalization of the *ja*-affix, not rescricted to 2nd and 3rd sg. pres. (e. g. *tholit. uuinit*), but conveying almost a total passage of the verb into the *ja*-conjugation as a collateral form of its *ê*-inflection. Examples of this kind represent *habên,* viz. *habo* 1 sg. pres (Notker) *hebis. hebit* 2, 3 sg. pres., *hebita,* pret., *gihebit,* pa. pple; *lëbên, sagên.* with forms equivalent to those of *habên.*[1] The oldest (no doubt OTeut.) instances of the influence of the *ja*-affix in point of *ai*-verbs are forms with the stem-vowels *u, i,* in stead of *o, e,* e. g. OHG. *fermurnden* 'anxiis', without *a*-mutation (< OHG. *mornên,* cf. OE. *murnian* mourn); OHG . *lirnên* (OE. *liornian*) without *a*-mutation (= OHG. *lernên*).[2] To the same chronological category of instances or. in a couple of instances, at least to Early West Teutonic belongs the presumed splitting up of some of the original *ai*-verbs into doublets such as OHG. *zellen,* etc.: OHG, *zalôn,* etc. (cf. above); OHG. *dwellen, twellen* (OE. *dwellan,* ON. *duelia*): OHG. *dwalên* (OE. *dwalian*); OHG. *huggen, hucken* (Goth. *hugjan,* ON. *hygja,* OE. *hycȝean,* OS. *huggian*): OHG. *hogên* (OE. *hoȝian*). Now, as intr.-inchoative (or durative) verbs of deadjectival (desubstantival) origin belong to the *ai*-class, we must necessarily meet with some traces of the *ja*-affix, provided the verbs in question be coined before the generalization of the *ai*-affix (= OHG *ê*). But we do not. They all show this generalization with the only exception of *rifit* 'maturescit', Bo. 1 (9th c.) (< *rîfên* ripen,[3] most likely a late analogical formation. This fact undoubtedly implies that OHG. intr.-inchoative (durative) *ê*-verbs of denominative formation were coined

[1] Cf. W. BRAUNE, *Althochdeutsche Grammatik,* Halle 1891, § 368 Anm. 1
[2] Cf. T. E. KARSTEN, *op. cit.*, p. 220—222.
[3] T. E. KARSTEN, *op. cit.*, 247.

after the generalization of the affix *-ai*. Again, this generalization cannot have taken place in the common West Teutonic parent language. For, if it had, it would be difficult to understand how it was possible for so many traces of the *ja*-affix (barring those of OTeut. origin) to be preserved adown many centuries as far as the historic epochs of the West Teut. languages. The generalization of the *ai*-affix was, no doubt, specifically German and took place in proethnic German times. But, if so, the coinage of intr.-inchoative *ê*-verbs of denominative origin cannot have been a fertile formative principle before primitive German times.

The number of OHG. intr.-inchoative *ai*-verbs of denominative origin was very considerable. We meet with several desubstantival verbs of this semological type (two of which have OE. correspondencies),[1] viz. OHG. *rostên* become rusty (< OHG. *rost* sb., cf. OE. *rustian* rust); *tagên* dawn (< OHG. *tac* sb., cf. OE. *daʒian* dawn); *âbandên* advesperascere (< OHG. *âband* sb.); *bartên* pubescere (< OHG. *bart* sb.); *îsên* become (be covered with) ice (< OHG. *îs* sb.); *unmahtên* emarcere, become weak (< OHG. *unmaht* sb.); *sêwên* be or become a sea (lake) (< OHG. *sêo* sb.); *pogên* be or become crooked (< OHG. *bogo* sb.); *irnarrên* become a fool (< OHG. *narro* sb.), *nahtên* become dark (< OHG. *naht* sb.) But the vast majority of the verbs of the semological type mentioned is deadjectival (including some WTeut. verbs with durative tense-aspect). These verbs are by T. E. KARSTEN[2] divided into two categories according as they have correspondencies in the other WTeut. languages or not. The former category numbers 30 verbs, all of which are described as having etymological counterparts in OE., except in the case of the following verbs: OHG. *haftên* (OS. *hafton* < OHG., OS. *haft* a.) adhere, OE. *hæftan* is trans. and a *ja*-verb; OHG. *stillên* (OS. *stillon* < OHG., OS. *stilli* a.) become calm, OE. *stillan* is tr. & intr. and a *ja*-verb; OHG. *grâwên* be or become gray (MLG. *grâwen;* < OHG. *grâo*); *dorrên* (OS. *thorron* < OT. *þurzu,* OHG. *þurri,* OS. *thurri* a.) become dry, OE. *þyrran* (once) make dry, wipe (< OE. *þyrre* a.); OHG. *muodên*

[1] Cf. T. E. KARSTEN, *op. cit.*, 238 sqq.
[2] T. E. KARSTEN, *op. cit.*, p. 244, 250.

(MLG. *moden;* < OHG. *muodi,* OS. *môði,* a.) become weary; in OE., however, there is an exact counterpart, viz. *mēþian* become weary (< OE. *mēþe,* a-). The latter category, i. e. the one meant to be devoid of WTeut. correspondencies counts 43 verbs.[1] But T. E. KARSTEN has overlooked the fact that nearly half of these verbs actually have OE. counterparts,[2] *viz.* OHG. *blindên* (*ar-blindên*) (< *blind* a.) be blind = OE. *ā-blindian* become or be blind; OHG. *baldên* (< *bald,* a.) be bold, venture = OE. *bealdian* be bold; OHG. *kaltên* (< *kalt* a.) become cold = OE. *cealdian* become cold, torpid; OHG. *leidên* (< *leid* a.) be hateful = OE. *lāþian* be hateful; OHG. *rozên* (cf. Du. *rot* a. foul) grow foul = OE. *rotian* decay, suppurate, OHG. *un-wërdên* (< *wërd,* a.) be or become worthless or contemptible = OE. *unweorþian,* 1) become contemptible, 2) disgrace; OHG. *warmên* (< *warm,* a.) to be or become warm = OE. *wearmian* become warm; OHG. *bittarên* (< *bittar* a.) to be bitter = OE. *biterian* 1) become bitter, 2) make bitter; OHG. *hlûttarên* (< *hlûttar* a.) be or become clear, to shine = OE. *hlūttrian* 1) become clear, 2) make clear; OHG. *ar-îtalên* (< *îtal* a.) 'vanescere' = OE. *ā-īdlian* 1) be free from, get rid of; 2) annul, frustrate, OE. *īdlian* come to nothing, be useless; OHG. *berahtên* (< *beraht* a.) splendescere = OE. *beorhtian* be bright clear or loud); OHG. *dunnên* (< *dunni* a.) be or become thin = OE. *þynnian* 1) become thin, 2) make thin; OHG. *quëkên* (< *quëc* a.) be alive or hale and sound, come to life = OE. *cwician* 1) come to life, 2) bring to life; OHG. *feistên* (<*feizzit*> Mod. G. *feist* a. fat = OE. *fǣtt* a. fat, LG. *fett* a., all orig. pa. pple. of OTeut. **faitjan* = OHG. *feizzen* trans. fatten) grow fat = OE. *fǣttian* 1) grow fat, 2) make fat; OHG. *bazên* grow (< *baz* comp a.) better (impers.) = OE. *batian* be in good condition or health, grow fat; OHG. *ferrên* (< *fërro,* adv. accord. to T.

[1] In counting these verbs we have for semological reasons not paid attention to OHG. *haldên, wizzên, âwiggên, ar-einên, bi-foên.* The verb *leidên* has been counted, though it denotes dependency (not state or attribution), cf. OE. *þæt him lāðode* = this caused his disgust. We have included in the reckoning also a couple of verbs which according to T. E. KARSTEN, *op. cit.*, are formed on adverbs, viz. OHG. *bazên, fërrên* (the latter verb is prob. formed on an adj.; cf. OE *feorrian,* OE. *feorr,* adj. & adv.).

[2] We follow the order of the verbs as it occurs in T. E. KARSTEN's work.

E. KARSTEN)[1] be or become distant (Nother) = OE. *feorrian* keep at a distance, depart. Even if the formation of intr.-ichoative (or durative) denominatives denoting state or attribution had in OHG. been more fertile by far than in any other WTeut. language, this fact could not, logically speaking, prove anything in favour of the hypothesis that OE., OS., and OFries. denominative *ō*-verbs of the semological type under consideration originally are *ai*-verbs. But the fact is that the OE. intr.-inchoative (or durative) *ō*-verbs of denominative provenance considerably outnumber the OHG. denominative *ê*-verbs of the same semological type, since the former category counts upwards of 115 verbs[2] and — to judge by T. E. KARSTEN's list — the latter category numbers about 84 verbs.

The evidence of the correlativeness between OE. and OHG. intr.-inch. verbs.

There still remains to be considered the question as to whether the existence of so many intr.-inchoative denominatives in OE. and OHG. formed on etymologically speaking the same nominal basis, always presupposes their provenance from a common WTeut. prototype. From a theoretical point of view nobody can deny that, if in each of these languages a principle of forming intr.-inchoative denominatives had spontaneously originated and in each of them the nominal basis existed as an independent word (which in point of so closely allied languages is very likely), then the result must necessarily be a frequent coincidence in the choice of nominal basis. For as a rule those bases are in the first place likely to be derived which represent notions of great frequency. If we examine those verbs of the morphological and semological type mentioned which OE. and OHG. have in common, we shall find that in nearly all cases both have the nominal basis as an independent word.[3] Exceptions are very rare, i. e. both the OE. and the OHG. verb are formed on the same nominal basis, but the latter is extinct either in one of these languages or in both, e. g. OHG. *rozên* grow foul, OE. *rotian* to decay, both formed on **rot* a. = Du. *rot* foul. Even in the case of this instance it

[1] Cf. foot-note above.

[2] Cf. Dictionaries of the OE. language.

[3] Cf. the OE. and OHG. verbs adduced by T. E. KARSTEN, *op. cit.*, and the supplementary list given above.

is not absolutely necessary to assume the existence of a common WTeut. prototype. For both in primitive English and in primitive German the adj. *rot* may have existed, though later on ousted by its semological relative *fūl*. Besides we readily admit that the verb in question may be of early WTeut. date. But we do deny that in that period the formation of such intr.-inchoative denominatives had taken place to such an extent as to involve the existence of a fertile formative principle. For everything points to the contrary (cf. below), also the fact mentioned above as to the existence of the nominal basis in those cases where the OE. and the correlative OHG. verb are coined on the same etymological prototype. It would not be a fair objection to say that the very fact that this semological category in question has got a particular morphological expression in all the WTeut. languages necessarily presupposes the existence of this psychological category as a grammatical category in the common WTeut. parent language. For let us assume — which we should — that this grammatical category did not exist in this period. If so, there is nothing to prevent this category from spontaneously springing into existence in the several WTeut. languages. The causes of this origination would in all the WTeut. languages be the same. The cause would be an already in OTeut. fertile principle for coining causal denominative verbs and the inducing influence of these verbs for coining verbal denominatives representing the correlative intr.-inchoative (or durative) notions. The cause would also be the already existing correlativeness between a strong root-verb denoting an intr. sense of action (rarely state or attribution) and its causal correspondent formed on an ablautgrade (generally pret. sg.) of the nominal stem, e. g. OE. *būȝan* intr., bow, bind: *bīeȝean* trans., bow, bind; *dūfan,* intr., dive, sink: *dīefan* trans., plunge. These two causes, however, would also be true in the case of early WTeut. But the chief cause would consist in a desire to meet the demands of increased literary activity, which was likely to increase the more the WTeut. languages approached historic times. The morphological structure of all the WTeut. languages was such that the choice of a formative principle to give expression to the new ca-

tegory was in all of them restricted to the *ō*- or the *ai*-conjugation. The expression of causal denominatives was already monopolized by the *ja*-conjugation. Thus, from a theoretical point of view there is no consideration for assuming that the formation of intr.-inchoative (or durative) denominatives denoting state or attribution had become a living formative principle as late as the time when the common WTeut. language had already been split up into dialects.

Summing up of facts. Results

Let us sum up and combine the facts ascertained. We have shown that the semological aspect of the OTeut. *ai*-verbs and the OTeut. *ō*-verbs was such as not readily to suggest in early WTeut. the origination of a grammatical category expressing an intr.-inchoative sense of state or attribution. We have also pointed out that in OTeut. deadjectival intr. verbs of the *ai*- or the *ō*-class were very rare and, no doubt, late formations. Therefore we cannot a priori expect the common WTeut. parent language to show any particular formative activity in point of intr.-inchoative deadjectival verbs. And in fact no WTeut. linguistic fact favours a contrary opinion. Even the oft-occurring etymological correspondence between the numerous OHG. and the still more numerous OE. denominative intransitives with an inchoative (or durative) tense-aspect does not point to the existence of such a fertile formative law in early WTeutonic. The phenomenon mentioned rather points to the contrary, since in almost all cases of correlativeness the nominal basis is met with as an independent word both in OE. and OHG. Yet of course instances of new formation of such verbs may occasionally have occurred in early WTeut. The aprioristic likelihood that in early WTeutonic there existed no fertile principle of forming the verbs in question, is also supported by another reason of principle. For we have pointed out that new formations — and with such we are concerned here — are conditioned by want, and want is in this case conditioned by literary activity. But this activity was likely to increase the more the WTeut. languages approached historic times. We may even safely assume that the vast majority of both the OE. and the

OHG. intr.-inchoative (durative) denominatives were coined in historic times to meet the demands of increased literary activity.

Thus already considerations of principle make it likely that the formation of intr.-inchoative denominatives as an outcome of a fertile formative principle did not originate until the common WTeut. parent language had already been split up into dialects. We have held forth that, from a theoretical point of view, this assumption is very plausible. We have proved that the existence of certain facts in the historic epoch of the WTeut. languages must be considered to have turned this possibility into a certainty. For how would it otherwise be possible to account for the fact that in OHG. the formation of intr.-inchoative verbs, in that language belonging to the *ai*-class, had taken place after the generalization of the *ai*-affix (= OHG. *ê*). This generalization in its turn cannot be earlier than the primitive German period. For, otherwise it would be incomprehensible, why OHG. *ê*-verbs of OTeut. date show so many traces of the *ja*-affix (apart from actual doublets such as *hucken* and *hogên*, *zellen* and *zalôn*, which prob. are of OTeut. origin), since there were centuries enough to obliterate these inflectional anomalies so as not to allow them to appear in historic times. The same objection is true also of the OE., OS., and OFries. languages. For with the assumption of the generalization of the *ai*-affix in early WTeut., it would be difficult to account for the traces of the *ja*-affix also in these WTeut. languages. However, if we assume this early existence of the generalization, this does not logically presuppose the same early existence of a formative principle of intr.-inchoative denominatives. But it *may* involve this phenomenon and only in this way it is perhaps possible to defend the hypothesis that OE., OS., and OFries. intr.-inchoat. *ō*-verbs have started from the *ai*-conjugation. Yet, apart from the objections of principle already offered against such an early date of the coinage of the verbs in question, it is uncertain which phonological results this affix *ai* would have given in OE., OS., and OFries. (SIEVERS says somewhere in *PBB* that he is not certain whether *a* in 2nd and 3rd sg. pres. of OE. *ai*-verbs actually represents *ai*). But what is certain is that

in OE., OS., and OFries. the intr.-inchoative verbs of denominative formation are always ō-verbs and show no trace of a former *ai*-inflection and that — as far as we can see — in these languages no trace of the generalization of the *ai*-affix can be proved, whereas in all appearance the peacemeal destruction of the *ai*-conjugation (with the alternating *ja*-affix) continued to be carried on as far as the historic epochs of these languages, without being entirely completed even at that time.

Thus we can arrive at no other conclusion than that such a formation of intr.-inchoative (durative) denominatives as involved a fertile principle was later than the common WTeut. parent language. This explains the contrast in formative principle of those verbs, existing between Old High German on the one hand and Old English, Old Saxon, and Old Friesic, on the other. For in each of these two groups the formative principle was adopted independently of the other group. The primitive German language adopted the *ai*-affix as the characteristic mark, the proethnic epochs of the other WTeut. languages adopted the ō-affix. The conformity in formative principle as shown by the latter languages need not be due to geographical contiguity. This principle may have independently originated in each of them. Yet it is likely that in these three languages the choice of the ō-affix as the characteristic formative was due to the same cause. If we say that this cause was an ever increasing decay of the *ai*-inflection, which naturally precluded the choice of the *ai*-affix, then also this supposition suggests a late date in respect of the formative principle mentioned. For as is shown by OHG. (and phenomena in the other WTeut. languages) the decay of the *ai*-conjugation could not have proceeded very far in common WTeut. times. As to the decay of the *ai*-inflection in OE., OS., and OFries., this must have been due to chiefly phonological causes, resulting in points of connection with the ō-conjugation. For it would otherwise be difficult to explain why in OHG. only (where the phonological result of the *ai*-affix was *ē*), the *ai*-conjugation was preserved (note that this preservation was not due to the formation of OHG. intr.-inchoative denominatives on the pattern of

the *ai*-class; for the *ai*-affix had already been generalized and had thus secured the preservation of the *ai*-inflection). As for OHG. the choice of the *ai*-affix as the characteristic mark may have been due to the preservation of the *ai*-conjugation. True, the semological structure of the OTeut. *ai*-verbs, was, on the whole, perhaps a little better adapted for an intr.-inchoative (durative) function than was that of the ō-verbs, but scarcely to such a degree as to become a decisive factor. In stead, the comparatively small extent of the *ai*-class was, no doubt, the circumstance that rendered this class better adapted than the extensive ō-class to undertake a characteristic semological function.

But irrespective of these latter conjectures, certain it is that the formation of WTeut. intr.-inchoative (durative) denominatives had not become a fertile law until the splitting up of the WTeut. parent language into its separate dialects. But, if so, we have cancelled the fundamental reason for assuming, that in all WTeut. languages such verbs have descended from one and the same formative principle. Therefore, since in OE. those verbs were ō-verbs and showed no trace of an alleged *ai*-inflection, a negative answer should unhesitatingly be given to the question as to whether OE. intr.-inchoative ō-verbs of denominative provenance were originally *ai*-verbs.

Zu den etruskischen Inschriften Piranesi's.

Von

O. A. Danielsson.



DIE einzige Quelle für unsere Kenntnis dieser Inschriften ist eine im J. 1765 erschienene Schrift des grossen Zeichners und Kupferstechers GIOVANNI BATTISTA (GIAMBATTISTA) PIRANESI († 1778),[1] des gefeierten Meisters der *Vedute di Roma* und vieler anderen ähnlichen Werke: *Osservazioni di Gio. Battista Piranesi sopra la Lettre de M. Mariette aux Auteurs de la Gazette Littéraire de l'Europe, Inserita nel Supplemento dell'istessa Gazzetta stampata Dimanche 4. Novembre MDCCLIV*[l.-*LXIV*].[2] — *E Parere su l'Architettura, con una Prefazione ad un nuovo Trattato della introduzione e del progresso delle belle arti in Europa ne' tempi antichi. In Roma MDCCLXV;* 24 Ss. und 9 Tafeln in grossem Folio. Wie schon der Titel angibt, ist dies in der Hauptsache eine gegen den französischen Antiquar und Kunstkenner PIERRE JEAN MARIETTE († 1774) gerichtete Antikritik. Der Gegenstand der Polemik war aber das im J. 1761 herausgegebene Werk PIRANESI's *Della Magnificenza ed Architettura de' Romani* = *De*

---

[1] Der u. a. aus einer traurigen Episode der schwedischen Geschichte (vgl. ELOF TEGNÉR *G. M. Armfelt* II² 106 ff. u. a. St.) bekannte FRANCESCO PIRANESI († 1810) war sein Sohn.

[2] In der auf der Universitätsbibliothek von Upsala allein vorhandenen Amsterdamer Ausgabe der *Gazette litt. de l'Eur.* ist jener Brief MARIETTE's unter dem Monat Dezember des J. 1764 im 4. Bande S. 229 ff. abgedruckt.

Romanorum magnificentia et architectura,[1] worin eine extrem nationalistische und antihellenische Auffassung der römischen Baukunst vertreten war, indem der Einfluss der Griechen auf diesem Gebiete für die ältere Zeit gänzlich abgeleugnet und für die jüngere auf das möglichst geringe Mass eingeschränkt wurde. Der Text der *Oss(ervazioni,* etc.)[2] hat im gegenwärtigen Zusammenhange kein Interesse, und zwar um so weniger, als darin auf die beigegebenen Tafeln überhaupt kein Bezug genommen wird, und folglich Aufklärung über die letzteren nur in den gravierten Beischriften, die sie z. T. tragen, zu finden ist. Von den Tafeln gehören aber nur die drei ersten hierher.[3] Auf der 1. ist oben graviert: 'Essais de differentes Frises ou peintures qui se trouvent dans les soûterrains des anciens Etrusques près de Corneto. Le colori est sur le gout des vases Etrusques, sçavoir le noir pour le fonds, et le blanc ou le jaune pour l'oeuvre. Le blanc pour le fonds, et le rouge ou l'azur ou le noir pour l'oeuvre. Le rouge ou l'azur pour le fonds, et le blanc pour l'oeuvre'; auf der 2.: 'Essais' u. s. w., wie oben, 'près de Corneto'; auf der 3.: 'Essais' u. s. w., wie vorher, 'près de Chiusi'. Ausserdem findet sich auf der 1. Tafel neben einem u. a. mit einer Art Guirlanden dekorierten Stücke eine scherzhafte Bemerkung, die zu charakteristisch ist, um übergangen zu werden: 'Problême historique à l'avantage des Tailleurs [:] Qui des Etrusques ou des Grecs a été l'inventeur de ces espèces de gallons qui ont été decouvertes par Piranesi en Toscane dans les cavernes de Corneto et de Chiusi'. Jede der drei Tafeln trägt unten die Signatur 'Piranesi del(ineò) ed (oder 'e') inc(ise)', während die sechs übrigen, die allerhand architektonische Kompositionen des Künst-

[1] Der Text und sein Titel sind italienisch, während die Beischriften der Tafeln und ihr Sondertitel lateinisch sind; das Werk wird oft mit seinem lateinischen Titel zitiert.

[2] Im ersten Kapitel ist der grösste Teil des Briefes von MARIETTE abgedruckt und mit polemischen Randglossen versehen. — Im Texte des Briefes kommen einige Druckfehler vor, wie z. B. gleich im Anfang 'qui peut-être nous est inconnu' für 'q. p. v o u s e. i.'.

[3] Irrtümlich werden bei FABRETTI und anderen diese Tafeln als dem Hauptwerke *Della Magnificenza* angehörend bezeichnet. Das Versehen wird vermutlich darauf beruhen, dass in dem von FABRETTI benutzten Exemplare, ebenso wie in dem der hiesigen Bibliothek, die *Oss.* mit jenem Werke zusammengebunden waren.

lers bieten, 'Cavaliere Piranesi inv(entò) ed inc(ise)' signiert sind. Auf den drei etruskischen ist in eigentümlich schwebender Lage, ohne sichtbare Unterlage oder Befestigung[1], eine Menge von verschieden dekorierten, meistens langgestreckt rektangulären Steinfragmenten dargestellt. Ihre Dekoration ist rein ornamental, nicht figürlich; daneben sind von den cornetanischen Stücken (Tav. I—II) vier und von den chiusinischen (Tav. III) fünf mit einer Inschrift versehen. Wiewohl die Ornamente fast durchgehends in starkem Relief hervortreten, haben wir uns sie ohne Zweifel nur als gemalt, nicht als skulptiert zu denken: das 'oder' im Ausdrucke 'frises ou peintures' ist im explikativen Sinne zu verstehen; dasselbe gilt von den Inschriften, obgleich bei PIR. ihre Buchstaben nur mit Umrisslinien gegeben sind und also — nach der heutzutage gebräuchlichen Art der Wiedergabe von Inschriften — zunächst als eingehauen erscheinen.[2] Auf der 1. und der 3. Tafel sind die Steine in doppelter oder mehrfacher Lage so über einander geschichtet, dass von den unteren nur längere oder kürzere Stücke zum Vorschein kommen. Hierdurch sind, dem Anschein nach, Anfangs- oder Endteil von einer cornetanischen und von drei chiusinischen Inschriften verdeckt worden; zugleich ist daraus ersichtlich, dass dem Zeichner hier die Inschriften nur als éine Art von Zierat neben der anderen galten.[3]

[1] Auf der 3. Tafel, wo am unteren Rande der Erdboden angedeutet ist, macht diese Anordnung einen besonders befremdlichen Eindruck.

[2] Skulpturale Verzierung der Wände kommt bekanntlich in den Kammergräbern von Corneto und Chiusi nur in ganz geringem Masse vor, und so feine und verwickelte Ornamente, wie es die Mehrzahl der Piranesischen sind, wären wohl überhaupt nicht in dem schlechten Gestein, woraus die Gräber ausgehöhlt sind, sondern nur etwa in aufgetragenem Stucco auszuführen gewesen. — Noch seltener sind in die Wände der Kammergräber eingehauene Inschriften.

[3] Ich möchte hier (und zwar auch mit Bezug auf das Folgende) auf eine Analogie aufmerksam machen, die mir zufällig aufgestossen ist. In PIRANESI's im J. 1769 mit dreisprachigem Texte herausgegebenem Werke *Diverse maniere d'adornare i cammini [= camini] ed ogni altra parte degli edifizj desunte dall'architettura egizia, etrusca, e greca,* etc. findet man auf der 15. Tafel den Entwurf eines Prachtofens, der wohl im tuskanischen Stile sein soll und demgemäss unten auf den Basen der Seitenpilaster je eine etruskische oder damals als etruskisch angesehene Inschrift trägt (ähnlich wie die in dem Werke zahlreich vorkommenden ägyptisierenden Kamine mit Hieroglyphen geschmückt sind). Links steht etwas über die erste Hälfte der Inschrift des berühmten 'Arringatore' FABRETTI *Corpus inscr. ital.* 1922, PAULI *Corpus inscr. etr.* 4196 (DEMPSTER

Das Ganze macht, um es gleich zu sagen, einen recht wenig vertrauenerweckenden Eindruck. Befremdend ist schon die grosse Anzahl von Bruchstücken, die anscheinend aus den, in der Wirklichkeit meistens massiven, Wänden der Grabkammern herausgefallen oder herausgebrochen sein sollen. In den gegenwärtig zugänglichen Gräbern von Corneto und Chiusi, wie auch in den dortigen Sammlungen, dürfte (von vereinzelnten 'stacchi', d. h. aus den bemalten Wänden herausgesägten Platten, abgesehen) so gut wie nichts derartiges zu sehen sein; hier ist also, wenigstens für die Mehrzahl der Piranesischen 'Friese' an artistisches Arrangement zu denken. Ein beträchtlicher Teil, wenn nicht die Mehrzahl, der ornamentalen Motive sieht auch, wie es mir vorkommt, sehr unetruskisch aus. Die Inschriften endlich sind ganz im Stil des übrigen: mag man sich noch so sehr das partielle oder totale Nichtverstehen von etruskischen Texten angewöhnt haben, so wird man doch erstaunen, auf einem so kleinen Raume so viel Absonderliches vereint zu sehen. Allerdings gibt nun PIRANESI ausdrücklich an, dass er jene 'Friese' 'vorgefunden' und 'abgezeichnet' habe, und zufälligerweise wissen wir auch, dass er etwa um die J. 1763—1764 Corneto und die dortigen Gräber besucht hat.[1] Es ist ja demgemäss anzunehmen, dass er von seinen Ausflügen nach Corneto und Chiusi allerhand Skizzen und Abzeichnungen heimgebracht habe. Dann hat er aber — das kann vorab gesagt werden — in den Tafeln der *Oss.* dies Material in der allerfreiesten, oder vielmehr willkürlichsten Weise umgemodelt und interpoliert:

De Etruria Reg. I tab. XXXX, GORI *Mus. Florent., Stat. ant.* tab. LXXXI, u. s. w.), und rechts die venetische Inschrift FABRETTI a. a. O. 27, PAULI *Altital. Forsch.* 3, S. 53, N. 259 (MAFFEI *Osservazioni Letterarie* V tav. II n. III, *Mus. Veron.* pag. III n. 1). In beiden Fällen hat PIR. die Schriftrichtung des Originals von links nach rechts umgekehrt.

[1] Gleichzeitig mit dem Schotten JAMES BYRES, der um jene Zeit mehrere cornetanische Gräber, darunter das nachher unter dem Namen 'Grotta del Cardinale' bekannte, aufnahm; s. DENNIS *Cities and Cemeteries of Etruria* I[3] 340 (vgl. auch PIRANESI *Diverse maniere d'adornare i camini* S. 22 f.). Die nachgelassenen Zeichnungen von BYRES wurden erst im J. 1842 von FRANK HOWARD herausgegeben unter dem Titel *Hypogæi, or Sepulchral Caverns of Tarquinia, the Capital of Antient Etruria. By the late* JAMES BYRES, etc. (London). — Für einen Besuch PIRANESI'S in Chiusi liegt, so viel ich weiss, kein derartiges, unabhängiges Zeugnis vor.

schlichte Sachlichkeit und Wahrheitstreue scheinen nun einmal weder in der Kunstübung noch im Leben zu den Eigenschaften des genialen Mannes gehört zu haben,[1] und er lebte ja in einem Zeitalter, wo man in der Denkmälerkunde den Tatbestand bei weitem noch nicht mit demselben bitteren Ernste wie heute behandelte.

In der Folgezeit scheint zuerst FRANCESCO INGHIRAMI auf die in Rede stehende etruskische Publikation PIRANESI's die Aufmerksamkeit gelenkt zu haben. In dem 1825 erschienenen 4. Bande seines grossen Sammelwerkes *Monumenti etruschi o di etrusco nome* S. 124 ff., Taf. XXIX–XXXI hat er neun der cornetanischen Stücke mit den zugehörigen Inschriften, und zwar in sehr ungenügender Weise,[2] reproduziert. Dann sind eben diese cornetanischen Inschriften von OTFR. MÜLLER *Die Etrusker* (1828) 1, 432 erwähnt, mit der Bemerkung, dass sie wenig genau abgeschrieben zu sein scheinen.[3] Für die nächsten vierzig Jahre kann ich keinen Nachweis geben; 1867 kommt aber die Neuausgabe der piranesischen Inschriften in dem bekannten Werke von ARIODANTE FABRETTI *Corpus inscriptionum italicarum*[4] ... *et Glossàrium italicum*, wo die chiusinischen unter den Nrn. 848—852, Taf. XXXII, und die cornetanischen unter den Nrn. 2343—2346, Taf. XLII, erscheinen.[5] An der ersteren Stelle steht in der adnotatio die wichtige Bemerkung: 'Hi tituli omnes videntur ficti ex vocibus etruscis hinc inde collectis. Cf. n. 848 [= *Corpus inscr. etr. ed.* C. PAULI n. 3236] lin. 5 cum inscr. Volaterrana n. 328 *bis*' [= *Corpus inscr. etr.* n. 69].

[1] Vgl. die Charakteristik bei JUSTI *Winckelmann* II² 342 ff. und die sehr bezeichnenden Auszüge aus dem (mir unzugänglichen) 1779 geschriebenen Nekrologe von BIANCONI (vgl. JUSTI a. a. O. I 310 ff.) bei E. DE TIPALDO *Biografia degli Italiani Illustri* 9 (Ven. 1844), 358 ff.

[2] Die Bilder sind nach den ganz allgemeinen, fakultativen Andeutungen, die PIR. in dieser Hinsicht gegeben hatte, aufs Geratewohl koloriert, die Inschriften z. T. für sich gesetzt, eine von ihnen zur Hälfte verstümmelt, u. s. w.

[3] In einer Anm. zu dieser Stelle hat MÜLLER die Inschrift, die unten an erster Stelle zur Sprache kommen soll ('Nr. 1'), zu emendieren versucht. Der Erfolg ist natürlich gering, aber er hat doch mit gewohntem Scharfblick die Worte *mulenike* und *śalvi* herausgefunden.

[4] Diese Abteilung des Werkes wird im folgenden mit 'FA.' zitiert.

[5] Die auf den genannten Tafeln gegebenen Abbildungen sind leider mit einigen kleinen Mängeln behaftet; u. a. treten die Anfangs- und Endbrüche und die Verdeckungen nicht überall mit genügender Deutlichkeit hervor.

Zu den cornetanischen ist nichts derartiges bemerkt, aber da FABRETTI, so viel ich sehe, auch diese Inschriften in seinem Glossar unberücksichtigt gelassen hat, wird er nicht viel anders über sie geurteilt haben. So war denn, anscheinend zum ersten Mal, von berufener Seite die Ansicht ausgesprochen und, wenn auch noch etwas knapp, begründet, dass die Piranesischen Inschriften, wenigstens die von Chiusi, unecht seien. Seitdem hat das Urteil über diese Texte mehrfach geschwankt. Nach CORSSEN *Über die Sprache der Etrusker* 1,634, wo eine Stelle der cornetanischen Inschrift FA. 2345 besprochen wird, sind sie 'völlig und rettungslos verdorben'; an der Echtheit (wenigstens der cornetanischen) scheint er aber nicht gezweifelt zu haben. Ungefähr derselben Ansicht scheint DEECKE gewesen zu sein; vgl. seine Neubearbeitung von O. MÜLLER's *Etrusker* 2,500, *Etruskische Forschungen und Studien* 6,22.55, *Die etr. Bleiplatte von Magliano* (Progr. v. Buchsweiler 1885) 8 (an diesen Stellen ist überall von cornetanischen Inschriften PIRANESI'S die Rede). PAULI, der die chiusinischen Nummern im *Corpus inscr. etr.*[1] n. 3236—3240 mit FABRETTI'S Abbildungen herausgegeben hat, schloss sich in der Echtheitsfrage ganz an FABRETTI an; er vergass nur dabei zu erwähnen, dass er selbst *Etr. Forsch. u. Stud.* 3,32 in FA. 848 = CIE. 3236, Z. 6 eine weitere Entlehnung (aus der peruginischen Inschr. FA. 1910 [= CIE. 3432]) nachgewiesen hatte. Über die cornetanischen Inschriften (deren Herausgabe im CIE. noch heute aussteht) hat er sich, so viel ich sehe, nirgends geäussert; ich möchte aber kaum glauben, dass er sie für echt gehalten habe. SOPHUS BUGGE hat die Piranesischen Inschriften beider Gruppen mehrfach herangezogen. Von den chiusinischen gab er BEZZENBERGER's *Beitr. z. Kunde d. indog. Sprachen* 11,41 f. FA. 848 [= CIE. 3236] als Fälschung preis, nahm aber ausdrücklich FA. 849. 850. 852 [= CIE. 3237. 3238. 3240] als echt in Schutz. Die Echtheit der cornetanischen scheint ihm festgestanden zu haben; sie sind nur schlecht kopiert.[2] Der jetzige Altmeister der Etruskologie ELIA LATTES hat in seinen *Correzioni, giunte, postille al Corpus*

[1] Im folgenden mit 'CIE.' bezeichnet.

[2] Vgl. *Etr. Forsch. u. Stud.* 4,4. — In ähnlichem Sinne wie BUGGE (und DEECKE) hat sich A. TORP *Etr. Beiträge* 1, 21.84 geäussert.

inscr. etr. (I.)[1] (Firenze 1904) 140 ff. die Frage von den Piranesischen Inschriften ausführlich erörtert. Sein Standpunkt ist gewissermassen ein vermittelnder und dürfte am besten in seinen eigenen Worten vorgeführt werden (a. a. O.): 'Per mia parte, dubito io più o meno in verità di tutti [i frammenti epigrafici pubblicati dal Piranesi]: dubito cioè, quanto ad alcuni dei primi, che siensi mai letti a Chiusi, e dubito altresì che nè i primi, nè i secondi, abbiano contenuto tutto ciò che il Piranesi vi mette, specie disposto a quel modo; ma credo che constino più o meno tutti di parti o particole sincere e meritevoli di minuto esame, come quelle che ora confermano, ora lumeggiano e correggono, ora accrescono con aggiunte non ispregevoli la nostra suppellettile lessicale'. Also: die Inschriften sind teilweise in dem Sinne unecht, dass ihre lokale Provenienz eine andere als die von PIRANESI angegebene ist, ausserdem kommt es auch vor, dass sie aus verschiedenen Stücken zusammengeschweisst sind,[2] aber in der Hauptsache enthalten sie 'mehr oder weniger' alle echtes Sprachgut, das sorgsam geprüft und verwertet zu werden verdient. In Übereinstimmung hiermit hat sie dann der Verf. im folgenden behandelt und u. a. auch zur Erhellung von anderen Inschriften benutzt.[3] Schliesslich ist noch zu erwähnen, dass ganz neuerdings GEORGE HEMPL in dem Schriftchen *Early Etruscan Inscriptions, Fabretti 2343—2346 (repr. from the Matzke Memorial Volume, University Press, Stanford University California, 1911)* die cornetanische Gruppe der Piranesischen Inschriften ausgewählt hat, um daran seine Lösung des etruskischen Sprachproblems zu demonstrieren. Die Wahl konnte in der Tat nicht unglücklicher getroffen werden, und sie wird nur zum Teil dadurch entschuldigt, dass der Verfasser von dem bedenklichen Charakter dieser Inschriften keine Ahnung hatte. Was seine Interpretationsmethode betrifft, die in

[1] In diesem Buche hat bekanntlich LATTES seine zuerst in den *Studi italiani di filol. class.* veröffentlichten, sehr reichhaltigen Anzeigen vom CIE. I in z. T. erheblich umgearbeiteter Form von neuem herausgegeben. Der betreffende Abschnitt findet sich in der genannten Zeitschrift B. 7 (1899), 489 ff.

[2] A. a. O. S. 141 wird FA. 848 = CIE. 3236 geradezu ein 'zibaldone' (Sammelsurium, Cento) genannt — mit vollstem Recht, wie wir weiter unten (Nr. VII) sehen werden.

[3] Eine spätere Äusserung von LATTES, die eine wesentlich ungünstigere Auffassung zu bekunden scheinen könnte, ist gleich unten S. 320 Anm. 1 angeführt.

sprachlicher Hinsicht auf einen krassen Corssenianismus hinausläuft, begnüge ich mich auf die einstimmig ablehnenden Urteile von Männern wie LATTES (im Florentiner Wochenblatt *Il Marzocco*, XVII N. 10, 10.3. 1912, 'Per l'interpretazione dei Testi Etruschi'),[1] F. SKUTSCH (*Glotta* 3 [1912], 344,1) und G. HERBIG (*Glotta* 4 [1912], 187,1) zu verweisen.[2]

Bei einer erneuten Untersuchung der Frage hat man selbstverständlich von einer Erwägung oder Voraussetzung auszugehen, die allen, die von FABRETTI an diese Inschriften oder einen Teil von ihnen als gefälscht bezeichnet haben, in mehr oder weniger klarer und bewusster Form vorgeschwebt haben muss, nämlich dieser: Wenn PIRANESI, wie schon FABRETTI und PAULI nachgewiesen haben, zur Herstellung der angeblich chiusinischen Inschrift FA. 848 = CIE. 3236 eine volterranische, die damals, wie noch jetzt, an ihrem Fundorte aufbewahrt wurde, und eine jetzt verlorene, aber damals noch in Perugia existierende peruginische Inschrift verwendet hat, so wird er aller Wahrscheinlichkeit nach diese Ingredienzien seiner epigraphischen Komposition nicht am Aufbewahrungsorte der betreffenden Denkmäler, sondern dort aufgesucht haben, wo sie am bequemsten zu finden waren, d. h. in irgend einem von den damals schon recht zahlreich vorhandenen B ü c h e r n, die etruskische oder für etruskisch angesehene Inschriften enthielten, wie z. B. TH. DEMPSTER's Werk *De Etruria Regali* mit dem Anhang *(Ad monumenta etrusca operi Dempsteriano addita explicationes et conjecturae)* von FIL. BUONARROTI (lat. BONAROTA; 1723—

[1] '— — — le sbrigliate divagazioni dell' Hempl difensore della latina [parentela] e seguace del metodo corsseniano — — — il quale — — offre come saggio del suo futuro libro *The Tuscan Tung* la spiegazione di quattro tra' frammenti epigrafici cornetani del Piranesi, persuaso che «their genuineness has never been questioned», laddove al Bugge appena venne fatto di render probabile con molto stento che non tutto in quelli debba forse tenersi falso; tal quale accade delle iscrizioni latine note dal solo Pirro Ligorio!' In den letzten Worten des Satzes scheint eine nicht unerheblich veränderte Schätzung unserer Inschriften zu Tage zu treten.

[2] Vgl. auch die kurze Anzeige von K. FR. W. SCHMIDT in d. *Berl. philol. Wochenschr.* 31 (1911), 1560.

1726), A. F. GORI's *Museum Etruscum* (1737—1743), SCIP. MAFFEI's *Museum Veronense* (1749), desselben *Osservazioni Letterarie* (I—VI, 1737—1740; besonders im 5. Bande), u. s. w. So ist nun auch tatsächlich PIR. in diesen Fällen verfahren: die fraglichen Stücke sind, wie man gleich sieht, dem *Museum Etruscum* entnommen (die Stellenzitate weiter unten bei der Inschr. Nr. VII). Damit ist nun aber eine starke Präsumtion dafür gegeben, dass die Piranesischen Inschriften auch sonst aus sekundärem Material desselben Schlages bestehen. Bei näherem Zusehen findet man auch, ohne allzu viel herumsuchen zu müssen, diese Annahme bis zu einem gewissen Grade bestätigt: insbesondere stellt sich, wie zu erwarten war, GORI's *Museum Etruscum* als eine wichtige Fundgrube heraus. Bei solchen Entlehnungen hat sich aber PIR. sichtliche Mühe gegeben, durch allerhand Kniffe, wie Verstümmelung, Erweiterung, Verdrehung oder Verrenkung des benutzten Textes, die Spuren hinter sich zu verwischen: hieraus noch mehr als aus Flüchtigkeit oder Unwissenheit[1] ist das sonderbare Aussehen seiner Inschriften zu erklären. Inwieweit die recht häufigen Abänderungen und Entstellungen der einzelnen Buchstabenformen absichtlich oder unabsichtlich sind, ist nicht leicht zu entscheiden; wie es scheint, kommen beide Arten vor. Übrigens muss man sich hier, wie überhaupt bei den etruskischen Inschriftenpublikationen jener Zeit, den damaligen Stand des Wissens vom etruskischen Alphabete gegenwärtig halten. Als vornehmste Autorität auf diesem Gebiete galt noch GORI, der sein etr. Alphabet *Mus. Etr.* II 401 ff. und in verbesserter Gestalt ebenda I, XLVIII ff.[2] aufgestellt und in der 1742 erschienenen Streitschrift *Difesa dell' Alfabeto degli antichi Toscani* etc.[3] gegen MAFFEI *Oss. Lett.* V (1739) 339 ff. mit ebenso grosser

[1] Der grosse Künstler scheint ein Mann von geringer literarischer Bildung gewesen zu sein. Die gelehrten Texte seiner Tafelwerke sollen ihm anonyme, aber in den damaligen römischen Kreisen wohlbekannte Mitarbeiter geliefert haben; s. TIPALDO *Biogr. degli It. Ill.* 9,362 ff., JUSTI *Winckelmann* II[2] 124.332.

[2] In den Prolegomena des Werkes, die später als dessen Vol. II geschrieben und gedruckt sind. Die Alphabettafeln finden sich *Mus. Etr.* II 417 und I, XLVIIII.

[3] Später mit einer sehr ausführlichen (römisch paginierten) Einleitung zusammen herausgegeben unter dem Titel *Storia Antiquaria Etrusca — — — colla Difesa dell' Alfabeto* etc., Firenze 1749.

Weitläufigkeit wie übler Laune verteidigt hatte. Wichtig ist besonders, dass vierstrichiges M *(= ś)* und fünfstrichiges M, M, M *(= m)*, und zwar sowohl von MAFFEI wie von GORI, für blosse Varianten eines und desselben Buchstaben, *m*, gehalten wurden;[1] infolgedessen wurden, auch beim Kopieren etruskischer Originalinschriften, diese Zeichen sehr oft mit einander verwechselt. Etwas ähnliches gilt von ⊙, ○ (= ϑ) und ⊗, ⊘ *(= h)*: auch das letztere Zeichen wurde gemeinhin als ϑ *(th)* gelesen, und noch in seiner *Difesa* 100 ff. hat sich GORI nicht entschliessen können, diese (von MAFFEI zu Gunsten der richtigen bestrittene) falsche Wertung ganz aufzugeben.[2] — Anderes Hierhergehörige wird unten an seiner Stelle erwähnt werden.

Ich werde nun die Inschriften einzeln vornehmen, um sie, wo ich es kann, aus dem oben angegebenen Gesichtspunkte zu beleuchten. Die cornetanischen gehen wie bei PIR. selbst voran; die Ordnung, in der ich diese behandle, ist jedoch teilweise durch Rücksichten der Zweckmässigkeit bestimmt. (S. die nächste Seite!)

PIR.: (. . .)*maru* : *shẹnimẹmtitẹ* : *χsimculep̣ikẹ* : *iaṛzismaḷṿi* :
qaṇṛiϑeṛị. . .[3]

GO.: a) *miamestitẹ* :̣ . . . *ụχsiemulenike*
b) *lt* : × *c* ‖ *iaṛzisśalvi* | *qanṛiϑerini* :

[1] Die Geltung des M als *ś* ist erst von LANZI *Saggio di lingua etrusca e di altre antiche d'Italia* I[1] (1789) 212 f. = I[2] 163 f. festgestellt worden.

[2] A. a. O. 105: 'Il Gori contuttochè inclini a credere per ora, che tali figure ⊗ ⊘ equivagliano, dove la pronunzia, e l'intelligenza della scrittura lo porta, per H; sospende tuttavia per ora il risolversi totalmente. Nè da tali difficultà si arguisca, che mai si verrà a capo in tale studio; e che chi più di tutti ci ha lavorato sopra, in vece di andare avanti, è tornato addietro, come ha scritto il Sig. Marchese; poichè son due, o tre figure di lettere Etrusche, per ora a noi non ben note; ma col tempo, si spera, che siccome l'altre, anche queste difficultà resteranno superate, e chiaro ci sarà il valore di quelle.'

[3] Ganz am Ende ist bei PIR. eine in meinem Klischee weniger deutliche, unvollständige Vertikalhasta zu sehen. — In dieser und den übrigen Umschriften sind folgende Zeichen verwendet: Unterpunktierung = mehr oder weniger verstümmelter oder unklarer Buchstabe; × = undeutbares Zeichen oder Zeichenrest; ·̣, :̣ = unklare Interpunktion; . = Lücke im Umfange eines Buchstaben; . . . am Anfang oder am Ende = Lücke unbestimmbaren Umfanges (mitunter ist durch (. . .), Lückenzeichen in Klammern, hervorgehoben, dass die betreffende Lücke nur eventuell anzunehmen ist); * * * = Lücke durch Verdeckung. Eine genaue und konsequente Umschrift herzustellen, ist bei den Piranesischen Inschriften noch schwieriger, als es sonst zu sein pflegt; meine Transkriptionen dieser Texte wollen daher mit einer gewissen Nachsicht beurteilt sein.

I. PIRANESI *Oss.* tav. II (unten) = FA. 2344 (tab. XLII).

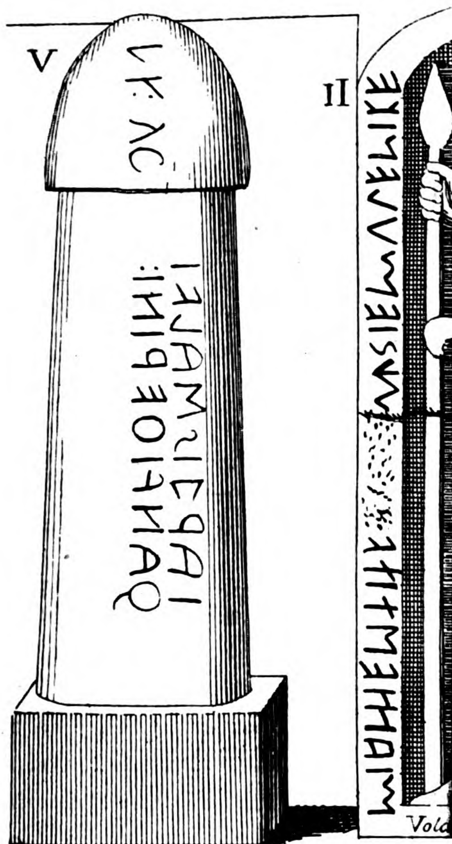


Fig. 2.

Fig. 1.
PIR. a. a. O.:
(Der obere Teil hier ausgelassen, der Massstab etwas verkleinert.)

Fig. 2.
GORI *Mus. Etr.* III cl. IV tab. XVIII n. II et V:[1]
(Die rechte Seite ausgelassen; Massstab etwas verkleinert.)



Fig. 1.

[1] Die letzte Reihe von Tafeln des Vol. III vom *Mus. Etr.* wird in dem Inhaltsverzeichnis u. s. w. als 'Classis IV' bezeichnet, die dahingehörigen Tafeln tragen aber oben links eine andere Signatur (gewöhnlich 'P. II', seltener 'P. III'). Der als 'Pars II' des Bandes besonders paginierte Text

Wie wir sehen, ist die Piranesische Inschrift — abgesehen vom Anfang *maru* : *sheni* (oder *sϑeni*, s. oben S. 322) — aus zwei Gorianischen zusammengesetzt. Die eine, FA. 355, CIE. 105 (vgl. ebd. das Additam. Vol. I pag. 605), steht auf einer archaischen Grabstele von Volterra, wo sie noch im Museo Guarnacci vorhanden ist. Das Denkmal ist am besten bei MONTELIUS *Civilisation prim. en Italie* II pl. 172 n. 2 abgebildet, und seine Inschrift lautet: *mi aviles tites* (.)..*uχsie mulenike*,[1] d. h.: 'Dies (ist) des Avile Tite (= lat. Auli Titii) (Denkmal). [La?[2]] uχsie stiftete (es)' (o. ähnl.). PIR. hat im Text von GORI[3] (wo *aviles* verlesen ist) den Anfang *mia* abgeschnitten, die Lücke in der Mitte samt dem folgenden *u* getilgt und weiter nach hinten *e* und *m* umgestellt; die Modifikationen der Buchstabenform (*mem* mit archaischem[4] *m* an beiden Stellen für *meś* mit jungem[4] *m*, *p* für archaisches *n*, u. s. w.) bedürfen wohl, nach dem oben Gesagten, keines Kommentares. — Die zweite, von PIR. hier benutzte Inschrift, FA. 1904, CIE. 4551, befand sich auf dem Schafte eines noch im Anfange des 19. Jahrhunderts in Perugia vorhandenen, jetzt aber verschollenen Grabcippus peruginischer Form. Die richtige Lesung ist nach VERMIGLIOLI, der noch selbst den Cippus gesehen hatte, *Iscrizioni Perugine*, 2. Ausg., 148 ff. N. 10: *tarχi śalvi* | *ϑana herini* (*ϑerini* VERM.), d. h. 'Tarχi 'Salvi (männl. Vor- u. Familienname), Θana Herini' (weibl. Vor- u. Familienn.).[5] Die Wiederherstellung und Deutung der von VERMIGLIOLI übergangenen,[6] abgekürzten Inschrift des Knopfes ist unklar.

dieses Abschnittes ist von PASSERI geschrieben und zerfällt in sechs 'Dissertationes'; die obigen Denkmäler sind dort S. 75 ff. und 100 in den bzw. 'Acheronticus' und 'De Etruscorum funere' betitelten Kapiteln besprochen.

[1] Die Abbildung des CIE. hat fehlerhafterweise Doppelpunkt nach *tites* und *uχsie* und im letzten Worte eine zu junge Form des *n*.

[2] Vgl. DEECKE *Etr. Forsch.* 3, 226.

[3] Die Volterraner Stele ist auch bei DEMPSTER *Etr. Reg.* tab. LXXII n. 3 abgebildet; aber man sieht auf den ersten Blick, dass dies nicht die Vorlage von PIR. gewesen sein kann.

[4] Diese Benennungen sind natürlich von unserem Standpunkte aus zu verstehen; zu PIRANESI's Zeiten gab es bekanntlich noch keine Chronologie der Buchstabenformen.

[5] Selbstverständlich Mann und Frau.

[6] Vgl. *Iscr. Per.*[2] 150: 'Il Gori nella cima vi pose altre quattro lettere che non diamo sull' incertezza, e molto più perchè sembra che elleno sieno del tutto separate dall' Epigrafe, che si è data.'

PIR. hat hier an dem Texte GORI's[1] verhältnismässig wenig geändert; das Einzelne mag der Leser selbst aus den vorstehenden Abbildungen ersehen. Über das anscheinend lateinische Q in einer etruskischen Inschrift vgl. GORI *Mus. Etr.* II 416 f., PASSERI ebenda III P. II *(Diss.)* 100 f. Wie wir unten (Nr. VII Z. 6) sehen werden, hat PIR. diese Cippusinschrift noch einmal verwertet. — Für den Anfang (...) *maru* : *sϑẹni* weiss ich vorläufig keinen Rat. *maru* (= umbr. *maro*), eine Beamtenbezeichnung (vgl. z. B. DEECKE *Etr. Forsch. u. Stud.* 6, 22 ff.), dürfte kaum in einer von den um 1765 entdeckten und edierten etr. Inschriften vorkommen. Die an sich ja vorhandene Möglichkeit, *maru* als das Ende eines längeren Wortes zu fassen, scheint auch nicht weiter zu führen.

II. PIRANESI *Oss.* tav. I (oben) = FA. 2345 (tab. XLII).

...*ṡϑụḳṭih · nẹhunt · aisaṛu · usṭẹn · fraṭẹmẹṛki · fust · ranẹϑ*...

Hier fällt wohl zuerst in die Augen das vorletzte Wort, *fust*, das offenbar nichts anderes als das umbrische *fust* (= 'erit', z. B. Tab. ig. III 6, u. s. w.) ist. Man muss sich nur hierbei erinnern, dass im Zeitalter PIRANESI's und noch lange nachher die Sprache der iguvinischen Tafeln (besonders derjenigen, die in dem einheimischen, direkt aus dem etruskischen abgeleiteten Alphabete geschrieben sind) gemeinhin als etruskisch galt. Zwar hatten schon früh einige Gelehrte, vor allen FIL. BUONARROTI *Explic. et conj.* 101 f. 107, gegen diese Ansicht verständige Bedenken geäussert, und SCIP. MAFFEI *Oss. Lett.* VI 46 ff. 70 ff. (vgl. 168) hat sie mit aller Entschiedenheit bekämpft, aber noch PASSERI *In Th. Dempsteri libros de Etr. Reg. Paralipomena* (Lucca 1767) 246 hat sie als die relativ wahrscheinlichste bezeichnet,[2] und erst durch O. MÜL-

[1] Derselbe peruginische Cippus kommt im *Mus. Etr.* auch an einer anderen Stelle vor, näml. I tab. LVIIII n. III (vgl. ebd. im Texte II 145); dort fängt aber die 1. Zeile der Inschrift mit *t* an. Dieser Unterschied der beiden Abbildungen ist im CIE. z St. übersehen.

[2] 'Qua lingua scriptæ sint, disputarunt olim plerique Eruditi, quorum alii Etruscam, alii Umbram [BUONARROTI], alii Pelasgam [MAFFEI; 'pelasgisch' war aber diesem ungefähr gleichbedeutend mit urlateinisch] appellarunt. At desunt nobis universa argumenta, quibus id nomen definiamus; quemadmodum in tanta Monumentorum ejusdem ætatis orbitate desunt nobis exemplaria, quibus sermo-

LER[1] wurde sie endgültig beseitigt. Dass PIRANESI (und sein Beirat) diese Vulgatameinung teilte, versteht sich von selbst und wird überdies durch eine in der vorliegenden Schrift S. 3 vorkommende Äusserung direkt bestätigt.[2] Der Text der iguv. Tafeln lag aber bei DEMPSTER *Etr. Reg.* I vollständig vor, und GORI hatte im 1. Bande seines *Mus. Etr.* (S. XLVII ff.) die III. (nach damaliger Zählung II.) Tafel im Faksimile herausgegeben mit Hinzufügung einer Umschrift des Textes in lateinischen Versalbuchstaben und einer ausführlichen (sehr absurden) Interpretation. Nachdem man so auf die umbrische Fährte gekommen ist, sieht man sofort, dass ein vorhergehendes Wort unserer Inschrift, *ustẹn,* aus derselben Quelle stammt: es ist in echt Piranesischer Weise aus umbr. *ustentu* 'ostendito' oder *ustentuta* 'ostendunto' gekürzt, wahrscheinlich aus der letzteren Form, denn Tab. ig. III 5 lesen wir *frater: ustentuta* 'fratres ostendunto', und in unserer Inschrift *ustẹn·fraṭẹ*[3] — womit also hier eine weitere umbrische Entlehnung konstatiert sein dürfte. Die zwei übrigen Worte des Schlussteiles *mẹṛki* und *ranẹϑ* - - - sind mir völlig undurchsichtig geblieben,[4] und

nem hunc comparemus. Characteres Etrusci respondent quidem cæteris, quos in urnis in tota Etruria obviis observamus. De lingua vero nihil firmiter statuere possumus. Iguvium certe intra Etruriæ Urbes non censebatur, nec illius legibus erat addictus [l. -m], ut propemodum solo sui [l. soli suo] Imperio obediret. Credibile tamen est ob propinquitatem cum Perusinis linguam Etruscam ibi obtinuisse. Nos vero linguam hanc tutissime *Iguvinàm* appellabimus' eqs.

[1] Vgl. *Etr.* I[1] 49 ff. = MÜLLER-DEECKE *Etr.* I 41 ff. (BRÉAL *Les Tables Eugubines* XII).

[2] 'Vorrei poi, che il Sig. Mariette mi dicesse, se gli si ha a credere su la parola, che *les Etrusques étoient Grecs d'origine,* o per le prove ch'e' potrebbe allegarne. Se per le prove, bisogna ch'egli abbia letto il Ryckio, il Gori, o qualche altro che, come costui [= GORI], spieghi una lunga Tavola Etrusca di quelle di Gubbio, sebbene e' non ne sa l'abbicì, come dice, e che ravvisi nella lingua Etrusca un dialetto della Greca — — — Via, Sig. Mariette, se non lo avete appreso nè dal Ryckio nè dal Gori, dite da chi? — — —'. ('Ryckio' bezieht sich wohl auf die von GORI in der Einleitung zu seiner Edition der III. iguv. Tafel *Mus. Etr.* I, L, 1 zitierte [mir unzugängliche] Abhandlung THEOD. RYCK's *De primis Italiae colonis;* an Verwechselung mit ADR. v. SCRIECK [vgl. GORI *Mus. Etr.* II 387 f. I, XXVIIII, BRÉAL *Tab. Eug.* IV f.] dürfte also nicht zu denken sein).

[3] Der 4. Buchstabe dieses Wortes ist ein etwas missratenes und schadhaftes *ṭ* (mit einer stumpfen Auskerbung links am Schaftende), nicht, wie FABRETTI sowohl im Texte als in der Abbildung Taf. XLII gibt, ⊣ (= *ẹ* oder *ṿ*).

[4] Das zweite von ihnen könnte natürlich ein verstelltes *ravnϑ[u]* (weibl. Vorname) sein.

ebenso das als sehr stark verstümmelt dargestellte Anfangswort. Es bleiben dann noch zurück die beiden Worte *nẹhunt· aisaṛu* — so viel ich sehe, die einzige Stelle dieses Textes, mit der sich bisher die Etruskologen befasst haben.[1] Man hat nämlich hier den etr. Namen des Gottes Neptunus *neϑuns* (*neϑunś*, *s*-Stamm wie die Götternamen *fufluns, śeϑlans, selvans* u. ä.) und das bekannte etr. Wort für 'Gott' *aisar*[2] wiederfinden wollen und zu diesem Behufe das erste Wort in verschiedener Weise emendiert: *nẹϑuni, nẹϑuns, nẹϑunl*. Keiner von diesen Vorschlägen ist irgendwie überzeugend, und die sonstige Beschaffenheit der Inschrift macht die fragliche Deutung im höchsten Grade unsicher. Wer bürgt uns denn dafür, dass *aisaṛu* nicht etwa das abgekappte und durch eine, auch sonst von PIR. beliebte, Buchstabenumstellung umgemodelte Endteil von umbr. *sestentasiaru: urnasiaru* Tab. ig. III 2—3 sei? Dass er die zweite dieser umbr. Wortformen an einer anderen Stelle benutzt hat, scheint mir ziemlich sicher zu sein (vgl. unten zu VII 4). Inbezug auf *nẹhunt* ist wenigstens die Vermutung gestattet, dass auch *-hunt* ein umbrisches Element sei; vgl. *hunt-e*, *hunt-ak* (Tab. ig. III 3, von GORI a. a. O. auf Grund einer angeblichen Zwischeninterpunktion des Originals in THUNT·AK zerlegt und 'odoramentorum remedium' gedeutet) und die Pronominalpartikel *-hunt*. Wo dann die erste Silbe, *ne-*, füglich hergenommen sein könnte, vermag ich allerdings nicht zu sagen.

Die zwei übrigen Inschriften angeblich cornetanischer Provenienz sind

III. PIR. *Oss*. tav. I (unten) = FA. 2346 (tab. XLII):

...*kamusiaϑrihtentχa · pịi* ∗ ∗ ∗ und

IV. PIR. *Oss*. tav. II (oben) = FA. 2343 (tab. XLII):

(...) ↑ *stani* ↑ *pụṛu* ↑ *hem*: ↑ *ṿika* ↑ *ϑχer* ↑ *mupịi* ↑ ×*erk* ↑ *aru:n* ↑ ...

---

[1] Die neuesten Besprechungen wohl in BUGGE's opus postumum *Das Verhältnis der Etrusker zu den Indogermanen*, u. s. w. 125 ff. und in LATTES' *Saggio di un indice lessicale etrusco* (Memorie R. Acc. Archeol., Lettere e Belle Arti, Napoli, I, 1908) 56 f. 59.

[2] Vgl. z. B. SKUTSCH in PAULY-WISSOWA's *Realencycl.* 6,775 f. = (SKUTSCH-) PONTRANDOLFI *Gli Etruschi e la loro lingua* (Fir. 1909) 106 f.

An den durch das aufrechtstehende Pfeilchen bezeichneten Stellen schiesst ein rautenförmiges Ornament mit einer Ecke in die Schriftfläche herauf, so dass die betreffenden Wörter oder Buchstabenkomplexe dadurch auseinandergezogen werden.

Wie diesen beiden, sehr kuriosen Nummern etwa beizukommen sei, weiss ich nicht. In dem vorletzten Worte der zweiten *Χerkaru* verbirgt sich möglicherweise umbr. *karu* 'pars' Tab. ig. V (nach DEMPSTER-BUONARROTI's Zählung III) A 24 (wo es für das suchende Auge bequem am linken Rande steht). 27. B 4. Das sonderbare Χ = ¢ hat PIR. einer volterranischen Inschrift entnommen, die er in VII 5 verwendet hat (s. unten zu dieser Stelle).

Ich gehe dann zu den chiusinischen Inschriften über, die ich in der Ordnung, in der sie, von oben nach unten, einander auf PIRANESI's Tafel III folgen, besprechen werde.

V. FA. 851 (tab. XXXII), CIE. 3239.

Der kleine Text sieht, trotz der linksläufigen Schriftrichtung, recht lateinisch aus. Das Original ist auch eine von GORI und PASSERI *Mus. Etr.* III cl. IV tab. XXIX n. X (vgl. *Diss.* pag. 140) herausgegebene etruskisch-lateinische Grabziegelinschrift von Montepulciano (jetzt in Florenz) = FA. in d. Appendix pag. CCCVII n. XIX, CIE. 791, *Corpus inser. lat.* I[1] 1354. XI 2404, u. s. w.: *C·Proeni | Titiae·nat(us)* [1] PIR. hat nur die zweite Zeile reproduziert; als Verkleidung scheint ihm die Verkehrung nach links genügt zu haben, denn die Buchstabenformen der Vorlage mit ihren verschiedenen Quer- und Ligaturstrichen sind merkwürdig getreu wiedergegeben. Man vergleiche

[1] Mit einem untergesetztem Bogen werden hier und im folgenden Buchstabenligaturen bezeichnet, z. B. latein. ✝ = TI = *ti*, Ⱥ = AT = *at*.

PIR. a. a. O.:[1]

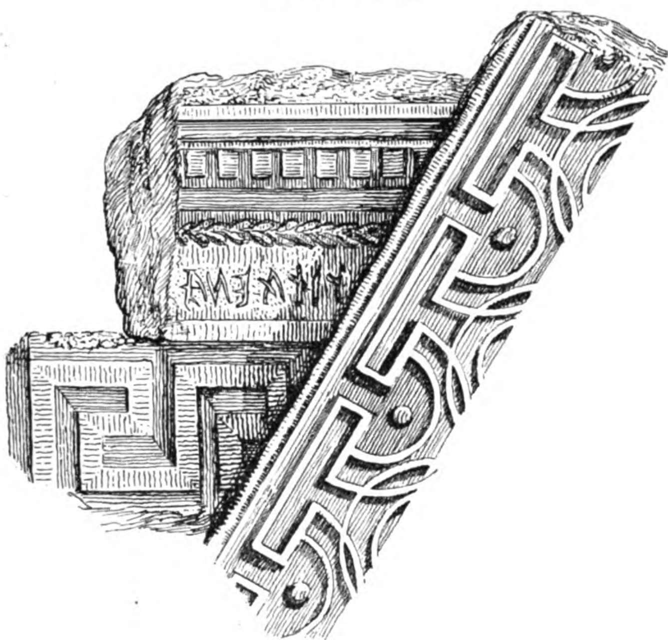


Fig. 3.

GORI a. a. O.:[1]



Fig. 4.

[1] Diesen und den folgenden (S. 330) Abbildungen sind, besonderer Umstände wegen, Nachzeichnungen zu grunde gelegt worden, während die beiden vorhergehenden (S. 323) durchgehends auf photographischem Wege hergestellt sind.

VI. Fa. 852 (tab. XXXII), CIE. 3240.

Pir. a. a. O.:

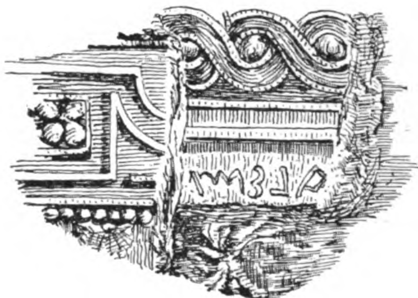


Fig. 5.

Dies Fragment kann, wie ich glaube, aus einer (jetzt verlorenen) Urnendeckelinschrift von Siena, Gori *Mus. Etr.* III cl. II tab. XIII n. III = Fa. 370 (tab. XXVII), CIE. 235 (wo wohl versehentlich die 1. Zeile auf den Kopf gestellt ist), und zwar aus der zweiten Hälfte von deren 1. Zeile zurechtgemacht sein. Diese Zeile sieht in einer der beiden, unter sich nicht abweichenden, Gori'schen Abbildungen der Inschrift folgendermassen aus:

l cvenale : mil

Fig. 6.

Wenn meine Vermutung richtig ist, hat sich Pir. hier recht viel Mühe gegeben: er hat die Interpunktion beseitigt und ausserdem die Buchstabenformen stark variiert, wofür die etwa nötige Anleitung in Gori's Alphabettafeln *Mus. Etr.* II 417 und I, XLVIIII = *Difesa* 33 bequem zu finden war.[1] Dass ihm eine solche Travestie sehr wohl zuzutrauen wäre, scheint mir nicht zweifelhaft zu

[1] An beiden Stellen werden 3 (nach meiner Annahme von P. eingesetzt) und ⅄ (von P. vertauscht) als Nebenformen von *e* und *l* angeführt. — Ganz nebenbei mag bemerkt werden, dass 3 nach dem Alphabete von Gori (ebenso wie nach dem von Maffei *Oss. Lett.* V 339 tav. IV) auch als *ś* gelesen werden könnte, und dass — rein theoretisch gesehen — . . . *alś* (Genetivendung; in Chiusi wäre freilich *-alś* zu erwarten gewesen) *mi*. . . (weiterer Name, oder das Pronomen, u. s. w.) recht gut zu verstehen wäre.

sein; aber die Unsicherheit meiner Annahme gebe ich selbstverständlich zu.

VII. FA. 848 (tab. XXXII), CIE. 3236.

...*ϑ̣in* ×...
...*ẹṛkole* ××...
...*ụϑ-ṛe* : *murimn* ×...
...*uṛnasia* : *iaϑụ-ṃẹ* : *htave* : *vel*...
...*rnaṛt*:*kncuna* ×..(.) *ṛil·kasurtṛϑ*...
...*tẹẓrn · tetṛt · ularlt · malvi · q*×...
...*meχeimṛnaḳ · auaφqseiϑiai · seṭṛe · ktaϑunạ*...

Es ist die 'Königin' der Piranesischen Inschriften.

Z. 2.

Hauptsächliche Quelle ist der Spiegel DEMPSTER *Etr. Reg.* I tab. VI (vgl. BUONARROTI *Explic. et conj.* 12) = GORI *Mus. Etr.* I pag. V und III pag. XIII (in einer zweimal verwendeten Vignette), BYRES *Hypogaei* (oben S. 316 Anm. 1) Part 5, Plate 7, GERHARD *Etr. Spiegel* III 129, Taf. CXXXIV, FA. 1063, WALTERS *Catalogue of the Bronzes — — Brit. Museum* 76, N. 544 (wo weitere Literatur);[1] Darstellung: Herakles, *herkle*, von Athena, *menerva* (lat. Minerva), assistiert, im Kampfe mit der lernäischen Hydra. Der Piranesische Brocken geht auf die falsche Lesung DEMPSTER-BUONARROTI's *herkole* (mit kleinem *o*) zurück, welche noch bei FABRETTI und GERHARD wiederkehrt, während z. B. WALTERS richtig *herkle* gibt. Zwischen dem *k* und dem *l* hat (wie auch ich selbst nach Autopsie bezeugen kann) die Spiegelfläche einen Korrosionsflecken, der fälschlich für ein kleines, mehr oder weniger verkratztes *o* genommen wurde. GORI hatte bereits den wirklichen Sachverhalt geahnt (*Mus. Etr.* II 411),[2] und MAFFEI, der den damals noch in Perugia befindlichen Spiegel selbst gesehen,

[1] Der dortige Randverweis 'Plate XVII' beruht auf einem Versehen; eine Abbildung dieses Spiegels kommt in den Tafeln des Katalogs überhaupt nicht vor.

[2] 'Pictorem potius errasse puto in describendo Herculis nomine in eadem patera expresso: errorisque causa, ut arbitror, fuit, quia inter K & L forsitan adest in archetypo, uti etiam in aliis observavi, aliquod foramen, vel aeris vitio, vel fortuito casu eo in loco inductum.'

hat dessen Vermutung bestätigt (*Oss. Lett.* V 356)[1]; BYRES hat auch *herkle* (ohne das *o*) abgezeichnet. PIR. scheint die Tafel der *Etr. Reg.* benutzt zu haben, da die Abbildung bei GORI *herkoli* bietet.

Z. 3.

uϑ.re, wie ich vermuten möchte, aus umbr. *uhtretie* Tab. ig. V A 2. 15 zugestutzt. Über *ϑ* = *h* s. oben S. 322. PIR. hat vielleicht auch in IV (s. oben) diese selbe Tafel benutzt.

Z. 4.

urnasia aus *urnasiaru* Tab. ig. III 3, vgl. oben zu II, S. 327; *urnasier* Tab. ig. V A 2. 15 könnte vielleicht daneben vorgeschwebt haben. An den etr. Namen *urnasi* CIE. 3679 (Perugia; die Inschrift erst im J. 1877 gefunden) ist meines Erachtens nicht zu denken.

htave: *vel...* aus der einen oder der anderen von zwei peruginischen Inschriften, GORI *Mus. Etr.* III cl. IV tab. XXIV n. II (FA. 1381, CIE. 3357) *arnϑ · uhtave · velχei(...)* und n. III (FA. 1382 [Abbild. Gloss. it. 797], CIE. 3358)[2] *uhtave · velχeim* (l. *velχeini*) | *larϑiia · vipiś casp | reś* (vgl. PASSERI *Diss.* 108 f.). Wahrscheinlich liegt eben diese letztere hier zu grunde, denn im Anfang von Z. 7 unserer Inschrift erscheint ein Wortsplitter *χeimr*, der offenbar aus dem Ende der 1. Zeile von GORI N. III und dem Anfangsbuchstaben *(r)* des nach oben und rechtshin umgebogenen Endstückes von deren 2. Zeile, *reś*, zusammengesetzt ist.[3]

Z. 5.

kncuna x..(.)*ril* aus GORI *Mus. Etr.* III cl. III tab. XXVIII n. II (FA. 328*bis*, CIE. 69) *a · cneuna crac ·*[4] *ril XXVIII.* Die Entlehnung aus diesem volterranischen Texte wurde zuerst

[1] '— — — ma osservata da me la patera nel Museo Ansidei in Perugia, ho trovato non esser O, ma un piccol difetto del rame, ch'altri simili ne ha.'

[2] Vgl. FABRETTI *Primo Supplemento alla raccolta delle ant. iscr. ital.* 104 n. 1382, tav. X, CIE. 3359.

[3] Bei völligem Nichtverständnis der Inschrift konnte man diese kleine, rechtsläufige Zwischenzeile ungefähr ebenso gut an das Ende der 1. *(χeim | reś)* wie an dasjenige der 2. Zeile *(casp | reś)* anschliessen; man beachte, dass das *r* bei PIR. (trotz der sonst linksläufigen Schriftrichtung) ebenso wie bei GORI nach rechts gekehrt ist. — Ich muss hier, wie auch anderwärts, wo ich keine Faksimiles biete, den Leser bitten, wenigstens die betreffenden Abbildungen in FA. oder CIE. vergleichen zu wollen.

[4] D. h. *crac(nal)* 'Sohn der Cracnei', vgl. FA. 329, CIE. 68.

von FABRETTI nachgewiesen; s. oben S. 317. PIR. hat zunächst in dem Familiennamen das *c* mit *k* vertauscht: in den Alphabeten von GORI und MAFFEI werden *c* und *k* (bei GORI auch das qoppa) als Spielarten eines und desselben Buchstaben aufgeführt.[1] Sodann hat er das auf das Original zurückgehende Ⱀ der Vorlage, das ursprünglich durch eine Selbstkorrektur des Steinmetzen entstanden war,[2] nach rechts umgekehrt; das vermeintliche Buchstabenzeichen hat PIR. so gut gefallen, dass er es auch in der 'cornetanischen' Inschrift IV verwendet hat (s. oben S. 328). Endlich hat er hiernach eine künstliche Lücke gemacht.

kasurt ist meiner Meinung nach nichts anderes als *kastur* (Kastor), eine der Inschriften des auch für die folgende Nummer von PIR. benutzten (s. unten VIII 3) Spiegels DEMPSTER *Etr. Reg.* I tab. VII (vgl. BUONARROTI *Explic. et conj.* 22), GORI *Mus. Etr.* I, XIII. II, III. III, V. XXXVII (in einer viermal wiederholten Vignette), GERHARD *Etr. Spiegel* Taf. CCCLV, FA. 108.[3] PIR. hat hier eine besonders kühne (wenn nicht lediglich fahrlässige) Metathese angebracht; ausserdem hat er für das vierstrichige *s* seiner Vorlage[4] (nicht aber, wie es scheint des wirklichen Originals, s. die Tafel von GERHARD, und FA.) das gewöhnliche, dreistrichige, eingesetzt. — *rϑ* könnte etwa ein irgendwo aufgelesenes verstümmeltes *[la]rϑ* sein; derselbe Zusatz scheint in VIII 2 *fanurϑ* vorzukommen.

Z. 6.

teẓrn · tetṛt · ular ist, wie zuerst PAULI erkannte (s. oben S. 318), die schon längst verloren gegangene peruginische Inschrift FA. 1910, CIE. 3432 = GORI *Mus. Etr.* III cl. IV tab. XIV n. I

[1] Ich bemerke bei dieser Gelegenheit, dass PIR. (wie z. T. auch, wie es scheint, seine Zeitgenossen) eine entschiedene Vorliebe für das offen gebildete *k* (>|, >|, oft in den Tab. ig. und dann und wann in den etr. Inschr.) zeigt. Man muss sich in solchen Fällen vor der Verwechselung mit *ic* hüten.

[2] Dieser hat zuerst versehentlich eine senkrechte Hasta und dann darüber ein) eingemeisselt; s. PAULI z. St.

[3] Figuren und Beischriften von rechts nach links: *kastur*, *menle* (Menelaos), *melakre* (Meleagros), *pultuke* (Polydeukes).

[4] Diese Form bieten nicht nur DEMPSTER und GORI, sondern auch MAFFEI *Oss. Lett.* V tav. II n. IX, wo zwei dieser Inschriften *(kastur, pultuke)* wiedergegeben sind.

tezan | *teta t* | *ular* (ohne Interpunktion und folglich auch ohne Wortabteilung); vgl. PASSERI ebd. *Diss.* (Acheront.) 64, wo die Wörter richtig abgeteilt sind. PIR. hat u. a. den Text mit falscher Interpunktion ausgestattet; das dem lateinischen *r* (und dem faliskischen *a*) ähnelnde *a* der Vorlage ist in ein *r* mit offener, leicht geschwänzter Schleife verwandelt.

Bei *lt · malvi · q* ×[1]... ist wieder, wie in Nr. I, der peruginische Cippus GORI *Mus. Etr.* III cl. IV tab. XVIII n. V ausgebeutet; nur ist hier aus der Inschrift seines Knopfes *lt ·* hinzugenommen.

Z. 7.

me wohl aus einem irgendwo gefundenen, auf *-me* ausgehenden Worte (z. B. *lauχme* in der chiusinischen Olla-Inschrift DEMPSTER *Etr. Reg.* II tab. LXXXIII n. 1 [FA. 649, CIE. 2385]).

χeimr, s. oben zu Z. 4 *htave* : *vel*...

nak · auaφqsei aus einer noch erhaltenen peruginischen Cippusinschrift FA. 1889, CIE. 4207 *cafatial* / *au · ahsi · ve ·* (die 2. Zeile, wie nicht selten, oberhalb, nicht unter der 1. geschrieben), aber selbstverständlich aus deren bei GORI *Mus. Etr.* I tab. LVIIII n. IV (vgl. II 145) und III cl. IV tab. XVIII n. VI (vgl. PASSERI *Diss.* 100 f.) gegebener Fassung: *caqatnaz* / *auaφqsei*. Der letzte Buchstabe der 2., oberen (von PIR. natürlich, wie von GORI und PASSERI an den soeben angeführten Stellen,[2] als erste gerechneten) Zeile ist bei GORI mehr einer Spielart vom *z*, bei PIR. mehr einem *k* ähnlich; nach GORI's Alphabet würde es wohl so wie so *v* = *u* bedeuten, denn *v* und *u* wurden für einen Buchstaben gerechnet. Das Übrige stimmt völlig überein, nur dass PIR. den vermeintlichen Anfang der Inschrift abgeschnitten hat. — Der Fundort wird der zweite von den beiden möglichen sein, da PIR. jene Tafel in Nr. I benutzt hat.

θiai ist eine jener sinnlosen Erweiterungen, die wir auch sonst

[1] Den Buchstabenrest am Ende würde man am ehesten als die rechte Schenkelspitze eines *u* auffassen.

[2] Ebenso MAFFEI, der *Oss. Lett.* VI 116 die Lesung zu *Cafatial Avahsive* (das erste *v* für *u*, s. gleich unten im Text) berichtigte.

bei PIR. finden. Die Quelle ist möglicherweise GORI *Mus. Etr.* I tab. CXXXVII n. II (FA. 1340, CIE. 4268, Perugia), wo der Wortschluss *ϑiai* (dh. *-ϑial*) scheinbar für sich am linken Rande der Graburnenseite steht.

setre. Hier hat PIR. wieder eine etruskisch-lateinische Inschrift benutzt: GORI *Mus. Etr.* I tab. CLVII n. V. (FA. 952 (b), CIE. 709, *Corpus inscr. lat.* I[1] pag. 255. XI 2160, Terracottaurne von Montepulciano) *Sethre · Cezarle · Lr · l.* PIR. hat, wie in Nr. V, die Schrift in die normaletruskische linksläufige Richtung gebracht und auch sonst etwas stilisiert; in dem *t* ist aber, trotz der Umkehrung nach links, der lateinische Ligaturteil Ƭ *(th)* deutlich zu erkennen.

VIII. FA. 849 (tab. XXXII), CIE. 3237.

****nϑunia_istpχu*
****emnepitfanurϑ*
***×*ppultuke*

Hier ist mir das allermeiste völlig dunkel. Sicher ist nur, dass Z. 3 *pultuke*[1] von dem oben zu VII 5 *(kasurt)* genannten Spiegel herstammt. Man beachte, dass der linke (hier etwas mehr gebogene) Seitenstrich des *p* ebenso wie bei DEMPSTER und GORI, aber abweichend von der Abbildung bei GERHARD,[2] bis zur Basis des Buchstaben hinabreicht. — Als eine immerhin nicht unwahrscheinliche Vermutung darf wohl meine an der eben genannten Stelle angedeutete Annahme betreffs *fanurϑ (= fanu + -rϑ)* gelten. *fanu* steht u. a. in der 2. Zeile der berühmten Inschrift von Torre di S. Manno (bei Perugia) FA. 1915, CIE. 4116, welche um 1765 bereits in mehreren Editionen vorlag, wie BUONARROTI *Explic. et conj* 98, MAFFEI *Oss. Lett.* V tav. II n. I, GORI *Mus. Etr.* III cl. II tab. V.

Zu dem Fragmente

IX. FA. 850 (tab. XXXII), CIE. 3238.

...*mturuniϑ*...

[1] So, in Übereinstimmung mit der Piranesischen Tafel, FA. im Text, während die dazugehörige (im CIE. reproduzierte) Abbildung Taf. XXXII *pultuk* bietet.
[2] Vgl. auch MAFFEI *Oss. Lett.* V tav. II n. IX.

das so recht die 'temporis iniuria' zur Schau trägt, weiss ich nichts zu bemerken.

Ich zweifle gar nicht, dass noch mancher Fall von literarischer Quellenbenutzung in diesen Piranesichen Texten zu finden ist. Ich habe nur einen Teil der damaligen etruskisch-epigraphischen Literatur verglichen,[1] und auch da wird mir manches entgangen sein. Die Provenienz der unechten Stücke vollzählig nachzuweisen versuchen, würde wohl übrigens ein ebenso aussichtsloses wie undankbares Unternehmen sein. Der Mystifikator wird dann und wann seine Lesefrüchte zu gut vermummt haben, und ausserdem steht noch ein anderes zu befürchten: ein so vorurteilsloser Epigraphiker wird vielleicht nicht überall Anlehnung an vorhandene Texte gesucht, sondern bisweilen den bequemeren Weg der freien Erfindung eingeschlagen haben. Dass gar nichts in PIRANESI's etruskischen Inschriften echt sei, d. h. auf direkt an Ort und Stelle, in cornetanischen und chiusinichen Gräbern, von ihm selbst gemachte Aufzeichungen zurückgehe, wäre nun anderseits eine voreilige Behauptung; so viel scheint aber gewiss, dass solches, selbsterworbenes Primärmaterial nur in ganz geringem Umfange ihm zu Gebote stand, oder doch von ihm für die Tafeln der *Oss.* benutzt worden ist, und sehr bezeichnend ist in dieser Beziehung die Tatsache, dass (wenigstens so viel ich gefunden habe) die Inschriften gerade derjenigen Gräber von Corneto, die um die Zeit 1763—1765 eifrig besichtigt und studiert wurden, und die PIRANESI selbst besucht haben muss (s. oben S. 316),[2] in den cornetanischen Inschriften PIRANESI's gar keine Spuren hinterlassen haben: er hat sie gleichsam geflissentlich ignoriert. Die noch nicht identifizierten Bestandteile

[1] Einige Bücher, wo vielleicht etwas zu finden gewesen wäre, sind mir überhaupt nicht zugänglich gewesen.

[2] Ich meine hauptsächlich das Grab, dem die Inschriften FA. 2339. 2340 (MAFFEI *Oss. Lett.* V tav. III, GORI *Mus. Etr.* III cl. II tab. VII n. III—IV) entstammen, und die später sogenannte 'Tomba del Cardinale' (FA. 2337—38). Von FA. 2340 findet sich eine treffliche Kopie in BYRES' *Hypogaei* (Part 1, Plate 3, Fig. 2), aus der T. del Cardinale hat er leider nur ein kleines, dazu recht fragwürdiges Inschriftfragment bewahrt (a. a. O. P. 2, Pl. 3). Dies letztere Grab hat nach MICALI eine Menge von Inschriften, speziell Grabschriften der

dieser und ebenso der chiusinischen Inschriften sind also jedenfalls sehr verdächtig. Ob sie überhaupt etwas echtes enthalten, kann nur durch unmittelbare Identifikation mit einer unabhängig von PIRANESI bezeugten Inschrift (oder mit einem Teile einer solchen) festgestellt werden. Durch Analogien und innere Kriterien ist hier gar nichts zu entscheiden; mit solchen Mitteln kann man nur beweisen, dass die eine oder die andere Stelle dieser Inschriften echt sein könnte, nicht aber dass sie in Wirklichkeit echt sei.[1] Unter solchen Umständen dürfte es, wenigstens bis auf weiteres, ein klares Gebot der Vorsicht sein, in der Praxis die Piranesischen Inschriften insgesamt und in allen ihren Teilen als das zu behandeln, was sie erwiesenermassen in beträchtlichem Umfange sind, d. h. als Fälschungen.

Familie *felce* enthalten, *Storia degli antichi popoli italiani* III[1] (Fir. 1832) 108: 'Sopra uno dei muri sono scritte a neri caratteri molte epigrafi mortuali della famiglia tarquiniese, Velcia, *felcial: felce* [die beiden letzten Worte in etruskischen Lettern]; oggidì per la massima parte perite' (MICALI hatte im J. 1808 zum ersten Male das Grab besucht).

[1] So ist z. B. gegen Wörter und Formen wie *maru* (N. I), *aisaru* (II), *kamusi* (III: Fam.-N. *camu*, CIE. 4945) u. a. a priori nichts einzuwenden, während ihre tatsächliche Provenienz bei PIR. durchaus zweifelhaft bleibt.

En källkritisk anmärkning.

Af

Hj. Psilander.

I SIN edition af Philippe de Thauns Bestiaire, Lund och Paris 1900, har prof. E. WALBERG, i afvaktan på A. BEAUNIER's väntade bok om medeltidens franska bestiarier och deras förutsättningar i medeltidslitteraturen, icke velat föra undersökningen af den anglonormandiske diktarens källor längre än M. Fr. MANN redan gjort i sina ingående studier öfver den latinska Physiologus och Philippe's Bestiaire.[1] Denna väntan hade redan då utsikt att bli lång, af anledningar, som ej äro ovanliga i den lärda världen, då det gäller behandlingen af ett svårt och vidtomfattande ämne. Också har prof. WALBERG ganska snart, med frångående af sitt en gång fattade beslut, Zeitschr. für romanische Philologie 1901, s. 977 ff., skyndat att publicera ett bidrag till den fråga, han först skjutit ifrån sig.

Må det tillåtas mig att utan anspråk på att komma med något definitivt eller uttömmande, ur gamla papper framtaga några randanmärkningar till prof. WALBERG's uppsats och det källkritiska fynd han där trott sig ha gjort. Den har titeln »Deux détails du Bestiaire de Philippe de Thaun» och gör, såsom man möjligen kan sluta, icke anspråk på att vara mycket mera än en tillfälligt framkastad tanke; den ena af dessa »detaljer», hvilken här icke vid-

[1] »Dans mon édition du *Bestiaire* de Philippe de Thaun, je me suis à dessein abstenu de faire des recherches sur les sources du poème, etc.»

kommer oss, har redan blifvit vederlagd af P. MEYER, Romania 1909, s. 482.

Prof. WALBERG's fynd sammanhänger, såsom nedan skall visa sig, på det närmaste med den ståndpunkt han intagit till en annan fråga, äktheten af de latinska beståndsdelarna i det fornfranska rimverket. Prof. W. har i sin kritiska edition, s. XCVII ff., såvidt jag nu kan minnas, med instämmande af G. PARIS och A. TOBLER, gentemot MANN förfäktat den satsen, att dessa, prologerna och de öfverskrifter eller minnesverser, som här och där i handskrifterna afbryta den monotona och medelmåttiga framställningen, skulle vara ursprungliga, d. v. s. författade af Philippe eller åtminstone af honom själf insatts i dikten, en mening, som i och för sig är lika rimlig som den motsatta, att de skulle vara senare tillsatser, då ju båda möjligheterna kunna illustreras med exempel ur medeltidslitteraturen. Jag vill här icke inlåta mig på den allmänna beviskraften af ett sådant påstående som t. ex. att en ingress, som berör det följande ämnets indelning och allegoriska betydelse och förutsätter kännedom om diktens början och slut, hellre bör vara af författaren än af någon annan, så mycket mindre som prof. WALBERG själf till slut lämnat hela frågan öppen.[1] Det viktiga, utöfver hvad de tre handskrifterna kunna bevisa för sin allra närmaste källa, är ju — i fall något i denna sak egentligen är af vikt — att veta, hvarifrån dessa löst hopfogade latinska element, för såvidt de ej äro uppenbarligen kalkerade på den franska texten, ytterst stamma. Och i denna punkt, att de ögonskenligen äro hämtade ur den medeltida encyklopediens allmänna fond, kan ju intet tvifvel råda; därtill är ett och annat allt för lätt igenkännligt, äfven för en tillfällig och provisorisk beläsenhet. Jag kan nöja mig med ett enda exempel, hexametrarna om de kanoniska tiderna, »Ratio quare sic cantantur hore», v. 253 ff. (8 verser).

»In matutino damnatur tempore Christus» etc. till »Christo bissena custodia ponitur hora» (ed. WALBERG CIV).

Dessa verser ha tydligen ursprungligen intet med Philippe de Thaun och hans verk att skaffa. Jag anför på en höft några

[1] Cf. p. CI: »Je ne prétends naturellement pas que toutes les rubriques soient l'œuvre de Philippe, etc.»

latinska medeltidshandskrifter, i hvilka man återfinner dem. Flere äro redan nämnda af B. HAURÉAU, Notices et Extraits I 211, cf. ib. 237, V 203, VI 13, delvis mera summariskt och med äldre hskr.-nummer. Jfr äfven CHEVALIER Repert. Hymn. N:o 8680.

Karlsruhe Ms. Aug. (Reichenau) 29 sæc. IX ex. f. 1ᵛ, col. 2: »In matutino dampnatur tempore *χpistuc* »... *χpis*to bis sena custodia ponit*ur* hora. I kanten (af senare hand?):» Quare sēptemplices laudes in die ęccle*sia* canit.»

S. Gallen Ms. 320 sæc. XIII f. 288.

Bern Ms. (Bong.) 710, olim S. Mariæ de Prato[1] sæc. XII f. 63ᵛ: »In matutino etc.»

Avignon Ms. 591 sæc. XIII inc. f. 143ʳ.

Grenoble Ms. 235 (Chartreux) sæc. XII f. 175: »Quare diurnæ horæ cantantur: in matutino etc.»

Rouen Ms. 1419 (Capucins de Mortagne) sæc. XI et XII f. 135ᵛ.

Paris Bibl. Nat. Ms. 3417 sæc. XIV (= Catal. III p. 416), Ms. 3705 sæc. XIV (= III p. 449) f. 146, Ms. 15960 sæc.? f. 255, Ms. 16699 sæc. XII ?, Ms. 18082 sæc. XIV/XV(?).

Saint-Omer Ms. 170 sæc. XIII, Ms. 710 sæc. XIII ex. (Hauréau I 211).

London Bibl. Harl. Ms. 3016 sæc. XI, Bibl. Reg. Ms. 8 A XIX—XXI sæc. XIII.

Oxford Bibl. Bodl. Ms. 2538 f. 154ʳ.

Wien Ms. 160 sæc. XII et XIII (= Denis II N:o 437) f. 40ᵛ.

Som man ser, är det här fråga om allbekanta minnesverser. De stå i handskrifterna ofta tillsammans med andra, spec. med de kända rimmen »De decem plagis. Prima rubens unda etc.», Aug. 29 o. s. v., och båda tillskrifvas redan på 1100- och 1200-talet biskop Hildebert af Le Mans. Den lärde HAURÉAU har förmodat, Mélanges poét. d'Hildeb., s. 121, att de senare i stället äro af Pierre le Peintre, och detsamma skulle utan tvifvel ha kunnat vara fallet äfven med de förra, därest icke deras förekomst å fol. 1 verso i den här ofvan anförda Reichenauhandskriften tillförsäkrade dem en högre ålder.[2] Hvad nu angår deras förhållande till Philippe de Thauns

[1] Notre-Dame-du-Pré i Le Mans?

[2] Då HOLDER i sin katalog uttryckligen angifver »sæc. X spätere Zusätze» för skriften å fol. 1r, men i öfrigt sätter hela hskr. i 9. årh., följer väl med sannolikhet, att verserna voro gängse redan på 800-talet.

verk, så är det lätt att se, att de stått i handskrifternas arketyp, och äfven att författaren användt just dessa verser »De horis canonicis» som källa för sin framställning af samma ämne, men häraf följer ingalunda, att han ock satt in dem som rubriker, ehuru sådant allt för väl är möjligt.

Men nu till det egentliga ämnet. Mot slutet af sin dikt afhandlar Philippe, fortfarande efter sin latinska källa och ur dennas allegoriska och »typologiska» synpunkter, tre ädla stenar, hvilka förekomma redan i de äldsta redaktionerna af Physiologus; till kapitlet om diamanten anknyter han därvid (Best. v. 2975—3014) en kortfattad mystisk utläggning af de tolf stenarna i den heliga muren — ett tema, hvaraf medeltidslitteraturen såsom bekant äger ett öfverflöd af variationer — hvarefter han för vidlyftigare information i ämnet hänvisar sina läsare till en »Lapidaire», som redan är öfversatt från latinet. Hvilken källan till denna digression om de tolf ädelstenarna varit, har MANN under sina grundliga forskningar öfver Physiologus icke kunnat uppvisa. Strax vid slutet af det lilla poemet, mellan v. 3004 och 3005, afbrytes texten i hskr. af en längre interpolation på latin: »Hi preciosi lapides Carnales signant homines» etc., i hvilken MANN igenkänt spillrorna af en latinsk hymn. Prof. WALBERG har vid genomögnandet af J. BECKMANN's edition af Marbod af Rennes' »Liber lapidum», hvilken i sin tur reproducerar A. BEAUGENDRE'S i Hildeberti et Marbodi Opera, Paris 1708, återfunnit denna hymn.[1]

Hymnen börjar: »Cives celestis patriæ etc.» och står i editionen och hskr., Ms. Bibl. Nat. 14470 f. 36 i omedelbart sammanhang med Marbods dikt och dess fornfranska öfversättning: »Evax fu un mult riche reis etc.» Enligt prof. WALBERG är det nu just denna hymn, som är källan till Philippe's framställning af de tolf stenarna. Bevisningen är lätt funnen. Mellan hymnen och poemet finnas slående likheter, om ock ej ordagrann öfverensstämmelse: »on sait ce qu'étaient les traductions de cette époque»; GASTON PARIS har i sitt företal till L. PANNIERS bekanta bok om de fornfranska lapidarierna[2] framkastat den gissningen,

[1] »Eh bien, en parcourant... j'ai retrouvé, etc.» l. c. p. 698.
[2] Bibl. de l'École des Hautes Études, fasc. 52 (1882) p. VI sq.

att den utförligare »Lapidaire», till hvilken Thaun hänvisar, varit precis den i MS. 14470 bevarade, och prof. WALBERG är i tillfälle att uppvisa tvänne likalydande verspar i Philippe's dikt, som alltså begagnat denna (icke omvändt?). »Les choses ont dû se passer de la manière suivante: Philippe a eu devant les yeux un manuscrit contenant, tout comme le ms. lat. 14470, outre le lapidaire de Marbode, la prose latine imprimée ci-dessus — et qui pourrait bien aussi, en effet, être l'œuvre de cet évêque; le poète en a traduit la plus grande partie et a inseré tel quel le petit épilogue, peut-être avec l'intention, jamais réalisée, de le traduire plus tard, ou tout simplement pour s'en servir comme rubrique.»

Detta förefaller evident, och prof. VISING har i sin redogörelse för publikationer rörande den anglonormandiska litteraturen år 1901 nöjt sig med att inregistrera prof. WALBERG'S hypotes som en »fait acquis», utan att göra några invändningar.[1]

Jag behöfver numera ej påvisa ovissheten af G. PARIS' hugskott, sedan P. MEYER i Romania 1909, s. 53 och 483 ff. ådagalagt dess oriktighet och därjämte med de starkaste sannolikhetsskäl åt Philippe de Thaun vindicerat författarskapet af en hittills okänd Lapidaire, hvilken troligen är den utförligare dikt, på hvilken han i sin Bestiaire anspelar. Hvad den latinska hymnen vidkommer, är dess samband med Marbod intet annat än ett påfund, sannolikt af BEAUGENDRE, som accepterats af BECKMANN och PANNIER, och dess plats i en handskrift af den berömda »stenboken» ett lätt förklarligt faktum utan betydelse. Den är, såsom HAURÉAU, Notices I 78 framhåller, af okänd upphofsman; enligt H. bör dess författare ha lefvat på 1100-talet.[2] Är detta riktigt, så är det i och för sig intet hinder för att Philippe de Thaun skulle ha kunnat exploitera den i sin Bestiaire, hvilken enligt allmänt antagande skrefs inemot 1130. Tills vidare några blotta uppräkningar, som torde beröfva ämnet något af nyhetens friskhet.

[1] Philippe de Thaun, dans son *Bestiaire*, a une digression sur les douze pierres. Emmanuel Walberg a trouvé la source de cette digression (Zs. f. R. Ph. XXV p. 697 sqq.); c'est un petit poème latin qu'on attribue à Marbode, l'auteur bien connu du *Lapidaire*». Kritischer Jahresbericht VI 2, p. 111.

[2] H. l. c.: »Personne ne goûtait plus, dès le XIIIe siècle, ces subtilités mystiques.»

Hymnen om de tolf ädelstenarna, enligt HAURÉAU föga »estimable», har mer än en gång hedrats med tryckets publicitet, från o. m. BEAUGENDRE (eller BAUDOUYN, hans föregångare på 1500-talet?) t. o. m. WALBERG, som omtryckt den ur samma hskr. efter en bättre kopia. Innan prof. WALBERG fann den hos BECKMANN s. 136, har den varit mer eller mindre lättillgänglig på åtskilliga ställen: hos ENGELHARDT, Herrad von Landsberg s. 149 ff. (efter en sedan i 1870 års brand förstörd hskr. i Strassburg); MIGNE, Patr. lat. 171 col. 1771 (omtryck af BEAUGENDRE's text); MIGNE 162 c. 1380, (Ms. Le Mans 218?); MONE, Hymni latini III 28 ff. (ur Ms. Admont 664); DREVES, Analecta Hymnica II 94 (Hymnaire de Moissac); DRESSEL, Prudentius s. 211 (Ms. Bibl. Angel. D. 5. 4); HAURÉAU, Notices I 76 f. (kritisk text); detta oafsedt längre eller kortare utdrag i hskr.-kataloger.

I medeltida hskr. är hymnen allt annat än sällsynt. Jag kan här stå till tjänst med ett större material.

Wien Ms. Ross. VIII 144 A (Hymnaire de Moissac) sæc. X (?) ex. f. 81v (med noter). Från Abbaye de Moissac, Sydfrankrike.

Rom Bibl. Angel. Ms. D. 5. 4 sæc. X.

Bern Ms. (Bong.) 48 sæc. X f. 191v. Af franskt urspr.? (med noter).

Admont[1] Ms. 664 sæc. XI ex.

Göttweih Ms. 107 sæc. XII (med noter).

Rouen Ms. 528 sæc. XI f. 187. Från Fécamp?

Amiens Ms. 65 (Sélincourt) sæc. XII f. 130v.

Cambrai (Saint-Sépulcre) Ms. 830 sæc. XII f. 130v.

Le Mans (Saint-Pierre de la Couture) Ms. 218 sæc. XII.

Troyes Ms. 2269 sæc. XII.

Saint-Omer Ms. 115 (Clairmarais) sæc. XIII.

Paris Ms. 14470 (Saint-Victor) sæc. XII/XIII (från Italien?, P. Meyer, Romania 1909, s. 49 ff.) f. 36; Ms. 588 sæc. XII/XIII (Abbaye d'Hermières) f. 50v; Ms. 712 (s. Hauréau I 75); Ms. 1726 sæc. XIV.

Berlin Ms. Phill. 1728 (Paris, Coll. Clar. Soc. Jesu?[2]) sæc. XII f. 78r.

[1] I Steiermark.

[2] Sir Philipps hskr. äro som bekant i stor utsträckning af fransk proveniens: Coll. Clar. Paris. (en mängd, af olika äldre härkomst), Dijon, Metz etc.

Reims Ms. 198 sæc. XIII f. 260^v.

Brüssel Bibl. royale 152 sæc. XII/XIII f. 102^v; Ms. 1400 (Louvain) sæc. XIII f. 97^r; Ms. 1684 sæc. XV f. 42^v.

Wien Ms. 4760 (S:t Matthias vid Trier) sæc. XV f. 36^v.

Cambridge Ms. Univ. Libr. D III 16 f. 12.

Oxford Ms. Bodl. Canon., Bibl. 48 (Bologna) sæc. XIII ex.

Oxford Merton Coll. 45 sæc. XV f. 148^v. »Explicit rithmus venerabilis Bede presb*ite*ri de duodecim lapidibus preciosis qui numerantur in fine Apocalipsis scilicet cap*itu*lo 21°.»

Det är lätt att se, att denna hymn hvarken kan vara af Marbod eller Hildebert eller någon annan af Philippe's samtida. Den är öfverhufvud ej från 1100-talet, utan såsom de äldsta handskrifterna visa, åtskilligt äldre. Sannolikt härrör den från slutet af det tionde århundradet. På Bedas författarerätt till densamma behöfver man ej spilla många ord; det framgår vid den flyktigaste jämförelse med de autentiska Bedahymner, som ännu finnas i behåll. Jag har i ett muntligt föredrag[1] berört detta i sammanhang med frågan om Bedas förlorade hymnbok och om understuckna Bedahymner. För utredandet af hymnens källor är det medeltida vittvesbördet om Beda såsom dess författare så till vida af intresse, som den tydligen i väsentliga delar är ett versifieradt utdrag af en känd traktat rörande samma ämne, som redan i gamla hskr. (9. årh.) står inflickad i Bedas apokalypskommentar (Apok. XXI) och upptagits såsom äkta i de tryckta Bedaeditionerna, ehuru den saknas i de äldsta hskr. af densamma (t. ex. i Ms. Erfurt Amplon. 96 sæc. VIII/IX); den uppträder likaså i Rabanus Maurus' »Liber de Gemmis» (De Universo lib. XVII cap. 7) och bör måhända tillskrifvas lika litet den ene som den andre. Men utförligare härom och om hymnens förhållande till andra texter af samma innehåll i annat sammanhang.

Har Philippe's förmenta hänvisning till Marbods stenbok och dess franska öfversättning visat sig vara en illusion, och har hymnens förekomst i en Marbodhandskrift från slutet af 1100-talet visat sig vara mer eller mindre en tillfällighet — PANNIER uppräknar ett sextiotal handskrifter af Marbods verk utan att omnämna hym-

[1] I Humanistiska Vetenskapssamfundet, Nov. 1908.

nen i någon af dem — så ha de yttre sannolikhetsskälen för att hymnen skulle vara källan till Philippes' digression om de tolf apokalyptiska ädelstenarna därmed förfallit, och det återstår att se, om öfverensstämmelsen mellan båda är så stor, att den senare med fog kan anses vara fluten direkt ur den förra. Och här synes mig åtminstone ett »non liquet» eller snarast ett tvifvel eller nekande vara på sin plats. Man jämföre vers för vers i de båda parallelltexterna, WALBERG s. 700 ff. Att den gröna färgen eller stenen: smaragden och jaspis betyder tron, den blå: safiren hoppet om det himmelska, den röda, purpurfärgade: ametisten och sardius martyriet resp. Kristi död, den genomskinliga topasen kontemplationen eller »vita contemplativa», »(la corune de) sainte vie», allt detta är »loci communes» i denna slags litteratur, hvilket skulle kunna belysas med talrika exempel, och bevisar således ej mycket. Vid andra, t. ex. chrysoliten och beryllen, är likheten ganska vag; den blir något större, om man till prof. WALBERG'S förklaring i glossaret till versen: »Beriz demustre espurgement (que saint pronuncierent a gent)» fogar den upplysningen, att espurgement här står prägnant och är lika med det heliga dopet; cfr den latinska hymnens ord, att stenen är »limphaticus ut sol in aqua limpidus»[1], och rörande chrysoprasen förklarar prof. WALBERG själf, att öfversättningen »helt och hållet aflägsnar sig från det latinska originalet». Mest slående är likheten vid (den hvita) sardonix: den betyder: »chastée Entre sainz et humilité, lat. »humilitas et castitas».

Jag är lika litet som prof. WALBERG i tillfälle att på ett öfvertygande sätt uppvisa någon bestämd lat. förebild för Philippe's framställning. Det har förefallit mig, som om öfverensstämmelsen blefve ungefär lika stor vid försök med olika texter. Jag skall här blott meddela en enda: en kort resumé, som i handskrifterna afslutar och rekapitulerar den nyss omnämnda Pseudo-Bedanska traktaten om de heliga stenarnas symboliska betydelse; den står dessutom hos

[1] Cf. t. ex. Migne, Patr. lat. 209 col. 325 (till Apok. IV 3) »Per viridem ergo colorem, qui est aquaticus, baptisma intelligitur» och Pannier s. 375, Lapid. 1231 sq.: »Ça nous devise Les premiers qui de sainte eglise Preschierent le haut renon Et le baptesme et le haut non Jhesu Christ, etc.

BEAUGENDRE i hans edition af Marbod omedelbart efter tvänne kortare texter afhandlande samma ämne. Den lyder:

»In jaspide ergo fidei viriditas: in sapphiro spei cœlestis altitudo etc., in sardonyche sanctorum inter virtutes humilitas etc.

Jag anför den här, emedan den har den ordagranna motsvarigheten till diktens verser om chrysoprasen: »Porro in chrysopraso beatorum opus pariter et præmium = Chrisoprassus mustre luiier Que li saint ume avrunt mult chier» och emedan den torde ge en någorlunda exakt föreställning om beskaffenheten af den verkliga källan till vårt textställe, som bör ha varit en »abrégé» snarare än en kommentar.

Att epilogen till hymnen om det himmelska Jerusalem fått plats i Philippes Bestiaire, synes mig tillräckligt motiveradt och förklaradt genom hymnens innehåll och spec. den omständigheten, att den tolkar stenarna såsom »carnales homines», således inrangerar dem i en af de kategorier: Deus, diabolus, gentes, homines (carnales), »in carne» etc., som bilda rubrikerna i dikten. Har hymnen begagnats såsom källa, ett antagande, hvarför, såsom jag visat, något positivt skäl icke finnes, så har Ph. tydligen äfven anlitat andra texter eller gängse föreställningar öfver ämnet.

Jag har här upptagit en del af ett mera omfattande ämne, afsedt att behandlas i en utförligare uppsats, hvilken förblifvit ofullbordad. Det har synts mig, som om ett mindre bidrag till den romanska medeltidsfilologien, om ock rörande en oväsentlig detalj från dess utkanter, kunde försvara sin plats i denna minnesskrift till en af våra allsidigaste språkmän.

UPPSALA 1913
ALMQVIST & WIKSELLS
BOKTRYCKERI-A.-B.





